

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
॥ श्रीमद्भक्तिकल्पतरुसंग्रहः ॥
कल्पतरुसंग्रहः

Text in Devanagari script, likely a title or subtitle, partially obscured by a circular mark.

R. Subrahmanya Vaidhyar & Sons
KALPATARU PUBLISHERS
KALPATARU PUBLISHERS



॥ श्रीरामजयम् ॥

श्री म द्वा ल्मी कि रा मा य ण म्
बालकाण्डम्

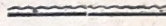


धर्मालयसंस्करणम् ।

The Dharmalaya Edition.

Text in Sanskrit with word for word

Tamil Translation in Prose Order.



By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,
Dharmalaya, Mylapore.



Published with the aid of

Sri. M. N. RAMAWASMI IYER,
Banker, Palghat.



BY

R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS.

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS.

KALPATHI—PALGHAT



Library Edition.]

194 C

[Price Rs. 5-0-0

PRINTED AT
THE SCHOLAR PRESS,
PALGHAT

श्रीः

॥ विषयानुक्रमिका ॥

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
1.	कथासंक्षेपः ...	100	1
2.	ब्रह्मागमनम् ...	44	23
3.	रामचरित्रापरोक्षीकरणम् ...	40	32
4.	श्रीरामसभायां कुशलवागमनम् ...	36	39
5.	अयोध्यावर्णनम् ...	24	47
6.	दशरथस्य राज्यपरिपालनम् ...	28	51
7.	मन्त्रिवर्णनम् ...	23	58
8.	अश्वमेधयज्ञनिर्द्धारणम् ...	24	63
9.	सुमन्त्रेण सनत्कुमारोक्तकथनम् ...	19	68
10.	ऋश्यश्रृङ्गानयनकथनम् ...	32	72
11.	दशरथेन ऋश्यश्रृङ्गानयनम् ...	30	79
12.	संभारसंभरणम् ...	21	85
13.	यज्ञशालाप्रवेशः ...	37	89
14.	अश्वमेधयजनम् ...	60	97
15.	पुत्रकामेष्टिः, रावणवधप्रतिज्ञा च ...	35	109
16.	पायसप्रदानम् ...	34	116
17.	ऋक्षवानराद्युत्पत्तिः ...	37	123
18.	श्रीरामावतारः ...	58	130
19.	विश्वामित्रेण श्रीरामयाचनम् ...	23	142
20.	दशरथस्य प्रत्याख्यानम् ...	28	147
21.	वसिष्ठवचनाद्रामप्रेषणम् ...	22	154
प्रथमेऽहि गीताः श्लोकाः—		755	
22.	विश्वामित्रप्रस्थानम् ...	23	159
23.	कामाश्रमगमनम् ...	23	164
24.	ताटकावनगमनम् ...	32	168
25.	ताटकावधचोदना ...	24	175
26.	ताटकावधः ...	41	179
27.	अस्त्रोपदेशः ...	27	187

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
28.	अखोपसंहारोपदेशः ...	24	193
29.	सिद्धाश्रमगमनम् ...	54	198
30.	यज्ञसंरक्षणम् ...	26	209
31.	मिथिलाप्रस्थानम् ...	24	215
32.	कौशिकवंशवर्णनम् ...	27	220
33.	ब्रह्मदत्तेन कुशनाभकन्योद्वाहः ...	26	225
34.	विश्वामित्रोत्पत्तिः ...	23	231
35.	गङ्गोमावृत्तान्तकथनम् ...	23	235
36.	उमामहिमानुवर्णनम् ...	28	240
37.	स्कन्दोत्पत्तिः ...	34	246
38.	सगराश्वमेधोपक्रमः ...	24	253
39.	सगरपुत्रैर्यज्ञियाश्वान्वेषणम् ...	29	258
40.	सगरपुत्राणां भस्मीभावः ...	30	264
41.	सगरयज्ञसमाप्तिः ...	28	270
42.	गङ्गावतरणे भगीरथप्रयत्नः ...	25	276
43.	गङ्गावतरणम् ...	43	281
44.	सागरस्वर्गप्राप्तिः ..	23	290

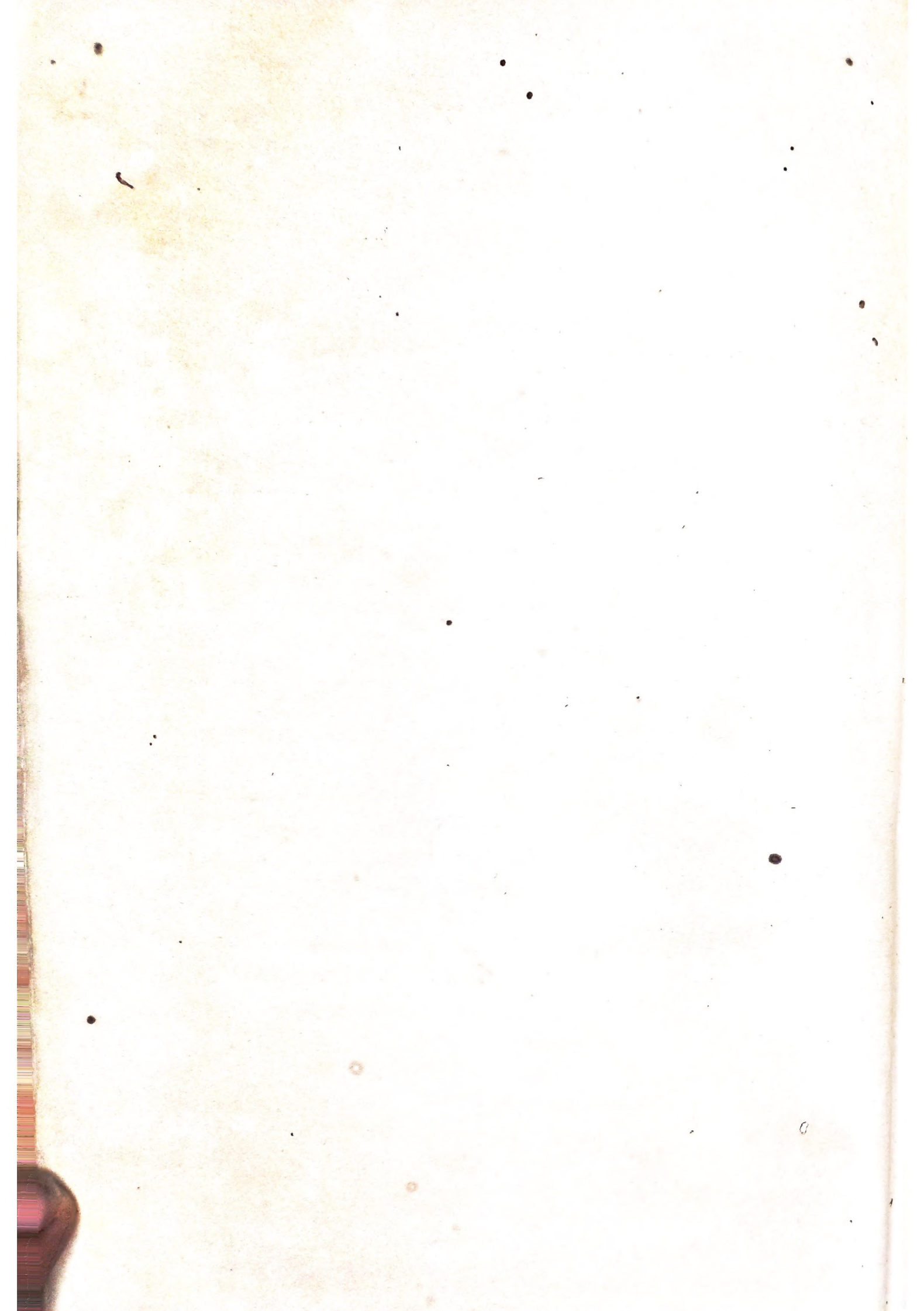
द्वितीयेऽहि गीताः श्लोकाः— 661

45.	विशालगमनम् ...	57	295
46.	मरुदुत्पत्तिः ...	23	307
47.	विशालावृत्तान्तकथनम् ...	22	312
48.	अहल्याशापः ...	36	317
49.	अहल्याशापमोक्षः ...	24	325
50.	मिथिलागमनम् ...	28	330
51.	विश्वामित्रचरित्रकथनम् ...	28	336
52.	वसिष्ठकृतविश्वामित्रातिथ्यम् ...	23	341
53.	शबलादानप्रार्थना ...	25	347
54.	शबलापहरणम् ...	23	352
55.	विश्वामित्रस्य धनुर्वेदाधिगमः ...	28	357
56.	विश्वामित्रतपश्चर्या ...	24	364
57.	त्रिशङ्कोर्याजनप्रार्थना ...	23	369
58.	त्रिशङ्कुशापः ...	24	374
59.	वसिष्ठपुत्रशापः ...	22	380

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
60.	त्रिशङ्कुस्वर्गतिः ...	35	385
61.	शुनःशेषवृत्तान्तः ...	23	392
62.	अम्बरीषयागः ...	28	397
63.	मेनकासमागमः ...	26	403
64.	रंभाशापः ...	20	408
65.	विश्वामित्रस्य ब्रह्मर्षित्वप्राप्तिः ...	39	413
तृतीयेऽहि गीताः श्लोकाः—			581
66.	रामस्य धनुर्दर्शनम् ...	27	423
67.	धनुर्भङ्गः ...	26	429
68.	दशरथस्य मिथिलाप्रस्थानम् ...	22	435
69.	मिथिलागमनम् ...	20	440
70.	दशरथवंशवर्णनम् ...	45	444
71.	कन्याप्रदानप्रतिज्ञा ...	24	454
72.	गोदानमङ्गलकरणम् ...	25	459
73.	सीतादिविवाहः ...	45	465
74.	परशुरामसमागमः ...	27	474
75.	वैष्णवधनुरारोपणचोदना ...	33	480
76.	जामदग्न्यपराजयः ...	26	487
77.	अयोध्याप्रवेशः ...	38	492

चतुर्थेऽहि बालकाण्डे गीताः श्लोकाः— 358

2355



PUBLISHERS' NOTE

यावत् स्थास्यन्ति गिरयः सरितश्च महीतले ।

तावद्रामायणकथा लोकेषु प्रचरिष्यति ॥

Ramayana, Bala. ii, 36.

The late revered Rao Sahib P. S. Krishnaswami Iyer so much cherished and realised the spirit of the above sloka, that he devoted his time and energies to the onerous task of preparing this precious Text and Translation of the Ramayana. The invaluable services of such an ardent Sri Ramabhakta were unluckily snatched away from us before he could complete the publication of this work.

But thanks to the generosity of the owners of the Manuscripts and the magnificent financial aid of Sri Banker M. N. Ramaswami Iyer, it became our pleasant privilege to start afresh and undertake this publication.

A few special features of this Edition are:—

1. This is the only Edition with the text divided and arranged according to the traditional recital of this great Epic in 32 days by कुरु and लव in श्रीरामाश्वमेध यज्ञवाट.

2. This text is based on चतुर्विंशत्सहस्राणि श्लोकानामुक्तवानृषिः. The Edition of the Ramayana contains exactly 24000 slokas and is numbered from 1 to 24000.

3. This is the first edition of its kind, with Sanskrit Text and word for word Tamil Translation in prose order, and hence is well adapted both for daily parayana and literary study.

4. As the Tamil meanings are in prose order, sentences making up the running translation are formed automatically.

5. रामायणमाहात्म्य together with सुन्दरकाण्डमाहात्म्य and the various पारायण-क्रमाः including नवग्रहदशमुक्तिपारायणक्रम in particular, are the additional novel features of this Edition.

To quote the words of the Author:—

"Tamil children of all ages and both sexes who dread learning Sanskrit with Grammar and Dictionary can follow the meaning of this masterpiece as easily as running downstairs. Let them first read the Sanskrit words in prose order with their Tamil equivalents and then go straight to the clean text of Valmiki".

The publication of Sundarakanda was taken up first but the progress of that Volume was slow, as the printing was done at Madras. Hence the printing of the remanining portion was done at Palghat. As a result of this arrangement three more volumes i. e. Bala, Aranya and Kishkinda Kandas have been published at short intervals. The Ayodhya Kanda is in rapid print and will be ready shortly, and the Yuddha and Uttara kandas will duly follow.

To the benefit of the Malayalee population, a parallel Edition in Malayalam, based on the Sanskrit Edition and its Anvaya, is also being published under the able and distinguished editorship of Sri G. S. Srinivasa Iyer, the well-known Headmaster of the N. E. High School, Alathur. Of this 6 Volumes are already published now and only Yuddha and Uttara Kandas remain to be published.

For the convenience of the daily parayana purposes, bare texts of both the above editions are also issued in neat handy calico bound volumes, i. e. in Deva Nagari and Malayalam scripts separately.

We are unable adequately to express our immense debt of gratitude to the sons of the Editor, Prof. K. Swaminathan, B. A. (Oxon), Dr. K. Venkatraman, M. A., D. Sc., and Dr. K. S. Sanjivi, M. D., for the most generous way in which they have placed at our free disposal the precious Manuscripts of the Text and Translation of the Ramayana.

Nor can we express our gratitude adequately to Sri Banker M. N. Ramaswami Iyer, who has in this noble service given us recurring financial aid, besides helping the 'printing, publishing and popularisation' of the book in otherways. We therefore sincerely pray Sri Ramachandra to bless such a benefactor of our country with continued and increased vigour and prosperity in rendering such noble services.

The cheerful services of Sriyuta Mimamsa Siromani Somasundara Deekshitar of the Chittur Veda Sāstra Pathasala and those of Sri. M. Kesavan-kutty Nayar in preparing the Manuscript copy for the press and the efficient and punctual work of The Scholar Press deserve special mention and great appreciation.

Lastly we thank our patrons whose unfailing support is our encouragement in undertaking this and other such heavy tasks in these difficult times.

R. Subrahmanya Vadhyar & Sons,

Publishers.







॥ अथ स्मार्तानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लाम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥

वागीशाद्याः सुमनसः सर्वार्थानामुपक्रमे । यं नत्वा कृतकृत्याः स्युस्तं नमामि गजाननम् ॥

दोर्भिर्युक्ता चतुर्भिः स्फटिकमणिमयीमक्षमालां दधाना

हस्तेनैकेन पद्मं सितमपि च शुकं पुस्तकं चापरेण ।

भासा कुन्देन्दुशङ्खस्फटिकमणिनिभा भासमानाऽसमाना

सा मे बाग्देवतेयं निवसतु वदने सर्वदा सुप्रसन्ना ॥ ३ ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥

वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥

यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ६ ॥

गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ७ ॥

अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ८ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।

आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ९ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।

पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १० ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।

बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ११ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।

वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १२ ॥

यः कर्णाञ्जलिसंपुटैरहरहः सम्यक् पिबत्यादरात्

वाल्मीकेर्वदनारविन्दगलितं रामायणाख्यं मधु ।

जन्मव्याधिजराविपत्तिमरणैरत्यन्तसोपद्रवं

संसारं स विहाय गच्छति पुमान्विष्णोः पदं शाश्वतम् ॥ १३ ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।

रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ १४ ॥

वाल्मीकिगिरिसंभूता रामसागरगामिनी । पुनातु भुवनं पुण्या रामायणमहानदी ॥ १५ ॥

श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकलोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहार्मीनं वन्दे रामायणार्णवम् ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १७ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम्

॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः

शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च ।

सुग्रीवश्च विभीषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्

मध्ये नीलसरोजकोमलरुचिं रामं भजे श्यामलम्

॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।

नमोऽस्तु रुद्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः

॥ २० ॥



॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोकक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु

॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।

अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम्

॥ ३ ॥

चरितं रघुनाथस्य शतकोटिप्रविस्तरम् । एकैकमक्षरं प्रोक्तं महापातकनाशनम्

॥ ४ ॥

शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पादं पदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥

रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥

यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम्

॥ ७ ॥

यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयत्पुरा । अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम्

॥ ८ ॥

अमृतोत्पादने दैत्यान् घ्नतो वज्रधरस्य यत् । अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥

त्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः । यदासीन्मङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ १० ॥

ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥

कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुध्याऽऽत्मना वा प्रकृतेः स्वभावात् ।

करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायेति समर्पयामि

॥ १२ ॥



॥ श्रीवैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
 वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
 यः पिवन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्पम् ॥ ३ ॥
 गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारवं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ४ ॥
 अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।

वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।

आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।

पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।

बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १० ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।

रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥

श्रीराघवं दशरथात्मजमप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम् ।

आजानुबाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्येषुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥

॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

एवमेतत्पुरावृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥ १ ॥

लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥ ३ ॥

कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः । श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥ ४ ॥

स्वास्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥

श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकलोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहामीनं वन्दे रामायणार्णवम् ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १७ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम्

॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः

शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च ।

सुग्रीवश्च विभीषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्

मध्ये नीलसरोजकोमलरुचिं रामं भजे श्यामलम्

॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।

नमोऽस्तु रुद्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः

॥ २० ॥



॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोकक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु

॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।

अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम्

॥ ३ ॥

चरितं रघुनाथस्य शतकोटिप्रविस्तरम् । एकैकमक्षरं प्रोक्तं महापातकनाशनम्

॥ ४ ॥

शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पादं पदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥

रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥

यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम्

॥ ७ ॥

यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयत्पुरा । अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम्

॥ ८ ॥

अमृतोत्पादने दैत्यान् घ्नतो वज्रधरस्य यत् । अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥

त्रीन्विक्रमान् प्रक्रमंतो विष्णोरमिततेजसः । यदासीन्मङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ १० ॥

ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥

कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुध्याऽऽत्मना वा प्रकृतेः स्वभावात् ।

करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायेति समर्पयामि

॥ १२ ॥



॥ श्रीवैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
 वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
 यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्पम् ॥ ३ ॥
 गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ४ ॥
 अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।

वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवर्द्धिं जनकात्मजायाः ।

आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।

पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।

बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १० ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।

रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥

श्रीराघवं दशरथात्मजमप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम् ।

आजानुबाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥



॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

एवमेतत्पुरावृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥ १ ॥

लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः । श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥ ४ ॥

स्वास्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ६ ॥
 वेदवेदान्तवेद्याय मेघश्यामलमूर्तये । पुंसां मोहनरूपाय पुण्यश्लोकाय मङ्गलम् ॥ ७ ॥
 विश्वामित्रान्तरङ्गाय मिथिलानगरीपतेः । भाग्यानां परिपाकाय भव्यरूपाय मङ्गलम् ॥
 पितृभक्ताय सततं भ्रातृभिः सह सीतया । नन्दिताखिललोकाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
 त्यक्तसाकेतवासाय चित्रकूटविहारिणे । सेव्याय सर्वयमिनां धीरोदाराय मङ्गलम् ॥ १० ॥
 सौमित्रिणा च जानक्या चापबाणासिधारिणे । संसेव्याय सदा भक्त्या स्वामिने मम मङ्गलम् ॥
 दण्डकारण्यवासाय खण्डितामरशत्रवे । गृध्रराजाय भक्ताय मुक्तिदायास्तु मङ्गलम् ॥
 सादरं शबरीदत्तफलमूलाभिलाषिणे । सौलभ्यपरिपूर्णाय सचोद्विक्ताय मङ्गलम् ॥
 हनुमत्समवेताय हरीशाभीष्टदायिने । वालिप्रमथनायास्तु महाधीराय मङ्गलम् ॥ १४ ॥
 श्रीमते रघुवीराय सेतूल्लङ्घितसिन्धवे । जितराक्षसराजाय रणधीराय मङ्गलम् ॥ १५ ॥
 आसाद्य नगरीं दिव्यामभिषिक्ताय सीतया । राजाधिराजराजाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
 मङ्गलाशासनपरैर्मदाचार्यपुरोगमैः । सर्वैश्च पूर्वैराचार्यैः सत्कृतायास्तु मङ्गलम् ॥ १७ ॥



॥ अथ माध्वानां रामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लांबरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
 लक्ष्मीनारायणं वन्दे तद्भक्तप्रवरो हि यः । श्रीमदानन्दतीर्थाख्यो गुरुस्तं च नमाम्यहम् ॥
 वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तथा । आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥
 सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयदं हरिम् ॥ ४ ॥
 सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम् । जानकीजानिमनिशं वन्दे महारुवन्दितम् ॥ ५ ॥
 अभ्रमं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा । आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥

भवति यदनुभावादेडमूकोऽपि वाग्मी जडमतिरपि जन्तुर्जायते प्राज्ञमौलिः ।

सकलवचनचेतोदेवता भारती सा मम वचसि विधत्तां सन्निधिं मानसे च ॥ ७ ॥
 मिथ्यासिद्धान्तदुर्ध्वान्तविध्वंसनविचक्षणः । जयतीर्थाख्यतरणिर्भासतां नो हृदम्बरे ॥ ८ ॥
 चित्रैः पदैश्च गम्भीरैर्वाक्यैर्मानैरखण्डितैः । गुरुभावं व्यञ्जयन्ती भाति श्रीजयतीर्थवाक् ॥
 कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
 वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
 यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ १२ ॥
 गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ १३ ॥
 अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ १४ ॥

- मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
 वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १५ ॥
- उलङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवद्विं जनकात्मजायाः ।
 आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ १६ ॥
- आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
 पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १७ ॥
- यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
 बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ १८ ॥
- वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १९ ॥
- आपदामपहर्तारं दातारं सर्वसम्पदाम् । लोकाभिरामं श्रीरामं भूयो भूयो नमाम्यहम् ॥
 तदुपगतसमाससन्धियोगं समधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।
 रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ २१ ॥
- वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
 मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
 अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
 व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ २२ ॥
- वन्दे वन्द्यं विधिभवमहेन्द्रादिबृन्दारकेन्द्रैः
 व्यक्तं व्याप्तं स्वगुणगणतो देशतः कालतश्च ।
 धूतावद्यं सुखचितिमयैर्मङ्गलैर्युक्तमङ्गैः
 सानाथ्यं नो विदधदधिकं ब्रह्म नारायणाख्यम् ॥ २३ ॥
- भूषारत्नं भुवनवलयस्याखिलाश्चर्यरत्नं
 लीलारत्नं जलधिदुहितुर्देवतामौलिरत्नम् ।
 चिन्तारत्नं जगति भजतां सत्सरोजद्युरत्नं
 कौसल्याया लसतु मम हन्मण्डले पुत्ररत्नम् ॥ २४ ॥
- महाव्याकरणाम्भोधिमन्थमानसमन्दरम् । कवयन्तं रामकीर्त्या हनुमन्तमुपास्महे ॥ २५ ॥
- मुख्यप्राणाय भीमाय नमो यस्य भुजान्तरम् । नानावीरसुवर्णानां निकषाश्मायितं बभौ ॥
 स्वान्तस्थानन्तशय्याय पूर्णज्ञानमहार्णसे । उत्तुङ्गवाक्तरङ्गाय मध्वदुग्धाब्धये नमः ॥ २७ ॥
- वाल्मीकेगौः पुनीयान्नो महीधरपदाश्रया । यद्गुग्धमुपजीवन्ति कवयस्तर्णका इव ॥ २८ ॥
- सूक्तिरत्नाकरे रम्ये मूलरामायणार्णवे । विहरन्तो महीयांसः प्रीयन्तां गुरवो मम ॥ २९ ॥
- हयग्रीव हयग्रीव हयग्रीवेति यो वदेत् । तस्य निःसरते वाणी जह्नुकन्याप्रवाहवत् ॥ ३० ॥



पारायणसमापनक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ ३ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ४ ॥

इत्यादिश्लोकाः श्रीवैष्णवपद्धतिवदनुसन्धेयाः ॥



॥ श्रीमद्रामायणपूजाक्रमः ॥

शुक्लांबरधरं+शान्तये । ॐभूः+भूर्भुवः सुवरो । ममोपात्त+प्रीत्यर्थं सीता
लक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रप्रसादसिद्ध्यर्थं श्रीरामचन्द्रप्रसादेन सर्वाभीष्ट-
सिद्ध्यर्थं श्रीरामचन्द्रपूजां करिष्ये ; यावच्छक्ति पूजां पारायणं च करिष्ये ; तदङ्गं कलश-
शङ्खात्मपीठपूजां च करिष्ये ॥

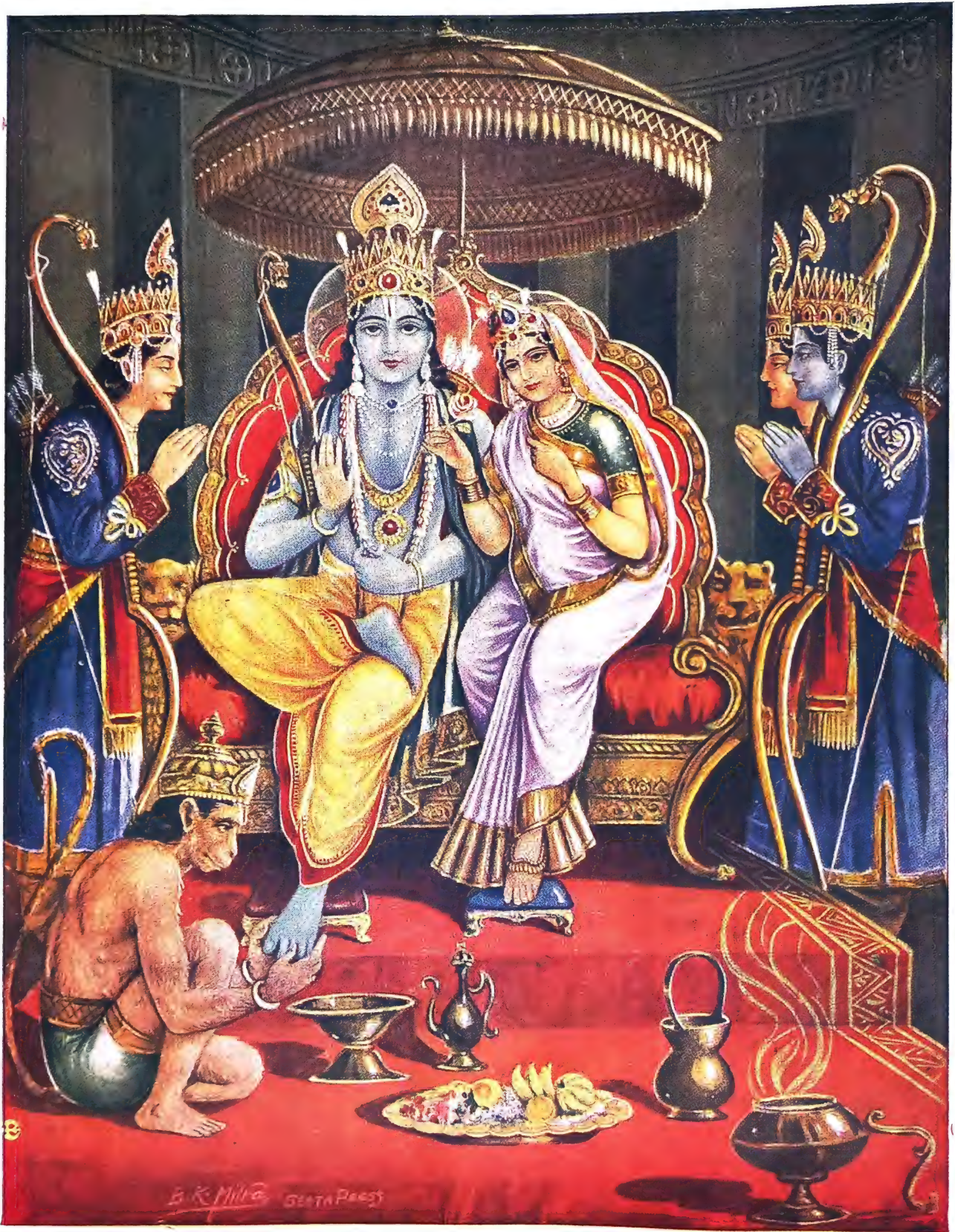
अस्मिन् पुस्तके सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेत श्रीरामचन्द्रं ध्यायामि, आवा-
हयामि, रत्नसिंहासनं समर्पयामि, पाद्यं समर्पयामि, आचमनीयं समर्पयामि, अर्घ्यं समर्प-
यामि, आचमनीयं समर्पयामि, स्नानं समर्पयामि, स्नानानन्तरमाचमनीयं समर्पयामि,
वस्त्रं समर्पयामि, यज्ञोपवीतोत्तरीयाभरणार्थं पुष्पाणि समर्पयामि । गन्धान् धारयामि,
अक्षतान् समर्पयामि, पुष्पाणि समर्पयामि ॥

ॐ अच्युताय नमः ॐ नारायणाय नमः ॐ मधुसूदनाय नमः ॐ हृषीकेशाय नमः
अनन्ताय नमः माधवाय नमः त्रिविक्रमाय नमः दामोदराय नमः
गोविन्दाय नमः गोविन्दाय नमः वामनाय नमः पद्मनाभाय नमः
केशवाय नमः विष्णवे नमः श्रीधराय नमः श्रीरामचन्द्राय नमः

समस्तोपचारान् समर्पयामि ।

धूपमाघ्रापयामि, दीपं दर्शयामि, कदलीफलं निवेदयामि । ताम्बूलं समर्पयामि ।
कर्पूरनीराजनं दर्शयामि । छत्रचामरादि समस्तोपचारान् समर्पयामि । प्रदक्षिणनम-
स्कारान् समर्पयामि ॥





श्रीराम-दरबार

THE GITA PRESS, GORAKHPUR.

No. 287.

ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्री सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेत-

श्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

बालकाण्डम्



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे
प्रथमेऽहि बालकाण्डे प्रथमसर्गमारभ्य एकविंशसर्गपर्यन्तं (1—755 श्लोकाः)
गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 755]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில்
முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்
முதல்தினத்தில் பாலகாண்டம் முதலாவது ஸர்க்கம் முதல்
21-ாவது ஸர்க்கம்வரை (1.—755) கானம் செய்யப்பட்டது.
அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 755.]

प्रथमः सर्गः—முதல் ஸர்க்கம் ॥ १ ॥

कथासंक्षेपः—கதையின் சுருக்கம்.

तपःस्वाध्यायनिरतं तपस्वी वाग्विदां वरम् । नारदं परिप्रच्छ वाल्मीकिमुनिपुङ्गवम् ॥१॥

तपःस्वाध्याय- निरतं	தவம், வேதாத்திய யனம் இவைகளை எப்பொழுதும் செய் கின்றவரான,	मुनिपुङ्गवं	முனிவர்களின் சிறந்த வரான,
वाग्विदां वरं	வேதமறிந்தவர்களுள் உத்தமரான,	नारदं तपस्वी वाल्मीकिः परिप्रच्छ	நாரதரை, தபஸ்வியான வால்மீகி ப்ரச்னம் பண்ணினார்.

को न्वस्मिन् सांप्रतं लोके गुणवान् कश्च वीर्यवान् । धर्मज्ञश्च कृतज्ञश्च सत्यवाक्यो दृढव्रतः ॥

अस्मिन् “இந்த
लोके உகத்தில்
सांप्रतं இப்பொழுது
गुणवान् நீர்மையுடையவன்
कः नु எவன் ?
वीर्यवान् च வீர்யமுடையவனும்,

धर्मज्ञः च தர்மமறிந்தவனும்,
कृतज्ञः च நன்றியறிவுள்ளவனும்,
सत्यवाक्यः உண்மையேபேசுபவ
னும்,
दृढव्रतः விரதத்தில் உறுதியு
कः எவன் ? [டையவனும்]

चारित्र्येण च को युक्तः सर्वभूतेषु को हितः । विद्वान् कः कः समर्थश्च कश्चैकप्रियदर्शनः ॥

चारित्र्येण “சூலாசாரத்துடன்
युक्तः च கூடினவனும்
कः எவன் ?
सर्वभूतेषु எல்லாப் பிராணிகளிட
हितः ஹிதன் [த்திலும்
कः எவன் ?
विद्वान् வித்யாநிபுணன்

कः எவன் ?
समर्थः च வல்லவனும்
कः எவன் ?
एकप्रिय- } ப்ரியமானதாகவே
दर्शनः च } யுள்ள பார்வையுடை
யவனும்
कः எவன் ?

आत्मवान् को जितक्रोधो द्युतिमान् कोऽनसूयकः ।

कस्य बिभ्यति देवाश्च जातरोषस्य संयुगे ॥ ४ ॥

आत्मवान् “தையமுடையவன்
कः எவன் ?
जितक्रोधः கோபத்தை தன் வசப்
படுத்தினவன்,
द्युतिमान् காந்தியுள்ளவன்,
अनसूयकः அஸூயை இல்லாத
வன்

कः எவன் ?
संयुगे போரில்
जातरोषस्य கோபங்கொண்ட
कस्य எவனுக்கு
देवाः च தேவர்கள் கூட
बिभ्यति நடுங்குகிறார்கள் ?

एतदिच्छाम्यहं श्रोतुं परं कौतूहलं हि मे । महर्षे त्वं समर्थोऽसि ज्ञातुमेवंविधं नरम् ॥ ५ ॥

एतत् “இதை
श्रोतुं அறிந்துகொள்ள
अहं நான்
इच्छामि அபேகைப்படுகி
हि ஏனெனில், [நீன்.
मे என்னுடைய
कौतूहलं தெரிந்துகொள்ளவே
ண்டுமென்ற ஆசை

परं மிகவும் அதிகம்.
एवंविधं இப்பேர்க்கொத்த
नरं மானிடனை
ज्ञातुं உள்ளபடி அறிய
महर्षे மஹரிஷியே!
त्वं தேவரீர்
समर्थः வேண்டிய யோக்கிய
தையுள்ளவராய்
असि இருக்கிறீர் ”.

श्रुत्वा चैतत् त्रिलोकज्ञो वाल्मीकेनारदो वचः। श्रूयतामिति चामन्त्र्य प्रहृष्टो वाक्यमब्रवीत्॥

वाल्मीकेः	வால்மீகியினுடைய	च च	தக்கூண்மே
एतत्	இந்த	श्रूयतां	“கவனமாய்ச் செவி
वचः	வார்த்தையை		கொடுக்கப்பட்டதும்,”
श्रुत्वा	கேட்டு,	इति	என்று
त्रिलोकज्ञः	மூன்றுலகங்களின்	आमन्त्र्य	சொல்லி,
नारदः	நாரதர் [பரிசயமுள்ள	वाक्यं	மறுமொழியை
प्रहृष्टः	வெகு ஸந்தோஷ	अब्रवीत्	உரைத்தார்.
	மடைந்தவராய்		

बहवो दुर्लभाश्चैव ये त्वया कीर्तिता गुणाः। मुने वक्ष्याम्यहं बुद्ध्वा तैर्युक्तः श्रूयतां नरः॥

मुने	“முனிவரே!	बुद्ध्वा	ஆலோசித்து,
त्वया	உம்மாலே	वक्ष्यामि	விவரித்துச் சொல்லு
कीर्तिताः	கூறப்பட்ட		கிறேன்.
गुणाः	நற்குணங்கள்	तैः	அவைகளோடு
ये	எவைகளோ அவைகள்	युक्तः	கூடின
बहवः	அனேகங்கள்.	नरः	புருஷன்
दुर्लभाः च एव	கிடைப்பதற்கரியன	श्रूयताम्	{ இன்றொன்று அறிந்
अहं	வுமே.		துகொள்ளப்பட்ட
	நான்		தும்.

इक्ष्वाकुवंशप्रभवो रामो नाम जनैः श्रुतः। नियतात्मा महावीर्यो द्युतिमान्द्युतिमान् वशी॥

रामः नाम	“ஸ்ரீராமர் என்று	महावीर्यः	மஹா சக்தியை உடை
जनैः	ஜனங்களால்	द्युतिमान्	காத்தியுள்ளவர். [யவர்.
श्रुतः	சொல்லப்பட்டவர்	द्युतिमान्	உறுதியுள்ளவர்.
इक्ष्वाकुवंश-}	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில்	वशी	{ எல்லாரையும் தன்
प्रभवः }	பிறந்தவர்.		வசத்திலடக்கி ஆளு
नियतात्मा	நிர்விகாரர்.		கிறவர்.

बुद्धिमान्नीतिमान् वाग्मी श्रीमान् शत्रुनिबर्हणः। विपुलांसो महाबाहुः कम्बुग्रीवो महाहनुः॥

बुद्धिमान्	“புத்திமான்.	विपुलांसः	உயர்த்த தோள்களை
नीतिमान्	நீதியுடையவர்.		யுடையவர்.
वाग्मी	வாக்ஸாமர்த்திய	महाबाहुः	மஹாபாஹு.
	முள்ளவர்.	कम्बुग्रीवः	சங்குபோன்ற கழுத்
श्रीमान्	ஐசுவர்யமுடையவர்.		துடையவர்.
शत्रुनिबर्हणः	சத்துருக்களை அழிப்	महाहनुः	தகைப்பற்றுள்ள கன்
	பவர்.		னங்களுள்ளவர்.

महोरस्को महेष्वासो गूढजत्रुरिन्दमः । आजानुबाहुः सुशिराः सुललाटः सुविक्रमः ॥

महोरस्कः “ விசாலமான மார்பை
யுடையவர்.
महेष्वासः பெரிய விற்காரர்.
गूढजत्रुः { தசைப்பற்றால் மறைந்
த தோளெ லும்புகளை
யுடையவர்.
अरिन्दमः சத்துருக்களை அடக்
குகிறவர்.

आजानुबाहुः { முழங்கால்வரையிலு
முள்ள புஜங்களை
யுடையவர்.
सुशिराः அழகான தலையை
உடையவர்.
सुललाटः அழகான நெற்றியை
உடையவர்.
सुविक्रमः அழகான நடையை
உடையவர்.

समः समविभक्ताङ्गः स्निग्धवर्णः प्रतापवान् । पीनवक्षा विशालाक्षो लक्ष्मीवान् शुभलक्षणः॥

समः { “சரியான உயரம் சரி
யான உறுப்புகளை
அமையப் பெற்றவர்.
समविभक्ताङ्गः { சரியாக பிரிக்கப்பட்ட
அவயவங்களை யுடை
யவர்.
स्निग्धवर्णः நேசிக்கத்தக்க நிறமு
டையவர்.

प्रतापवान् ப்ரதாபமுள்ளவர்.
पीनवक्षा: பெருத்த மார்புடை
யவர்.
विशालाक्षः அகன்ற கண்களையு
டையவர்.
लक्ष्मीवान् சோபை உடையவர்.
शुभलक्षणः மங்களகரமான லக்ஷ
ணங்களுடையவர்.

धर्मज्ञः सत्यसन्धश्च प्रजानां च हिते रतः । यशस्वी ज्ञानसम्पन्नः शुचिर्दृश्यः समाधिमान् ॥

प्रजापतिसमः श्रीमान्धाता रिपुनिषूदनः

॥ १२ ॥

धर्मज्ञः “தர்மமறிந்தவர்.
सत्यसन्धः च ஸத்யமான ப்ரதிக்
ஞையுடையவர்.
प्रजानां ப்ராணிகளுடைய
हिते நன்மையில்
रतः च நோக்கமுடையவர்.
यशस्वी கீர்த்தியுடையவர்.
ज्ञानसम्पन्नः ஞானத்தால் நிறைந்த
பேரறிவினர்.
शुचिः பரிசுத்தர்.

वश्यः { தம்மையடைந்தவர்
களுக்கு வசப்பட்டு
நடப்பவர்.
समाधिमान् ஆசிரிதரக்ஷண ஜாக
ரூகர்.
प्रजापतिसमः பிரம்மதேவருக்கு
ஒப்பானவர்.
श्रीमान् ஸ்ரீயை உடையவர்.
धाता போஷிக்கிறவர்.
रिपुनिषूदनः சத்துருக்களைப் போக்
கடிப்பவர்.

रक्षिता जीवलोकस्य धर्मस्य परिरक्षिता । रक्षिता स्वस्य धर्मस्य स्वजनस्य च रक्षिता ॥

जीवलोकस्य “ பிராணிஸமுஹத்
திற்கு
रक्षिता ரக்ஷகர்.
धर्मस्य தர்மத்தினுடைய
परिरक्षिता அன்பான ரக்ஷகர்.

स्वस्य தன்னுடைய
धर्मस्य தர்மத்திற்கு
रक्षिता ரக்ஷகர்.
स्वजनस्य च தனது ஜனத்திற்கும்
रक्षिता ரக்ஷகர்.

तमेवं गुणसम्पन्नं रामं सत्यपराक्रमम् । ज्येष्ठं श्रेष्ठगुणैर्युक्तं प्रियं दशरथः सुतम् ॥ १९ ॥
 प्रकृतीनां हितैर्युक्तं प्रकृतिप्रियकाम्यया । यौवराज्येन संयोक्तुमैच्छत् प्रीत्या महीपतिः ॥

एवं	“மேற்சொல்லிய	तं	அந்த
गुणसंपन्नं	குணங்களோடுகூடின,	रामं	ஸ்ரீராமரை
सत्यपराक्रमं	தவறாத பராக்ரம	महीपतिः	இராஜாவான
	முள்ள,	दशरथः	தசரதர்,
श्रेष्ठगुणैः	சிறந்த குணங்களோடு	प्रकृतिप्रिय-}	ஜனங்களுக்கு நன்மை
युक्तं	கூடின,	काम्यया }	செய்யவேண்டுமென்
प्रकृतीनां	ஜனங்களுடைய		ற விருப்பத்தால்,
हितैः	நன்மைகளோடு	यौवराज्येन	யுவராஜ்ய அதிகாரத்
युक्तं	இணங்கின,		துடன்
प्रियं	அன்புள்ள	संयोक्तुं	அமைத்துவைக்க,
ज्येष्ठं	மூத்த	प्रीत्या	அபிமானத்தால்
सुतं	குமாரரான	ऐच्छत्	கருகிறார்.

तस्याभिषेकसंभारान्दृष्ट्वा भार्याऽथ कैकयी । पूर्वं दत्तवरा देवी वरमेनमयाचत ॥

विवासनं च रामस्य भरतस्याभिषेचनम् ॥ २१ ॥

अथ	“அப்போது	देवी	தேவி,
अभिषेकसंभारान्	அபிஷேகத்திற்குரிய	एनं	இவரை,
	உபகரணங்களை	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
दृष्ट्वा	பார்த்து,	विवासनं	ஸ்வதேசத்தையிட்டு
पूर्वं	முன்னமே		நீங்கலையும்,
दत्तवरा	கொடுக்கப்பட்ட வர	भरतस्य	பரதருக்கு
	முடையவளான	अभिषेचनं च	பட்டாபிஷேகத்
तस्य	அவருடைய		தையும்,
भार्या	பார்வையான	वरं	வரமாக
कैकयी	கைகயி	अयाचत	யாசித்தாள்.

स सत्यवचनाद्राजा धर्मपाशेन संयतः । विवासयामास सुतं रामं दशरथः प्रियम् ॥ २२ ॥

सः	“அந்த	संयतः	கட்டுண்டவராய்க்
राजा	ராஜாவான		கொண்டு,
दशरथः	தசரதர்	प्रियं	அன்புள்ள
सत्यवचनात्	ஸத்யவசனத்தின்	सुतं	புத்திரரான
	காரணத்தால்	रामं	ஸ்ரீராமரை
धर्मपाशेन	தர்மமாகிற கயிற்றால்	विवासयामास	ஸ்வதேசத்தினின்று
			அகற்றினார்.

स जगाम वनं वीरः प्रतिज्ञामनुपालयन् । पितुर्वचननिर्देशात् कैकेय्याः प्रियकारणात् ॥

ச: “அந்த
வீர: மைந்தன்,
பிது: பிதாவினுடைய
வచனநிர்देशாत् வார்த்தையாகிற ஆக்
ஞாயல்,

கைகேயியினுடைய
புரியகாரணாத் இஷ்டநிமித்தமாக,
புதிஜ்ஞ பிததிக்ஞையு
அநுபாலயந் பரிபாலிப்பவராய்,
வன் வனவாஸத்தை
ஜகாம அனுபவித்தார்.

तं व्रजन्तं प्रियो भ्राता लक्ष्मणोऽनुजगाम ह । स्नेहादिनयसंपन्नः सुमित्रानन्दवर्धनः ॥
भ्रातरं दयितो भ्रातुः सौभ्रात्रमनुदर्शयन् ॥ २४ ॥

வினயசம்பந்: { “மேன்மக்களுக்கேற்ற
ஒழுக்கத்தில் முழுத்
தேர்ச்சியடைந்தவ
ரான,
சுமிதானந்- } ஸுமித்திரைக்கு ஆ
வர்தன: } னந்தத்தை பெருக்
குகிறவரான,
புரிய: இஷ்டரான,
அதா உடன் பிறந்தவரான,
அது: உடன் பிறந்தவருக்கு

தயித: அன்புள்ள,
லக்ஷ்மண: இலக்ஷ்மணர்
வ்ரஜ்நத் புறப்பட்டுப்போகிற,
அதர் உடன் பிறந்தவரான
த் அவரை,
சுபுதிரா ஸ்நேஹாதரத்
தன்மையை
அநுதர்சயந் காண்பியாநின்று
கொண்டு,
ஸ்நேஹத் தால்
அநுஜகாம ஹ பிந்தொடர்ந்தார்.

रामस्य दयिता भार्या नित्यं प्राणसमा हिता । जनकस्य कुले जाता देवमायेव निर्मिता ॥
सर्वलक्षणसंपन्ना नारीणामुत्तमा वधूः । सीताऽप्यनुगता रामं शशिनं रोहिणी यथा ॥२६॥

ராமஸ்ய “ஸ்ரீராமருடைய
தயிதா பரியையான,
பாரியையான,
புரணஸமா உயிருக்கு நிகரான
வளான,
ஹிதா ஹிதையான,
ஜனகஸ்ய ஜனகருடைய
குலே வீட்டில்
ஜாதா உண்டானவளான,
தேவமாயை இவ
நிர்மிதா அமைந்தவளான,

சர்வலக்ஷணசம்பந்நா ஸகல லக்ஷணங்களோ
டு நிறைந்தவளான,
நாரிணா ஸ்திரீகளுக்குள்
உத்தமா சிறந்த
வதூ: பெண்ணான
சீதா அபி லீதையும்
சசின் சந்திரனை
ரோஹிணியானவள்
யதா போல்,
நித்ய இடைவிடாமல்,
ராமம் ஸ்ரீராமரை
அநுதா பின்பற்றினாள்.

पौरैरनुगतो दूरं पित्रा दशरथेन च । शृङ्गिवेरपुरे सूतं गङ्गाकूले व्यसर्जयत् ॥
गुहमासाद्य धर्मात्मा निषादाधिपतिं प्रियम् ॥ २७ ॥

புரையுள்: “பட்டணத்து ஜனங்
களாலும்,
பிதாவான
தசரதராலும்,
வெகுதூரம்
பின்தொடரப்பட்ட
வரான
தர்மாத்மா

निषादाधिपतिं
प्रियं
गुहं
आसाद्य
गङ्गाकूले
शृङ्गिवेरपुरे
सूतं
व्यसर्जयत्
வேடருக்குத் தலைவ
இஷ்டனான [னான
குஹனை
கண்டு கொண்டு,
கங்கைக்கரையில்
சுருங்கிவேரபுரத்தில்
இரதஸாரதியை
விடைகொடுத்தனுப்பி
விட்டார்.

गुहेन सहितो रामो लक्ष्मणेन च सीतया ॥ २८ ॥

रामः “ஸ்ரீராமர்
गुहेन குஹனோடும்,

लक्ष्मणेन
सीतया च
सहितः
லக்ஷ்மணனோடும்,
ஸீதையோடும்
கூட இருந்தார்.

ते वनेन वनं गत्वा नदीस्तीर्त्वा बहूदकाः । चित्रकूटमनुप्राप्य भरद्वाजस्य शासनात् ॥ २९ ॥
रम्यमावसथं कृत्वा रममाणा वने त्रयः । देवगन्धर्वसङ्काशास्तत्र ते न्यवसन् सुखम् ॥ ३० ॥

தே
வனென
வனம்
கட்வா
வஹூதகா:
“அவர்கள்
வனத்தோடு
வனத்தை
அடைந்து,
வெகு ஜலத்தையு
டைய

रम्यं
आवसथं
कृत्वा
ते
देवगन्धर्वसङ्काशाः
அழகான
இருப்பிடத்தை
செய்து,
அந்த
தேவ கந்தர்வர்களு
க்கு ஒப்பான

नदीः
तीर्त्वा
भरद्वाजस्य
शासनात्
चित्रकूटं
अनुप्राप्य
நதிகளை
தாண்டி,
பரத்வாஜருடைய
ஆக்களுயால்
சித்திரகூடத்தை
அடைந்து,

त्रयः
तत्र
वने
रममाणाः
सुखं
न्यवसन्
மூவர்கள்
அந்த
வனத்தில்
ரமியா நின்றுகொண்டு
சுகமாக
வஸித்தார்கள்.

चित्रकूटं गते रामे पुत्रशोकातुरस्तथा । राजा दशरथः स्वर्गं जगाम विलपन् सुतम् ॥ ३१ ॥

ராமே
சிவ்ரகூட்
கடே
புத்ரஸோகாதுர:
ராஜா
“ஸ்ரீராமர்
சித்திரகூடத்தை
அடைந்தவளவில்
புத்திரசோகத்தால் பி
டிக்கப்பட்டவரான
மன்னவரான

दशरथः
सुतं
विलपन्
तथा
स्वर्गं
जगाम
தசரதர்,
சுமாரனைக்குறித்து
புலம்பிக்கொண்டு
அப்படியே
ஸ்வர்க்கத்தை
அடைந்தார்.

मृते तु तस्मिन् भरतो वसिष्ठप्रमुखैर्द्विजैः । नियुज्यमानो राज्याय नैच्छद्राज्यं महाबलः ॥

तस्मिन्	“ அவர்	नियुज्यमानः	நியமிக்கப்பட்டவரான
मृते	மரித்தபொழுது	तु	போதிலும்
वसिष्ठप्रमुखैः	வஸிஷ்டரை முக்கிய	महाबलः	மஹா சக்திமானான
	ராகவுடைய	भरतः	பரதர்
द्विजैः	ப்ராம்ஹணர்களால்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
राज्याय	ராஜ்ய ஆளுகைக்கு	ऐच्छत् न	ஒப்புக்கொள்ளவில்லை.

स जगाम वनं वीरो रामपादप्रसादकः ॥ ३३ ॥

वीरः	“ வீரரான	सः	அவர்
रामपाद- } प्रसादकः }	பூஜ்யரான ராமரின் கிருபையைப் பெற முயலும்	वनं	காட்டிற்கு
		जगाम	புறப்பட்டார்.

गत्वा तु सुमहात्मानं रामं सत्यपराक्रमम् । अयाचद्भ्रातरं राममार्यभावपुरस्कृतः ॥३४॥

आर्यभाव- } पुरस्कृतः }	“ தர்மவழியில் முதன் மைப் பெயர் பெற் தன்வரையில், [றவர், ஸுமஹாத்மாவான தவறாத பராக்கிரம முள்ள	रामं	ஸ்ரீராமரை
तु		गत्वा	அடைந்து,
सुमहात्मानं		भ्रातरं	உடன்பிறந்தவரான
सत्यपराक्रमं		रामं	ஸ்ரீராமரை
		अयाचत्	கேஞ்சிக் கேட்டார்.

त्वमेव राजा धर्मज्ञ इति रामं वचोऽब्रवीत् । रामोऽपि परमोदारः सुमुखः सुमहायशाः ॥
न चैच्छत् पितुरादेशाद्राज्यं रामो महाबलः ॥ ३५ ॥

रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து	महाबलः	மஹா பலசாலியான,
धर्मज्ञः	‘ தர்மமறிந்தவரான	रामः	{ ஆசிரிகரின் மனதை சூசிப்பிக்கும் ஸ்வ பாவமுடையவரான
त्वं एव	நீரே	अपि	போதிலும்,
राजा	அரசன்	रामः	ஸ்ரீராம்
इति	என்கிற	पितुः	பிதாவினுடைய
वचः	சொல்லை	आदेशात्	உத்தரவினால்,
अब्रवीत्	சொன்னார்.	राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை
परमोदारः	{ அபேக்ஷித்தவைகளை யெல்லாமறிக்கத்தக்க கவரான,	च	அக்காலம் வரைக்கும்
सुमुखः	கற்றறிந்தவரான,	ऐच्छत् न	ஒத்துக்கொள்ள வில்லை.
सुमहायशाः	புகழ்பெற்ற கீர்த்தி யை உடையவரான,		

पादुके चास्य राज्याय न्यासं दत्त्वा पुनः पुनः । निवर्तयामास ततो भरतं भरताग्रजः ॥

च	“ஆனபோதிலும்,	दत्त्वा	கொடுத்து,
भरताग्रजः	பாதுக்கு முன்பிறந் த அவர்,	पुनः	மேலும்
अस्य	இவருக்கு	भरतं	பாதுரை,
पादुके	பாதுகைகளை	पुनः	மறுபடி
राज्याय	ராஜ்யத்தை நடத்த	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து,
न्यासं	பிரதிநிதியாக	निवर्तयामास	திரும்பிப்போகச் செய்தார்.

स काममनवाप्यैव रामपादावुपस्पृशन् । नन्दिग्रामेऽकरोद्राज्यं रामागमनकाङ्क्षया ॥ ३७ ॥

सः	“அவர்	उपस्पृशन्	ஸேவியாநின்று
कामं	மனோரதத்தை,		கொண்டு,
एव	முழுதும்	रामागमन-}	ஸ்ரீராமர் திரும்பிவரு
अनवाप्य	அடையாமல்,	काङ्क्षया }	வதிலேயே ஆவலோடு,
रामपादौ	ஸ்ரீராமருடைய பாது கைகளை	नन्दिग्रामे	நந்திக்கிராமத்தில்,
		राज्यं	இராஜ்யத்தை
		अकरोत्	செய்தார்.

गते तु भरते श्रीमान् सत्यसन्धो जितेन्द्रियः । रामस्तु पुनरालक्ष्य नागरस्य जनस्य च ॥

तत्रागमनमेकाग्रो दण्डकान् प्रविवेश ह ॥ ३८ ॥

भरते	“பரதர்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
गते तु	போனபின்,	तत्र	அவ்விடத்தில்,
श्रीमान्	ஸ்ரீமான்	नागरस्य	பட்டணத்து
तु	இருந்தும்,	जनस्य	ஜனத்தினுடைய,
एकाग्रः	ஒரே உறுதியை உடை யவரான,	पुनः च	மறுபடியும்
सत्यसन्धः	ஸத்தியஸந்தரான,	आगमनं	வரவை
जितेन्द्रियः	இந்திரியங்களை ஜயித் தவரான	अलक्ष्य	எதிர்பார்த்து,
		दण्डकान्	தண்டகாரணயத்தை
		प्रविवेश ह	பிரவேசித்தார்.

प्रविश्य तु महारण्यं रामो राजीवलोचनः । विराधं राक्षसं हत्वा शरभङ्गं ददर्श ह ॥

सुतीक्ष्णं चाप्यगस्त्यं च अगस्त्यभ्रातरं तथा ॥ ३९ ॥

तु	“இப்பொழுது,	हत्वा	கொன்று,
राजीवलोचनः	செந்தாமரைக்கண்ண ரான	शरभङ्गं	சரபங்கரையும்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सुतीक्ष्णं च	ஸுதீக்ஷ்ணரையும்,
महारण्यं	பெருவனத்தை	अगस्त्यं च	அகஸ்த்யரையும்,
प्रविश्य	ப்ரவேசித்து,	तथा	அப்படியே
विराधं	விராதன் என்கிற	अगस्त्यभ्रातरं }	அகஸ்தியரின் ப்ராதா
राक्षसं	ராக்ஷஸனை	अपि }	வையும்
		ददर्श ह	கண்டார்.

अगस्त्यवचनाच्चैव जग्राहैन्द्रं शरासनम् । खड्गं च परमप्रीतस्तूणी चाक्षयसायकौ ॥ ४० ॥

अगस्त्यवचनात् } एव ऐन्द्रं शरासनं च खड्गं च	“அகஸ்த்யருடைய சொற்படியே இந்திரஸம்பந்தமான தனுஸையும், கத்தியையும்,	अक्षयसायकौ तूणी च परमप्रीतः जग्राह	கூதயமில்லாத பாணங் களையுடைய இரண்டு அம்பரூத் தூணிகளையும், மிகஸந்துஷ்டராக ஸ்வீகரித்தார்.
---	--	---	--

वसतस्तस्य रामस्य वने वनचरैः सह । ऋषयोऽभ्यागमन् सर्वे वधायामुररक्षसाम् ॥ ४१ ॥

वनचरैः सह ऋषयः सर्वे असुररक्षसां	“வனவாஸிகளோடு கூட, முனிவர்கள் எல்லோரும், அசுரர்கள், இராசூஸ ர்கள் இவர்களுடைய	वधाय वने वसतः तस्य रामस्य अभ्यागमन्	வதத்தின்பொருட்டு, வனத்தில் வவ்வித்துக்கொண்ட அந்த [ருக்கும், ஸ்ரீராமருக்கு ஸமீபம் வந்தார்கள்.
--	---	--	---

स तेषां प्रतिशुश्राव राक्षसानां तथा वने ॥ ४२ ॥

सः वने तेषां	“அவர் வனத்தில், அவர்களுக்கு,	राक्षसानां तथा प्रतिशुश्राव	ராசூஸர்களைப்பற்றி, அந்தப் பகாரமே செய்வதாக வாக்களித் தார்.
--------------------	------------------------------------	-----------------------------------	--

प्रतिज्ञातश्च रामेण वधः संयति रक्षसाम् । ऋषीणामग्निकल्पानां दण्डकारण्यवासिनाम् ॥

च संयति रक्षसां वधः अग्निकल्पानां	“அன்றியும், யுத்தத்தில் ராசூஸர்களுடைய வதம், அக்கினிக்கு வெகுவா ய் ஒத்திருக்கிற,	दण्डकारण्यवासिनां ऋषीणां रामेण प्रतिज्ञातः	தண்டகாரண்யவாசி களான முனிவர்களுக்கு, ஸ்ரீராமால் பிரதிக்கூறு பண்ணப் பட்டது.
---	--	---	--

तेन तत्रैव वसता जनस्थाननिवासिनी । विरूपिता शूर्पणखा राक्षसी कामरूपिणी ॥ ४४ ॥

तत्र वसता तेन जनस्थान- } निवासिनी }	“அங்கு வவில்க்கிறவரான அவராலே, ஜனஸ்தானமேலும் காட்டில் வஸிப்பவ ளான,	कामरूपिणी शूर्पणखा राक्षसी विरूपिता एव	வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ள எல்லவளான சூர்ப்பணகை என்கிற ராசூஸி அங்கபங்கம் மட்டும் பண்ணப்பட்டாள்.
---	--	---	--

ततः शूर्पणखावाक्यादुद्युक्तान् सर्वराक्षसान् । खरं त्रिशिरसं चैव दूषणं चैव राक्षसम् ॥
निजघान रणे रामस्तेषां चैव पदानुगान् ॥ ४५ ॥

ततः “அப்பொழுது
शूर्पणखावाक्यात् சூர்ப்பணகையின்
வார்த்தையால்
उद्युक्तान् ஸன்னத்தர்களான
सर्वराक्षसान् च ஸமஸ்தராக்ஷஸர்
களையும்,
खरं एव கரன் என்பவனையும்,
त्रिशिरसं च த்ரிசிரஸ் என்பவனை
யும்,

दूषणं தூஷணன் என்கிற
राक्षसं एव ராக்ஷஸனையும்,
तेषां அவர்களுடைய
पदानुगान् च கூட்டாளிகளையும்,
रामः एव ஸ்ரீராமரே,
रणे போரில்,
निजघान கொன்றார்.

वने तस्मिन्निवसता जनस्थाननिवासिनाम् । रक्षसां निहतान्यासन् सहस्राणि चतुर्दश ॥

तस्मिन् “அந்த
वने வனத்தில்
निवसता வஸித்துவந்தவராலே
जनस्थाननिवासिनां ஜனஸ்தானத்தில்
வஸித்துவந்த

रक्षसां ராக்ஷஸர்களின்
चतुर्दश பதினான்கு
सहस्राणि ஆயிரவர்கள்,
निहतानि ஸம்ஹரிக்கப்பட்ட
வர்களாக
आसन् ஆனார்கள்.

ततो ज्ञातिवधं श्रुत्वा रावणः क्रोधमूर्च्छितः । सहायं वरयामास मारीचं नाम राक्षसम् ॥

रावणः “ராவணன்
ज्ञातिवधं ஞாதிசுதரினழிவை
श्रुत्वा கேட்டு,
ततः அதினால்
क्रोधमूर्च्छितः கோபத்தால் அறிவி
ழந்தவனாய்,

मारीचं नाम மாரீசனென்ற
राक्षसं ராக்ஷஸனை
सहायं ஸஹாயனாக
वरयामास வேண்டினான்.

वार्यमाणः सुबहुशो मारीचेन स रावणः । न विरोधो बलवता क्षमो रावण तेन ते ॥ ४८ ॥

रावण “ஓ ராவணா!
तेन அந்த
बलवता பலவானோடு
ते உனக்கு
विरोधः விரோதம்
क्षमः பொறுக்கக்கூடியது

न இல்லை' (என்று)
मारीचेन மாரீசனாலே
सः அந்த
रावणः ராவணன்,
सुबहुशः பற்பலவிதமாய்
वार्यमाणः தடுக்கப்பட்டான்.

अनादृत्य तु तद्वाक्यं रावणः कालचोदितः । जगाम सहमारीचस्तस्याश्रमपदं तदा ॥ ४९ ॥

तु “ஆனபோதிலும்
कालचोदितः விதிவசத்தை அடைந்
रावणः ராவணன் [தவனான
तद्वाक्यं அவனுடைய வார்த்
தையை
अनादृत्य லக்ஷ்யம் செய்யாமல்,

सहमारीचः மாரீசனோடு கூடினவ
தா அப்பொழுது
तस्य அவருடைய
आश्रमपदं ஆசிரமஸ்தானத்தை
जगाम வந்தடைந்தான்.

तेन मायाविना दूरमपवाह्य नृपात्मजौ । जहार भार्यां रामस्य गृध्रं हत्वा जटायुषम् ॥५०॥

मायाविना	“मायाவினா	गृध्रं	கழுகை
तेन	அவனைக் கொண்டு	हत्वा	மிக்கக் காயப்படுத்தி,
नृपात्मजौ	இராஜகுமாரர்களிரு	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
दूरं	வெகுதூரம் [வரையும்	भार्या	மனைவியை
अपवाह्य	போகச்செய்து,	जहार	தூக்கிக்கொண்டு
जटायुषं	ஜடாயுவென்கிற		போய்விட்டான்.

गृध्रं च निहतं दृष्ट्वा हतां श्रुत्वा च मैथिलीम् । राघवः शोकसन्तप्तो विललापाकुलेन्द्रियः ॥

राघवः	“ஸ்ரீராகவர்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
मैथिलीं	மைதிலியை	शोकसन्तप्तः	{ சோகத்தால் மிகவும்
हतां	அபஹரிக்கப்பட்ட		{ மனோவேதனைப்படு
	வளராக		{ பவராய்,
श्रुत्वा	அறிந்து,	आकुलेन्द्रियः	{ கலவரமடைந்த இந்
च	அதுவும் தவிர,		{ திரியங்களை யுடைய
निहतं	அடிக்கப்பட்ட		{ வராக
गृध्रं च	கழுகையும்	विललाप	கதறினார்.

ततस्तेनैव शोकेन गृध्रं दग्ध्वा जटायुषम् ॥ ५२ ॥

मार्गमाणो वने सीतां राक्षसं सन्ददर्श ह । कबन्धं नाम रूपेण विकृतं घोरदर्शनम् ॥५३॥

ततः	“அப்பொழுது	मार्गमाणः	தேடுகிறவராய்,
तेन	அந்த	रूपेण	உருவத்தால்
शोकेन एव	சோகத்தாலேயே	विकृतं	விபரீதமான
जटायुषं	ஜடாயுவென்கிற	घोरदर्शनं	கண்ணுக்கு பயங்கர
गृध्रं	கழுகை		மாயிருந்த
दग्ध्वा	தகனம் செய்து,	कबन्धं नाम	கபங்கனென்ற
वने	வனத்தில்	राक्षसं	ராக்ஷஸனை
सीतां	ஸீதையை	सन्ददर्श	பார்த்தார்.
		ह	ஆச்சர்யம்!

तं निहत्य महाबाहुर्ददाह स्वर्गतश्च सः

॥ ५४ ॥

महाबाहुः	“மஹாபாஹு	सः	அவன்,
तं	அவனை	च	உடனே
निहत्य	கொன்று,	स्वः	ஸ்வர்க்கத்தை
ददाह	தகனம் செய்தார்	गतः	அடைந்தான்.

स चास्य कथयामास शबरीं धर्मचारिणीम् । श्रमणीं धर्मनिपुणामभिगच्छेति राघवम् ॥

च “மேலும்,
सः அவன்
आस्य ஆகாசத்தில் சற்று
நின்று,
धर्मनिपुणां ‘தர்மங்களை பூர்ண
மாய் அறிந்தவளான,
धर्मचारिणीं தர்ம அனுஷ்டானமு
முள்ள,

श्रमणीं சன்னியாஸினியான
शबरीं சபரியை
अभिगच्छ போய்க்காண்பிராக்
इति என்று
राघवं ஸ்ரீராகவருக்கு
कथयामास தெரியப்படுத்தினான்.

सोऽभ्यगच्छन्महातेजाः शबरीं शत्रुसूदनः । शबर्या पूजितः सम्यग्रामो दशरथात्मजः ॥

महातेजाः “மஹா போர்வீரரான,
शत्रुसूदनः சத்துருக்களை அழிப்
सः அவர் [பவரான,
शबरीं சபரியை
अभ्यगच्छत् போய்க்கண்டார்.

दशरथात्मजः தசரதபுத்திரரான
रामः ஸ்ரீராமர்,
शबर्या சபரியினால்,
सम्यक् யதாயோக்யமாய்
पूजितः பூஜிக்கப்பட்டார்.

पंपातीरे हनुमता सङ्गतो वानरेण ह । हनुमद्वचनाच्चैव सुग्रीवेण समागतः ॥ ५७ ॥

पंपातीरे “பம்பாநதிக்கரையில்
हनुमता ஹனுமாரென்கிற
वानरेण வானரரால்,
सङ्गतः கண்டுகொள்ளப்பட்
டார்.

ह ஸந்தோஷம்!
हनुमद्वचनात् ஹனுமாருடைய
வார்த்தையால்,
सुग्रीवेण एव சுக்ரீவரோடும்,
समागतः च கூட்டுறவானார்.

सुग्रीवाय च तत्सर्वं शंसद्रामो महाबलः । आदितस्तद्यथावृत्तं सीतायाश्च विशेषतः ॥ ५८ ॥

महाबलः “மகா பலசாலியான
रामः ஸ்ரீராமர்,
आदितः च ஆதிமுதலாய்,
तत् அந்த
यथावृत्तं நடந்த ஸமாசாரம்,

सर्वं எல்லாவற்றையும்,
विशेषतः முக்கியமாய்
सीतायाः ஸீதையினுடைய
तत् च அதையும்,
सुग्रीवाय சுக்ரீவருக்கு
शंसत् சொன்னார்.

सुग्रीवश्चापि तत्सर्वं श्रुत्वा रामस्य वानरः । चकार सख्यं रामेण प्रीतश्चैवाग्निसाक्षिकम् ॥

सुग्रीवः “சுக்ரீவர் என்ற
वानरः अपि வானரரும்,
रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
तत् அந்த
सर्वं च எல்லாவற்றையும்
श्रुत्वा கேட்டு,
रामेण ஸ்ரீராமரோடு

प्रीतः च திருப்தியடைந்தவ
एव உடனே [ராயும்,
अग्निसाक्षिकं அக்னிசாக்ஷியாய்,
सख्यं { நல்ல சினேகிதனாய் இ
ருத்தலாகிற உடன்
படிக்கையை
चकार செய்தார்.

ततो वानरराजेन वैरानुकथनं प्रति । राधायावेदितं सर्वं प्रणयादुःखितेन च ॥ ६० ॥

दुःखितेन	“ துக்கமடைந்திருக்கிற	प्रति	குறித்து,
वानरराजेन	வானர ராஜனாலே,	सर्वं च	ஸமஸ்தமும்,
ततः	அதின்மேல்,	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
वैरानुकथनं	துவேஷத் துக்கனாகுல	प्रण्यात्	எதையுமொளிக்காமல்
	மான வார்த்தையை	आवेदितम्	சொல்லப்பட்டது.

प्रतिज्ञातं च रामेण तदा वालिवधं प्रति । वालिनश्च बलं तत्र कथयामास वानरः ॥ ६१ ॥

तत्र	“ அந்த ஸந்தர்ப்பத்தில்,	रामेण	ஸ்ரீராமரால்,
वानरः	வானரர்,	वालिबधं	வாலியைக்கொல்லு
वालिनः	வாலியினுடைய		வதை
बलं च	வல்லமையையும்,	प्रति च	பற்றியும்,
कथयामास	விவரித்துச்சொன்னார்.	प्रतिज्ञातम्	ப்ரதிக்கைஞ்செய்யப்
तदा	அப்போது,		பட்டது.

सुग्रीवः शङ्कितश्चासीन्नित्यं वीर्येण राघवे ॥ ६२ ॥

सुग्रीवः	“சுகரீவர்,	नित्यं च	ஸாதாரணமாய் உண்
राघवे	ஸ்ரீராகவரிடத்தில்,		டாகக்கடியபடி,
वीर्येण	வீரியவிஷயத்தில்,	शङ्कितः	ஸந்தேகமடைந்தவ
		आसीत्	இருந்தார். [ராக

राघवप्रत्ययार्थं तु दुन्दुभेः कायमुत्तमम् । दर्शयामास सुग्रीवो महापर्वतसन्निभम् ॥ ६३ ॥

सुग्रीवः	“சுகரீவர்,	दुन्दुभेः	துந்துபி என்ற அசுர
तु	இந்தஸ்திதியில்,		னுடைய
राघव- } प्रत्ययार्थं }	ராகவரிடம் நம்பிக் கையுண்டாகும் பொருட்டு,	महापर्वतसन्निभं	பெருமலைக்குடிகரான,
		उत्तमं	மகாபெரிய [தை,
		कायं	தசையல்லாத சரீரத்-
		दर्शयामास	சட்டிக்காட்டினார்.

उत्स्मयित्वा महाबाहुः प्रेक्ष्य चास्थि महाबलः । पादाङ्गुष्ठेन चिक्षेप संपूर्णं दशयोजनम् ॥

महाबलः	“ப்ராஸித்திபெற்ற போர்வீரரான	स्मयित्वा	பரிசாசமாய்நகைத்து,
महाबाहुः	மஹாபாஹு,	पादाङ्गुष्ठेन	காலின் கட்டைவிரலி
च	அதின்மேல்,	संपूर्णं	பூர்ணமான [னால்,
अस्थि	எலும்புக்கூட்டை	दशयोजनं	பத்துயோஜனை,
प्रेक्ष्य	கவனமாய்ப் பார்த்து,	उत्	லக்ச்யமின்றி,
		चिक्षेप	தூக்கிக் கடாசினார்.

विभेद च पुनः सालान् सप्तैकेन महेषुणा । गिरिं रसातलं चैव जनयन् प्रत्ययं तदा ॥

पुनः	“மேலும்,	जनयन्	உண்டுபண்ணுகிறவ
सप्त	ஏழு		ராய்,
सालान् च	மராமரங்களையும்,	एकेन	ஒரு
गिरिं च	பர்வதத்தையும்,	महेषुणा	பெரிய பாணத்தால்,
रसातलं एव	கீழுலகத்தையும்,	तदा	அப்பொழுது
प्रत्ययं	நம்பிக்கையை	विभेद	பிளந்தார்.

ततः प्रीतमनास्तेन विश्वस्तः स महाकपिः । किष्किन्धां रामसहितो जगाम च गुहां तदा ॥

ततः	“அதுமுதல்,	रामसहितः	இராமரோடுகூடினவ
तेन	அதினாலே,		ராக,
विश्वस्तः	நம்பிக்கையடைந்த	तदा	அப்பொழுது,
प्रीतमनाः	ஸந்துஷ்டமனமுடையவரான,	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தை என்கிற
महाकपिः	பெரிய வானரரான	गुहां	குறைக்கு,
सः	அவர்	च	மறுபடி
		जगाम	சென்றார்.

ततोऽगर्जद्धरिवरः सुग्रीवो हेमपिङ्गलः । तेन नादेन महता निर्जगाम हरीश्वरः ॥ ६७ ॥

ततः	“அங்கிருந்து,	महता	பெரிய,
हरिवरः	வானரச்ரேஷ்டரான,	तेन	அந்த
हेमपिङ्गलः	ஸ்வர்ணம்போல் மஞ்சள்வாணரான,	नादेन	த்வனியால்
सुग्रीवः	சுகிரீவர்	हरीश्वरः	வானரர்களினீசன்
अगर्जत्	கர்ஜித்தார்.		(வாலி)
		निर्जगाम	வெளிக்கிளம்பினான்.

अनुमान्य तदा तारां सुग्रीवेण समागतः । निजघान च तत्रैनं शरेणैकेन राघवः ॥ ६८ ॥

तदा	“அப்பொழுது	राघवः	ஸ்ரீராகவர்,
तारां	தாரையை	तत्र	அவ்விடத்தில்,
अनुमान्य	எம்மதிக்கச்செய்து,	एनं	இவனை
सुग्रीवेण	சுகிரீவரோடு	एकेन	ஒரு
समागतः	கை கலந்தான்.	शरेण च	பாணத்தாலேயே
		निजघान	கொன்றார்.

ततः सुग्रीववचनाद्धत्वा वालिनमाहवे । सुग्रीवमेव तद्राज्ये राघवः प्रत्यपादयत् ॥ ६९ ॥

राघवः	“ஸ்ரீராகவர்,	हत्वा	கொன்று,
सुग्रीववचनात्	சுகிரீவர் வார்த்தை	ततः	அப்பால்,
	யால்,	तद्राज्ये	அவன் ராஜ்யத்தில்,
वालिं	வாலியை,	सुग्रीवं एव	சுகிரீவரையே
आहवे	யுத்தத்தில்	प्रत्यपादयत्	ஸ்தாபித்தார்.

स च सर्वान् समानीय वानरान् वानरर्षभः । दिशः प्रस्थापयामास दिदृक्षुर्जनकात्मजाम् ॥

வானரர்ஷம:	வானரர்ஷ்டரான	சர்வான்	எல்லா
ச: ச	அவரும்,	வானரான்	வானரர்களை
जनकात्मजां	ஜனகரின் புத்திரியை	समानीय	அழைத்து,
दिदृक्षुः	பார்க்க இச்சையுடையவராய்,	दिशः	திசைகளை (சூறித்து)
		प्रस्थापयामास	அனுப்பினார்.

ततो गृध्रस्य वचनात् संपातेर्हनुमान् बली । शतयोजनविस्तीर्णं पुपुवे लवणार्णवम् ॥७१॥

ततः	அதின்மேல்,	वचनात्	வார்த்தையால்,
बली	பலவானான	शतयोजनविस्तीर्णं	நூறுயோஜனை விஸ் தாரமான
हनुमान्	ஹனுமார்,	लवणार्णवं	ஸமுத்திரத்தை,
गृध्रस्य	கழுகான	पुपुवे	தாண்டினார்.
संपातेः	ஸம்பாதியினுடைய		

तत्र लङ्कां समासाद्य पुरीं रावणपालिताम् । ददर्श सीतां ध्यायन्तीमशोकवनिकां गताम् ॥

रावणपालितां	ராவணனால் அரசாளப்பட்ட	अशोकवनिकां	அசோகவனத்தை
लङ्कां	இலங்கை என்கிற	गतां	அடைந்திருக்கிற,
पुरीं	பட்டணத்தை	ध्यायन्तीं	த்யானித்துக்கொண்டிருக்கிற
समासाद्य	அடைந்து,	सीतां	ஸீதையை
तत्र	அங்கு	ददर्श	கண்டார்.

निवेदयित्वाऽभिज्ञानं प्रवृत्तिं च निवेद्य च । समाश्वास्य च वैदेहीं मर्दयामास तोरणम् ॥

अभिज्ञानं	அடையாளத்தை	वैदेहीं	விதேஹிதேசத்தரசர் பெண்ணை
निवेदयित्वा च	தெரியப்படுத்தியும்,	समाश्वास्य च	தெரியப்படுத்தியும்,
प्रवृत्तिं	முயற்சியை	तोरणं	வெர்வாயலை
निवेद्य च	தெரிவித்தும்,	मर्दयामास	சதைத்தார்.

पञ्च सेनाग्रान् हत्वा सप्त मन्त्रिसुतानपि । शूरमक्षं च निष्पिष्य ग्रहणं समुपागमत् ॥

पञ्च	ஐந்து	शूरं	சூரன
सेनाग्रान्	ஸேனாதிபதிகளையும்,	अक्षं च	அக்ஷனையும்
सप्त	எழு	निष्पिष्य	பொடிப்படுத்தி,
मन्त्रिसुतान् अपि	மந்திரிபுத்திரர்களை	ग्रहणं	பிடிபடுவதை
हत्वा	வதைத்து, [யும்,	समुपागमत्	அடைந்தார்.

अस्त्रेणोन्मुक्तमात्मानं ज्ञात्वा पैतामहाद्वरात् । मर्षयन् राक्षसान् वीरो यन्त्रिणस्तान् यदृच्छया ॥
ततो दग्ध्वा पुरीं लङ्कामृते सीतां च मैथिलीम् । रामाय प्रियमाख्यातुं पुनरायान्महाकपिः ॥

वीरः	சூரரான
महाकपिः	பெரியவானார்
पैतामहात्	பிரம்மதேவரின்
वरात्	வரத்தால்,
आत्मानं	தன்னை
यदृच्छया	ப்ரயத்தினமின்றி
अस्त्रेण	அஸ்தரத்தினால்
उन्मुक्तं	விடுபட்டதாக
ज्ञात्वा	அறிந்து,
यन्त्रिणः	கயிற்றைக் கட்டியவர்
	களான
तान्	அந்த
राक्षसान्	ராக்ஷஸர்களை
मर्षयन्	சூதமித்துக்கொண்டு,

मैथिलीं	மிதிலைதேசத்தரசர்
	மகளான
सीतां	ஸீதையை
ऋते	தவிர,
लङ्कां	இலங்கை என்ற
पुरीं	பட்டணத்தை
दग्ध्वा	தீயிட்டுக் கொளுத்தி,
च	உடனே,
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து,
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
प्रियं	பிரியத்தை
आख्यातुं	சொல்வதற்காக,
पुनः	திரும்பி
आयात्	வந்தார்.

सोऽभिगम्य महात्मानं कृत्वा रामं प्रदक्षिणम् । न्यवेदयदमेयात्मा दृष्ट्वा सीतेति तत्त्वतः ॥

अमेयात्मा	அளவில்லாத புத்தி
	யை உடையவரான
सः	அவர்
महात्मानं	மஹாத்மாவான
रामं	ஸ்ரீராமரை
अभिगम्य	அடைந்து,
प्रदक्षिणं	ப்ரதக்ஷிணத்தை

कृत्वा	செய்து,
दृष्ट्वा	“காணப்பட்டாள்
सीता	ஸீதை”
इति	என்று,
तत्त्वतः	நடந்தவாறு
न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.

ततः सुग्रीवसहितो गत्वा तीरं महोदधेः । समुद्रं क्षोभयामास शरैरादित्यसन्निभैः ॥७८॥

ततः	அதின்மேல்
सुग्रीवसहितः	சுகரீவரோடு கூடின
	வராய்,
महोदधेः	சமுத்திரத்தினுடைய
तीरं	கரையை

गत्वा	அடைந்து,
आदित्यसन्निभैः	சூரியனுக்கு நிகரான
शरैः	பாணங்களால்,
समुद्रं	சமுத்திரத்தை
क्षोभयामास	கலக்கினார்.

दर्शयामास चात्मानं समुद्रः सरितां पतिः । समुद्रवचनाच्चैव नलं सेतुमकारयत् ॥७९॥

सरितां	நதிகளுக்கு
पतिः	பதியான
समुद्रः च	சமுத்திராஜனும்,
आत्मानं	நிஜரூபத்தை,
दर्शयामास	தோற்றுவித்தான்.

समुद्रवचनात् एव	சமுத்திரராஜன் வார்
	த்தையாலேயே
नलं	நளனைக்கொண்டு,
सेतुं च	அணையையும்
अकारयत्	அமையச்செய்தார்.

தென டதவா புரீ லக்ஷா ன்தவா ராவணமாஹவெ | ராம: சீதா஢ுபாப்ய புரா ன்ரீடா஢ுபா஢மத் || ௧௦ ||

ராம:	ஸ்ரீராமர்,	ஹவா	வதைசெய்து,
தென	அதின்வழியாய்,	சீதா	வலீதையை
லக்ஷா	இலங்கை ஂன்ற	பாப்ய	அடைந்து,
புரீ	புரியை	அநு	பிறகு
஢்தவா	அடைந்து,	புரா	தனக்கு ஁ள்ளபடி
஁ஹவெ	யுத்தத்தில்	வ்ரீடா	லஜ்ஜையை [இல்லாத
ராவண	இராவணனை	உபா஢மத்	அடைந்தார்.

தா஢ுபாச ததர ராம: புரூப ஜனசஸ்ததி | அ஢ுப்யமாணா சா சீதா திவீச ஜவலன சதீ ||

தத:	அதினாலே,	சதீ	பதிவ்ரதையான
தா	அவளைப் பார்த்து,	சா	அந்த
ஜனசஸ்ததி	ஜனசபையில்	சீதா	வலீதை
புரூப	கொடுமையான வார்த்	அ஢ுப்யமாணா	ஸஹித்காதவளாய்,
ராம:	ஸ்ரீராமர் [தையை	ஜவலன	அக்னியில்
உபாச	சொன்னார்.	திவீச	ப்ரவேசித்தார்.

ததர஁பிவசனாத் சீதா ஜாத்வா தி஢தகல஢பா஢ | வ஢ு ராம: ச஢்ஹ்: புஜித: சர்வதீவதீ: ||

தத:	அதிலிருந்து	ராம:	ஸ்ரீராமர்
அபிவசனாத்	அக்னியின் வார்த்தை யால்	ச஢்ஹ்:	஢ிகக்களிப்புற்றவராய்
சீதா	வலீதையை	வ஢ு	விளங்கினார்.
தி஢தகல஢பா	கல்஢ஷ஢ற்றவளாக	சர்வதீவதீ:	ஸ஢ஸ்த தேவதைக ளால்
ஜாத்வா	அறிந்து,	புஜித:	பூஜிக்கப்பட்டார்.

கர்஢ணா தென ஢ஹதா த்லோக்ய சசராசர஢் | சதீவபி஢ண து஢் ரா஢வஸ்ய ஢ஹாத்஢: || ௧௧ ||

஢ஹாத்஢:	஢ஹாத்஢ாவான	சசராசர	{ அசைபொருள், அசை பாப்பொருள் இவை கனோடுக்டின,
ரா஢வஸ்ய	ஸ்ரீராகவருடைய,	சதீவபி஢ண	தேவரிஷிகணங்களு டன் கூடின
தென	அந்த	தீலோக்ய	புவலகும்
஢ஹதா	பெரிய	து஢்	ஸத்தோஷ஢டைந்தது.
கர்஢ணா	காரியத்தாலே,		

அபிபிச்ய ச லக்ஷா யா ராக்சஸெந் தி஢ிபண஢் | க்ரதகூத்யஸ்ததா ரா஢ு திவ்ர: பு஢ு஢ுத ஹ ||

ததா	அப்பொழுது	கூதகூத்ய:	஁டுத்த காரியத்தை மு
ராம:	ஸ்ரீராமர்,		ற்றும் முடித்தவராய்,
தி஢ிபண ச	விபிஷணரையே	திவ்ர:	கவலை நீங்கியவராய்,
லக்ஷா யா	இலங்கையில்	பு஢ு஢ுத	ஸந்தோஷித்தார்.
ராக்சஸெந்	இராசஷஸ஢ன்னராக	ஹ	ஆச்சர்யம்!
அபிபிச்ய	பட்டாபிஷேகம் செய்து,		

देवताभ्यो वरं प्राप्य समुत्थाप्य च वानरान् । अयोध्यां प्रस्थितो रामः पुष्पकेण सुहृद्वृतः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	समुत्थाप्य	எழுப்பி,
देवताभ्यः	தேவர்களிடமிருந்து	सुहृद्वृतः	சுற்றருத் துக்களால்
वरं	வரத்தை		சூழப்பட்டவராய்,
प्राप्य	பெற்றுக்கொண்ட	पुष्पकेण	புஷ்பகவிமானத்தைக்
	கால்,		கொண்டு,
वानरान्	வானரர்களை	अयोध्यां	அயோத்யைக்கு
च	முழுவதும்	प्रस्थितः	புறப்பட்டார்.

भरद्वाजाश्रमं गत्वा रामः सत्यपराक्रमः । भरतस्यान्तिकं रामो हनूमन्तं व्यसर्जयत् ॥८६॥

सत्यपराक्रमः	நிஜமான பராக்கரம்	भरतस्य	பரதருடைய
	முடையவரான	अन्तिकं	ஸமீபத்திற்கு
रामः	ஸ்ரீராமர்,	हनूमन्तं	ஹனுமாரை,
भरद्वाजाश्रमं	பரத்வாஜாச்ரமத்	रामः	ஸ்ரீராமர்
गत्वा	அடைந்து, [தை	व्यसर्जयत्	அனுப்பினார்.

पुनराख्यायिकां जल्पन् सुग्रीवसहितस्तदा । पुष्पकं तत् समारूढ्य नन्दिग्रामं ययौ तदा ॥

तदा	அக்காலத்தில்,	आख्यायिकां	பூர்வவிருத்தாந்தத்
सुग्रीवसहितः	சுகரீவருடன் கூடின		தை,
तत्	அந்த [வராய்,	पुनः	மறுபடியும்
पुष्पकं	புஷ்பகத்தில்	जल्पन्	சொல்லிக்கொண்டு,
समारूढ्य	ஏறி,	नन्दिग्रामं	நந்திக்ராமத்தை
तदा	அப்பொழுது	ययौ	அடைந்தார்.

नन्दिग्रामे जटां हित्वा भ्रातृभिः सहितोऽनघः । रामः सीतामनुप्राप्य राज्यं पुनरवाप्तवान् ॥

अनघः	பாபரஹிதரான	हित्वा	களைந்து,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सीतां	வீதையை
भ्रातृभिः	ப்ராதாக்களோடு	अनुप्राप्य	கூடவைத்துக்
सहितः	கூடினவராய்,		கொண்டு,
नन्दिग्रामे	நந்திக்ராமத்தில்,	राज्यं	இராஜ்யபரிபாலனத்
जटां	ஜடையை	पुनः	மறுபடி [தை,
		अवाप्तवान्	கைக்கொண்டார்.

प्रहृष्टमुदितो लोकस्तुष्टः पुष्टः सुधार्मिकः । निरामयो ह्यरोगश्च दुर्भिक्षभयवर्जितः ॥८९॥

लोकः	ஜனமானது	सुधार्मिकः	நல்ல தர்மங்களையுடைய
प्रहृष्टमुदितः	மயிர்க்கூச்சடைந்து		யதாக ஆனது.
	களித்ததாக ஆனது.	निरामयः	சரீரபீடையற்றதாக
			ஆனது.
तुष्टः	ஸந்தோஷித்ததாக	अरोगः	மனோவ்யாதியற்றதாக
	ஆனது.		ஆனது.
पुष्टः	போஷிக்கப்பட்டதாக	दुर्भिक्षभय- } वर्जितः च }	கூறாமபயம் இல்லாத
	ஆனது.	हि	தாகவும் ஆனது.
			நிச்சயம்!

न पुत्रमरणं किञ्चिद्द्रक्ष्यन्ति पुरुषाः क्वचित् । नार्यश्चाविधवा नित्यं भविष्यन्ति पतिव्रताः ॥

புருஷா: புருஷர்கள்
क्वचित् ஓரிடத்திலும்,
किञ्चित् கொஞ்சமும்,
पुत्रमरणं புத்திரமரணத்தை
द्रक्ष्यन्ति न காணமாட்டார்கள்.

नार्यः च ஸ்திரீகளும் [களாக,
अविधवा: விதவைகளாகாதவர்-
नित्यं எப்பொழுதும்,
पतिव्रता: பதிவ்ரதகளாக
भविष्यन्ति இருப்பார்கள்.

न चाग्निजं भयं किञ्चिन्नाप्सु मज्जन्ति जन्तवः । न वातजं भयं किञ्चिन्नापि ज्वरकृतं तथा ॥

अग्निजं அக்னியா லுண்டாகிற
भयं பயம்
किञ्चित् கொஞ்சமும்
न இல்லை.
च மேலும்,
जन्तवः ஜந்துக்கள்
अप्सु ஜலங்களில்
मज्जन्ति न முழுகி மரணமடை
கிறதில்லை.

वातजं वायुவினாலுண்டான
भयं பயம்,
किञ्चित् अपि கொஞ்சமும்,
न இல்லை.
तथा அப்படியே
ज्वरकृतं न ஜ்வரத்தாலுண்டா
னதுமில்லை.

न चापि क्षुद्रयं तत्र न तस्करभयं तथा

॥ ९२ ॥

तत्र அங்கு
क्षुद्रयं अपि பசியால் உண்டாகிற
न இல்லை. [பயமும்

तथा அப்படியே
तस्करभयं च திருடங்களுடைய
न இல்லை. [பயமும்

नगराणि च राष्ट्राणि धनधान्ययुतानि च । नित्यं प्रमुदिताः सर्वे यथा कृतयुगे तथा ॥

नगराणि च பட்டணங்களும்,
राष्ट्राणि च தேசங்களும்
धनधान्ययुतानि { தனதான்யங்களோடு
கூடினவைகளாக
ஆயின.
कृतयुगे கிருதயுகத்தில்,

यथा எப்படியோ
तथा அப்படியே,
सर्वे எல்லாரும்,
नित्यं எப்பொழுதும்,
प्रमुदिताः { ஸந்தோஷமடைந்த
வர்களாக இருந்தார்
கள்.

अश्वमेधशतैरिष्ट्वा तथा बहुसुवर्णकैः । गवां कोट्ययुतं दत्त्वा ब्रह्मलोकं प्रयास्यति ॥ ९४ ॥

असङ्ख्येयं धनं दत्त्वा ब्राह्मणेभ्यो महायशः ॥ ९५ ॥

अश्वमेधशतैः { அநேக நூற்றுக்கணக்கான
அசுவமேத
யாகங்களாலே,
तथा அப்படியே,
बहुसुवर्णकैः வெகுதரவ்யங்களான
யாகவிசேஷங்களால்
इष्ट्वा யாகங்களைச் செய்து,
गवां பசுக்களுடைய
कोट्ययुतं அநேககோடிகளை

दत्त्वा கொடுத்து,
असंख्येयं கணக்கில்லாத
धनं பொருளை
ब्राह्मणेभ्यः பிராம்ஹணர்களுக்கு
दत्त्वा கொடுத்து,
महायशः மஹாகீர்த்தியை உ
டையவராய்
ब्रह्मलोकं பரம்ஹலோகத்தை
प्रयास्यति அடையப்போகிறார்.

राजवंशाञ्छतगुणान् स्थापयिष्यति राघवः। चातुर्वर्ण्यं च लोकेऽस्मिन् स्वे स्वे धर्मे नियोक्ष्यति॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	लोके	உலகத்தில்
राजवंशान्	ராஜவம்சங்களை	चातुर्वर्ण्यं च	நான்குவர்ணத்தை
शतगुणान्	நூறுமடங்கு	स्वे स्वे	அவரவர் [யும்,
स्थापयिष्यति	நிலைநிறுத்தப்போகி	धर्मे	தர்மத்தில்,
अस्मिन्	இந்த [நூர்.	नियोक्ष्यति	நடப்பிக்கப்போகிறார்.

दशवर्षसहस्राणि दशवर्षशतानि च । रामो राज्यमुपासित्वा ब्रह्मलोकं प्रयास्यति ॥ ९७ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
दशवर्षसहस्राणि	பதினாயிர வருஷங்கள்,	उपासित्वा	ஆண்டு,
च	இன்னும்	ब्रह्मलोकं	பிரம்ஹலோகத்தை
दशवर्षशतानि	ஆயிர வருஷங்கள்,	प्रयास्यति	அடையப்போகிறார்.

इदं पवित्रं पापघ्नं पुण्यं वेदैश्च संमितम् । यः पठेद्रामचरितं सर्वपापैः प्रमुच्यते ॥ ९८ ॥

पवित्रं	பரிசுத்தமான,	इदं	இந்த
पापघ्नं	பாபத்தைஹரிக்கிற,	रामचरितं	ஸ்ரீராமருடைய கதை
पुण्यं	புண்யத்தையளிப்ப	यः	எவன் [யை,
च	மேலும், [தான,	पठेत्	படிக்கிறானே (அவன்),
वेदैः	வேதங்களோடு	सर्वपापैः	எல்லாபாபங்களாலும்
संमितं	ஒப்பான,	प्रमुच्यते	விடப்படுகிறான்.

एतदाख्यानमायुष्यं पठन् रामायणं नरः । सपुत्रपौत्रः सगणः प्रेत्य स्वर्गे महीयते ॥ ९९ ॥

आयुष्यं	ஆயுளைக் கொடுக்க	सपुत्रपौत्रः	பிள்ளைபேர்ன்களோடு
एतत्	இந்த [வல்ல		கூடினவனாய்,
रामायणं	இராமாயணமென்கிற	सगणः	பரிஜனங்களுடன் கூடி
आख्यानं	சரித்திரத்தை		னவனாய்,
पठन्	படிக்கிற	प्रेत्य	சரீரத்தைவிட்டு,
नरः	மனிதன்,	स्वर्गे	ஸ்வர்க்கத்தில்
		महीयते	பூஜிக்கப்படுகிறான்.

पठन् द्विजो वागृषभत्वमीयात् स्यात् क्षत्रियो भूमिपतित्वमीयात् ।

वणिग्जनः पण्यफलत्वमीयाज्जनश्च शूद्रोऽपि महत्त्वमीयात् ॥ १०० ॥

पठन्	படிக்கிறவன்,	वणिग्जनः	வைசியன்
द्विजः	ப்ராம்ஹணனாக	पण्यफलत्वं ईयात्	வ்யாபாரத்தில் லாபத்
स्यात्	இருந்தால், [டைவான்.		தை பெறுவான்.
वागृषभत्वं ईयात्	வாக்வல்லமையை அ-	अपि	மேலும்,
क्षत्रियः	கூத்திரியன்	शूद्रः जनः च	சூத்திரனும்
भूमिपतित्वं	சக்கிரவர்த்திதன்மை	महत्त्वं	பெருமையை
ईयात्	அடைவான். [யை	ईयात्	அடைவான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे प्रथमः सर्गः ॥



द्वितीयः सर्गः—இரண்டாவது ஸர்க்கம் || 2 ||

ब्रह्मागमनम्—பிரம்மதேவரின் வரவு.

नारदस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वा वाक्यविशारदः । पूजयामास धर्मात्मा सहशिष्यो महामुनिः ॥

नारदस्य	நாரதருடைய	धर्मात्मा	தர்மா த்மாவான,
तत्	அந்த	महामुनिः	மஹாமுனிவர்
वाक्यं	வாக்கியத்தை	सहशिष्यः तु	சிஷ்யர்களோடு
श्रुत्वा	கேட்டு,		கூடினவராகவே
वाक्यविशारदः	சொல்வன்மையரான,	पूजयामास	பூஜித்தார்.

यथावत् पूजितस्तेन देवर्षिर्नारदस्तदा । अपृष्ट्वैवाभ्यनुज्ञातः स जगाम विहायसम् ॥ २ ॥

तेन	அவரால்	तदा	அப்பொழுது
यथावत्	விதிப்படி	आपृष्ट्वा	உத்தரவுகேட்டு,
पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டவரான,	अभ्यनुज्ञातः एव	விடைபெற்றவராக
देवर्षिः	தேவரிஷ்யான		வும்
सः	அந்த	विहायसं	ஆகாசத்தை
नारदः	நாரதர்,	जगाम	அடைந்தார்.

स मुहूर्ते गते तस्मिन् देवलोकं मुनिस्तदा । जगाम तमसातीरं जाह्नव्यास्त्वविदूरतः ॥ ३ ॥

तस्मिन्	அவர்	मुनिः तु	முனிவரும்,
देवलोकं	தேவலோகத்தை	तदा	அப்பொழுது,
गते	அடைந்தவளவில்,	जाह्नव्याः	கங்கையினுடைய
मुहूर्ते	முகூர்த்தத்திற்கெல்	अविदूरतः	ஸமீபத்தில்,
	லாம்,	तमसातीरं	தமஸாதீரத்தை
सः	அந்த	जगाम	அடைந்தார்.

स तु तीरं समासाद्य तमसाया मुनिस्तदा । शिष्यमाह स्थितं पार्श्वे दृष्ट्वा तीर्थमकर्दमम् ॥ ४ ॥

सः	அந்த	अकर्दमं	கல்மஷமற்ற, தெளி
मुनिः तु	முனிவரும்,	तीर्थं	தீர்த்தத்தை [வான
तमसायाः	தமஸாநதியினுடைய	दृष्ट्वा	பார்த்து,
तीरं	கரையை	पार्श्वे	பக்கத்தில்
समासाद्य	அடைந்து,	स्थितं	நின்ற
तदा	அப்பொழுது,	शिष्यं	சிஷ்யரைப்பார்த்து
		आह	சொன்னார்.

अकर्दममिदं तीर्थं भरद्वाज निशामय । रमणीयं प्रसन्नाम्बु सन्मनुष्यमनो यथा ॥ ५ ॥

भरद्वाज	“பரத்வாஜ!	रमणीयं	மனோஹரமான
सन्मनुष्यमनः यथा	ஸாதுக்களுடைய	इदं	இந்த
	உள்ளம்போல,	तीर्थं	ஸ்நானகட்டத்தை
अकर्दमं	கல்மஷமற்ற	निशामय	பார்.
प्रसन्नाम्बु	தெளிவான ஜலமு		
	டையதான,		

न्यस्यतां कलशस्तात दीयतां वल्कलं मम । इदमेवावगाहिष्ये तमसातीर्थमुत्तमम् ॥ ६ ॥

தாத
கலச:
ந்யஸ்யதாம்
மம
வல்கல்
தீயதாம்
“சூழந்தாய்!
உதகபாத்திரம்
கீழ்வைக்கப்பட்டும்.
என்னுடைய
மரவுரி
கொடுக்கப்பட்டும்.

उत्तमं
इदं एव
तमसातीर्थं
अवगाहिष्ये
“சரேஷ்டமான
இதே
தமஸாநதியின்
தீர்த்தத்தில்
ஸ்நானம்செய்யப்
போகிறேன்.”

एवमुक्तो भरद्वाजो वाल्मीकेन महात्मना । प्रायच्छत मुनेस्तस्य वल्कलं नियतो गुरोः ॥ ७ ॥

महात्मना
वाल्मीकेन
एवं
उक्तः
गुरोः
नियतः
மஹாத்மாவான
வால்மீகரால்
இங்ஙனம்
சொல்லப்பட்ட,
சூருவுக்கு
அடங்கின

भरद्वाजः
तस्य
मुनेः
वल्कलं
प्रायच्छत
பரத்வாஜர்,
அந்த
முனிவருக்கு
மரவுரியை
கொடுத்தார்.

स शिष्यहस्तादादाय वल्कलं नियतेन्द्रियः । विचचार ह पश्यंस्तत् सर्वतो विपुलं वनम् ॥

नियतेन्द्रियः
सः
शिष्यहस्तात्
वल्कलं
आदाय
विपुलं
ஐம்புலன்களை அடக்
அவர் [கிய
சிஷ்யர்கையிலிருந்து
மரவுரியை
எடுத்துக்கொண்டு,
விசாலமான

तत्
वनं
सर्वतः
पश्यन्
विचचार
ह
அந்த
காட்டை,
நாற்புறத்திலும்
பார்த்துக்கொண்டு,
ஸஞ்சரித்தார்.
ஸந்தோஷம்!

तस्याभ्याशे तु मिथुनं चरन्तमनपायिनम् । ददर्श भगवांस्तत्र कौश्वयोश्चारुनिस्वनम् ॥ ९ ॥

भगवान्
तत्र
तस्य
अभ्याशे
चरन्तं
अनपायिनं
பகவான்,
அங்கு
அதினுடைய
ஸமீபத்தில்
சஞ்சரிக்கிற,
இணைபிரியாத,

चारुनिस्वनं
कौश्वयोः
मिथुनं
तु
ददर्श
இனிமையான குர
லுடைய
இரண்டு க்ரௌஞ்ச
பக்திகளுடைய
ஆண்பெண் ஜோடியை
இப்பொழுது
பார்த்தார்.

तस्मात्तु मिथुनादेकं पुमांसं पापनिश्चयः । जघान वैरनिलयो निषादस्तस्य पश्यतः ॥ १० ॥

पापनिश्चयः
वैरनिलयः
निषादः
तस्मात्
मिथुनात्
பாபத்திலுறுதி
கொண்ட
குரூரங்களுக்கிருப்பி
வேடன், [டமான
அந்த
ஆண்பெண் ஜோடியி
லிருந்து

पुमांसं
एकं
पश्यतः
तस्य तु
जघान
ஆணை
ஒன்றை
பார்த்துக்கொண்டி-
ருக்கிற
அவரை அனாதரித்து
கொன்றான்.

तं शोणितपरीताङ्गं वेष्टमानं महीतले । भार्या तु निहतं दृष्ट्वा रुराव करुणां गिरम् ॥११॥

भार्या	ஸ்த்ரீஜெந்து,	तं	அதை
निहतं	கீழே தள்ளப்பட்டு	दृष्ट्वा	பார்த்து,
महीतले	பூமியில்	तु	உடனே
वेष्टमानं	புரளுகிற,	करुणां	பரிதபிக்கத்தக்க
शोणितपरीताङ्गं	ரத்தத்தால் பூசப்பட் ட சரீரமுடைய,	गिरं	புலம்பலை
		रुराव	புலம்பிற்று.

वियुक्ता पतिना तेन द्विजेन सहचारिणा । ताम्रशीर्षेण मत्तेन पत्रिणा सहितेन वै ॥१२॥

ताम्रशीर्षेण	சிவந்த தலையை யுடைய,	सहितेन	கூட இருந்து,
पतिना	இரக்கையையுடைய	सहचारिणा	கூட ஸஞ்சரிக்கிற
मत्तेन	கொழுத்த	पत्रिणा	பதியான
तेन	அந்த	द्विजेन	பகூழையவிட்டு
		वियुक्ता वै	பிரிக்கப்பட்டது.

तथा तु तं द्विजं दृष्ट्वा निषादेन निपातितम् । ऋषेर्धर्मात्मनस्तस्य कारुण्यं समपद्यत ॥१३॥

तथा तु	அவ்வாறே	धर्मात्मनः	தர்மாத்மாவான
निषादेन	வேடனால்	तस्य	அந்த
निपातितं	கீழேதள்ளப்பட்ட	ऋषेः	முனிவருக்கு
तं	அந்த	कारुण्यं	கருணை
द्विजं	பகூழைய	समपद्यत	உண்டாயிற்று.
दृष्ट्वा	பார்த்து,		

ततः करुणवेदित्वा धर्मोऽयमिति द्विजः । निशाम्य रुदतीं क्रौञ्चीमिदं वचनमब्रवीत् ॥१४॥

ततः	அப்போது	करुणवेदित्वा	கருணை உடைந்து
द्विजः	பிராமணர்	अयं	'இது [காரணத்தால்
रुदतीं	புலம்புகிற	अधर्मः	தர்மமில்லாமை'
क्रौञ्चीं	பெண் க்ரௌஞ்ச பகூழைய	इति	என்று
		इदं	இனி வருகிற
निशाम्य	பார்த்து,	वचनं	வசனத்தை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

मा निषाद प्रतिष्ठां त्वमगमः शाश्वतीः समाः । यत्क्रौञ्चमिथुनादेकमवधीः काममोहितम् ॥

निषाद	“வேடா!	यत्	அதனால்
क्रौञ्चमिथुनात्	க்ரௌஞ்சமிதுவந்த தில்	त्वं	நீ,
काममोहितं	காமத்தால் மயங்கி	शाश्वतीः	நிச்சத்த
एकं	ஒன்றை [இருந்த	समाः	ஆண்டுகளில்
अवधीः	கொன்றாய்.	प्रतिष्ठां	இருப்பை
		मा अगमः	அடையமாட்டாய்.

சஹ்ய: ஸந்துஷ்டராய்,
 ப்ரதிஜ்ராஹ் பாடம் செய்துகொண்
 குரு: குரு, [டார்.
 தஸ்ய அவரிடத்தில்
 துஷ: ஸந்தோஷித்தவராக
 அஹ்வத் ஆனார்.

சுௌபிஷேகம் தத: க்ருதவா தீர்த்தே தஸ்மிந் யதாவிதி | தமேவ சிந்தயந்நர்த்துபாவர்த்தத வை முனி: ||

தத:	அப்பால்,	அபிஷேகம்	நீராடுதலை
ச:	அந்த	க்ருதவா	செய்து,
முனி:	முனிவர்,	த	அந்த
தஸ்மிந்	அந்த	அர்த்தம்	விஷயத்தையே
தீர்த்தே	தீர்த்தத்தில்	சிந்தயந்	ஆலோசித்துக்
யதாவிதி	விதிப்படி	உபாவர்த்தத வை	திரும்பினார். [கொண்டு]

பரதவாஸ்தத: சிஷ்யு விநித: ஸ்ருதவாந் முனி: | கலசம் பூர்ணமாடாய ப்ருதௌஸுஜகாம ஹ ||

விநித:	வினயத்தோடுகூடின	பூர்ணம்	பூர்ணமான
ஸ்ருதவாந்	சாஸ்திரமறிந்த,	கலசம்	உதகபாத்திரத்தை
முனி:	கஞ்ரபகசக்தியுள்ள,	அடாய	எடுத்துக்கொண்டு,
சிஷ்ய:	சிஷ்யரான	தத:	அப்பொழுது
பரதவாஸ்தத:	பரதவாஜர்,	ப்ருத:	பின்பாக
		அஸுஜகாம ஹ	கூடச்சென்றார்.

ச ப்ருவிஷ்யாஸ்ரமபதம் சிஷ்யேண சஹ தர்மவித் | உபவிஸ்த: கதாஸ்தான்யாஸ்தகார த்யானமாஸ்தித: ||

தர்மவித்	தர்மத்தையறிந்த	உபவிஸ்த:	உட்கார்ந்தவராய்,
ச:	அவர்,	த்யானம்	த்யானத்தை
சிஷ்யேண	சிஷ்யரோடு	அஸ்தித:	அடைந்தவராய்,
சஹ	கூட,	அந்யா:	இதர
அஸ்ரமபதம்	ஆஸ்ரமஸ்தானத்தை	கதா: ச	புராணபாடயணம்
ப்ருவிஷ்ய	புகுந்து,	சகார	செய்தார். [களை]

அஜகாம ததௌ ப்ருஹ்மா லுக்கர்தா ஸ்வயம் ப்ருபு: | சதுர்முகௌ மஹாதேஜா த்ருத் தம் முனிபுஜ்ஜவ் ||

தத:	அப்பொழுது,	ப்ருஹ்மா	ப்ருஹ்மா.
லுக்கர்தா	உலகங்களை ஸ்ருஷ் டித்தவரான	முனிபுஜ்ஜவ்	முனிபுஜ்வான
ப்ருபு:	ப்ருபுவான	த	அவரை
சதுர்முக:	நான்கு முகமுடைய	த்ருத்	பார்ப்பதற்கு
மஹாதேஜா:	மிக்க தேஜஸ்ஸுள்ள வருமான	ஸ்வயம்	தாமே
		அஜகாம	வந்தார்.

வால்மீகிரத தம் த்ருஷ்டா சஹஸுத்யாய வாக்யத: | ப்ராஜ்ஜலி: ப்ருணதௌ ப்ருத்வா தஸ்யௌ ப்ருமவிஸ்தித: ||

அத	அங்கே	வாக்யத:	வாஸ்தவமொழிகளை அடக் கினவராய்,
வால்மீகி:	வால்மீகி	ப்ருணத:	தண்டிட்டு,
த	அவரை	ப்ராஜ்ஜலி:	நன்றாகக் கைகளைக் கூப்பினவராய்,
த்ருஷ்டா	கண்டு,	ப்ருத்வா	ஆகி,
சஹஸா	சிக்கிரமாக	தஸ்யௌ	நின்றார்.
உத்யாய	எழுந்திருந்து,		
ப்ருமவிஸ்தித:	மிகவும் ஆச்சரியப் பட்டவராய்		

पूजयामास तं देवं पाद्यार्घ्यासनवन्दनैः । प्रणम्य विधिवच्चैनं पृष्ट्वाऽनामयमव्ययम् ॥२५॥

तं देवं } अन्त தேவரை
पाद्यार्घ्यासन- } பா த்யம், அர்க்யம்,
வन्दनैः } ஆஸனம், வந்தனம்
இவைகளால்
पूजयामास } பூஜித்தார்.
एनं } இவரை

विधिवत् } சாஸ்திரோக்தமாக
प्रणम्य } நமஸ்கரித்து,
अव्ययं } மாறுதலற்ற
अनामयं } சேஷமத்தை
पृष्ट्वा च } விசாரித்து ஸத்தகரித்
தார்.

अथोपविश्य भगवानासने परमार्चिते । वाल्मीकये महर्षये संदिदेशासनं ततः ॥ २६ ॥

अथ } இப்பொழுது
भगवान् } பகவான்
परमार्चिते } மிகவும் பூஜிக்கப்பட்ட
आसने } ஆஸனத்தில்
उपविश्य } உட்கார்ந்து,

ततः } அப்பால்
महर्षये } மஹர்ஷியான
वाल्मीकये } வால்மீகிக்கு
आसनं } ஆஸனத்தை
सन्दिदेश } நியமித்தார்.

ब्रह्मणा समनुज्ञातः सोऽप्युपाविशदासने

॥ २७ ॥

सः अपि } அவரும்
ब्रह्मणा } பிரம்ஹாவினால்

समनुज्ञातः } உத்திரவுபெற்றவராய்
आसने } ஆஸனத்தில்
उपाविशत् } உட்கார்ந்தார்.

उपविष्टे तदा तस्मिन् साक्षाल्लोकपितामहे । तद्गतेनैव मनसा वाल्मीकिर्ध्यानमास्थितः ॥२८॥

लोकपितामहे } உலகபிதாமஹரான
तस्मिन् } அவர்
साक्षात् } கண்ணின்முன்னே
उपविष्टे } உட்கார்ந்தபொழுது,
तद्गतेन } அதிலேயே லயித்த,

मनसा एव } மனதோடேயே
वाल्मीकिः } வால்மீகி,
तदा } அப்பொழுது,
ध्यानं } மனதிற்குள்ளேயே
आस्थितः } ஆலோசிப்பதை
அடைந்திருந்தார்.

पापात्मना कृतं कष्टं वैरग्रहणबुद्धिना । यस्तादृशं चारुरवं क्रौञ्चं हन्यादकारणात् ॥ २९ ॥

वैरग्रहण- } 'பகையாலே பற்றவே
बुद्धिना } ணுமென்கிற புத்தி
யை உடையவனான
पापात्मना } பாபாத்மாவால்
कष्टं } கொடுமை
कृतं } செய்யப்பட்டது.

यः } எவன்,
तादृशं } அப்படிப்பட்ட
चारुरवं } மதுரமாய்க்கூவிக்
क्रौञ्चं } கொண்டுருந்த
अकारणात् } க்ரௌஞ்சத்தை,
हन्यात् } காரணமில்லாமல்
कोल्वान् ?' }

शोचन्नेव मुहुः क्रौञ्चीमुप श्लोकमिमं पुनः । जगावन्तर्गतमना भूत्वा शोकपरायणः ॥३०॥

शोकपरायणः } துக்கபரவசரான
पुनः } அவர்,
क्रौञ्ची एव } இன்னுமதிகமாய்
गतमनाः } பெண்க்ரௌஞ்சத்
शोचन् } தையே
சிந்திக்கிறவராய்,
துக்கிக்கிறவராய்

भूत्वा } ஆகி,
मुहुः } சுற்றுநேரம்
इमं } இந்த
श्लोकं } சுலோகத்தையே
अन्तः } மனதிற்குள்ளேயே
उप जगौ } உச்சரித்தார்.

तमुवाच ततो ब्रह्मा प्रहसन् मुनिपुङ्गवम् । श्लोक एव त्वया बद्धो नात्र कार्या विचारणा ॥

ततः	அதனால்	व्या	“ உம்மாலே
ब्रह्मा	பிரம்ஹதேவர்	बद्धः	நிர்மிக்கப்பட்டது
मुनिपुङ्गवं	முனிபுங்கவரான	श्लोकः एव	சுலோகமே.
तं	அவரைப்பார்த்து	अत्र	இந்த விஷயத்தில்
प्रहसन्	சிரித்துக்கொண்டு	विचारणा	சிந்தையானது
उवाच	சொன்னார்.	कार्या न	செய்யத்தகுந்தது இல்லை.

मच्छन्दादेव ते ब्रह्मन् प्रवृत्तेयं सरस्वती । रामस्य चरितं सर्वं कुरु त्वमृषिसत्तम ॥ ३२ ॥

ब्रह्मन्	“ ப்ரம்ஹணரே !	प्रवृत्ता	உண்டானது.
ते	உம்முடைய	ऋषिसत्तम	முனிச்ரேஷ்டரே !
इयं	இந்த	त्वं	நீர்
सरस्वती	வாக்கானது	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
मच्छन्दात् एव	என்னுடைய அபிப்பி ராயத்தாலேயே	चरितं	சரித்திரத்தை
		सर्वं	முழுதையும்
		कुरु	செய்யும்.

धर्मात्मनो गुणवतो लोके रामस्य धीमतः । वृत्तं कथय धीरस्य यथा ते नारदाच्छ्रुतम् ॥

धर्मात्मनः	“ தர்மா த்மாவான,	नारदात्	நாரதரிடத்திலிருந்து
लोके	உலகில்	ते	உம்மால்
गुणवतः	குணவானான,	श्रुतं	கேட்கப்பட்டது
धीमतः	தீமானான,	यथा	எப்படியோ
धीरस्य	தையமுடையவரான		அப்படியே
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	कथय	விஸ்தரித்துச் சொல்லும்.
वृत्तं	சரித்திரமானது		

रहस्यं च प्रकाशं च यद्वृत्तं तस्य धीमतः । रामस्य सहसौमित्रे राक्षसानां च सर्वशः ॥

वैदेह्याश्चैव यद्वृत्तं प्रकाशं यदि वा रहः । तच्चाप्यविदितं सर्वं विदितं ते भविष्यति ॥ ३५ ॥

राक्षसानां च	“ ராக்ஷஸர்களுடைய வும்,	प्रकाशं	வெளிப்படையானது,
सहसौमित्रे:	லக்ஷ்மணரோடு	यदि वा	அல்லது
धीमतः	தீமானான [கூடின	रहः	ரஹஸ்யமானது
तस्य	அந்த	यत्	யாதொரு
रामस्य	ஸ்ரீராமருடையவும்	वृत्तं	விருத்தாந்தமோ,
रहस्यं च	ரஹஸ்யமானதும்,	तत्	அது
प्रकाशं च	வெளிப்படையான	सर्वं च	எல்லாமும்
यत्	எந்த [தும்	अविदितं	ஆறியப்படாததாக
वृत्तं	விருத்தாந்தமோ,	अपि	ஆயினும்,
एव	அப்படியே	ते	உமக்கு
वैदेह्याः च	விதேஹராஜபுத்திரியர் னுடையவும்	सर्वशः	முற்றிலும்
		विदितं	தெரிந்ததாக
		भविष्यति	ஆகப்போகிறது.

न ते वागवृता काव्ये काचिदत्र भविष्यति । कुरु रामकथां पुण्यां श्लोकबद्धां मनोरमां ॥

அத
காவ்யே
தே
வாக்
காசித்
அநுதா
பவிஷ்யதி ந
“இந்த
காவியத்தில்
உமது
வாக்கானது
கொஞ்சமும்
நிஜமற்றதாக
ஆகப்போகிறதில்லை.

புण्या
ராமகதா
மனரமா
புண்ணியமான
ஸ்ரீராமகதையை
மனதிற்கினிப்பான
தாக
சுலோகங்களா
லமைந்ததாக
செய்யக்கடவீர்.

यावत् स्थास्यन्ति गिरयः सरितश्च महीतले । तावद्रामायणकथा लोकेषु प्रचरिष्यति ॥

மஹீதலே
“உலகத்தில்,
கிரய:
மலைகளும்
சரित: ச
நதிகளும்
யாவத்
எதுவரைக்கும்

स्थास्यन्ति
तावत्
रामायणकथा
लोकेषु
प्रचरिष्यति
இருக்குமோ
அதுவரைக்கும்
ராமாயணகதை
உலகங்களில்
விளங்கப்போகின்றது.

यावद्रामस्य च कथा त्वत्कृता प्रचरिष्यति । तावदूर्ध्वमथश्च त्वं मल्लोकेषु निवत्स्यसि ॥३८॥

ச
त्वकृता
रामस्य
कथा
यावत्
प्रचरिष्यति
तावत्
“மேலும்,
உம்மால் செய்யப்பட்
ஸ்ரீராமருடைய [ட
கதை
எதுவரையில்
விளங்குகிறதோ,
அதுவரையில்

मल्लोकेषु
अधः
ऊर्ध्वं
च
त्वं
निवत्स्यसि
என்னுடைய உலகங்
கீழே [களில்
மேலே
எங்கும்
நீர்
ஸ்திரமாக இருக்கப்
போகிறீர்.”

इत्युक्त्वा भगवान् ब्रह्मा तत्रैवान्तरधीयत । ततः सशिष्यो भगवान् मुनिर्विस्मयमाययौ ॥

इति
उक्त्वा
भगवान्
ब्रह्मा
तल
एव
இவ்விதம்
சொல்லி,
பகவானான
பிரஹ்மதேவர்
அங்கே
தக்ஷணமே

अन्तरधीयत
ततः
भगवान्
मुनिः
सशिष्यः
विस्मयं
आययौ
அந்தர்த்தானமடைந்
அப்பொழுது [தார்.
பகவானான
முனிவர்,
சிஷ்யரோடு கூடி வ
ஆச்சர்யத்தை [ராய்,
அடைந்தார்.

तस्य शिष्यास्ततः सर्वे जगुः श्लोकमिमं पुनः । मुहुर्मुहुः प्रीयमाणाः प्राहुश्च भृशविस्मिताः ॥

ततः
तस्य
शिष्याः
सर्वे च
भृशविस्मिताः
इमं
அன்றியும்
அவருடைய
சிஷ்யர்கள்
எல்லோரும்,
வெகு ஆச்சர்யமடைந்
தவர்களாய்,
இந்த

श्लोकं
मुहुः मुहुः
प्राहुः
पुनः
प्रीयमाणाः
जगुः
சுலோகத்தை
அடிக்கடி
சொன்னார்கள்.
இன்னுமதிமாய்
சந்தோஷமடைந்தவர்
களாய்
பாடவும் பாடினார்கள்.

समाक्षरैश्चतुर्भिर्यः पादैर्गीतो महात्मना । सोऽनुव्याहरणाद्भूयः शोकः श्लोकत्वमागतः ॥

यः	எது,	सः	அந்த
समाक्षरैः	ஸமமான அக்ஷரங்	शोकः	சோகமானது,
चतुर्भिः	நான்கு [களையுடைய	अनुव्याहरणात्	அடிக்கடி சொல்லு
पादैः	பாதங்களால்	भूयः	மறுபடி [வதால்,
महात्मना	மஹாத்மாவால்	श्लोकं	சுலோகமாயிருக்கு
गीतः	பாடப்பட்டதோ,	आगतः	அடைந்தது [கையை

तस्य बुद्धिरियं जाता वाल्मीकेर्भावितात्मनः । कृत्स्नं रामायणं काव्यमिदृशैः करवाण्यहम् ॥

भावितात्मनः	கிந்திக்கப்பட்ட பரமாத்மாவையுடைய	ईदृशैः	இவ்வாறாய்
	தமாவையுடைய	अहं	"நான்"
तस्य	அந்த	करवाणि	செய்யக்கடவேன் "
वाल्मीकेः	வால்மீகிக்கு		(என்ற)
कृत्स्नं	ஸமஸ்தமான	इयं	இந்த
रामायणं	ராமாயணமென்ற	बुद्धिः	நிச்சயம்
काव्यं	காவ்யத்தை	जाता	உண்டாயிற்று.

उदारवृत्तार्थपदैर्मनोरमैस्तदस्य रामस्य चकार कीर्तिमान् ।

समाक्षरैः श्लोकशतैर्यशस्विनो यशस्करं काव्यमुदारार्थमुनिः ॥ ४३ ॥

कीर्तिमान्	கீர்த்திபெற்ற	काव्यं	காவ்யத்தை
उदारधीः	கம்பீரபுத்தியை	उदारवृत्तार्थपदैः	{ சிறந்த விருத்தங்கள், அர்த்தங்கள், பதங்கள் கிரம்பின,
मुनिः	முனிவர் [உடைய		
यशस्विनः	கீர்த்தியை உடைய	मनोरमैः	மனதிற்கினிய,
अस्य	இந்த	समाक्षरैः	ஒத்த எழுத்துக்களை உடைய
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	श्लोकशतैः	அனைக சுலோகங்க
यशस्करं	கீர்த்தியை உண்டு பண்ணுகிற	चकार	இயற்றினார். [வினால்
तत्	அந்த		

तदुपगतसमाससन्धियोगं समधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।

रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ४४ ॥

उपगतसमास-सन्धियोगं	{ அமைந்த ஸமாஸங்கள், ஸந்திகள், இவைகளை உடைய	मुनिप्रणीतं	முனிவராலியற்றப் பட்ட
समधुरोपनतार्थ-वाक्यबद्धं	{ ஸமமாயும், மதுரமாயும், சேர்ந்திருக்கிற அர்த்தங்களையுடைய வாக்யங்களால் கோர்க்கப்பட்ட,	रघुवरचरितं	ரகுசுரேஷ்டருடைய சரித்திரத்தையும்,
		दशशिरसः	தாவணலுடைய
		तत्	அந்த
		वधं च	வதத்தையும்
		निशामयध्वम्	கேட்கச்செய்யுங்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्वितीयः सर्गः ॥



தூதீய: சரீ:—மூன்றாவது ஸர்க்கம் || 3 ||

ராமசரித்திரத்தை ப்ரத்யக்ஷத்தில் தேரிந்துக்கொள்வது.

श्रुत्वा वस्तु समग्रं तद्धर्मात्मा धर्मसंहितम् । व्यक्तमन्वेषते भूयो यद्वत्तं तस्य धीमतः ॥

धर्मात्मा தர்மமூர் த்தி,
धर्मसंहितं தர்மத்தோடுகூடின
समग्रं பரிபூர்ணமான
वस्तु காவ்யத்தின் ஸாராம்
சத்தை

तस्य அவ்ருடைய
यत् யாதொரு
वृत्तं விருத்தாந்தமோ,
तत् அதை
भूयः மேலும் மேலும்
व्यक्तं வ்யக்தமாய்
अन्वेषते சிந்திக்கிறார்.

श्रुत्वा கேட்டு,
धीमतः புத்திமானான

उपस्पृश्योदकं सम्यङ्मुनिः स्थित्वा कृताञ्जलिः । प्राचीनाग्रेषु दर्भेषु धर्मेणान्वेषते गतिम् ॥

मुनिः முனிவர்
सम्यक् சாஸ்திரப்படி,
उदकं தீர்த்தத்தை
उपस्पृश्य ஆசமனம்செய்து,
प्राचीनाग्रेषु கிழக்கு நுனிகளையு
दर्भेषु தர்ப்பைகளில் [டைய

स्थित्वा இருந்து,
कृताञ्जलिः கைகூப்பினவராய்
धर्मेण தர்மபலத்தினால்
गतिं என்ன என்ன உள்ளது என்பதை
अन्वेषते சிந்திக்கிறார்.

रामलक्ष्मणसीताभी राज्ञा दशरथेन च । सभार्येण सराष्ट्रेण यत्प्राप्तं तत्र तत्त्वतः ॥ 3 ॥

हसितं भाषितं चैव गतिर्या यच्च चेष्टितम् । तत्सर्वं धर्मवीर्येण यथावत् संप्रपश्यति ॥ 4 ॥

रामलक्ष्मण-} ஸ்ரீராமர், லக்ஷ்மணர்,
सीताभिः } வீதை இவர்களாலே,
सभार्येण மனைவிகளோடுகூடின,
सराष्ट्रेण ப்ராஜைகளோடுகூடின,
राज्ञा ராஜாவான,
दशरथेन च தசரதராலேயும்,
यत् எது
प्राप्तं அடையப்பட்டதோ,
तत्र அவ்விஷயத்தில்
हसितं சிரிப்பும்
भाषितं एव வார்த்தையும்

या யாதொரு
गतिः च ஸஞ்சாரமோ,
यत् யாதொரு
चेष्टितं च செய்கையோ,
तत् அதை
सर्वं எல்லாவற்றையும்;
धर्मवीर्येण தர்மபலத்தால்
यथावत् எப்படி எப்படியோ,
तत्त्वतः அந்தந்தவிதமாய்
संप्रपश्यति நன்றாய்ப் பார்க்கிறார்.

स्त्रीतृतीयेन च तदा यत्प्राप्तं चरता वने । सत्यसन्धेन रामेण तत्सर्वं चान्ववैक्षत ॥ 5 ॥

तदा அப்பொழுது
स्त्रीतृतीयेन ஸ்த்ரீயை மூன்றாம்
பேர்வழியாகவுடைய
वने காட்டில்
चरता சஞ்சரிக்கிற
सत्यसन्धेन ஸத்தியஸந்தரான

रामेण ஸ்ரீராமரால்
यत् எது
प्राप्तं च அடையப்பட்டதோ,
तत् அந்த
सर्वं च எல்லாவற்றையும்
अन्ववैक्षत ப்ரத்யக்ஷிக்கிறார்.

ततः पश्यति धर्मात्मा तत्सर्वं योगमास्थितः । पुरा यत्तत्र निर्वृत्तं पाणावामलकं यथा ॥६॥

ततः	இன்னமுதும்	निर्वृत्तं	நடந்ததோ,
धर्मात्मा	தர்மா த்மா	तत्	அந்த
योगं	யோகநில்டைய	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आस्थितः	அஸ்திந்தவராய்	पाणौ	உள்ளங்கையில்
तत्र	அவர்களிடத்தில்	आमलकं	நெல்லிக்கனியை
पुरा	முன்பு	यथा	போல
यत्	எது	पश्यति	தெளிவாய்க்கண்டார்.

तत्सर्वं तत्त्वतो दृष्ट्वा धर्मेण स महाद्युतिः । अभिरामस्य रामस्य चरितं कर्तुमुद्यतः ॥ ७ ॥

कामार्थगुणसंयुक्तं धर्मार्थगुणविस्तरम् । समुद्रमिव रत्नाढ्यं सर्वश्रुतिमनोहरम् ॥ ८ ॥

महाद्युतिः	மஹாகாந்தியையு	धर्मार्थगुण-}	தர்மம், மோக்ஷம் இ
सः	அவர் [டைய	विस्तरं }	வைகளின் அதிகயத்
तत्	அந்த		தைப்பெருக்குவதான
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	रत्नाढ्यं	ரத்தினங்களால்
तत्त्वतो	நடந்தடி		நிறைந்த
धर्मेण	தர்மத்தால்	समुद्रं	சமுத்திரத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து,	इव	போல
अभिरामस्य	{ ஸர்வ ஜனங்களுடைய	सर्वश्रुति- }	எல்லாஜனங்களுடைய
	மனத்தையும் கவர்	मनोहरं }	செவிகளுக்கும் மனங்
	கின்றவரான		களுக்கும் இனிதான
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	चरितं	சரித்திரத்தை
कामार्थगुण-}	காமம், அர்த்தம், கு	कर्तुं	செய்ய
संयुक्तं }	ணம் இவைகளோடு	उद्यतः	யத்தனிக்தார்.
	சேர்ந்த,		

यथावत् कथितं पूर्वं नारदेन महर्षिणा । रघुवंशस्य चरितं चकार भगवानृषिः ॥ ९ ॥

जन्म रामस्य सुमहर्षीयं सर्वानुकूलताम् । लोकस्य प्रियतां क्षान्तिं सौम्यतां सत्यशीलताम् ॥

भगवान्	பகவானுன	जन्म च	ஜனனத்தையும்.
ऋषिः	முனிவர்,	वीर्यं च	வீர்யத்தையும்,
रघुवंशस्य	ரகுவம்சத்தினுடைய	तथा	அதோடு கூட
चरितं	கதையை		{ எல்லாநிடத்திலும்
पूर्वं	முன்பு	सर्वानुकूलतां	அனுகூலமாக இருத்
नारदेन	நாரதரென்கிற		தலையும்,
महर्षिणा	மஹர்ஷியால்	लोकस्य	ஜனங்களுக்கு
यथावत्	எப்படி	प्रियतां	அன்பாயிருத்தலையும்,
कथितं	சொல்லப்பட்டதோ	क्षान्तिं	பொறுமையையும்,
तथा	அவ்வாறே (பாலகாண்	सौम्यतां	ரம்யமாயிருத்தலையும்,
	டத்தில்)	सत्यशीलतां	சக்யஸ்வபாவத்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய		தையும்,
सुमहत्	மஹத்தான		

नानाविधाः कथाश्चान्या विश्वामित्रसमागमे । जानक्याश्च विवाहं च धनुषो भेदनं तथा ॥
रामरामविवादं च गुणान् दाशरथेस्तथा । तथाभिषेकं रामस्य कैकेय्या दुष्टभावताम् ॥
विधातं चाभिषेकस्य रामस्य च विवासनम् । राज्ञः शोकविलापं च परलोकस्य चाश्रयम् ॥
प्रकृतीनां विषादं च प्रकृतीनां विसर्जनम् । निषादाधिपसंवादं सूतोपावर्तनं तथा ॥ १४ ॥
गङ्गायाश्चापि तरणं भरद्वाजस्य दर्शनम् । भरद्वाजाभ्यनुज्ञानाच्चित्रकूटस्य दर्शनम् ॥ १५ ॥
वास्तुकर्म निवेशं च भरतागमनं तथा । प्रसादनं च रामस्य पितुश्च सलिलक्रियाम् ॥ १६ ॥

विश्वामित्रसमागमे विश्वामित्रத்திரரோடு
சேர்ந்ததில்

அனயா:	அபூர்வமான
நானாவிதா:	பற்பல
கதா:	கதைகளையும்,
ததா	அவ்வண்ணமாய்
தனுஷ:	தனுஷினுடைய
மேதனம்	முறித்தலையும்,
ஜானகியா:	ஜானகியினுடைய
விவாஹம் ச	விவாஹத்தையும்,
ராமராம- } விவாஹம் ச }	பரசுராமருக்கும் ஸ்ரீராமருக்கும் நடந்த ஸம்வாதத்தையும், அப்படியே (அயோத் த்யாகாண்டத்தில்)
ததா	தாசரதியினுடைய
தாசரதி:	குணங்களையும்,
குணம்	ஸ்ரீராமருடைய
ராமசு	பட்டாபிஷேகப் பர
அபிஷேகம்	யத்தினத்தையும், அவ்வண்ணமாய்
ததா	கைகேயியின்
கைகேயி:	துஷ்ட ஹ்ருதயத்
துஷ்டாபவதா	தையும், அபிஷேகத்தினுடைய
அபிஷேகம்	விக்கினத்தையும்,
விதா	ஸ்ரீராமருடைய
ராமசு	ஸ்வதேசத்தினின்று
விவாசனம்	அகற்றுதலையும், ராஜாவினுடைய
ராஜ:	சோகத்தாலுண்டான
சோகவிலாபம்	புலம்பலையும்,

பரலோகஸ்ய	பரலோகத்தினுடைய
அஸ்திரயம்	அடைதலையும்,
புருஷீநாம்	ஜனங்களுடைய
விஷாடம்	துக்கத்தையும்,
புருஷீநாம்	ஜனங்களுடைய
விஸர்ஜனம்	திருப்பி அனுப்புத லையும்.

निषादाधिप- } வேடராஜனோடு
 संवादं } நடந்த ஸம்பாஷ
 तथा } ணத்தையும்,
 सूतोपावर्तनं } அப்படியே
 } ஸாரதியினுடைய
 } திரும்புதலையும்,

गङ्गायाः	கங்கையி னுடைய
तरणं	தாண்டுதலையும்,
भरद्वाजस्य	பரத்வாஜரை
दर्शनं	தர்சனம் செய்ததும்,
भरद्वाजाभ्यनु-)	பரத்வாஜருடைய
ज्ञानात्	நியமனத்தால்
चित्तकूटस्य	சித்ரகூடத்தினுடைய
दर्शनं	தர்சனத்தையும்,
वास्तुकर्म	க்ருஹ நிர்மாணத்
	தையும்,

निवेशं च	ப்ரவேசித்தலையும்,
भरतागमनं	பரதருடைய வரவை
तथा	அவ்வண்ணமாய் [யும்
रामस्य	ஸ்ரீராமரை
प्रसादनं च	ப்ரஸன்னராக்குதலை
पितुः	பிதாவிற்கு [யும்,
सलिलक्रियां	தர்ப்பணம் செய்த
	லையும்,

विलदर्शनं च	சுரங்கத்தினுடைய தர்சனத்தையும்,
प्रायोपवेशनं	மரணத்திற்காக ஆ ஹாராதிகளில்லாம லிருத்தலை விரதம் கொண்டதையும்,
सम्पातेः दर्शनं अपि तथा	ஸம்பாதியினுடைய தர்சனத்தையும், அவ்வாறே (சந்தர காண்டத்தில்)
सागरस्य लङ्घनं च समुद्रवचनात्	சமுத்திரத்தினுடைய தாண்டதலையும், சமுத்திரத்தினுடைய வார்த்தையால்
मैनाकस्य दर्शनं एव राक्षसीतर्जनं च	மைனாகபர்வத்தினு பார்த்தலையும், [டைய ராக்ஷஸியின் மிரட்ட லையும்,
छायाग्राहस्य	சாயையின் பிடிப்பி னுடைய
दर्शनं च सिंहिकायाः निधनं च	அனுபவத்தையும் ஸிம் ஹிகையினுடைய வதத்தையும்
लङ्कामलय- } दर्शनं एव }	இலங்கையின் மலய மலையின் ஓர் பக்கத் தினுடையதர்சனத்
रात्रौ लङ्काप्रवेशं च	இரவில் [தையும், இலங்கையில் ப்ரவே சித்ததையும்
एकस्य	ஒருவராக இருக்கிறவ ருடைய
विचिन्तनं च	ஆலோசனையையும்,

ஆபானபூமிగமனமவரோధस्य दर्शनम् । दर्शनं रावणस्यापि पुष्पकस्य च दर्शनम् ॥ ३० ॥
 अशोकवनिकायानं सीतायाश्चापि दर्शनम् । अभिज्ञानप्रदानं च रावणस्य च दर्शनम् ॥
 राक्षसीतर्जनं चैव त्रिजटास्वप्नदर्शनम् । अभिज्ञानप्रदानं च सीतायाश्चाभिभाषणम् ॥ ३२ ॥
 मणिप्रदानं सीताया वृक्षभङ्गं तथैव च । राक्षसीविद्रवं चैव किङ्कराणां निर्वहणम् ॥ ३३ ॥
 ग्रहणं वायुसूनोश्च लङ्कादाहाभिगर्जनम् ॥ ३४ ॥

प्रतिप्लवनमेवाथ मधूनां हरणं तथा । राघवाश्वासनं चैव बलनिर्यातनं तथा ॥ ३५ ॥
 सङ्गमं च समुद्रेण नलसेतोश्च बन्धनम् । विभीषणेन संसर्गं वधोपायनिवेदनम् ॥

प्रतारं च समुद्रस्य रात्रौ लङ्कावरोधनम्

॥ ३६ ॥

पुष्पकस्य पुष्पகவிமா னத்தை
 दर्शनं च காணுதலையும்,
 अवरोधस्य அந்தப்புரத்தினுடைய
 दर्शनं एव காணுதலையும்,
 आपानभूमि- } கட்டுடிக்கிற இடத்தி
 गमनं च } ற்கு போனதையும்,
 अशोकवनिकायानं அசோகவனத்திற்குப்
 போனதையும்,
 राक्षसीतर्जनं च ராக்ஷஸிகளுடைய
 மிரட்டுதலையும்,
 त्रिजटास्वप्न- } த்ரிஜடையின் கனவு
 दर्शनं एव } காணலையும்,
 सीताया: சீதையை
 दर्शनं च காணுதலையும்,
 अभिज्ञानप्रदानं } உள்ளபடி தெரிந்து
 एव } கொள்ள விஷயங்களை
 எடுத்துரைத்தலையும்,
 रावणस्य ராவணனை
 दर्शनं एव காணுதலையும்,
 रावणस्य ராவணனுடைய
 दर्शनं एव மனோபாவத்தையும்,
 अभिज्ञानप्रदानं च அடையாளமோ திரத்
 தை கொடுத்தலையும்
 सीताया: சீதையினுடைய
 अभिभाषणं एव ஸம்பாஷணத்தையும்,
 सीताया: ஸீதையினுடைய
 मणिप्रदानं च சூடாமணி கொடுத்
 தலையும்
 वृक्षभङ्गं च விருக்ஷங்களை அழித்
 தலையும்,

राक्षसीविद्रवं एव राक्षஸிகளுடைய
 ஒடுதலையும்,
 किङ्कराणां கிங்கரர்களுடைய
 निर्वहणं च வதத்தையும்,
 वायुसूनो: वायுபுத்திரருடைய
 ग्रहणं एव கட்டுப்படுதலையும்,
 लङ्कादाहा- } லங்கையைக் கொளுத்
 भिगर्जनं च } தி கர்ஜித்ததையும்,
 अथ अथ [தையும்,
 प्रतिप्लवनं च திரும்பித் தாண்டின-
 मधूनां தேன்களுடைய
 हरणं एव ஹரித்தலையும்,
 राघवाश्वासनं एव ரூராகவருடைய
 தேற்றத்தலையும்,
 तथा அவ்வாறே (யுத்த
 காண்டத்தில்)
 बलनिर्यातनं अपि ஸையங்களின்
 புறப்படுதலையும்,
 समुद्रेण ஸமுத்திரத்தோடு
 सङ्गमं च சேர்க்கையையும்,
 विभीषणेन விபீஷணரோடு
 संसर्गं अपि சேர்க்கையையும்,
 नलसेतो: கனனல் ஸேதுவினு
 டைய
 बन्धनं च பந்தனத்தையும்,
 समुद्रस्य ஸமுத்திரத்தை
 प्रतारं एव தாண்டுதலையும்,
 रात्रौ இரவில்
 लङ्कावरोधनं च லங்கையினுடைய முற்
 நுகை போடுதலையும்,

कुम्भकर्णस्य निधनं मेघनादनिवर्हणम् ॥ ३७ ॥
 रावणस्य विनाशं च सीतावाप्तिमरेः पुरे । विभीषणाभिषेकं च पुष्पकारोहणं तथा ॥
 अयोध्यायाश्च गमनं भरतेन समागमम् । रामाभिषेकाभ्युदयं सर्वसैन्यविसर्जनम् ॥
 स्वराष्ट्ररञ्जनं चैव वैदेह्याश्च विसर्जनम् ॥ ३९ ॥

कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுடைய	गमनं च	அடைதலையும்,
निधनं च	வதத்தையும்,	भरतेन	பரதரோடு
वधोपाय- }	வதைப்பதற்கு உபா	समागमं च	ஸந்தித்தலையும்,
निवेदनं च }	யங்களை எடுத்து	रामाभिषेका- }	ஸ்ரீராமருடைய பட்
	ரைத்தலையும்,	भ्युदयं च }	டாபிஷேக மஹோத்
मेघनादनिवर्हणं च	மேகநாதனுடைய		ஸவத்தையும்,
	வதத்தையும்,	सर्वसैन्य- }	ஸமஸ்த ஸையங்
रावणस्य	இராவணனுடைய	विसर्जनं च }	களை அனுப்பிவிடு
विनाशं च	விநாசத்தையும்,		தலையும்,
विभीषणाभिषेकं च	விபீஷணருடைய பட்	स्वराष्ट्ररञ्जनं च	{ தன்னுடைய ராஜ்யத்
	டாபிஷேகத்தையும்,		தினுடைய ரஞ்சிப்
अरेः	சத்துருவினுடைய		பித்தலையும்,
पुरे	பட்டணத்தில்	अपि	இன்னும் (உத்தர
सीतावाप्ति अपि	லீதையை அடைத		காண்டத்தில்)
	லையும்,	वैदेह्याः	வைதேகியினுடைய
पुष्पकारोहणं च	புஷ்பகவிமானத்தி	विसर्जनं अपि	விட்டகற்றலையும்,
	லேறினதையும்,	चकार	இயற்றினார்.
अयोध्यायाः	அயோத்தியினுடைய		

अनागतं च यत्किञ्चिद्रामस्य वसुधातले । तच्चकारोत्तरे काव्ये वाल्मीकिर्भगवानृषिः ॥

भगवान्	பகவானுன	अनागतं	வராதது இன்னும்
वाल्मीकिः	வால்மீகி		சம்பவிக்காதது
ऋषिः	முனிவர்,	यत्किञ्चित्	எதுவோ
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	तत्	அதை
	(கதையில்)	च	முழுவதையும்
वसुधातले	பூதலத்தில்	उत्तरे	உத்தர
		काव्ये	காவியத்தில்
		चकार	செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे तृतीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 174



चतुर्थः सर्गः—நான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ४ ॥

श्रीरामसभायां कुशलवागमनम्—ஸ்ரீராமஸதஸ்ஸில் குசலவர்களுடைய வரவு.

प्राप्तराज्यस्य रामस्य वाल्मीकिर्भगवानृषिः । चकार चरितं कृत्स्नं विचित्रपदमात्मवान् ॥

प्राप्तराज्यस्य	அடையப்பட்ட ராஜ் யத்தையுடையவரான	चरितं	சரித்திரத்தை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	भगवान्	பகவானான
विचित्रपदं	சொற்சுவை பொருட் சுவையுள்ள	आत्मवान्	முயற்சியையுடைய
कृत्स्नं	ஸமஸ்தமான	ऋषिः	முனிவரான
		वाल्मीकिः	வால்மீகி
		चकार	இயற்றினார்.

चतुर्विंशत्सहस्राणि श्लोकानामुक्तवानृषिः । तथा सर्गशतान् पञ्चषट् काण्डानि तथोत्तरम् ॥

ऋषिः	முனிவர்	सर्गशतान्	ஸர்க்கங்களுடைய
श्लोकानां	சுலோகங்களுடைய		நூறை
चतुर्विंशत्	இருபத்தினாலு ஆயிர	षट् काण्डानि	ஆறு காண்டங்களை
सहस्राणि	ங்களை	तथा	அப்படியே
तथा	அப்படியே	उत्तरं	உத்தரகாண்டத்தை
पञ्च	ஐந்து	उक्तवान्	சொன்னார்.

कृत्वाऽपि तन्महाप्राज्ञः सभविष्यं सहोत्तरम् । चिन्तयामास को न्वेतत् प्रयुञ्जीयादिति प्रभुः ॥

महाप्राज्ञः	மஹாப்ராக்ஞர்	कः प्रभुः	“எந்த ஸமர்த்தன்
सभविष्यं	நடக்கப்போகிறதோடு கூடின	नु	தான்
सहोत्तरं	உத்தரகாண்டம் என்ற பெயரோடுகூடின	एतत्	இதை
तत्	அதை	प्रयुञ्जीयात्	{ வாக்கிதேயம் செய் வான் (ப்ராஸங்கிக்கப் போகிறான்) ”
कृत्वा	செய்து	इति	என்று
अपि	ஆனபோதிலும்	चिन्तयामास	கவலைகொண்டார்.

तस्य चिन्तयमानस्य महर्षेर्भावितात्मनः । अगृहीतां ततः पादौ मुनिवेषौ कुशीलवौ ॥ ४ ॥

ततः	அவ்விடத்தில்	भावितात्मनः	சந்திக்கப்பட்ட பரமா
मुनिवेषौ	ரிஷிவேஷம்பூண்ட		தமாவையுடைய
कुशीलवौ	குசன், லவன் இவர் கள்	तस्य	அந்த
		महर्षेः	மஹர்ஷியின்
चिन्तयमानस्य	சிந்தித்துக்கொண்ட ருக்கிற	पादौ अगृहीताम्	{ பாதத்தை பிடித்தார் கள் (நமஸ்கரித்தார் கள்).

பாஷ்யே	படிப்பதிலும்	ஹாஸ்யம், ச்ருங்கா
கேயே ச	பாடுவதிலும்	ரம், கருணம், வீரம்,
மயூரம்	மதுரமான	ரௌத்ரம், பயான
விபி:	மூன்று	கம் என்கிற
பிரமாண:	பிரமாணங்களோடு	
அந்விதம்	கூடினதான	பீபத்ஸம் முதலிய
சக்தி: கதி:	ஏழு ஜாதிகளால்	ரஸங்களோடுகூடின
வடிவம்	கட்டப்பட்டதான	இந்த
தந்திரம்	வீணைத்தந்தியில் தா	காவ்யத்தை
சமந்விதம்	ளவொத்தோடுகூடி	பாடினார்கள்.
	னதான	

तौ तु गान्धर्वतत्त्वज्ञौ मूर्च्छनास्थानकोविदौ । भ्रातरौ स्वरसंपन्नौ गन्धर्वाविव रूपिणौ ॥

தौ	அவ்விருவர்கள்	மூர்ச்சனாஸ்தான- கோவிதௌ	}	மந்த்ரம், மத்தியமம், தாரம் என்று சொல் லப்படும் இசை வகை களை ஆராய்ந்தவர்கள்.
भ्रातरौ	ப்ராதாக்கள்.	स्वरसंपन्नौ गन्धर्वौ इव रूपिणौ		நல்ல சாரீரமுள்ளவர் கந்தர்வர்கள் [கள். போல ரூபமுடையவர்கள்.
तु	இதன் ி			
गान्धर्वतत्त्वज्ञौ	{ கானசாஸ்த்ரத்தின் மர்மத்தை அறிந்த வர்கள்.			

रूपलक्षणसंपन्नौ मधुरस्वरभाषिणौ । विम्बादिवोद्धृतौ विम्बौ रामदेहात्तथाऽपरौ ॥ ११ ॥

रूपलक्षणसंपन्नौ	{ உருவம், அழகு, இவைகளுடன்கூடி னவர்கள்.	विम्बौ	பிம்பங்கள்
मधुरस्वरभाषिणौ	மதுரமானஸ்வரத்தில் பேசுகிறவர்கள்.	इव	போல
विम्बात्	பிம்பத்திலிருந்து	रामदेहात्	ராமதேகத்திலிருந்து
अपरौ	வேறான	तथा	அதுபோலவே
		उद्धृतौ	ப்ரத்யேகமாய் உண் டாக்கப்பட்டவர்கள்.

तौ राजपुत्रौ कात्स्न्येन धर्म्यमाख्यानमुत्तमम् । वाचो विधेयं तत्सर्वं कृत्वा काव्यमनिन्दितौ ॥
ऋषीणां च द्विजातीनां साधूनां च समागमे । यथोपदेशं तत्त्वज्ञौ जगतुस्तौ कुशीलवौ ॥
महात्मानौ महाभागौ सर्वलक्षणलक्षितौ ॥ १३ ॥

अनिन्दितौ	நிந்திக்கத்தகாதவர் களான	महात्मानौ	மஹாத்மாக்களான
तौ	அவ்விரு	महाभागौ	மஹா பாக்கியசாலி களான
राजपुत्रौ	ராஜகுமாரர்கள்	सर्वलक्षणलक्षितौ	ஸ்ர்வ லக்ஷணங்களோ டு கூடுனவர்களான
कात्स्न्येन	முழுமையும்	कुशीलवौ	குசன், லவன் என்ற
धर्म्यं	தர்மத்தோடுகூடின	तौ	அவ்விருவர்கள்
उत्तमं	சிறந்த	ऋषीणां च	முனிவர்களுடையவும்
आख्यानं	சரித்திரமான	साधूनां	ஸாதுக்களான
तत्	அந்த	द्विजातीनां च	ப்ரம்ஹணர்களுடை யவும்
सर्वं	ஸமஸ்தமான	समागमे	ஸதஸ்ஸில்
काव्यं	காவ்யத்தை	यथोपदेशं	உபதேசம் பெற்ற வாறு
वाचः	வாக்குக்கு	जगतुः	பாடினார்கள்.
विधेयं	ஸ்வாதீனமாக		
कृत्वा	செய்து,		
तत्त्वज्ञौ	தத்வங்களை அறிந்த வர்களான		

तौ कदाचित्समेतानामृषीणां भावितात्मनाम् । आसीनानां समीपस्थाविदं काव्यमगायताम् ॥

कदाचित्	ஒரு சமயத்தில்	समीपस्थौ	ஸமீபத்தில் இருக்கிற
भावितात्मनां	சிந்திக்கப்பட்ட பா		வர்களாய்
	மா த்மாவையுடைய	तौ	அவ்விருவர்கள்
समेतानां	ஒன்றுசேர்ந்த	इदं	இந்த
आसीनानां	வீற்றிருந்த	काव्यं	காவ்யத்தை
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய	अगायताम्	பாடினார்கள்.

तच्छ्रुत्वा मुनयः सर्वे बाष्पपर्याकुलेक्षणाः । साधु साध्विति तावूचुः परं विस्मयमागताः ॥

तत्	அதை	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,	आगताः	அடைந்தவர்களாய்
मुनयः	முனிவர்கள்	तौ	அவ்விருவர்களைப்
सर्वे	எல்லோரும்		பார்த்து,
बाष्पपर्या- }	கண்ணீரால் வ்யாப்த	साधु	“நல்லது
कुलेक्षणाः }	மான கண்களையுடை	साधु	நல்லது,”
	யவர்களாக,	इति	என்று
परं	அதிக	ऊचुः	சொன்னார்கள்.

ते प्रीतमनसः सर्वे मुनयो धर्मवत्सलाः । प्रशशंसुः प्रशस्तव्यौ गायमानौ कुशीलवौ ॥१६॥

धर्मवत्सलाः	தர்மத்தில் ஆஸக்தர்	गायमानौ	பாடுகிறவர்களான
ते	அந்த [களான	प्रशस्तव्यौ	சலாகிக்கத்தக்க
मुनयः	முனிவர்கள்	कुशीलवौ	குசன், லவன் இவர்
सर्वे	எல்லோரும்		களை
प्रीतमनसः	ப்ரீதியுள்ள மனமு	प्रशशंसुः	புகழ்ந்தார்கள்.
	டையவர்களாய்		

अहो गीतस्य माधुर्यं श्लोकानां च विशेषतः । चिरनिर्वृत्तमप्येतत् प्रत्यक्षमिव दर्शितम् ॥

गीतस्य	கீதத்தினுடையவும்,	चिरनिर्वृत्तं	வெகுகாலத்திற்கு
विशेषतः	முக்கியமாய்		முந்தி உண்டானது ;
श्लोकानां च	சுலோகங்களுடைய	अपि	ஆயினும்
माधुर्यं	மாதூர்யமானது [வும்	प्रत्यक्षं	ப்ரத்யக்ஷமானது
अहो	ஆச்சர்யம்!	इव	போல்
एतत्	இது	दर्शितम्	காட்டப்பட்டது.

प्रविश्य तावुभौ सुष्ठु दा भावमगायताम् । सहितौ मधुरं रक्तं संपन्नं स्वरसम्पदा ॥१८॥

सहितौ	ஒன்றுயிருக்கிற	स्वरसंपदा	ஸ்வரஸம்பத்தோடு
तौ	அந்த	संपन्नं	கூடினதாய்
उभौ	இருவர்கள்	मधुरं	மதூரமாய்
भावं	கதையின் உள்	रक्तं	ராகத்தோடுகூடியதாய்
सुष्ठु	நன்றாக [கருத்தை	तदा	அப்பொழுது,
प्रविश्य	புகுந்து	अगायताम्	பாடினார்கள்.

एवं प्रशस्यमानौ तौ तपःश्लाघ्यैर्महात्मभिः । संरक्ततरमत्यर्थं मधुरं तावगायताम् ॥ १९ ॥

संस्कृतं	மிகவும் உயர்ந்த ராக	तौ	அவ்விருவர்கள்
	கீதோடுகூடியதாய்	तपःश्राव्यैः	தவத்தால் சிறந்த
			வர்களான
अत्यर्थं	மிகவும்	महात्मभिः	மஹாத்மாக்களால்
मधुरं	மதுரமாக	एवं	பின் சொல்லியவாறு
तौ	அவ்விருவர்கள்	प्रशस्यमानौ	சலாகிக்கப்பட்ட
अगायतां	பாடினார்கள்.		டார்கள்.

प्रीतः कश्चिन्मुनिस्ताभ्यां संस्थितः कलशं ददौ । प्रसन्नो बलकले कश्चिददौ ताभ्यां महायशः ॥

பிரீத:	ஸந்த்ருஷ்டரான	மஹாசா:	மஹா கீர்த்தியை
கசித்	ஒரு		யுடைய
முனி:	முனிவர்	கசித்	ஒருவர்
சந்தித:	எழுந்திருந்தவராய்	பிரசன்ன:	பிரஸன்னராய்
தாப்யா	அவர்களுக்கு	தாப்யா	அவர்களுக்கு
கலச	கலசத்தை	வக்ரே	மரவுரிகளிரண்டை
ததௌ	கொடுத்தார்.	ததௌ	கொடுத்தார்.

अन्यः कृष्णाजिनं प्रादाद्यज्ञसूत्रं तथाऽपरः। कश्चित् कमण्डलुं प्रादान्मौञ्जीमन्यो महामुनिः ॥

அந்நய:	மற்றொருவர்	கஷ்ர்த்	ஒருவர்
கூணாஜின	கிருஷ்ணஜின த்தைத	கமண்டலு	கமண்டலுவையும்,
ததா	அவ்விதமாகவே [யும்	அந்நய:	வேறொரு
அபர:	வேறொருவர்,	மஹாஸுநி:	மஹர்ஷி
யஜ்ஸூத்	யக்ஞோபவீத த்தைத	மௌர்ஜி	மௌர்ஜியையும்
பாடாத்	கொடுத்தார். [யும்	பாடாத்	கொடுத்தார்.

बृसीं ददौ तदा चान्यः कुठारमपरो मुनिः ॥ २२ ॥

ததா ச	அபபொழுதே	சுனி:	முனிவர்
அந்ய:	ஒருவர்	கூறார்	கோடர்யையும்
வூசீர்	ஆஸனபீடத்தையும்,	ததூ	கோடுத்தார்.
அபர்:	மற்றொரு		

काषायमपरो वस्त्रं चीरमन्यो ददौ मुनिः । जटाबन्धनमन्यस्तु काष्ठरज्जुं मुदाऽन्वितः ॥

यज्ञभाण्डमृषिः कश्चित्काष्ठभारं तथाऽपरः । औदुम्बरीं बृसीमन्ये स्वस्ति केचित्तदाऽवदन् ॥

அபர:	மற்றொருவர்	சுடா	ஸந்தோஷத்தோடு
காபாய்	சாய	அந்வித:	கூடினவராய்,
வசு	வஸ்திரத்தையும்,	ஜடாபந்நம்	சடைமுடியும் நூலை
அந்ய:	மற்றொரு		யும்,
சுனி:	முனிவர்	து	அதோடுகூட
சீரர்	மரவுரியையும்,	காஃரஜ்ஜு	ஹீரகூ கட்டும் கயி
அந்ய:	மற்றொருவர்	கசித்	ஒரு [றையும்,

ऋषिः	ரிஷி	वृसीं	ஆஸனபீடத்தையும்
यज्ञभाण्डं	யக்ஞபாண்டத் தையும்,	ददौ	கொடுத்தார்.
अपरः	மற்றொருவர்	अन्ये	வேறு
काष्ठभारं	விறகுகட்டையும்,	केचित्	சிலர்,
तथा	அத்துடன்	तदा	அப்பொழுது
औदुम्बरीं	அத்தி	स्वस्ति	ஆசீர்வசனம்
		अवदन्	கூறினார்கள்.

आयुष्यमपरे प्राहुर्मुदा तत्र महर्षयः । ददुश्चैव वरान् सर्वे मुनयः सामवादिनः ॥ २५ ॥

तत्र	அங்கு	प्राहुः	உச்சரித்தார்கள்.
अपरे	வேறுசில	सामवादिनः	ஸாமம் சொல்லுபவர் களான
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்,	मुनयः	முனிவர்கள்
मुदा	ஸந்தோஷத்தினால்	सर्वे च एव	எல்லாருமே
आयुष्यं	{ 'தீர்க்காயுஸ்ஸாய் இரு' என்னும் ஆசீர் வாதத்தை	वरान्	வரங்களை
		ददुः	அளித்தார்கள்.

आश्चर्यमिदमाख्यानं मुनिना संप्रकीर्तितम् । परं कवीनामाधारं समाप्तं च यथाक्रमम् ॥ २६ ॥
अभिगीतमिदं गीतं सर्वगीतेषु कोविदौ । आयुष्यं पुष्टिजनकं सर्वश्रुतिमनोहरम् ॥ २७ ॥
प्रशस्यमानौ सर्वत्र कदाचित्तत्र गायकौ । रथ्यासु राजमार्गेषु ददर्श भरताग्रजः ॥ २८ ॥

मुनिना	முனிவரால்	अभिगीतं	நன்றாகப் பாடப்பட்ட
संप्रकीर्तितं	நன்கியற்றப்பட்ட	इदं	இந்த
कवीनां	கவிகளுக்கு	गीतं	கீதமான
परं	சிறந்த	इदं	இந்த
आधारं	ஆதாரமாக	आख्यानं	சரித்திரத்தை
यथाक्रमं	கரமப்படி	सर्वगीतेषु	எல்லாகீதங்களிலும்
समाप्तं	முடிக்கப்பட்ட,	कोविदौ	ஸமர் த்தர்களான
च	அன்றியும்	गायकौ	பாடுகிறவர்களான
आश्चर्यं	ஆச்சர்யகரமான	तत्र	அங்கு
आयुष्यं	ஆயுளைக்கொடுக்க வல்ல	रथ्यासु	வீதிகளிலும்,
पुष्टिजनकं	புஷ்டியை உண்டுபண் ணுகிற,	राजमार्गेषु	ராஜமார்க்கங்களிலும்,
सर्वश्रुति- मनोहरं	{ எல்லா ஜனங்களுடைய செவியையும் மன தையும் அபஹரிக்கி றதான	सर्वत्र	எங்கும்
		प्रशस्यमानौ	சலாகிக்கப்பட்ட அவர்களை,
		कदाचित्	ஒருசமயத்தில்
		भरताग्रजः	பரதருக்கு முன்பிறந் தவர் (ஸ்ரீராமர்)
		ददर्श	கண்டார்.

स्ववेश्म चानीय ततो भ्रातरौ स कुशीलवौ । पूजयामास पूजाहौ रामः शत्रुनिबर्हणः ॥

शत्रुनिबर्हणः	சத்துருக்களை அழிப் பவரான	कुशीलवौ	குசன், லவன் இவர் களை
सः	அந்த	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
रामः च	ஸ்ரீராமரும்,	स्ववेश्म	தன் மாளிகைக்கு
पूजाहौ	பூஜிக்கத்தக்க	आनीय	அழைத்து வந்து,
भ्रातरौ	ப்ராதாக்களான	पूजयामास	உபசரித்தார்.

आसीनः काञ्चने दिव्ये स च सिंहासने प्रभुः । उपोपविष्टः सचिवैर्भ्रातृभिश्च परंतपः ॥
दृष्ट्वा तु रूपसंपन्नौ तावुभौ नियतस्तदा । उवाच लक्ष्मणं रामः शत्रुघ्नं भरतं तथा ॥३१॥

काञ्चने	ஸ்வர்ணமயமான	सः	அந்த
दिव्ये	திவ்யமான	रामः च	ஸ்ரீராமரும்
सिंहासने	வலிம்ஹாஸனத்தில்	रूपसम्पन्नौ	நல்ல ரூபத்தோடுகூடி
आसीनः	உட்கார்ந்திருந்தவ ராய்,	तौ	அந்த [இருக்கிற
सचिवैः	மந்திரிகளா லும்,	उभौ तु	இருவர்களையும்
भ्रातृभिः च	ப்ராதாக்களா லும்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
उपोपविष्टः	சூழப்பட்டவராய்	तदा	அப்பொழுது
परन्तपः	சத்துருக்களை தபிக்க ச்செய்கிறவரும்,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரையும்,
नियतः	திகைக்கொண்டிருப்ப	शत्रुघ्नं	சத்துருக்கினரையும்,
प्रभुः	ப்ரபுவுமான [வரும்,	भरतं	பரதரையும் பார்த்து
		तथा	பின் கூறியவாறு
		उवाच	சொன்னார்.

श्रूयतामिदमाख्यानमनयोर्देववर्चसोः । इत्युक्त्वा सदृशौ तौ तु गायकौ तावुवाच ह ॥
विचित्रार्थपदं सम्यगायन्तौ समचोदयत् ॥ ३२ ॥

देववर्चसोः	“தெய்வஒளி பொரு ந்திய	सदृशौ	ஒருவர்க்கொருவர் இணையான
अनयोः	இவ்விருவர்களிடம்	तौ	அவ்விரு
इदं	இந்த	गायकौ तु	பாடக்களையும்
विचित्रार्थपदं	விகித்திரமான பொரு ளும்சொல்லுமமைந்த	उवाच	பேசினார்.
आख्यानं	சரித்திரம்	ह	காண்!
सम्यक्	நன்றாக	तौ	அந்த
श्रूयतां	கேட்கப்படட்டும்.”	गायन्तौ	(இரு) பாடுபவர் களையும்
इति	என்று	समचोदयत्	உத்ஸாஹப்படுத்தி னார்.
उत्तवा	சொல்லிவிட்டு,		

तौ चापि मधुरं रक्तं स्वञ्चितायतनिःस्वनम् । तन्त्रीलयवदत्यर्थं विश्रुतार्थमगायताम् ॥ ३३ ॥

அபி
தौ च
மதுர்
ரக்த்
स्वञ्चितायत-
निःस्वनं } இதனால்
அவ்விருவர்களும்
மதுரமாய் [தாய்,
ராகத்தோடுகூடிய-
பூஜ்யமாயும் தீர்க்கமு
மான ஆலாபத்தை
உடையதாக இருக்
கும்படி,

तन्त्रीलयवत्
अत्यर्थं
विश्रुतार्थं
अगायताम्
விண்ணத்தந்தியில் தாள
வொத்தோடுகூடின
தாய்,
மிக
ஸ்பஷ்டமான அர்த்த
முடையதாய்
பாடினார்கள்.

ह्लादयत्सर्वगात्राणि मनांसि हृदयानि च । श्रोत्राश्रयसुखं गेयं तद्बभौ जनसंसदि ॥ ३४ ॥

தத்
गेयं
जनसंसदि
श्रोत्राश्रयसुखं
बभौ
அந்த
கானமானது
ஜனஸ்பையில்
ச்ரோத்ரேந்திரியத்
திற்கு சுகமாய்
விளங்கினது ;

सर्वगात्राणि
हृदयानि
मनांसि च
ह्लादयत्
எல்லாநுடைய
தேகங்களையும்
ஹ்ருதயங்களையும்
மனங்களையும்
ஸந்தோஷப்படுத்
தியது.

इमौ मुनी पार्थिवलक्षणान्वितौ कुशीलवौ चैव महातपस्विनौ ।

ममापि तद्भूतिकरं प्रचक्ष्यते महानुभावं चरितं निबोधत

॥ ३५ ॥

इमौ
कुशीलवौ
महातपस्विनौ
मुनी
अपि
पार्थिव-
लक्षणान्वितौ } 'இந்த
குசன், லவன், இவர்க
பெருந்தவமுடைய[ள்
முனிவர்களாய்
இருந்தும்,
ராஜலக்ஷணங்கள்
பொருந்தினவர்கள்.

च
मम एव
भूतिकरं
महानुभावं
चरितं
प्रचक्ष्यते
तत् निबोधत
மேலும்
எனக்கே
ச்ரேயஸ்கரமான
அதி ப்ரபாவமுடைய
சரித்திரமானது
சொல்லப்படுகிறது.
அதை கேளுங்கள்.

ततस्तु तौ रामवचःप्रचोदितावगायतां मार्गविधानसंपदा ।

स चापि रामः परिषदतः शनैर्बुभूषया सक्तमना बभूव ह

॥ ३६ ॥

ततः
तु
रामवचः-
प्रचोदितौ } அப்பால்
இப்பொழுது
ஸ்ரீராமருடைய வார்த்
தயால் உற்சாகம்
கொண்டவர்களாய்
தौ
मार्गविधान-
संपदा } அவ்விருவர்கள்
மார்க்கமென்கிற கான
ப்ரகாரத்தினதீசயத்
அகாயதாं பாடினார்கள். [தோடு

अपि
सः
रामः च
शनैः
परिषदतः
बुभूषया
सक्तमनाः
बभूव
ह
அதனால்
அந்த
ஸ்ரீராமரும்
மெள்ள [வராய்
ஸ்பையை அடைந்த-
அனுபவிக்கவேண்டு
மென்கிறவிச்சையால்
ஆஸக்தியான மனமு
ஆனார். [டையவராய்
ஆச்சர்யம். !!

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुर्थः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 220



पञ्चमः सर्गः—ஐந்தாவது ஸர்க்கம் || ௫ ||

अयोध्यावर्णनम्—அயோத்தியாபுரியின் வர்ணனை.

सर्वापूर्वमियं येषामासीत् कृत्स्ना वसुन्धरा । प्रजापतिमुपादाय नृपाणां जयशालिनाम् ॥
येषां स सगरो नाम सागरो येन खानितः । षष्टिः पुत्रसहस्राणि यं यान्तं पर्यवारयन् ॥
इक्ष्वाकूणामिदं तेषां राज्ञां वंशे महात्मनाम् । महदुत्पन्नमाख्यानं रामायणमिति श्रुतम् ॥

கூட்ஸா ஸமஸ்தமான
इयं இந்த
वसुन्धरा பூமி
जयशालिनां வெற்றியால் விளங்கு
येषां எந்த [கிற
नृपाणां அரசர்களுக்கு
प्रजापतिं மனுப்ராஜாபதியை
उपादाय தொடங்கி,
सर्वापूर्वं எல்லாருக்கும் துர்லப
मायிருக்கும்படி
आसीत् இருந்ததோ,
येषां எவர்களுக்குள்
सः அந்த
सगरः ஸகரரோ,
येन எவரால்
सागरः சமுத்திரம்
खानितः தோண்டப்பட்டது
नाम ப்ரவித்தமோ !

यान्तं வெளியில் புறப்பட்ட
यं எவரை
षष्टिः அறுபது
पुत्रसहस्राणि ஆயிரம் பிள்ளைகள்
पर्यवारयन् சூழ்ந்துகொண்டார்
களோ,
महात्मनां மஹாத்மாக்களான
इक्ष्वाकूणां இக்ஷ்வாகுவம்சத்திலு
ண்டானவர்களான
तेषां அந்த
राज्ञां ராஜாக்களுடைய
वंशे வம்சத்தில்
रामायणं इति ராமாயணமென்று
श्रुतं ப்ரசித்தமான
महत् சிறந்த
इदं இந்த
आख्यानं சரித்திரம்
उत्पन्नम् உண்டாயிற்று.

तदिदं वर्तयिष्यामि सर्वं निखिलमादितः । धर्मकामार्थसहितं श्रोतव्यमनसूयया ॥ ४ ॥

तत् அந்த
इदं இதை
वर्तयिष्यामि வெளியிடுகிறேன்.
धर्मकामार्थसहितं தர்மம், காமம், அர்த்
தங்களோடுகூடின

सर्वं எல்லாம்
आदितः ஆதிமுதல்
निखिलं முழுமையும்
अनसूयया அஸூயை இல்லாமல்,
श्रोतव्यम् கேட்கத்தக்கது.

कोसलो नाम मुदितः स्फीतो जनपदो महान् । निविष्टः सरयूतीरे प्रभूतधनधान्यवान् ॥

मुदितः ஸந்தோஷமடைந்த
स्फीतः ஸம்ருத்தியான
प्रभूतधनधान्यवान् அதிக தனதான்யங்
களையுடைய
कोसलः கோஸலமென்று

नाम ப்ரவித்தமான
महान् பெரிய
जनपदः தேசம்
सरयूतीरे ஸரயூவின் கரையில்
निविष्टः ஸ்தாபிக்கப்பட்டது.

अयोध्या नाम नगरी तत्रासील्लोकविश्रुता । मनुना मानवेन्द्रेण या पुरी निर्मिता स्वयम् ॥
 आयता दश च द्वे च योजनानि महापुरी । श्रीमती त्रीणि विस्तीर्णा सुविभक्तमहापथा ॥
 राजमार्गेण महता सुविभक्तेन शोभिता । मुक्तपुष्पावकीर्णेन जलसिक्तेन नित्यशः ॥ ८ ॥

अयोध्या * अயோத்யை
 नाम என்று
 लोकविश्रुता உலகப் பரஸித்தமான
 नगरी பட்டணம்
 तत्र அங்கு
 आसीत् இருந்தது.
 या எந்த அந்த
 पुरी பட்டணமானது
 मानवेन्द्रेण மனிதர்களுக்குப் பாபு
 मनुना மனுவினால் [வான
 स्वयं ஸ்வயமாகவே
 निर्मिता ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டது.
 दश च பத்தும்
 द्वे च இரண்டும்
 योजनानि யோஜனைகள்
 आयता நீண்டது.

महापुरी முக்கிய நகரம்.
 श्रीमती ஸ்ரீமைய உடையது.
 त्रीणि மூன்று யோஜனைகள்
 विस्तीर्णा அகன்றது.
 सुविभक्त- } நன்றாக பிரிக்கப்பட்ட
 महापथा } பெரிய மார்க்கங்களை
 உடையது.
 महता பெரிய
 सुविभक्तेन நன்றாக பிரிக்கப்பட்ட
 मुक्तपुष्पावकीर्णेन உதிர்ந்தபுஷ்பங்களால்
 வயாப்தமான
 नित्यशः எப்பொழுதும்
 जलसिक्तेन ஜலத்தால் நனைக்கப்
 பட்ட
 राजमार्गेण ராஜமார்க்கத்தால்
 शोभिता சோபித்தது.

तां तु राजा दशरथो महाराष्ट्रविवर्धनः । पुरीमावासयामास दिवं देवपतिर्यथा ॥ ९ ॥

महाराष्ट्रविवर्धनः பெரிய ராஜ்யங்களை
 விருத்திசெய்கிற
 राजा அரசரான
 दशरथः तु தசரதரோவெனில்,
 दिवं தேவலோகத்தை

देवपतिः தேவராஜர்
 यथा போல்
 तां அந்த
 पुरी பட்டணத்தை
 आवासयामास ஆண்டுவந்தார்.

कवाटतोरणवतीं सुविभक्तान्तरापणाम् । सर्वयन्त्रायुधवतीमुपेतां सर्वशिल्पिभिः ॥ १० ॥
 सूतमागधसंवाधां श्रीमतीमतुलप्रभाम् । उच्चाटालध्वजवतीं शतघ्नीशतसंवृताम् ॥ ११ ॥
 वधूनाटकसङ्घैश्च संयुक्तां सर्वतः पुरीम् । उद्यानाम्रवणोपेतां महतीं सालमेखलाम् ॥ १२ ॥
 दुर्गगम्भीरपरिधां दुर्गामन्यैर्दुरासदाम् । वाजिवारणसंपूर्णां गोभिरुष्टैः स्वरैस्तथा ॥ १३ ॥
 सामन्तराजसङ्घैश्च बलिकर्मभिरावृताम् । नानादेशनिवासैश्च वणिग्भिरुपशोभिताम् ॥ १४ ॥
 प्रासादै रत्नविकृतैः पर्वतैरिव शोभिताम् । कूटागारैश्च संपूर्णामिन्द्रस्यैवामरावतीम् ॥ १५ ॥
 चित्रामष्टापदाकारां वरनारीगणैर्युताम् । सर्वरत्नसमाकीर्णां विमानगृहशोभिताम् ॥ १६ ॥

कवाटतोरणवतीं வெளிவாயில் கதவை
 யுடையதும்,

सुविभक्तान्तरापणां { நன்றாகப்பிரிக்கப்பட்
 ட மத்யப்ரதேசத்தில்
 கடைகளை யுடையதும்,

सर्वयन्तायुधवती { எல்லா யந்திரங்களை
 யும் ஆயுதங்களை யு
 முடையதும்,
 सर्वशिल्पिभिः { எல்லா சித்திரவேலைக்
 காரர்களோடு
 उपेता { கூடினதும்,
 सूतमागध- } அரசரைத் துதித்து
 संबाधां } பாடுபவர்களான
 ஸூதர்களாலும் குல
 முறை கூறி புகழ்ந்து
 அரசரை துயிலெழு
 ப்புபவரான மாகத்
 களாலும் நிறைந்
 துள்ளதும்,
 श्रीमती { ஸ்ரீயை உடையதும்,
 अतुलप्रभा { ஒப்பில்லாத ஒளியை
 உடையதும்,
 उच्चाटाल- } உன்னத மாளிகை
 ध्वजवती } ளின்மீது கொடிகளை
 உடையதும்,
 शतघ्नीशत- } சதக்னீ என்ற பிரங்கி
 संवृतां } களின் நூறுகளால்
 व्याப்தமான
 ता { அப்படிப் பரஸித்தி
 பெற்றதான
 महती { மஹிமை பொருந்திய
 पुरी { ராஜதானியாய் [தும்,
 सर्वतः { எங்கும்
 वधूनाटकसङ्घैः { பெண்களுக்கு நர்த்த
 नम्पயிற்றுக்கிற நடர்
 களின் கூட்டங்க
 संयुक्तां च { கூடினதும் [ளோடு
 सिङ्कार वनङ्कण, { சிங்கார வனங்கள்,
 उद्यानाम्रवणोपेता { மாஞ்சோலைகளோடு
 கூடினதும்,
 सालमेखला { ஒட்டியாணம்போன்ற
 மதில்களையுடைய
 தும்,
 दुर्गगम्भीरपरिवा { பெரிய ஆழமுள்ள
 அகழியையுடைய

दुर्गा { கோட்டையையுடை
 யதும்,
 अन्यैः { இதார்களால்
 दुरासदां { வருந்தியும் புகவரிதா
 னதும்,
 वाजिवारणसम्पूर्णा { குதிரைகளாலும்யானை
 களாலும்நிறைந்ததும்
 गोभिः { பசுக்களாலும்,
 उष्ट्रैः { ஒட்டகங்களாலும்
 खरैः { கழுதைகளாலும்
 तथा { அப்படியே
 बलिकर्मभिः { கப்பங்களை கட்டுகிற
 सामन्तराजसङ्घैः च { சிற்றரசர்களின் கூட்
 டங்களாலும்,
 आवृता { நிறைந் துள்ளதும்,
 नानादेशनिवासैः { நானா தேசங்களிலிருப்
 பவர்களான
 वणिग्भिः { வ்யாபாரிகளால்
 उपशोभितां च { விளங்குகிறதும்,
 रत्नविकृतैः { ரத்னங்களாலிழைத்
 து கப்பட்ட
 प्रासादैः { மாளிகைகளால்
 पर्वतैः इव { பர்வதங்கள் போல்
 शोभितां { விளங்குகிறதும்,
 कूटगारैः च { மேல்விடுகளாலும்
 संपूर्णा { நிறைந்ததும்,
 इन्द्रस्य { இந்திரனுடைய
 अमरावती इव { அமராவதியைப்போல்
 चित्वा { ஆச்சரமான
 अष्टापदाकारां { சொக்கட்டான் கட
 டம்போல் வடிவம்
 வைந்ததும்,
 वरनारीगणैः { சிறந்த ஸ்திரீ ஸமு
 கங்களோடு
 युता { கூடினதும்,
 सर्वरत्न- } எல்லாவகை ரத்தினங்
 समाकीर्णा } களால் நிறைந்ததும்,
 विमानगृहशोभितां { விமானங்களுக்கொப்
 பான மாளிகை
 களால் நிறைந்ததும்,
 * 7

गृहगाढामविच्छिद्रां समभूमौ निवेशिताम् । शालितण्डुलसंपूर्णामिक्षुकाण्डरसोदकाम् ॥
 दुन्दुभीभिर्मृदङ्गैश्च वीणाभिः पणवैस्तथा । नादितां भृशमत्यर्थं पृथिव्यां तामनुत्तमाम् ॥
 विमानमिव सिद्धानां तपसाऽधिगतं दिवि । न कुबेरस्य चेन्द्रस्य यमस्य वरुणस्य वा ॥
 ब्रह्मणोऽपि पुरी रम्या नेदृशी च स्वयंभुवः । सुनिवेशितवेश्मान्तां नरेन्द्रोत्तमसेविताम् ॥
 ये च बाणैर्न विध्यन्ति विविक्तमपरापरम् । शब्दवेध्यं च विततं लघुहस्ता विशारदाः ॥ २२ ॥
 सिंहव्याघ्रवराहाणां मत्तानां नदतां वने । हन्तारो निशितैः शस्त्रैर्बलाद्बाहुबलैरपि ॥ २२ ॥
 तादृशानां सहस्रैस्तामभिपूर्णां महारथैः । पुरीमावासयामास राजा दशरथस्तदा ॥ २३ ॥
 तामग्निमद्भिर्गुणवद्भिरावृतां द्विजोत्तमैर्वेदषडङ्गपारगैः ।

सहस्रदैः सत्यरतैर्महात्मभिर्महर्षिकल्पैर्ऋषिभिश्च केवलैः

॥ २४ ॥

गृहगाढां வீடுகளால் நெருக்க
 மானதும்,
 அவிच्छிद्रாं குற்றமில்லாமலிருக்
 கிறதும்,
 समभूमौ ஸமபூமியில்
 निवेशितां கட்டப்பட்டதும்,
 शालितण्डुलसंपूर्णा செந்நெல் அரிசி வள
 முள்ளதும்,
 इक्षुकाण्डरसोदकां { கரும்புக்கண்டத்தின்
 ரஸம்போன்ற தீர்த்
 தமுடையதும்,
 दुन्दुभीभिः பேரிகளாலும்,
 मृदङ्गैः च மிருதங்கங்களாலும்,
 वीणाभिः வீணைகளாலும்,
 पणवैः மத்தளங்களாலும்,
 तथा அப்படியே
 भृशं மிகவும்
 नादितां த்வனிக்கப்பெற்றதும்
 पृथिव्यां பூமியில்
 अत्यर्थं மிகவும்
 अनुत्तमां உத்தமமானதும்,
 तपसा தவத்தால்
 अधिगतं அடையப்பட்ட
 सिद्धानां வலித்தார்களுடைய
 विमानं விமானம்
 इव போன்றதாய்
 दिवि தேவலோகத்தில்
 कुबेरस्य च குபேரனுக்காவது,

इन्द्रस्य இந்திரனுக்காவது,
 यमस्य யமனுக்காவது,
 वरुणस्य वा வருணனுக்காவது,
 न இல்லாததும்,
 स्वयंभुवः ஸ்வயம்புவான
 ब्रह्मणः ப்ரம்மாவினுடைய
 रम्या அழகியதான
 पुरी பட்டணம்
 अपि च கூட
 ईदृशी இப்போர்க்கொத்ததாக
 न இல்லையோ;
 तां அப்படி ப்ரவலித்தி
 பெற்ற
 सुनिवेशित- } நன்றாக இயற்றப்பட்ட
 वेश्मान्तां } வீடுகளின் அந்தத்
 தை உடையதும்,
 नरेन्द्रोत्तम- } ச்லாக்யர்களான மனி
 सेवितां } தர்களால் அனுபவிக்
 கப்பட்டதும்,
 लघुहस्ताः அஸ்த்ரவித்தையில்
 தேர்ச்சியடைந்த
 विशारदाः ஸமர்த்தர்களான
 ये எவர்கள்
 विविक्तं துணைவலியற்றவனை
 யும்,
 अपरापरं ஸந்தியுயில்லாதவனை
 யும்,

शब्दवेध्यं	{ சரீதத்தால் அறியத் தக்கவனையும், (அகா வது கண்ணெதிரில் நில்லாதவனையும்),	अभिपूणी	நிரம்பிச்சூழ்ந்ததும்,
विततं च	புறங்காட்டி பயந்தோ டுகிறவனையும்,	अग्निमहि:	யக்டும் செய்கிற,
बाणै:	பாணங்களால்	गुणवद्भि:	நல்ல குணமுடைய
विध्यन्ति	அடிக்கிறார்கள்	वेदपङ्कपागै:	{ வேதங்களையும், ஆறு வேதாங்கங்களையும் கற்றுக் கரைகண்ட,
न च	இல்லையோ ;	सहस्रदै:	வெகுவாக தானம் செய்கிற
वने	வனத்தில்	सत्यरतै:	ஸத்யம் தவராத
मत्तानां	கொழுத்த	महामभि:	மஹாத்மாக்களான
नदां	அட்டஹாஸம்	केवलै:	ஒப்பற்ற
	பண்ணுகிற	ऋषिभि:	ரிஷிகளாலும்,
सिंहव्याघ्र- वराहाणां }	சிங்கங்களையும், புலிக ளையும், பன்றிகளையும்,	महर्षिकल्पै:	மஹா முனிவர்களுக் கொப்பான
बलात्	பலத்தாலும்,	द्विजोत्तमै: च	உத்தமப்ராம்மணர்க ளாலும்
बाहुबलै: अपि	பாசுபலங்களாலும்,	आवृतां	சூழப்பட்டதுமான
निशितै:	தீக்ஷணங்களான	तां	அந்த
शस्त्रै:	ஆயுதங்களாலும்,	पुरीं	நகரத்தை,
हन्तारै:	கொல்லுகிறார்களோ ;	तदा	அப்பொழுது
महारथै:	மஹாரதர்களான	दशरथ:	தசரதர்
तादृशानां	அப்படி கீர்த்திபெற்ற வர்களுடைய	राजा	அரசராக
सहस्रै:	ஆயிரங்களால்	आवासयामास	ஆண்டு வந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 224.



பஃ சரீ:—ஆறுவது ஸர்க்கம் ॥ ௨ ॥

दशरथस्य राज्यपरिपालनम्—தசரதசக்கிரவர்த்தியின் ராஜ்யபரிபாலனவர்ணனை.

तस्यां पुर्यामयोध्यायां सर्ववित्सर्वसंग्रहः । दीर्घदर्शी महातेजाः पौरजानपदप्रियः ॥ १ ॥
इक्ष्वाकूणामतिरथो यज्वा धर्मरतो वशी । महर्षिकल्पो राजर्षिस्त्रिषु लोकेषु विश्रुतः ॥ २ ॥
बलवान्निहतामित्रो मित्रवान् विजितेन्द्रियः । धनैश्च सञ्चयैश्चान्यैः शक्रवैश्रवणोपमः ॥ ३ ॥
यथा मनुर्महातेजा लोकस्य परिरक्षिता । तथा दशरथो राजा वसञ्जगदपालयत् ॥ ४ ॥

तस्यां	அந்த	सर्ववित्	ஸர்வக்ட்டும்,
अयोध्यायां	அயோத்யையென்ற	सर्वसंग्रहः	எல்லாரையும் வசப்ப டுத்துகிறவரும்,
पुर्यां	பட்டணத்தில்		

दीर्घदर्शी	{ பின்வரும் காரியங்களை முன்பாகவே ஊஹி த்தறிபவரும்,
महातेजाः पौर- जानपदप्रियः }	மஹாதேஜஸ்வியும், நகராஜனங்களையும், கிராமஜனங்களையும் இஷ்டர்களாகவுடைய வரும்,
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்திலு ண்டானவர்களுக்குள்
अतिरथः यज्वा	அதிரதராய் யாகங்களைச் செய்த வரும்
धर्मरतः	தர்மத்திலாஸக்தியு டையவரும்,
वशी	{ எல்லாரையும் தன்வச த்திலடக்கி ஆளுகிற வரும்,
महर्षिकल्पः	மஹாமுனிவர்களுக் கொப்பான
राजर्षिः विषु लोकेषु विश्रुतः	ராஜரிஷியும், மூன்று உலகங்களில் ப்ரஸித்திபெற்ற

बलवान्	{ சதுரங்கஸையங்க ளோடுகூடிய பலவா னும்,
निहतामित्रः	சத்துருக்களை நாசம் பண்ணினவரும்,
मित्रवान्	மித்திரர்களோடுகூடி னவரும்,
विजितेन्द्रियः	அடக்கப்பட்ட இந்திரி யங்களையுடையவரும், தனங்களாலும்
धनैः च अन्यैः सञ्चयैः च शक्र- वैश्रवणोपमः }	இதரங்களான நிதிகளாலும் இந்திரனுக்கும் குபே ரனுக்கும் ஒப்பான எப்படி [வராய், மஹாதேஜஸ்வியான மனுச்சக்கரவர்த்தி உலகத்திற்கு காப்பாற்றுகிறவரா அப்படியே [னாரோ, தசரதர் என்ற மன்னவர் வஸித்துக்கொண்டு ஜகத்தை ரக்ஷித்தார்.
यथा महातेजाः मनुः लोकस्य परिरक्षिता तथा दशरथः राजा वसन् जगत् अपालयत्	

तेन सत्याभिसन्धेन त्रिवर्गमनुतिष्ठता । पालिता सा पुरी श्रेष्ठा शक्रेणैवामरावती ॥ ५ ॥

सत्याभिसन्धेन	ஸத்யத்தில் ஊக்கம் கொண்டவரும்
त्रिवर्गं	தர்மார்த்தகாமங்களை
अनुतिष्ठता	அனுஸரிக்கிறவரு
तेन	அவரால் [மான
शक्रेण	இந்திரனால்

अमरावती	அமராவதி
इव	போல
श्रेष्ठा	ச்ரேஷ்டமான
सा	அந்த
पुरी	நகரம்
पालिता	பரிபாலிக்கப்பட்டது.

तस्मिन् पुरवरे हृष्टा धर्मात्मानो बहुश्रुताः । नरास्तुष्टा धनैः स्वैः स्वैरलुब्धाः सत्यवादिनः ॥

तस्मिन्	அந்த
पुरवरे	கிறந்த பட்டணத்தில்
नराः	மனிதர்கள்
हृष्टाः	ஸந்தோஷமுடைய யவர்கள்.

स्वैः स्वैः	தங்கள் தங்கள்
धनैः	பொருள்களைக் கொண்டு
तुष्टाः	திருப்தி அடைந்தவர் கள்.

धर्मात्मानः	தர்மாத்மாக்கள்.
बहुश्रुताः	வெகு சாஸ்த்ரங்களை யறிந்தவர்கள்.

अलुब्धाः	லோபமற்றவர்கள்.
सत्यवादिनः	ஸத்யமே பேசுபவர் கள்.

नाल्पसन्निचयः कश्चिदासीत्तस्मिन् पुरोत्तमे । कुटुम्बी यो ह्यसिद्धार्थोऽगवाश्वधनधान्यवान् ॥

तस्मिन्	அந்த	असिद्धार्थः	{ अडையப்படாத ப்ர
पुरोत्तमे	உத்தமமான பட்ட		யோஜனமுடையவ
	ணத்தில்		னுமான
अल्पसन्निचयः	அல்லமான கோச	कुटुम्बी	குடும்பி
	முடையவனும்,	यः	எவனோ அவன்
अगवाश्व-	பசு, குதிரை, தனம்,	कश्चित् हि	ஒருவனும்
धनधान्यवान् }	தான்யம், இவை	आसीत् न	இல்லை.
	இல்லாதவனும்,		

कामी वा न कदर्यो वा नृशंसः पुरुषः कश्चित् । द्रष्टुं शक्यमयोध्यायां नाविद्वान्न च नास्तिकः ॥

कामी	காமி	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
वा	அல்லது	कश्चित्	ஒரீடத்திலும்
कदर्यः	அற்பகுணமுள்ளவன்	द्रष्टुं	பார்க்க
वा	அல்லது	शक्यं न	முடியாது.
नृशंसः	அருவருப்பான தோற்	अविद्वान्	பண்டிதனில்லாதவன்
	றமுள்ள (குநானை)	न	இல்லை.
पुरुषः	புருஷன்	नास्तिकः च	நாஸ்திகனும்
		न	இல்லை.

सर्वे नराश्च नार्यश्च धर्मशीलाः सुसंवृताः । उदिताः शीलवृत्ताभ्यां महर्षय इवामलाः ॥

सर्वे	எல்லா	शीलवृत्ताभ्यां	சீலசாரங்களோடே
नराः च	மனிதர்களும்,	उदिताः	உண்டானவர்களான,
नार्यः च	ஸ்த்ரீகளும்	अमलाः	நிர்மலர்களான,
धर्मशीलाः	தர்மஸ்வபாவமுடை	महर्षयः	மஹர்ஷிகள்
	யவர்களான	इव	போன்றவர்கள்.
सुसंवृताः	அவை யடக்கமுடை		
	யவர்களான,		

नाकुण्डली नामकुटी नासृग्वी नाल्पभोगवान् । नामृष्टो नानुलिप्ताङ्गो नासुगन्धश्च विद्यते ॥

अकुण्डली	குண்டலமில்லாதவன்	न	இல்லை.
न	இல்லை.	अमृष्टः	பரிசுத்தமற்றவன்
अमकुटी	மகுடமில்லாதவன்	न	இல்லை.
न	இல்லை.	नानुलिप्ताङ्गः	பூச்சில்லாத தேகமு
असृग्वी	மாலே இல்லாதவன்		டையவனும் இல்லை.
न	இல்லை.	असुगन्धः च	பரிமளமில்லாதவனும்
अल्पभोगवान्	போகமில்லாதவன்	विद्यते न	இல்லை.

नामृष्टभोजी नादाता नाप्यनङ्गदनिष्कधृक् । नाहस्ताभरणो वाऽपि दृश्यते नाप्यनात्मवान् ॥

अमृष्टभोजी நன்றாய் புசியாதவன்
 न இல்லை.
 अदाता கொடுக்காதவன்
 न இல்லை.
 अनङ्गदनिष्कधृक् } தோள்வளைகளையும்,
 अपि ஹாரங்களையும் தரி
 யாதவனும்

न இல்லை.
 वा அன்றியும்
 अहस्ताभरणः अपि கைவளை இல்லாதவ
 न இல்லை. [னும்
 अनात्मवान् अपि இந்திரியங்களை அடக்
 காதவனும்
 दृश्यते न காணப்படவில்லை.

नानाहिताग्निर्नायज्वा न क्षुद्रो वा न तस्करः । कश्चिदासीदयोध्यायां न च निर्वृत्तसङ्करः ॥

अयोध्यायां அயோத்யையில்
 अनाहिताग्निः நித்ய ஹோமம்செய்
 யாதவன்,
 कश्चित् ஒருவனாவது
 आसीत् न இருந்ததேயில்லை.
 अयज्वा யாகம் பண்ணாதவன்
 न இல்லை.

क्षुद्रः वा அல்பனும்
 न இல்லை.
 तस्करः திருடன்
 न இல்லை.
 निर्वृत्तसङ्करः च { வர்ணசாரமற்ற ஜாதி
 தப்பி விவாஹம்
 செய்பவனும்
 न இல்லை.

स्वकर्मनिरता नित्यं ब्राह्मणा विजितेन्द्रियाः । दानाध्ययनशीलाश्च संयताश्च प्रतिग्रहे ॥

ब्राह्मणाः ப்ராம்ஹணர்கள்
 नित्यं எப்பொழுதும்,
 स्वकर्मनिरताः தங்கள் காரியத்தில்
 ஆஸக்தர்கள்.
 विजितेन्द्रियाः அடக்கப்பட்டஇந்திரி
 யங்களையுடையவர்கள்.

च மேலும்
 दानाध्ययन- } தானம், அத்யயனம்
 शीलाः { இவைகளை ஸ்வபாவ
 மாகவுடையவர்கள்.
 च அன்றியும்
 प्रतिग्रहे க்ரஹிப்பதில்
 संयताः கட்டுள்ளவர்கள்.

न नास्तिको नानृतको न कश्चिदबहुश्रुतः । नासूयको न चाशक्तो नाविद्वान् विद्यते तदा ॥

तदा அப்பொழுது
 नास्तिकः நாஸ்திகன்
 कश्चित् ஒருவனாவது
 विद्यते न இல்லை.
 अनृतकः பொய் பேசுபவன்
 न இல்லை.
 अबहुश्रुतः வெகு சாஸ்த்ரங்களை
 அறியாதவன்

न இல்லை.
 असूयकः அஸூயையுடையவன்
 न இல்லை.
 अशक्तः च சக்தியற்றவனும்
 न இல்லை.
 अविद्वान् பண்டிதனல்லாதவன்
 न இல்லை.

नाषडङ्गविदत्रासीन्नाव्रतो नासहस्रदः । न दीनः क्षिप्तचित्तो वा व्यथितो नाऽपि कश्चन ॥

அத
அஷடங்குவித்
இங்கு
ஆறு வேதாங்கங்களை
அறியாதவன்

असहस्रदः
न
दीनः वा
ஆயிரக்கணக்காகக்
இல்லை. [கொடாதவன்
தீனனும், தயங்கிய
மனத்தனும்

कश्चन
आसीत् न
अव्रतः
न
ஒருவனாவது
இல்லை.
விரதமில்லாதவன்
இல்லை.

क्षिप्तचित्तोऽपि
व्यथितः
न
क्षிப்தசித்தோ஽பி
வியாதிகுல மனமுடைய
வனும்
பிணியால் வருந்துகிற
இல்லை. [வனும்

कश्चिन्नरो वा नारी वा नाश्रीमान्नाप्यरूपवान् । द्रष्टुं शक्यमयोध्यायां नापि राजन्यभक्तिमान् ॥

अयोध्यायां
अश्रीमान्
कश्चित्
नरः वा
नारी वा
द्रष्टुं
அயோத்தியில்
புதியில்லாத
ஒரு
மனிதனாவது
ஸ்திரீயாவது
பார்க்க

शक्यं न
अरूपवान् अपि
न
राजनि
अभक्तिमान् अपि
न
சக்யம் ந
அரூபவான் அபி
இல்லை.
ராஜனி
அபக்திமான அபி
இல்லை.

वर्णेष्वय्यचतुर्थेषु देवतातिथिपूजकाः । कृतज्ञाश्च वदान्याश्च शूरा विक्रमसंयुताः ॥ १७ ॥

दीर्घायुषो नराः सर्वे धर्मं सत्यं च संश्रिताः । सहिताः पुत्रपौत्रैश्च नित्यं स्त्रीभिः पुरोत्तमे ॥

पुरोत्तमे
நகரங்களில் கிறந்த
கில்

विक्रमसंयुताः
பராக்கிரமத்தோடு
கூடினவர்கள்.

अय्यचतुर्थेषु
वर्णेषु
सर्वे •
முக்கியமான நான்கு
வர்ணங்களில்
எல்லா

धर्मं
सत्यं च
संश्रिताः
தர்மத்தையும்
ஸத்யத்தையும்
நன்கு ஆசரயித்தவர்
கள்.

नराः
देवतातिथि-
पूजकाः
மனிதர்கள்
தேவதை அத்தி இவர்
களைப் பூஜிக்கிறவர்
கள்.

दीर्घायुषः
தீர்க்காயுஸ்ஸுள்ள
வர்கள்.

कृतज्ञाः
च
वदान्याः
च
शूराः
நன்றியறிவுள்ளவர்கள்
மேலும்
கொடையாளிகள்.
அன்றியும்
சூரர்கள்.

नित्यं
स्त्रीभिः
पुत्रपौत्रैः च
सहिताः
எப்பொழுதும்
மனைவிகளாலும்
புத்திரபெளத்திரர்
களாலும்
அனுஸரிக்கப்பட்ட
வர்கள்.

क्षत्रं ब्रह्ममुखं चासीद्वैश्याः क्षत्रमनुव्रताः । शूद्राः स्वकर्मनिरतास्त्रीन् वर्णानुपचारिणः ॥

क्षत्रं
ब्रह्ममुखं
आसीत्
वैश्याः च
क्षत्रं
अनुव्रताः
கூத்திரியஜாதி
ப்ராம்ஹணர்களை முக்
கியமாகவுடையதாக
இருந்தது.
வைசியர்களும்
கூத்திரியஜாதியை
அனுஸரித்தவர்கள்.

शूद्राः
स्त्रीन्
वर्णान्
उपचारिणः
स्वकर्मनिरताः
சூத்திரர்கள்
முன்று
வர்ணங்களையும்
உபசரித்தவர்கள்.
தங்கள் கர்மத்தில்
ஆஸக்தர்கள்.

सा तेनेक्ष्वाकुनाथेन पुरी सुपरिरक्षिता । यथा पुरस्तान्मनुना मानवेन्द्रेण धीमता ॥२०॥

सा	அந்த	मनुना	மனுசக்கிரவர் த்தி
पुरी	பட்டணம்	यथा	போல் [யால்]
पुरस्तात्	முன்பு	इक्ष्वाकुनाथेन	இக்ஷ்வாகுவம்ச
मानवेन्द्रेण	மனிதர்களுக்கு	तेन	அவரால் [ப்ரபுவான]
	ப்ரபுவம்	सुपरिरक्षिता	நன்றாக காப்பாற்றப்
धीमता	தீமானுமான		பட்டது.

योधानामग्निकल्पानां पेशलानां मनस्विनाम् । संपूर्णा कृतविद्यानां गुहा केसरिणामिव ॥

अग्निकल्पानां	அக்கினிக்கொப்பான	योधानां	படர்களால்
	வர்களும்,	गुहा	குஹையானது
पेशलानां	கபடமற்றவர்களும்,	केसरिणां	சிங்கங்களால்
मनस्विनां	சுரத்தையுடையவர்	इव	போல்
	களும்	सम्पूर्णा	நிறைந்திருந்தது.
कृतविद्यानां	படித்தவர்களுமான		

काम्भोजविषये जातैर्बाह्लीकैश्च हयोत्तमैः । वनायुजैर्नदीजैश्च पूर्णा हरिहयोत्तमैः ॥ २२ ॥

काम्भोजविषये	காம்போஜதேசத்தில்	नदीजैः च	ஸிந்துதேசத்திலுண்
जातैः	உண்டானவைகளும்,		டானவைகளும்,
बाह्लीकैः च	பாஹ்லீகதேசத்திலு	हरिहयोत्तमैः	{ இந்திரன்குதிரை உச்
	ண்டானவைகளும்,		சைச்சுவஸ்போல்
वनायुजैः	வனையுதேசத்திலுண்	हयोत्तमैः	உத்தமமான
	டானவைகளும்,	पूर्णा	சிறந்த குதிரைகளால்
			நிறைந்திருந்தது.

विन्ध्यपर्वतजैर्मतैः पूर्णा हैमवतैरपि । मदान्वितैरतिबलैर्मातङ्गैः पर्वतोपमैः ॥ २३ ॥

मतैः	கொழுத்தவைகளும்,	अतिबलैः	அதிபலமுள்ளவைக
विन्ध्यपर्वतजैः	விந்தியபர்வதத்தி		ளும்,
	லுண்டானவைகளும்,	पर्वतोपमैः	பர்வதங்களுக்கு நிக
हैमवतैः अपि	ஹிமவத் பர்வதத்தி		ரானவைகளுமான
	லுண்டானவைகளும்,	मातङ्गैः	யானைகளால்
मदान्वितैः	மதத்தோடு கூடின.	पूर्णा	நிறைந்திருந்தது.
	வைகளும்,		

ऐरावतकुलीनैश्च महापद्मकुलैस्तथा । अञ्जनादपि निष्पन्नैर्वामनादपि च द्विपैः ॥ २४ ॥

भद्रैर्मन्द्रैर्मृगैश्चैव भद्रमन्द्रमृगैस्तथा । भद्रमन्द्रैर्भद्रमृगैर्मृगमन्द्रैश्च सा पुरी ॥

नित्यमतैः सदा पूर्णा नागैरचलसन्निभैः ॥ २५ ॥

ऐरावतकुलीनैः च	ஐராவதகுலத்திலுண் டானவும்,
महापद्मकुलैः	{ புண்டரீகமென்கிற திக்கஜத்தின் குலத் திலுண்டானவும்,
तथा	அப்படியே
अज्ञानात् अपि	{ அஞ்ஜனத்திலிருந் தும் (வருணதிக்க ஜத்திலிருந்தும்),
वामनात् अपि	{ வாமனத்திலிருந்தும், (யமதிக்கஜத்திலி ருந்தும்)
निष्पन्नैः	உண்டான
द्विपैः च	யானைகளா லும்,
भद्रैः	{ பத்ர (யானைகளின் ஓ ரு ஜாதிவிசேஷம்) ஜா தியிலுண்டானவும்,
मन्द्रैः	{ மந்த்ர (யானைகளின் ஓ ரு ஜாதிவிசேஷம்) ஜா தியிலுண்டானவும்,

मृगैः	{ மிருக (யானைகளின் ஓ ரு ஜாதிவிசேஷம்) ஜா தியிலுண்டானவும்,
भद्र-मन्द्र-मृगैः	{ பத்ர, மந்த்ர, மிருக ஜாதிகளில் கலந் துண்டானவும்,
भद्र-मृगैः	பத்ர, மிருகஜாதிகளில் கலந் துண்டானவும்,
तथा	அப்படியே
भद्र-मन्द्रैः	பத்ர, மந்த்ர ஜாதிகளி ல்கலந் துண்டானவும்,
मृग-मन्द्रैः	மிருக, மந்த்ர ஜாதிகளி ல்கலந் துண்டானவும்,
नित्यमत्तैः	எப்பொழுதும் கொழு த்திருக்கிறவைகளும்,
अचलसन्निभैः	பர்வதங்களுக்கு நிக ரானவைகளுமான
नारैः एव	யானைகளா லும்,
सा	அந்த
पुरी	பட்டணம்
सदा	எப்பொழுதும்
पूर्णा	நிறைந்திருந்தது.

सा योजने च द्वे भूयः सत्यनामा प्रकाशते । यस्यां दशरथो राजा वसञ्जगदपालयन् ॥

यस्यां	எதில்
दशरथः	தசரதர்
राजा	அரசராய்
वसन्	வவலித்துக்கொண்டு
जगत्	உலகத்தை
अपालयत्	ரகலித்தாரோ;
सा	அது

भूयः	வெளியில்
द्वे	இரண்டு
योजने	யோஜனைகளுள்ளது.
सत्यनामा च	பெரை யதார்த்தமாக வடையதாயும்
प्रकाशते	பிரகாசிக்கிறது.

तां पुरीं स महातेजा राजा दशरथो महान् । शशास शमितामित्रो नक्षत्राणीव चन्द्रमाः ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸிபான
सः	அந்த
महान्	மஹானான
दशरथः	தசரத
राजा	மன்னர்
चन्द्रमाः	சந்திரன்

नक्षत्राणि इव	நக்சத்ரங்களைபோல
तां	அந்த
पुरीं	நகரத்தை
शमितामित्रः	ஆடக்கப்பட்ட சத்து
शशास	ருக்களையுடையவராக ஆண்டார்.

तां सत्यनामां दृढतोरणार्गलां गृहैर्विचित्रैरुपशोभितां शिवाम् ।
पुरीमयोध्यां नृसहस्रसंकुलां शशास वै शक्रसमो महीपतिः

॥ २८ ॥

दृढतोरणार्गलां	{	கெட்டியான வெளி வாயலுக்கு தாழ்பா ளையுடையதும்,	सत्यनामां	பேரை யதார்த்தமாக வுடையதுமான
विचित्रैः		விசித்திரங்களான	तां	அந்த
गृहैः		வீடுகளால்	अयोध्यां	அயோத்தியா
उपशोभितां		நன்குவிளங்குகிறதும்	पुरीं	பட்டணத்தை
शिवां		மங்களகரமானதும்	शक्रसमः	இந்திரனுக்கு நிகரான
नृसहस्र- संकुलां	}	மனிதர்களுடைய ஆயிரக்கணக்கால் நிறைந்ததும்,	महीपतिः	ராஜா
			शशास वै	ஆண்டுவந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षष्ठः सर्गः

आदितः श्लोकाः 272.



सप्तमः सर्गः—எழாவது ஸர்க்கம் ॥ ७ ॥

मन्त्रिवर्णनम्—மந்திரிமார்களுடைய வர்ணனை.

तस्यामात्या गुणैरासन्निध्वाकोस्तु महात्मनः । मन्त्रज्ञाश्चेद्भितज्ञाश्च नित्यं प्रियहिते रताः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவானவரும்	नित्यं	எப்பொழுதும்
इक्ष्वाकोः	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தில் பிறந்தவருமான	प्रियहिते	ப்ரியரின் ஹிதத்தில்
तस्य	அவருக்கு	रताः	நோக்கமுடையவர் களுமான
मन्त्रज्ञाः च	{ ஆலோசனையைச் சேர் ந்த விஷயங்களில் தேர்ச்சியடைந்தவர் களாகவும், இங்கிதமறிந்தவர்க ளானவும் (பிறர் அபி ப்ராயத்தை உணர்ந் தவர்களானவும்,)	अमात्याः	மந்திரிகள்
इद्भितज्ञाः च		गुणैः तु	குணங்களோடுகூடின வர்களாக
		आसन्	இருந்தார்கள்.

अष्टौ बभूवूर्वीरस्य तस्यामात्या यशस्विनः । शुचयश्चानुरक्ताश्च राजकृत्येषु नित्यशः ॥

यशस्विनः	புகழ்பெற்ற	राजकृत्येषु	ராஜகார்யங்களில்
वीरस्य	வீரரான	अनुरक्ताः च	கண்ணையிருப்பவர்
तस्य	அவருக்கு	अष्टौ	எட்டு [களாகவும்]
शुचयः च	பரிசுத்தர்களானவும்	अमात्याः	மந்திரிகள்
नित्यशः	எப்பொழுதும்	बभूवुः	இருந்தார்கள்.

धृष्टिर्जयन्तो विजयः सिद्धार्थो ह्यर्थसाधकः । अशोकौ मन्त्रपालश्च सुमन्त्रश्चाष्टमोऽभवत् ॥

धृष्टिः திருஷ்டி என்பவர்.
जयन्तः ஜயந்தர் என்பவர்.
विजयः விஜயன் என்பவர்.
सिद्धार्थः ஸித்தார்த்தன்
என்பவர்.
अर्थसाधकः அர்த்தஸாதகன்
என்பவர்.

अशोकः அசோகன் என்பவர்.
मन्त्रपालः च மந்த்ரபாலனென்பவர்
सुमन्त्रः च ஸுமந்திரன் என்ப
வரும்
हि ப்ரஸித்தமாய்
अष्टमः எட்டாவதாக
अभवत् இருந்தார்.

ऋत्विजौ द्वावभिमतौ तस्यास्तामृषिसत्तमौ । वसिष्ठो वामदेवश्च मन्त्रिणश्च तथाऽपरे ॥ ४ ॥

तथा அப்படியே
तस्य அவருக்கு
अपरे இதர
मन्त्रिणः च மந்திரிகளும்
द्वौ இருவர்களான
वसिष्ठः வஸிஷ்டரென்றவரும்

वामदेवः च வாமதேவரென்ற
வரும்
ऋषिसत्तमौ ரிஷிச்ரேஷ்டர்களாய்
अभिमतौ முக்கிய
ऋत्विजौ ரித்விக்குகளாய்
आस्ताम् இருந்தார்கள்.

विद्याविनीता ह्रीमन्तः कुशला नियतेन्द्रियाः । श्रीमन्तश्च महात्मानः शास्त्रज्ञा दृढविक्रमाः ॥

विद्याविनीता: கல்னியில் ச்ரமப்பட்ட
வர்கள்.
ह्रीमन्तः மானிகள்.
कुशला: ஸாமர்த்யசாலிகள்.
नियतेन्द्रियाः ஐம்புலன்களையுமடக்
கினவர்கள்.

श्रीमन्तः ஸ்ரீமையுடையவர்கள்.
च இன்னும்
महात्मानः மஹாத்மாக்கள்.
शास्त्रज्ञा: சாஸ்த்ரமறிந்தவர்கள்
दृढविक्रमाः த்ருடமான பராக்கிர
மமுடையவர்கள்.

कीर्तिमन्तः प्रणिहिता यथावचनकारिणः । तेजःक्षमायशःप्राप्ताः स्मितपूर्वाभिभाषिणः ॥

कीर्तिमन्तः கீர்த்திபெற்றவர்கள்.
प्रणिहिता: (ராஜ்ய) காரியத்தில்
கண்ணுள்ளவர்கள்.
यथावचन- } சொன்னபடி நடப்
कारिणः } பவர்கள்.

तेजःक्षमा- } தேஜஸ், பொறுமை,
यशःप्राप्ता: } கீர்த்தி இவைகளை
அடைந்தவர்கள்.
स्मितपूर्वाभि- } புன்னகையுடன்
भाषिणः } பேசுபவர்கள்.

क्रोधात् कामार्थहेतोर्वा न ब्रूयुरनृतं वचः

॥ ७ ॥

क्रोधात् கோபத்தாலே
कामार्थहेतोः वा { कामம், அர்த்தம் இ
வைகளின் நிமித்தத்
தாலாவது

अनृतं நிஜமற்ற
वचः வார்த்தையை
ब्रूयुः न சொல்லார்கள்.

तेषामविदितं किञ्चित् स्वेषु नास्ति परेषु वा । क्रियमाणं कृतं चापि चारेणापि चिकीर्षितम् ॥

तेषां	அவர்களுக்கு	कृतं च	நடந்தவையும்,
स्वेषु	தங்கள் ராஜ்யவிருத் தாந்தங்களிலாவது,	चिकीर्षितं अपि	நடக்கவிருப்பவையும்,
परेषु वा	இதர விருத்தாந்தங்க ளிலாவது,	चारेण	தூதனால்
क्रियमाणं अपि	நடக்கின்றவையும்,	अविदितं	அறியப்படாதது
		किञ्चित् अस्ति न	ஒன்றும் இல்லை.

कुशला व्यवहारेषु सौहृदेषु परीक्षिताः । प्राप्तकाले यथादण्डं धारयेयुः सुतेष्वपि ॥९॥

व्यवहारेषु	வ்யவஹாரங்களில்	प्राप्तकाले	அடையப்பட்ட
कुशलाः	சாமர்த்தியசாலிகள்.		சமயத்தில்
सौहृदेषु	ஸஹ்ருத் விஷயங் களில்	यथादण्डं	குற்றத்துக்குத்தக்க தண்டனையை
परीक्षिताः	சோதிக்கப்பட்டவர் கள்.	सुतेषु अपि	புத்திரர்களிடத்திலும்
		धारयेयुः	ப்ரவர்த்திப்பிக்கச் செய்வார்கள்.

कोशसंग्रहणे युक्ता बलस्य च परिग्रहे । अहितं चापि पुरुषं न विहिंस्युरदूषकम् ॥ १० ॥

कोशसंग्रहणे	பொக்கிஷத்தின் ஸம் பா தனத்திலும்,	अदूषकं	குற்றமற்ற
बलस्य	ஸையத்தினுடைய	पुरुषं	புருஷனை,
परिग्रहे च	ஸம்ரக்ஷணையிலும்,	अहितं	சத்துருவாய்
युक्ताः	தேர்ந்தவர்கள்.	अपि च	இருந்தபோதிலும்,
		विहिंस्युः न	பிடியார்கள்.

वीराश्च नियतोत्साहा राजशास्त्रमनुष्ठिताः । शुचीनां रक्षितारश्च नित्यं विषयवासिनाम् ॥

वीराः	வீரர்கள்	अनुष्ठिताः	அனுஷ்டித்தவர்கள்.
च	அன்றியும்	विषयवासिनां	தேசத்தில் வஸிக்கிற
नियतोत्साहाः	எப்பொழுதும் உத் ஸாகமுடையவர்கள்	शुचीनां	ஸாதுக்களுக்கு
राजशास्त्रं	ராஜ சாஸ்திரத்தை	नित्यं च	எப்பொழுதும்
		रक्षितारः	ரக்ஷகர்கள்.

ब्रह्म क्षत्रमहिंसन्तस्ते कोशं समपूरयन् । सुतीक्ष्णदण्डाः संप्रेक्ष्य पुरुषस्य बलाबलम् ॥१२॥

ते	அவர்கள்,	क्षत्रं	க்ஷத்திரியஜாதியையும்
कोशं	பொக்கிஷத்தை	अहिंसन्तः	ஹிம்ஸிக்காதவர்களா
सुतीक्ष्णदण्डाः	க்ருரமான ஆக்கொ யையுடையவர்களாய்	पुरुषस्य	புருஷனுடைய [ய்]
ब्रह्म	ப்ராம்ஹணஜாதியை யும்,	बलाबलं	பலாபலத்தை
		संप्रेक्ष्य	நன்றாய் பார்த்து
		समपूरयन्	நிறைத்தார்கள்.

शुचीनामेकबुद्धीनां सर्वेषां समजानताम् । नासीत् पुरे वा राष्ट्रे वा मृषावादी नरः कश्चित् ॥

एकबुद्धीनां
शुचीनां
समजानतां

ஒரே மனமுள்ளவர்க
பரிசுத்தர்களும் [ளும்
நிஷ்பக்ஷபாதிகளும்

सर्वेषां

ஆன
இந்த எல்லோர்களி
லாவது

पुरे वा

பட்டணத்திலாவது

राष्ट्रे वा

தேசத்தில் ஆவது

कश्चित्

ஒரிடத்திலும்

मृषावादी

பொய் சொல்லுகிற

नरः

மனிதன்

आसीत् न

இல்லை.

कश्चिन् दुष्टस्तत्रासीत् परदाररतिर्नरः । प्रशान्तं सर्वमेवासीद्राष्ट्रं पुरवरं च तत् ॥ १४ ॥

तत्र

அங்கு

आसीत् न

இல்லை.

कश्चित्

ஒரு

तत् राष्ट्रं च

அந்த தேசமும்

नरः

மனிதன்

पुरवरं एव

சிறந்த பட்டணமும்

दुष्टः

துஷ்டனாய்

सर्वं

எல்லாம்

परदाररतिः

பிறர் மனைவிமேலா

प्रशान्तं

பஞ்சாந்தமாக

சை வைப்பவனாய்

असीत्

இருந்தது.

सुवाससः सुवेषाश्च ते च सर्वे सुशीलिनः ।

हितार्थं च नरेन्द्रस्य जाग्रतो नयचक्षुषा ॥

ते

அவர்கள்

सुशीलिनः

நல்லொழுக்கமுள்ள

सर्वे च

எல்லோரும்

नरेन्द्रस्य

அரசனுடைய [வர்கள்.

सुवाससः

நல்ல ஆடை அணிந்த
வர்கள்.

हितार्थं

நன்மையின்பொருட்டு

सुवेषाः

நல்ல ஆபரணங்களை
அணிந்தவர்கள்.

नयचक्षुषा

நீதிக்கண்ணாலே

च

இன்னும்

जाग्रतः च

விழித்துக் கொண்டி
ருப்பவர்கள்.

गुरौ गुणगृहीताश्च प्रख्याताश्च पराक्रमे । विदेशेष्वपि विज्ञाताः सर्वतो बुद्धिनिश्चयात् ।

अभिज्ञा गुणवन्तश्च न चासन् गुणगर्विताः ॥ १६ ॥

गुरौ

குருவினிடத்தில்

बुद्धिनिश्चयात्

புத்திநிச்சயத்தால்

गुणगृहीताः

குணத்தையேகாஹிப்

विज्ञाताः

ப்ரவித்தர்கள்.

च

அன்றியும் [பவர்கள்.

अभिज्ञाः

குவினர்களாய்

पराक्रमे

பராக்கரமத்தில்

गुणवन्तः च

சீலவான்களாயும்

प्रख्याताः

ப்ரவித்தர்கள்.

आसन्

இருந்தார்கள்.

विदेशेषु अपि

பரதேசங்களிலும்

गुणगर्विताः च

மோக்யதையினால் கர்

सर्वतः च

எங்கும்

न

வமடைந்தவர்களாக

இல்லை.

सन्धिविग्रहतत्त्वज्ञाः सर्वशास्त्रविशारदाः ।

मन्त्रसंवरणे युक्ताः शक्ताः सूक्ष्मासु बुद्धिषु ॥

सन्धि-विग्रह-

ஸந்தி, விக்ரஹம் இ

युक्ताः

தேர்ந்தவர்கள்.

तत्त्वज्ञाः

வைகளுடைய உண்

सूक्ष्मासु

ஸூக்ஷ்மங்களான

மையை அறிந்தவர்கள்.

बुद्धिषु

புத்திகளில்

मन्त्रसंवरणे

மந்த்ராலோசனையை

शक्ताः

ஸமர்த்தர்கள்.

வெளிவிடாமலிருப்

सर्वशास्त्र-

ஸர்வ சாஸ்திரங்களி

பதில்

विशारदाः

லும் நிபுணர்கள்.

नीतिशास्त्रविशेषज्ञाः सततं प्रियवादिनः । ईदृशैस्तैरमात्यैश्च राजा दशरथोऽनघः ।
उपपन्नगुणोपेतैरन्वशासद्बसुन्धराम् ॥ १८ ॥

नीतिशास्त्र- } विशेषज्ञाः }	நீதிசாஸ் த்ரங்களுடை ய விசேஷங்களை அ றிந்தவர்கள்.	उपपन्नगुणोपेतैः तैः	ஸத் குணங்களோடு அந்த [கூடின
सततं	எப்பொழுதும்	अमात्यैः च	மந்திரிகளோடும்,
प्रियवादिनः	அனுசூலமாக பேசுகிற வர்கள்.	अनघः	பாபர ஹிதரான
ईदृशैः	இப்படிப்பட்ட	दशरथः राजा	தசரத மன்னவர்
		बसुन्धरां	பூமியை
		अन्वशासत्	ஆண்டார்.

अवेक्षमाणश्चारेण प्रजा धर्मेण रञ्जयन् । प्रजानां पालनं कुर्वन्नधर्मं परिवर्जयन् ॥ १९ ॥
विश्रुतस्त्रिषु लोकेषु वदान्यः सत्यसङ्गरः । स तत्र पुरुषव्याघ्रः शशास पृथिवीमिमाम् ॥

चारेण	தூதனால்	लोकेषु	உலகங்களில்
अवेक्षमाणः	பார்க்கிறவராய்,	विश्रुतः	கீர்த்திபெற்றவராய்,
धर्मेण	தர்மத்தோடு	वदान्यः	கொடையாளியாய்,
प्रजाः	ப்ரஜைகளை	सत्यसङ्गरः	ஸத்யமானப்ரதிக்களு யையுடையவராய்,
रञ्जयन्	ஸந்தோஷிப்பிக்கிறவ	सः	அந்த
प्रजानां	ப்ரஜைகளுடைய[ராய்]	पुरुषव्याघ्रः	புருஷச்ரேஷ்டர்,
पालनं	பரிபாவிப்பதை	तत्र	அப்போது
कुर्वन्	செய்கிறவராய்	इमां	இந்த
अधर्मं	தர்மமில்லாமையை	पृथिवीं	பூமியை
परिवर्जयन्	நீக்குகிறவராய்	शशास	ஆண்டார்.
त्रिषु	மூன்று		

नाध्यगच्छद्विशिष्टं वा तुल्यं वा शत्रुमात्मनः । मित्रवान्नतसामन्तः प्रतापहतकण्टकः ॥
स शशास जगद्राजा दिवं देवपतिर्यथा ॥ २२ ॥

आत्मनः	தனக்கு	प्रतापहतकण्टकः	{ ப்ரதாபத்தாலேயே அ டிக்கப்பட்ட பகைவர் களையுடையவருமான
शत्रुं	சத்துருவை	सः	அந்த
विशिष्टं	அதிகனாய்	राजा	அரசர்,
वा	ஆவது	दिवं	தேவலோகத்தை
तुल्यं	ஸமானனாய்	देवपतिः	இந்திரன்
वा	ஆவது	यथा	போல்,
अध्यगच्छत् न	ஸந்தித்ததில்லை. [ரும்,	जगत्	பூலோகத்தை
मित्रवान्	நண்பர்களுடையவ-	शशास	ஆண்டார்.
नतसामन्तः	வணங்கிய சிற்றரசர் களையுடையவரும்,		

तैर्मन्त्रिभिर्मन्त्रहिते निविष्टैर्वृतोऽनुरक्तैः कुशलैः समर्थैः ।
स पार्थिवो दीप्तिमवाप युक्तस्तेजोमयैर्गोभिरिवोदितोऽर्कः ॥ २३ ॥

मन्त्रहिते	மந்திராலோசனை, ஹி தம் இவைகளில்	सः	அந்த
निविष्टैः	ஆஸக்தர்களும்,	पार्थिवः	அரசர்,
अनुरक्तैः	ப்ரீதியையுடையவர் களும்,	तेजोमयैः	தேஜோமயமான
कुशलैः	புத்திமான்களும்,	गोभिः	கிரணங்களால்
समर्थैः	ஸமர்த்தர்களான	युक्तः	அமையப்பெற்றவராய்
तैः	அந்த	उदितः	உதித்த
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளால்	अर्कः	சூர்யன்
वृतः	சூழப்பட்ட,	इव	போல்
		दीप्ति	காந்தியை
		अवाप	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे सप्तमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 295.



अष्टमः सर्गः—எட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ௨ ॥

अश्वमेधयज्ञनिर्द्धारणम्—அச்வமேதயாகம் நிச்சயித்தல்.

तस्य त्वेवंप्रभावस्य धर्मज्ञस्य महात्मनः । सुतार्थं तप्यमानस्य नासीद्वंशकरः सुतः ॥ १ ॥

एवंप्रभावस्य	இப்படிப்பட்டமாஹா தம்யமுடையவரும்,	तप्यमानस्य	தவம்செய்கிறவரு
धर्मज्ञस्य	தர்மமறிந்தவரும்,	तस्य तु	அவருக்கும், [மான
महात्मनः	மஹாத்மாவானவரும்	वंशकरः	வம்சத்தைப் பெருக்
सुतार्थं	புத்திரநிமித்தம்	सुतः	புத்திரன் [சுகிற
		आसीत् न	இல்லை.

चिन्तयानस्य तस्येयं बुद्धिरासीन्महात्मनः । सुतार्थं वाजिमेधेन किमर्थं न यजाम्यहम् ॥

चिन्तयानस्य	சிந்தித்துக்கொண் டிருக்கிற	वाजिमेधेन	அச்வமேதத்தால்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	किमर्थं	ஏன்
तस्य	அவருக்கு	यजामि न	யாகம் செய்யவில்லை, ” என்ற
सुतार्थं	புத்திரனை அடையும் வொருட்டு,	इयं	இந்த
अहं	“நான்	बुद्धिः	எண்ணம்
		आसीत्	உண்டாயிற்று.

सुनिश्चितां मतिं कृत्वा यष्टव्यमिति बुद्धिमान् । मन्त्रिभिः सह धर्मात्मा सर्वैरेव कृतात्मभिः ॥
ततोऽब्रवीद्विदं राजा सुमन्त्रं मन्त्रिसत्तमम् । शीघ्रमानय मे सर्वान् गुरुस्तान् सपुरोहितान् ॥
सुयज्ञं वामदेवं च जाबालिमथ काश्यपम् । पुरोहितं वसिष्ठं च ये चान्ये द्विजसत्तमाः ॥

बुद्धिमान्	புத்திமானானவரும்,
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவுமான
राजा	அரசர்
यष्टव्यं	“யாகம் செய்யவேண்
इति	என்ற [டும்”
सुनिश्चितां	மிக உறுதியான
मतिं	எண்ணத்தை
कृत्वा	கொண்டு
ततः	அதன்மேல்
मन्त्रिसत्तमं	முக்கிய மந்திரியான
सुमन्त्रं	ஸுமந்த்ரரை பார்
इदं	இதை [த்து,
अब्रवीत्	சொன்னார்.
सपुरोहितान्	“புரோகிதர்களோடு
	கூடின
सुयज्ञं	சுயக்ஞரையும்
वामदेवं	வாமதேவரையும்
जाबालिं च	ஜாபாலியையும்

अथ	மேலும்
काश्यपं	காச்யபரையும்
पुरोहितं	புரோஹிதரான
वसिष्ठं च	வஸிஷ்டரையும்
अन्ये	இதர்களான
द्विजसत्तमाः	ப்ராம்ஹணச்சேஷ
ये च	எவர்களோ ; [டர்கள்
तान्	அந்த
मे	என்னுடைய
गुरुन्	குருக்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
कृतात्मभिः	போதுமான புத்தி
सर्वैः	எல்லா [யையுடைய
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளோடு
सह	கூட
शीघ्रं एव	சீக்கிரமாகவே
आनय	அழைத்துவாரும்”
	என்றார்.

ततः सुमन्त्रस्त्वरितं गत्वा त्वरितविक्रमः । समानयत् स तान् विप्रान् समस्तान् वेदपारगान् ॥

ततः	அதனால்
सः	அந்த
त्वरितविक्रमः	வேகமான நடையை
	யுடைய
सुमन्त्रः	சுமந்த்ரர்
त्वरितं	வேகமாக
गत्वा	சென்று,

समस्तान्	ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற
	வர்களும்
वेदपारगान्	{ வேதங்களின் கரை
	யை அடைந்தவர்க
	ளுமான
तान् विप्रान्	அந்த க்ஞானிகளை
समानयत्	அழைத்துவந்தார்.

तान् पूजयित्वा धर्मात्मा राजा दशरथस्तदा । इदं धर्मार्थसहितं श्लक्ष्णं वचनमब्रवीत् ॥

धर्मात्मा	தர்மா த்மா வான
राजा	அரசரான
दशरथः	தசரதர்
तान्	அவர்களை
पूजयित्वा	மரியாதைசெய்து,
तदा	அப்பொழுது

इदं धर्मार्थसहितं	தர்மார் த்தங்களோடு
	கூடின
श्लक्ष्णं	மதுரமான
इदं	இந்த
वचनं	வார்த்தையை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

मम लालप्यमानस्य पुत्रार्थं नास्ति वै सुखम् । तदर्थं हयमेधेन यक्ष्यामीति मतिर्मम ॥८॥

புலாற்த்	“ புத்திர நிமித்தம்	ஹயமேதென	அச்வமேதத்தால்
லாலப்யமானஸ்ய	பரிதபிக்கிற	யக்ஷ்யாமி	நான் யாகம் செய்ய
மம	எனக்கு		வேண்டும்
சுखं	சுகம்	इति	என்பது
अस्ति न.	இல்லை.	मम	எனக்கு
तदर्थं	அதற்காக	मति: वै	அபிப்ராயம்.”

तदहं यष्टुमिच्छामि शास्त्रदृष्टेन कर्मणा । कथं प्राप्स्याम्यहं कामं बुद्धिरत्र विचार्यताम् ॥

तत्	“ ஆகையால்	अहं	இந்த விஷயத்தில்
अहं	நான்	अहं	நான்
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்த்ரங்களில்கண்ட	कामं	மனோதத்தை
कर्मणा	கர்மங்களினால்	कथं प्राप्स्यामि	எப்படி அடைவேனோ
यष्टुं	யாகம்செய்ய	बुद्धि:	உபாயம் [அப்படி
इच्छामि	விரும்புகிறேன்.	विचार्यताम्	விசாரிக்கப்பட்டும்.”

साधु साध्विति तद्वाक्यं ब्राह्मणाः प्रत्यपूजयन् । वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे पार्थिवस्य मुखेरितम् ।

ऊचुश्च परमप्रीताः सर्वे दशरथं वचः ॥ १० ॥

संभाराः संभ्रियन्तां ते तुरङ्गश्च विमुच्यताम् । सरय्वाश्चोत्तरे तीरे यज्ञभूमिर्विधीयताम् ॥

सर्वथा प्राप्स्यसे पुत्रानभिप्रेतांश्च पार्थिव । यस्य ते धार्मिकी बुद्धिरियं पुत्रार्थमागता ॥

वसिष्ठप्रमुखाः	வவலிஷ்டரை முக்கிய	इयं	இந்த
सर्वे	எல்லா [மாகவுடைய	बुद्धि:	எண்ணம்
ब्राह्मणाः	ப்ராம்ஹணர்களும்	आगता	வந்ததோ (அந்த நீர்)
पार्थिवस्य	அரசனுடைய	सर्वथा	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும்,
मुखेरितं	முகத்தினின்றுதித்த	अभिप्रेतान्	இஷ்டப்பட்ட
तद्वाक्यं	அந்த வார்த்தையை	पुत्रान् च	புத்திரர்களையே
साधु साधु	“நல்லது நல்லது”	प्राप्स्यसे	அடையப்போகிறீர்.
इति	என்று	संभाराः	ஸாமக்கிகள்,
प्रत्यपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.	संभ्रियन्तां	ஸம்பாதிக்கப்பட
ते	அவர்கள்	तुरङ्गः	குதிரையும் [ட்டும்.
सर्वे	எல்லோரும்	विमुच्यतां	விடப்பட்டும்.
परमप्रीताः	மிகஸந்துஷ்டர்களாய்	सरय्वाः	ஸரயூநதியின்
च	உடனே	उत्तरे	வடக்கு
दशरथं	தசரதரைப் பார்த்து,	तीरे	கரையில்
पार्थिव	“ஓ அரசனே!	यज्ञभूमि: च	யாகசுபையும்
यस्य	எந்த	विधीयतां	நீர்மிக்கப்பட்டும்”
ते	உமக்கு		என்ற
पुलार्थ	புத்திரநிமித்தமாக	वच: च	வார்த்தையையும்
धार्मिकी	தர்மஸம்பந்தமான	ऊचु:	கொண்டார்கள்.

तद्यथा विधिपूर्वं मे क्रतुरेष समाप्यते । तथा विधानं क्रियतां समर्थाः करणेष्विव ॥१८॥

तत्	“ ஆகையால்	समाप्यते	பூர்த்தியாகுமோ,
एषः	இந்த	तथा	அவ்வண்ணம்
मे	என்னுடைய	विधानं	ப்ரயத்தினம்
क्रतुः	பாகம்	क्रियतां	செய்யப்பட்டும்.
विधिपूर्वं	சாஸ்த்ரப்ரகாரம்	इह	இந்த
यथा	எவ்வண்ணம்	करणेषु	கார்யங்களில் (நீங்கள்)
		समर्थाः	ஸமர்த்தர்கள்”.

तथेति चाब्रुवन्सर्वे मन्त्रिणः प्रत्यपूजयन् । पार्थिवेन्द्रस्य तद्वाक्यं यथाज्ञप्तं निशम्य ते ॥१९॥

ते	அந்த	यथा	“ எவ்வண்ணம்
सर्वे	எல்லா	आज्ञप्तं	கட்டளை இடப்பட்ட
मन्त्रिणः	மந்திரிகளும்		தோ,
पार्थिवेन्द्रस्य	அரசச்சேரேஷ்டருடைய	तथा	அவ்வண்ணமே செய்
तत्	அந்த	इति	என்று [கிறோம்”
वाक्यं	வார்த்தையை	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
निशम्य	கேட்டு,	प्रत्यपूजयन् च	கொண்டாடினார்கள்.

तथा द्विजास्ते धर्मज्ञा वर्धयन्तो नृपोत्तमम् । अनुज्ञातास्ततः सर्वे पुनर्जग्मुर्नृथागतम् ॥२०॥

धर्मज्ञाः	தர்மத்தை அறிந்த	वर्धयन्तः	புகழ்ந்தவர்களாய்
ते	அந்த	अनुज्ञाताः	விடைபெற்றவர்களாய்
द्विजाः	ப்ராம்ஹணர்கள்	ततः	அதன்மேல்
सर्वे	எல்லோரும்,	यथागतं	வந்தபடி
नृपोत्तमं	அரசச்சேரேஷ்டரை	पुनः	திரும்பி
तथा	அவ்வாறு	जग्मुः	சென்றார்கள்.

विसर्जयित्वा तान् विप्रान् सचिवानिदमब्रवीत् । ऋत्विग्भिरुपदिष्टोऽयं यथावत्क्रतुराप्यताम् ॥

तान्	அந்த	ऋत्विग्भिः	“ புரோஹிதர்களால்
विप्रान्	ப்ராம்ஹணர்களை	उपदिष्टः	நியமிக்கப்பட்ட
विसर्जयित्वा	அனுப்பிவிட்டு,	अयं क्रतुः	இந்த பாகம்
सचिवान्	மந்திரிகளைப்பார்த்து,	यथावत्	விதிப்படி
इदं	இதை	आप्यताम्	அம்பாதிக்கப்பட்ட
अब्रवीत्	சொன்னார்.		டும்.”

इत्युक्त्वा नृपशार्दूलः सचिवान् समुपस्थितान् । विसर्जयित्वा स्वं वेश्म प्रविवेश महाद्युतिः ॥

इति	என்று	सचिवान्	மந்திரிமார்களை
उक्त्वा	சொல்லி,	विसर्जयित्वा	விடைகொடுத்த
महाद्युतिः	மிககாந்தியையுடைய	स्वं	தம் [னுப்பி,
नृपशार्दूलः	அரசச்சேரேஷ்டர்	वेश्म	இருப்பிடத்தை
समुपस्थितान्	ஸமீபத்திலிருக்கிற	प्रविवेश	அடைந்தார்.

ततः स गत्वा ताः पत्नीर्नरेन्द्रो हृदयप्रियाः। उवाच दीक्षां विशत यक्ष्येऽहं सुतकारणात् ॥

सः	அந்த	सुतकारणात्	“ புத்திரநிமித்தமாக
नरेन्द्रः	மனிதச்சேஷ்டர்,	अहं	நான்
ततः	அவ்விடத்திற்கு	यक्ष्ये	யாகம்செய்யப்போகி
गत्वा	சென்று,		றேன்.
हृदयप्रियाः	மனதிற்கிஷ்டர்களான	दीक्षां	தீக்ஷையை
ताः	அந்த	विशत	அடையுங்கள்”
पत्नीः	மனைவிகளைப்பார்த்து,	उवाच	என்று சொன்னார்.

तासां तेनातिकान्तेन वचनेन सुवर्चसाम्। मुखपद्मान्यशोभन्त पद्मानीव हिमात्यये ॥२४॥

अतिकान्तेन	அதிமனோக்ஞமான	मुखपद्मानि	பத்மம்போன்ற
तेन	அந்த		முகங்கள்,
वचनेन	வார்த்தையால்	हिमात्यये	ஹேமந்தருதுவின்
सुवर्चसां	மிககாந்தியையுடைய	पद्मानि	தாமரைகள் [முடிவில்
तासां	அவர்களுடைய	इव	போல்
		अशोभन्त	விளங்கின.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 319



नवमः सर्गः—ஒன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨ ॥

सुमन्त्रेण सनत्कुमारोक्तकथनम्—ஸனத்குமாரர் வசனத்தை சுமந்திரர் சொல்வது.

एतच्छ्रुत्वा रहः सूतो राजानमिदमब्रवीत्। श्रूयतां यत्पुरावृत्तं पुराणेन मया श्रुतम् ॥
ऋत्विग्निरुपदिष्टोऽयं पुरावृत्तो मया श्रुतः ॥ १ ॥

सूतः	ஸாரதி	मया	என்னால்
एतत् श्रुत्वा	இதைக் கேட்டு,	श्रुतः	கேழ்க்கப்பட்டது.
राजानं	இராஜாவைப்பார்த்து,	पुराणेन	கிழவனாகிற
रहः	ஏகாந்தத்தில்	मया	என்னால்
इदं अब्रवीत्	இதைச் சொன்னார்.	श्रुतं	கேழ்க்கப்பட்டதான
ऋत्विग्निः	ரித்துவிக்குகளால்	पुरावृत्तं	முன் நடந்த விஷயம்
उपदिष्टः	உபதேசிக்கப்பட்ட	यत्	எதுவோ, அது
अयं पुरावृत्तः	இந்த பூர்வகதை	श्रूयताम्	கேழ்க்கப்படலாம்.

सनत्कुमारो भगवान् पूर्वं कथितवान् कथाम्। ऋषीणां सन्निधौ राजन् तव पुत्रागमं प्रति॥

राजन्	“ஓ! அரசரே!	तव	உமக்கு
भगवान्	பகவானான	पुत्रागमं	புத்திரனுண்டாவதை
सनत्कुमारः	ஸனத்குமாரர்	प्रति	குறித்து,
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய	कथां	ஒரு கதையை
सन्निधौ	ஸந்நிதியில்	पूर्वं	பூர்வத்தில்
		कथितवान्	சொன்னார்.

तस्य व्यतिक्रमाद्राज्ञो भविष्यति सुदारुणा । अनावृष्टिः सुघोरा वै सर्वभूतभयावहा ॥८॥

तस्य	அந்த	सर्वभूतभयावहा	{ எல்லா பூதங்களுக் கும் பயத்தையுண்டு பண்ணுகிற துமான
राज्ञः	அரசருடைய	अनावृष्टिः	மழையின்மை
व्यतिक्रमात्	அதர்மத்தினாலே	भविष्यति वै	உண்டாகப்போகிறது.
सुदारुणा	மிகக்கடுமையான தும்,		
सुघोरा	வெகு கோரமான தும்		

अनावृष्ट्यां तु वृत्तायां राजा दुःखसमन्वितः । ब्राह्मणान् श्रुतवृद्धांश्च समानीय प्रवक्ष्यति ॥

अनावृष्ट्यां	மழையின்மை	ब्राह्मणान्	பிராம்ஹணர்களை
वृत्तायां तु	உண்டானவளவில்	च	உடனே
राजा	அரசர்	समानीय	அழைத்து,
दुःखसमन्वितः	துக்கமடைந்தவராய்	प्रवक्ष्यति	சொல்லப்போகிறார்.
श्रुतवृद्धान्	ஞானவருத்தர்களான		

भवन्तः श्रुतधर्माणो लोकचारित्रवेदिनः । समादिशन्तु नियमं प्रायश्चित्तं यथा भवेत् ॥

श्रुतधर्माणः	“ தர்மத்தையறிந்தவர் களும்த	प्रायश्चित्तं	ப்ராயச்சித்தம்
लोकचारित्र- वेदिनः }	உலகரீதியை நன்றாய் ஆராய்ந்தறிந்தவர் களுமான	यथा भवेत्	எப்படி உண்டாகுமோ அப்படி
भवन्तः	நீங்கள்	नियमं	உபாயத்தை
		समादिशन्तु	நன்றாய் அக்ஞாபியுங் கள்.”

वक्ष्यन्ति ते महीपालं ब्राह्मणा वेदपारगाः । विभण्डकसुतं राजन् सर्वोपायैरिहानय ॥

वेदपारगाः	வேதங்களின் கரையை அடைந்தவர்களான	सर्वोपायैः	ஸகல உபாயங்களி னாலே
ते	அந்த	विभण्डकसुतं	விபண்டகருடைய
ब्राह्मणाः	ப்ராம்ஹணர்கள்	इह	இங்கு [புத்திரரை
महीपालं	ராஜாவைப்பார்த்து,	आनय	அழைத்துவாரும்.” என்று
राजन्	“ஓ! அரசரே!	वक्ष्यन्ति	சொல்லப்போகிறார் கள்.

आनाय्य च महीपाल ऋश्यशृङ्गं सुसत्कृतम् । प्रयच्छ कन्यां शान्तां वै विधिना सुसमाहितः ॥

महीपाल	“ஓ! அரசரே!	कन्यां	கன்னையான
ऋश्यशृङ्गं	ரிசயச்ருங்கரை	शान्तां	சாந்தையை
सुसत्कृतं	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட டவராக	विधिना	க்ரமத்தோடும்
आनाय्य	அழைப்பித்து,	सुसमाहितः च	விசாரமற்றவராயும்
		प्रयच्छ वै	கொடும்.”

तेषां तु वचनं श्रुत्वा राजा चिन्तां प्रपत्स्यते । केनोपायेन वै शक्यमिहानेतुं स वीर्यवान्॥

तेषां	அவர்களுடைய	उपायेन	உபாயத்தினால்
वचनं श्रुत्वा	வார்த்தையை கேட்டு,	इह	இங்கு
वीर्यवान्	வீர்யவானான	आनेतुं	அழைப்பிக்க
सः राजा	அந்த அரசர்	शक्यं वै	ஸாத்தியமாகுமென்ற
तु	இப்பொழுது	चिन्तां	கவலையை
केन	எந்த	प्रपत्स्यते	அடையப்போகிறார்.

ततो राजा विनिश्चित्य सह मन्त्रिभिरात्मवान् । पुरोहितममात्यांश्च प्रेषयिष्यति सत्कृतान्॥

आत्मवान्	தையவானான	पुरोहितं	புரோஹிதரையும்,
राजा	அரசன்,	सत्कृतान्	ஸத்தரிக்கப்பட்ட
विनिश्चित्य	நிச்சயித்து,	अमात्यान् च	மந்திரிகளையும்
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளோடு	ततः	அங்கிருந்து
सह	கூட	प्रेषयिष्यति	அனுப்பப்போகிறார்.

ते तु राज्ञो वचः श्रुत्वा व्यथिता विनताननाः । न गच्छेम ऋषेर्भीता अनुनेष्यन्ति तं नृपम् ॥

ते तु	அவர்களும்	विनताननाः	வணங்கின முகமுடையவர்களாய்
राज्ञः	அரசருடைய	गच्छेम न	“செல்லமாட்டோம்”
वचः श्रुत्वा	வார்த்தையை கேட்டு,	तं	அந்த [(என்று)
ऋषेः	முனிவரிடத்திலிரு	नृपं	ராஜாவைப்பார்த்து
भीताः	பயந்தவர்களாய் [ந்து	अनुनेष्यन्ति	நல்ல பேச்சாக சொல்
व्यथिताः	துக்கமுடையவர்		லப்போகிறார்கள்.

वक्ष्यन्ति चिन्तयित्वा ते तस्योपायांश्च तत्क्षमां । आनेष्यामो वयं विप्रं न च दोषो भविष्यति॥

च	ஆனாலும்	विप्रं	ப்ராம்ஹணரை
दोषः	தோஷம்	आनेष्यामः	அழைப்பிக்கிறோம்”
भविष्यति न च	உண்டாகாதபடிக்கே		(என்று)
तत्क्षमां	அதற்குத் தகுந்த	ते	அவர்கள்
उपायान्	உபாயங்களை	तस्य	அவருக்கு
चिन्तयित्वा	ஆலோசித்து,	वक्ष्यन्ति	சொல்லப்போகிறார்
वयं	“நாங்கள்		கள்.

एवमङ्गाधिपेनैव गणिकाभिर्ऋषेः सुतः । आनीतोऽवर्षयद्देवः शान्ता चास्मै प्रदीयते ॥

एवं	இந்தப்ரகாரம்	एव	உடனே
ऋषेः	முனிவருடைய	देवः	வருணபகவான்
सुतः	குமாரர்	अवर्षयत्	வருஷிக்கப்போகிறார்.
अङ्गाधिपेन	அங்கதேசத்தரசரால்	शान्ता च	சாந்தையும் [(ஆர்ஷம்)
गणिकाभिः	விலைமாதர்களால் [லே	अस्मै	இவருக்கு
आनीतः	அழைப்பிக்கப்படு	प्रदीयते	விவாகம்செய்துகொடுக்கப்
	வார். (ஆர்ஷம்)		படுவான். (ஆர்ஷம்.)

ऋश्यशृङ्गस्तु जामाता पुत्रांस्तव विधास्यति । सनत्कुमारकथितं यथा ते व्याहृतं मया ॥

जामाता	“ மருமகராகிய	यथा	என்று
ऋश्यशृङ्गः तु	ரிச்யச்ருங்கரும்	सनत्कुमारकथितं	ஸனத்ருமாரசரால்
तव	உமக்கு		சொல்லப்பட்டது,
पुत्रान्	புத்திரர்களை	मया	என்னால் .
विधास्यति	உண்டுபண்ணப்போ	ते	உமக்கு
	கிறார் ”	व्याहृतम्	சொல்லப்பட்டது.

अथ हृष्टो दशरथः सुमन्त्रं प्रत्यभाषत । यथर्श्यशृङ्गस्त्वानीतो विस्तरेण त्वयोच्यताम् ॥

अथ	இப்பொழுது	ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யச்ருங்கர்
दशरथः	தசரதர்	तु	அப்படி இருந்தும்
हृष्टः	ஆனந்தமடைந்தவ	यथा	எவ்விதமாய்
	ராய்	आनीतः	கொண்டு வரப்பட்டா
सुमन्त्रं	ஸுமந்திரரைப்	त्वया	உம்மாலே[ரோ,(அது)
	பார்த்து,	विस्तरेण	விஸ்தாரமாக
प्रत्यभाषत	பதில் சொன்னார்.	उच्यताम्	சொல்லப்பட்டதும்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे नवमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 338



दशमः सर्गः—பத்தாவது ஸர்க்கம்

ऋश्यशृङ्गानयनकथनम्—ரிச்யச்ருங்கரை அழைத்துவந்ததைச் சொல்வது.

सुमन्त्रश्चोदितो राजा प्रोवाचेदं वचस्तथा । यथर्श्यशृङ्गस्त्वानीतः शृणु मे मन्त्रिभिः स ह ॥

सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	सः	அந்த
तथा	அவ்வாறு	ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யச்ருங்கர்
राजा	அரசரால்	तु	அப்படி இருந்தும்
चोदितः	ஏவப்பட்டவராய்	यथा	எவ்விதமாய்
इदं	இந்த	आनीतः ह	கொண்டு வரப்பட்டா
वचः	வார்த்தையை		ரோ, (அதை)
प्रोवाच	சொன்னார்.	मे	என்னிடத்திலிருந்து
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளால்	शृणु	கேளும.

रोमपादमुवाचेदं सहामात्यं पुरोहितः । उपायो निरपायोऽयमस्माभिरभिचिन्तितः ॥ २ ॥

ऋश्यशृङ्गो वनचरस्तपस्स्वाध्यायने रतः । अनभिज्ञः स नारीणां विषयाणां सुखस्य च ॥

इन्द्रियाथैरभिमतैर्नरचित्तप्रमाथिभिः । पुरमानाययिष्यामः क्षिप्रं चाध्यवसीयताम् ॥ ४ ॥

गणिकास्तत्र गच्छन्तु रूपवत्यः स्वलंकृताः । प्रलोभ्य विविधोपायैरानेष्यन्तीह सत्कृताः ॥

पुरोहितः	புரோஹிதர்,	रोमपादं	ரோமபாதரைப்
सहामात्यं	மந்திரிகளோடுகூடின	इदं	இதை [பார்த்து,
		उवाच	சொன்னார்.

अयं	“இந்த
निरपायः	அபாயமற்ற
उपायः	உபாயம்,
अस्माभिः	எங்களால்
अभिचिन्तितः	சிந்திக்கப்பட்டது.
तपःस्वाध्यायने	தபஸ்ஸிலும், வேதா த்யயனத்திலும்
रतः	நோக்கமுடையவரும்
वनचरः	அரண்யவாஸியுமான
सः ऋश्यशृङ्गः	அந்த ரிச்யசுருங்கர்
नारीणां	ஸ்த்ரீகளையும்,
विषयाणां	சுற்றின்பங்களுடைய
सुखस्य च	சுகத்தையும்,
अनभिज्ञः	அறியாதவர்;
नरचित- } प्रमाथिभिः }	மனிதர்களின் மனதை
अभिमतैः	இழுக்கவல்லவையும் இஷ்டங்களுமான

इन्द्रियायैः	இந்திரியங்களுடைய வ்யாபாரங்களாலே
क्षिप्रं च	சீக்கிரமாகவே
पुरं	பட்டணத்திற்கு
आनाययिष्यामः	அழைத்துவருகின் றோம்;
अध्यवसीयतां	நிச்சயிக்கப்படட்டும்;
रूपवत्यः	ரூபவதிகளும்
स्वरङ्गताः	நன்றாய் அலங்கரிக்கப் பட்டவர்களுமான
गणिकाः	விலைமாதர்கள்
तत्र गच्छन्तु	அங்கு போகட்டும்,
विविधोपायैः	பற்பல உபாயங்களால்
प्रलोभ्य	வஞ்சித்து,
संकृताः	வெகுமானிக்கப்பட்
इह	இங்கு [டவர்களாய்
आनेष्यन्ति	அழைத்துவருவா கள்.”

श्रुत्वा तथेति राजा च प्रत्युवाच पुरोहितम् । पुरोहितो मन्त्रिणश्च तथा चक्रुश्च ते तदा ॥
वारमुख्यास्तु तच्छ्रुत्वा वनं प्रविविशुर्महत् ॥ ६ ॥

राजा	அரசர்
श्रुत्वा	கேட்டு,
पुरोहितं	புரோஹிதரைப் பார்
तथा च	“அப்படியே” [த்து,
इति	என்று
प्रत्युवाच	பதில் சொன்னார்.
तदा	அப்பொழுது
पुरोहितः	புரோஹிதரும்,

ते मन्त्रिणः च	அந்த மந்திரிகளும்,
तथा च	அவ்வாறே
चक्रुः	செய்தார்கள்.
वारमुख्याः तु	முக்கிய விலைமாத்
तत् श्रुत्वा	அதைகேட்டு, [களும்,
महत्	பெரிய
वनं	வனத்தை
प्रविविशुः	புரவெசிக்கார்கள்.

आश्रमस्याविदूरेऽस्मिन् यत्र कुर्वन्ति दर्शने । ऋषिपुत्रस्य धीरस्य नित्यमाश्रमवासिनः ॥

अस्मिन्	இந்த
आश्रमस्य	ஆசிரமத்தினுடைய
अविदूरे	ஸமீபத்தில்
नित्यं	எப்பொழுதும்
आश्रमवासिनः	ஆசிரமங்களில் வஸிக் கிறவரும்,

धीरस्य	தீரனுமான
ऋषिपुत्रस्य	ரிஷபுத்திரனுடைய
दर्शने	தர்சனத்தில்
यत्र	பரயக்னத்தை
कुर्वन्ति	செய்கார்கள்.

पितुः स नित्यसन्तुष्टो नातिचक्राम चाश्रमात् ॥ ८ ॥

सः च	அவரும்
पितुः	பிதாவிடம்
नित्यसन्तुष्टः	நித்தியம் களிப்புற்ற வராய்,

आश्रमात्	ஆசிரமத்தினின்று
अतिचक्राम न	வெளிப்புறப்பட

வில்லை.

न तेन जन्मप्रभृति दृष्टपूर्वं तपस्विना । स्त्री वा पुमान् वा यच्चान्यत् सत्त्वं नगरराष्ट्रजम् ॥

तपस्विना	தபஸ்வியான	अन्यत्	வேறு
तेन	அவரால்	नगरराष्ट्रजं	நகரம், நாடு இவைகளி
जन्मप्रभृति	பிறந்தது முதல்	यत्	எந்த [லுண்டான
स्त्री वा	ஸ்த்ரீ ஆவது,	सत्त्वं च	வஸ்துவும்,
पुमान्	புருஷன்	दृष्टपूर्वं	முன்பு பார்க்கப்பட்ட
वा	ஆவது,	न	இல்லை. [டது

ततः कदाचित्तं देशमाजगाम यदृच्छया । विभण्डकसुतस्तत्र ताश्चापश्यद्वराङ्गनाः ॥ १० ॥

ततः	அப்பால்,	तं	அந்த
कदाचित्	ஒருஸமயத்தில்	देशं	பிரதேசத்திற்கு
विभण्डकसुतः	விபண்டகருடைய புத்	आजगाम	வந்தார்.
यदृच्छया	அகஸ்மாத்தாய் [திரர்	ताः	அந்த
तत्र	அப்பொழுது தூரத்	वराङ्गनाः च	ச்ரேஷ்ட கன்னிகைக
	தில் காணப்படுகிற	अपश्यत्	பார்த்தார். [ளையும

ताश्चित्रवेषाः प्रमदा गायन्त्यो मधुरस्वरैः । ऋषिपुत्रमुपागम्य सर्वा वचनमब्रुवन् ॥ ११ ॥

चित्रवेषाः	{ வெகு அழகாய் ஆடை ஆபரணங்களணிந்தி ருந்தவர்களும்,	ताः प्रमदाः	அந்த ஸ்த்ரீகள்
मधुरस्वरैः	மதுரமான ஸ்வரங்க ளோடு	सर्वाः	எல்லோரும்
गायन्त्यः	பாடுகிறவர்களுமான	ऋषिपुत्रं	ரிஷிபுத்திரரை
		उपागम्य	கிட்டி,
		वचनं	வார்த்தையை
		अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

कस्त्वं किं वर्तसे ब्रह्मन् ज्ञातुमिच्छामहे वयम् । एकस्त्वं विजने घोरे वने चरसि शंस नः॥

ब्रह्मन्	“ஓ! அந்தணரே!	चरसि	திரிந்துகொண்டிருக்கி
त्वं	நீர்	किं	என் [நீர்?
कः	யார்?	वर्तसे	இங்கு இருக்கிறீர்?
त्वं	நீர்	वयं	நாங்கள்
एकः	தனிமையாக	ज्ञातुं	அறிய
विजने	ஜனமற்ற	इच्छामहे	விருப்புகிறோம்.
घोरे	பயங்கரமான	नः	எங்களுக்கு
वने	காட்டில்	शंस	சொல்லும்.

अदृष्टरूपास्तास्तेन काम्यरूपा वने स्त्रियः । हार्दात्तस्य मतिर्जाता आख्यातुं पितरं स्वकम्॥

काम्यरूपाः	அழகிய உருவங்களை	हार्दात्	அன்பாலே
तेन	அவரால் [யுடைய,	स्वकं	தன்னுடைய
वने	வனத்தில்	पितरं	தந்தையைப்பற்றி
अदृष्टरूपाः	காணாத உருவங்களை	आख्यातुं	சொல்வதற்கு
ताः	அந்த [யுடைய	तस्य	அவருக்கு [ற்று.
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகளைப்பார்த்து,	मतिः जाता	எண்ணம் உண்டாயி

पिता विभण्डकोऽस्माकं तस्याहं सुत औरसः । ऋश्यशृङ्ग इति ख्यातं नाम कर्म च मे भुवि॥

अस्माकं	எங்களுடைய	ऋश्यशृङ्गः इति	ரிச்யச்ருங்கர் என்று
पिता	பிதா	नाम	பெயர்.
विभण्डकः	விபண்டகர் ;	मे	என்னுடைய
तस्य	அவருக்கு	कर्म च	செய்கையும்
अहं	நான்	भुवि	உலகில்
औरसः सुतः	தர்மமான புத்திரன் ;	ख्यातम्	ப்ரஸித்தம்.

इहाश्रमपदोऽस्माकं समीपे शुभदर्शनाः । करिष्ये वोऽत्र पूजां वै सर्वासां विधिपूर्वकम् ॥

इह	“ இங்கு	अत्र	இங்கு
समीपे	ஸமீபத்தில்	वः	உங்கள்
अस्माकं	எங்களுடைய	सर्वासां	எல்லோருக்கும்
आश्रमपदः	ஆசிரமபதம்.	विधिपूर्वकं	சாஸ்தரப்ரகாரம்
शुभदर्शनाः	{ அழகுள்ளவர்களே ! மங்களகரமான பார் வையுடையவர்களே !	पूजां	பூஜையை
		करिष्ये वै	செய்கிறேன்.

ऋषिपुत्रवचः श्रुत्वा सर्वासां मतिरास वै । तदाश्रमपदं द्रष्टुं जग्मुः सर्वाश्च तेन ताः ॥

ऋषिपुत्रवचः	ரிஷிபுத்திரருடைய	सर्वाः	எல்லோரும்
श्रुत्वा	கேட்டு, [வார்த்தையை	तदाश्रमपदं	அவருடைய ஆசிரம
सर्वासां	ஸமஸ்தர்களுக்கும்	द्रष्टुं	பார்க்க [ஸ்தானத்தை
मतिः	ஆசை	तेन	அவரோடு
आस वै	உண்டாயிற்று.	च	கூட
ताः	அவர்கள்	जग्मुः	சென்றார்கள்.

गतानां तु ततः पूजामृषिपुत्रश्चकार ह । इदमर्घ्यमिदं पाद्यमिदं मूलमिदं फलम् ॥ १७ ॥

ऋषिपुत्रः	ரிஷிபுத்திரர்,	इदं पाद्यं	இத பாத்தியம்;
ततः	அங்கு,	इदं मूलं	இது கிழங்கு;
गतानां	வந்தவர்களுக்கு	इदं फलं	இது பழம்” (என்ற)
तु	உடனே,	पूजां	உபசாரத்தை
इदं अर्घ्यं	“ இது அர்க்கியம்;	चकार ह	செய்தார். ஆசீர்வம்!

प्रतिगृह्य च तां पूजां सर्वा एव समुत्सुकाः । ऋषेर्भीताश्च शीघ्रं ता गमनाय मतिं दधुः ॥

समुत्सुकाः	மிக உத்ஸாகமுடைய	एव	அப்பொழுதே
ताः	அவர்கள், [வர்களாய்,	ऋषेः	ரிஷிக்கு
सर्वाः	எல்லோரும்,	भीताः	பயந்தவர்களாய்
तां पूजां	அந்த உபசாரத்தை	शीघ्रं	விரைவில்
प्रतिगृह्य	அங்கீகரித்து,	गमनाय च	திரும்பிச் செல்ல
च	ஆயினும்	मतिं दधुः	எண்ணினார்கள்.

अस्माकमपि मुख्यानि फलानीमानि वै द्विज । गृहाण प्रति भद्रं ते भक्षयस्व च मा चिरम्॥

द्विज ஓ! ப்ராம்ஹணரே!
 अस्माकं எங்களுடைய
 मुख्यानि முக்கியங்களான
 इमानि இந்த
 फलानि अपि वै பழங்களையும்
 प्रति திருடும்பி

गृहाण வாங்கிக்கொள்ளும்.
 ते உமக்கு
 भद्रं மங்களம்;
 भक्षयस्व பக்தியும்;
 चिरं விளம்பும்
 मा च வேண்டாம்.

ततस्तास्तं समालिङ्ग्य सर्वा हर्षसमन्विताः । मोदकान् प्रददुस्तस्मै भक्ष्यांश्च विविधान् शुभान्॥

ततः அப்பொழுது
 ताः அவர்கள்
 सर्वाः எல்லோரும்
 हर्षसमन्विताः ஸந்தோஷத்தோடு
 கூடினவர்களாய்
 तं அவரை
 समालिङ्ग्य ஆலிங்கனம்செய்து,

विविधान् பலவிதங்களான
 शुभान् சுபங்களான
 मोदकान् மோதகங்களையும்
 भक्ष्यान् च பக்தணங்களையும்
 तस्मै அவருக்கு
 प्रददुः கொடுத்தார்கள்.

तानि चास्वाद्य तेजस्वी फलानीति स्म मन्यते । अनास्वादितपूर्वाणि वने नित्यनिवासिना ॥

वने வனத்தில்
 नित्यनिवासिना { எப்பொழுதும் வலி
 த்துக் கொண்டிருந்த
 அவரால்,
 अनास्वादितपूर्वाणि முன்பு ஒருபோதும்
 ருசிபார்த்திராத

तानि च அவைகளையும்
 आस्वाद्य புசித்து,
 तेजस्वी தேஜோவானான
 (அவர்)
 फलानि इति பழங்கள் என்றே
 मन्यते स्म எண்ணினார்.

आपृच्छ्य च तदा विप्रं व्रतचर्यां निवेद्य च । गच्छन्ति स्मापदेशात्ता भीतास्तस्य पितुः स्त्रियः॥

तदा அப்பொழுது
 ताः स्त्रियः அந்த ஸ்திரீகள்
 तस्य அவருடைய
 पितुः தந்தைக்கு
 भीताः பயந்தவர்களாய்
 विप्रं அந்தணரைப்பார்த்து
 च ஏதோ ஒரு

व्रतचर्यां வ்ரதானுஷ்டானமிரு
 निवेद्य சொல்லி, [ப்பதாக
 च உடனே (அந்த)
 अपदेशात् வ்யாஜத்தால்
 आपृच्छ्य விடைபெற்றுக்
 கொண்டு,
 गच्छन्ति स्म போனார்கள்.

गतासु तासु सर्वासु काश्यपस्यात्मजो द्विजः । अस्वस्थहृदयश्चासीदुःखात् संपरिवर्तते ॥

तासु அவர்கள்
 सर्वासु எல்லோரும்
 गतासु போனவளவில்
 काश्यपस्य காச்யபருடைய
 आत्मजः குமாரரான
 द्विजः அந்தணர்

दुःखात् மனக்கவலையால்
 अस्वस्थहृदयः நிம்மதியற்ற மன
 आसीत् ஆனார். [முடையவராய்
 च அப்படியே
 संपरिवर्तते இங்குமங்கும்
 போனார்.

ततोऽपरेद्युस्तं देशमाजगाम स वीर्यवान् । मनोज्ञा यत्र ता दृष्टा वारमुख्याः स्वलङ्कृताः ॥

ततः அதனால்
அபரேது: மறுநாள்
வீரியவானுன அவர்
யத்வ எங்கு
மனோஜா: மனோகஞ்சுருகனும்,
स्वलङ्कृता: நன்றாய் அலங்கரிக்கப்
பட்டவர்களுமான

ता: அந்த
वारमुख्या: முக்கிய விலைமாதர்கள்
दृष्टा: பார்க்கப்பட்டார்களோ;
तं அந்த
देशं இடத்திற்கு
आजगाम வந்தார்.

दृष्ट्वैव च तदा विप्रमायान्तं हृष्टमानसाः ।

तदा அப்பொழுது
आयान्तं வருகிற
विप्रं दृष्ट्वा அந்தணரை பார்த்து,
एव உடனே
ता: அவர்கள்
सर्वा: எல்லோரும்

उपसृत्य ततः सर्वास्तास्तमूचुरिदं वचः ॥

हृष्टमानसा: மனக்களிப்புடையவர்
ततः அவ்விடத்தில் [களாய்
तं उपसृत्य அவரை எதிர்கொண்டு
इदं இந்த [நெருங்கி,
वचः च வார்த்தையையும்
उचु: சொன்னார்கள்.

एहाश्रमपदं सौम्य अस्माकमिति चाब्रुवन् । विचित्राणि बहूनि स्युर्मूलानि च फलानि च ॥

तत्राप्येष विधिः श्रीमान् विशेषेण भविष्यति ॥ २६ ॥

सौम्य “ஓ! நண்பரே!
अस्माकं எங்களுடைய
आश्रमपदं ஆசிரமஸ்தானத்
एहि வாரும்; [திற்கு
तत्வ அங்கு
विचित्राणि விசித்திரங்களான
बहूनि அனேகங்களான
मूलानि च கிழங்குகளும்,

फलानि च பழங்களும்,
स्यु: இருக்கின்றன.
अपि மேலும்
श्रीमान् ஸம்ருத்தியான
एष: विधि: இந்த உபசாரம்
विशेषेण விசேஷமாக
भविष्यति इति च உண்டாகுமென்றும்
अब्रुवन् சொன்னார்கள்.

श्रुत्वा तु वचनं तासां सर्वासां हृदयङ्गमम् । गमनाय मतिं चक्रे तं च नित्युस्तदा स्त्रियः ॥

तासां அந்த
सर्वासां ஸமஸ்தர்களுடைய
हृदयङ्गमं மனோகஞ்சுமான
वचनं श्रुत्वा வார்த்தையை கேட்டு,
तु உடனே
गमनाय போக

मतिं चक्रे எண்ணினார்.
तं அவரை
तदा च அப்பொழுதே
स्त्रिय: ஸ்த்ரீகள்
नित्यु: அழைத்துக்கொண்டு
போனார்கள்.

तत्र चानीयमाने तु विप्रे तस्मिन् महात्मनि । वर्ष सहसा देवां जगत् प्रह्लादयंस्तदा ॥

महात्मनि மஹாத்மாவான
तस्मिन् அந்த
विप्रे च பிராம்மணரும்
तत्வ அங்கு
आनीयमाने तु அழைத்துக்கொண்டு
வாராநின்றனவில்,

तदा அப்பொழுது
देव: வருணபகவான்
जगत् உலகத்தை
प्रह्लादयन् ஸந்தோஷப்படுத்திக்
सहसा உடனே [கொண்டு
वर्ष வர்ஷத்தார்.

वर्षेणैवागतं विप्रं विषयं स नराधिपः । प्रत्युद्गम्य मुनिं प्रहः शिरसा च महीं गतः ॥

वर्षेण एव	மழையோடேயே	सः	அந்த
विषयं	நகரத்தை	नराधिपः	அரசன்
आगतं	அடைந்த	प्रत्युद्गम्य	எதிர்கொண்டுசென்று
मुनिं	முனிவரான	प्रहः	வணங்கினவனாய்
विप्रं	அந்தணருக்கு	शिरसा महीं } गतः च }	நமஸ்காரத்தையும் செய்தான்.

अर्घ्यं च प्रददौ तस्मै न्यायतः सुसमाहितः । वव्रे प्रसादं विप्रेन्द्रान्मा विप्रं मन्युराविशेत् ॥

सुसमाहितः	விசாரமற்றவராய்	मन्युः	கோபம்
तस्मै	அவருக்கு	आविशेत् मा	அடையாமலிருக்கும்
न्यायतः	சாஸ்திரப்படி	विप्रेन्द्रात्	பரம்ஹணச் சேஷ்ட
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை		ரிடத்திலிருந்து
प्रददौ	கொடுத்தார்.	प्रसादं च	அனுகூலத்தையும்
विप्रं	அந்தணரை	वव्रे	வேண்டிக்கொண்டார்.

अन्तःपुरं प्रविश्यास्मै कन्यां दत्त्वा यथाविधि । शान्तां शान्तेन मनसा राजा हर्षमवाप सः॥

सः	அந்த	मनसा	உள்ளத்துடன்
राजा	வேந்தர்	यथाविधि	சாஸ்திரப்பரகாரம்
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தை	अस्मै	இவருக்கு
प्रविश्य	ப்ரவேசித்து,	दत्त्वा	விவாஹம் செய்து
कन्यां	கனையான		கொடுத்து
शान्तां	சாந்தையை	हर्षं	ஸந்தோஷத்தை
शान्तेन	சாந்தமான	अवाप	அடைந்தார்.

एवं स न्यवसत्तत्र सर्वकामैः सुपूजितः । ऋश्यशृङ्गो महातेजाः शान्तया सह भार्यया ॥

एवं	இவ்வாறு	सर्वकामैः	எல்லாக் கோரிக்கை
सः	அந்த		களால்
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான	सुपूजितः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட
ऋश्यशृङ्गः	ரிசயச் சூங்கர்		டவராக
भार्यया	பத்தினியான	तत्र	அங்கு
शान्तया सह	சாந்தையுடன்கூட	न्यवसत्	வஸித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे दशमः सर्गः

आदितः श्लोकाः 370



एकादशः सर्गः—பதினோராவது ஸர்க்கம் || ११ ||

दशरथेन कश्यपः पुत्रस्यानयनम्—தசரதர் ரிச்யசுருங்க முனியை அழைத்துவந்தது.

भूय एव च राजेन्द्र शृणु मे वचनं हितम् । यथा स देवप्रवरः कथायामेवमब्रवीत् ॥ १ ॥

राजेन्द्र	இராஜச்ரேஷ்டரே !	अब्रवीत्	சொன்னாரோ;
सः देवप्रवरः	அந்த தேவச்ரேஷ்டர்	हितं	ஹிதமான (அந்த)
भूयः	இன்னும்	वचनं	வார்த்தையை
कथायां	கதையில்	च एव	முழுவதையும்
एवं	பின்வருமாறு	मे	என்னிடத்திலிருந்து
यथा	எப்படி.	शृणु	கேளும்கூட.

इक्ष्वाकूणां कुले जातो भविष्यति सुधार्मिकः । नाम्ना दशरथो राजा श्रीमान् सत्यप्रतिश्रवः ॥

इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களுடைய	सत्यप्रतिश्रवः	ஸத்யமான ப்ரதிக் நெய்யையுடையவரும்
कुले	வம்சத்தில்	नाम्ना	பெயரினால்
सुधार्मिकः	நல்ல தர்மங்களுையுடையவரும்,	दशरथः	தசரதரென்பவரு
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்,	राजा	அரசர் [மான]
		जातः भविष्यति	பிறப்பார்.

अङ्गराजेन सख्यं च तस्य राज्ञो भविष्यति । कन्या चास्य महाभागा शान्ता नाम भविष्यति ॥

पुत्रस्त्वङ्गाधिराजस्य रोमपाद इति श्रुतः । तं स राजा दशरथो गमिष्यति महायशाः ॥

अनपत्योऽस्मि धर्मात्मन् शान्ताभर्ता मम क्रतुम् । आरभेत त्वयाऽऽज्ञप्तः सन्तानार्थं कुलस्य च ॥

तस्य	அந்த	महायशाः	மஹாயசஸ்வியான
राज्ञः	இராஜாவுக்கு	सः	அந்த
अङ्गराजेन	அங்கராஜரோடு	राजा	மன்னரான
सख्यं च	பிரியா நட்பு	दशरथः	தசரதர்,
भविष्यति	உண்டாகும்.	धर्मात्मन्	'தர்மாத்மாவே !
अङ्गाधिराजस्य	அங்கதேசத்தினுடைய அரசருக்கு	अनपत्यः	பிள்ளையில்லாதவனாக
रोमपादः	ரோமபாதர்	अस्मि	இருக்கிறேன்.
इति	என்று	शान्ताभर्ता	சாந்தைக்கு கணவர்,
श्रुतः	பிரஸித்திபெற்ற	कुलस्य	வம்சத்தினுடைய
पुत्रः	புத்திரர்.	सन्तानार्थं	விளக்குகலின்
तु	மேலும்	त्वया	உம்மாலே [பொருட்டு]
अस्य	இவருக்கு	आज्ञप्तः च	கட்டினையிடப்பட்டவ
महाभागा	வெகு பாக்கியமுடைய	मम	என் [ராகவே]
शान्ता नाम	சாந்தை என்று	क्रतुं	யாகத்தை
कन्या च	பெண்	आरभेत	அனுஷ்டிக்கட்டும்'
भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.	तं	அவரை [என்று]
		गमिष्यति	அடையப்போகிறார்.

श्रुत्वा राज्ञोऽथ तद्वाक्यं मनसा स विचिन्त्य च । प्रदास्यते पुत्रवन्तं शान्ताभर्तारमात्मवान् ॥

राज्ञः अराசுநுடைய
तत् அந்த
वाक्यं வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,
आत्मवान् தைரியமுடைய
सः அவர்

अथ இந்தஸ்திதியில்
मनसा च மனதில் சற்று
विचिन्त्य ஆலோசித்து,
पुत्रवन्तं புத்திரனை அளிக்க
ஸமர்த்தரான
शान्ताभर्तारं சாந்தையின் கணவரை
प्रदास्यते கொடுக்கப்போகிறார்.

प्रतिगृह्य च तं विप्रं स राजा विगतज्वरः । आहरिष्यति तं यज्ञं प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥ ७ ॥

सः அந்த
राजा அரசர்
तं அந்த
विप्रं அந்தணரை
प्रतिगृह्य கிரஹித்துக்கொண்டு,
च அதனால்

विगतज्वरः கவலை தீர்ந்தவராய்
प्रहृष्टेन மிக்கக் களிப்புற்ற
अन्तरात्मना மனதோடு,
तं அந்த
यज्ञं யாகத்தை
आहरिष्यति நடத்தப்போகிறார்.

तं च राजा दशरथो यशस्कामः कृताञ्जलिः । ऋश्यशृङ्गं द्विजश्रेष्ठं वरयिष्यति धर्मवित् ॥

यज्ञार्थं प्रसवार्थं च स्वर्गार्थं च नरेश्वरः । लभते च स तं कामं द्विजमुख्यादिशां पतिः ॥

च மேலும்
धर्मवित् தர்மமறிந்த
नरेश्वरः ஜனங்களுக்கீச்வர
दशरथः தசரத [னான
राजा மன்னர்
यज्ञार्थं யாகத்தின்பொருட்
கும்,

प्रसवार्थं च ஸந்தானத்தின்
பொருட்டும்,
स्वर्गार्थं च ஸவர்க்கத்தின்
பொருட்டும்,
यशस्कामः யசஸ்வில் வீருப்ப
முடையவராய்

कृताञ्जलिः கைகூப்பினவராய்
द्विजश्रेष्ठं பிராம்மணச்ரேஷ்ட
तं அந்த [ரான
ऋश्यशृङ्गं ரிச்யச்ருங்கரை
वरयिष्यति வரிக்கப்போகிறார்.
तं அந்த
कामं च மனோரதத்தையும்,
सः அந்த
विशां ஜனங்களுக்கு
पतिः பதி
द्विजमुख्यात् பிராம்மணச்ரேஷ்ட
ரிடமிருந்து
लभते அடைவார்.

पुत्राश्वास्य भविष्यन्ति चत्वारोऽमितविक्रमाः । वंशप्रतिष्ठानकराः सर्वलोकेषु विश्रुताः ॥

अस्य இவருக்கு
अमितविक्रमाः அளவற்ற பராக்கிரம
முடையவர்களும்,
वंशप्रतिष्ठानकराः { வம்சத்தினுடைய நிலை
நிறுத்துதலை செய்ய
கூடியவர்களும்,

सर्वलोकेषु ஸமஸ்தலோகங்களில்
விசுதா: பிரவித்திபெற்றவர்
चत्वार: நான்கு [களுமான
पुत्रा: புத்திரர்கள்
भविष्यन्ति உண்டாகப்போகி
च நிச்சயம் ! [றார்கள்,

एवं स देवप्रवरः पूर्वं कथितवान् कथाम् । सनत्कुमारो भगवान् पुरा देवयुगे प्रभुः ॥

पूर्वं முன்காலத்தில்
 देवयुगे கிருதயுகத்தில்
 पुरा ப்ராசீனரும்
 भगवान् பகவானும்,
 प्रभुः பிரபுவும்,
 देवप्रवरः தேவச்ரேஷ்டருமான

सः அந்த
 सनत्कुमारः ஸனக்குமாரர்
 कथां விருத்தாந்தத்தை
 एवं இவ்வாறு
 कथितवान् சொன்னார்.

स त्वं पुरुषशार्दूल तमानय सुसत्कृतम् । स्वयमेव महाराज गत्वा सबलवाहनः ॥ १२ ॥

पुरुषशार्दूल “ஓ! புருஷச்ரேஷ்டா!
 महाराज ஓ! மஹாராஜா!
 सः அந்த
 त्वं நீர்

सबलवाहनः { ஸையங்கனோடும்
 வாஹனங்களோடும்
 கூடினவராக

स्वयं एव தானே
 गत्वा சென்று
 तं அவரை
 सुसत्कृतं நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட
 டவராக
 आनय அழைத்துவாரும்.

अनुमान्य वसिष्ठं च सूतवाक्यं निशम्य च । सान्तःपुरः सहामात्यः प्रययौ यत्र स द्विजः ॥

सूतवाक्यं ஸாரதியின் வாக்கி
 निशम्य கேட்டு, [யத்தை
 च உடனே
 वसिष्ठं च வலிஷ்டரையும்
 अनुमान्य ஸம்மதிக்கச்செய்து,
 सहामात्यः மந்திரிகளோடுகூடின
 வராயும்,

सान्तःपुरः மனைவிமார்களோடு கூ
 டினவராயும் (அவர்)
 सः அந்த
 द्विजः அந்தணர்
 यत्र எங்கோ, அங்கு,
 प्रययौ சென்றார்.

वनानि सरितश्चैव व्यतिक्रम्य शनैः शनैः । अभिचक्राम तं देशं यत्र वै मुनिपुङ्गवः ॥

वनानि च வனங்களையும்
 सरितः एव நதிகளையும்
 शनैः शनैः கிரமமாய்
 व्यतिक्रम्य கடந்து

मुनिपुङ्गवः முனிச்ரேஷ்டர்
 यत्र वै எங்கோ
 तं அந்த
 देशं தேசத்தை
 अभिचक्राम அடைந்தார்.

आसाद्य तं द्विजश्रेष्ठं रोमपादसमीपगम् । ऋषिपुत्रं ददर्शदौ दीप्यमानमिवानलम् ॥

आसाद्य அடைந்து,
 रोमपादसमीपगं ரோம்பாதருடைய ஸ
 மீபத்தையடைந்த,
 अनलं அக்கினியை
 इव போல்
 दीप्यमानं விளங்குகிற

ऋषिपुत्रं ஷிபுத்திரரான
 तं அந்த
 द्विजश्रेष्ठं பிராம்மணச்ரேஷ்ட
 ரை
 आदौ முதலில்
 ददर्श கிண்கிண்தார்.

ततो राजा यथान्यायं पूजां चक्रे विशेषतः । सखित्वात्तस्य वै राज्ञः प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥

ततः	அப்பொழுது	अन्तरात्मना	மனதோடு
राजा	அரசர்	विशेषतः	விசேஷமாய்
तस्य	அந்த	पूजां	மரியாதையை
राज्ञः	ராஜாவினுடைய	यथान्यायं	விதிபரகாரம்
सखित्वात्	தோழராகையால்	चक्रे वै	செய்தார்.
प्रहृष्टेन	ஆனந்தமடைந்த		

रोमपादेन चाख्यातमृषिपुत्राय धीमते । सख्यं संबन्धकं चैव तदा तं प्रत्यपूजयत् ॥

रोमपादेन	ரோமபாதரால்	आख्यातं	சொல்லப்பட்டது.
धीमते	தீமானை	तदा	அப்பொழுது
ऋषिपुत्राय	ரிஷிகுமாரருக்கு	एव	உடனே
सख्यं च	நட்பும்,	तं	அவரை
संबन्धकं च	ஸம்பந்தமும்	प्रत्यपूजयत्	கொண்டாடினார்.

एवं सुसत्कृतस्तेन सहोषित्वा नरर्षभः । सप्ताष्टदिवसान् राजा राजानमिदमब्रवीत् ॥१८॥

नरर्षभः	மனிதச்சேரேஷ்டரான	तेन	அவரோடு
राजा	அரசர்	सह	கூட
एवं	இவ்வாறு	उषित्वा	வாஸம்பண்ணி,
सुसत्कृतः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட	राजानं	இராஜாவைப்பார்த்து
	வராக	इदं	இனி வருகிறதை
सप्ताष्टदिवसान्	ஏழு எட்டு தினங்களை	अब्रवीत्	சொன்னார்.

शान्ता तव सुता राजन् सह भर्त्रा विशां पते । मदीयं नगरं यातु कार्यं हि महदुद्यतम् ॥

विशां	“ஜனங்களுக்கு	मदीयं	என்னுடைய
पते	பதியான	नगरं	நகரத்தை
राजन्	அரசரே!	यातु	அடையட்டும்;
तव	உம்முடைய	महत्	பெரிய
सुता	பெண்ணை	कार्यं	கார்யமானது,
शान्ता	சாந்தை	हि	அன்றோ!
भर्त्रा सह	பர்த்தாவோடுகூட,	उद्यतम्	ஆரம்பிக்கப்பட்டது.”

तथेति राजा संश्रुत्य गमनं तस्य धीमतः । उवाच वचनं विप्रं गच्छ त्वं सह भार्यया ॥

राजा	அரசர்	भार्यया	“பாரியையோடு
धीमतः	தீமானை	सह	கூட
तस्य	அவருடைய	त्वं	நீர்
गमनं	போவதைப்பற்றி	गच्छ	போம்” (என்ற)
तथा	“அப்படியே ஆகத்	वचनं	வார்த்தையை
इति	என்று [ஓம்”	विप्रं	அந்தணரைப்பார்த்து
संश्रुत्य	வாக்குகொடுத்து,	उवाच	சொன்னார்.

ऋषिपुत्रः प्रतिश्रुत्य तथेत्याह नृपं तदा । स नृपेणाभ्यनुज्ञातः प्रययौ सह भार्यया ॥

तदा	அப்பொழுது	आह	சொன்னார்.
ऋषिपुत्रः	ரிஷிபுத்திரர்	नृपेण	ராஜாவால்
प्रतिश्रुत्य	கேட்டு,	अभ्यनुज्ञातः	விடைபெற்றவராக
नृपं	அரசரைப்பார்து,	सः	அவர்
तथा	“அப்படியே ஆகட்டும்”	भार्यया सह	மனைவியோடுகூட
इति	என்று	प्रययौ	சென்றார்.

तावन्योन्याञ्जलिं कृत्वा स्नेहात् संश्लिष्य चोरसा । ननन्दतुर्दशरथो रोमपादश्च वीर्यवान् ॥

दशरथः	தசரதர்	कृत्वा	செய்து,
वीर्यवान्	வீரியவானான	स्नेहात्	அன்பால்
रोमपादः	ரோமபாதர்	उरसा च	மார்போடும்
तौ च	அவ்விருவர்களும்	संश्लिष्य	கட்டிக்கொண்டு,
अन्योन्याञ्जलिं	ஒருவர்க்கொருவர் கைகூப்புகிறதை	ननन्दतुः	களிப்புற்றார்கள்.

ततः सुहृदमापृच्छ्य प्रस्थितो रघुनन्दनः । पौरेभ्यः प्रेषयामास दूतान् वै शीघ्रगामिनः ॥

रघुनन्दनः	{ ரகுவம்சத்தைக் களிப் பிக்கிறவர் (ரகுவம்ச த்தில் பிறந்தவர்),	पौरेभ्यः	பட்டணத்து ஜனங்க ளிடத்திற்கு
सुहृदं	ஸ்நேஹிதரிடம்	शीघ्रगामिनः	வேகமாகச்செல்லுகிற
आपृच्छ्य	விடைபெற்றுக்கொண்	दूतान्	தூதர்களை
प्रस्थितः	புறப்பட்டவராய், [டு,	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
		प्रेषयामास वै	அனுப்பினார்.

क्रियतां नगरं सर्वं क्षिप्रमेव स्वलंकृतम् । धूपितं सिक्तसंमृष्टं पताकाभिरलंकृतम् ॥ २४ ॥

नगरं	“பட்டணம்	सिक्तसंमृष्टं	நீர் தெளித்து பரி
सर्व एव	எங்கும்		சுத்தமாக
क्षिप्रं	வேகமாக	पताकाभिः	கொடிகளால்
स्वलंकृतं	நன்றாயலங்கரிக்கப்பட் டதாக	अलंकृतं	அலங்கரிக்கப்பட்ட தாக,
धूपितं	வாஸனை தூபங்கரிட் டதாக	क्रियताम्	செய்யப்பட்டதும்.

ततः प्रहृष्टाः पौरास्ते श्रुत्वा राजानमागतम् । तथा प्रचक्रुस्तत्सर्वं राज्ञा यत् प्रेषितं तदा ॥

ततः	அவ்விடத்திற்கு	राज्ञा	ராஜாவால்
राजानं	அரசரின்	यत्	எது
आगतं	வரவை	प्रेषितं	விடுத்த உத்திரவோ
श्रुत्वा	கேட்டு,	तत्	அதை
ते	அந்த	सर्वं	எல்லாம்
पौराः	பட்டணத்துஜனங்கள்	तथा	அப்படியே
प्रहृष्टाः	வெகு ஸந்தோஷ மடைந்தவர்களாய்,	तदा	அப்பொழுது
		प्रचक्रुः	செய்தார்கள்.

द्वादशः सर्गः—பன்னிரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ १२ ॥

संभारसंभरणम्—யாகசாமக்ரிகள் ஸம்பாதிப்பது.

ततः काले बहुतिथौ कस्मिंश्चित् सुमनोहरे । वसन्ते समनुप्राप्ते राज्ञो यष्टुं मनोऽभवत् ॥

ततः	அப்பொழுது	समनुप्राप्ते	ஆரம்பித்த அளவில்
बहुतिथौ	அனேகதிதிகளடங்	राज्ञः	ராஜாவுக்கு
कस्मिंश्चित्	ஒரு [கிய	यष्टुं	யாகம்செய்ய
सुमनोहरे	வெகு மனோக்ருமான	मनः	எண்ணம்
वसन्ते काले	வஸந்தகாலம்	अभवत्	உண்டாயிற்று.

ततः प्रणम्य शिरसा तं विप्रं देववर्णिनम् । यज्ञाय वरयामास सन्तानार्थं कुलस्य च ॥२॥

ततः	அப்பொழுது	शिरसा प्रणम्य	தலைவணங்கி,
देववर्णिनं	தேவர்கள் போன்ற	कुलस्य	வம்சத்தினுடைய
	ஒளியையுடைய	सन्तानार्थं	விளங்குதலின்பொரு
तं	அந்த	यज्ञाय	யாகத்திற்காக [ட்டு,
विप्रं	அந்தணரை	वरयामास च	வரித்தார்.

तथेति च स राजानमुवाच च सुसत्कृतः । संभाराः संभ्रियन्तां ते तुरगश्च विमुच्यताम्॥

सुसत्कृतः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட	उवाच	சொன்னார்.
	டவரான	संभाराः च	“ஸாமக்கிரிகளும்
• सः च	அவரும்,	संभ्रियन्तां	ஸம்பாதிக்கப்பட
तथा	“அப்படியே ஆகட்	ते	உன்னுடைய [ட்டும்;
इति	என்று [டும்”	तुरगः च	குதிரையும்
राजानं	ராஜாவைப் பார்த்து	विमुच्यताम्	விடப்பட்டட்டும்.”

ततो राजाऽब्रवीद्वाक्यं सुमन्त्रं मन्त्रिसत्तमम् । सुमन्त्रावाहय क्षिप्रमृत्विजो ब्रह्मवादिनः ॥

सुयज्ञं वामदेवं च जाबालिमथ काश्यपम् । पुरोहितं वसिष्ठं च ये चाप्यन्ये द्विजोत्तमाः ॥

ततः	அப்பொழுது	जाबालिं अथ	ஜாபாலியையும்,
राजा	அரசர்	काश्यपं	காச்யபரையும்,
मन्त्रिसत्तमं	மந்திரிச்ரேஷ்டரான	पुरोहितं	புரோஹிதரான
सुमन्त्रं	சுமந்திரரைப்பார்த்து	वसिष्ठं च	வசிஷ்டரையும்
वाक्यं	வார்த்தையை	अपि	இன்னும்
अब्रवीत्	சொன்னார்.	अन्ये	மற்ற
सुमन्त्र	“ஓ! சுமந்திரரே!	द्विजोत्तमाः	பிராம்ஹணச்ரேஷ்டர்
ऋत्विजः	புரோகிதர்களான		கள்
ब्रह्मवादिनः	வேதபாடகர்களான	ये च	எவர்களோ அவர்களை
सुयज्ञं	சுயக்ருரையும்,	क्षिप्रं	விரைவாக [யும்
वामदेवं च	வாமதேவரையும்,	आवाहय	அழைத்துவாரும்.”

ततः सुमन्तस्त्वरितं गत्वा त्वरितविक्रमः । समानयत् स तान् विप्रान् समस्तान् वेदपारगान् ॥

ततः: அதன்மேல்
 त्वरितविक्रमः: வேகமான கமனத்தை
 सः: அந்த [யுடைய
 सुमन्तः: சுமந்திரர்
 त्वरितं: வேகமாக
 गत्वा: சென்று,

वेदपारगान् வேதங்களின் கரை
 तान् அந்த
 विप्रान् அந்தணர்கள்
 समस्तान् எல்லோரையும்
 समानयत् அழைத்து வந்தார்.

तान् पूजयित्वा धर्मात्मा राजा दशरथस्तदा । धर्मार्थसहितं युक्तं श्लक्ष्णं वचनमब्रवीत् ॥

धर्मात्मा தர்மா த்மாவான
 दशरथः: தசரத
 राजा: மன்னர்
 तदा: அப்பொழுது
 तान्: அவர்களை
 पूजयित्वा: மரியாதைசெய்து

धर्मार्थसहितं தர்மார்த்தங்களோடு
 युक्तं கூடின
 श्लक्ष्णं யுக்தமான, சரியான,
 वचनं மதுரமான
 अब्रवीत् வார்த்தையை
 சொன்னார்.

मम लालप्यमानस्य पुत्रार्थं नास्ति वै सुखम् । तदर्थं हयमेधेन यक्ष्यामीति मतिर्मम ॥८॥

पुत्रार्थं “ புத்திரர் நிமித்தம்
 लालप्यमानस्य பரிதபிக்கிற
 मम: எனக்கு
 सुखं சுகம்
 अस्ति न वै இல்லை.

तदर्थं அதற்காக
 हयमेधेन அச்வமேதத்தால்
 यक्ष्यामि யாகம்செய்யவேண்டும்
 इति என்று
 मम: என்னுடைய
 मतिः: எண்ணம்.

तदहं यष्टुमिच्छामि शास्त्रदृष्टेन कर्मणा । ऋषिपुत्रप्रभावेन कामान् प्राप्स्यामि चाप्यहम् ॥

तत्: ஆகயாலே,
 अहं: நான்
 शास्त्रदृष्टेन: சாஸ்திரங்களில்கண்ட
 कर्मणा: விதிப்படி
 यष्टुं: யாகம்செய்ய
 इच्छामि: இச்சிக்கிறேன் ;

अपि च மேலும்
 अहं: நான்
 ऋषिपुत्रप्रभावेन: ரிஷிபுத்திரருடைய
 कामान्: மகிமையாலே
 प्राप्स्यामि: மனோரதங்களை
 चाप्यहम्: அடைவேன்.

ततः साध्विति तद्वाक्यं ब्राह्मणाः प्रत्यपूजयन् । वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे पार्थिवस्य मुखेरितम् ॥

ततः: அவ்விடத்தில்
 वसिष्ठप्रमुखा: வஸிஷ்டரை
 ब्राह्मणा: அந்தணர்கள்
 सर्वे: எல்லோரும்
 पार्थिवस्य: அரசனுடைய

मुखेरितं முகத்தினின்றுதித்த,
 तत्: அந்த
 वाक्यं: வார்த்தையை
 साधु: ‘நல்லது’,
 इति: என்று
 प्रत्यपूजयन्: கொண்டாடினார்கள்.

कश्यपश्चपुनरोगाश्च प्रत्युचूर्णपतिं तदा । संभाराः संभ्रियन्तां ते तुरगश्च विमुच्यताम् ॥

ததா	அப்பொழுது	தே	‘அந்த
कश्यपश्च-}	ருச்யச்ருங்கரை முன்	சம்பாரா:	ஸாமக்கிரிகள்
पुनरोगाः च}	னிட்டவர்களுள்,	சம்பிரியந்தா	ஸம்பாதிக்கப்பட்ட
नृपतिं	ராஜாவைப் பார்த்து	துரக: ச	குதிரையும் [டும்;
प्रत्युचुः	பதில் சொன்னார்கள்,	விமுக்யதாம்	விடப்பட்ட்டும்.’

सर्वथा प्राप्स्यसे पुत्रांश्चतुरोऽमितविक्रमान् । यस्य ते धार्मिकी बुद्धिरियं पुत्रार्थमागता ॥

यस्य	“எந்த	आगता	வந்ததோ (அதனால்)
ते	உமக்கு	चतुरः	நான்கு
पुत्रार्थं	புத்திரநிமித்தம்	अमितविक्रमान्	அளவற்ற பராக்கிரம
धार्मिकी	தர்மஸம்பந்தமான	पुत्रान्	புத்திரர்களை [முடைய
इयं	இந்த	सर्वथा	ஸர்வபரகாரத்தாலும்
बुद्धिः	எண்ணம்	प्राप्स्यसे	அடையப்போகிறீர்.”

ततः प्रीतोऽभवद्राजा श्रुत्वैतद्द्विजभाषितम् । अमात्यांश्चाब्रवीद्राजा हर्षेणैदं शुभाक्षरम् ॥

ततः	அப்பொழுது	च	மேலும்
राजा	அரசர்	राजा	அரசர்
द्विजभाषितं	பிராம்மணர்களால் சொல்லப்பட்ட	हर्षेण	ஸத்தோஷத்தோடு
एतत्	இதை	अमात्यान्	மந்திரிகளைப் பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு,	शुभाक्षरं	சுபமான அக்ஷரங்க ஆயுடைய
प्रीतः	ஸந்துஷ்டராக	इदं	இதை
अभवत्	ஆனார்.	अब्रवीत्	சொன்னார்.

गुरुणां वचनाच्छीघ्रं संभाराः संभ्रियन्तु मे । समर्थाधिष्ठितश्चाश्वः सोपाध्यायो विमुच्यताम् ॥

गुरुणां	“குருக்களுடைய	समर्थाधिष्ठितः	ஸமர்த்தர்களால்
वचनात्	கட்டளைப்படி,		பாதுகாக்கப்பட்ட
मे	எனக்கு	सोपाध्यायः	உபாத்தியாயர்களோ டுகூடின
संभाराः	ஸாமக்கிரிகள்	अश्वः च	குதிரையும்
शीघ्रं	சீக்கிரமாய்	विमुच्यताम्	விடப்பட்ட்டும்.
संभ्रियन्तु	ஸம்பாதிக்கப்பட்ட்டும்.		

सरखाश्चोत्तरे तीरे यज्ञभूमिर्विधीयताम् । शान्तयश्च प्रवर्तन्तां यथाकल्पं यथाविधि ॥१५॥

च	மேலும்	विधीयताम्	விதிக்கப்பட்ட்டும்.
सरखाः	ஸரஸ்வதியினுடைய	शान्तयः च	சாந்திகர்மங்களும்
उत्तरे	வடக்கு	यथाकल्पं	யதாக்கிரமமாய்
तीरे	தரையில்	यथाविधि	சாஸ்திரப்படி
यज्ञभूमिः	யாகசாலை	प्रवर्तन्ताम्	நடக்கட்டும்,

शक्यः कर्तुमयं यज्ञः सर्वेणापि महीक्षिता । नापराधो भवेत् कष्टो यद्यस्मिन् क्रतुसत्तमे ॥

अस्मिन्	இந்த	सर्वेण	எல்லா
क्रतुसत्तमे	முக்ய யாகத்தில்	महीक्षिता अपि	அரசனாலும்
कष्टः	கடுமையான	अयं	இந்த
अपराधः	அபராதம்	यज्ञः	யாகம்
भवेत्	உண்டாகும்;	कर्तुं	செய்ய
न यदि	இல்லையெனில்	शक्यः	ஸாத்தியமாகும்.

छिद्रं हि मृगयन्तेऽत्र विद्वांसो बह्वराक्षसाः । विघ्नितस्य तु यज्ञस्य सद्यः कर्ता विनश्यति ॥

विद्वांसः	வித்துவான்களான	विघ्नितस्य	இடையூறு செய்யப் பட்ட
बह्वराक्षसाः	பிரம்மராக்ஷஸர்கள்	यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
अत्र	இவ்விஷயத்தில்	कर्ता	யஜமான்
छिद्रं	அபராதத்தை	सद्यः	உடனே
मृगयन्ते	தேடுகிறார்கள்;	विनश्यति तु	நாசமடைகிறான்.
हि	அக்கிரணத்தால்		

तद्यथा विधिपूर्वं मे क्रतुरेष समाप्यते । तथा विधानं क्रियतां समर्थाः करणेष्विह ॥१८॥

तत्	ஆகையினாலே	तथा	அவ்வண்ணம்,
मे	என்னுடைய	करणेषु	காரியங்களில்
एषः	இந்த	समर्थाः	ஸமர்த்தர்களே ! (உங்களால்)
क्रतुः	யாகம்	इह	இப்பொழுது
विधिपूर्वं	சாஸ்திரபிரகாரம்	विधानं	பிரயத்தினம்
यथा	எவ்வண்ணம்	क्रियताम्	செய்யப்படட்டும்.
समाप्यते	பூர்த்தியாகுமோ		

तथेति च ततः सर्वे मन्त्रिणः प्रत्यपूजयन् । पार्थिवेन्द्रस्य तद्वाक्यं यथाऽऽज्ञप्तमकुर्वत ॥१९॥

ततः	அப்பொழுது	तथा	“ அவ்வண்ணமே செய்கிறோம் ”
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்,	इति	என்று
सर्वे च	எல்லோரும்	प्रत्यपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.
पार्थिवेन्द्रस्य	அரசர்ரேஷ்டனுடைய	यथाऽऽज्ञप्तं	கட்டளைப்படி
तत्	அந்த	अकुर्वत	செய்தார்கள்.
वाक्यं	வார்த்தையை		

ततो द्विजास्ते धर्मज्ञस्तुवन् पार्थिवर्षभम् । अनुज्ञातास्ततः सर्वे पुनर्जगमुर्यथागतम् ॥२०॥

ततः	அப்பால்	सर्वे	எல்லோரும்
त	அந்த	अनुज्ञाताः	விடைபெற்றவர்களாய்
द्विजाः	பிராம்ஹணர்கள்	यथागतं	வந்தவாறு
धर्मज्ञं	தர்மத்தையறிந்த	पुनः	மறுபடி
पार्थिवर्षभं	ராஜர்ரேஷ்டனை	ततः	அங்கிருந்து
अस्तुवन्	ஸ்தோத்திரம் செய் தார்கள்.	जगमुः	சென்றார்கள்.

गतेषु तेषु विप्रेषु मन्त्रिणस्तान्नराधिपः । विसर्जयित्वा स्वं वेश्म प्रविवेश महाद्युतिः ॥

तेषु	அந்த	अथ	அப்படியே
विप्रेषु	பிராம்ஹணர்கள்	विसर्जयित्वा	அனுப்பிவிட்டு,
गतेषु	போனவளவில்	महाद्युतिः	மஹாகாந்தியுடையவ
नराधिपः	அரசர்	स्वं	தம் [ராய்,
तान्	அந்த	वेश्म	இருப்பிடத்தை
मन्त्रिणः	மந்திரிகளை	प्रविवेश	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे द्वादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 421



त्रयोदशः सर्गः—பதிமுன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ १३ ॥

यज्ञशालाप्रवेशः—யாகசாலையில் ப்ரவேசிப்பது.

पुनः प्राप्ते वसन्ते तु पूर्णः संवत्सरोऽभवत् । प्रसवार्थं ततो यष्टुं हयमेधेन वीर्यवान् ॥१॥
अभिवाद्य वसिष्ठं च न्यायतः प्रतिपूज्य च । अब्रवीत् प्रश्रितं वाक्यं प्रसवार्थं द्विजोत्तमम् ॥
यज्ञो मे क्रियतामद्य यथोक्तं मुनिपुङ्गव ॥ २ ॥

पुनः	மறுபடியும்	अभिवाद्य च	நமஸ்கரித்தும்,
वसन्ते	வஸந்தகாலம்	न्यायतः	சாஸ்திரப்படி
प्राप्ते तु	வந்தபொழுது	प्रतिपूज्य च	பூஜித்தும்,
संवत्सरः	வருஷம்	प्रश्रितं	வினயத்தோடுகூடின
पूर्णः	நிறைந்ததாக	वाक्यं	வார்த்தையை
अभवत्	ஆயிற்று.	अब्रवीत्	சொன்னார்.
ततः	அப்பொழுது	मुनिपुङ्गव	‘ஓ! முனிகளில் சிறந்தவரே!
वीर्यवान्	வீர்யவானான (அவர்)	अद्य	இப்பொழுது
प्रसवार्थं	ஸந்தானத்தின் பொருட்டு	प्रसवार्थं	ஸந்தானத்தின் பொ
हयमेधेन	அச்வமேதத்தால்	मे	எனது [ரூட்டு,
यष्टुं	யாகம்செய்ய	यज्ञः	யாகம்
द्विजोत्तमं	பிராம்மணச்ரேஷ்ட	यथोक्तं	சாஸ்திரத்தில் சொல்லியபடி
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப்பார்த்து	क्रियताम्	செய்யப்பட்டதும்.
यथा न विद्यः क्रियते यज्ञाङ्गेषु विधीयताम् ॥ ३ ॥			
यथा	எவ்வாறு	क्रियते	பண்ணப்படுகிறது
यज्ञाङ्गेषु	யக்ஞாங்கங்களில்	न	இல்லையோ (அப்படியே)
विद्यः	விக்கிமை	विधीयताम्	செய்யப்பட்டதும்.

भवान् स्निग्धः सुहृन्मह्यं गुरुश्च परमो महान् । वोढव्यो भवता चैव भारो यज्ञस्य चोद्यतः ॥

भवान् “ நீர்
மஹ்யம் எனக்கு
स्निग्धः நெருங்கிய
सुहृत् நண்பர்.
च அன்றியும்
परमः உக்கிருஷ்டரான
महान् மஹானான

गुरुः குரு ;
उद्यतः யத்தனித்த
यज्ञस्य யாகத்தினுடைய
भारः च பாரமும்
भवता च एव உம்மாலேயே
वोढव्यः வஹிக்கத்தக்கது.”

तथेति च स राजानमब्रवीद्द्विजसत्तमः । करिष्ये सर्वमेवैतद्भवता यत् समर्थितम् ॥ ५ ॥

सः அந்த
द्विजसत्तमः च பிராம்மணச் சேஷன்
तथा ‘அப்படியே ஆகட்டும்,
यत् எது
भवता உம்மால்
समर्थितं நன்றாகப் பார்த்துக்கப்
பட்டதோ (அந்த)

एतत् இதை
सर्वं எல்லாம்
एव நிச்சயமாய்
करिष्ये செய்கிறேன்
इति என்று
राजानं அரசரைப்பார்த்து
अब्रवीत् சொன்னார்.

ततोऽब्रवीद्द्विजान् वृद्धान् यज्ञकर्मसु निष्ठितान् । स्थापत्ये निष्ठितांश्चैव वृद्धान् परमधार्मिकान् ॥

कर्मान्तिकाञ्छिल्पकरान् वर्धकीन् खनकानपि । गणकाञ्छिल्पिनश्चैव तथैव नटनर्तकान् ॥

ततोऽब्रवीच्छास्त्रविदः पुरुषान् सुबहुश्रुतान् ॥ ७ ॥

यज्ञकर्म समीहन्तां भवन्तो राजशासनात् । इष्टका बहुसाहस्री शीघ्रमानीयतामिति ॥ ८ ॥

ततः அதன்பேரில்
यज्ञकर्मसु யாககாரியங்களில்
निष्ठितान् தேர்ச்சியடைந்தவர்க
ளான,

वृद्धान् விருத்தர்களான,
द्विजान् एव பிராம்மணர்களையும்,
स्थापत्ये சிறப்பவேலையில் (சிறப்
பூலில், கட்டிடத்தில்)

निष्ठितान् தேர்ச்சியடைந்தவர்க
ளான

परमधार्मिकान् பரம தர்மவீட்டர்களா
वृद्धान् च * விருத்தர்களையும், [ன
गणकान् एव கணக்கர்களையும்,
नटनर्तकान् நடர்கள், நடத்தகர்கள்
இவர்களையும்,

शिल्पिनः च சித்திரக்காரர்களையும்,
शिल्पकरान् சிற்பிகளை,
वर्धकीन् தச்சர்களை,
खनकान् अपि கிணரெடுப்போர்களை,

तथा இத்தியாதி
कर्मान्तिकान् வேலைக்காரர்களையும்
एव பார்த்து,

बहुसाहस्री ‘அனேகாயிரக்கணக்
इष्टका செங்கல்கள் [கான
शीघ्रं சீக்கிரம்

आनीयतां इति கொண்டுவரப்பட்டு
अब्रवीत् சொன்னார். [மெ’ன்று
ततः அப்பொழுது

शास्त्रविदः சாஸ்திரங்களை அறிந்
தவர்களான
सुबहुश्रुतान् வெகு சாஸ்திரங்களை
உணர்ந்த

पुरुषान् புருஷர்களைப்பார்த்து
भवन्तः “நீங்கள்

राजशासनान् ராஜாவினுடைய கட
டையால்

यज्ञकर्म யாககாரியத்தை
समीहन्तां நடத்த முயலுங்கள்”
अब्रवीत् சொன்னார். [(என்று)

औपकार्याः क्रियन्तां च राज्ञां बहुगुणान्विताः । ब्राह्मणावसथाश्चैव कर्तव्याः शतशः शुभाः॥

ராஜா ராஜாக்களுக்கு
 बहुगुणान्विताः வெகு குணங்கள்
 அமைந்த
 औपकार्याः ராஜகிருஹங்கள்
 च சரியாய்
 क्रियन्तां செய்யப்பட்டும்.

शुभाः சுபங்களான
 ब्राह्मणावसथाः பிராம்ஹணகிருஹங்
 கள்
 शतशः நூற்றுக்கணக்காகவே
 एव பரிஷ்காரமாய்
 कर्तव्याः செய்யத்தக்கவைகள்.

भक्ष्यान्नपानैर्बहुभिः समुपेताः सुनिष्ठिताः । तथा पौरजनस्यापि कर्तव्या बहुविस्तराः ॥

तथा அதுபோலவே
 पौरजनस्य अपि பட்டணத்து ஜனத்
 திற்கும்
 बहुविस्तराः வெகுவிஸ்தாரங்
 களான
 बहुभिः அனேகங்களான

भक्ष्यान्नपानैः பசுந்ணம், அன்னம்,
 பானம் இவைகளோடு
 समुपेताः கூடின
 सुनिष्ठिताः நன்கமைக்கப்பட்ட
 வைகளாக
 कर्तव्याः செய்யத்தக்கவைகள்.

आवासा बहुभक्षाश्च सर्वकामैरुपस्थिताः । तथा जानपदस्यापि जनस्य बहु शोभनम् ॥
 दातव्यमन्नं विधिवत् सत्कृत्य न तु लीलया ॥ १२ ॥

आवासाः வாஸஸ்தானங்கள்
 बहुभक्षाः வெகுபசுந்ணங்களு
 டையதாக
 सर्वकामैः எல்லா கோரிக்கை
 களால்
 उपस्थिताः च கூடின துகளாக இருக்
 கவேண்டும்.
 जानपदस्य கிராமத்திலுள்ள
 जनस्य अपि ஜனத்திற்கும்

बहु வெகு
 शोभनं மங்களகரமான
 अन्नं அன்னம்
 विधिवत् சாஸ்திரோத்தமாக
 तथा உள்ளபடி
 सत्कृत्य மரியாதைபண்ணி,
 दातव्यं கொடுக்கத்தக்கது.
 लीलया तु அனாதாவோடே
 न செய்யத்தகுந்ததில்லை.

सर्ववर्णा यथा पूजां प्राप्नुवन्ति सुसत्कृताः । न चावज्ञा प्रयोक्तव्या कामक्रोधवशादपि ॥

सर्ववर्णाः च எல்லா ஜாதிகளும்
 सुसत्कृताः நன்றாக பூஜிக்கப்பட்
 டவர்களாக
 यथा சொல்லியவண்ணம்
 पूजां மரியாதையை
 प्राप्नुवन्ति அடையவேண்டும்.

कामक्रोधवशात् காமக்ரோதவசத்தால்
 अपि எப்படியாகிலும்
 अवज्ञा அவமானம்
 प्रयोक्तव्या செய்யப்பட்டதாக
 न இருக்கக்கூடாது.

यज्ञकर्मसु ये व्यग्राः पुरुषाः शिल्पिनस्तथा । तेषामपि विशेषेण पूजा कार्या यथाक्रमम् ॥
 ते च स्युः संभृताः सर्वे वसुभिर्भोजनेन च ॥ १४ ॥

यज्ञकर्मसु	யாககார்யங்களில்	पूजा	மரியாதை
व्यग्राः	கவலையாக வேலைசெய்	कार्या	செய்யத்தகுந்தது.
शिल्पिनः	சித்திரக்காரர்கள், [கிற	ते	அவர்கள்
तथा	இத்தியாதி	सर्वे	எல்லோரும்
पुरुषाः	வேலைக்காரர்கள்,	वसुभिः	தனங்களாலும்
ये च	எவர்களோ	भोजनेन च	போஜனத்தாலும்
तेषां अपि	அவர்களுக்கும்	संभृताः	திருப்தியடைந்தவர்
यथाक्रमं	கிரமப்படி		களாக
विशेषेण	விசேஷமாக	स्युः	ஆகவேண்டும்.

यथा सर्वं सुविहितं न किञ्चित् परिहीयते । तथा भवन्तः कुर्वन्तु प्रीतिस्त्रिगुणेन चेतसा ॥

सर्वं	எல்லாம்	न	ஆகாதோ
यथा	எப்படி	तथा	அப்படி
सुविहितं	நன்றாகச் செய்யப்பட்ட	भवन्तः	நீங்கள்
किञ्चित्	கொஞ்சமும் [டதாக	प्रीतिस्त्रिगुणेन	பிரீதியால் நனைந்த
परिहीयते	உபேகைச் செய்யப் பட்டது	चेतसा	மனதால்
		कुर्वन्तु	செய்யுங்கள்.

ततः सर्वे समागम्य वसिष्ठमिदमब्रुवन् । यथोक्तं तत्सुविहितं न किञ्चित् परिहीयते ॥
यथोक्तं तत् करिष्यामो न किञ्चित् परिहास्यते ॥ १६ ॥

ततः	அப்பொழுது	यथा	ஆகையால்
सर्वे	எல்லோரும்	किञ्चित्	கொஞ்சமும்
समागम्य	வந்து,	परिहीयते	குறைசெய்யக்கூடியது
वसिष्ठं	வவலிஷ்டரைப்	न	இல்லை.
इदं	இதை [பார்த்து	किञ्चित्	கொஞ்சமும்
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.	परिहास्यते	உபேகைக்கக்கூடியது
उक्तं	“சொல்லப்பட்ட	न	இல்லை.
तत्	அது	उक्तं यथा	சொல்லிய பிரகாரமே
सुविहितं	கொளவிக்க வேண்டிய ஆக்கை;	तत्	அதை
		करिष्यामः	செய்கிறோம்”

ततः सुमन्त्रमानीय वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् । निमन्त्रयस्व नृपतीन् पृथिव्यां ये च धार्मिकाः॥

ततः	அப்பொழுது	पृथिव्यां	“உலகில்
वसिष्ठः	வவலிஷ்டர்	धार्मिकाः	தர்மவீட்டர்கள்
सुमन्त्रं	சுமந்திரரை	ये च	எவர்களோ அந்த
आनीय	அழைத்து,	नृपतीन्	ராஜாக்களை
वाक्यं	இந்த வார்த்தையை	निमन्त्रयस्व	அழைப்பியும்.
अब्रवीत्	சொன்னார்;		

ब्राह्मणान् क्षत्रियान् वैश्यान् शूद्रांश्चैव सहस्रशः । समानयस्व सत्कृत्य सर्वदेशेषु मानवान् ॥

ब्राह्मणान्	“பிராம்மணர்களுக்கும்,	सर्वदेशेषु	எல்லா தேசங்களிலி
क्षत्रियान्	சூத்திரியர்களுக்கும்,		ருக்கிற
वैश्यान्	வைசியர்களுக்கும்,	मानवान् एव	மனிதர்களுக்கும்
शूद्रान् च	சூத்திரர்களுக்கும்,	सत्कृत्य	மரியாதைசெய்து,
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	समानयस्व	அழையும்.

मिथिलाधिपतिं वीरं जनकं सत्यविक्रमम् । निष्ठितं सर्वशास्त्रेषु तथा वेदेषु निष्ठितम् ॥
तमानय महाभागं स्वयमेव सुसत्कृतम् । पूर्वसंबन्धिनं ज्ञात्वा ततः पूर्वं ब्रवीमि ते ॥२०॥

मिथिलाधिपतिं	“ மிதிலைநகரத்து அரசு	तं	அந்த
	சனான	जनकं	ஜனகரை
वीरं	வீரரான	स्वयं एव	நீரே
सत्यविक्रमं	ஸத்யமான பராக்கி	सुसत्कृतं	நன்றாக ஸத்கரிக்கப்
	ரமமுடைய		பட்டவராக
सर्वशास्त्रेषु	எல்லா சாஸ்திரங்	आनय	அழைத்தவாரும்;
	களில்	पूर्वसंबन्धिनं	முதற் சம்மந்தியாக
निष्ठितं	தேர்ச்சியடைந்த	ज्ञात्वा	அறிந்து,
तथा	அப்படியே	ततः	அதனால்
वेदेषु	வேதங்களில்	पूर्वं	முதலில்
निष्ठितं	தேர்ச்சியடைந்த	ते	உடக்கு
महाभागं	வெகுபாக்கியமுடைய	ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.

तथा काशीपतिं स्निग्धं सततं प्रियवादिनम् । सद्भूतं देवसङ्काशं स्वयमेवानयस्व ह ॥२१॥

तथा	“ அப்படியே	देवसङ्काशं	தேவர்களுக்கோப்
स्निग्धं	நண்பராகிய,		பான்
सततं	எப்பொழுதும்	काशीपतिं	காசிதேசாதிபதியை
प्रियवादिनं	அனுகூலமாகப் பேசு	स्वयं एव	நீரே
	பவரான,	आनयस्व ह	அழைத்துவாரும்.
सद्भूतं	நல்லொழுக்க முடைய		

तथा केकयराजानं वृद्धं परमधार्मिकम् । श्वशुरं राजसिंहस्य सपुत्रं त्वमिहानय ॥ २२ ॥

तथा	அப்படியே	श्वशुरं	மாமனாரான
त्वं	நீர்	केकयराजानं	கேகயராஜரை
वृद्धं	விருத்தரான [யுள்ள	सपुत्रं	புத்திரனோடுகூட
परमधार्मिकं	வெகு தர்மசின்னைய-	इह	இங்கு
राजसिंहस्य	ராஜசீரேஷ்டருக்கு	आनय	அழைத்துவாரும்.

अङ्गेश्वरं महाभागं रोमपादं सुसत्कृतम् । वयस्यं राजसिंहस्य तमानय यशस्विनम् ॥२३॥

राजसिंहस्य	“ராஜச்ரோஷ்டருக்கு	த	அந்த
वयस्यं	தோழரான	रोमपादं	ரோமபாதரை
महाभागं	வெகுபாக்கியமுடைய	सुसत्कृतं	நன்றாக ஸ்தக்கரிக்கப் பட்டவராக
यशस्विनं	கீர்த்தியுடைய		
अङ्गेश्वरं	அங்கநாட்டரசரான	आनय	அழைத்துவாரும்.

प्राचीनान् सिन्धुसौवीरान् सौराष्ट्र्यांश्च पार्थिवान् ।

दाक्षिणात्यान् नरेन्द्रांश्च समस्तानानयस्व ह

॥ २४ ॥

प्राचीनान्	“கீழ்நாடுகளிலுள்ள	पार्थिवान् च	அரசர்களையும்,
सिन्धुसौवीरान्	ஸிந்து, செளவீர	दाक्षिणात्यान्	தெற்குநாடுகளிலுள்ள
	தேசங்களிலுள்ள	नरेन्द्रान्	அரசர்கள்
सौराष्ट्र्यान्	சுராஷ்டிரதேசத்தி	समस्तान् च	எல்லோர்களையும்,
	லுள்ள	आनयस्व ह	அழைத்துவாரும்.

सन्ति स्निग्धाश्च ये चान्ये राजानः पृथिवीतले ।

तानानय यथाक्षिप्रं सानुगान् सहबान्धवान्

॥ २५ ॥

पृथिवीतले	“பூப்பிரதேசத்தில்	तान् च	அவர்களையும்
अन्ये	இதர்களான	सानुगान्	பரிசாரகர்களோடு
स्निग्धाः	நண்பர்களாகிய	सहबान्धवान्	கூடினவர்களாய்,
राजानः	அரசர்கள்		பந்துக்களோடு கூடின
ये	எவர்கள்	यथाक्षिप्रं	வர்களாய்
सन्ति च	இருக்கிறார்களோ,	आनय	சீக்கிரமாகவே
			அழைத்துவாரும்.”

वसिष्ठवाक्यं तच्छ्रुत्वा सुमन्त्रस्त्वरितस्तदा ।

व्यादिशत् पुरुषांस्तत्र राज्ञामानयने शुभान्

॥ २६ ॥

सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	राज्ञां	அரசர்களுடைய
तत्	அந்த	आनयने	அழைத்துவருவதில்
वसिष्ठवाक्यं	வஸிஷ்டருடைய	शुभान्	நல்ல
श्रुत्वा	சேட்டு, [வாக்கியத்தை	पुरुषान्	புருஷர்களை
त्वरितः	வேகமுடையவராக	तत्र	அங்கு
तदा	அப்பொழுது	व्यादिशत्	ஏவினார்.

स्वयमेव हि धर्मात्मा प्रययौ मुनिशासनात् । सुमन्त्रस्त्वरितो गत्वा समानेतुं महीक्षितः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	स्वयं एव	தானே
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	गत्वा	சென்று,
मुनिशासनात्	முனிவரின் ஆக்களு	समानेतुं	அழைப்பதற்கு
	யால்	त्वरितः	வேகமுடையவராக
महीक्षितः	அரசர்களை	प्रययौ हि	பிரயாணமானார்.

ते च कर्मान्तिकाः सर्वे वसिष्ठाय च धीमते । सर्वे निवेदयन्ति स्म यज्ञे यदुपकल्पितम् ॥

ते	அந்த	उपकल्पितं	செய்யப்பட்டதோ
कर्मान्तिकाः	வேலைக்காரர்கள்	सर्वे च	(அது) எல்லாவற்றை
सर्वे च	எல்லோரும்	धीमते	தீமானான [யும்
यज्ञे	யாகத்தில்	वसिष्ठाय	வஸிஷ்டருக்கு
यत्	எது	निवेदयन्ति स्म	தெரிவித்தார்கள்.

ततः प्रीतो द्विजश्रेष्ठस्तान् सर्वानिदमब्रवीत् ॥ २९ ॥

ततः	பிறகு	तान्	அந்த
द्विजश्रेष्ठः	பிராம்மணச் சேஷ்டர்	सर्वान्	எல்லோரையும்
प्रीतः	திருப்தியடைந்தவ	इदं	இதை [பார்த்து
	ராய்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

अवज्ञया न दातव्यं कस्यचिल्लीलयापि वा । अवज्ञया कृतं हन्यादातारं नात्र संशयः ॥

अवज्ञया अपि	“அவமரியாதையோடும்	कृतं	செய்யப்பட்டது;
लीलया वा	அலக்ஷ்யத்தோடும்	दातारं	கொடுப்பவனை
कस्यचित्	ஒருவனுக்கு	हन्यात्	கொல்லும்.
दातव्यं	கொடுக்கத்தக்கது	अत्र	இவ்விடத்தில்
न	இல்லை.	संशयः	ஸந்தேகம்
अवज्ञया	அவமானத்தோடு	न	இல்லை.”

ततः कैश्चिदहोरात्रैरुपयाता महीक्षितः । बहूनि रत्नान्यादाय राज्ञो दशरथस्य च ॥ ३१ ॥

ततः	அதன்பிறகு	दशरथस्य	தசரதருக்கு
कैश्चित्	சில	बहूनि	அனேக
अहोरात्रैः	இரவும் பகலும்	रत्नानि	சத்தினைகளை
महीक्षितः	அரசர்கள்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
राज्ञः	ராஜாவான	उपयाताः च	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ततो वसिष्ठः सुप्रीतो राजानमिदमब्रवीत् । उपयाता नरव्याघ्र राजानस्तव शासनात् ॥ ३२ ॥

ततः	அப்பொழுது	नरव्याघ्र	“புருஷச் சேஷ்டரே !
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்;	तव	உம்முடைய
सुप्रीतः	மிகப் பீதியுடையவராய்	शासनात्	ஆக்குவதால்
राजानं	அரசரைப்பார்த்து,	राजानः	அரசர்கள்
इदं	இதை	उपयाताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.”
अब्रवीत्	சொன்னார்.		

मया च सत्कृताः सर्वे यथाहं राजसत्तमाः । यज्ञियं च कृतं राजन् पुरुषैः सुसमाहितैः ॥

मया
राजसत्तमाः
सर्वे च
यथाहं
सत्कृताः

என்னால்
ராஜச் சேஷ்டர்கள்
எல்லோரும்
உசிதப்பிரகாரம்
உபசரிக்கப்பட்டார்கள்.

राजन्
सुसमाहितैः
पुरुषैः
यज्ञियं च
कृतम्

ஓ! அரசரே!
விதிகளை நன்றாய்
புருஷர்களால் [றிந்த
யாகத்திற்குரியதும்
செய்யப்பட்டது.

निर्यातु च भवान् यष्टुं यज्ञायतनमन्तिकात् । सर्वकामैरुपहृतैरुपेतं वै समन्ततः ॥ ३४ ॥

भवान् च
अन्तिकात्
उपहृतैः
सर्वकामैः

நீரும்
ஸமீபத்தில்
சேர்க்கப்பட்ட
எல்லாக் கோரிக்கை
களாலே

समन्ततः
उपेतं
यज्ञायतनं
यष्टुं
निर्यातुं वै

நா லுபக்கங்களிலும்
கூடின
யாகசாலையைக் குறித்
யாகம் செய்ய [து
வெளிப்புறப்படும்.

द्रष्टुमर्हसि राजेन्द्र मनसेव विनिर्मितम् ॥ ३५ ॥

राजेन्द्र
मनसा
विनिर्मितं

ஓ! அரசச் சேஷ்டரே!
மனதால்
செய்யப்பட்டது

इव
द्रष्टुं
अर्हसि

போல்
பார்க்க
யோக்கியராகிறீர்.

तथा वसिष्ठवचनादृश्यशृङ्गस्य चोभयोः । शुभे दिवसनक्षत्रे निर्यातो जगतीपतिः ॥ ३६ ॥

तथा
वसिष्ठवचनात्
ऋश्यशृङ्गस्य च
उभयोः

அப்படியே
வஸிஷ்டருடைய
வார்த்தையால்
ருச்யச்ருங்கருடை
யவும்,
இருவர்களுடைய
(சொல்லின்பேரில்)

शुभे
दिवसनक्षत्रे
जगतीपतिः
निर्यातः

மங்களகரமான
தினம், நக்சத் திரம்
இவைகளில்
ஐகத்திற்கு பதியான
வர்
வெளிப்புறப்பட்டார்.

ततो वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे एव द्विजोत्तमाः । ऋश्यशृङ्गं पुरस्कृत्य यज्ञकर्मारभन्तदा ।

यज्ञवाटगताः सर्वे यथाशास्त्रं यथाविधि ॥ ३७ ॥

ततः
यज्ञवाटगताः
सर्वे
वसिष्ठप्रमुखाः
द्विजोत्तमाः

அங்கே
யாகசாலையை அடை
ந்தவர்கள்
எல்லோரும்
வவஸிஷ்டரை முக்கிய
மாகவுடைய
பிராம்மணச் சிசேஷ
டர்கள் ;

सर्वे
तदा एव
यथाशास्त्रं
यथाविधि
ऋश्यशृङ्गं
पुरस्कृत्य
यज्ञकर्म
आरभन्

எல்லோரும்
அப்பொழுதே
சாஸ்திரப்பிரகாரம்
விதிப்படி
ரிச்யச்ருங்கரை
முன்னிட்டு
யாககார்யத்தை
ஆரம்பித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वाल्मीकिः त्रयोदशः सर्गः ॥



चतुर्दशः सर्गः—பதிநான்காவது ஸர்க்கம் || 13 ||

अश्वमेधयजनम्—அச்வமேதயாகம் செய்தல்.

अथ संवत्सरे पूर्णे तस्मिन् प्राप्ते तुरङ्गमे । सख्यवाश्चोत्तरे तीरे राज्ञो यज्ञोऽभ्यवर्तत ॥१॥

अथ	பிறகு	सख्यवाः	ஸாப்யுநதியின்
तुरङ्गमे	குதிரை	उत्तरे	வடக்கு
प्राप्ते	வந்தபோது	तीरे	கரையில்
तस्मिन्	அந்த	राज्ञः	ராஜாவினுடைய
संवत्सरे	வருஷமும்	यज्ञः च	யாகமும்
पूर्णे	நிரம்பின அளவில்,	अभ्यवर्तत	நடந்தது.

ऋश्यशृङ्गं पुरस्कृत्य कर्म चक्रुर्द्विजर्षभाः । अश्वमेधे महायज्ञे राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः ॥२॥

सुमहात्मनः	நல்ல மஹாத்மாவான	द्विजर्षभाः	பிராம்மணச் சேஷ்டர்
अस्य	இந்த	ऋश्यशृङ्गं	ருச்யசிநுங்கரை [கள்
राज्ञः	ராஜாவினுடைய	पुरस्कृत्य	தலைமையாக வைத்
अश्वमेधे	அச்வமேதமென்கிற		துக்கொண்டு,
महायज्ञे	மஹா யக்ஞத்தில்	कर्म	காரியத்தை
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

कर्म कुर्वन्ति विधिवद्याजका वेदपारगाः । यथाविधि यथान्यायं परिक्रामन्ति शास्त्रतः ॥

वेदपारगाः	வேதங்களின் கரையை அடைந்தவர்களான	कुर्वन्ति	செய்கிறார்கள்.
याजकाः	ரித்விக்குகள்	यथाविधि	விதிப்படி
कर्म	கரியையை	यथान्यायं	சரியாய்
विधिवत्	சாஸ்திரோத்தமாக	शास्त्रतः	சாஸ்திரப்பரகாரம்
		परिक्रामन्ति	செய்யத்தொடங்கினர்.

प्रवर्ग्यं शास्त्रतः कृत्वा तथैवोपसदं द्विजाः । चक्रुश्च विधिवत् सर्वमधिकं कर्म शास्त्रतः ॥४॥

द्विजाः	பிராம்மணர்கள்	तथा	இன்னும் *
प्रवर्ग्यं	“பிரவர்க்யம்” என்ற கர்மாவை	शास्त्रतः	சாஸ்திரப்பரகாரம்
शास्त्रतः	சாஸ்திரப்பரகாரம்	अधिकं	மேல் செய்பவெண்
कृत्वा	செய்து,	सर्वं	எல்லா [ய
उपसदं एव	“உபஸத்” என்கிற இஷ்டியையும்	कर्म च	கரியையையும்
		विधिवत्	சாஸ்திரோத்தமாக
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

अभिपूज्य ततो हृष्टाः सर्वे चक्रुर्यथाविधि । प्रातःसवनपूर्वाणि कर्माणि मुनिपुङ्गवाः ॥५॥

मुनिपुङ्गवाः	முனிச் சேஷ்டர்கள்	प्रातःसवनपूर्वाणि	“பிராதஸ்ஸவனம்” முதலிய
सर्वे	எல்லோரும்	कर्माणि	கர்மங்களை
हृष्टाः	ஸந்தோஷமுடையவர்	यथाविधि	விதிப்படி
अभिपूज्य	பூஜித்து, [களாய்	चक्रुः	செய்தார்கள்.
ततः	அதன்மேல்		

ऐन्द्रश्च विधिवदत्तो राजा चाभिष्टुतोऽनघः । माध्यन्दिनं च सवनं प्रावर्तत यथाक्रमम् ॥

ऐन्द्रः च	{ இந்திரனுக்குச் சேர வேண்டிய (ஹவிர் பாகமும்)	ராஜா ச அபிஷ்டுத: மாடியந்தினம்	ஸோமராஜாவும் ஸ்துதிக்கப்பட்டார். மத்யான்ஹ காலத்
विधिवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி	சவனம் ச	யக்ஞமும் [திற்குரிய
दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.	யதாஶ்ரம்	விதிப்படி
अनघः	பாப நிவர்த்தகரான	பாவர்த்த	நடந்தது.

तृतीयसवनं चैव राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः । चक्रुस्ते शास्त्रतो दृष्ट्वा यथा ब्राह्मणपुङ्गवाः ॥

ते	அந்த	तृतीयसवनं च	மூன்றாவது ஸவனத் தையும்
ब्राह्मणपुङ्गवाः	பிராம்மணச் சேஷ்டர் கள்	शास्त्रतः एव	சாஸ்திரப்ரகாரமே
अस्य	இந்த	दृष्ट्वा	பார்த்து,
सुमहात्मनः	நல்ல மஹாத்மாவான	यथा	உள்ளபடி
राज्ञः	ராஜாவினுடைய	चक्रुः	செய்தார்கள்.

न चाहुतमभूत्तत्र स्वलितं वाऽपि किञ्चन । दृश्यते ब्रह्मवत् सर्वं क्षेमयुक्तं हि चक्रिरे ॥

तत्र	அச்சமயத்தில்,	ब्रह्मवत्	மந்திரம்போல்
अहुतं च	ஹோமம்செய்யாத	दृश्यते	காணப்படுகிறது.
स्वलितं वा	தவறினதும், [தும்,	हि	ஆகையால்
किञ्चन अपि	ஓர் அணுவும்	क्षेमयुक्तं	சேஷமத்தோடுகூடி.
अभूत् न	இல்லை.		யிருக்கும்படி
सर्वं	எல்லாம்	चक्रिरे	செய்தார்கள்.

न तेष्वहस्सु श्रान्तो वा क्षुधितो वाऽपि दृश्यते । नाविद्वान् ब्राह्मणस्तत्र नाशतानुचरस्तथा ॥

तेषु	அந்த	अविद्वान्	பண்டிதனில்லாத
अहस्सु	தினங்களில்	ब्राह्मणः न	பிராம்மணன் இல்லை.
तत्र	அங்கு	तथा	அதோடுகூட
श्रान्तः वा	சிரமமடைந்தவனாவது	अशतानुचरः }	அனேக சிஷ்யர்களு
क्षुधितः वा	பசித்தவனாவது	अपि }	டன் கூடி இராதவனும்
दृश्यते न	காணப்படவில்லை.	न	இல்லை.

ब्राह्मणा भुञ्जते नित्यं नाथवन्तश्च भुञ्जते । तापसा भुञ्जते वाऽपि श्रमणा भुञ्जते तथा ॥

नित्यं	எப்பொழுதும்	तापसाः वा	முனிவர்களும்
ब्राह्मणाः	பிராம்மணர்கள்	भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.
भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.	तथा	இன்னும்
नाथवन्तः च	சுத்திரர்களும்	श्रमणाः अपि	ஸன்யாஸிகளும்
भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.	भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.

वृद्धाश्च व्याधिताश्चैव स्त्रियो बालास्तथैव च । अनिशं भुञ्जमानानां न तृप्तिरुपलभ्यते ॥

वृद्धाः च	வயதுசென் றவர்க	अनिशं	எப்பொழு தும்
व्याधिताः एव	நோயாளிகளும், [ளும்,	भुञ्जमानानां च	சாப்பிட்டுக்கொண்டி-
तथा	இன்னும்		ருந்தபோதிலும்
स्त्रियः एव	ஸ்திரீகளும்,	तृप्तिः	மிதமீறித்தினல்
बालाः च	சிறுவர்களும்,	उपलभ्यते न	கொள்ளவில்லை.

दीयतां दीयतामन्नं वासांसि विविधानि च । इति संचोदितास्तत्र तथा चक्रुरनेकशः ॥

अन्नं	அன்னம்	तत्र	அங்கு
दीयतां	கொடுக்கப்பட்டும்,	अनेकशः	அடிக்கடி
विविधानि	பலவித	संचोदिताः	ஏவப்பட்டவர்கள்
वासांसि च	வஸ்திரங்களும்	तथा	அப்படியே
दीयतां	கொடுக்கப்பட்டும் ;	चक्रुः	செய்தார்கள்.
इति	என்று		

अन्नकूटाश्च बहवो दृश्यन्ते पर्वतोपमाः । दिवसे दिवसे तत्र सिद्धस्य विधिवत्तदा ॥ १३ ॥

दिवसे दिवसे	தினங்கள்தோறும்	अन्नकूटाः	அன்னத்தினுடைய
विधिवत्	முறைப்படி		ராசிகள்,
तदा	அப்பொழுது	पर्वतोपमाः च	மலைகளுக்கு ஸமான
सिद्धस्य	பக்குவமாயிருக்கிற	तत्र	அங்கு [மாகவும்
बहवः	அனேக	दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

नानादेशादनुप्राप्ताः पुरुषाः स्त्रीगणास्तथा । अन्नपानैः सुविहितास्तस्मिन् यज्ञे महात्मनः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவினுடைய	तथा	அப்படியே
तस्मिन्	அந்த	स्त्रीगणाः	ஸ்திரீகூட்டங்கள்
यज्ञे	யாகத்தில்	अन्नपानैः	அன்னம் பானம்
नानादेशात्	பலதேசங்களிலிருந்து		இவைகளால்
अनुप्राप्ताः	வந்த	सुविहिताः	நன்றாக திருப்தியடை
पुरुषाः	புருஷர்கள்		விக்கப்பட்டார்கள்.

अन्नं हि विधिवत् स्वादु प्रशंसन्ति द्विजर्षभाः । अहो तृप्ताः स्म भद्रं त इति शुश्राव राघवः ॥

अन्नं	“ அன்னம்	भद्रं	மக்களம்.
विधिवत्	அதிககுறைவு இல்லா	अहो	என்ன ஆச்சரியம்! ”
	மல்	इति	என்று
स्वादु	மதுரமாயிருக்கிறது.	द्विजर्षभाः	பிராம்ஹணசிரேஷ்டர்
हि	அன்றோ!	प्रशंसन्ति स्म	சிலாகித்தார்கள். [கள்
तृप्ताः	திருப்தியடைந்தோம்.	राघवः	ரகுவம்சத்தவர்
ते	உமங்கு	शुश्राव	கேட்டார்,

स्वलंकृताश्च पुरुषा ब्राह्मणान् पर्यवेषयन् । उपासते च तानन्ये सुमृष्टमणिकुण्डलाः ॥१६॥

स्वलंकृताः	நன்றயலங்கரிக்கப்	சுமൃஷ்ட-	பிரகாசியானின்ற ரத்
पुरुषाः च	புருஷர்களும் [பட்ட	மணிகுண்டலா:	தினகுண்டலங்களையு
ब्राह्मणान्	பிராம்ஹணர்களை	अन्ये च	மற்றவர்களும் [டைய
पर्यवेषयन्	உபசரித்தார்கள்.	तान्	அவர்களை
		उपासते	ஸேவித்தார்கள்.

कर्मन्तरे तदा विप्रा हेतुवादान् बहूनपि । प्राहुः सुवाग्मिनो धीराः परस्परजिगीषया ॥

तदा	அப்பொழுது	विप्राः	பிராம்ஹணர்கள்
कर्मन्तरे	யாகத்தின் மத்தியில்	परस्पर-	ஒருவரையொருவர்
धीराः	தையமுடைய	जिगीषया	மேலிட ஆவல்கொ
सुवाग्मिनः	நல்ல வாக்கஸாமர்த்ய	बहून्	அனேக [ண்டதாலே
	முள்ள	हेतुवादान् अपि	யுத்திவாதங்களையும்
		प्राहुः	கொன்னார்கள்.

दिवसे दिवसे तत्र संस्तरे कुशला द्विजाः । सर्वकर्माणि चक्रुस्ते यथाशास्त्रं प्रचोदिताः ॥

दिवसे दिवसे	நாடோறும்	प्रचोदिताः	ஏவப்பட்டவர்களாய்
तत्र	அங்கு	संस्तरे	யாகத்தில்
कुशलाः	சாமர்த்தியசாலி	सर्वकर्माणि	எல்லாக்கர்மங்களையும்
ते	அந்த [களான	यथाशास्त्रं	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
द्विजाः	பிராம்ஹணர்கள்,	चक्रुः	செய்தார்கள்.

नाषडङ्गविदत्तासीन्नाव्रतो नाबहुश्रुतः । सदस्यास्तस्य वै राज्ञो नावादकुशला द्विजाः ॥

अत्र	இதில்	न वै	இல்லை.
अषडङ्गवित्	ஆறுவேதாங்கங்களை	तस्य	அந்த
	அறியாதவன்	राज्ञः	ராஜாவினுடைய
आसीत् न	இல்லை.	सदस्याः	ஸதஸ்ஸிலிருக்கிற
अव्रतः	வரதமில்லாதவன்	द्विजाः	பிராம்ஹணர்கள்
न	இல்லை.	अवादकुशलाः	வாதத்தில் ஸமர்த்தர்
अबहुश्रुतः	பஹுசாஸ்திரங்களை		களில்லாதவர்கள்
	அறியாதவன்	न	இல்லை.

प्राप्ते यूपोच्छ्रये तस्मिन् षड्वैल्वाः खादिरास्तथा । तावन्तो बिल्वसहिताः पर्णिनश्च तथापरे ॥
श्लेष्मातकमयो दिष्टो देवदारुमयस्तथा । द्वावेव तत्र विहितौ बाहुव्यस्तपरिग्रहौ ॥ २१ ॥

तस्मिन्	அதில்	वैल्वाः	வில்வமரத்தாற்செய்த.
	பூபஸ்தம்பங்களுடை	षट्	ஆறு
यूपोच्छ्रये	ய நாட்டுவதானது	तथा	அப்படியே
	(பூபஸ்தம்பங்களை நா	खादिराः	கருங்காலியாற் செய்த
	ட்டும் வேளையானது)	बिल्वसहिताः	பில்வ(பூப)ங்களோடு
प्राप्ते	வந்தபொழுது		கடின

तावन्तः	அத்தனையே	देवदारुमयः	தேவதாரு மரத்தாற் செய்த
अपरे	வேறான	द्वौ एव	இரண்டும்,
पर्णिनः	பலாச மரத்தால் செய்த	बाहुव्यस्त-)	பிரிக்கப்பட்ட கைகளி
तथा च	அத்தனையும்,	परिग्रहौ }	னால் தொடக்கடிய
दिष्टः	சாஸ்திர விஹிதமான		வைகளாக
श्लेष्मातकमयः	நறுவிலி மரத்தாற்	तत्र	அங்கு
तथा	அப்படியே [செய்த	विहितौ	நாட்டப்பட்டன.

कारिताः सर्व एवैते शास्त्रैर्यज्ञकोविदैः । शोभार्थं तस्य यज्ञस्य काञ्चनालंकृता भवन् ॥

एते	இந்த	तस्य	அந்த
सर्वे	எல்லாம்	यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
शास्त्रैः	சாஸ்திரமறிந்த	शोभार्थं	சோபை நிமித்தம்
यज्ञकोविदैः एव	யாகப்பிரயோகமறிந்த வர்களாலேயே	काञ्चनालंकृताः	{ ஸ்வர்ணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட வைகளாக
कारिताः	செய்யப்பட்டன.	भवन्	இருந்தன.

एकविंशतियूपास्त एकविंशत्यरत्नयः । वासोभिरेकविंशद्भिरेकैकं समलंकृताः ॥ २३ ॥

ते	அந்த	वासोभिः	வஸ்திரங்களால்
एकविंशतियूपाः	இருபத்தோரு யூபங் கள்	एकैकं	ஒவ்வொன்றாக
एकविंशत्यरत्नयः	இருபத்தோரு முழுங்	समलंकृताः	நன்கலங்கரிக்கப்பட் டன.
एकविंशद्भिः	இருபத்தோரு [கள்.		

विन्यस्ता विधिवत् सर्वे शिल्पिभिः सुकृता दृढाः । अष्टाश्रयः सर्व एव शृङ्गणरूपसमन्विताः ।

सर्वे	எல்லாம்	विन्यस्ताः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டவை
शिल्पिभिः	சில்பிகளால்	सर्वे एव	எல்லாம் [கள்.
सुकृताः	நன்கியற்றப்பட்ட வைகள்.	अष्टाश्रयः	எட்டு முனைகளுள்ள வைகள்.
दृढाः	ஸ்திரமானவைகள்.	शृङ्गणरूपसमन्विताः	மழமழப்பான ரூபங்க ளோடு கூடினவைகள்.
विधिवत्	சாஸ்திரோக்தமாக		

आच्छादितास्ते वासोभिः पुष्पैर्गन्धैश्च भूषिताः । सप्तर्षयो दीप्तिमन्तो विराजन्ते यथा दिवि ॥

ते	அவைகள்	भूषिताः	அலங்கரிக்கப்பட்டன;
वासोभिः	வஸ்திரங்களால்	दिवि	தேவலோகத்தில்
आच्छादिताः	மறைக்கப்பட்டன ;	सप्तर्षयः यथा	ஸப்த ரிஷிகள்போல
पुष्पैः	புஷ்பங்களாலும்	दीप्तिमन्तः	காந்தியுடையனவாக
गन्धैः च	கந்தங்களாலும்	विराजन्ते	விளங்கின.

आह्वयांचक्रिरे तत्र शक्रादीन् विबुधोत्तमान् । ऋश्यशृङ्गादयो मन्त्रैः शीक्षाक्षरसमन्वितैः ॥

ऋश्यश्रृङ्गादयः	ரிச்யச்ஞங்கர் முதலிய வர்கள்	मन्त्रैः	மந்திரங்களினால்
शिक्षाक्षर- } समन्वितैः }	சிக்ஷை என்கிற வே தாங்கத்தில் சொல்லி யிருக்கும் அக்ஷர வி ன்யாசங்களோடு கூடிய	विबुधोत्तमान्	தேவச்ரேஷ்டர்களான
		शक्रादीन्	இந்திரன் முதலிய வர்களை
		तत्	அங்கு
		आह्वयांचक्रिरे	அழைத்தார்கள்.

नीतिभिर्मधुरैः स्निग्धैर्मन्त्राद्धानैर्यथार्हतः । होतारो ददुराभाष्य हविर्भागान् दिवौकसाम् ॥

होतारः	ஹோதாக்கள்	यथाहृतः	தக்கவாறு
मधुरैः	இனிய	आभाष्य	உபசாரஞ்சொல்லி
नीतिभिः	நடைகளுடன்	दिवौकसं	தேவதைகளுக்கு
स्निधैः	ப்ரீதிபொருந்திய	हविर्भागान्	ஹவிர்பாகங்களை
मन्त्राह्वानैः	அழைக்கும் மந்திரங்	ददुः	கொடுத்தார்கள்.
	களாலே		

इष्टकाश्च यथान्यायं कारिताश्च प्रमाणतः । चित्योऽग्निर्ब्राह्मणैस्तत्र कुशलैः शुल्बकर्मणि ॥

तत्	அங்கு	इष्टकाः च	செங்கற்களும்
शुल्बकर्मणि	யாககிருத்தியத்தில்	कारिताः	செய்விக்கப்பட்டன.
कुशलैः	சமர் த்தர்களான	अग्निः च	அக்கினிக்கிருப்பிட
ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களால்		வேதியும்
यथान्यायं	ஸரியாய்	चित्यः	ஏற்படுத்தப்பட்டது.
प्रमाणतः	அளவுப்படி		

स चित्यो राजसिंहस्य सञ्चितः कुशलैर्द्विजैः । गरुडो रुक्मपक्षो वै त्रिगुणोऽष्टादशात्मकः ॥

राजसिंहस्य	ராஜச் சேஷ்டருடைய	गरुडः	கருடா காரமாக
सः	அந்த	रुक्मपक्षः	பொற்சிறகையுடைய
चित्यः	யாகவேதி	विगुणः	மூன்றுமடங்கு [தாக
कुशलैः	ஸமர் த்தர்களான	अष्टादशात्मकः	பதினெட்டுப்பங்காக
द्विजैः	பிராம்மணர்களால்	सञ्चितः वै	நன்றாகச் செய்யப் பட்டது.

नियुक्तास्तत्र पशवस्तत्तदुद्दिश्य दैवतम् । उरगाः पक्षिणश्चैव यथाशास्त्रं प्रचोदिताः ॥३०॥

यथाशास्त्रं	சாஸ்திரப்ரகாரம்	तत् तत्	அந்தந்த
प्रचोदिताः	விதிக்கப்பட்ட	दैवतं	தேவதையை
पशवः	பசுக்களும்	उद्दिश्य	உத்தேசித்து,
उरगाः एव	பாம்புகளும்,	तत्र	அங்கு
पक्षिणः च	பகைகளும்,	नियुक्ताः	கட்டப்பட்டன.

शामित्रे तु हयस्तत्र तथा जलचराश्च ये । ऋषिभिः सर्वमेवैतन्नियुक्तं शास्त्रतस्तथा ॥३१॥

शामित्रे	யாகத்தில் (கொல்லு கிறகாரியத்தில்)	सर्व	எல்லாம்
हयः तु	குதிரையும்,	ऋषिभिः	ரிஷிகளால்
तथा	அப்படியே	तथा	அப்படியே
ये	எந்த	शास्त्रतः एव	சாஸ்திரப்படியே
जलचराः च	ஜலஜந்துக்களோ	तत्र	அங்கு
एतत्	இது	नियुक्तम्	கட்டப்பட்டது.

पशूनां त्रिशतं तत्र यूषेषु नियतं तदा । अश्वरत्नोत्तमं तत्र राज्ञो दशरथस्य च ॥ ३२ ॥

तत्र	அங்கு	दशरथस्य	தசரதருடைய
यूषेषु	யூபங்களில்	अश्वरत्नोत्तमं च	அச்வரத்தினங்களில் ச்ரேஷ்டமானதும்
पशूनां	பசுக்களுடைய	तदा	அப்பொழுது
त्रिशतं	மூன்று நூறும்,	तत्र	அங்கு
राज्ञः	ராஜாவான	नियतम्	கட்டப்பட்டது.

कौसल्या तं हयं तत्र परिचर्यासमन्विता । कृपाणैर्विशशासैनं त्रिभिः परमया मुदा ॥३३॥

कौसल्या	கௌஸல்யை	त्रिभिः	மூன்று
तत्र	அங்கு	कृपाणैः	வாட்களால்
तं	அந்த	परमया	அதிகமான
एनं	இந்த	मुदा	ஸகதோஷத்தோடு
हयं	குதிரையை	विशशास	கொள்ளுள்.
परिचर्या- समन्विता }	ச்ரத்தையுடன் கூடிய வளாய்,		

पतत्रिणा तदा सार्धं सुस्थितेन च चेतसा । अवसद्रजनीमेकां कौसल्या धर्मकाम्यया ॥

तदा	அப்பொழுது	चेतसा	சித்தத்துடன்
कौसल्या च	கௌஸல்யையும்	पतत्रिणा सार्धं	குதிரையோடுகூட
धर्मकाम्यया	தர்மத்தினுடைய கோரிக்கையாலே	एकां	ஒரு
सुस्थितेन	ஸ்திரமான	रजनीं	இரவு
		अवसत्	வசிக்காள்.

होताऽध्वर्युस्तथोद्गाता हयेन समयोजयन् । महिष्या परिवृत्या च वावातां च तथाऽपराम् ॥

होता	ஹோதா	तथा	கூட
अध्वर्युः	அத்வர்யு	अपरां	மற்றொரு
तथा	மூன்றாம்	वावातां च	{ வாவாதையையும், (போகத்துக்குரிய பாரியையையும்)
उद्गाता	உட்காதா	हयेन	குதிரையோடு
महिष्या	மஹிஷியோடு (முதல் பக்திரியோடு)	समयोजयन्	சேர்த்து கிரஹித்தார் கள்.
परिवृत्या च	பரிவ்ருத்தியோடு (இ ளையஸம்ஸாரத்தோடு)		

पतत्रिणस्तस्य वपासुद्धृत्य नियतेन्द्रियः । ऋत्विक् परमसंपन्नः श्रपयामास शास्त्रतः ॥३६॥

तस्य	அந்த	नियतेन्द्रियः	ஐம்புலங்களை அடக்கிய
पतत्रिणः	குதிரையினுடைய	परमसंपन्नः	சாதுர்யமுள்ள
वपां	வபையை	ऋत्विक्	அக்வர்ய
उद्धृत्य	எடுத்து,	शास्त्रतः	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
		श्रपयामास	பாகம்செய்தார்.

धूमगन्धं वपायास्तु जिघ्रन्ति स्म नराधिपाः । यथाकालं यथान्यायं निर्णुदन् पापमात्मनः ॥

नराधिपाः	அரசர்கள்	निर्णुदन्	போக்கடியா நின்று
यथाकालं	காலத்தை அதிக்ரி		கொண்டு
यथान्यायं	விதிப்படி [மியாமல்]	वपायाः	வபையினுடைய
आत्मनः	தன்னுடைய	धूमगन्धं तु	புகையின் வாஸனையை
पापं	பாபத்தை	जिघ्रन्ति स्म	முகர்ந்தார்கள். [யும்]

हयस्य यानि चाङ्गानि तानि सर्वाणि ब्राह्मणाः ।

अग्नौ प्रास्यन्ति विधिवत् समस्ताः षोडशत्विजः

॥ ३८ ॥

हयस्य	குதிரையினுடைய	ऋत्विजः	ரித்விக்குகளான
यानि	எந்த	ब्राह्मणाः	பிராம்ஹணர்கள்
अङ्गानि	அங்கங்களோ,	समस्ताः	எல்லோரும்
तानि	அந்த	अग्नौ	அக்கினியில்
सर्वाणि च	எல்லாவற்றையும்	विधिवत्	விதிப்படி
षोडश	பதினாறு	प्रास्यन्ति	ஹோமம்செய்தார்கள்.

पुक्षशाखासु यज्ञानामन्येषां क्रियते हविः । अश्वमेधस्य चैकस्य वतसो भाग इष्यते ॥३९॥

अन्येषां	இதர	अश्वमेधस्य	ஆச்வமேதமென்கிற
यज्ञानां	யக்ஞங்களுடைய	एकस्य च	ஒன்றுக்கோ,
हविः	ஹவிஸ்	भागः	ஹவிர்பாகம்
पुक्षशाखासु	இறளிமரக்கிளைகளில்	वैतसः	வஞ்சிமரஸம்பந்தமாக
क्रियते	செய்யப்படுகிறது.	इष्यते	விதிக்கப்பட்டுள்ளது.

त्र्यहोऽश्वमेधः संख्यातः कल्पसूत्रेण ब्राह्मणैः । अग्निष्टोममहस्तस्य प्रथमं परिकल्पितम् ॥

उक्थ्यं द्वितीयं संख्यातमतिरात्रं तथोत्तरम्

॥ ४० ॥

कल्पसूत्रेण	கல்பசூத்திரத்தால்	अग्निष्टोमं	“அக்னிஷ்டோமம்”
ब्राह्मणैः	பிராம்மண வாக்கியங் களால்	परिकल्पितं	ஏற்படுத்தப்பட்டது.
अश्वमेधः	ஆச்வமேதயாகம்	उक्थ्यं	“உக்த்யம்”
त्र्यहः	மூன்றுநாளுடையதாக	द्वितीयं	இரண்டாவது
संख्यातः	எண்ணப்படுகிறது.	संख्यातं	எண்ணப்படுகிறது.
तस्य	அதினுடைய	तथा	அப்படியே
प्रथमं	முதல்	अतिरात्रं	“அதிராத்ரம்”
अहः	தினம்	उत्तरम्	அடுத்தது.

कारितास्तत्र बहवो विहिताः शास्त्रदर्शनात् ॥ ४१ ॥

தல அங்கு
शास्त्रदर्शनात् சாஸ்திரங்களில்
காண்கையாலே

विहिताः விதிக்கப்பட்ட
बहवः அனேகங்கள்
कारिताः நிறைவேற்றப்பட்டன.

ज्योतिष्टोमायुषी चैवमतिरात्रौ विनिर्मितौ । अभिजिद्विश्वजिच्चैवमाप्तोर्यामो महाक्रतुः ।
अयजद्वाजिमैधेन दिशस्सुकुलवर्धनः ॥ ४२ ॥

அதிராலு அதிராத்திரமிரண்டும்
विनिर्मितौ நடத்தப்பட்டது.
ज्योतिष्टोमायुषी च ஜ்யோதிஷ்டோமமும்,
ஆயுஷ்டோமமும்
एवं இப்படியே
अभिजित् 'அபிஜித்' என்ற
யாகம்
विश्वजित् 'விச்வஜித்' என்ற
யாகம்

महाक्रतुः மஹாயாகமான
आप्तोर्यामः च 'ஆப்தோர்யாமம்'
என்ற யாகமும்
एवं இப்படியே
सुकुलवर्धनः தன் குலத்தை விரு
த்தி செய்பவர்
दिशः திக்குகளை
वाजिमैधेन அச்வமேதத்தாலே
अयजत् யஜித்தார்.

प्राचीं होत्रे ददौ राजा दिशं सुकुलवर्धनः । अध्वर्यवे प्रतीचीं तु ब्रह्मणे दक्षिणां दिशम् ॥
उद्गात्रे तु तथोदीचीं दक्षिणैषा विनिर्मिता । अश्वमेधे महायज्ञे स्वयंभुविहिते पुरा ॥ ४४ ॥

सुकुलवर्धनः தன் குலத்தை
விருத்தி செய்கிற
राजा அரசர்
होत्रे ஹோதாவுக்கு
प्राचीं கிழக்கு
दिशं திக்கை
अध्वर्यवे அத்வர்யுவுக்கு
प्रतीचीं மேற்கு திக்கை
ब्रह्मणे பிரம்மாவிற்கு
दक्षिणां தெற்கு
दिशं திக்கை
तथा இன்னும்

उद्गात्रे तु உத்தாதாவுக்கு
उदीचीं तु வடக்கு திக்கையும்
ददौ கொடுத்தார்.
पुरा ஆதிகாலத்தில்
स्वयंभुविहिते பிரம்மதேவராலுண்
டாக்கப்பட்ட
अश्वमेधे அச்வமேதமென்கிற
महायज्ञे மஹாயாகத்தில்
एषा இத்ச
दक्षिणा தக்கனை
विनिर्मिता செய்யப்பட்டது.

ऋतुं समाप्य तु तदान्यायतः पुरुषर्षभः । ऋत्विग्भ्यो हि ददौ राजा धरां तां कुलवर्धनः ॥

पुरुषर्षभः புருஷச்ரேஷ்டரான
कुलवर्धनः குலத்தை விருத்தி
செய்கிற
राजा அரசர்
तदा அப்பொழுது
न्यायतः விதிப்படி
ऋतुं யாகத்தை

समाप्य முடித்து,
तु உடனே
तां அந்த
धरां பூமியை
ऋत्विग्भ्यः ருக்விக்குகளுக்கு
ददौ கொடுத்தார்.
हि அதினுலே

ऋत्विजश्चाब्रुवन् सर्वे राजानं गतकल्मषम् । भवानेव महीं कृत्स्नामेको रक्षितुमर्हति ॥
 न भूम्या कार्यमस्माकं न हि शक्ताः स्म पालने । रताः स्वाध्यायकरणे वयं नित्यं हि भूमिप ।
 निष्क्रयं किञ्चिदेवेह प्रयच्छतु भवान् हि नः ॥ ४७ ॥
 मणिरत्नं सुवर्णं वा गावो यद्वा समुद्यतम् । तत् प्रयच्छ नरश्रेष्ठ धरण्या न प्रयोजनम् ॥

ऋत्विजः	ருத்துவிக்குகள்	नित्यं	எப்பொழுதும்
सर्वे च	எல்லோரும்	स्वाध्यायकरणे	அத்யயனம் செய்வதில்
भूमिप	“ஓ! ஆரசனே!	रताः हि	ஆஸக்தர்களன்றோ!
भवान्	நீர்	नरश्रेष्ठ	புருஷச் சேஷ்டரே;
एकः एव	ஒருவரே	भवान्	நீர்
कृत्स्नां	ஸமஸ்தமான	नः	எங்களுக்கு
महीं	பூமியை	इह	இதற்கீடாக
रक्षितु	இரக்ஷிக்க	निष्क्रयं	விலையை
अर्हति	உரியவராகி நீர்.	प्रयच्छतु	கொடும்.
अस्माकं	எங்களுக்கு	मणिरत्नं	ஆபரணத்தை (ரத்தினத்தை)
भूम्या	பூமியால்	सुवर्णं	ஸ்வர்க்கத்தை
कार्यं	காரியம்	गावः वा	பசுக்களையாவது
न	இல்லை.	यत्	எது
धरण्या	பூமியால்	समुद्यतं वा	இருக்கிறதோ
प्रयोजनं	பிரயோஜனம்	तत्	அதை
न	இல்லை.	किञ्चित् एव	கொஞ்சம் மாத்திரம்
पालने	பரிபாலிப்பதில்	प्रयच्छ	கொடும்,” (என்று)
शक्ताः	சக்தர்கள்	गतकल्मषं	தீவினை தீர்ந்த
न स्म हि	இல்லையன்றோ!	राजानं	அரசரைப் பார்த்து
हि	ஏனென்றால்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
वयं	நாங்கள்		

एवमुक्तो नरपतिर्ब्राह्मणैर्वेदपारगैः । गवां शतसहस्राणि दश तेभ्यो ददौ नृपः ॥ ४९ ॥
 दश कोटीस्सुवर्णस्य रजतस्य चतुर्गुणम् ॥ ५० ॥

नरपतिः	நராதிபதியான	दश	பத்து
नृपः	அரசன்	शतसहस्राणि	நூறாயிரங்களை, (லக்ஷங்களை)
वेदपारगैः	வேதங்களின் கரைகண்ட	सुवर्णस्य	ஸ்வர்க்கத்தினுடைய
ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களால்	दश	பத்து
एवं	இவ்வாறு	कोटीः	கோடிகளை
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	रजतस्य	வெள்ளியினுடைய
तेभ्यः	அவர்களுக்கு	चतुर्गुणं	நான்கு மடங்கை
गवां	பசுக்களின்	ददौ	கொடுத்தார்.

ऋत्विजश्च ततः सर्वे प्रददुः सहिता वसु । ऋश्यश्रुद्धाय मुनये वसिष्ठाय च धीमते ॥५१॥

ततः	அப்பால்	ऋश्यश्रुद्धाय	ருச்யசுருங்கருக்கும்
सर्वे	எல்லா	धीमते	தீமானான
ऋत्विजः च	ருத்விக்குகளும்	वसिष्ठाय च	வஸிஷ்டருக்கும்
सहिताः	சேர்ந்தவர்களாய்	वसु	தனத்தை
मुनये	முனிவரான	प्रददुः	கொடுத்தார்கள்.

ततस्ते न्यायतः कृत्वा प्रविभागं द्विजोत्तमाः । सुप्रीतमनसः सर्वे प्रत्यूचुर्मुदिता भृशम् ॥

ततः	அப்பொழுது	सुप्रीतमनसः	மிகவும் திருப்திய டைந்தவர்களாய்
ते	அந்த	भृशं	மிகவும்
द्विजोत्तमाः	பிராம்மண ச்ரோஷ்டர்	मुदिताः	{ சந்தோஷமடைந்தவர் களாய் (இருக்கிறோ மென்று)
न्यायतः	கிரமப்படி [கள்	प्रत्यूचुः	திரும்பவும் சொன் னார்கள்.
प्रविभागं	விபாகத்தை		
कृत्वा	செய்து,		
सर्वे	எல்லோரும்		

ततः प्रसर्पकेभ्यस्तु हिरण्यं सुसमाहितः । जाम्बूनदं कोटिसंख्यं ब्राह्मणेभ्यो ददौ तदा ॥

ततः	அதின்மேல்	तदा	அப்பொழுது
सुसमाहितः	விசாரமற்றவராய்	कोटिसंख्यं	கோடிக்கணக்கான
प्रसर्पकेभ्यः	யாகார்த்தம் வந்திருக் கிற	जाम्बूनदं	ஜம்புந்தியிலுண்டான
ब्राह्मणेभ्यः	பிராம்ஹணர்களுக்கு	हिरण्यं तु	ஹிரண்யத்தையும்
		ददौ	கொடுத்தார்.

दरिद्राय द्विजायाथ हस्ताभरणमुत्तमम् । कस्मैचिद्याचमानाय ददौ राघवनन्दनः ॥५४॥

राघवनन्दनः	ரகுவம்சத்தில் பிறந்தவர்,	कस्मैचित्	ஓரளவு
अथ	இந்தஸ்திதியில்	द्विजाय	பிராம்மணருக்கு
याचमानाय	யாசிக்கிற	उत्तमं	சிறந்த
दरिद्राय	தரித்திரனான	हस्ताभरणं	கைவளையை
		ददौ	கொடுத்தார்.

ततः प्रीतेषु विद्वत्सु द्विजेषु द्विजवत्सलः । प्रणाममकरोत्तेषां हर्षपर्याकुलेक्षणः ॥५५॥

ततः	அப்பொழுது	हर्षपर्याकुलेक्षणः	{ ஸந்தோஷத்தினால் வ்யாப்தமான கண்க ளையுடையவராக
विद्वत्सु	வித்துவான்களான	तेषां	அவர்களுக்கு
द्विजेषु	பிராம்மணர்கள்	प्रणामं	வந்தனத்தை
प्रीतेषु	ஸந்தோஷியாரின்ற வளவில்	भकरोत्	செய்தார்.
द्विजवत्सलः	பிராம்மண வக்தஸல்		

तस्याऽशिषोऽथ विविधा ब्राह्मणैः समुदाहताः । उदारस्य नृवीरस्य धरण्यां प्रणतस्य च ॥

अथ	அவ்விதம்	उदारस्य	உதாரநுமான
धरण्यां	பூமியில்	तस्य	அவருக்கு
प्रणतस्य च	நமஸ்காரம்பண்ணிக் கொண்டிருக்கிறவரும்	ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களால்
नृवीरस्य	மனுஷ்யர்களில்	विविधाः	பற்பல
	வீரரும்	आशिषः	ஆசீர்வசனங்கள்
		समुदाहताः	நன்றாகக்கூறப்பட்ட டன.

ततः प्रीतमना राजा प्राप्य यज्ञमनुत्तमम् । पापापहं स्वर्नयनं दुस्तरं पार्थिवर्षभैः ॥ ५७ ॥

पापापहं	பாபத்தைப் போக்கு வதான	अनुत्तमं	உத்தமமான
स्वर्नयनं	ஸ்வர்க்கத்தை பெறு விப்பதான	यज्ञं	யாகத்தை
पार्थिवर्षभैः	ராஜச்ரேஷ்டர்களால்	प्राप्य	செய்துமுடித்து,
दुस्तरं	சுலபமாகச் செய்து முடிக்கக்கூடாத	ततः	அதினால்
		राजा	அரசர்
		प्रीतमनाः	ஸந்துஷ்டமன முடை யவராக ஆனார்.

ततोऽब्रवीदृश्यशृङ्गं राजा दशरथस्तदा । कुलस्य वर्धनं तन्तुं कर्तुमर्हसि सुव्रत ॥ ५८ ॥

तदा	அப்பொழுது	सुव्रत	“ஓ! சிறந்த வ்ரதமு டையவரே!
राजा	அரசரான	कुलस्य	வம்சத்திற்கு
दशरथः	தசரதர்	वर्धनं	விருத்திகரமான
ततः	அப்பால்	तन्तुं	ப்ரஜையை
ऋश्यशृङ्गं	ருச்யச்ருங்கரைப் பார்த்து	कर्तुं	உண்டுபண்ண
अब्रवीत्	சொன்னார்.	अर्हसि	கடவீர்.”

तथेति च स राजानमुवाच द्विजसत्तमः । भविष्यन्ति सुता राजंश्चत्वारस्ते कुलोद्बहाः ॥

सः	அந்த	राजन्	“ஓ! அரசரே!
द्विजसत्तमः च	பிராம்மணச்ரேஷ்ட டரும்	ते	உமக்கு
तथा	“அப்படியே ஆகட் என்று [டும்”	कुलोद्बहाः	குலத்தை நிலைநிற்கச் செய்கிற
इति		चत्वारः	நான்கு
राजानं	அரசரைப் பார்த்து	सुताः	புத்திரர்கள்
उवाच	சொன்னார்.	भविष्यन्ति	உண்டாவார்கள்.

स तस्य वाक्यं मधुरं निशम्य प्रणम्य तस्मै प्रयतो नृपेन्द्रः ॥

जगाम हर्षं परमं महात्मा तमृश्यशृङ्गः पुनरप्युवाच

॥ ६० ॥

ச:	அந்த	प्रणम्य	வணங்கி,
नृपेन्द्रः	அரசர்க்கரசர்	परमं	பரமமான
तस्य	அவருடைய	हयं	ஸந்தோஷத்தை
मधुरं	மதுரமான	जगाम	அடைந்தார்.
वाक्यं	வாக்கியத்தை	महात्मा	மஹாத்மாவான
निशम्य	கேட்டு	ऋश्यशृङ्गः अपि	ருச்யச்ருங்கரும்
तस्मै	அவருக்கு	तं	அவரைப் பார்த்து
प्रयतः	சிரத்தையுடையவ	पुनः	மறுபடியும்
	ராய்	उवाच	சொன்னார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे चतुर्दशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 518



पञ्चदशः सर्गः—பதினைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ௧௫ ॥

पुत्रकामेष्टिः, रावणवधप्रतिज्ञा च—புத்திரகாமேஷ்டியும், ராவணவதப்ரதிக்கைஞ்யும்.

मेधावी तु ततो ध्यात्वा स किञ्चिदिदमुत्तरम् । लब्धसंज्ञस्ततस्तं तु वेदज्ञो नृपमब्रवीत् ॥

ततः	அன்றியும்	लब्धसंज्ञः	அடையப்பட்ட ஸ்ம்
मेधावी	மஹா புத்திசாலியான		ருதியுடையவராய்,
वेदज्ञः	வேதங்கனையறிந்த	तु	உடனே
सः	அவர்	तं	அந்த
तु	இப்பொழுது	नृपं	அரசரைப்பார்த்து
किञ्चित्	சற்று	इदं	இந்த
ध्यात्वा	ஆலோசித்து,	उत्तरं	உத்திரத்தை
ततः	அதின்மேல்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

इष्टिं तेऽहं करिष्यामि पुत्रीयां पुत्रकारणात् । अथर्वशिरसि प्रोक्तैर्मन्त्रैः सिद्धां विधानतः ॥

अथर्वशिरसि	“அதர்வணவேதத்தில்	पुत्रीयां	புத்திரஸம்பந்தமான
प्रोक्तैः	சொல்லப்பட்டிருக்கிற	इष्टिं	யாகத்தை
मन्त्रैः	மந்திரங்களால்	ते	உமக்கு
विधानतः	விதிப்படி	पुत्रकारणात्	புத்திரமித்தமாக
सिद्धां	சித்தமாயிருக்கிற	अहं	நான்
		करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன்.”

ततः प्राक्रामदिष्टिं तां पुत्रीयां पुत्रकारणात् । जुहाव चाग्नौ तेजस्वी मन्त्रदृष्टेन कर्मणा ॥

ततः	அதின்மேல்	प्राक्रामत्	ஆரம்பித்தார்.
तेजस्वी	தேஜஸ்வீ	मन्त्रदृष्टेन	மந்திரத்தில் கண்டி
पुत्रकारणात्	புத்திரமித்தமாக	कर्मणा	கரியையால் [ருக்கிற
पुत्रीयां	புத்திரஸம்பந்தமான	अग्नौ	அக்கினியில்
तां	அந்த	च	சரியாய்
इष्टिं	யாகத்தை	जुहाव	ஹோமம்செய்தார்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । भागप्रतिग्रहार्थं वै समवेता यथाविधि ॥ ४ ॥

ततः
सगन्धर्वाः

அப்படியிருப்பதால்
கெந்தர்வர்களோடு
கூடின

देवाः
सिद्धाः
परमर्षयः

தேவர்கள்,
ஸித்தர்கள்
மஹரிஷிகள்

च
यथाविधि

தக்ஷணமே
விதிப்படி-

भागप्रतिग्रहार्थं

{ ஹவிர்பாகங்களைப்
பெற்றுக்கொள்ளும்
பொருட்டு

समवेताः वै

ஒன்றுகூடினார்கள்.

ताः समेत्य यथान्यायं तस्मिन् सदसि देवताः । अब्रुवन्लोककर्तारं ब्रह्माणं वचनं महत् ॥

ताः
देवताः
तस्मिन्
सदसि
यथान्यायं
समेत्य

அந்த
தேவதைகள்
அந்த
சபையில் (சதஸ்ஸில்)
விதிப்ரகாரம்
வந்துசேர்ந்து,

लोककर्तारं

உலகத்தை ஸ்ருஷ்டித்
தவரான

ब्रह्माणं

பிரம்மதேவரைப்பார்

महत्

பெரிய [த்து,

वचनं

வார்த்தையை

अब्रुवन्

சொன்னார்கள்.

भगवंस्त्वत्प्रसादेन रावणो नाम राक्षसः । सर्वान्नो बाधते वीर्याच्छासितुं तं न शक्नुमः ॥

भगवन्
रावणः
नाम
राक्षसः
त्वत्प्रसादेन
नः

“பகவானே!
ராவணன்
என்ற
ராக்ஷஸன்
உம்முடைய அனுக்கி
ரகத்தாலே
எங்கள்

सर्वान्

எல்லோரையும்

वीर्यात्

பராக்கிரமத்தாலே

बाधते

வருத்துகிறான்.

तं

அவனை

शासितुं

அடக்க

शक्नुमः न

சக்தியுள்ளவர்களா
யிருக்கிறோமில்லை.

त्वया तस्मै वरो दत्तः प्रीतेन भगवन् पुरा । मानयन्तश्च तं नित्यं सर्वं तस्य क्षमामहे ॥

भवन्
पुरा
प्रीतेन
त्वया
तस्मै
वरः

“பகவானே!
ஒரு ஸமயத்தில்
ஸந்தோஷமடைந்த
உம்மால்
அவனுக்கு
வரம்

दत्तः

கொடுக்கப்பட்டது.

तं

அதை

मानयन्तः

பூஜிக்கிறவர்களாய்

तस्य

அவனுடைய

सर्वं च

எல்லாவற்றையும்

नित्यं

எப்பொழுதும்

क्षमामहे

ஸஹித்துவருகிறோம்.

उद्वेजयति लोकांस्त्रीनुच्छितान् द्वेष्टि दुर्मतिः । शक्रं त्रिदशराजानं प्रधर्षयितुमिच्छति ॥ ८ ॥

दुर्मतिः
वीन्
लोकान्
उद्वेजयति
उच्छितान्

“தூர்புத்தியுள்ளவன்
மூன்று
உலகங்களை
பயப்படுத்துகிறான்.
பெரியோர்களை

द्वेष्टि

தவேஷிக்கிறான்.

त्रिदशराजानं

தேவர்களுக்கெல்லா
மரசரான

शक्रं

தேவேந்திரனை

प्रधर्षयितुं

அவமானம்செய்ய

इच्छति

விரும்புகிறான்.

ऋषीन् यक्षान् सगन्धर्वान्सुरान् ब्राह्मणांस्तथा । अतिक्रामति दुर्धर्षो वरदानेन मोहितः ॥

वरदानेन	“ வரதானத்தாலே	सगन्धर्वान्	கந்தர்வர்களை அகூடி
दुर्धर्षः	ஐயிப்பவரொருவரு	यक्षान्	யக்ஷர்களையும், [ன
	மில்லாதவனாய்	असुरान्	அஸுரர்களையும்,
मोहितः	மெய்மறந்தவனாய்	तथा	அப்படியே
ऋषीन्	ரிஷிகளையும்	ब्राह्मणान्	பிராம்ஹணர்களையும்
		अतिक्रामति	அதிக்ரமிக்கிறான்.

नैनं सूर्यः प्रतपति पार्श्वे वाति न मारुतः । चलोर्मिमाली तं दृष्ट्वा समुद्रोऽपि न कम्पते ॥

एनं	“ இவனை	चलोर्मिमाली	கொந்தளித்து அலை
सूर्यः	ஸூரியன்		கிளருந்தன்மையுள்ள
प्रतपति न	தஹிக்கிறான் இல்லை.	समुद्रः अपि	சமுத்திரமும்
मारुतः	வாயுபகவான்	तं	அவனை
पार्श्वे	ஸமீபத்தில்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
वाति न	வீசுகிறான் இல்லை.	कम्पते न	அசைக்கிறது இல்லை.

तन्महन्नो भयं तस्माद्राक्षसाद्धोरदर्शनात् । वधार्थं तस्य भगवन्नुपायं कर्तुमर्हसि ॥ ११ ॥

तत्	“ ஆகையால்	भगवन्	பகவானே!
घोरदर्शनात्	பயங்கரமான பார்வை	तस्य	அவனுடைய
तस्मात्	அந்த [யுடைய	वधार्थं	கொல்லுதலின் பொரு
राक्षसात्	ராக்ஷஸனிடத்தி	उपायं	உபாயத்தை [ட்டு
नः	எங்களுக்கு [லிருந்து	कर्तुं	செய்ய
महत् भयं	பெரிய பயம்.	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.”

एवमुक्तः सुरैः सर्वैश्चिन्तयित्वा ततोऽब्रवीत् । हन्तायं विहितस्तस्य वधोपायो दुरात्मनः ॥

सर्वैः	எல்லா	अब्रवीत्	சொன்னார்.
सुरैः	தேவர்களால்	हन्त	“ ஸக்தோஹம்!
एवं	இவ்வாறு	दुरात्मनः	துராத்மாவான
उक्तः	சொல்லப்பட்ட அவர்	तस्य	அவனுடைய
चिन्तयित्वा	ஆலோசித்து	वधोपायः	வதைக்குபாயமாக
ततः	அதின்மேல்	अयं	இது
		विहितः	அனுபபிக்கத் தக்கது.

तेन गन्धर्वयक्षाणां देवदानवरक्षसाम् । अवध्योऽस्मीति वागुक्ता तथेत्युक्तं च तन्मया ॥

तेन	“ அவனால்	वाक्	வார்த்தை
गन्धर्वयक्षाणां	‘கந்தர்வர்களுக்கும்	उक्ता	சொல்லப்பட்டது.
	யக்ஷர்களுக்கும்	मया च	என்னால்
देवदानवरक्षसां	{ தேவர்களுக்கும், அக்	तत्	அது
	ளர்களுக்கும், ராக்ஷ	तथा	‘அப்படியே ஆகட்
	ஸர்களுக்கும்	इति	என்று [டும்’
अवध्यः	கொல்லத்தக்கவனாக	उक्तम्	சொல்லப்பட்டது.
अस्मीति	இருக்கிறேனென்ற		

नाकीर्तयदवज्ञानात्तद्रक्षो मानुषान् प्रति । तस्मात् स मानुषाद्वयो मृत्युर्नान्योऽस्य विद्यते ॥

तत् “ अந்த
रक्षः राक्षஸன்
अवज्ञानात् அவமானத்தால்
मानुषान् மனிதர்களை
प्रति குறித்து
अकीर्तयत् न சொல்லவில்லை.
तस्मात् ஆகையாலே

सः அவன்
मानुषात् மனிதரால்
वध्यः கொல்லத்தகுந்தவன்.
अस्य இவனுக்கு
अन्यः வேறு
मृत्युः மரணம்
विद्यते न இல்லை.”

एतच्छ्रुत्वा प्रियं वाक्यं ब्रह्मणा समुदाहृतम् । सर्वे महर्षयो देवाः प्रहृष्टास्तेऽभवंस्तदा ॥ १५ ॥

ब्रह्मणा பிரம்மாவினாலே
समुदाहृतं நன்றாகக்கூறப்பட்ட
प्रियं பிரியமான
एतत् இந்த
वाक्यं வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,
ते அந்த

महर्षयः மஹரிஷிகள்
देवाः தேவர்கள்
सर्वे எல்லோரும்
तदा அப்பொழுது
प्रहृष्टाः மிக ஸந்தோஷமடைந்
தவர்களாய்
अभवन् ஆனார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे विष्णुरूपयातो महाद्युतिः । शङ्खचक्रगदापाणिः पीतवासा जगत्पतिः ॥ १६ ॥

एतस्मिन् இந்த
अन्तरे தருணத்தில்
जगत्पतिः ஜகத்பதியான
विष्णुः விஷ்ணுபகவான்
महाद्युतिः மஹா கார்த்தியையு
டையவராய்

शङ्खचक्र- } சங்கு, சக்கிரம், கதை
गदापाणिः } இவைகளை கையிலு
டையவராய்
पीतवासा: பீதாம்பரம் தரித்தவ
ராய்
उपयातः வந்துசேர்ந்தார்.

वैनतेयं समारुह्य भास्करस्तोयदं यथा । तप्तहाटककेयूरः पूज्यमानः सुरोत्तमैः ॥ १७ ॥

ब्रह्मणा च समागम्य तत्र तस्थौ समाहितः । तमब्रुवन् सुराः सर्वे समभिष्टूय संनताः ॥

भास्करः சூரியன்
तोयदं மேகத்தின்பேரில்
यथा எப்படியோ அப்படி
वैनतेयं கருடன்பேரில்
समारुह्य ஏறி,
तप्तहाटककेयूरः { ஜவலிக்கும் தங்கத்
தோள்வளைகளையு
டையவராய்
सुरोत्तमैः தேவச்ரேஷ்டர்களால்
पूज्यमानः ஸத்கரிக்கப்பட்டவ
तल அங்கு [ராய்
ब्रह्मणा च பிரம்மனோடும்

समागम्य சேர்ந்து,
समाहितः காரியத்தை முடிக்கிற
கருத்துடையவராய்
तस्थौ இருந்தார்.
सुराः தேவர்கள்
सर्वे எல்லோரும்
त அவரைப்பார்த்து
समभिष्टूय நன்றாக ஸ்தோத்திரம்
பண்ணி,
सन्नताः ஸாஷ்டாங்கதண்டம்
ஸமர்பித்தவர்களாய்
अब्रुवन् சொன்னார்கள்.

त्वां नियोक्ष्यामहे विष्णो लोकानां हितकाम्यया ॥ १९ ॥

விஷ்ணு	ஓ! விஷ்ணுபகவானே!	ஹிதகாம்யயா	சேஷமத்தின் விருப்
லோகானாं	உலகங்களினுடைய	त्वां	உம்மை [பத்தாலே
		नियोक्ष्यामहे	பிரார்த்திக்கிறோம்.

राज्ञो दशरथस्य त्वमयोध्याधिपतेः प्रभो । धर्मज्ञस्य वदान्यस्य महर्षिसमतेजसः ॥ २० ॥
तस्य भार्यासु तिसृषु ह्रीश्रीकीर्त्युपमासु च । विष्णो पुत्रत्वमागच्छ कृत्वाऽऽत्मानं चतुर्विधम् ॥

விஷ்ணு	“ விஷ்ணுபகவானே !	ஹி-ஸ்ரீ-	} நானம், செல்வம், பு
प्रभो	பிரபுவே !	कीर्त्युपमासु }	
अयोध्याधिपतेः	அயோத்திமாநகரத்	तिसृषु	மூன்று
	திற்கு அரசனான	भार्यासु	மனைவிகளிடத்தில்
धर्मज्ञस्य	தருமங்களையறிந்த	त्वं च	நீரே
वदान्यस्य	கொடையாளியான	आत्मानं	தன்னை
महर्षिसमतेजसः	மஹாமுனிவர்க்கொப்	चतुर्विधं	நான்குபாகமாக
	பானதேஜோமயரான	कृत्वा	பண்ணிக்கொண்டு,
राज्ञः	ராஜாவான	पुलत्वं	புத்திரத்தன்மையை
तस्य	அந்த	आगच्छ	அடையும்.
दशरथस्य	தசரதருடைய		

तत्र त्वं मानुषो भूत्वा प्रवृद्धं लोककण्टकम् । अवध्यं दैवतैर्विष्णो समरे जहि रावणम् ॥

விஷ்ணு	“ விஷ்ணுபகவானே !	लोककण्टकं	லோககண்டகனான
तत्र	அங்கு	दैवतैः	தேவர்களால்
त्वं	நீர்	अवध्यं	கொல்லமுடியாத
मानुषः	மனிதரூபமாக	रावणं	இராவணனை
भूत्वा	ஆகி,	समरे	யுத்தத்தில்
प्रवृद्धं	செழித்த	जहि	கொல்லும்.

स हि देवान् सगन्धर्वान् सिद्धांश्च ऋषिसत्तमान् । रावणो राक्षसो मूर्खो वीर्योत्सेकेन बाधते ॥

सः	“ அந்த	सगन्धर्वान्	கந்தர்வர்களோடு
मूर्खः	மூர்க்கனான,	देवान्	தேவர்களை [கூடின
राक्षसः	ராக்ஷஸனான	सिद्धान्	வித்தர்களை
रावणः	இராவணன்	ऋषिसत्तमान्	ரிஷிச்சரேவ்டர்களை
वीर्योत्सेकेन	வீரியத்தா லுண்டான	च	முழுவதும்
	இறுமாப்பாலே	बाधते	வருத்துகிறான்
		हि	அன்றோ!

ऋषयस्तु ततः सर्वे गन्धर्वाप्सरसस्तथा । क्रीडन्तो नन्दनवने रौद्रेण किल हिंसिताः ॥

ततः	மேலும்	तथा	அப்படியே
नन्दनवने	தேவர்களின் நந்தன	गन्धर्वाप्सरसः	கந்தர்வர்களும் அப்ஸ
	மெனுங்கோட்டத்தில்		ரஸ்ஸுகளும்
क्रीडन्तः	கிரீடித்துக்கொண்	रौद्रेण	அக்கொடியவனாலே
सर्वे	எல்லா [புறக்கிற	हिंसिताः किल	ஹிம்ஸிக்கப்பட்டார்
ऋषयः तु	ரிஷிகளும்		களன்றோ!

वधार्थं वयमायातास्तस्य वै मुनिभिः सह । सिद्धगन्धर्वयक्षाश्च ततस्त्वां शरणं गताः ॥

ततः	“ஆதலால்	सिद्धगन्धर्वयक्षाः च	ஸித்தர்களுள், கந்தர்வர்களுள்,
तस्य	அவனுடைய		யக்ஷர்களுடைய
वधार्थं वै	வதையின் பொருட்டு	आयाताः	வந்தவர்களாய்.
मुनिभिः	முனிகளோடு	त्वां	உம்மை
सह	கூட	शरणं	சரணமாக
वयं	நாங்கள்	गताः	அடைந்தோம்.

त्वं गतिः परमा देव सर्वेषां नः परन्तप । वधाय देवशत्रूणां नृणां लोके मनः कुरु ॥

परन्तप	“ஓ! சத்ருக்வம்ஸக	देवशत्रूणां	தேவசத்ருக்களுடைய
देव	ஓ! தேவனே! [னே!	वधाय	வதையின்பொருட்டு
त्वं	நீர்	नृणां	மனிதர்களுடைய
नः	எங்கள்	लोके	உலகத்தில்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	मनः	திருவுள்ளத்தை
परमा गतिः	உதிகருஷ்டகதி.	कुरु	செய்யும்.”

एवमुक्तस्तु देवेशो विष्णुस्त्रिदशपुङ्गवः । पितामहपुरोगांस्तान् सर्वलोकनमस्कृतः ॥

अब्रवीत्त्रिदशान् सर्वान् समेतान्धर्मसंहितान् ॥ २७ ॥

एवं	இவ்வாறு	पितामहपुरोगान्	பிரம்மதேவரை முன்னிட்டவர்களான
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	समेतान्	ஒன்றுசேர்ந்த
सर्वलोकनमस्कृतः	ஸர்வலோக சரண்யரான	धर्मसंहितान्	தர்மத்தோடுகூடின
त्रिदशपुङ्गवः	தேவர்களுக்குள் ச்ரேஷ்டரான	तान्	அந்த
देवेशः	தேவதேவரான	सर्वान्	எல்லா
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்	त्रिदशान् तु	தேவர்களையும்
		अब्रवीत्	சொன்னார். [பார்த்து

भयं त्यजत भद्रं वो हितार्थं युधि रावणम् । सपुत्रपौत्रं सामात्यं समित्रज्ञातिबान्धवम् ॥

हत्वा क्रूरं दुरात्मानं देवर्षीणां भयावहम् । दशवर्षसहस्राणि दशवर्षशतानि च ॥ २९ ॥

वत्स्यामि मानुषे लोके पालयन् पृथिवीमिमाम् ॥ ३० ॥

भयं	“பயத்தை	रावणं	ராவணனை
त्यजत	விடுங்கள் ;	सपुत्रपौत्रं	பிள்ளைபேரன்களோடு கூடினவனாய்
वः	உங்களுக்கு	सामात्यं	மந்திரிகளோடு கூடின வனாய்
भद्रं	மங்களம்.	समित्रज्ञातिबान्धवं	மித்திரர்கள் ஞாதிகள் பந்துக்களிவர்களோடு கூடினவனாய்
युधि	யுத்தத்தில்	हितार्थं	நன்மைக்காக
क्रूरं	கொடியனான	हत्वा	கொன்று;
दुरात्मानं	துராத்மாவான	मानुषे लोके	மனிதஉலகில்
देवर्षीणां	தேவர்கள், ரிஷிகள் இவர்களுக்கு		
भयावहं	பயத்தையுண்டுபண்ணுகிற		

इमां இந்த
पृथिवीं பூமியை [ண்டு
पालयन् பரிபாலித்துக்கொ-
दशवर्षसहस्राणि பதினாயிர வர்ஷங்கள்

च அதோடு கூட
दशवर्षशतानि ஆயிர வர்ஷங்கள்
वस्यामि வாஸம்பண்ணப்
போகிறேன்."

एवं दत्त्वा वरं देवो देवानां विष्णुरात्मवान् । मानुषे चिन्तयामास जन्मभूमिमथात्मनः ॥

आत्मवान् தைரியமுடைய
देवः தேவரான
विष्णुः விஷ்ணுபகவான்
देवानां தேவர்களுக்கு
एवं இவ்வாறு
वरं வரத்தை

दत्त्वा கொடுத்து,
अथ ஆகவே
मानुषे மனிதனிடத்தில்
आत्मनः தன்னுடைய
जन्मभूमिं ஜன்மபூமியை
चिन्तयामास ஆலோசித்தார்.

ततः पञ्चपलाशाक्षः कृत्वाऽऽत्मानं चतुर्विधम् । पितरं रोचयामास तदा दशरथं नृपम् ॥

ततः அப்பால்
पञ्चपलाशाक्षः தாமரை இதழ்போல்
கண்களையுடையவர்
आत्मानं தன்னை
चतुर्विधं நான்கு பாகமாக
कृत्वा செய்துகொண்டு

तदा அப்பொழுது
नृपं ராஜாவான
दशरथं தசரதரை
पितरं பிதாவாக
रोचयामास இச்சித்தார்.

तदा देवर्षिगन्धर्वाः सरुद्रा साप्सरोगणाः । स्तुतिभिर्दिव्यरूपाभिस्तुष्टुर्वर्धुसूदनम् ॥

तदा அப்பொழுது
सरुद्राः ருத்திரர்களோடு
साप्सरोगणाः அப்ஸரகண்களோடு
देवर्षिगन्धर्वाः தேவர்கள், ரிஷிகள்,
कन्तर्वाः கந்தர்வர்கள்
दिव्यरूपाभिः திவ்யரூபங்களான

स्तुतिभिः ஸ்தோத்திரங்களால்
मधुसूदनं { மதுஸூதனனை (மது
வென்னும் அசுரனை
ஸம்ஹாரம்பண்ணி
னமஹாவிஷ்ணுவை)
तुष्टुः { கொண்டாடினார்கள்,
(ஸ்தோத்திரம்செய்
பார்கள்.)

त्वमुद्धतं रावणमुग्रतेजसं प्रवृद्धदर्पं त्रिदशेश्वरद्विषम् ।

विरावणं साधु तपस्विकण्टकं तपस्विनामुद्धर तं भयावहम् ॥ ३४ ॥

त्वं "நீர்
उद्धतं கர்வமடைந்த
उग्रतेजसं க்ரூரதேஜஸுடைய
प्रवृद्धदर्पं செழித்த கொழுப்பு
दैव
त्रिदशेश्वरद्विषं இந்திரனுக்குச் சத்து
ருவான
विरावणं கண்ணீர்விட்டழக்
கலக்குகிற

तपस्विकण्टकं தபஸ்விகளுக்கு சத்
துருவான
तपस्विनां தபஸ்விகளுக்கு
भयावहं பயத்தையுண்டுபண்
तं அந்த [ணுகிற
रावणं ராவணனை
साधु நன்றாக
उद्धर கிழங்கிடும்.

तमेव हत्वा सबलं सबान्धवं विरावणं रावणमुग्रपौरुषम् ।
स्वर्लोकमागच्छ गतज्वरश्चिरं सुरेन्द्र गुप्तं गतदोषकल्मषम् ॥ ३५ ॥

सुरेन्द्र विरावणं	“ஓ! தேவச்ரேஷ்டரே! கண்ணீர்விட்டழக் கலக்குகிற	हत्वा गतज्वरः	கொன்று, போன தாபமுடையவ ராய்
उग्रपौरुषं तं रावणं एव सबलं	க்ருரபௌருஷ அந்த [முடைய இரா வணனையும் ஸையங்களோடு கூடினவனாய்	चिरं गुप्तं गतदोष- कल्मषं	பழைய ரஹஸ்யமான போயிருக்கிற தோஷ கல்மஷத்தையுடைய
सबान्धवं	பந்துக்களோடுகூடின வனாய்	स्वर्लोकं आगच्छ	ஸ்வர்க்கலோகத்தை அடையும்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे पञ्चदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 553.



षोडशः सर्गः—பதினாறாவது ஸர்க்கம் ॥ १६ ॥

पायसप्रदानम्—பாயஸம் கொடுப்பது.

ततो नारायणो विष्णुर्नियुक्तः सुरसत्तमैः । जानन्नपि सुरांश्चैवं श्लक्ष्णं वचनमब्रवीत् ॥१॥

नारायणः	{ नारायणமூர்த்தியா ன (சகலத்திற்கும் வாஸஸ்தானமான)	जानन् अपि ततः	அறிந்தவராய் இருந்தபோதிலும் மற்றபடி
एवं	இவ்வாறு	सुरान् च	தேவர்களைக்குறித்து,
सुरसत्तमैः	தேவச்ரேஷ்டர்களால்	श्लक्ष्णं	மதுரமான
नियुक्तः	வேண்டப்பட்ட	वचनं	வார்த்தையை
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

उपायः को वधे तस्य राक्षसाधिपतेः सुराः । यमहं तं समास्थाय निहन्यामृषिकण्टकम् ॥

सुराः	“ஓ! தேவர்களே!	यं	எதை
तस्य	அந்த	समास्थाय	அவலம்பித்து,
राक्षसाधिपतेः	ராக்ஷஸராஜனுடைய	ऋषिकण्टकं	ருஷிகண்டகணை
वधे	வதத்தில்	तं	அவனை
उपायः	உபாயம்	अहं	நான்
कः	எது?	निहन्याम्	கொல்லுவேன்?

एवमुक्ताः सुराः सर्वे प्रत्यूचुर्विष्णुमव्ययम् । मानुषं रूपमास्थाय रावणं जहि संयुगे ॥३॥

एवं இவ்வண்ணம்
उक्ताः சொல்லப்பட்ட
सुराः தேவர்கள்
सर्वे எல்லோரும்
अव्ययं மாறுதலற்ற
विष्णुं விஷ்ணுபகவானைப்
பார்த்து

प्रत्यूचुः பதில்சொன்னார்கள்.
मानुषं “மனித
रूपं சரீரத்தை
आस्थाय அடைந்து,
संयुगे யுத்தத்தில்
रावणं இராவணனை
जहि கொல்லும்.

स हि तेपे तपस्तीव्रं दीर्घकालमरिंदम । येन तुष्टोऽभवद्ब्रह्मा लोककृष्टोऽकपूर्वजः ॥ ४ ॥

अरिंदम “ஓ! சத்துருக்களை
அழிப்பவரே!

सः हि அவனோ
दीर्घकालं வெகுகாலம்
तीव्रं கடுமையான
तपः தவத்தை
तेपे புரிந்தான்.

येन அதனால்
लोककृत् உலகத்தை ஸ்ருஷ்
लोकपूर्वजः டித்த
ஸமஸ்தர்களுக்கும்
முன் உண்டான
ब्रह्मा பிரம்மதேவர்
तुष्टः களிப்படைந்தவராய்
अभवत् ஆனார்.

सन्तुष्टः प्रददौ तस्मै राक्षसाय वरं प्रभुः । नानाविधेभ्यो भूतेभ्यो भयं नान्यत्र मानुषात् ॥

सन्तुष्टः “களிப்புற்ற
प्रभुः பிரபு
तस्मै அந்த
राक्षसाय ராக்ஷஸனுக்கு
मानुषात् மனிதனைக்காட்டிலும்,
अन्यत्र இதர

नानाविधेभ्यः பலவகை
भूतेभ्यः பிரானிகளிடமிருந்து
भयं பயம்
न இல்லை (என்பதான)
वरं வரத்தை
प्रददौ கொடுத்தார்.

अवज्ञाताः पुरा तेन वरदाने हि मानवाः

पुरा “முதலில்
वरदाने வரதானத்தில்
मानवाः மனிதர்கள்

॥ ६ ॥

तेन அவனால்
अवज्ञाताः இகழப்பட்டார்கள்,
हि அன்றோ!

एवं पितामहात्तस्माद्वरं प्राप्य स दर्पितः । उत्सादयति लोकांस्त्रीन् स्त्रियश्चाप्यपकर्षति ॥

तस्मात्तस्य वधो दृष्टो मानुषेभ्यः परन्तप

तस्मात् அந்த
पितामहात् பிரம்மதேவரிடமி
एवं இப்படிப்பட்ட [ருந்து
वरं வரத்தை
प्राप्य பெற்று,
दर्पितः கர்வங்கொண்ட
सः அவன்
त्रीन् மூன்று
लोकान् अपि உலகங்களுயும்

॥ ७ ॥

उत्सादयति வருங்கச்செங்கிருன்.
स्त्रियः च ஸ்திரீகளையும்
अपकर्षति மானபங்கப்படுத்து
तस्मात् ஆகையால் [கிருன்.
परन्तप சத்துருத்வம்ஸகரே!
तस्य அவனுக்கு
मानुषेभ्यः மனிதர்களிடத்திலிரு
वधः வதை [ந்து,
रष्टः தோன்றுகிறது”

इत्येतद्वचनं श्रुत्वा सुराणां विष्णुरात्मवान् । पितरं रोचयामास तदा दशरथं नृपम् ॥८॥

सुराणां	தேவர்களுடைய	विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
एतत्	இந்த	तदा	அப்பொழுது
वचनं	வார்த்தையை	नृपं	அரசரான
इति	இவ்விதம்	दशरथं	தசரதரை
श्रुत्वा	கேட்டு,	पितरं	தந்தையாக
आत्मवान्	சாந்தமூர்த்தியான	रोचयामास	நிச்சயித்தார்.

स चाप्यपुत्रो नृपतिस्तस्मिन् काले महाद्युतिः । अयजत् पुत्रियामिष्टिं पुत्रेप्सुररिसूदनः ॥

अपि च	மேலும்	अरिसूदनः	சத்துருக்களையழிப்
तस्मिन्	அந்த	सः	அந்த [பவரான
काले	காலத்தில்	नृपतिः	அரசர்
महाद्युतिः	மிககாந்தியுடைய	पुत्रियां	புத்திரஸம்பந்தமான
अपुत्रः	புத்திரனில்லாத	इष्टिं	யாகத்தை (புத்திரகா மேஷ்டியை)
पुत्रेप्सुः	புத்திரனைக்கோருகிற	अयजत्	செய்தார்.

स कृत्वा निश्चयं विष्णुरामन्त्र्य च पितामहम् । अन्तर्धानं गतो देवैः पूज्यमानो महात्मभिः॥

सः	அந்த	आमन्त्र्य च	செய்திசொல்லி விட்
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்	देवैः	தேவர்களால் [டும்,
निश्चयं	நிச்சயத்தை	महात्मभिः	மஹாத்மாக்களால்
कृत्वा	செய்து,	पूज्यमानः	பூஜிக்கப்பட்டவராய்
पितामहं	பிரம்மதேவரை	अन्तर्धानं	மறைதலை
		गतः	அடைந்தார்.

ततो वै यजमानस्य पावकादतुलप्रभम् । प्रादुर्भूतं महद्भूतं महावीर्यं महाबलम् ॥ ११ ॥
 कृष्णं रक्ताम्बरधरं रक्तास्यं दुन्दुभिस्वनम् । स्निग्धहर्षक्षतनुजं मश्रुप्रवरमूर्धजम् ॥ १२ ॥
 शुभलक्षणसम्पन्नं दिव्याभरणभूषितम् । शैलशृङ्गसमुत्सेधं दृप्तशार्दूलविक्रमम् ॥ १३ ॥
 दिवाकरसमाकारं दीप्तानलशिखोपमम् । सिंहस्कन्धं महाबाहुमङ्गदद्वयशोभितम् ॥ १४ ॥
 ताराधिपतिकल्पेन हारेणोरसि राजितम् । ताराधिपतिकल्पैश्च दन्तैः परमशोभितम् ॥
 ज्वलन्निव च तेजोभिर्दीपयन्निव च श्रिया । तप्तजाम्बूनदमयीं राजतान्तपरिच्छदाम् ॥
 दिव्यपायससम्पूर्णां पात्रीं पत्नीमिव प्रियाम् । प्रगृह्य विपुलां दोर्भ्यां स्वयं मायामयीमिव ॥
 समवेक्ष्याब्रवीद्वाक्यमिदं दशरथं नृपम् । प्राजापत्यं नरं विद्धि मामिहाभ्यागतं नृप ॥

ततः	அதின்மேல்	प्रादुर्भूतं	வெளிப்பட்ட
यजमानस्य	யஜமானனுடைய	अतुलप्रभं	ஒப்பில்லாத ஒளியை
पावकात्	அக்கினியிலிருந்து		யுடைய

महावीर्यं	மஹா வீர்யமுடைய
महाबलं	மிக்க பலமுடைய
कृष्णं	கறுத்த
रक्ताम्बरधरं	சிவந்த வஸ்திரத்தை உடுத்திருந்த
रक्तास्यं	சிவந்த வாயையுடைய
दुन्दुभिस्वनं	பேரிகைவாத்தியத்தின் ஒலிபோல் சூரனுள்ள
स्निग्धहयैक्षतनुज- श्मश्रुप्रवरमूर्धजं	மழமழப்பான சிங்கம் போல் மயிர்கள், மீ சை, சிறந்த தலைமயிர் இவைகளையுடைய
शुभलक्षणसंपन्नं	சுபலக்ஷணங்களோடு கூடின
दिव्याभरण- भूषितं	திவ்யாபரணங்களி னால் அலங்கரிக்கப் பட்ட
शैलशृङ्गसमुत्सेधं	மலைச்சிகரம்போல் உயரமான
दृसशार्दूलविक्रमं	கொழுத்த புலிபோல் கம்பீரமுடைய
दिवाकरसमाकारं	சூர்யனுக்கு ஒப்பான சரீரமுடைய
दीप्तानलशिखोपमं	எரிகிற அனலின் கொ ழுந்துக்கொப்பான
महद्भूतं सिंहस्कन्धं	பெரிய பூதம் சிங்கத்தின் தோள் போன்ற தோளுடைய
महाबाहुं	பெருங்கைகளையு டைய
अद्भुतद्वय- शोभितं	இரண்டு தோள்வளை களால் அலங்கரிக்கப் பட்ட
ताराधिपतिकल्पेन हारेण	சந்திரன் போன்ற ஹாரத்தால்
उरसि	மார்பில்
राजितं	விளங்கின
ताराधिपतिकल्पैः	சந்திரன் போன்ற

दन्तैः च	பற்களால்
परमशोभितं	மிக விளங்கின
श्रिया	சோபையால்
ज्वलन्	ஜ்வலிப்பவர்
इव च	போலவும்
तेजोभिः	ஒளிகளால்
दीपयन्	பிரகாசிப்பவர்
इव च	போலவும்,
तप्तजाम्बूनदमयीं	உருக்கின தங்கமய மான
राजतान्तपरिच्छिदां	வெள்ளிமுடியை யுடைய
मायामयीं	மாயையே உருக் கொண்டது
इव	போல்
दिव्यपायससंपूर्णां	திவ்யபாயஸத்தால் நிறம்பின
विपुलां	பெரிய
पालीं	பாத்திரத்தை
प्रियां	அன்புள்ள
पत्नीं	மனைவியை
इव	போல
स्वयं	தானே
दोभ्यां	தோள்களால்
प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு,
नृपं	அரசான
दशरथं	தசரதரை
समवेक्ष्य	நன்கு கவனித்து,
इदं	இந்த
वाक्यं	வாக்கையை
अब्रवीत्	கொன்னது
नृप	"ஓ! அரசனே!
इह	இங்கு
अभ्यागतं	வந்த
मां	என்னை
प्राजापत्यं	பிரம்மணைச் சேர்ந்த
नरं	புருஷனாக
विद्धि	அறியும்."

ततः परं तदा राजा प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । भगवन् स्वागतं तेऽस्तु किमहं करवाणि ते ॥

ततः परं	பிறகு	स्वागतं	நல்வரவு
तदा	அப்பொழுது	ते	உமக்கு
राजा	அரசர்	अस्तु	இருக்கட்டும்.
कृताञ्जलिः	கைகளை கூப்பிடுவ ராய்	अहं	நான்
		ते	உமக்கு
प्रत्युवाच	பதில்சொன்னார்.	किं	என்ன
भगवन्	“பகவானே !	करवाणि	செய்யக்கடவேன்.”

अथो पुनरिदं वाक्यं प्राजापत्यो नरोऽब्रवीत् । राजन्नर्चयता देवानद्य प्राप्तमिदं त्वया ॥

अथो	இந்தஸ்திதியில்	राजन्	“அரசரே !
प्राजापत्यः	பிரம்மனைச் சேர்ந்த	देवान्	தேவர்களை
नरः	புருஷன்	अर्चयता	ஆராதிக்கிற
पुनः	மறுபடியும்	त्वया	உம்மால்
इदं	இந்த	अद्य	இப்பொழுது
वाक्यं	வார்த்தையை	इदं	இது
अब्रवीत्	சொன்னான்.	प्राप्तम्	அடையப்பட்டது.

इदं तु नृपशार्दूल पायसं देवनिर्मितम् । प्रजाकरं गृहाण त्वं धन्यमारोग्यवर्धनम् ॥ २१ ॥

नृपशार्दूल	“ராஜசரேஷ்டரே !	आरोग्यवर्धनं	ஆரோக்கியத்தை பெ
देवनिर्मितं	தேவராலே உண்டு பண்ணப்பட்ட	इदं	இந்த [ருக்குகிறதான
		पायसं	பாயஸத்தை
प्रजाकरं	புத்திரப்பேறுள்ள தான	तु	இப்பொழுது
		त्वं	நீர்
धन्यं	பாக்கியமுள்ளதான	गृहाण	வாங்கிக்கொள்ளும்.

भार्याणामनुरूपाणामश्रीतेति प्रयच्छ वै । तासु त्वं प्राप्स्यसे पुत्रान् यदर्थं यजसे नृप ॥

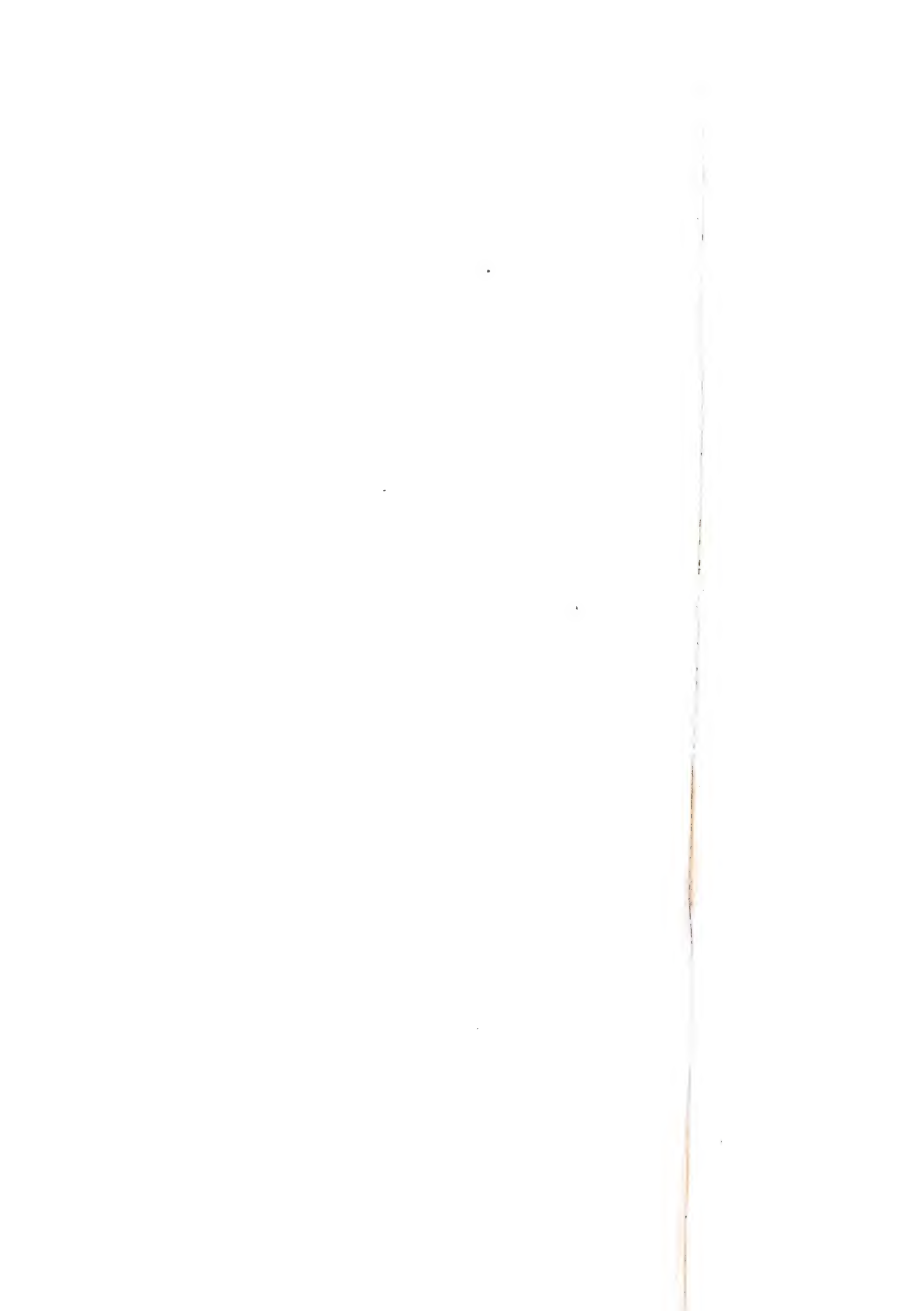
अनुरूपाणां	ஒத்த	यदर्थं	எதர்க்காக
भार्याणां	மனைவிகளுக்கு	यजसे	யாகம்செய்கிறீரோ,
अश्रीत	“உண்ணுங்கள்”	पुत्रान्	(அந்த) புத்திரர்களை,
इति	என்று	तासु	அவர்களிடத்தில்
प्रयच्छ वै	கொடும்;	त्वं	நீர்
नृप	அரசரே !	प्राप्स्यसे	அடையப்போகிறீர்.”

तथेति नृपतिः प्रीतः शिरसा प्रतिगृह्य ताम् । पत्नीं देवान्नसंपूर्णां देवदत्तां हिरण्मयीम् ॥
अभिवाद्य च तद्भूतमद्भुतं प्रियदर्शनम् । मुदा परमया युक्तश्चकाराभिप्रदक्षिणम् ॥ २४ ॥

नृपतिः	அரசர்	इति	என்று,
प्रीतः	களிப்புற்றவராய்,	देवान्नसंपूर्णां	தேவான்னத்தால்
तथा	“அப்படியே”		நிறம்பிய



सुंगी रिषिहि बसिष्ठ बोलावा । पुत्रकाम सुभ जग्य करावा ॥
भगति सहित मुनि आहुति दीन्हें । प्रगटे अग्नि चरु कर लीन्हें ॥



कौसल्यायै नरपतिः पायसार्थं ददौ तदा । अर्धादर्थं ददौ चापि सुमित्रायै नराधिपः ।
कैकेय्यै चावशिष्टार्थं ददौ पुत्रार्थकारणात् ॥ २९ ॥

नरपतिः मனிதர்கோன்
तदा அப்பொழுது
कौसल्यायै கௌஸல்யைக்கு
पायसार्थं பாயஸத்தின்பாதியை
ददौ கொடுத்தார்.
अपि च மேலும்
सुमित्रायै சுமித்திரைக்கு
नराधिपः மனிதர்கோன்

अर्धात् பாதிவிருந்து
अर्थं பாதியை
ददौ கொடுத்தார்.
कैकेय्यै கைகேயிக்கு
पुत्रार्थकारणात् புத்திரப் பிரயோஜன
च இன்னும் [நிமித்தம்
अवशिष्टार्थं மிகுந்துநின்றதிற்பா
ददौ கொடுத்தார். [தியை

प्रददौ चावशिष्टार्थं पायसस्यामृतोपमम् । अनुचिन्त्य सुमित्रायै पुनरेव महीपतिः ॥ ३० ॥

पायसस्य பாயஸத்தினுடைய
अमृतोपमं அமிருதத்திற்கு
च இன்னும் [ஒப்பான
अवशिष्टार्थं மிகுந்துநின்ற
महीपतिः மன்னர் [பாதியை

अनुचिन्त्य கொஞ்சநேரம் ஆலோ
சனைசெய்து,
पुनः மறுபடியும்
सुमित्रायै சுமித்திரைக்கு
एव மாத்திரம்
प्रददौ கொடுத்தார்.

एवं तासां ददौ राजा भार्याणां पायसं पृथक् ॥ ३१ ॥

एवं இவ்வாறு
राजा அரசர்,
तासां அந்த
भार्याणां மனைவிகளுக்கு

पृथक् வெவ்வேறாக
पायसं பாயஸத்தை
ददौ கொடுத்தார்.

तास्त्वेतत्पायसं प्राप्य नरेन्द्रस्योत्तमाः स्त्रियः । सम्मानं मेनिरे सर्वाः प्रहर्षोदितचेतसः ॥

नरेन्द्रस्य அரசனுடைய
उत्तमाः சிறந்த
ताः स्त्रियः அந்த ஸ்திரீகள்
सर्वाः तु எல்லோரும்
एतत् இந்த
पायसं பாயஸத்தை

प्राप्य அடைந்து,
प्रहर्षोदित- } ஸந்தோஷத்தாலுண்
चेतसः } டான மனமுடைய
வர்களாய்
सम्मानं வெகுமானமாக
मेनिरे எண்ணினார்கள்.

ततस्तु ताः प्राश्य तदुत्तमस्त्रियो महीपतेरुत्तमपायसं पृथक् ।

हुताशनादित्यसमानतेजसोऽचिरेण गर्भान् प्रतिपेदिरे तदा ॥ ३३ ॥

ततः அதினால்
महीपतेः இராஜானினுடைய
ताः அந்த
उत्तमस्त्रियः உத்தமஸ்திரீகள்
तत् அந்த
उत्तमपायसं உத்தமபாயஸத்தை
पृथक् வெவ்வேறாக
तु உடனே

प्राश्य உண்டு,
हुताशनादित्य- } அக்கினி, சூரியன் இ
समानतेजसः } வர்கள்போல் தேஜஸ்
ஸுடையவர்களாய்,
तदा அப்பொழுது
अचिरेण சிலகாலத்திற்குள்,
गर्भान् கர்ப்பங்களை
प्रतिपेदिरे அடைந்தார்கள்.

ततस्तु राजा प्रसमीक्ष्य ताः स्त्रियः प्ररूढगर्भाः प्रतिलब्धमानसः ।

बभूव हृष्टसिद्धिदे यथा हरिः सुरेन्द्रसिद्धिर्षिगणाभिपूजितः

॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	सुरेन्द्रसिद्धिर्षि-)	தேவச்சேஷ்டர்கள்,
राजा तु	அரசரும்	गणाभिपूजितः)	ஸித்தர்கள், முனி
ताः	அந்த		கணங்கள் இவர்க
स्त्रियः	ஸ்திரீகளை		ளால் பூஜிக்கப்பட்ட
प्ररूढगर्भाः	கருவுற்றவர்களாய்	हरिः	இந்திரன்
प्रसमीक्ष्य	பார்த்து,	यथा	போல்
प्रतिलब्धमानसः	கவலை ஒழிந்தவராய்,	हृष्टः	களிப்புற்றவராய்
बिद्धिदे	ஸ்வர்க்கத்தில்	बभूव	ஆனார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे षोडशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 587.



सतदशः सर्गः—பதினேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ३७ ॥

ऋक्षवानराद्युत्पत्तिः—கரடிகள், வானர்கள் முதலியவர்களின் உற்பத்தி.

पुत्रत्वं तु गते विष्णौ राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः । उवाच देवताः सर्वाः स्वयंभूर्भगवानिदम् ॥

सुमहात्मनः	நல்ல மஹாத்மாவான	भगवान्	பகவானுன
अस्य	இந்த	स्वयंभूः	பிரம்மதேவர்,
राज्ञः	ராஜாவுக்கு	देवताः	தேவதைகள்
पुत्रत्वं	புத்திரத்தன்மையை	सर्वाः	எல்லோரையும்
विष्णौ तु	விஷ்ணுபகவானே	इदं	இதை [பார்த்து,
गते	அடைந்தவளவில்,	उवाच	சொன்னார்.

सत्यसन्धस्य वीरस्य सर्वेषां नो हितैषिणः । विष्णोः सहायान् बलिनः सृजध्वं कामरूपिणः ॥

सत्यसन्धस्य	“சொல் தவறாத	बलिनः	வலுவுடைய
वीरस्य	வீரரான	कामरूपिणः	வேண்டியபடி வடிவம்
नः	நம்		கொள்ளவல்ல
सर्वेषां	எல்லோருடையவும்,	सहायान्	ஸஹாயர்களை
हितैषिणः	நன்மையைக்கோருகிற	सृजध्वम्	உண்டாக்கக்கடவீர்
विष्णोः	விஷ்ணுபகவானுக்கு		கள்.

मायाविदश्च शूराश्च वायुवेगसमाञ्जवे । नयज्ञान् बुद्धिसंपन्नान् विष्णोस्तुल्यपराक्रमान् ॥

असंहार्यानुपायज्ञान् दिव्यसंहननान्वितान् । सर्वास्त्रगुणसंपन्नानमृतप्राशनानिव ॥ ४ ॥

अप्सरस्सु च मुख्यासु गन्धर्वीणां तनूषु च । यक्षपन्नगकन्यासु ऋक्षविद्याधरीषु च ॥ ५ ॥

किन्नरीणां च गात्रेषु वानरीणां तनूषु च । सृजध्वं हरिरूपेण पुत्रांस्तुल्यपराक्रमान् ॥ ६ ॥

मायाविदः	“ மாயைகளையறிந்த
शूरान्	சூரர்களான
जवे	வேகத்தில்
वायुवेगसमान्	வாயுவின் வேகத் திற்கு ஒப்பான
नयज्ञान्	நீதிகளையுணர்ந்த
बुद्धिसंपन्नान्	புத்திமான்களான
विष्णोः	விஷ்ணுவுக்கு
तुल्यपराक्रमान्	ஒப்பான பராக்கிரம முள்ள
असंहार्यान्	வதைக்கப்படக் கூடாத
उपायज्ञान्	உபாயங்களையறிந்த
दिव्य- संहननान्वितान् }	தேவதைகள் போன்ற பலமுள்ள,
सर्वास्त्र- गुणसंपन्नान् }	ஸகலாஸ்திரங்களின் சக்தியை அடைந்த,
अमृतप्राशान्	அமிருதம் உண்டவர் கள்
इव	போலிருக்கிற
हरिरूपेण	வானர உருவத்தோடு

तुल्यपराक्रमान्	தக்க பராக்கிரம முள்ள
पुत्रान् च	புத்திரர்களையே
मुख्यासु	சிறந்த
अप्सरसु च	அப்ஸரஸ்திரீகளிடத் திலும்,
गन्धर्वीणां	கந்தர்வஸ்திரீகளு டைய
तनूषु च	சரீரங்களிலும்,
यक्षपन्नग- कन्यासु च }	யக்ஷ, பன்னக ஸ்திரீ களிடத்திலும்,
ऋक्षविद्याधरीषु च	ரிக்ஷவித்யாதர ஸ்திரீ களிடத்திலும்,
किन्नरीणां	கின்னரஸ்திரீகளு டைய
गात्रेषु च	சரீரங்களிலும்,
वानरीणां	வானரஸ்திரீகளு டைய
तनूषु च	சரீரங்களிலும்,
सृजध्वम्	உண்டாக்கக்கடவீர் கள்.

पूर्वमेव मया सृष्टो जाम्बवानृक्षपुङ्गवः । जृम्भमाणस्य सहसा मम वक्त्रादजायत ॥ ७ ॥

एव	இதற்கு முந்தியே
पूर्व	முன்னொருகாலத்தில்
मया	என்னால்
ऋक्षपुङ्गवः	காடிவேந்தனான
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்

सृष्टः	ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்ட
सहसा	சீக்கிரமாக [வனாய்,
जृम्भमाणस्य	கொட்டாய் விடுகிற
मम	என்னுடைய
वक्त्रात्	வாயிலிருந்து
अजायत	உண்டானான்.

ते तथोक्ता भगवता तत्प्रतिश्रुत्य शासनम् । जनयामासुरेवं ते पुत्रान् वानररूपिणः ॥ ८ ॥

भगवता	பகவானுலே
तथा	அவ்விதமாய்
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட
ते	அவர்கள்
तत्	அந்த
शासनं	ஆக்குஞரையே

प्रतिश्रुत्य	அங்கீகரித்து,
वानररूपिणः	வானரரூபங்கொண்ட
पुत्रान्	புத்திரர்களை
ते	அவர்கள்
एवं	இனிவரும்விதம்
जनयामासुः	உண்டாக்கினார்கள்.

ऋषयश्च महात्मानः सिद्धविद्याधरोरगाः । चारणाश्च सुतान् वीरान् समृजुर्वनचारिणः ॥

महात्मानः	மஹாத்மர்க்களான	वीरान्	வீரர்களான
ऋषयः च	ரிஷிகளும்,	वनचारिणः	வனத்தில் சஞ்சரிக்கிற
सिद्धविद्याधरोरगाः	ஸித்தர்கள், வித்தா த ரர்கள், நாகர்கள்,	सुतान्	புத்திரர்களை
चारणाः च	சாரணர்களும்,	समृजुः	ஸ்ரீஷ்டத்தார்கள்.

वानरेन्द्रं महाभागमिन्द्रो वालिनमूर्जितम् । सुग्रीवं जनयामास तपनस्तपतां वरः ॥ १० ॥

इन्द्रः	இந்திரன்	तपतां	ஜ்வலிக்கிறவர்களுக்
महाभागं	மஹாபாக்கியசாலி	वरः	சிறந்த [குள்
ऊर्जितं	பலவாணை [யான	तपनः	சூர்யன்
वानरेन्द्रं	வானரச்ரேஷ்டரான	सुग्रीवं	சுகீர்வனை
वालिन्	வாலியையும்	जनयामास	உண்டாக்கினார்.

बृहस्पतिस्त्वजनयत्तारं नाम महाकपिम् । धनदस्य सुतः श्रीमान् वानरो गन्धमादनः ॥

बृहस्पतिः तु	பிருஹஸ்பதியும்	धनदस्य	குபேரனுடைய
तारं	தாரன்	सुतः	புதல்வன்
नाम	என்ற	श्रीमान्	ஸ்ரீமானை
महाकपिं	பெரிய வானரனை	गन्धमादनः	கந்தமாதனனென்ற
अजनयत्	உண்டுபண்ணினார்.	वानरः	வானரன்.

सर्ववानरमुख्यानां बुद्धिमन्तमनुत्तमम् । विश्वकर्मा त्वजनयन्नलं नाम महाहरिम् ॥ १२ ॥

सर्ववानरमुख्यानां	எல்லா வானரச்ரேஷ்ட டர்களுக்குள்	नाम	என்ற
अनुत्तमं	ஒப்பில்லாத	महाहरिं	பெரிய வானரரை
बुद्धिमन्तं	புத்திணுண்டையுள்ள	विश्वकर्मा तु	விசுவகர்மா
नलं	நளன்	अजनयत्	உண்டுபண்ணினார்.

पावकस्य सुतः श्रीमान्नीलोऽग्निसदृशप्रभः । तेजसा यशसा वीर्यादत्यरिच्यत वानरान् ॥

पावकस्य	அக்னிபகவானுடைய	तेजसा	தேஜஸ்ஸால்
सुतः	புதல்வனான	यशसा	கீர்த்தியால்
श्रीमान्	அழகான	वीर्यात्	பராக்கிரமத்தால்
अग्निसदृशप्रभः	அனலைப்போல் விளங்	वानरान्	வானரர்களை
नीलः	நீலன் [சூகிற	अत्यरिच्यत	அதிகயித்திருந்தான்.

रूपद्रविणसम्पन्नावश्विनौ रूपसंमतौ । मैन्दं च द्विविदं चैव जनयामासतुः स्वयम् ॥ १४ ॥

रूपद्रविणसंपन्नौ	அழகையே பாக்கிய மாகப்பெற்ற	मैन्दं च	மைந்தனையும்
रूपसंमतौ	அழகில் ப்ராஸித்தர் களான	द्विविदं च	தவிவிதனையும்
अश्विनौ	அச்வினீதேவர்கள்	स्वयं एव	தாமே
		जनयामासतुः	உண்டாக்கினார்கள்.

वरुणो जनयामास सुषेणं नाम वानरम् । शरभं जनयामास पर्जन्यस्तु महाबलम् ॥ १५ ॥

वरुणः वरुணபகவான்
 सुषेणं சுசேணன்
 नाम என்ற
 वानरं வானரரை

जनयामास உண்டுபண்ணினார்.
 पर्जन्यः तु மழைக்கடவுளும்
 महाबलं மஹா பலசாலியான்
 शरभं சரபனை
 जनयामास உண்டுபண்ணினார்.

मारुतस्यात्मजः श्रीमान् हनुमान्नाम वानरः । सर्ववानरमुख्येषु बुद्धिमान् बलवानपि ॥

सर्ववानरमुख्येषु எல்லா வானரச் சேஷ
 டர்களில்
 बुद्धिमान् புத்திமானும்
 बलवान् अपि பலமுடையவருமான
 हनुमान् ஹனுமார்

नाम என்ற
 श्रीमान् ஸ்ரீமானான
 वानरः வானரர்
 मारुतस्य வாயுதேவருடைய
 आत्मजः குமாரர்.

वज्रसंहननोपेतो वैनतेयसमो जवे । रुद्रस्य पुत्रो बलवान् हरिः सूर्याननः प्रभोः ॥ १७ ॥

वज्रसंहननोपेतः வஜ்ர த்துக்கொப்பான
 சரீரமுள்ள
 जवे வேகத்தில்
 वैनतेयसमः கருடனுக்கு ஒப்பான
 सूर्याननः சூர்யானனென்ற

बलवान् பலமுள்ள
 हरिः வானான்
 प्रभोः பிரபுவான
 रुद्रस्य ருத்திரருடைய
 पुत्रः பிள்ளை.

ते सृष्टा बहुसाहस्रा दशग्रीववधे धृताः । अप्रमेयबला वीरा विक्रान्ताः कामरूपिणः ॥

दशग्रीववधे இராவணனுடைய
 வதையில்
 धृताः நிச்சயம்கொண்டவர்
 களான
 अप्रमेयबलाः அளவிட முடியாத
 பலமுள்ள
 वीराः வீரர்களான

विक्रान्ताः வெகுபராக்கிரமசாலி
 களான
 कामरूपिणः வேண்டிய வடிவம்கொ
 ள்ள வல்லவர்களான
 बहुसाहस्राः பல ஆயிரக்கணக்கான
 ते அவர்கள்
 सृष्टाः ஸ்ரிஷ்டிக்கப்பட்டார்
 கள்.

ते गजाचलसङ्काशा वपुष्मन्तो महाबलाः । ऋक्षवानरगोपुच्छाः क्षिप्रमेवाभिजज्ञिरे ॥ १९ ॥

ते அந்த
 ऋक्षवानर- } ரிசுக்ஷர்கள், வானரர்
 गोपुच्छाः } கள், கோபுச்சர்கள்,
 गजाचलसङ्काशाः யானைகள், மலைகள்
 போலொத்த

वपुष्मन्तः கொழுத்த சரீரமமை
 ந்த
 महाबलाः மஹா பலசாலிகளாய்
 क्षिप्र एव சீக்கிரத்திலேயே
 अभिजज्ञिरे உண்டானார்கள்.

यस्य देवस्य यद्रूपं वेषो यश्च पराक्रमः । अजायत समस्तेन तस्य तस्य सुतः पृथक् ॥२०॥

यस्य எந்த
 देवस्य தேவனுக்கு
 यत् எந்த
 रूपं உருவம்
 यः எந்த
 वेषः வேஷம்
 पराक्रमः च பராக்கிரமமோ

तस्य அவருக்கு
 तस्य அவருடைய
 सुतः புதல்வர்
 पृथक् வேறாக
 तेन அவரோடு
 समः ஸமானமாக
 अजायत உண்டானார்.

गोलाङ्गुलीषु चोत्पन्नाः केचित् संमतविक्रमाः । ऋक्षीषु च तथा जाता वानराः किन्नरीषु च ॥

संमतविक्रमाः பிரகித்தமான பராக்கி
 केचित् சில [ராமமுள்ள
 वानराः வானரர்கள்
 गोलाङ्गुलीषु கோலாங்குலஸ்திரீ
 களிடம்

उत्पन्नाः உண்டானார்கள்.
 तथा च அதுபோலவே
 ऋक्षीषु च ரிக்ஷஸ்திரீகளிடமும்
 किन्नरीषु च கின்னரிகளிடமும்
 जाताः உண்டானார்கள்.

देवा महर्षिगन्धर्वास्तार्क्ष्ययक्षा यशस्विनः । नागाः किंपुरुषाश्चैव सिद्धविद्याधरोरगाः ॥

बहवो जनयामासुर्हृष्टास्तत्र सहस्रशः । वानरान् सुमहाकायान् सर्वान् वै वनचारिणः ॥२३॥

अप्सरस्सु च मुख्यासु तथा विद्याधरीषु च । नागकन्यासु च तथा गन्धर्वीणां तनूषु च ॥

तव அந்த ஸமயத்தில்
 यशस्विनः புகழ்பெற்ற
 हृष्टाः ஸந்தோஷமுடையவர்
 बहवः அனேக [களான
 देवाः தேவர்கள்,
 महर्षिगन्धर्वाः மஹா முனிவர்கள்
 கந்தர்வர்கள்

तार्क्ष्ययक्षाः கருடர்கள், யக்ஷர்கள்,
 नागाः நாகர்கள்,
 किंपुरुषाः கிம்புருஷர்கள்,
 सिद्धविद्याधरोरगाः ஸித்தர்கள், வித்யாத
 ரர்கள், உரகர்கள்,
 सुमहाकायान् பெரிய வடிவமுள்ள
 वनचारिणः வனத்தில் ஸஞ்சரிக்க
 கிற

वानरान् வானரர்கள்
 सर्वान् वै எல்லோரையும்
 मुख्यासु முக்யர்களான
 अप्सरस्सु च அப்ஸரஸ்திரீகளிடத்
 तथा च அப்படியே [திலும்,
 विद्याधरीषु च வித்யாதரப் பெண்க
 ளிடமும்
 नागकन्यासु च நாககன் னிகைகளிட
 மும்,
 तथा एव அப்படியே
 गन्धर्वीणां கந்தர்வ ஸ்திரீகளு
 டைய
 तनूषु च சரீரங்களிலேயும்
 सहस्रशः ஆயிரக்கணக்காக
 जनयामासुः உண்டுபண்ணினார்கள்.

कामरूपबलोपेता यथाकामविचारिणः । सिंहशार्दूलसदृशा दर्पेण च बलेन च ॥ २५ ॥

कामरूप- } வேண்டியபடி வடிவம்
 बलोपेताः } கொள்ள பலமுள்ள
 यथाकाम- } இஷ்டப்படி [வர்கள்.
 विचारिणः } ஸஞ்சரிக்கிறவர்கள்.

दर्पेण च செருக்காலும்
 बलेन च பலத்தாலும்
 सिंहशार्दूलसदृशाः { சிங்கங்களுக்கும் புலி
 களுக்கும் ஒப்பான
 வர்கள்.

शिलाप्रहरणाः सर्वे सर्वे पादपयोधिनः । नखदंष्ट्रायुधाः सर्वे सर्वे सर्वास्त्रकोविदाः ॥२६॥

सर्वे	எல்லோரும்	सर्वे	எல்லோரும்
शिलाप्रहरणाः	{ மலைகளைப் பிடுங்கி மேலெறிய வல்லவர்கள்.	नखदंष्ट्रायुधाः	{ நகங்களையும், பற்களையும் ஆயுதங்களாகக் கொண்டு சண்டை செய்பவர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்	सर्वे	எல்லோரும்
पादपयोधिनः	{ மரங்களைக் களைந்தெ டுத்துக்கொண்டு போ ர்புரிய வல்லவர்கள்.	सर्वास्त्रकोविदाः	எல்லா ஆஸ்திரங்களை யும் அறிந்தவர்கள்.

विचालयेयुः शैलेन्द्रान् भेदयेयुः स्थितान् द्रुमान् । क्षोभयेयुश्च वेगेन समुद्रं सरितां पतिम् ॥

शैलेन्द्रान्	மலைகளை	वेगेन	வேகத்தால்
विचालयेयुः	அசைப்பார்கள்.	सरितां	நதிகளுக்கு
स्थितान्	ஸ்திரங்களான	पतिं	பதியான
द्रुमान्	வீருகந்தகளை	समुद्रं च	ஸமுத்திரத்தையும்
भेदयेयुः	பிளப்பார்கள்.	क्षोभयेयुः	கலக்குவார்கள்.

दारयेयुः क्षितिं पद्म्यामाप्लवेयुर्महार्णवम् । नभःस्थलं विशेष्युश्च गृहीयुरपि तोयदान् ॥२८॥

क्षितिं	பூமியை	नभःस्थलं च	ஆகாசப்ரதேசத்தையும்
पद्म्यां	கால்களினால்	विशेष्युः	பிரவேசிப்பார்கள்.
दारयेयुः	பிளப்பார்கள்.	तोयदान् अपि	மேகங்களையும்
महार्णवं	பெருங்கடலை	गृहीयुः	பிடிப்பார்கள்.
आप्लवेयुः	தாண்டுவார்கள்.		

गृहीयुरपि मातङ्गान् मत्तान् प्रव्रजितान् वने । नर्दमानाश्च नादेन पातयेयुर्विहङ्गमान् ॥२९॥

वने	காட்டில்	नर्दमानाः	கர்ஜனைசெய்கிறவர்கள்
प्रव्रजितान्	வேகமாய்த்திரிகிற	नादेन च	த்வனியாலேயே
मत्तान्	கொழுத்த	विहङ्गमान् च	பறவைகளை
मातङ्गान् अपि	யாணைகளையும்	पातयेयुः	கீழே தள்ளுவார்கள்.
गृहीयुः	பிடிப்பார்கள்.		

ईदृशानां प्रसूतानि हरीणां कामरूपिणाम् । शतं शतसहस्राणि यूथपानां महात्मनाम् ॥३०॥

ईदृशानां	இப்படிப்பட்ட	शतसहस्राणि	நூறாயிரங்கள் (லக்ஷ மும்)
कामरूपिणां	வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ளவல்ல	यूथपानां	ஸேனைத்தலைவர்களு டைய
महात्मनां	மஹாத்மாக்களான	शतं	நூறும்
हरीणां	வானரர்களுடைய	प्रसूतानि	பிறந்தன.

ते प्रधानेषु यूथेषु हरीणां हरियूथपाः । बभूवुथपश्रेष्ठा वीरांश्चाजनयन् हरीन् ॥ ३१ ॥

ते	அந்த	யூதபசுரேஷ்டா:	ஸேனை த்தலைவர்களில்
हरियूथपाः	வானரசேனை த்தலைவர்		சீரேஷ்டர்களாக
	கள்	बभूवु:	ஆளுர்கள்.
हरीणां	வானரர்களுடைய	वीरान्	வீரர்களான
प्रधानेषु	முக்கியர்களான	हरीन् च	வானரர்களையும்
यूथेषु	ஸேனைகளில்	अजनयन्	உண்டுபண்ணினார்கள்.

अन्ये ऋक्षवतः प्रस्थानुपतस्थुः सहस्रशः । अन्ये नानाविधाञ्छैलान् काननानि च भेजिरे ॥

अन्ये	இதரர்கள்	अन्ये	இதரர்கள்
ऋक्षवतः	ரிக்ஷவான் என்னும்	नानाविधान्	பலவகைகளான
	மலையினுடைய	शैलान्	மலைகளையும்
प्रस्थान्	தாழ்வரைகளை	काननानि च	காடுகளையும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக	भेजिरे	குடிப்புகுந்தார்கள்.
उपतस्थुः	அடைந்தார்கள்.		

सूर्यपुत्रं च सुग्रीवं शक्रपुत्रं च वालिनम् । भ्रातरावुपतस्थुस्ते सर्व एव हरीश्वराः ।
नलं नीलं हनूमन्तमन्यांश्च हरियूथपान् ॥ ३३ ॥

ते	அந்த	वालिन् च	வாலியையும்
हरीश्वराः	வரனர் த்தலைவர்கள்	नलं	நளனையும்
सर्वे एव	எல்லோருமே	नीलं	நீலனையும்
भ्रातरौ	பிராதாக்களான	हनूमन्तं	ஹனுமரையும்
सूर्यपुत्रं	சூரியபுத்திரரான	अन्यान्	இதர
सुग्रीवं च	சுகரீவரையும்	हरियूथपान् च	வானரசேனை த்தலைவர்
शक्रपुत्रं	இந்திரபுத்திரரான		களையும்

ते तार्क्ष्यबलसम्पन्नाः सर्वे युद्धविशारदाः । विचरन्तोऽर्दयन्दर्पात् सिंहव्याघ्रमहोरगान् ॥

तार्क्ष्यबल- }	கருடனுக்கொப்பான	ते	அவர்கள்
संपन्नाः }	வலிமையுள்ளவர்க	सर्वे	எல்லோரும்
	ளாய்	दर्पात्	கொழுப்பினால்
युद्धविशारदाः	யுத்ததில் ஸமர்த்தர்	सिंहव्याघ्र- }	சிங்கங்களையும் புலி
	களாய்	महोरगान् }	களையும் மஹாஸர்ப
विचरन्तः	ஸஞ்சரித்துக்கொண்		பங்களையும்
	டிருக்கும்	अर्दयन्	அக்கினர்கள்.

तांश्च सर्वान् महाबाहुवाली विपुलविक्रमः । जुगोप भुजवीर्येण ऋक्षगोपुच्छवानरान् ॥

तान्	அந்த	विपुलविक्रमः	வெகு பராக்கிரமசாலி
ऋक्षगोपुच्छ- }	ரிக்ஷர்கள், கோபுச்சர்	वाली	வாலி [யான
वानरान् }	கள், வானரர்கள்	भुजवीर्येण	புஜபலத்தால்
सर्वान् च	எல்லோரையும்	जुगोप	ரக்ஷித்தான்
महाबाहुः	மஹாபாகுவான		(ஆண்டான்.)

तैरियं पृथिवी शूरैः सपर्वतवनार्णवा । कीर्णा विविधसंस्थानैर्नानाव्यञ्जनलक्षणैः ॥ ३६ ॥

विविधसंस्थानैः	பலவகைவடிவமுள்ள,	सपर्वतवनार्णवा	மலைகள், காடுகள், சமு
नानाव्यञ्जनलक्षणैः	பலவகை அடையாள		த்திரங்கள் நிறம்பிய
	ங்களுள்ள,	इयं	இந்த
तैः	அந்த	पृथिवी	பூமி
शूरैः	சூரர்களால்	कीर्णा	வ்யாபிக்கப்பட்டது.

तैर्मेघवृन्दाचलकूटकल्पैर्महाबलैर्वानरयूथपालैः ।

बभूव भूर्भीमशरीररूपैः समावृता रामसहायहेतोः ॥ ३७ ॥

मेघवृन्दाचल- कूटकल्पैः	மேகக்கூட்டங்களுக் கும், மலைச்சிகரங்க ளுக்கும் ஒப்பான	वानरयूथपालैः	வானரசேனை த்தலைவர் களால்
महाबलैः	மஹா பலசாலிகளான	भूः	பூமி
भीमशरीररूपैः	பயங்கரமான சரீர முள்ள	रामसहायहेतोः	ஸ்ரீராமருக்கு உதவி செய்யும்பொருட்டு
तैः	அந்த	समावृता	சூழப்பட்டதாக
		बभूव	ஆனது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे सप्तदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 624.



अष्टादशः सर्गः—பதினெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ १८ ॥

श्रीरामावतारः—ஸ்ரீராமாவதாரம்.

निर्वृत्ते तु क्रतौ तस्मिन् हयमेधे महात्मनः । प्रतिगृह्य सुरा भागान् प्रतिजग्मुर्ग्रथागतम् ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவினுடைய	सुराः	தேவதைகள்
हयमेधे	அச்வமேதமென்ற	भागान्	ஹவிர்ப்பாகங்களை
तस्मिन्	அந்த	प्रतिगृह्य	க்ரஹித்துக்கொண்டு
क्रतौ	யாகம்	यथागतं	வந்தவாறு
निर्वृत्ते तु	முடிவுபெற்றவுடன்	प्रतिजग्मुः	திரும்பிப் போனார்கள்.

समाप्तदीक्षानियमः पत्नीगणसमन्वितः । प्रविवेश पुरीं राजा सभृत्यबलवाहनः ॥ २ ॥

राजा	அரசர்	सभृत्यबलवाहनः	பரிவாரங்களோடும் ஸேனைகளோடும் கடினவராய்
समाप्तदीक्षानियमः	வைதிக கார்யங்களை முடித்தவராய்	पुरीं	நகரத்தை
पत्नीगणसमन्वितः	மனைவிமார்களோடு கடினவராய்	प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.

यथाहं पूजितास्तेन राज्ञा वै पृथिवीश्वराः । मुदिताः प्रययुर्देशान् प्रणम्य मुनिपुङ्गवम् ॥

तेन	அந்த	मुदिताः	ஸந்தோஷமடைந்த
राज्ञा	அரசரால்		வர்களாய்
यथाहं	உசிதப்பிரகாரம்	मुनिपुङ्गवं	முனிவர்களில் சிறந்த
पूजिताः	பூஜிக்கப்பட்ட	प्रणम्य	நமஸ்கரித்து, [வரை
पृथिवीश्वराः	பூபதிகள்	देशान्	தேசங்களுக்கு
		प्रययुः वै	சென்றார்கள்.

श्रीमतां गच्छतां तेषां स्वपुराणि पुराततः । बलानि राज्ञां शुभ्राणि प्रहृष्टानि चकाशिरे ॥

ततः	அப்பொழுது	राज्ञां	அரசர்களுடைய
पुरात्	பட்டணத்திலிருந்து	बलानि	சேனைகள்
स्वपुराणि	தங்கள் நகரங்களுக்கு	शुभ्राणि	மிக அழகுள்ளவை
गच्छतां	போகிற		களாய்
श्रीमतां	ஸம்பத்துடைய	प्रहृष्टानि	மிக ஸந்தோஷமடைந்
तेषां	அந்த		தவைகளாய்
		चकाशिरे	விளங்கின.

गतेषु पृथिवीशेषु राजा दशरथः पुनः । प्रविवेश पुरीं श्रीमान् पुरस्कृत्य द्विजोत्तमम् ॥

पृथिवीशेषु	பூபதிகள்	द्विजोत्तमं	பிராம்மணத்தோஷ்ட
गतेषु	சென்றவளவில்		ரை
श्रीमान्	பூமீமானான	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
राजा	அரசரான	पुरीं	நகரத்தை
दशरथः	தசரதர்	प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.
पुनः	திரும்பி		

शान्तया प्रययौ सार्धमृश्यशृङ्गः सुपूजितः । अन्वीयमानो राज्ञाऽथ सानुयात्रेण धीमता ॥

अथ	அப்படியே	राज्ञा	ராஜாவால்
ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யச்ருங்கர்	सुपूजितः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட
शान्तया	சாந்தையோடு		டவராய்
सार्धं	கூட	अन्वीयमानः	பின்தொடரப்பட்ட
सानुयात्रेण	பரிவாரங்களோடு		வராய்
धीमता	தீமானான [கூடிய	प्रययौ	சென்றார்.

एवं विसृज्य तान् सर्वान् राजा संपूर्णमानसः । उवास सुखितस्तत्र पुत्रोत्पत्तिं विचिन्तयन् ॥

एवं	இவ்வாறு	राजा	அரசர்
तान्	அந்த	पुत्रोत्पत्तिं	புத்திரப்பேற்றை
सर्वान्	எல்லோரையும்	विचिन्तयन्	ஆலோசிப்பவராய்
विसृज्य	அனுப்பிவிட்டு,	तत्र	அங்கு
संपूर्णमानसः	மனோரதங்கள் நிறை	सुखितः	ஸௌக்கியமாக
	வெறினவராய்	उवास	வாஸம்செய்தார்.

ततो यज्ञे समाप्ते तु ऋतूनां षट् समत्ययुः ॥ ८ ॥

यज्ञे	யாகம்	ऋतूनां	ருதுக்களுடைய
समाप्ते तु	முடிந்தவுடன்	षट्	ஆறு
ततः	அதிலிருந்து	समत्ययुः	முடிந்தன.

ततश्च द्वादशे मासे चैत्रे नावमिके तिथौ । नक्षत्रेऽदितिदैवत्ये स्योच्चसंस्थेषु पञ्चसु ॥ ९ ॥
ग्रहेषु कर्कटे लग्ने वाक्पताविन्दुना सह । प्रोद्यमाने जगन्नाथं सर्वलोकनमस्कृतम् ॥ १० ॥
कौसल्याऽजनयद्रामं दिव्यलक्षणसंयुतम् । विष्णोरर्थं महाभागं पुत्रमिक्ष्वाकुनन्दनम् ॥ ११ ॥

ततः	அப்போது	प्रोद्यमाने	உதயமாகுகையில்
द्वादशे	பன்னிரண்டாவது	जगन्नाथं	ஜகன்னாதரான
मासे	மாதத்தில்	सर्वलोकनमस्कृतं	ஸர்வலோக நமஸ்கிரு தரும்,
चैत्रे	சித்திரைமாதத்து	दिव्यलक्षणसंयुतं	திவ்யலக்ஷணங்களும பொருந்திய
नावमिके	நவமீ [சுக்கிலபக்ஷ	विष्णोः	விஷ்ணுபகவானுடை
तिथौ च	திதியிலும்	अर्थ	பாதி அம்சமான [ய
अदितिदैवत्ये	புனர்வஸூ	महाभागं	மஹா பாக்கியசாலி யான
नक्षत्रे	நக்ஷத்திரத்தில்	इक्ष्वाकुनन्दनं	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தை களிப்பிக்கின்ற
पञ्चसु	ஐந்து	रामं	ராமராகிய
ग्रहेषु	கிரஹங்கள்	पुत्रं	குழந்தையை,
स्योच्चसंस्थेषु	தாங்கள் உச்சமாய்	कौसल्या	கௌஸல்யை,
कर्कटे	கர்க்கடக [நிற்க,	अजनयत्	பெற்றாள்.
लग्ने	லக்கினத்தில்		
वाक्पतौ	குரு		
इन्दुना सह	சந்திரனோடுகூட		

कौसल्या शुशुभे तेन पुत्रेणामिततेजसा । यथा वरेण देवानामदितिर्वज्रपाणिना ॥ १२ ॥

अमिततेजसा	அளவில்லாத தேஜஸ் ஸுள்ள	वरेण	உத்தமரான
तेन	அந்த	वज्रपाणिना	{ வஜ்ராயுதத்தை கை யில் தார்க்தவராலே (தேவேந்திரனாலே)
पुत्रेण	புத்திரனாலே	अदितिः यथा	அதிதிதேவிபோல்
कौसल्या	கௌஸல்யை	शुशुभे	விளங்கினாள்.
देवानां	தேவர்களுக்கும்		

भरतो नाम कैकेय्यां जज्ञे सत्यपराक्रमः । साक्षाद्विष्णोश्चतुर्भागः सर्वैः समुदितो गुणैः ॥

साक्षाद्विष्णोः	பிரத்யக்ஷ விஷ்ணுவி னுடைய	भरतः नाम	பரதர் என்று பேருள்ள
चतुर्भागः	நாலில் ஒரு அம்ச	सत्यपराक्रमः	நிஜமான பாக்கிரம முடையவர்
सर्वैः	ஸமஸ்தமான [முள்ள	कैकेय्यां	கைகேயியினிடத்தில்
गुणैः	குணங்களோடு	जज्ञे	பிறந்தார்.
समुदितः	கூடின		





अथ लक्ष्मणशत्रुघ्नौ सुमित्राऽजनयत् सुतौ । वीरौ सर्वास्त्रकुशलौ विष्णोरर्धसमन्वितौ ॥

अथ	பிறகு,	वीरौ	வீரர்களான
विष्णोः	விஷ்ணுபகவானுடைய	लक्ष्मणशत्रुघ्नौ	லக்ஷ்மணர், சத்துருக்
अर्धसमन्वितौ	அம்சத்தோடுகூடின		னர் என்ற
सर्वास्त्रकुशलौ	{ எல்லா அஸ்த்ரவித் தைகளிலும் வல்ல வர்களான	सुतौ	இரண்டு புதல்வர்களை
		सुमित्रा	சுமித்திரை
		अजनयत्	பெற்றாள்.

पुण्ये जातस्तु भरतो मीनलभे प्रसन्धीः । सार्पे जातौ च सौमित्रौ कुलीरेऽभ्युदिते खौ ॥

प्रसन्धीः	களங்கமற்ற புத்தியை யுடைய	सौमित्रौ च	சுமித்திரையின் இரண் டு புதல்வர்களும்,
भरतः तु	பரதரோவெனில்	सार्पे	ஆயில்யநகூத்திரத்
पुण्ये	புஷ்யநகூத்திரத்தில்	खौ	சூர்யன் [தில்
मीनलभे	மீனலக்கினத்தில்	अभ्युदिते	உச்சனாயிருக்க
जातः	பிறந்தார்.	कुलीरे	கர்க்கிடகலக்கினத்தில்
		जातौ	பிறந்தார்கள்.

राज्ञः पुत्रा महात्मानश्चत्वारो जज्ञिरे पृथक् । गुणवन्तोऽनुरूपाश्च रुच्या प्रोष्ठपदोपमाः ॥

रुच्या	காந்தியால்	पुत्राः	புதல்வர்கள்
प्रोष्ठपदोपमाः	{ பூரட்டாதி, உத்திரட் டாதி நகூத்திரங்க ளுக்கொப்பான,	पृथक्	தனியாய்
महात्मानः	மஹா த்மாக்களான	अनुरूपाः च	ஒருவர்க்கொருவர் சம மானவர்களாய்
गुणवन्तः	நற்குணமுள்ள	राज्ञः	அரசருக்கு
चत्वारः	நான்கு	जज्ञिरे	பிறந்தார்கள்.

जगुः कलं च गन्धर्वा नृनुश्चाप्सरोगणाः । देवदुन्दुभयो नेदुः पुष्पवृष्टिश्च स्वाच्युता ॥

गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்	देवदुन्दुभयः	தேவதுந்தபிகள்
कलं	மதுரமாக	नेदुः	முழக்கின.
जगुः	பாடினார்கள்.	पुष्पवृष्टिः च	புஷ்பமார்பும்
अप्सरोगणाः च	அப்ஸர கணங்களும்,	खात्	ஆகாயத்திலிருந்து
नृनुः	நர்த்தனம் செய்தார் கள்.	च्युता	பொழிந்தது.

उत्सवश्च महानासीदयोध्यायां जनकुलः ॥ १८ ॥

अयोध्यायां	அயோத்யையில்	उत्सवः च	திருவிழாக்கொண் டாட்டமும்
जनकुलः	ஜனக்கூட்டமும்	आसीत्	உண்டாயிற்று.
महान्	பெரிய		



अथ लक्ष्मणशत्रुघ्नौ सुमित्राऽजनयत् सुतौ । वीरौ सर्वास्त्रकुशलौ विष्णोरर्धसमन्वितौ ॥

अथ	பிறகு,	वीरौ	வீரர்களான
विष्णोः	விஷ்ணுபகவானுடைய	लक्ष्मणशत्रुघ्नौ	லக்ஷ்மணர், சத்ருருக்
अर्धसमन्वितौ	அம்சத்தோடுகூடின		னர் என்ற
सर्वास्त्रकुशलौ	{ எல்லா அஸ்த்ரவித் தைகளிலும் வல்ல வர்களான	सुतौ	இரண்டு புதல்வர்களை
		सुमित्रा	சுமித்திரை
		अजनयत्	பெற்றாள்.

पुण्ये जातस्तु भरतो मीनलघ्ने प्रसन्नधीः । सार्पे जातौ च सौमित्रौ कुलीरेऽभ्युदिते रवौ ॥

प्रसन्नधीः	களங்கமற்ற புத்தியை யுடைய	सौमित्रौ च	சுமித்திரையின் இரண் டு புதல்வர்களும்,
भरतः तु	பரதரோவெனில்	सार्पे	ஆயில்யநகூத்திரத்
पुण्ये	புஷ்பநகூத்திரத்தில்	रवौ	சூர்யன் [தில்
मीनलघ्ने	மீனலக்கினத்தில்	अभ्युदिते	உச்சனாயிருக்க
जातः	பிறந்தார்.	कुलीरे	கர்க்கிடகலக்கினத்தில்
		जातौ	பிறந்தார்கள்.

राज्ञः पुत्रा महात्मानश्चत्वारो जज्ञिरे पृथक् । गुणवन्तोऽनुरूपाश्च रुच्या प्रोष्ठपदोपमाः ॥

रुच्या	காந்தியால்	पुत्राः	புதல்வர்கள்
प्रोष्ठपदोपमाः	{ பூரட்டாதி, உத்திரட் டாதி நகூத்திரங்க ளுக்கொப்பான,	पृथक्	தனியாய்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	अनुरूपाः च	ஒருவர்க்கொருவர் சம மானவர்களாய்
गुणवन्तः	நற்குணமுள்ள	राज्ञः	அரசருக்கு
चत्वारः	நான்கு	जज्ञिरे	பிறந்தார்கள்.

जगुः कलं च गन्धर्वा ननृतुश्चाप्सरोगणाः । देवदुन्दुभयो नेदुः पुष्पवृष्टिश्च खाच्च्युता ॥

गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்	देवदुन्दुभयः	தேவதுந்துபிகள்
कलं	மதுரமாக	नेदुः	முழக்கின.
जगुः	பாடினார்கள்.	पुष्पवृष्टिः च	புஷ்பமாரியும்
अप्सरोगणाः च	அப்ஸர கணங்களும்,	खात्	ஆகாயத்திலிருந்து
ननृतुः	நர்த்தனம் செய்தார் கள்.	च्युता	பொழிந்தது.

उत्सवश्च महानासीदयोध्यायां जनाकुलः ॥ १८ ॥

अयोध्यायां	அயோத்யையில்	उत्सवः च	திருவிழாக்கொண் டாட்டமும்
जनाकुलः	ஜனக்கூட்டமும்	आसीत्	உண்டாயிற்று.
महान्	பெரிய		

रथ्याश्च जनसंवाधा नटनर्तकसंकुलाः । गायकैश्च विराविण्यो वादकैश्च तथाऽपरैः ॥१९॥

रथ्याः	வீதிகள்	वादकैः च	வாத்தியங்களை வாசிப்
जनसंवाधाः	ஜனங்களால் நெருங் கப்பட்டவையாகவும்		போர்களாலும்
नटनर्तकसंकुलाः	{ நடர்களால் நர்த்தகர் களால் வியாபிக்கப் பட்டவையாகவும்	तथा	அப்படியே
गायकैः च	கானம் செய்வோர்க ளாலும்	अपरैः च	இதரர்களாலும்
		विराविण्यः	சுப்தம் நிறைந்திருந் தன.

प्रदेयांश्च ददौ राजा सूतमागधवन्दिनाम् । ब्राह्मणेभ्यो ददौ वित्तं गोधनानि सहस्रशः ॥ २० ॥

राजा	அரசர்	ब्राह्मणेभ्यः	பிராம்மணர்களுக்கு
सूतमागध-}	அரசரை த்துதித்துப்	वित्तं	தனத்தை,
वन्दिनां च}	பாடுபவர்களான சூ தர்களுக்கும், குலமு றை கூறிப்புகழும் மாகதர்களுக்கும், ஸ் தோத்திராவளி கூறு ம் வந்திகளுக்கும்	गोधनानि	கோடுபமான தனங்க
		सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக [ளை,
		ददौ	கொடுத்தார்.
प्रदेयान्	வெகுமதிகளை	एकादशाहं तु	பதினேருநாளும்
ददौ	கொடுத்தார்.	अतीत्य	சென்றபின்,
		नामकर्म	நாமகரணத்தை
		तथा	பின் கூறியவாறு
		अकरोत्	செய்தார்.

ज्येष्ठं रामं महात्मानं भरतं कैकयीसुतम् । सौमित्रिं लक्ष्मणमिति शत्रुघ्नमपरं तथा । वसिष्ठः परमप्रीतो नामानि कृतवांस्तदा ॥ २१ ॥

महात्मानं	மஹாத்மாவான	अपरं	மற்றொருவனை
ज्येष्ठं	மூத்தவரை	शत्रुघ्नं	சத்ருக்கினர்
रामं	ராமரென்றும்,	इति	என்றும்,
कैकयीसुतं	கைகேயியின் புத்தி ரனை	तथा	அப்படி
भरतं	பரதரென்றும்,	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
सौमित्रिं	சுமித்திரையின் புத்திரனை	परमप्रीतः	பரிசு ஸந்துஷ்டராக
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரென்றும்,	तदा	அப்பொழுது
		नामानि	பெயர்களை
		कृतवान्	இட்டார்.

ब्राह्मणान् भोजयामास पौरजानपदानपि । अददाद्ब्राह्मणानां च रत्नौघममितं बहु । तेषां जन्मक्रियादीनि सर्वकर्माण्यकारयत् ॥ २२ ॥

पौरजानपदान्	பட்டணத்திலும் கிரா மாந்திரத்திலுமுள்ள	भोजयामास	விருந்திட்டார்.
ब्राह्मणान्	பிராம்மணர்களுக்கு	अपि	இன்னும்
		ब्राह्मणानां	பிராம்மணர்களுக்கு

அமிதம்	அளவில்லாத	தேபா	அவர்களுக்கு
வஹு	நாணுவித	ஜன்மகரியாதினி	ஜாதகம்முமுதலிய
ரஸௌதீ ச	ரத்தினங்கலின் குவி	சர்வகர்மாணி	எல்லா சாந்திக்ரியை
	யலையும்		கலையும்
அததாத்	கொடுத்தார்.	அகாரயத்	நடத்தினார்.

தேபா கெதுரிவ ஜ்யேஸ்தோ ராமோ ரதிகர: பிது: | வஹுவ ஹ்யோ ஹூதானா சுவயம்ஹூரிவ சம்மத: ||

தேபா	அவர்களுக்குள்	ஹூதானா	பிராணிகளுக்கு
ஜ்யேஸ்த:	முத்தவரான	சுவயம்ஹூ:	பிரம்மதேவர்
ராம:	ஹ்ரீராமர்	இவ	போல
கெது: இவ	தவஜம்போல்	ஹ்ய:	மிகவும்
பிது:	தந்தைக்கு	சம்மத:	வேண்டியவராக
ரதிகர:	ஸந்தோஷத்தை பெ	வஹுவ	இருந்தார்.
	ருகச்செய்பவராய்		

சர்வே வேதவித: ஶூரா: சர்வே லோகஹிதே ரதா: | சர்வே ஜானோபபந்நாசு சர்வே சமூதிதா குணை: ||

சர்வே	எல்லோரும்	சர்வே	எல்லோரும்
வேதவித:	வேதங்களை அறிந்த	ஜானோபபந்நா:	ஞானம் நிறம்பியவர்
ஶூரா:	சூரர்கள். [வர்கள்.	சு	கள.
சர்வே	எல்லோரும்	சு	மேலும்
லோகஹிதே	உலகத்திற்கு நன்மை	சர்வே	எல்லோரும்
	செய்வதில்	குணை:	நற்குணங்களைாடு
ரதா:	ஆஸக்தர்கள்.	சமூதிதா:	சூடினவர்கள்.

தேபாமபி மஹாதேஜா ராம: சத்யபராஶ்ரம: | இஸ்த: சர்வஸ்ய லோகஸ்ய ஶசாங்க இவ நிர்மல: ||

அபி	அன்றியும்	நிர்மல:	கல்மலம்ற்ற
தேபா	அவர்களுக்குள்	ஶசாங்க:	சந்திரன்
மஹாதேஜா:	மஹாதேஜஸ்வியான	இவ	போல
சத்யபராஶ்ரம:	உண்மையான பராக்	சர்வஸ்ய	எல்லா
	கிரமமுடைய	லோகஸ்ய	உலகத்திக்கும்
ராம:	ஹ்ரீராமன்	இஸ்த:	இஷ்டர்.

கஜஸ்கந்ஹேஸுவபூஷே ச ரத்யசு சம்மத: | ஢னுவேதே ச நிரத: பிதஸுஶூஷணே ரத: || 26 ||

கஜஸ்கந்ஹே	யானையேற்றத்திலும்	஢னுவேதே ச	வில்வித்தையிலும்
அஸுவபூஷே	குதிரையேற்றத்திலும்	நிரத:	ஆஸக்தியுள்ளவர்.
ரத்யசு	தேரேற்றங்கலிலும்	பிதஸுஶூஷணே	பிதாவுக்கு பணிவிடை
சம்மத:	தேர்ச்சியடைந்தவர்.		யில்
சு	அன்றியும்	ரத:	ஆஸக்தர்.

बाल्यात् प्रभृति सुस्त्रिग्यो लक्ष्मणो लक्ष्मिवर्धनः। रामस्य लोकरामस्य भ्रातुर्ज्येष्ठस्य नित्यशः॥

लक्ष्मिवर्धनः எல்லா அழகையும்
பெருக்குகிற
लक्ष्मणः லக்ஷ்மணர்
लोकरामस्य உலகத்தை ரமப்பிக்
கிற
ज्येष्ठस्य மூத்த

भ्रातुः உடன்பிறந்தவரான
रामस्य ஸ்ரீராமருக்கு
बाल्यात् இளமை
प्रभृति முதல்
नित्यशः எப்பொழுதும்
सुस्त्रिग्यः அதிக அன்புள்ளவர்.

सर्वप्रियकरस्तस्य रामस्यापि शरीरतः। लक्ष्मणो लक्ष्मिसंपन्नो बहिःप्राण इवापरः ॥२८॥

लक्ष्मिसंपन्नः எல்லா அழகும் நிறம்
लक्ष्मणः லக்ஷ்மணர் [பிய
शरीरतः अपि சரீரத்தைக்காட்டிலும்
तस्य அந்த
रामस्य இராமருக்கு
अपरः வேறான

बहिःप्राणः { வெளிப்பிராணன் (பி
ராணனே வெளியிலு
ருவெடுத்துவந்தது)
इव போல்
सर्वप्रियकरः ஸர்வவிதத்தாலும் பி
ரியத்தைச்செய்ப்பவர்.

न च तेन विना निद्रां लभते पुरुषोत्तमः। मृष्टमन्नमुपानीतमश्नाति न हि तं विना ॥२९॥

तेन அவர்
विना இல்லாமல்
पुरुषोत्तमः புருஷோத்தமர்
निद्रां च நித்திரையையும்
लभते அடைகிறார்
न இல்லை.

तं அவர்
विना இல்லாமல்
उपानीतं கொண்டு வரப்பட்ட
मृष्टं ச்ரேஷ்டமான
अन्नं அன்னத்தை
अश्नाति न हि உண்ணுகிறதேயில்லை.

यदा हि ह्यमारूढो मृगयां याति राघवः। अथैनं पृष्ठतो याति सधनुः परिपालयन् ॥

राघवः இராகவர்
यदा எப்பொழுது
हयं குதிரையை
आरूढः ஏறினவராய்,
मृगयां வேட்டைக்கு
याति போகிறாரோ;
अथ அப்பொழுது

एनं இவரை
सधनुः வில்லோடு கூடினவ
ராய்
परिपालयन् பாதுகாப்பவராய்
पृष्ठतः பின்பாக
याति போகிறார்.
हि காண்!

भरतस्यापि शत्रुघ्नो लक्ष्मणावरजो हितः। प्राणैः प्रियतरो नित्यं तस्य चासीत्तथा प्रियः ॥

लक्ष्मणावरजः லக்ஷ்மணருக்கு
இளையவரான
शत्रुघ्नः अपि சத்துருக்கினரும்
भरतस्य பரதருக்கு
नित्यं எப்பொழுதும்
प्राणैः பிராணனுக்கு மேலாகவே

प्रियतरः அதிக அன்புவைத்
तस्य அவருக்கு [தவர்.
तथा அப்படியே
हितः நன்மையே செய்பவ
ராய்
प्रियः च இஷ்டராகவும்
आसीत् இருந்தார்.

स चतुर्भिर्महाभागैः पुत्रैर्दशरथः प्रियैः । बभूव परमप्रीतो देवैरिव पितामहः ॥ ३२ ॥

सः	அந்த	पुत्रैः	புத்திரர்களால்,
दशरथः	தசரதர்,	देवैः	தேவர்களால்
महाभागैः	மஹா பாக்கியசாலி	पितामहः	பிரம்மதேவர்
	களான	इव	போல
प्रियैः	அருமையான	परमप्रीतः	மிக ஸந்தோஷமடைந்
चतुर्भिः	நான்கு	बभूव	ஆனார். [தவராய்

ते यदा ज्ञानसम्पन्नाः सर्वे समुदिता गुणैः । ह्रीमन्तः कीर्तिमन्तश्च सर्वज्ञा दीर्घदर्शिनः ॥
तेषामेवंप्रभावानां सर्वेषां दीप्ततेजसाम् । पिता दशरथो हृष्टो ब्रह्मा लोकाधिपो यथा ॥

ते	அவர்கள்	दीर्घदर्शिनः	{ பின்வரப்போகிற பல
सर्वे	எல்லோரும்		னை முன்னமே அறிந்
ज्ञानसंपन्नाः	ஞானத்தால் நிறைந்த		து அதற்கேற்ப நடந்
	வர்கள்.		து கொள்பவர்கள்.
गुणैः	நற்குணங்களோடு	एवंप्रभावानां	இவ்வித பிரபாவ
समुदिताः	கூடினவர்கள்.		முள்ள
ह्रीमन्तः	{ அறியாமல் ஏதாவது	दीप्ततेजसां	ஜ்வலிக்கிற காந்தி
	செய்யக்கூடாதகாரி	तेषां	அந்த [புடைய
	யம் செய்துவிட்டால்	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
	அதை நினைத்து அ	दशरथः	தசரதர்
	ருவருப்பறும் இயல்	यदा	எப்பொழுது
	புள்ளவர்கள்.	पिता	பிதாவாக (ஆனாரோ
कीर्तिमन्तः	கீர்த்திபெற்றவர்கள்.		அப்பொழுது அவர்)
च	அன்றியும்,	लोकाधिपः	லோகாதிபதியான
सर्वज्ञाः	எல்லாமறிந்தவர்கள்.	ब्रह्मा यथा	பிரம்மதேவர்போல
		हृष्टः	களிப்புற்றவராய்
			இருந்தார்.

ते चापि मनुजव्याघ्रा वैदिकाध्ययने रताः । गुरुशुश्रूषणपरा धनुर्वेदे च निष्ठिताः ॥

अपि च	அன்றியும்	गुरुशुश्रूषणपरा:	{ பெரியோர்களுக்கு ப
ते	அந்த		ணிவிடை செய்வதில்
मनुजव्याघ्रा:	மனிதச் சேரேஷ்டர்கள்,		எப்பொழுதும் பிரிய
	வேதாங்கங்களான		முடையவர்கள்.
वैदिकाध्ययने	{ சாஸ்திரங்களை படிப்	च	பின்னும்
	பதில்	धनुर्वेदे	விஸ்விக்கை கையில்
रताः	ஐங்குக்குமுடையவர்கள்.	निष्ठिताः	தேர்ச்சியடைந்தவர்
			கள்.

अथ राजा दशरथस्तेषां दारक्रियां प्रति । चिन्तयामास धर्मात्मा सोपाध्यायः सबान्धवः ॥

अथ	இப்படியிருக்கையில்	दशरथः	தசரதர்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	तेषां	அவர்களுக்கு
सोपाध्यायः	உபாத்தியாயர்களோடு கூடின	दारक्रियां	விவாஹம் பண்ணுவதை
सबान्धवः	பந்துக்களோடு கூடின	प्रति	குறித்து
राजा	அரசரான	चिन्तयामास	ஆலோசித்தார்.

तस्य चिन्तयमानस्य मन्त्रिमध्ये महात्मनः । अभ्यागच्छन्महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான	महातेजाः	மிக்க தேஜஸ்ஸுள்ள
तस्य	அவர்	महामुनिः	மஹா முனிவரான
मन्त्रिमध्ये	மந்திரிகளின் நடுவில்	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்
चिन्तयमानस्य	சிந்தித்துக்கொண்ட இருக்கையில்	अभ्यागच्छत्	வந்தார்.

स राज्ञो दर्शनाकाङ्क्षी द्वाराध्यक्षानुवाच ह । शीघ्रमाख्यात मां प्राप्तं कौशिकं गाधिनन्दनम् ॥

सः	அவர்	कौशिकं	“குசிககுலத்தவரான
राज्ञः	இராஜாவை	गाधिनन्दनं	காதியின் குமாரரான
दर्शनाकाङ्क्षी	காணவிரும்பியவராய்	मां	என்னை
द्वाराध्यक्षान्	வாயிற்காப்போர்களைப்	प्राप्तं	வந்திருப்பதாக
उवाच	சொன்னார். [பார்த்து	शीघ्रं	விரைவில்
ह	ஆச்சர்யம்!]	आख्यात	சொல்லுங்கள்.”

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य राज्ञो वेश्म प्रदुद्रुवुः । संभ्रान्तमनसः सर्वे तेन वाक्येन चोदिताः ॥

तस्य	அவருடைய	चोदिताः	ஏவப்பட்டவர்களாய்
तत्	அந்த	संभ्रान्तमनसः	பறபறப்புள்ள மனமுடையவர்களாய்
वचनं	வார்த்தையை	राज्ञः	ராஜாவினுடைய
श्रुत्वा	கேட்டு,	वेश्म	அரண்மனையை
सर्वे	எல்லோரும்		நோக்கி
तेन	அந்த	प्रदुद्रुवुः	விரைந்தோடினார்கள்.
वाक्येन	வாக்கியத்தால்		

ते गत्वा राजभवनं विश्वामित्रमृषिं तदा । प्राप्तमावेदयामासुर्नृपायैक्ष्वाकवे तदा ॥ ४० ॥

ते	அவர்கள்	नृपाय	அரசருக்கு
तदा	அப்பொழுது	ऋषिं	முனிவரான
राजभवनं	ராஜகிருஹத்தை	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
गत्वा	அடைந்து,	तदा	அப்பொழுது
ऐक्ष्वाकवे	இக்ஷ்வாகுவம்சக ரான	प्राप्तं	வந்திருக்கிறதாக
		आवेदयामासुः	அறிவித்தார்கள்.

वसिष्ठं च समागम्य कुशलं मुनिपुङ्गवः । ऋषीश्चान्यान् यथान्यायं महाभागानुवाच ह ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிபுங்கவர்	ऋषीन्	ரிஷிகளுக்கும்
वसिष्ठं च	வஸிஷ்டருக்கும்	यथान्यायं	விதிப்பிரகாரம்
समागम्य	ஸமீபம் போய்	कुशलं	கேஷமத்தை
महाभागान्	மஹா பாக்கியமு	उवाच	சொன்னார்.
अन्यान्	இதர [டைய	ह!	ஆச்சர்யம்!

ते सर्वे हृष्टमनसस्ततो राज्ञो निवेशनम् । विविशुः पूजितास्तत्र निषेदुश्च यथार्हतः ॥४७॥

पूजिताः	பூஜிக்கப்பட்டவர்	राज्ञः	அரசருடைய
	களாய்	निवेशनं	சபையை
हृष्टमनसः	மனக்களிப்புடையவர்	विविशुः	பிரவேசித்தார்கள்.
	களாய்	तत्र	அங்கு
ते	அவர்கள்	च	உடனே
सर्वे	எல்லோரும்	यथार्हतः	உசிதப்பிரகாரம்
ततः	அப்பொழுது	निषेदुः	உட்கார்ந்தார்கள்.

अथ हृष्टमना राजा विश्वामित्रं महामुनिम् । उवाच परमोदारो हृष्टः समभिपूजयन् ॥४८॥

अथ	பிறகு	हृष्टः	மயிர்கூச்செறிந்த தேக
	அபேகூழ்த்தவைகளை		முடையவராய்
परमोदारः	{ யெல்லாம் அளிக்கத் தக்கவரான	महामुनिं	மஹாமுனிவரான
		विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப்
राजा	அரசர்		பார்த்து,
हृष्टमनाः	மனக்களிப்புடையவ	समभिपूजयन्	நன்றாக பூஜித்தவராய்
	ராய்	उवाच	சொன்னார்.

यथाऽमृतस्य संप्राप्तिर्यथा वर्षमनूदके । यथा सदृशदारेषु पुत्रजन्म प्रशस्यते ॥ ४९ ॥

प्रनष्टस्य यथा लाभो यथा हर्षो महोदये । तथैवागमनं मन्ये स्वागतं ते महामुने ॥ ५० ॥

महामुने	“ஓ! மஹாமுனிவரே!	प्रनष्टस्य	பெருநஷ்டமடைந்த
अमृतस्य	அமிருதத்தினுடைய		வனுக்கு
संप्राप्तिः	கிடைக்கப்பெறுதல்	लाभः	லாபம்கிடைத்தல்
यथा	எவ்வண்ணமோ,	यथा	எவ்வண்ணமோ,
अनूदके	ஜலமற்றவிடத்தில்	महोदये	பெரிய உத்சவத்தில்
वर्ष	மழைபொழிதல்	हर्षः	ஸந்தோஷம்
यथा	எவ்வண்ணமோ,	यथा	எவ்வண்ணமோ,
सदृशदारेषु	தனக்குச்சரியான	तथा एव	அவ்வண்ணமே
	மனைவியிடத்தில்	ते	உம்முடைய
पुत्रजन्म	புத்திரோத்பத்தி	आगमनं	வரவை
प्रशस्यते	கொண்டாடப்படுகி	स्वागतं	நல்வரவாக
यथा	எவ்வண்ணமோ, [றது	मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

कं च ते परमं कामं करोमि किमु हर्षितः । पात्रभूतोऽसि मे विप्र दिष्ट्या प्राप्तोऽसि धार्मिक ॥

ते	“ உமக்கு	மே	என்
हर्षितः	மகிழ்ச்சியோடு கூடிய (நான்)	पात्रभूतः	{ தானங்களை பெறுவ தற்கு உத்தமபாத் திரமானவராய்
कं च	எந்த	असि	இருக்கிறீர்.
परमं	ச்ரேஷ்டமான	धार्मिक	ஓ! தர்மஷ்டரே!
कामं	மனோரதத்தை	दिष्ट्या	பாக்கியவிசேஷத்தால்
किमु	எந்தவிதமாயும்	प्राप्तः	இங்கு வந்தவர்
करोमि	செய்கிறேன்.	असि	ஆகிறீர்.
विप्र	பிராம்மணரே!		

अद्य मे सफलं जन्म जीवितं च सुजीवितम् ॥ ५२ ॥

मे	“என்னுடைய	सफलं	ஸபலமானது.
जन्म	ஜன்மம்	जीवितं च	பிழைப்பும்
अद्य	இப்பொழுது	सुजीवितम्	நற்பிழைப்பானது.

पूर्व राजर्षिशब्देन तपसा द्योतितप्रभः । ब्रह्मर्षित्वमनुप्राप्तः पूज्योऽसि बहुधा मया ॥ ५३ ॥

पूर्व	“ முதலில்	ब्रह्मर्षित्वं	ப்ரம்மரிஷிப்பட்
राजर्षिशब्देन	ராஜரிஷிப்பட்டத் தோடு	अनुप्राप्तः	பெற்றவர். [உத்தை
तपसा	தவத்தால்	मया	என்னால்
द्योतितप्रभः	பிரகாசிக்கும் காந்தி யுடையவராய்	बहुधा	பலவிதமாக
		पूज्यः	பூஜிக்கப்பெறவேண்டி
		असि	ஆகிறீர். [யவர்

तदद्भुतमिदं विप्र पवित्रं परमं मम । शुभक्षेत्रगतश्चाहं तव संदर्शनात् प्रभो ॥ ५४ ॥

प्रभो	“ ஓ! பிரபுவே!	विप्र	ப்ராம்மணரே!
तव	உம்முடைய	तत्	அந்த
संदर्शनात्	தரிசனத்தால்	इदं	இது
अहं	நான்	मम	எனக்கு
शुभक्षेत्रगतः च	புண்ணியசேஷத்திரத் தை அடைந்தவனே.	परमं	மிகவும்
		पवित्रं	பரிசுத்தம்;
		अद्भुतम्	ஆச்சர்யம்.

ब्रूहि यत्प्रार्थितं तुभ्यं कार्यमागमनं प्रति । इच्छाम्यनुगृहीतोऽहं त्वदर्थपरिवृद्धये ॥ ५५ ॥

आगमनं	“ வரவை	ब्रूहि	சொல்லும்.
प्रति	குறித்து,	अहं	நான்
तुभ्यं	உமக்கு	अनुगृहीतः	அனுக்கிரஹிக்கப்பட்ட டவனாய்
यत्	எந்த		
कार्यं	காரியம்	त्वदर्थपरिवृद्धये	உமக்கு ஊழியம் செய்ய
प्रार्थितं	உத்தேசிக்கப்பட்ட தோ; (அதை)	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

कार्यस्य न विमर्शं च गन्तुमर्हसि कौशिक । कर्ता चाहमशेषेण दैवतं हि भवान् मम ॥५६॥

கௌசிக	“ஓ! குசுககுலத் தவரே!	அசேபேன ச	எல்லாவற்றையும் மீதி யில்லாமலும்
कार्यस्य	காரியத்தினுடைய	कर्ता	செய்கிறவன்.
विमर्शं च	ஸந்தேகத்தையும்	भवान्	நீர்
गन्तुं	அடைய	मम	எனக்கு
अर्हसि न	உரியவராகிறீர் இல்லை.	दैवतं	கடவுள்.
अहं	நான்	हि	அன்றோ!

मम चायमनुप्राप्तो महानभ्युदयो द्विज । तवागमनजः कृत्स्नो धर्मश्चानुत्तमो मम ॥ ५७ ॥

द्विज	“ஓ! பிராம்மணரே!	तव	உம்முடைய
मम	எனக்கு	आगमनजः	வரவினாலுண்டான
अयं	இந்த	धर्मः	தர்மம்
महान्	பெரிய	कृत्स्नः च	எல்லாம்
अभ्युदयः च	சம்பத்தும்,	मम	எனக்கு
अनुप्राप्तः	வந்துவிட்டது.	अनुत्तमः	கிறந்தது.”

इति हृदयसुखं निशम्य वाक्यं श्रुतिसुखमात्मवता विनीतमुक्तम् ।

प्रथितगुणयशा गुणैर्विशिष्टः परमऋषिः परमं जगाम हर्षम् ॥ ५८ ॥

इति	இவ்விதம்	प्रथितगुणयशाः	பெருங்கீர்த்திபெற்ற
हृदयसुखं	மனதுக்கு சுகமான,	गुणैः	நற்குணங்களோடு
श्रुतिसुखं	காதுக்கு சுகமான,	विशिष्टः	கூடின
आत्मवता	புத்திமானாலே	परमऋषिः	மஹரிஷி
विनीतं	வினயத்தோடு	परमं	அதிக
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	हर्षं	ஸந்தோஷத்தை
वाक्यं निशम्य	சொல்லைக் கேட்டு	जगाम	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 682



एकोनविंशः सर्गः—பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ १९ ॥

विश्वामित्रेण श्रीरामयाचनम्—விச்வாமித்திரர் ஸ்ரீராமரை யாசிப்பது.

तच्छ्रुत्वा राजसिंहस्य वाक्यमद्भुतविस्तरम् । हृष्टरोमा महातेजा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

राजसिंहस्य	ராஜச்ரேஷ்டருடைய	श्रुत्वा	கேட்டு,
अद्भुतविस्तरं	{ ஆச்சர்யப்படுமபடியா யும், அனேகப்ரகார மாயுமிருக்கிற	हृष्टरोमा	சிலிர்த்த மயிருடைய வராய்
तत्	அந்த	महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
वाक्यं	வார்த்தையை	विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்
		अभ्यभाषत	சொன்னார்.

सदृशं राजशार्दूल तवैव भुवि नान्यतः । महावंशप्रसूतस्य वसिष्ठव्यपदेशिनः ॥ २ ॥

राजशार्दूल “ஓ! ராஜச்ரோஷ்டரோ!
 भुवि உலகில்
 महावंशप्रसूतस्य உயர்ந்த குலத்திலு
 தித்த

वसिष्ठव्यपदेशिनः வஸிஷ்டரை குருவாக
 तव एव வடைந் துவிளங்குகிற
 सदृशं உமக்கே
 अन्यतः न சரியான து.
 வேறுவிதமாகவில்லை.

यत्तु मे हृद्गतं वाक्यं तस्य कार्यस्य निश्चयम् । कुरुष्व राजशार्दूल भव सत्यप्रतिश्रवः ॥

राजशार्दूल “ராஜச்ரோஷ்டரோ!
 मे என்னுடைய
 हृद्गतं மனதிலிருக்கிறது
 यत् எதுவோ அது
 तु இப்பொழுதே
 वाक्यं தெரிவிக்கப்படுகிறது.

तस्य அந்த
 कार्यस्य கார்யத்தினுடைய
 निश्चयं நிறைவேற்றாதலை
 कुरुष्व செய்யக் கடவீர்.
 सत्यप्रतिश्रवः ஸத்யமானப்ரதிக்ஞை
 भव ஆகும்.
 யையுடையவராக

अहं नियममातिष्ठे सिद्धयर्थं पुरुषर्षभ । तस्य विघ्नकरौ द्वौ तु राक्षसौ कामरूपिणौ ॥ ४ ॥

पुरुषर्षभ “ஓ! புருஷச்ரோஷ்ட!
 अहं நான்
 सिद्धयर्थं வலித்தியின்பொருட்டு
 नियमं (யக்ஞ) தீகைஷ்யை
 आतिष्ठे ஆரம்பித்திருக்கிறேன்
 तस्य அதற்கு

तु இப்பொழுது
 विघ्नकरौ விகாதம் செய்கிறவர்
 कामरूपिणौ வேண்டியவடிவம் கொ
 द्वौ இரண்டு [ள்ளவல்ல
 राक्षसौ ராக்ஷஸர்கள்.

मारीचश्च सुबाहुश्च वीर्यवन्तौ सुशिक्षितौ । तौ मांसरुधिरौघेण वेदिं तामभ्यवर्षताम् ॥ ५ ॥

व्रते मे बहुशचीर्णे समाप्यां राक्षसाविमौ

मे “என்னுடைய
 व्रते விரதம்
 बहुशः பெரும்பாலும்
 चीर्णे அனுஷ்டிக்கப்படுமள
 வில்

समाप्यां முடிவுஸமயத்தில்
 मारीचः च மாரீசனென்றும்
 सुबाहुः च சுபாகுவென்றும்
 वीर्यवन्तौ பலபராக்கிரமமுள்ள

॥ ६ ॥

सुशिक्षितौ நன்கு சித்திக்கப்
 इमौ இந்த [பெற்ற
 तौ அந்த
 राक्षसौ ராக்ஷஸர்கள்
 मांसरुधिरौघेण மாம்ஸத்துடன்கூடின
 तां அந்த
 वेदिं மேடையில்
 अभ्यवर्षताम् சொரித்தார்கள்.

अवधूते तथाभूते तस्मिन्नियमनिश्चये । कृतश्रमो निरुत्साहस्तस्मादेशादपाक्रमम् ॥ ७ ॥

तथाभूते “அவ்வண்ணம்
 तस्मिन् அந்த [றுதல்
 नियमनिश्चये விரதத்தின் நிறைவே-
 अवधूते இடையூறு செய்யப்பட
 ட்டவள வில்

कृतश्रमः சிரமமெல்லாம் வீணா
 निरुत्साहः உத்ஸாஹம் குன்றிய
 तस्मात् அந்த [வனாய்
 देशात् தேசத்திலிருந்து
 अपाक्रमम् வந்தேன்.

न च मे क्रोधमुत्सृष्टं बुद्धिर्भवति पार्थिव । तथाभूता हि सा चर्या न शापस्तत्र मुच्यते ॥

पार्थिव	“மன்னவரே !	सा	அந்த
क्रोधं	கோபத்தை	चर्या	அனுஷ்டானம்
उत्सृष्टं	பிரயோகிக்க	तथाभूता	அவ்விதமானது.
बुद्धिः च	மனதிலெண்ணமே	तत्र	அப்படி விஷயம் இரு
मे	எனக்கு		ப்பதால்
भवति न	உண்டாகிறதில்லை.	शापः	சாபம்
हि	எனென்றால்	मुच्यते न	இடலாகாது.

स्वपुत्रं राजशार्दूल रामं सत्यपराक्रमम् । काकपक्षधरं वीरं ज्येष्ठं मे दातुमर्हसि ॥ ९ ॥

राजशार्दूल	“ராஜச்ரேஷ்டரே !	स्वपुत्रं	உமது குமாரரான
सत्यपराक्रमं	தவறாத பராக்கிரமம்	रामं	இராமரை
	முள்ள	मे	எனது
काकपक्षधरं	பக்கக்குடுமி வைத்து	दातुं	அதீனத்தில் வைக்க
	க்கொண்டிருக்கிற	अर्हसि	அனுமதியளிக்கவேண்
वीरं	சூரரான		டியவராகிறீர்.
ज्येष्ठं	மூத்தவரான		

शक्तो ह्येष मया गुप्तो दिव्येन स्वेन तेजसा । राक्षसा येऽपकर्तारस्तेषामपि विनाशने ॥

मया	“என்னால்	राक्षसाः	இராக்ஷஸர்கள்
गुप्तः	பாதுகாக்கப்பட்ட	ये	எவர்களோ;
एषः	இவர்	तेषां अपि	அவர்களுடையவும்
दिव्येन	திவ்யமான	विनाशने	நாசம்செய்வதில்
स्वेन	தமது	शक्तः	சக்தர்;
तेजसा	தேஜோமஹிமையால்	हि	திண்ணம் !
अपकर्तारः	இடையூறுசெய்கிற		

श्रेयाश्चास्मै प्रदास्यामि बहुरूपं न संशयः । तयाणामपि लोकानां येन ख्यातिं गमिष्यति ॥

अस्मै	“இவருக்கு	येन	எந்த அதனால்
बहुरूपं	அனேகவிதமான	तयाणां	மூன்று
श्रेयः च	ச்ரேயஸ்சையும்	लोकानां अपि	உலகங்களுக்குள்ளும்
प्रदास्यामि	கொடுக்கிறேன்.	ख्यातिं	ப்ரஸித்தியை
संशयः न	ஸந்தேகமில்லை.	गमिष्यति	அடையப்போகிறார்.

न च तौ राममासाद्य शक्तौ स्थातुं कथञ्चन । न च तौ राघवादन्यो हन्तुमुत्सहते पुमान् ॥

तौ च	“அவ்விருவர்களும்	राघवान्	ராகவரைக்காட்டிலும்
रामं	ஸ்ரீராமரை	अन्यः	வேறு
आसाद्य	அடைந்து,	पुमान् च	புருஷனும்
कथञ्चन	எவ்விதத்திலும்	तौ	அவ்விருவர்களை
स्थातुं	நிற்க	हन्तुं	வதைசெய்ய
शक्तौ न	சக்தர்களில்லை.	उत्सहते न	சக்தனாகான்.

वीर्योत्सिक्तौ हि तौ पापौ कालपाशवशं गतौ । रामस्य राजशार्दूल न पर्याप्तौ महात्मनः॥
न च पुत्रकृतं स्नेहं कर्तुमर्हसि पार्थिव ॥ १३ ॥

वीर्यோत्ஸித்தௌ “வீர்யத்தால் கர்வம்
டைந்தவர்களான
காலபாசவஸம் யமனுடைய கட்டுக்கு
உட்படுகையை

गतौ அடைந்தவர்களான
तौ पापौ அந்த பாபிகள்
राजशार्दूल ஒ! அரசச்சரேஷ்டரே!
महात्मनः மஹாத்மாவான
रामस्य ஸ்ரீராமருக்கு

दशरात्रस्तु यज्ञश्च तस्मिन् रामेण राक्षसौ ।

यज्ञः च “யக்ஞமும்
दशरात्रः तु பத்துநாள் காரியம்
தான்.

तस्मिन् அதில்
मम என்னுடைய
यज्ञस्य யாகத்திற்கு

अहं ते प्रतिजानामि हतौ तौ विद्धि राक्षसौ ॥ १५ ॥

अहं “நான்
ते உமக்கு
प्रतिजानामि நிச்சயமாய் சொல்லு
கிறேன்.

अहं वेद्मि महात्मानं रामं सत्यपराक्रमम् । वसिष्ठोऽपि महातेजा ये चेमे तपसि स्थिताः ॥

अहं “நான்
रामं ஸ்ரீராமரை
महात्मानं மஹாத்மாவாக [ராக
सत्यपराक्रमं ஸத்திய பராக்கிரம-
वेद्मि உண்மையாய்
அறிகிறேன்.

महातेजा: மஹா தேஜஸ்வியான

पर्याप्तौ எதிராகும் தரமுடை
न இல்லை. [யவர்கள்
हि ஆதலால்
पार्थिव அரசரே!
पुत्रकृतं பிள்ளையென்பதா
லுண்டாகும்

स्नेहं च அபிமானத்தையும்
कर्तुं பாராட்ட
अर्हसि न முடியாதவராகிறீர்.

हन्तव्यौ विघ्नकर्तारौ मम यज्ञस्य वैरिणौ ॥

विघ्नकर्तारौ விக்னம்செய்யும்
वैरिणौ சத்துருக்களான
राक्षसौ இராக்ஷஸர்கள்
रामेण ராமரால்
हन्तव्यौ கொல்லப்படவேண்
டியவர்கள்.

॥ १५ ॥

तौ அந்த
राक्षसौ இரண்டு ராக்ஷஸர்க
हतौ மாண்டவர்களாக [ளை
विद्धि அறியும்.

वसिष्ठः अपि வஸிஷ்டரும்
ये எவர்கள்
तपसि தவம் புரிவதில்[ளோ;
स्थिताः நிலைகொண்டவர்க-
इमे च அந்த இவர்களும்
(அறிவார்கள்.)

यदि ते धर्मलाभं च यशश्च परमं भुवि । हितमिच्छसि राजेन्द्र रामं मे दातुमर्हसि ॥ १७ ॥

ते “உமக்கு
धर्मलाभं च புண்ணியப்பேற்றை
भुवि உலகில் [யும்
हितं ஹிதமான
परमं சிரேஷ்டமான
यशः च சீர்த்தியையும்
इच्छसि यदि விரும்புகிறீர்களில்;

राजेन्द्र இராஜச்சரேஷ்டரே!
रामं இராமனை
मे எனது
दातुं அதனை தத்தில் வைக்க
अर्हसि அனுமதியளிக்கவேண்
டியவராகிறீர்.

यद्यभ्यनुज्ञां काकुत्स्थ ददते तव मन्त्रिणः । वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे ततो रामं विसर्जय ॥१८॥

काकुत्स्थ	“ககுத்ஸ்தவம்சத் தவரே !	अभ्यनुज्ञां	அனுமதியை கொடுக்கிறார்கள்.
वसिष्ठप्रमुखाः	வஸிஷ்டர் முதலான	ददते	இப்படியாகில்
तव	உம்முடைய	यदि	அப்பொழுது
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்	ततः	இராமனுக்கு
सर्वे	எல்லோரும்	रामं	போக அனுமதி
		विसर्जय	கொடும்.

अभिप्रेतमसंसक्तमात्मजं दातुमर्हसि । दशरात्रं हि यज्ञस्य रामं राजीवलोचनम् ॥ १९ ॥

राजीवलोचनं	“செந்தாமரைக்கண்ண னான	दशरात्रं	பத்துநாட்களுக்கு
अभिप्रेतं	பிரியனான,	असंसक्तं	பக்கத்திலில்லாதவ
आत्मजं	புத்திரனான,	दातुं	விட்டுவைக்க [ராய்
रामं	ராமனை	हि	நிச்சயமாய்
यज्ञस्य	யாகத்திற்காக	अर्हसि	சம்மதியளிக்க வேண் டியவராகிறீர்.

नात्येति कालो यज्ञस्य यथाऽयं मम राघव । तथा कुरुष्व भद्रं ते मा च शोके मनः कृथाः ॥

राघव	“ரகுவம்சத்தவரே !	तथा	அப்படி
मम	என்னுடைய	कुरुष्व	செய்யக்கடவீர்.
यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய	ते	உமக்கு
अयं	இந்த	भद्रं	மங்களம்.
कालः	காலம்	शोके च	சோகத்திலும்
यथा	எப்படி	मनः	மனதை
अत्येति	கடந்துவிடுகிறது	मा कृथाः	செலுத்தாதிருக்கக் கடவீர்.”
न	இல்லையோ;		

इत्येवमुक्त्वा धर्मात्मा धर्मार्थसहितं वचः । विरराम महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥२१॥

इति	என்று	धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
धर्मार्थसहितं	தர்மார்த்தங்களோடு	महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
वचः	வார்த்தையை [கூடின	महामुनिः	மஹா முனிவரான
एवं	இவ்வண்ணம்	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்
उक्त्वा	சொல்லி,	विरराम	ஓய்ந்தார்.

स तन्निशम्य राजेन्द्रो विश्वामित्रवचः शुभम् । शोकमभ्यगमत्तीव्रं व्यपीदत भयान्वितः ॥

सः	அந்த	तीव्रं	கடுமையான
राजेन्द्रः	இராஜச்ரேஷ்டர்	शोकं	சோகத்தை
शुभं	ஹிதகரமான	अभ्यगमत्	அடைந்தார்.
तत्	அந்த	भयान्वितः	பயமுற்றவராய்
विश्वामित्रवचः	விசுவாமித்திரருடைய	व्यपीदत	மனங்குன்றிப்
निशम्य	கேட்டு, [வார்த்தையை		போனார்.

इति हृदयमनोविदारणं मुनिवचनं तदतीव शुश्रुवान्
नरपतिरभवन्महान् महात्मा व्यथितमनाः प्रचचाल चासनात् ॥ २३ ॥

महान्	பெரிய	शुश्रुवान्	செவிகொடுத்தவராய்
महात्मा	மஹாத்மாவான்	अतीव	மிகவும்
नरपतिः	மனிதர்கோன்	व्यथितमनाः	வருந்தின மனமுடையவராய்
तत्	அந்த		
मुनिवचनं	முனியின் வார்த்தை	अभवत्	ஆனார்.
इति	இவ்வாறு [யை	आसनात् च	ஆஸனத்திலிருந்தும்
हृदयमनोविदारणं	ஹிருதயத்தின் மர்மத்தை பிளப்பதாய்	प्रचचाल	அசைந்துவிட்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे एकोनविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 705



विंशः सर्गः—இருபதாவது ஸர்க்கம் ॥ २० ॥

दशरथस्य प्रत्याख्यानम्—தசரதர் மறுப்பு.

तच्छ्रुत्वा राजशार्दूलो विश्वामित्रस्य भाषितम् । मुहूर्तमिव निस्संज्ञः संज्ञावानिदमब्रवीत् ॥

राजशार्दूलः	ராஜசர்ரேஷ்டர்	निस्संज्ञः	பிரக்ஞையிழந்தவராய்
विश्वामित्रस्य	விசுவாமித்திரருடைய	इव	கொஞ்சம்
तत्	அந்த	संज्ञावान्	மூற்சை தெளிந்தவராய்
भाषितं	வார்த்தையை		
श्रुत्वा	கேட்டு,	इदं	இதை
मुहूर्तं	ஒருமுஹூர்த்தநேரம்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

ऊनषोडशवर्षो मे रामो राजीवलोचनः । न युद्धयोग्यतामस्य पश्यामि सह राक्षसैः ॥२॥

राजीवलोचनः	“செந்தாமரைக்கண்ணாணை	अस्य	இவனுக்கு
मे	எனது	राक्षसैः	இராக்ஷஸர்களோடு
रामः	இராமன்	सह	கூட
ऊनषोडशवर्षः	பதினாறு பிராயமாகாதவன்.	युद्धयोग्यतां	போர்புரிய வல்லமையை
		पश्यामि न	அறியேன்.

इयमक्षौहिणी पूर्णा यस्याहं पतिरीश्वरः । अनया संवृतो गत्वा योद्धाऽहं तैर्निशाचरैः ॥

यस्य	“எதற்கு	पूर्णा	நிறைந்ததாயுள்ளது.
अहं	நான்	अनया	இதனாலே
पतिः	உரியவனாய்	संवृतः	குழப்பட்டவனாய்
ईश्वरः	ஆளுபவனோ;	अहं	நான்
इयं	இது	गत्वा	சென்று,
अक्षौहिणी	அசௌக்ய ஹிணிக் கணக்கான சேனை	तैः निशाचरैः	அந்த ராக்ஷஸர்களோடு
		योद्धा	போர்புரிவேன். [८

इमे शूराश्च विक्रान्ता भृत्या मेऽस्त्रविशारदाः । योग्या रक्षोगणैर्योद्धुं न रामं नेतुमर्हसि ॥

शूराः	“சூரர்களான	भृत्याः च	கிங்கரர்களோ
विक्रान्ताः	வெகு பராக்கிரமசாலி	रक्षोगणैः	ராக்கூஸகணங்க
	களான	योद्धुं	போரிட [ளோடு
अस्त्रविशारदाः	அஸ்திரப்பயிற்சியில்	योग्याः	தகுந்தவர்கள்.
	தேர்ந்தவர்களான	रामं	இராமனை
इमे	இந்த	नेतुं	அழைத்துப்போக
मे	என்னுடைய	अर्हसि न	வேண்டாம்.

अहमेको धनुष्पाणिर्गोप्ता समरमूर्धनि । यावत् प्राणान् धरिष्यामि तावद्योत्स्ये निशाचरैः ॥

अहं एकः	“நான் ஒருவனாய்	प्राणान्	உயிரை
धनुष्पाणिः	கையில் வில்பிடித்தவ	धरिष्यामि	தரிப்பேனோ ;
समरमूर्धनि	போர்முனையில் [னாய்	तावत्	அதுவுரையில்
गोप्ता	பாதுகாப்பவனாய்	निशाचरैः	ராக்கூஸர்களோடு
यावत्	எதுவரையில்	योत्स्ये	போர்புரிவேன்.

निर्विघ्ना व्रतचर्या सा भविष्यति सुरक्षिता । अहं तत्र गमिष्यामि न रामं नेतुमर्हसि ॥

सा	“அந்த	तत्र	அங்கு
व्रतचर्या	நியமதீக்கூத	अहं	நான்
निर्विघ्ना	இடையூறற்றதாய்	गमिष्यामि	போவேன்.
सुरक्षिता	நன்கு ரகஷிக்கப்பட்ட	रामं	இராமனை
	தாக	नेतुं	அழைத்துப்போக
भविष्यति	ஆகப்போகிறது.	अर्हसि न	வேண்டாம்.

बालो ह्यकृतविद्यश्च न च वेत्ति बलाबलम् । न चास्त्रबलसंयुक्तो न च युद्धविशारदः ॥
न चासौ रक्षसां योग्यः कूटयुद्धा हि ते ध्रुवम् ॥ ७ ॥

बालः	“சிறுவன்	न	இல்லை.
हि	அன்றோ!	असौ	இவன்
अकृतविद्यः	பயிற்சியில்லாதவன்.	रक्षसां	ராக்கூஸர்களுக்கு
च	அன்றியும்,	योग्यः च	ஈடானவனும்
बलाबलं च	பலாபலத்தையும்	न	இல்லை.
वेत्ति न	அறியான்.	ते	அவர்கள்
अस्त्रबलसंयुक्तः च	அஸ்திரபலம் பொருந்தியவனாய்	ध्रुवं	நிச்சயமாய்
न	இல்லை.	कूटयुद्धाः	மாயப்போர் புரிபவர்
युद्धविशारदः च	போர்செய்ய வல்லவனும்	हि	அன்றோ!

विप्रयुक्तो हि रामेण मुहूर्तमपि नोत्सहे । जीवितुं मुनिशार्दूल न रामं नेतुमर्हसि ॥ ८ ॥

मुनिशार्दूल	“ முனிச்ரேஷ்டரே !	उत्सहे न	பொறுக்கமாட்டேன்.
रामेण	இராமனிடத்தினின்	हि	ஆகையால்
विप्रयुक्तः	பிரிந்தவனாய் [ஹம்	रामं	ஸ்ரீராமனை
मुहूर्तमपि	முகூர்த்தநேரம்கூட	नेतुं	அழைத்துப்போக
जीवितुं	பிராணனை வைத்	अर्हसि न	வேண்டாம்.
	திருக்க		

यदि वा राघवं ब्रह्मन्नेतुमिच्छसि सुव्रत । चतुरङ्गसमायुक्तं मया च सहितं नय ॥ ९ ॥

सुव्रत	“ நல்லவிருதமுடைய	चतुरङ्गसमायुक्तं	சதுரங்கஸையத்
ब्रह्मन्	ஸ்வாமியே ! [வரே !		தோடுகூடினவனாய்
राघवं वा	இராகவனையும்	मया	என்னோடு
नेतुं	“அழைத்துப்போக	सहितं च	கூடினவனாகவே
इच्छसि यदि	அபேகிக்கிறீர் என	नय	அழைத்துப்போம்.
	றால் ;		

षष्टिर्वर्षसहस्राणि जातस्य मम कौशिक । दुःखेनोत्पादितश्चायं न रामं नेतुमर्हसि ॥ १० ॥

कौशिक	குசிகவம்சத்தவரே !	अयं च	இவனும்
षष्टिः	அறுபது	दुःखेन	சிரமத்தின்பேரில்
वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்	उत्पादितः	பிறவியுற்றவன்.
जातस्य	ஆன	रामं	இராமனை
मम	எனக்கு	नेतुं	அழைத்துப்போக
		अर्हसि न	வேண்டாம்.

चतुर्णामात्मजानां हि प्रीतिः पारमिका मम । ज्येष्ठं धर्मप्रधानं च न रामं नेतुमर्हसि ॥

मम	“ எனக்கு	प्रीतिः	பற்று
चतुर्णां	நால்வர்களான	पारमिका	அதிகம்.
आत्मजानां	புத்திரர்களுக்குள்	हि	ஆகையால்
धर्मप्रधानं	தர்மங்களுக்கு முக்கி	रामं	இராமனை
	யனான	नेतुं	அழைத்துப்போக
ज्येष्ठं च	மூத்தவனிடமே	अर्हसि न	வேண்டாம்.

किंवीर्या राक्षसास्ते च कस्य पुत्राश्च के च ते । कथंप्रमाणाः के चैतान् रक्षन्ति मुनिपुङ्गव ॥

ते	அந்த	के	யாவர் ?
राक्षसाः च	பாஷாஸர்களும்,	कथंप्रमाणाः	எவ்வித உருவமுடையவர்கள் ?
किंवीर्याः	எப்படிப்பட்ட வீர்ய	मुनिपुङ्गव	முனிபுங்கவரே !
	முடையவர்கள் ?	च	மேலும்
कस्य	யாருடைய	एतान्	இவர்களை
पुत्राः	புத்திரர்கள் ?	के	எவர்கள்
च	அன்றியும்,	रक्षन्ति	காப்பாற்றுகிறார்கள் ?
ते च	அவர்களுள்		

कथं च प्रतिकर्तव्यं तेषां रामेण रक्षसाम् । मामकैर्वा बलैर्ब्रह्मन् मया वा कूटयोधिनाम् ॥

ब्रह्मन्	“ஸ்வாமியே !	कूटयोधिनां	மாயப்போர்புரிகிற
मामकैः	என்னுடையவர்களான	तेषां	அந்த [வர்களான
बलैः वा	ஸையங்களாலேயும்,	रक्षसां	இராக்கஸர்களுக்கு
मया वा	என்னாலேயும்,	कथं	எப்படி
रामेण च	இராமனாலேயும்,	प्रतिकर्तव्यम्	எதிர்த்தல் செய்யத் தக்கது ?

सर्वं मे शंस भगवन् कथं तेषां मया रणे । स्थातव्यं दुष्टभावानां वीर्योत्सिक्ता हि राक्षसाः ॥

भगवन्	“ஸ்வாமியே !	मे	எனக்கு
दुष्टभावानां	கெட்டஸ்வபாவமுள்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
तेषां	அவர்களுடைய [எ	शंस	சொல்லும்.
रणे	யுத்தத்தில்	राक्षसाः	ராக்கஸர்கள்
मया	என்னால்	वीर्योत्सिक्ताः	வீர்யத்தால் கொழுப் புடையவர்கள்
कथं	எப்படி	हि	அன்றோ.”
स्थातव्यं	இருக்கவேண்டியது ?		

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत

॥ १५ ॥

विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,	वचनं	வார்த்தையை
तस्य	அவருடைய	श्रुत्वा	கேட்டு,
तत्	அந்த	अभ्यभाषत	பதில்சொன்னார்.

पुलस्त्यवंशप्रभवो रावणो नाम राक्षसः

॥ १६ ॥

पुलस्त्यवंशप्रभवः	“புலஸ்த்யவம்சத்தில் பிறந்த	रावणः	இராவணன்
राक्षसः	இராக்கஸன்	नाम	என்று பெயர்.

स ब्रह्मणा दत्तवरस्त्रैलोक्यं बाधते भृशम् । महाबलो महावीर्यो राक्षसैर्वहुभिर्दृतः ॥१७॥

सः	“அவன்	बहुभिः	அனேகர்களான
महाबलः	மஹா பலசாலியாய்,	राक्षसैः	இராக்கஸர்களாலே
महावीर्यः	மஹா வீர்யமுடைய வனாய்,	वृत्तः	சூழப்பட்டவனாய்,
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரால்	लैलोक्यं	முவ்வுலகத்தை
दत्तवरः	வரம்கொடுக்கப்பட்ட வனாய்,	भृशं	மிகவும்
		बाधते	உபத்திரவம்செய்கி முன்.

श्रूयते हि महावीर्यो रावणो राक्षसाधिपः । साक्षद्वैश्रवणभ्राता पुत्रो विश्रवसो मुनेः ॥

साक्षात् वैश्रवणभ्राता	“ஸாக்ஷாத் த் தாக குபேரன் கூடப்பிறந்த வனான	राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸராஜாவான
		रावणः	ராவணன்
मुनेः	முனிவரான	महावीर्यः	மஹா வீர்யவானெ ன்று
विश्रवसः	விச்ரவஸினுடைய	श्रूयते	பேர்பெற்றிருக்கிறான்
पुत्रः	புத்திரனான	हि	அன்றோ!

सदा न खलु यज्ञस्य विघ्नकर्ता महाबलः । तेन संचोदितौ तौ तु राक्षसौ कामरूपिणौ ॥
मारीचश्च सुबाहुश्च यज्ञविघ्नं करिष्यतः ॥ १९ ॥

महाबलः	மஹா பலசாலியான	तौ	அந்த
यज्ञस्य	யாகத்திற்கு [வன்.	कामरूपिणौ	இஷ்டப்படி உருவ மெடுக்கவல்ல
सदा	எப்பொழுதும்	राक्षसौ	இராக்ஷஸர்களான
विघ्नकर्ता	இடையூறு விளைவிப் பவன்.	मारीचः च	மாரீசனும்
न खलु	ஒருக்கால் இல்லை என்றால்	सुबाहुः च	சுபாகுவும்
तेन तु	அவனுலேயே	यज्ञविघ्नं	யாகத்திற்கு இடை யூறை
संचोदितौ	ஏவப்பட்டவர்களான	करिष्यतः	செய்வார்கள்.”

इत्युक्तो मुनिना तेन राजोवाच मुनिं तदा । न हि शक्तोऽस्मि संग्रामे स्थातुं तस्य दुरात्मनः॥

इति	இவ்விதம்	उवाच	சொன்னார்.
तेन	அந்த	दुरात्मनः	“தூராத்மாவான
मुनिना	முனிவரால்	तस्य	அவனுடைய
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	संग्रामे	புத்தத்தில்
राजा	அரசர்	स्थातुं	எதிர்த்துநிற்க
तदा	அப்பொழுது	शक्तः	சக்தன்
मुनिं	முனிவரைப்பார்த்து	अस्मि न हि	நானே இல்லை.

स त्वं प्रसादं धर्मज्ञ कुरुष्व मम पुत्रके । मम चैवालपभाग्यस्य दैवतं हि भवान् गुरुः ॥२१॥

धर्मज्ञ	“தர்மமறிந்தவரே!	सः	அந்த
भवान् एव	நீரே	त्वं	நீர்
अल्पभाग्यस्य	அல்ப அதிர்ஷ்டமு	मम	என்னுடைய
मम	எனக்கு [டையவனான	पुत्रके	புதல்வனிடத்தில்
गुरुः च	குறாவும்,	प्रसादं	கிருபை
दैवतं हि	தெய்வமும்.	कुरुष्व	செய்யக்கடவீர்.

देवदानवगन्धर्वा यक्षाः पतंगपन्नगाः । न शक्ता रावणं सोढुं किं पुनर्मानवा युधि ॥२२॥

देवदानवगन्धर्वाः	“தேவர்கள், அசுரர்கள், கந்தர்வர்கள்,	சோடும்	ஸகிக்க
यक्षाः	யக்ஷர்கள்,	शक्ताः	சக்தர்கள்
पतंगपन्नगाः	பக்திகள், ஸர்ப்பங்கள்	न	இல்லை.
युधि	யுத்தத்தில்	मानवाः	மனிதர்கள்
रावणं	இராவணனை	पुनः	என்றால்
		किम्	எம்மாத்திரம்?

स हि वीर्यवतां वीर्यमादत्ते युधि राक्षसः । तेनाहं नैव शक्तोऽस्मि संयोद्धुं तस्य वा बलैः ॥
सबलो वा मुनिश्रेष्ठ सहितो वा ममात्मजैः ॥ २३ ॥

सः	“அந்த	तस्य	அவனுடைய
राक्षसः	இராக்ஷஸன்	बलैः	ஸையங்களோடும்
युधि	யுத்தத்தில்	अहं	நான்
वीर्यवतां	வீர்யமுடையவர்களு டைய	सबलः	ஸையங்களோடு கூடினவனாக
वीर्यं	வீர்யத்தை	वा	ஆவது
आदत्ते	பிடுங்கி விழுங்கிவிடு கிறான்.	मम	எனது
हि	ஆகையால்	आत्मजैः	புத்திரர்களோடு
मुनिश्रेष्ठ	மாமுனிவரே!	सहितः	கூடினவனாக
तेन	அவனோடும்	वा	ஆவது
वा	அல்லது	संयोद्धुं	போர்செய்ய
		न एव शक्तोऽस्मि	சக்தனாகவே இல்லை.

कथमप्यमरप्रख्यं संग्रामाणामकोविदम् । बालं मे तनयं ब्रह्मनैव दास्यामि पुत्रकम् ॥

ब्रह्मन्	“பிராம்மணரே!	तनयं	குலவிருத்திக்குக் காரணமான,
अमरप्रख्यं	தேவர்களுக்கொப்பா	पुत्रकं	அருமைப்பிள்ளையை,
संग्रामाणां	யுத்தங்களுடைய [ன	कथं अपि	எவ்விதத்தாலும்,
अकोविदं	வகையறியாதவனான,	एव	நிச்சயமாய்
बालं	குழந்தையான	दास्यामि न	விடேன்.
मे	என்னுடைய		

अथ कालोपमौ युद्धे सुतौ सुन्दोपसुन्दयोः । यज्ञविघ्नकरो तेन नैव दास्यामि पुत्रकम् ॥

अथ	“மேலும்	युद्धे	யுத்தத்தில்
यज्ञविघ्नकरो	யாகத்தைக் கெடுக்கு மிருவர்கள்	कालोपमौ	யமன்போன்றவர்கள்.
सुन्दोपसुन्दयोः	சுந்தன், உபசுந்தன் இவர்களுடைய	तेन	ஆகையால்
सुतौ	புதல்வர்கள்.	पुत्रकं	அருமைப்பிள்ளையை
		एव	நிச்சயமாய்
		दास्यामि न	விடேன்.

तौ तु राक्षसकन्यायां जातौ दैत्यकुलोद्भवौ । मारीचश्च सुबाहुश्च वीर्यवन्तौ सुशिक्षितौ ॥

மாரீசு:	“மாரீசனும்,	जातौ	பிறந்தவர்கள்.
सुबाहुः	சுபாகுவும்,	तौ	அவ்விருவர்கள்
दैत्यकुलोद्भवौ	அசுராகுலத்தை	वीर्यवन्तौ	வீர்யமுடையவர்கள்.
	நிலைநிறுத்த	तु	மேலும்
राक्षसकन्यायां	இராசுசுஸஸ்திரீயிடம்	सुशिक्षितौ	நல்ல சினைசூழ்ந்த வர்கள்.

तयोरन्यतरेणाहं योद्धा स्यां समुद्दहणः । अन्यथा त्वनुनेष्यामि भवन्तं सहबान्धवः ॥

तयोः	அவ்விருவர்களில்	स्यां	ஆகக்கடவேன்.
अन्यतरेण	ஒருவனோடு	अन्यथा तु	வேறுபடியானால்
समुद्दहणः	எண்ணெச்சேர்ந்தவர்க	भवन्तं	தேவரீரை
	ஒருடன் கூடினவனாய்,	सहबान्धवः	பந்துக்களோடு கூடி னவனாய்
अहं	நான்	अनुनेष्यामि	இரந்து கேட்டுக் கொள்ளுகிறேன்.
योद्धा	போர்புரிபவனாக		

इति नरपतिजल्पनाद्विजेन्द्रं कुशिकसुतं सुमहान् विवेश मन्युः ।

सुहुत इव मखेऽग्निराज्यसिक्तः समभवदुज्ज्वलितो महर्षिवह्निः ॥ २८ ॥

इति	என்ற	मखे	மாகத்தில்
नरपतिजल्पनात्	அரசனுடைய அஸங் கதப்பேச்சால்	आज्यसिक्तः	நெய்வார்க்கப்பட்டு
द्विजेन्द्रं	பிராம்மணச் சேஷன் ரான	सुहुतः	நன்கு ஹோய்ந் செய்யப்பட்ட
कुशिकसुतं	குசிகபுத்திரரை	अग्निः	நெருப்பு
सुमहान्	மிகப் பெரிதான	इव	போல்
मन्युः	கோபமானது	महर्षिवह्निः	மஹர்ஷியாகிற அக்னி
विवेश	புகுந்தது.	उज्ज्वलितः	கொழுந்துவிட்டெரி
		समभवत्	ஆனது. [வதாய்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 733



एकविंशः सर्गः—இருபத்தோராவது ஸர்க்கம். ॥ २१ ॥

वसिष्ठवचनाद्रामप्रेषणः—வஸிஷ்டர் வசனத்தால் ஸ்ரீராமரை அனுப்புவது.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य स्नेहपर्याकुलाक्षरम् । समन्युः कौशिको वाक्यं प्रत्युवाच महीपतिम् ॥

तस्य	அவருடைய	कौशिकः	கௌசிகர்
स्नेहपर्याकुलाक्षरं	புத்திர வாஞ்சையால் வெகு மனோவ்யாகு லத்துடன் குழறிக் கொண்டு சொன்ன	समन्युः	கோபாவேசம் கொண் டவராய்
तत्	அந்த	महीपतिं	வேந்தரைப்பார்த்து
वचनं	வர்த்தையை	वाक्यं	மனோபாவத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रत्युवाच	மறுமொழியாய்ச் சொன்னார்.

पूर्वमेव प्रतिश्रुत्य प्रतिज्ञां हातुमिच्छसि । राघवाणामयुक्तोऽयं कुलस्यास्य विपर्ययः ॥ २ ॥

पूर्वमेव	“முதலிலேயே	राघवाणां	ராகுவம்சத்தவர்களு
प्रतिश्रुत्य	கொடுப்பதாய் அங்கீ காரித்து,	अस्य	இந்த [டைய
प्रतिज्ञां	ப்ரதிக்ஞையை	कुलस्य	குலத்திற்கு
हातुं	அலக்ஷியம் செய்ய	अयं	இந்த
इच्छसि	யத்தனம் செய்கிறீர்.	विपर्ययः	விரோதமான காரியம்
		अयुक्तः	பொருந்தாதது.

यदीदं ते क्षमं राजन् गमिष्यामि यथाऽऽगतम् । मिथ्याप्रतिज्ञः काकुत्स्थ सुखी भव सबान्धवः॥

राजन्	“அரசே!	काकुत्स्थ	ஓ! காகுதஸ்தரே!
इदं	இது	मिथ्याप्रतिज्ञः	சொன்ன சொல் தவறினவராய்
ते	உமக்கு	सबान्धवः	பந்துக்களோடு கூடினவராய்
क्षमं	தகுதியானது	सुखी	சுகமாய்
यदि	என்றால்	भव	இரும்.”
यथाऽऽगतं	வந்தவாறு		
गमिष्यामि	செல்லுகிறேன்.		

तस्य रोषपरीतस्य विश्वामित्रस्य धीमतः । चचाल वसुधा कृत्स्ना विवेश च भयं सुरान् ॥

धीमतः	தீமானான	वसुधा	பூமியும்
तस्य	அந்த	चचाल	நடுங்கிற்று.
रोषपरीतस्य	கோபாவேசமடைந்த	सुरान् च	தேவர்களையும்
विश्वामित्रस्य	விசுவாமித்திரருக்கு	भयं	பயம்
कृत्स्ना	ஸமஸ்தமான	विवेश	அடைந்தது.

त्रस्तरूपं तु विज्ञाय जगत्सर्वं महानृपिः । नृपतिं सुव्रतो धीरो वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् ॥

जगत् உலகம்
सर्वं எல்லாம்
त्रस्तरूपं அஞ்சி நடுங்கியதாக
विज्ञाय அறிந்து,
तु உடனே
सुव्रतः சிறந்த விரதமுடைய
வரான

धीरः முன்னாலோசனை
महान् மஹானான [யுள்ள
ऋषिः ரிஷியான
वसिष्ठः வஸிஷ்டர்
नृपतिं அரசருக்கு
वाक्यं தர்மவிதியை
अब्रवीत् தெருவித்தார்.

इक्ष्वाकूणां कुले जातः साक्षाद्धर्म इवापरः । धृतिमान् सुव्रतः श्रीमान् धर्मं हातुमर्हसि ॥

इक्ष्वाकूणां இசுக்ஷவாகுக்களுடைய
कुले குலத்தில்
साक्षात् மூர்த்திகரித்த
अपरः இரண்டாவது
धर्मः தர்மதேவதை
इव போல்
जातः உண்டான (நீர்)

धृतिमान् உறுதியுள்ளவர்.
सुव्रतः நல்ல நோன்பையுடையவர்.
श्रीमान् பெருந்தன்மையுள்ளவர்.
धर्मं தர்மத்தை [ளவர்.
हातुं விட்டு நழுவி நடக்க
अर्हसि न கூடாது.

त्रिषु लोकेषु दिख्यातो धर्मात्मा इति राघवः । स्वधर्मं प्रतिपद्यस्व नाधर्मं वोढुमर्हसि ॥ ७ ॥

राघवः “இராகுவம்சத்தவரான
त्रिषु மூன்று [நீர்
लोकेषु உலகங்களில்
धर्मात्मा ‘தர்மா த்மா’
इति என்று
विख्यातः கியாதிபெற்றவர்.

स्वधर्मं தனது (குல) தர்மத்தை
प्रतिपद्यस्व கைப்பற்றும்.
अधर्मं அதர்மத்தை
वोढुं அணுஷ்டிக்க
अर्हसि न கூடாது.

आश्रुत्यैवं करिष्यामीत्युक्त्वा वाक्यमकुर्वतः । इष्टापूर्तक्षयो भूयात्तस्माद्रामं विसर्जय ॥ ८ ॥

एवं “இன்னபடி
करिष्यामि செய்கிறேன்,”
इति उक्त्वा என்று சொல்லி,
आश्रुत्य பிரதிக்கினைபண்ணி,
वाक्यं அளித்த வாக்கை
अकुर्वतः நிறைவேற்றாதவனுக்கு

इष्टापूर्तक्षयः செய்த தர்மங்களின் பலனில்லாமை
भूयात् உண்டாகும்.
तस्मात् ஆகையால்
रामं இராமனுக்கு
विसर्जय போகவிடை கொடும்.

कृतास्त्रमकृतास्त्रं वा नैनं शक्यन्ति राक्षसाः । गुप्तं कुशिकपुत्रेण ज्वलनेनामृतं यथा ॥ ९ ॥

ज्वलनेन “அக்னிபகவானால்
अमृतं அமிருதத்தை
यथा எப்படியோ அப்படி
कुशिकपुत्रेण குசிகரின் புதல்வரால்
गुप्तं பாதுகாக்கப்பட்ட
एनं இவனை

कृतास्त्रं அஸ்திரங்களில் தேர்ந்தவனானாலும்
अकृतास्त्रं वा அஸ்திரங்களில் தேறாதவனானாலும்
राक्षसाः இராக்ஷஸர்கள்
शक्यन्ति न பாதிக்கமுடியாது.

एष विग्रह्वान्धर्म एष वीर्यवतां वरः । एष बुध्याऽधिको लोके तपसश्च परायणम् ॥१०॥

एषः “இவர்
विग्रह्वान् உருக்கொண்ட
धर्मः தர்மம்.
एषः இவர்,
वीर्यवतां வீரியமுடையவர்களு
वरः உத்தமர். [க்குள்

एषः இவர்
लोके லலகில்
बुध्या புத்தியினால்
अधिकः மேற்பட்டவர்.
तपसः च தவத்திற்கும்
परायणम् இருப்பிடம்.

एषोऽस्त्रान् विविधान् वेत्ति त्रैलोक्ये सचराचरे । नैनमन्यः पुमान् वेत्ति न च वेत्स्यन्ति केचन ॥

एषः “இவர்
विविधान् அனேகவித
अस्त्रान् அஸ்திரங்களை
वेत्ति ஆராய்ந்தறிந்திருக்
கிறார்.
सचराचरे சராசரங்களடங்கிய
त्रैलोक्ये முவ்வுலகத்தில்

अन्यः வேறு
पुमान् புருஷன்
एनं இவரை
वेत्ति न உள்ளபடி அறியான்.
केचन च எவர்களும்
वेत्स्यन्ति न இனியும் உள்ளபடி அ
றியப்போகிறதில்லை.

न देवा ऋषयः केचिन्नासुरा न च राक्षसाः । गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिन्नरमहोरगाः ॥

देवाः “தேவர்கள்,
ऋषयः ரிஷிகள்,
न (அறிய) முடியாது.
असुराः அசுரர்கள்
न (அறிய) முடியாது.
राक्षसाः இராக்ஷஸர்கள்,

गन्धर्वयक्षप्रवराः கந்தர்வ, யக்ஷ
சிரேஷ்டர்கள்,
सकिन्नरमहोरगाः கின்னரர்களோடுகூடி
ய மஹோரகர்கள்,
केचित् च எவர்களும்
न (அறிய) முடியாது.

सर्वास्त्राणि भृशश्वस्य पुत्राः परमधार्मिकाः । कौशिकाय पुरा दत्ता यदा राज्यं प्रशासति ॥

सर्वास्त्राणि “அஸ்திரங்கள் எல்லாம்
भृशश्वस्य பிருசாசுவருடைய
पुत्राः புத்திரர்கள்.
परमधार्मिकाः மிக தார்மிகர்கள்.
पुरा முன்காலத்தில்
राज्यं ராஜ்யத்தை

प्रशासति ஆண்டுகொண்டிருந்
தது
यदा எப்பொழுதோ,
அப்பொழுது
कौशिकाय கௌசிகருக்கு
दत्ता: கொடுக்கப்பட்டார்கள்

तेऽपि पुत्रा भृशाश्वस्य प्रजापतिसुतास्तु ये । नैकरूपा महावीर्या दीप्तिमन्तो जयावहाः ॥

भृशाश्वस्य “பிரசாசுவருடைய
புத்திரர்களும்,
प्रजापतिसुताः தக்ஷப்பிரஜாபதியின்
குமாரர்கள்,
ये எவர்களோ
ते तु அவர்களும்,

नैकरूपा: பலவகை ரூபமமைந்
தவர்கள்.
महावीर्या: மகத்தான வீர்ய
முடையவர்கள்.
दीप्तिमन्तः ஒளிபொருந்தியவர்
கள்.
जयावहा: ஜயத்தைக் கொடுக்
கிறவர்கள்.

जया च सुप्रभा चैव दक्षकन्ये सुमध्यमे । ते सुवातेऽस्त्रशस्त्राणि शतं परमभास्वरम् ॥१५॥

जया च “ஜையையும்,
सुप्रभा च சுப்பிரபையும்,
दक्षकन्ये தக்ஷருடைய
கன்னிகைகள்.
सुमध्यमे நல்லிடையுடையவர்
கள்.

ते एव அவ்விருவர்களும்
परमभास्वरं மிக்க ஒளியமைந்த
शतं அனேக
अस्त्रशस्त्राणि அஸ்திரசஸ்திரங்களை
सुवाते பெற்றார்கள்.

पञ्चाशतं सुतांलेभे जया लब्धवरा पुरा । वधायासुरसैन्यानामक्षयान् कामरूपिणः ॥१६॥

पुरा “பூர்வத்தில்
जया ஜயை என்பவள்
लब्धवरा வரம்பெற்றவளாய்
असुरसैन्यानां அசுரப்படைகளின்
वधाय வதையின்பொருட்டு

कामरूपिणः நினைத்தபடி உருவ
மெடுக்கவல்ல,
अक्षयान् பழுதானத
पञ्चाशतं ஐந்து
सुतान् பிள்ளைகளை
लेभे பெற்றான்.

सुप्रभाऽजनयच्चापि पुत्रान् पञ्चाशतं पुनः । संहारान्नाम दूर्धर्षान्दुरாக्रामान् बलीयसः ॥

अपि च “மேலும்
सुप्रभा पुनः சுப்பிரபையோ
வென்றால்
दूर्धर्षान् தகையமுடியாதவர்க
ளான,
दुराक्रामान् பழுதுபட்டாதவர்க
ளான,

बलीयसः பலசாலிகளான,
संहारान् ஸம்ஹாடர்கள்
नाम என்ற
पञ्चाशतं ஐந்து
पुत्रान् பிள்ளைகளை
अजनयत् பெற்றான்.

तानि चास्त्राणि वेत्येष यथावत् कुशिकात्मजः । अपूर्वाणां च जनने शक्तो भूयश्च धर्मवित् ॥

तानि “அந்த
अस्त्राणि च அஸ்திரங்களையும்,
धर्मवित् தர்மவித்தான
कुशिकात्मजः குசிகரின் புதல்வர்,
यथावत् முழுமையுடைய

वेत्ति உள்ளபடி அறிந்தி
एषः இவர் [ருக்கிரர்.
अपूर्वाणां புதியவைகளின்
भूयः च இவைகளுக்கு மேலாய்
जनने च சிருஷ்டிப்பதிலும்
शक्तः சக்தர்.

एवंवीर्यो महातेजा विश्वामित्रो महायशः । तेनास्य मुनिमुख्यस्य धर्मज्ञस्य महात्मनः ॥
न किञ्चिदप्यविदितं भूतं भव्यं च राघव । न रामगमने राजन् संशयं गन्तुमर्हसि ॥

विश्वामित्रः विश्वामித்திரர்
एवंवीर्यः இப்படிப்பட்ட பராக்
கிரமமுடையவர்.
महायशः மிகப்புக்கழ்பெற்றவர்.
महातेजा: மஹா தேஜஸ்வீ.
महात्मनः மஹாத்மாவான
धर्मज्ञस्य தர்மக்ஞரான
मुनिमुख्यस्य முனிச்சேஷ்டரான
अस्य இவருக்கு
भूतं நடந்தது

भव्यं நடக்கப்போகிறது
अविदितं அறியப்படாதது
किञ्चित् अपि न கொஞ்சமுமில்லை.
तेन ஆதலால்
राजन् ஓ! அரசரே!
रामगमने இராமனை அனுப்பும்
विषयத்தில் விஷயத்தில்
संशयं அநிச்சிதாபுத்தியை
गन्तुं அடைய
अर्हसि न கூடாது.

तेषां निग्रहणे शक्तः स्वयं च कुशिकात्मजः । तव पुत्रहितार्थाय त्वामुपेत्याभियाचते ॥

तेषां “அவைகளுடைய
निग्रहणे திரஸ்காரத்திலும்
कुशिकात्मजः குசிகரின் புதல்வர்
स्वयं च தாமே
शक्तः சக்தர்.

तव உம்முடைய
पुत्रहितार्थाय புத்திரனின் பிரயோ
ஜனத்தின்பொருட்டு
त्वां உம்மை
उपेत्य அடைந்து,
अभियाचते யாசிக்கிறார்.”

इति मुनिवचनात् प्रसन्नचित्तो रघुवृषभश्च मुमोद भास्वराङ्गः ।

गमनमभिरुच राघवस्य प्रथितयशः कुशिकात्मजाय बुद्ध्या ॥ २२ ॥

इति என்ற
मुनिवचनात् முனிவர் சொல்லால்
रघुवृषभः இராகுச்சேஷ்டர்
प्रसन्नचित्तः மனக்கலக்கம் நீங்கின
வராயும்
भास्वराङ्गः च ஒளியடைந்தவராயும்
मुमोद சந்தோஷமடைந்தார்.

प्रथितयशः புகழ்பெற்ற யசஸ்ஸு
டைவவர்.
कुशिकात्मजाय குசிக புத்திரருக்காக
राघवस्य இராகவருடைய
गमनं செல்லுதலுக்கு
बुद्ध्या மனம்
अभिरुच இசைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे एकविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 755

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे प्रथमेऽहि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத
யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முதல்தினத்தில்
கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[புரா குசலவாஸ்யா ஸ்ரீராமஸந்நிதாவஸ்வமேதயஜ்ஜவாடே த்வாவிஸததி திநேபு ரீதே ஸ்ரீமத்ராமாயணே த்வீதீயே஽ஹி வாலகாண்டே த்வாவிஸதஸர்஑மாரஸ்ய ததுஸ்துவாரிஸதஸர்஑பர்யந்ந் (756—1416 ஸ்லோகா:) ரீதா: தஸ்மிந் திநே ரீதா: ஸ்லோகா: 661]

[ஆதீயில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னிதீயில் அஸ்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இரண்டாம்தினத்தில் பாலகாண்டம் இருபத்திரண்டாம் ஸர்க்கம் முதல் 44-ாவது ஸர்க்கம்வரை (756—1416) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 661.]

த்வாவிஸத: ஸர்஑:—இருபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் || ௨௨ ||

விஸ்வஸித்ரப்ரஸ்தானம்—லிகவாமித்திரர் புறப்படுவது.

ததா வஸிஸ்தே ப்ருவதி ராஜா தஸரதஸ்ததா | ப்ரஹ்ஸுவதனோ ராமபாஜுஹாவ ஸலக்ஷ்மணம் || 1 ||

வஸிஸ்தே	வஸிஸ்தர்	ப்ரஹ்ஸுவதன:	பிரசன்னமுகராய்,
ததா	மேற்சொல்லியவண்	ததா	அக்காலத்தில்
	ணம்	ஸலக்ஷ்மணம்	லக்ஷ்மணரோடுகூடின
ப்ருவதி	சொல்லியபொழுது	ராமம்	ஸ்ரீராமரை
தஸரத: ராஜா	தசரத மன்னர்	பாஜுஹாவ	அழைத்தார்.

கூதஸ்வஸ்த்யயநம் மாத்ரா பித்ரா தஸரதேந த | பூரோதஸா வஸிஸ்தேந மங்ளலேரபிமந்விதம் || ௨ ||

ஸ புத்ரம் மூர்ந்யுபா஑்ராய ராஜா தஸரத: ப்ரியம் | ததௌ குஸிகபுத்ராய ஸுப்ரீதேநாந்நராத்மாநா ||

மாத்ரா	தாயாராலும்	புத்ரம்	புதல்வனை
பித்ரா	பிதாவான	ஸ:	அந்த
தஸரதேந த	தசரதராலும்	தஸரத: ராஜா	தசரத மன்னர்
கூதஸ்வஸ்த்யயநம்	ஆசீர்வாதமடைந்தவ	மூர்நி	உச்சியில்
பூரோதஸா	வம்சகுருவான [நும்,	உபா஑்ராய	மோர்த்து
வஸிஸ்தேந	வஸிஸ்தரால்	ஸுப்ரீதேந	மிகஸுத்துஷ்டியடை
மங்ளலே:	மங்களஸூக்திகளால்	அந்நராத்மாநா	மனதோடு [ந்த
அபிமந்விதம்	ஜபிக்கப்பட்டவரு	குஸிகபுத்ராய	குச்சரின்புத்திரருக்கு
ப்ரியம்	அருமை [மான	ததௌ	அநீனம் செய்தார்.

ததௌ வாயு: ஸுவஸ்ப்ரஸு நீரஜஸ்கோ வவௌ ததா | விஸ்வாமித்ர஑தம் ராமம் த்ஸு ராஜீவலோதநம் ||

தத:	அவ்விடத்தில்	த்ஸு	அந்ந்து,
வாயு:	வாயு,	ததா	அப்பொழுது
ராஜீவலோதநம்	செந்தாமரைக்கண்ண	ஸுவஸ்ப்ரஸு:	சுகமான ஸ்பர்சமு
ராமம்	ஸ்ரீராமரை [னா		டையவனாய்
விஸ்வாமித்ர஑தம்	விஸ்வாமித்திரரின் அ	நீரஜஸ்க:	தூசியில்லாதவனாய்
	நீனத்திலிருப்பவராய்	வவௌ	வீகினன்.

पुष्पवृष्टिर्महत्यासीदेवदुन्दुभिनिस्वनः । शङ्खदुन्दुभिनिर्घोषः प्रयाते तु महात्मनि ॥ ५ ॥

महात्मनि	மஹாத்மா	देवदुन्दुभि-	}	தேவதுந்துபியின் சப்
प्रयाते तु	பிரயாணம் புறப்பட்ட டவளவில்	निस्वनः		
महति	பெருதான	शङ्खदुन्दुभि-	}	சங்கம், துந்துபி இ வைகளின் வாத்திய
पुष्पवृष्टिः	பூமாரியும்,	निर्घोषः		
		आसीत्		உண்டாயிற்று. [மும்,

विश्वामित्रो ययावध्रे ततो रामो महायशः । काकपक्षधरो धन्वी तं च सौमित्रिरन्वगात् ॥

अग्रे	முதலில்	धन्वी	விற்பிடித்தகையரான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	रामः	ஸ்ரீராமர்,
ययौ	சென்றார்.	च	அன்றியும்
ततः	அவருக்குப்பின்	तं	அவரை
महायशः	மஹாயசஸ்வியான	सौमित्रिः	(சுமித்திரையின் புதல் வர்) இலக்ச்மணர்
काकपक्षधरः	பக்கக்குடுமிகள் தரித் தவரான	अन्वगात्	பின்தொடர்ந்து சென்றார்.

कलापिनौ धनुष्पाणी शोभयानौ दिशौ दश । विश्वामित्रं महात्मानं पञ्चशीर्षाविवोरगौ ॥
तदा कुशिकपुत्रं तु धनुष्पाणी स्वलङ्कृतौ । बद्धगोधाङ्गुलित्राणौ खड्गवन्तौ महाद्युती ॥
कुमारौ चारुवपुषौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । अनुजग्मतुरक्षुद्रौ पितामहमिवाश्विनौ ॥
स्थाणुं देवमिवाचिन्त्यं कुमारविव पावकी ॥ ९ ॥

तदा	அப்பொழுது	चारुवपुषौ	அழகுள்ள சரீரமு
कलापिनौ	அம்புராத்தூணிகளை யுடையவர்களாய்		டைய
धनुष्पाणीः	கைகளில் விற்பிடித்த வர்களாய்,	भ्रातरौ	சகோதரர்களான
पञ्चशीर्षौ	ஐந்துதலை	रामलक्ष्मणौ तु	இராமர் இலக்ச்மணர் இவ்விருவர்களும்
उरगौ	நாகங்கள்	पावकी	அக்னியி லுண்டான
इव	போல,	कुमारौ	{ இரண்டு குமாரர்கள் (அதாவது கந்தன், விசாகன் இவ்விருவர் கள்)
दश	பத்து		
दिशः	திசைகளை		
शोभयानौ	ஒளிவிளங்கச் செய்கிற வர்களாய்,	अचिन्त्यं	எண்ணுதற்கரிய
स्वलङ्कृतौ	நன்றாயலங்கரிக்கப்ப ட்டவர்களான	स्थाणुं	உருத்திர (சங்கர)
महाद्युती	ஒளிநிறம்பியவர்	देवं	தேவரை
	களான	इव	போல்,
कुमारौ	இளம்பருவமுள்ள	अक्षुद्रौ	அழகான
		अश्विनौ	அசுவின் தேவர்கள்
		पितामहं	பிரம்மதேவரை

इव	போல்,	बद्धगोधाङ्गुलि- लाणौ }	கட்டப்பட்ட உடம்புத் தோலினால் செய்யப் பட்ட விரல்முடிகளை யுடையவர்களாய், கத்தியுடையவர்க பின் துடர்ந்து [ளாய், சென்றார்கள்.
कुशिकपुत्रं	குசிகரின் புதல்வரான		
महात्मानं	மஹாத்மாவான		
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை,	खड्गवन्तौ	
धनुष्पाणी	கைகளில் விற்பிடித் தவர்களாய்,	अनुजगमतुः	

अध्यर्धयोजनं गत्वा सरयवा दक्षिणे तटे । रामेति मधुरां वाणीं विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	राम इति	இராம! என்று (அழைத்து,)
सरयवाः	ஸரயூநதியின்	मधुरां	அழகான
दक्षिणे	தென்	वाणीं	பின்வரும் வார்த்தை யை.
तटे	கரையில்		
अध्यर्धयोजनं	ஒன்றரை யோஜனை	अभ्यभाषत	சொன்னார்.
गत्वा	சென்று,		

गृहाण वत्स सलिलं मा भूत्कालविपर्ययः । मन्त्रग्रामं गृहाण त्वं बलामतिबलं तथा ॥११॥

वत्स	“ஒ! குழந்தாய்!	मन्त्रग्रामं	எல்லா மந்திரங்க பலையையும், [எடங்கிய
सलिलं	ஜலத்தை	बलां	அவ்வாறே
गृहाण	எடு.	तथा	அதிபலையையும்
कालविपर्ययः	காலதாமதம்	अतिबलां	நீ
मा भूत्	வேண்டாம்.	त्वं	பெற்றுக்கொள்.
		गृहाण	

न श्रमो वा ज्वरो वा ते न रूपस्य विपर्ययः । न च सुप्तं प्रपत्तं वा धर्षयिष्यन्ति नैर्ऋताः ॥

ते	“உனக்கு	वा	மேலும்
श्रमः	களைப்பு	सुप्तं	தூங்குகிற
न	இராது.	वा	அல்லது
ज्वरः वा	பிணியும்,	प्रपत्तं	சோர்ந்திருக்கிற உனக்கு
रूपस्य	உருவத்தின்	नैर्ऋताः	இராசுஸர்கள்,
विपर्ययः च	வாடுதலும்	न धर्षयिष्यन्ति	அபாயமுண்டாக்கார் கள்.
न	இராது.		

न बाहोः सदृशो वीर्ये पृथिव्यामस्ति कश्चन । त्रिषु लोकेषु वा राम न भवेत्सदृशस्तव ॥

बाहोः	“புஜங்களுடைய	राम	இராம!
वीर्ये	வீர்யத்தில்	वा	அன்றியும்
सदृशः	ஸமானமானவன்,	त्रिषु लोकेषु	முவ்வுலகங்களில்
पृथिव्यां	பூமியில்	तव	உனக்கு
कश्चन	ஒருவனும்	सदृशः	ஒப்பானவன்
न अस्ति	இல்லை.	न भवेत्	உண்டாகான்.

ந	இல்லை;
ज्ञाने	ஞானத்தில்
बुद्धिनिश्चये	ஆராய்ந்து துணிவ
ந	இல்லை; [தில்
प्रतिवक्तव्ये	பதில்சொல்லவேண்
उत्तरे	உத்தரத்தில் [டிய
ந	இல்லை.

लब्धे	அடையப்பட்டவள
ते	உனக்கு [வில்
समः	சமமானவன்
भविता	உண்டாகப்போகிற வன்
न अस्ति	இல்லை.

ப஠:	ஐபிக்கிற
தே	உனக்கு
பதி	வழியில்
ஐபிபாசே	பசிதா஑ங்கள்
ந பவித்யேதே	உண்டா஑மாட்டா.

अर्हणां	வணங்கலை
प्राप्स्यसे	அடைவாய் ;
भुवि	உலகில்
यशस्वी	கீர்த்தியுள்ளவனாக
भवेत्	ஆவாய் (ஆர்ஷம்)

காகுஸ்த்	கருத்ஸ்தவம்சத்த
एते	இந்த [வனே !
सर्वे	எல்லா
बहुगुणाः	பலவகைகருணங்கள்,
त्वयि	உன்னிடத்தில்,
कामम्	ஒப்புக்கொள்ளப்பட்ட
	ஆ உண்மையே.

अव	இவ்விஷயத்தில்
संशयः	சந்தேஹம்
न	இல்லை.
तपसा	தவத்தால்
संभृते	அடையப்பட்ட
एते	இவ்விரண்டும்
तव	உனக்கு

प्रदानं	கொடுப்பதற்கு
खं हि	நீ ஒருவனே
सदृशः	ஏற்றவன்.
च	அதனால்
बहुरूपे	பலவிதமாய் பரவிய
	வைகளாய்
भविष्यतः	ஆகப்போகின்றன.

ततो रामो जलं स्पृष्ट्वा प्रहृष्टवदनः शुचिः । प्रतिजग्राह ते विद्ये महर्षेर्भावितात्मनः ॥२०॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
प्रहृष्टवदनः	பிரசன்னமுதராய்
शुचिः	பரிசுத்தராய்,
जलं स्पृष्ट्वा	ஜலத்தை தொட்டு,
भावितात्मनः	சிந்திக்கப்பட்ட பரம
	தமாவையுடைய

महर्षेः	முனிவரிடமிருந்து
ते	அந்த
विद्ये	இரண்டு வித்தைகளை
ततः	அவ்விடத்தில்
प्रतिजग्राह	பெற்றுக்கொண்டார்.

विद्यासमुदितो रामः शुशुभे भूरिविक्रमः । सहस्ररश्मिर्भगवाञ्छरदीव दिवाकरः ॥२१॥

विद्यासमुदितः	வித்யாலயம் கிடைத்த
रामः	ஸ்ரீராமர் [வரான
शरदि	சரத்காலத்தில்
सहस्ररश्मिः	ஆயிரம் கிரணங்களை
दिवाकरः	சூரிய [யுடைய

भगवान्	பகவான்
इव	போல்,
भूरिविक्रमः	அளவற்ற பராக்கிரம
	முடையவராய்,
शुशुभे	விளங்கினார்.

गुरुकार्याणि सर्वाणि नियुज्य कुशिकात्मजे । ऊपुस्तां रजनीं तत्र सर्यां सुसुखं त्रयः ॥

सर्वाणि	எல்லா
गुरुकार्याणि	குருவுக்கு செய்யவே
	ண்டிய வழிபாடுகளை
कुशिकात्मजे	விச்வாமித்திரரிடத்
	தில்
नियुज्य	செய்து,

त्रयः	மூவர்கள்
तत्र	அங்கு
सर्यां	ஸரபூநதிக்கரையில்
तां रजनीं	அந்த இரவு
सुसुखं	இனிமையாக
ऊपुः	கழித்தார்கள்.

दशरथनृपसूनुसत्तमाभ्यां तृणशयनेऽनुचिते सहोषिताभ्याम् ॥

कुशिकसुतवचोऽनुलालिताभ्यां सुखमिव सा विबभौ विभावरी च ॥ २३ ॥

कुशिकसुत- वचोऽनुलालिताभ्यां	குசிகபுத்திரரின் வச னங்களில் ஆனந்த மடைந்தவர்களும்,
अनुचिते	உசிதமல்லாத
तृणशयने	புற்படுக்கையில்
सह उषिताभ्यां च	கூட வீற்றிருந்தவர்க ளுமான

दशरथनृप- सूनुसत्तमाभ्यां	தசரதமன்னரின் பு தல்வந்தேட்டர்க ளுக்கும்,
सा विभावरी	அவ்விரவு
सुखं इव	சுகமாகவே
विबभौ	கழிந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्वाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 778



त्रयोविंशः सर्गः—இருபத்திமுன்றாவது ஸர்க்கம் || 23 ||

कामाश्रमगमनम्—காமாச்ரமத்திற்குப் போவது.

प्रभातायां तु शर्वर्या विश्वामित्रो महामुनिः । अभ्यभाषत काकुत्स्थं शयानं पर्णसंस्तरे ॥

शर्वर्या	இரவு	शयानं	படுத்திருக்கிற
प्रभातायां तु	விடிந்தவள வில்	काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தரைப்
महामुनिः	மஹாமுனிவரான		பார்த்து,
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	अभ्यभाषत	பின்வருமாறு
पर्णसंस्तरे	தர்ப்பைப்படுக்கையில்		சொன்னார்.

कौसल्यासुप्रजा राम पूर्वा सन्ध्या प्रवर्तते । उत्तिष्ठ नरशार्दूल कर्तव्यं दैवमाह्निकम् ॥ 2 ॥

कौसल्यासुप्रजः	“கௌஸல்யையின் செல்வக்குமார !	प्रवर्तते	நெருங்குகிறது.
राम	ஸ்ரீராம !	दैव	தேவர்கள் ஸம்மந்த மான
नरशार्दूल	புருஷோத்தம !	आह्निकं	தினக்கடமை
पूर्वा	காலை	कर्तव्यं	செய்யத்தக்கது.
सन्ध्या	ஸந்தியாகாலம்	उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.

महर्षेः परमोदारं वचः श्रुत्वा नरोत्तमौ । स्नात्वा कृतोदकौ वीरौ जेपतुः परमं जपम् ॥

महर्षेः	மஹாமுனிவருடைய	स्नात्वा	ஸ்நானம்செய்து,
परमोदारं	வெகு கம்பீரமான	कृतोदकौ	{ அர்க்யம் முதலியவை களைக் கொடுத்தவர் களாய்,
वचः	வார்த்தையை	परमं	உயர்ந்த
श्रुत्वा	கேட்டு,	जपं	ஜபத்தை
नरोत्तमौ	மனிதச்ச்ரேஷ்டர்க ளான	जेपतुः	ஜபித்தனர்.
वीरौ	இரு வீரர்கள்,		

कृताह्निकौ महावीर्यौ विश्वामित्रं तपोधनम् । अभिवाद्याभिसंहृष्टौ गमनायोपतस्थतुः ॥ 4 ॥

कृताह्निकौ	நித்யகர்மங்களைச் செய் துமுடித்தவர்களாய்	अभिवाद्य	தண்டனிட்டு
महावीर्यौ	மகா சூரர்களிருவர்கள்	अभिसंहृष्टौ	அதி ஸந்துஷ்டர்க ளாய்
तपोधनं	தபோநிதியான	गमनाय	புறப்படுவதற்கு
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை	उपतस्थतुः	எதிராகயிருந்தார்கள்.

तौ प्रयातौ महावीर्यौ पुण्यां त्रिपथगां नदीम् । ददृशाते ततस्तत्र सरयवाः सङ्गमे शुभे ॥
तत्राश्रमपदं पुण्यमृषीणामुग्रतेजसाम् । बहुवर्षसहस्राणि तप्यतां परमं तपः ॥ 6 ॥

ततः	அப்பொழுது	तौ	அவ்விருவர்கள்
प्रयातौ	புறப்பட்டவர்களான,	सरयवाः	ஸரயூநதியினுடைய
महावीर्यौ	மஹா சூரர்களான	शुभे	பாவனமான

तव	அந்த
सङ्गमे	சேருமிடத்தில்
त्रिपथगां	திரிபதகையென்கிற
पुण्यां	புண்ய
नदीं	நதியையும்,
तल	அங்கு
बहुवर्षसहस्राणि	அனேகாயிர வருஷ காலம்
परमं	உக்கிருஷ்டமான

तपः	தவத்தை
तप्यतां	புரிகிற
उग्रतेजसां	உக்கிரமான தேஜஸ் ஸையுடைய
ऋषीणां	ரிஷிகளின்
पुण्यं	பாவனமான
आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானத்தை யும்
ददृशाते	பார்த்தார்கள்.

तं दृष्ट्वा परमप्रीतौ राघवौ पुण्यमाश्रमम् । उचतुस्तं महात्मानं विश्वामित्रमिदं वचः ॥ ७ ॥

तं	அந்த
पुण्यं	பரிசுத்தமான
आश्रमं	ஆசிரமத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
परमप्रीतौ	மிக ஸந்தோஷ மடைந்த
राघवौ	ராகுலத்திலுதித்த அவ்விருவர்கள்

महात्मानं	மஹாத்மாவான
तं	அந்த
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை (பார்த்து)
इदं	பின்வரும்
वचः	வார்த்தையை
उचतुः	சொன்னார்கள்.

कस्यायमाश्रमः पुण्यः को न्वस्मिन् वसते पुमान् । भगवच्छ्रोतुमिच्छावः परं कौतूहलं हि नौ ॥

भगवन्	“பகவானே!
अयं	இந்த
पुण्यः	பரிசுத்தமான
आश्रमः	ஆசிரமம்
कस्य	யாருடையது?
कः पुमान्	எந்த புருஷன்
अस्मिन्	இதில்

वसते नु	வஸிக்கிறான்?
श्रोतुं	கேட்க
इच्छावः	விரும்புகிறோம்.
नौ	எங்களிருவர்களுக்கு
कौतूहलं	தெரிந்துகொள்ள வேண்டுமெனுமாசை
परं हि	அதிகமல்லவா!”

तयोस्तद्वचनं श्रुत्वा प्रहस्य मुनिपुङ्गवः । अब्रवीच्छ्रयतां राम यस्यायं पूर्व आश्रमः ॥ ९ ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிச்சீரேஷ்டர்
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
तत् वचनं	அவ்வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு
प्रहस्य	புன்னகைசெய்து
अब्रवीत्	சொன்னார்.

राम	“ஓ! இராம!
अयं	இது
यस्य	எவனுடைய
पूर्वः	முந்திய
आश्रमः	ஆசிரமம் (என்பது)
श्रयताम्	கேட்கப்பட்டும்.

कन्दर्पो मूर्तिमानासीत् काम इत्युच्यते बुधैः

॥ १० ॥

बुधैः	“பண்டிதர்களால்
कामः इति	காமன் என்று
उच्यते	சொல்லப்படுகிறான் (எவனோ)

कन्दर्पः	அம்மன்மதன்,
मूर्तिमान्	வடிவமுடையவனாய்,
आसीत्	இருந்தான்.

तपस्यन्तमिह स्थाणुं नियमेन समाहितम् । कृतोद्वाहन्तु देवेशं गच्छन्तं समरुद्धम् ॥

धर्षयामास दुर्मेधा हुङ्कृतश्च महात्मना ॥ ११ ॥

इह	“ இவ்விடத்தில்	देवेशं	தேவதைகளுக்கு
नियमेन	நியமத்துடன்		நசுன
तपस्यन्तं	தபம்புரிகிறவராய்,	स्थाणुं तु	சிவப்பிராணையும்,
समाहितं	ஸமாதியுடையவராய்,	दुर्मेधाः	மூடன்
कृतोद्वाहं	கிவாஹமானவராய்,	धर्षयामास	செடுக்கமுயன்றான்.
समरुद्धं	தேவகணங்களோடு	महात्मना	மஹா த்மாவினாலேயே
	கூடினவராய்,	हुङ्कृतः च	“ஹும்”காரமும்
गच्छन्तं	காலங்கழிப்பவராய்,		செய்யப்பட்டான்.

निर्दग्धस्तस्य रौद्रेण चक्षुषा रघुनन्दन । व्यशीर्यन्त शरीरात् स्वात् सर्वगात्राणि दुर्मतेः ॥

रघुनन्दन	“ ரகுவம்சத்தில்	तस्य	அந்த
	பிறந்தவனே !	दुर्मतेः	துர்மதியினுடைய
रौद्रेण	உருத்திரசம்மந்த	स्वात्	தனது
	மான	शरीरात्	சரீரத்திலிருந்து
चक्षुषा	கண்ணாலே	सर्वगात्राणि	எல்லா உருவங்களும்
निर्दग्धः	எரிக்கப்பட்டான்.	व्यशीर्यन्त	சிதறின.

तस्य गात्रं हतं तत्र निर्दग्धस्य महात्मनः । अशरीरः कृतः कामः क्रोधादेवैश्वरेण हि ॥

महात्मना	“ மஹா த்மாவினால்	कामः	காமன்
निर्दग्धस्य	எரிக்கப்பட்ட	देवैश्वरेण	தேவேச்வரரால்
तस्य	அவனுடைய	क्रोधात्	கோபத்தால்
गात्रं	சரீரம்	अशरीरः	சரீரமற்றவனாக
हतं	அவ்விடத்தில்	कृतः	செய்யப்பட்டான்.
	நாசமடைந்தது.	हि	இது பிரஸித்தம்.

अनङ्ग इति विख्यातस्तदाप्रभृति राघव । स चाङ्गविषयः श्रीमान् यत्ताङ्गं स मुमोच ह ॥

राघव	“ ஓ ! ராகவ !	सः	அவன்
तदाप्रभृति	அன்றுமுதல்	अङ्गं मुमोच	அங்கத்தை இழந்த
अनङ्गः	அனங்கன் (உருவ	सः च	அதுதான் [தானே ;
इति	என்று [மற்றவன்)	श्रीमान्	ஸ்ரீயுள்ள
विख्यातः	பேர்பெற்றான்.	अङ्गविषयः	அங்கநாடு.
यत्	எவ்விடத்தில்	ह	ஆச்சரியம் !

तस्यायमाश्रमः पुण्यस्तस्येमे मुनयः पुरा । शिष्या धर्मपरा वीर तेषां पापं न विद्यते ॥

अयं	இந்த	शिष्याः	சிஷ்யர்கள்.
पुण्यः आश्रमः	பரிசுத்தமான ஆசிரமம்	वीर	வீர !
तस्य	அவருடையது.	धर्मपराः	தர்மா த்மாக்கள்.
इमे मुनयः	இந்த முனிவர்கள்	तेषां	அவர்களுக்கு
पुरा	முன்பு	पापं विद्यते न	பாபம் இல்லை.
तस्य	அவருடைய		

इहाद्य रजनीं राम वसेम शुभदर्शन । पुण्ययोः सरितोर्मध्ये श्वस्तरिण्यामहे वयम् ॥ १६ ॥

शुभदर्शन	“மங்களகரமான பார்வையுடைய	सरितोः	இவ்விரண்டு நதிகளு
		मध्ये	மத்தியில் [டைய
राम	ஸ்ரீராம!	अद्य	இன்று
वयं	நாம்	रजनीं	இரவு
इह	இவ்விடத்தில்	वसेम	வஸிப்போம்.
पुण्ययोः	பரிசு தந்தங்களான	श्वः	நாளக்கு
		तरिण्यामहे	தாண்டுவோம்.

अभिगच्छामहे सर्वे शुचयः पुण्यमाश्रमम् । स्नाताश्च कृतजप्याश्च हुतहव्या नरोत्तम ॥ १७ ॥

इह वासः परो राम सुखं वत्स्यामहे वयम् ॥ १८ ॥

नरोत्तम	“புருஷோத்தம!	स्नाताः	ஸ்னானம் செய்தவர் களாய்
राम	ஸ்ரீராம!	शुचयः	பரிசுத்தர்களாய்
इह	இவ்விடத்தில்	कृतजप्याः च	ஜபம் செய்தவர்களாய்
वासः	வாஸம்	हुतहव्याः च	ஹோமம் செய்தவர் களாய்
परः	சிலாக்கியம்.	पुण्यं	பரிசுத்தமான
वयं	நாம்	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
सुखं	சுகமாக	अभिगच्छामहे	புகுவோம்”.
वत्स्यामहे	வஸிப்போம்.		
सर्वे	எல்லோரும்		

तेषां संवदतां तत्र तपोदीर्घेण चक्षुषा । विज्ञाय परमप्रीता मुनयो हर्षमागमन् ॥ १९ ॥

तत्र	அங்குள்ள	चक्षुषा	ஞானக்கண்ணால்
तेषां	அவர்கள்	विज्ञाय	அறிந்து,
संवदतां	பேசிக்கொண்டிருக்கு	परमप्रीताः	மிகக் களிப்புற்றவர் களாய்
मुनयः	ரிஷிகள் [மளவில்	हर्षं	ஸந்தோஷத்தை
तपोदीर्घेण	தவத்தினால் தீர்க்க மான	आगमन्	அடைந்தார்கள்.

अर्घ्यं पाद्यं तथाऽऽतिथ्यं निवेद्य कुशिकात्मजे । रामलक्ष्मणयोः पश्चादकुर्वन्नतिथिक्रियाम् ॥

कुशिकात्मजे	குசிகரின் புத்திரரி டத்தில்	निवेद्य	செய்து,
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தையும்	पश्चात्	பின்பு
पाद्यं	பாடியத்தையும்	रामलक्ष्णयोः	இராமன், இலக்ச்ம
तथा	அப்படியே [யும்		ணன் இவர்களுக்கு
आतिथ्यं	அதிதிஸ்தகாரத்தை-	अतिथिक्रियां	அதிதிபூஜையை
		अकुर्वन्	செய்தார்கள்.

सत्कारं समनुप्राप्य कथाभिरभिरञ्जयन् । यथार्हमजपन् सन्ध्यामृषयस्ते समाहिताः ॥२१॥

ते	அந்த	अभिरञ्जयन्	மகிழ்ச்செய்தார்கள்.
ऋषयः	முனிவர்கள்	समाहिताः	ஏகாக்ரசித்தர்களாய்
सत्कारं	ஸத்காரத்தை	सन्ध्यां	சந்தியை
समनुप्राप्य	செய்துமுடித்து,	यथार्हं	உசிதப்படி
कथाभिः	கதைகளினால்	अजपन्	ஜபம்செய்தார்கள்.

तत्र वासिभिरानीता मुनिभिः सुव्रतैः सह । न्यवसन् सुसुखं तत्र कामाश्रमपदे तदा ॥२२॥

तत्र	அங்கு	तत्र	அந்த
वासिभिः	வவில்க்கிற	कामाश्रमपदे	காமாச்ரமஸ்தானத்
सुव्रतैः	நல்ல விரதமுடைய		தில்
मुनिभिः सह	முனிவர்களோடுகூட	तदा	அப்பொழுது
आनीताः	அழைத்துப்போகப் பட்டவர்களாய்	सुसुखं	மிகச்சுகமாக
		न्यवसन्	வஸித்தார்கள்.

कथाभिरभिरामाभिरभिरामौ नृपात्मजौ । रमयामास धर्मात्मा कौशिको मुनिपुङ्गवः ॥२३॥

धर्मात्मा	தர்மா த்மாவான	कथाभिः	கதைகளினால்
मुनिपुङ्गवः	முனிச்ரேஷ்டரான	अभिरामौ	அதிக அழகான
कौशिकः	விச்வாமித்திரர்	नृपात्मजौ	இராஜகுமாரர்களிரு வரை
अभिरामाभिः	அதிக அழகான	रमयामास	களிக்கச்செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे त्रयोविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 801



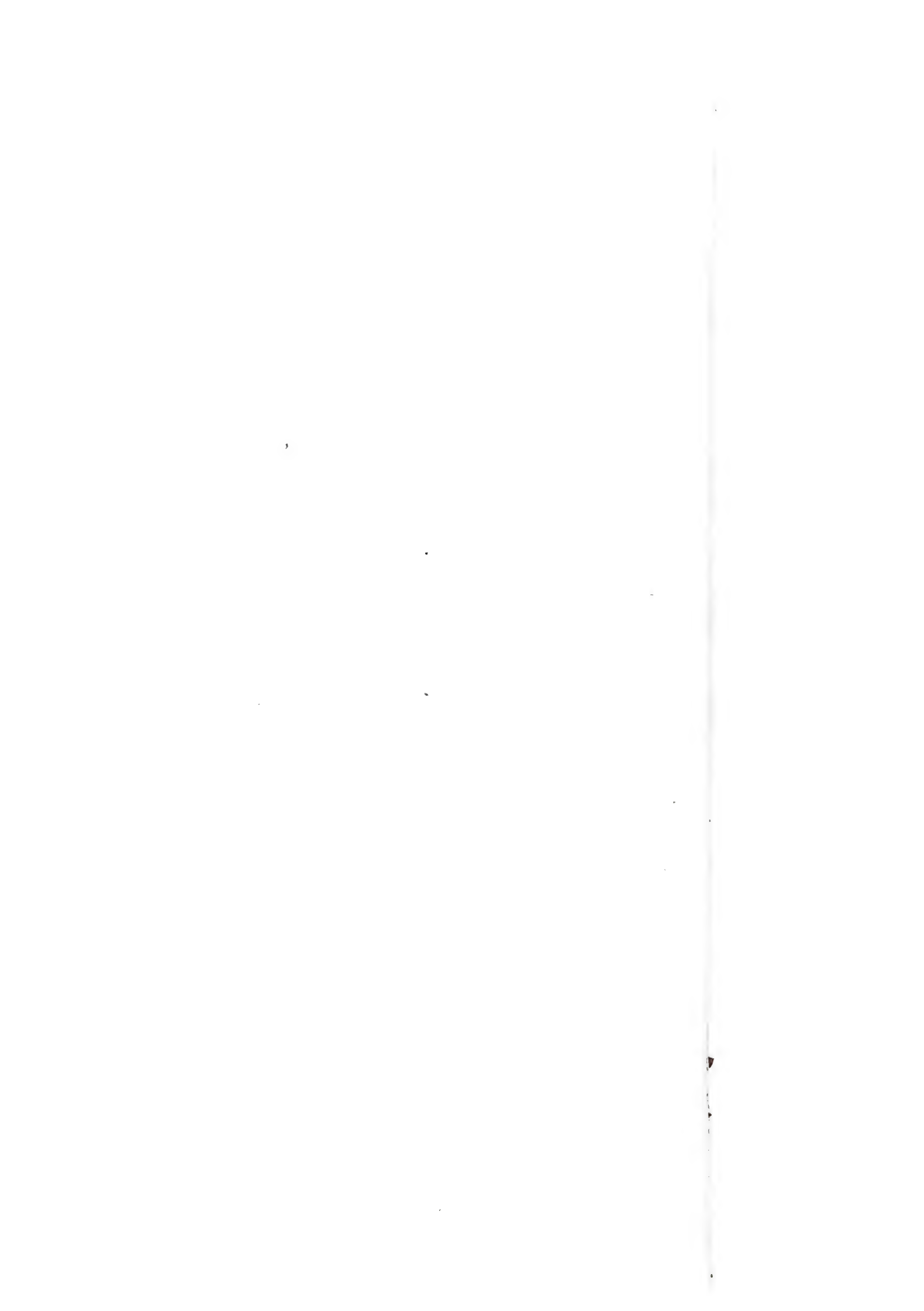
चतुर्विंशः सर्गः—இருபத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ २४ ॥

ताटकावनगमनम्—தாடகாவனத்திற்குப் போவது.

ततः प्रभाते विमले कृत्वाऽऽह्निकमरिन्दमौ । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य नद्यास्तीरमुपागतौ ॥१॥

ततः	அவ்விடத்தில்	कृत्वा	செய்து,
विमले	நிர்மலமான	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
प्रभाते	காலையில்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
अरिन्दमौ	சத்ருத்வம்சகர்க ளிருவர்,	नद्याः	நதியினுடைய
आह्निकं	தினக்கடமையை	तीरं	கரையை
		उपागतौ	சேர்ந்தார்கள்.





ते च सर्वे महात्मानो मुनयः संशितव्रताः । उपस्थाप्य शुभां नावं विश्वामित्रमथाब्रुवन् ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	नावं	ஓடத்தை
संशितव्रताः	முடிவுற்ற விரத முடையவர்களான	उपस्थाप्य	வாவழைத்து,
ते	அந்த	अथ	பின்பு
मुनयः	முனிவர்கள்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து,
सर्वे च	எல்லோரும்	अब्रुवन्	பின்வருமாறு
शुभां	நல்ல		சொன்னார்கள்.

आरोहतु भवान्नावं राजपुत्रपुरस्कृतः । अरिष्टं गच्छ पन्थानं मा भूत् कालविपर्ययः ॥

भवान्	“தேவரீர்	अरिष्टं	இனிது
राजपुत्रपुरस्कृतः	{ இராஜகுமாரர்களை முன்னிட்டுக்கொண் டவராய்,	पन्थानं	வழியை
नावं	ஓடத்தில்	गच्छ	செல்வீராக.
आरोहतु	ஏறக்கடவீர்.	कालविपर्ययः	காலதாமதம்
		मा भूत्	ஆகவேண்டாம்.”

विश्वामित्रस्तथेत्युत्त्वा तानृषीनभिपूज्य च । ततार सहितस्ताभ्यां सरितं सागरङ्गमाम् ॥

विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	अभिपूज्य	மரியாதை செய்து,
तथा	“அப்படியே”	ताभ्यां	அவ்விருவர்களோடு
इति	என்று	सहितः	கூடினவராய்
उत्त्वा	சொல்லி,	सागरङ्गमां	கடலைநோக்கி ஓடும்
तान्	அந்த	सरितं	நதியை
ऋषीन् च	ரிஷிகளையும்	ततार	தாண்டினார்.

ततः शुश्राव तं शब्दमतिसंरंभवर्धितम् । मध्यमागम्य तोयस्य सह रामः कनीयसा ॥५॥

कनीयसा	இனையவனோடு	ततः	அங்கு
सह	கூட	अतिसंरंभवर्धितं	அதிககுழப்பத்துடன் விருத்தியடைகிற
रामः	ஸ்ரீராமர்,	तं	அந்த
तोयस्य	ஜலத்தின்	शब्दं	சப்தத்தை
मध्यं	நடுவை	शुश्राव	கேட்டார்.
आगम्य	அடைந்து,		

अथ रामः सरिन्मध्ये पप्रच्छ मुनिपुङ्गवम् । वारिणो भिद्यमानस्य किमयं तुमुलो ध्वनिः ॥

अथ	அப்பொழுது	भिद्यमानस्य	“பிளக்கப்பட்ட
रामः	ஸ்ரீராமர்	वारिणः	ஜலத்தினுடைய
सरिन्मध्ये	நடுநதிகில்	तुमुलः	கம்பீரமான
मुनिपुङ्गवं	ரிஷிச்ரேஷ்டரை	ध्वनिः	சப்தம்
पप्रच्छ	கேட்டார்.	अयं किम्	இது ஏன்?”

रामस्य वचनं श्रुत्वा कौतूहलसमन्वितम् । कथयामास धर्मात्मा तस्य शब्दस्य निश्चयम् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	धर्मात्मा	தர்மா த்மா
कौतूहलसमन्वितं	உத்ஸாஹத்தோடு கூடின	तस्य	அந்த
वचनं	வார்த்தையை	शब्दस्य	சப்தத்தினுடைய
श्रुत्वा	கேட்டு,	निश्चयं	உண்மையை
		कथयामास	சொன்னார்.

कैलासपर्वते राम मनसा निर्मितं सरः । ब्रह्मणा नरशार्दूल तेनेदं मानसं सरः ॥ ८ ॥

नरशार्दूल	“மனிதச் சேஷ்டனே !	निर्मितं	உண்டா க்கப்பட்டது.
राम	ஸ்ரீராம !	तेन	அதினால்
ब्रह्मणा	பிரம்மனால்	इदं	இது
मनसा	மனதால்	मानसं	மானஸமெனப்படும்
कैलासपर्वते	கைலாஸமலையில்	सरः	ஸரஸ்.
सरः	சுளம்		

तस्मात् सुस्राव सरसः साऽयोध्यामुपगूहते । सरःप्रवृत्ता सरयूः पुण्या ब्रह्मसरश्च्युता ॥

सरःप्रवृत्ता	ஸரஸ்வினின் றுமுண் டான	सा	அது
परयूः	ஸரயூ,	तस्मात्	அந்த
ब्रह्मसरश्च्युता	பிரம்மஸரஸ்ஸிலிருந் து பெருகினது.	सरसः	சுளத்தினின்று
पुण्या	பாவனமானது.	सुस्राव	பெருகினது.
		अयोध्यां	அயோத்தியையை
		उपगूहते	சுற்றியோடுகிறது.

तस्यायमतुलः शब्दो जाह्नवीमभिवर्तते । वारिसंक्षोभजो राम प्रणामं नियतः कुरु ॥ १० ॥

जाह्नवी	கங்கையை	वारिसंक्षोभजः	ஜலத்தின் மோதலா உண்டானது
अभिवर्तते	அடைகிறது.	राम	ஸ்ரீராம !
अयं	இந்த	नियतः	மனப்பூர்வமாக
अतुलः	ஈடற்ற	प्रणामं	நமஸ்காரத்தை
शब्दः	சப்தம்	कुरु	செய்.
तस्याः	அதனுடைய		

ताभ्यां तु तावुभौ कृत्वा प्रणाममतिधार्मिकौ । तीरं दक्षिणमासाद्य जग्मतुर्लघुविक्रमौ ॥

अतिधार्मिकौ	அதி தர்மஷ்டர்க ளான	दक्षिणं	தென்
तौ	அந்த	तीरं	கரையை
उभौ	இருவர்கள்	आसाद्य	அடைந்து,
ताभ्यां	அவைகளிரண்டிற்கும்	लघुविक्रमौ	இலேசு நடையுள்ள வர்களாய்
प्रणामं	நமஸ்காரத்தை	तु	இப்பொழுது
कृत्वा	செய்து,	जग्मतुः	நடந்தார்கள்.

स वनं घोरसङ्काशं दृष्ट्वा नरवरात्मजः । अविप्रहतमैक्ष्वाकः पप्रच्छ मुनिपुङ्गवम् ॥ १२ ॥

ச: அந்த
ऐक्ष्वाकः இக்ஷ்வாகு வம்சத்தவ
ரான
नरवरात्मजः மனிதச்ரேஷ்டரின்
புத்திரர்
घोरसङ्काशं கோரரூபமான

अविप्रहतं ஜனஸஞ்சாரமில்லாத
वनं வனத்தை
दृष्ट्वा பார்த்து,
मुनिपुङ्गवं முனிச்ரேஷ்டரை
पप्रच्छ கேட்டார்.

अहो वनमिदं दुर्गं झिल्लिकागणनादितम् । भैरवैः श्वापदैः पूर्णं शकुन्तैर्दारुणस्वनैः ॥ १३ ॥

नानाप्रकारैः शकुनैर्वाश्यद्भिर्भैरवैः स्वनैः । सिंहव्याघ्रवराहैश्च वारणैश्चोपशोभितम् ॥ १४ ॥

धवाश्वकर्णखदिरैर्विल्वतिन्दुकपाटलैः । सङ्कीर्णं वदरीभिश्च किमिदं दारुणं वनम् ॥ १५ ॥

अहो ஆச்சரியம்!
इदं वनं இந்த காடு
दुर्गं புகுவதற்கரிது.
झिल्लिकागणनादितं சில்வண்டுகளால் ஒலி
த்துக்கொண்டிருக்கிற
भैरवैः பயங்கரங்களான[தும்,
श्वापदैः கொடியமிருகங்களால்
दारुणस्वनैः கோரமாகக் கூவுகிற
शकुन्तैः பறவைகளால்
पूर्णं நிரம்பியதும்,
नानाप्रकारैः பற்பல
भैरवैः பயங்கரங்களான
स्वनैः சப்தங்களால்
वाश्यद्भिः கோரமாய் கூவுகிற
शकुनैः பகூதிகளாலும்,

सिंहव्याघ्रवराहैः च சிங்கம், புலி, பன்றி
இவைகளாலும்
वारणैः च யானைகளாலும்
उपशोभितं விளங்குகிறதும்,
धवाश्वकर्ण- } தவம், அச்வகர்ணம்,
खदिरैः च } கதிரம் என்கிற மர
विल्वतिन्दुक- } பில்வம், திந்துகம், பா
पाटलैः } டலம் என்கிற மரவி
சேஷங்களாலும்
वदरीभिः च இலந்தைமரங்களாலும்
सङ्कीर्णं அளவிதிக்கிறதும்,
दारुणं பயங்கரமானதுமான
इदं இது
किं वनम् என்ன காடு?

तमुवाच महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः । श्रूयतां वत्स काकुत्स्थ ययैतदारुणं वनम् ॥

महातेजा: மஹாதேஜஸ்வியான
महामुनिः மஹாமுனிவரான
विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்
तं அவரை (பார்த்து),
उवाच (பின்வருமாறு) சொன்
னார்.

वत्स “ஓ! குழந்தாய்!
काकुत्स्थ ககுத்ஸ்தவம்சத்த
एतत् இந்த [வனே!
दारुणं वनं பயங்கரமான வனம்
यथा என்னவென்று
श्रूयताम् கேட்கப்பட்டதும்.

एतौ जनपदौ स्फीतौ पूर्वमास्तां नरोत्तम । मलदाश्च करुशाश्च देवनिर्माणनिर्मितौ ॥ १७ ॥

नरोत्तम “நரச்ரேஷ்டனே!
एतौ च இவ்விரண்டும்
पूर्वं முன்பு
स्फीतौ च சுபிஷ்டமானதும்

देवनिर्माण- } தேவர்களால் உண்டா
निर्मितौ } க்கப்பட்டதுபோல்
உண்டாக்கப்பட்ட
मलदा: மலதங்கள்,
करुशा: கருசங்கள் (என்ற)
जनपदौ आस्ताम् நாடுகளாயிருந்தன.

पुरा वृत्रवधे राम मलेन समभिषुतम् । क्षुधा चैव सहस्राक्षं ब्रह्महत्या यदाऽऽविशत् ॥
तमिन्द्रं स्नापयन् देवा ऋषयश्च तपोधनाः । कलशैः स्नापयामासुर्मलश्चास्य प्रमोचयन् ॥ १९ ॥

ராம “ஓ! இராம!
புரா முன்பு
வृத்வதே விருத்திராசுவதையில்
மலேன ச அசுசியா லும்
क्षुधा एव பசியா லும்
समभिषुतं பீடிக்கப்பட்ட
सहस्राक्षं இந்திரனை
ब्रह्महत्या பிரம்மஹத்தி
आविशत् பிடித்துக்கொண்டது
यदा எப்பொழுதோ, அப்
 பொழுது

देवाः தேவர்களும்
तपोधनाः தபோநிதிகளான
ऋषयः च முனிவர்களும்
तं அந்த
इन्द्रं இந்திரனை
स्नापयन् நீராட்டினார்கள்.
कलशैः குடங்களால்
स्नापयामासुः தீர்த்தமாட்டினார்கள்.
अस्य இவனுடைய
मलं பாபத்தை
प्रमोचयन् விடுவிப்பித்தார்கள்.

इह भूम्यां मलं दत्वा दत्वा कारुशमेव च । शरीरजं महेन्द्रस्य ततो हर्षं प्रपेदिरे ॥ २० ॥

इह இந்த
भूम्यां பூமியில்
महेन्द्रस्य மஹேந்திரனுடைய
शरीरजं சரீரத்திலுண்டான
मलं பாபத்தை
दत्वा நீக்கி,

कारुशं च பசியையும்
एव கூட
दत्वा நீக்கி,
ततः அதனால்
हर्षं சந்தோஷத்தை
प्रपेदिरे அடைந்தார்கள்.

निर्मलो निष्करुशश्च शुचिरिन्द्रो यदाऽभवत् । ददौ देशस्य सुप्रीतो वरं प्रभुरनुत्तमम् ॥

यदा எப்பொழுது
इन्द्रः இந்திரன்
निर्मलः பாபமற்றவனாய்
निष्करुशः பசியற்றவனாய்
शुचिः பரிசுத்தனாய்
अभवत् च ஆனானே, அப்பொ
 முது

सुप्रीतः ஸந்தோஷமடைந்த
प्रभुः பிரபு
देशस्य தேசத்திற்கு
अनुत्तमं உத்தமமான
वरं வரத்தை
ददौ கொடுத்தார்.

इमौ जनपदौ स्फीतौ ख्यातिं लोके गमिष्यतः । मलदाश्च करुशाश्च ममाङ्गमलधारिणौ ॥

मम “என்னுடைய
 { அவயவத்திலிருந்த
अङ्गमलधारिणौ { பாவங்களை தரித்த
 வைகளான
इमौ இவ்விரண்டு
स्फीतौ செழிப்பான
जनपदौ தேசங்களும்

मलदाः च “மலதநாடுகளென்
 றும்,
करुशाः च கருசு நாடுகளென்
लोके உலகில் [ஹம்”
ख्यातिं க்யாதிபை
गमिष्यतः அடையப்போகின்
 தேன்.”

साधु साध्विति तं देवाः पाकशासनमब्रुवन् । देशस्य पूजां तां दृष्ट्वा कृतां शक्रेण धीमता ॥

धीमता	தீமான	देवाः	தேவர்கள்
शक्रेण	இந்திரனால்	साधु साधु	“நல்லது நல்லது”
देशस्य	தேசத்திற்கு	इति	என்று
कृतां	செய்யப்பட்ட	तं	அந்த
तां पूजां	அந்த ஆசீர்வாதத்தை	पाकशासनं	இந்திரனைப்பார்த்து
दृष्ट्वा	பார்த்து,	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

एतौ जनपदौ स्फीतौ दीर्घकालमरिन्दम । मलदाश्च करुशाश्च मुदितौ धनधान्यतः॥२४॥

अरिन्दम	சத்துருக்களை அழிப்போனே!	करुशाः च	‘கருசநாடுகளென்றும்’
एतौ	இவ்விரண்டு	दीर्घकालं	வெகுநேரம்
स्फीतौ	செழிப்பான	धनधान्यतः	தனதானியங்களால்
जनपदौ	நாடுகளும்	मुदितौ	புஷ்ப யுள்ளவைகளால்
मलदाः च	‘மலதநாடுகளென்றும்’		யிருந்தன.

कस्यचित्त्वथ कालस्य यक्षी वै कामरूपिणी । बलं नागसहस्रस्य धारयन्ती तदा ह्यभूत् ॥

ताटका नाम भद्रं ते भार्या सुन्दस्य धीमतः ॥ २५ ॥

मारीचो राक्षसः पुत्रो यस्याः शक्रपराक्रमः ॥ २६ ॥

वृत्तबाहुर्महाशीर्षो विपुलास्यतनुर्महान् । राक्षसो भैरवाकारो नित्यं त्रासयते प्रजाः ॥

कस्यचित्	ஒரு	प्रजाः	மனிதர்களை
कालस्य अथ	காலத்திற்கு பின்பு	त्रासयते	பயமுறுத்துகின்றன
वृत्तबाहुः	{ கடைச்சல் பிடித்தவை போன்ற கைகளை யுடையவனும்,	कामरूपिणी	வேளைத்த உருவங்கொள்ளவல்லவனும்,
महाशीर्षः	பெருமண்டையுள்ளவ	नागसहस्रस्य	ஆயிரம் யானைகளு
महान्	பெருத்தவனும், [னும்,	बलं हि	பலத்தையும் [டைய
विपुलास्यतनुः	{ அகன்ற முகம், தேகம் இவைகளையுடையவனும்,	धारयन्ती	சுரிக்கிறவனும்,
भैरवाकारः	பயங்கர உருவமுள்ளவனும்,	यक्षी वै	யக்ஷியும்
शक्रपराक्रमः	இந்திரனுக்கொப்பான பலமுள்ளவனுமாகிய	धीमतः	தீமான
मारीचः	மாரீசனென்ற	सुन्दस्य	ஸுந்தனுக்கு
राक्षसः	ராக்ஷசன்	भार्या तु	பாரியையுமான
यस्याः	எவளுக்கு	ताटका नाम	தாடகை என்பவள்
पुत्रः	புத்திரனாய்,	तदा	அப்பொழுது
राक्षसः	பேய் சுபாவமுடையவ	अभूत्	உண்டானான்.
नित्यं	எப்பொழுதும் [னும்,	भद्रं ते	{ இதிலிருந்து உனக்கு பெரும்புகழ் கிடைக்கும்.

इमौ जनपदौ नित्यं विनाशयति राघव । मलदांश्च करुशांश्च ताटका दुष्टचारिणी ॥२८॥

राघव “ஓ! ராகவ!
मलदान् च ‘மலதங்களென்றவும்’
करुशान् च ‘கருசங்களென்றவும்’
इमौ இவ்விரண்டு
जनपदौ நாடுகளை

दुष्टचारिणी தூர்நடத்தையுள்ள
ताटका தாடகை
नित्यं நாடோறும்
विनाशयति நாசம் செய்துகொண்
டிருக்கிறான்.

सेयं पन्थानमावार्य वसत्यध्यर्धयोजने । अत एव च गन्तव्यं ताटकाया वनं यतः ॥२९॥

सा इयं அந்த இவள்,
पन्थानं வழியை
आवार्य மறைத்துக்கொண்டு,
अध्यर्धयोजने ஒன்றரையோஜனையில்
वसति வஸிக்கிறான்.

अत एव இனிமேல்
ताटकाया: தாடகையினுடைய
वनं வனம்
यतः च எங்கோ, அங்கு
गन्तव्यम् போகவேண்டும்.

स्वबाहुबलमाश्रित्य जहीमां दुष्टचारिणीम् । मन्नियोगादिमं देशं कुरु निष्कण्टकं पुनः ॥

मन्नियोगात् என்னுடைய கட்டளை யினால்
स्वबाहुबलं உன் புஜபலத்தை
आश्रित्य கொண்டு,
इमां இந்த
दुष्टचारिणीं தூர்நடத்தையுடைய
வளை

जहि வெல்லக்கடவாய்.
इमं இந்த
देशं நாட்டை
पुनः மறுபடியும்
निष्कण्टकं பயமற்றதாக
कुरु செய்.

न हि कश्चिदिमं देशं शक्तोऽन्यो गन्तुमीदृशम् । यक्षिण्या घोरया राम उत्सादितमसह्यया ॥

राम “ஸ்ரீராம!
घोरया பயங்கரயான
असह्यया வெல்லமுடியாதவ
यक्षिण्या யக்ஷிணியால் [ளான
ईदृशं இப்படி
उत्सादितं நிர்ஜனமாகச்
செய்யப்பட்ட

इमं இந்த
देशं தேசத்தை
गन्तुं அடைவதற்கு
अन्यः வேறு
कश्चित् ஒருவன்
शक्तः न சக்தனாகிறான் இல்லை
हि அல்லவா!

एतत्ते सर्वमाख्यातं यथैतद्दारुणं वनम् । यक्ष्या चोत्सादितं सर्वमद्यापि न निवर्तते ॥

एतत् वनं இந்த காடு
सर्वं च ஸமஸ்தமும்
यक्ष्या யக்ஷிணியினால்
यथा மேற்சொல்லியவண்
दारुणं கொடுமையாய் [ணம்
उत्सादितं நிர்ஜனமாக்கப்பட்ட

अद्य अपि அப்பொழுதும் கூட
निवर्तते न திரும்புகிறான் இல்லை.
एतत् இது
सर्वं எல்லாம்
ते உனக்கு
आख्यातम् சொல்லப்பட்டது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 518



पञ्चविंशः सर्गः—இருபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் || 25 ||

ताटकावधचोदना—தாடகையைக் கொல்லத் தூண்டுவது.

अथ तस्याप्रमेयस्य मुनेर्वचनमुत्तमम् । श्रुत्वा पुरुषशार्दूलः प्रत्युवाच शुभां गिरम् ॥ १ ॥

अप्रमेयस्य	அளவற்ற பிரபாவ	अथ	அப்பால்
तस्य	அந்த [முடைய	पुरुषशार्दूलः	மானிடசிரேஷ்டர்
मुनेः	முனிவருடைய	शुभां	சுபமான
उत्तमं	சிரேஷ்டமான	गिरं	பின்வரும் வார்த்
वचनं	சொல்லை		தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रत्युवाच	பதில் சொன்னார்.

अल्पवीर्या यदा यक्षाः श्रूयन्ते मुनिपुङ्गव । कथं नागसहस्रस्य धारयत्यवला बलम् ॥ २ ॥

मुनिपुङ्गव	“முனிசிரேஷ்டரே!	यदा	அப்படியிருக்க
यक्षाः	யக்ஷர்கள்	अवला	ஸ்தி?
अल्पवीर्याः	அல்ப பராக்கிரமமு	नागसहस्रस्य	ஆயிரம் யானைகளின்
	டையவர்கள் (என்று)	बलं	பலத்தை
श्रूयन्ते	சொல்ல(கேட்க)ப்படு	कथं	எப்படி
	கின்றார்கள்.	धारयति	வஹிக்கிறார்?”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामस्य विदितात्मनः । हर्षयञ्शृङ्गया वाचा सलक्ष्मणमरिन्दमम् ॥

विश्वामित्रोऽब्रवीद्वाक्यं शृणु येन बलोत्तरा । वरदानकृतं वीर्यं धारयत्यवला बलम् ॥ ४ ॥

विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	अरिन्दमं	பகைவர்களை அழிப்ப
विदितात्मनः	பேர்பெற்ற சூக்ஷ்ம		வருக்கு
	புத்தியையுடைய	वाक्यं	சமாதானத்தை
तस्य	அந்த	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अवला	ஸ்தி? [சொன்னார்.
तत् वचनं	அச்சொல்லை	बलोत्तरा	பலத்தில் சிறந்தவள்.
श्रुत्वा	கேட்டு	वरदानकृतं	வரதானத்தால் கிடை
शृङ्गया	மதுரமான	वीर्यं	வீர்யமுள்ள [த்த
वाचा	வார்த்தையால் [ராய்	बलं	பலத்தை
हर्षयन्	ஸந்தோஷிப்பிப்பவ-	धारयति	தரிக்கிறார்;
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனுடனிருக்	येन	எதனாலோ (அதை)
	கிற	शृणु	கேள்.

पूर्वमासीन्महायक्षः सुकेतुर्नाम वीर्यवान् । अनपत्यः शुभाचारः स च तेपे महत्तपः ॥ ५ ॥

पूर्व	முற்காலத்தில்	सः	அவன்
वीर्यवान्	பலபராக்கிரமசாலி	अनपत्यः	புத்திரர்களில்லாதவ
सुकेतुः	ஸுகேது [யான	च	அதனால் [ய,
नाम	என்றொரு	शुभाचारः	ஆசாரசீலனாய்
महायक्षः	பெரிய யக்ஷன்	महत् तपः	கடுத்தவத்தை
आसीत्	இருந்தான்.	तेपे	புரிந்தான்.

पितामहस्तु सुप्रीतस्तस्य यक्षपतेस्तदा । कन्यारत्नं ददौ राम ताटकां नाम नामतः ॥ ६ ॥

राम	“ஸ்ரீராம !	नामतः	பெயரினால்
तदा	அப்பொழுது	ताटकां	தாடகை
तस्य	அந்த	नाम	என்ற
यक्षपतेः	யக்ஷபதிக்கு	कन्यारत्नं तु	பெணரத்தினத்தை
सुप्रीतः	ஸந்தோஷமடைந்த		மட்டும்
पितामहः	பிரம்மன்	ददौ	கொடுத்தார்.

ददौ नागसहस्रस्य बलं चास्याः पितामहः । न त्वेव पुत्रं यक्षाय ददौ ब्रह्मा महायशः ॥

पितामहः	பிரம்மதேவர்	तु	ஆனாலும்
अस्याः	இவளுக்கு	महायशः	மஹா யசஸ்வியான
नागसहस्रस्य	ஆயிரம் யானைகளு	ब्रह्मा	பிரம்மா
	டைய	यक्षाय	யக்ஷனுக்கு
बलं च	பலத்தையும்	पुत्रं एव	புத்திரனைமட்டும்
ददौ	கொடுத்தார்.	ददौ न	கொடுக்கவில்லை.

तां तु जातां विवर्धन्तीं रूपयौवनशालिनीम् । झर्झपुत्राय सुन्दाय ददौ भार्या यशस्विनीम् ॥

जातां	பிறந்த	तां तु	அவளையும்
विवर्धन्तीं	நன்றாக வளர்ந்து	झर्झपुत्राय	ஜர்ஜபுத்திரனை
	வருகிற	सुन्दाय	சுந்தனுக்கு
रूपयौवनशालिनीं	ரூபம் யௌவனப்பரு	भार्या	பார்வையாக
	வமடைந்த	ददौ	கொடுத்தான்.
यशस्विनीं	யசஸ்வினியான		

कस्यचित्त्वथ कालस्य यक्षी पुत्रं व्यजायत । मारीचं नाम दुर्धर्षं यः शापाद्राक्षसोऽभवत् ॥

कस्यचित्	சில	यक्षी	யக்ஷி
कालस्य	காலத்திற்கு	व्यजायत	பெற்றாள்.
अथ	பிறகு	यः तु	எவனோ (அவன்)
मारीचं	மாரீசன்	शापात्	சாபத்தால்
नाम	என்ற	राक्षसः	இராக்ஷஸனாக
दुर्धर्षं	திரஸ்கரிக்கமுடியாத	अभवत्	ஆனான்.
पुत्रं	புத்திரனை		

सुन्दे तु निहते राम साऽगस्त्यमृषिसत्तमम् । ताटका सह पुत्रेण प्रधर्षयितुमिच्छति ॥

राम	இராம !	पुत्रेण सह	புத்திரனோடுகூட
सुन्दे	சுந்தன்	ऋषिसत्तमं	முனிச்சீரேஷ்டரான
निहते तु	அழிந்தவளவில்	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
सा	அந்த	प्रधर्षयितुं	உபத்திரவம்பண்ண
ताटका	தாடகை	इच्छति	யத்தனித்தாள்.

ताडिता कामबाणौघैर्युवती सा दिगम्बरा । रत्यर्थं कृतसंरंभा गायन्ती साऽभ्यधावत ॥

யுவதீ யுவதியான
 दिगम्बरा திகம்பரையான
 सा அவள்
 कामबाणौघै: காமபாணத்திரள்க
 களால்

रत्यर्थं கூடி ரமிப்பதை
 कृतसंरंभा மனதிற்கொண்டவ
 गायन्ती பாடுபவளாய் [ளாய்
 सा அவள்
 अभ्यधावत எதிர்தோக்கி ஓடி

ताडिता பிடிக்கப்பட்டாள்.

னாள்.

आपतन्तीं तु तां दृष्ट्वा पुनस्तस्यास्तदा भृशम् । क्रुद्धः कृशानुसङ्काश अगस्त्यो भगवानभूत् ॥

तदा அப்பொழுது
 आपतन्तीं கிட்டி அணுகும்
 तां तु அவளையும்
 तस्या: அவளுடைய
 भृशं அதிதீவ்ரததையும்
 पुन: பலமுறை

दृष्ट्वा பார்த்து,
 कृशानुसङ्काश: அக்னிக்கு நிகரான
 अगस्त्य: அகஸ்திய
 भगवान् பகவான்
 क्रुद्ध: சினங்கொண்டவராக
 अभूत् ஆனார்.

राक्षसत्वं भजस्वेति मारीचं व्याजहार सः ॥ १३ ॥

स: அவர்
 मारीचं மாரீசனை
 राक्षसत्वं 'இராக்ஷதனையிருத்
 தலை

भजस्व அடை
 इति என்று
 व्याजहार சபித்தார்.

अगस्त्यः परमक्रुद्धस्ताडकामपि शप्तवान् ॥ १४ ॥

पुरुषादी महायक्षी विरूपा विकृतानना । इदं रूपमपाहाय दारुणं रूपमस्तु ते ॥ १५ ॥

अगस्त्य: அகஸ்தியர்
 परमक्रुद्ध: பரம கோபங்கொண்ட
 வராய்

इदं இந்த
 रूपं ரூபத்தை
 अपाहाय விட்டு,

ताटकां अपि தாடகையையும்
 पुरुषादी "மனிதர்களை பகழிக்கிற
 विरूपा விகாரரூபமுடைய
 विकृतानना விகாரமான முகமு
 டைய

दारुणं அதிவேதனையை வி
 னைவிக்கும் கோரமான
 रूपं உருவம்
 ते உனக்கு
 अस्तु உண்டாகட்டும்" (என்
 शप्तवान् சபித்தார். [து)

महायक्षी மஹாயக்ஷினியான நீ,

सैषा शापकृतामर्षा ताटका क्रोधमूर्च्छिता । देशमुत्सादयत्येनमगस्त्यचरितं शुभम् ॥ १६ ॥

सा एषा அந்த இந்த
 ताटका தாடகை

अगस्त्यचरितं அகஸ்தியரால் சஞ்சரி
 க்கப்பட்ட

शापकृतामर्षा { சாபத்தாலுண்டான
 பொறுமையுள்ளவ
 ளாய்

शुभं மங்களமான
 एनं இந்த
 देशं தேசத்தை
 उत्सादयति உபத்திரவப்படுத்து
 கிறாள்.

क्रोधमूर्च्छिता கோபத்தால் மெய்மற
 ந்தவளாய்

एनां राघव दुर्वृत्तां यक्षीं परमदारुणाम् । गोब्राह्मणहितार्थाय जहि दुष्टपराक्रमाम् ॥१७॥

राघव	“ஓ! ராகவ!	यक्षीं	யக்ஷினியை
दुर्वृत्तां	துஷ்டநடத்தையு	गोब्राह्मण- }	பசுக்களுக்கும், பிராம்
	டைய	हितार्थाय }	ணர்களுக்கும் நன்
परमदारुणां	மிக பயங்கரையான		மையுண்டாகும்பொ
दुष्टपराक्रमां	க்ஷுரபராக்கிரமமு		ருட்டு,
एनां	இந்த [டைய	जहि	வதை செய்.

न ह्येनां शापसंसृष्टां कश्चिदुत्सहते पुमान् । निहन्तुं त्रिषु लोकेषु त्वामृते रघुनन्दन ॥ १८ ॥

रघुनन्दन	இராகுசுலத்தைக் களி	त्रिषु	மூன்று
	க்கச்செய்பவனே!	लोकेषु	உலகங்களில்
शापसंसृष्टां	சாபத்தால் பற்றப்	त्वां ऋते	உன்னைத்தவிர
	பட்டிருக்கிற	कश्चित्	எந்த
एनां	இவளை	पुमान् हि	மானிடனும்
निहन्तुं	வதைக்க	उत्सहते न	துணியான்.

न हि ते स्त्रीवधकृते घृणा कार्या नरोत्तम । चातुर्वर्ण्यहितार्थाय कर्तव्यं राजसूनुना ॥१९॥

नरोत्तम	“மானிடசிரேஷ்ட!	हि	ஏனென்றால்
स्त्रीवधकृते	பெண்பாலைக் கொல்	राजसूनुना	ராஜசூனானாலே
	வதில்	चातुर्वर्ण्य- }	நான்கு ஜாதியர்களு
ते	உனக்கு	हितार्थाय }	டைய கேஷமத்தின்
घृणा	அருவருப்பு		பொருட்டு
कार्या न	செய்யத்தக்கதில்லை.	कर्तव्यम्	செய்யவேண்டியது.

नृशंसमनृशंसं वा प्रजारक्षणकारणात् । पातकं वा सदोषं वा कर्तव्यं रक्षता सताम् ॥ २० ॥

नृशंसं	கெடுதியானது;	वा	எப்படியானபோதிலும்
वा	அல்லது	प्रजारक्षण- }	பிரஜைகளின் காப்பா
अनृशंसं	கெடுதியற்றது;	कारणात् }	ற்றுதலின்பொருட்டு
पातकं	பாதகமானது;	सतां	ஸத்துக்களை
वा	அல்லது	रक्षता	ரக்ஷிக்கிற (உன்னாலே)
सदोषं	தோஷமுள்ளது;	कर्तव्यम्	செய்யவேண்டியது.

राज्यभारनियुक्तानामेष धर्मः सनातनः । अधर्म्यां जहि काकुत्स्थ धर्मो ह्यस्या न विद्यते ॥

राज्यभार- }	உலகத்தைப் பாது	काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்த!
नियुक्तानां }	காத்தலையே நோன்	अस्याः	இவளுக்கு
	பாகக்கொண்டவர்	धर्मः	நீதி
	களுக்கு	विद्यते न	இல்லை.
एषः	இது	हि	ஆகையால்
सनातनः	நித்யமான	अधर्म्यां	நீதியற்றவளை
धर्मः	தர்மம்.	जहि	வதை செய்.

श्रूयते हि पुरा शक्रो विरोचनसुतां नृप । पृथिवीं हन्तुमिच्छन्तीं मन्थरामभ्यसूदयत् ॥२२॥

नृप	“அரசே!	हन्तुं	நாசம்செய்ய
श्रूयते	முன்சொல்லிக்	इच्छन्तीं	விருப்பம்கொண்ட
	கேட்கப்பட்டது	विरोचनसुतां	விரோசனனுடைய
हि	பிரசித்தம்.		பெண்ணை
पुरा	முன்னொரு காலத்தில்	मन्थरां	மந்தரையை
शक्रः	இந்திரன்	अभ्यसूदयत्	கொன்றான்.
पृथिवीं	பூமியை		

विष्णुना च पुरा राम भृगुपत्नी दृढव्रता । अनिन्द्रं लोकमिच्छन्ती काव्यमाता निषूदिता ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	भृगुपत्नी	பிருகுமனைவி
च	அன்றியும்	लोकं	உலகத்தை
पुरा	முன்னொரு காலத்தில்	अनिन्द्रं	இந்திரனில்லாததாக
दृढव्रता	உறுதியான வந்தமு	इच्छन्ती	விரும்பினவளாய்
	டைய	विष्णुना	விஷ்ணுவால்
काव्यमाता	சுக்கிரனுடைய மாதா	निषूदिता	கொல்லப்பட்டாள்.
	வான		

एतैश्चान्यैश्च बहुमी राजपुत्र महात्मभिः । अधर्मसहिता नार्यो हताः पुरुषसत्तमैः ॥

तस्मादेनां घृणां त्यक्त्वा जहि मच्छासनानृप ॥ २४ ॥

राजपुत्र	“ஓ! ராஜகுமார!	हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
एतैः	அப்பேர்க்கொத்த	नृप	அரசே!
बहुभिः	அனேக	तस्मात्	ஆனதால்
महात्मभिः च	மஹாத்மாக்களாலும்	मच्छासनात्	எனது ஆக்கொயால்
अन्यैः	இதர	एनां	இவளை
पुरुषसत्तमैः च	புருஷச்ரேஷ்டர்க	घृणां	அருவருப்பை
अधर्मसहिताः	அதர்மமுள்ள [லும்	त्यक्त्वा	விட்டு.
नार्यः	ஸ்திரீகள்	जहि	வதைசெய்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षड्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 857

षड्विंशः सर्गः—இருபத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ २६ ॥

ताटकावधः—தாடகையின் வதம்.

मुनेर्वचनमक्रीवं श्रुत्वा नरवरात्मजः । राघवः प्राञ्जलिर्भूत्वा प्रत्युवाच दृढव्रतः ॥ १ ॥

नरवरात्मजः	மனிதச்ரேஷ்டரின்	अक्रीवं	கல்மஷமற்ற
	புத்திரரான	वचनं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு
दृढव्रतः	உறுதியான வந்தமு	प्राञ्जलिः	கைகப்பினவராய்
	டையவரான	भूत्वा	ஆகி,
राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில்
मुनेः	ரிஷியினுடைய		சொன்னார்.

पितुर्वचननिर्देशात् पितुर्वचनगौरवात् । वचनं कौशिकस्येति कर्तव्यमविशङ्क्या ॥ २ ॥
अनुशिष्टोऽस्म्ययोध्यायां गुरुमध्ये महात्मना । पित्रा दशरथेनाहं नावज्ञेयं च तद्वचः ॥ ३ ॥

अयोध्यायां	“ अयोத்தியில்	इति	என்று
गुरुमध्ये	குருக்களின் நடுவில்	अनुशिष्टः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவ
महात्मना	மஹாத்மாவான	अस्मि	இருக்கிறேன். [கை
पित्रा	தந்தையான	पितुः	பிதாவினுடைய
दशरथेन	தசரதரால்	वचननिर्देशात्	வசனநிர்நேசத்தால்
अहं	நான்	पितुः	பிதாவினுடைய
कौशिकस्य	கௌசிகருடைய	वचनगौरवात्	வார்த்தையின் கௌர
वचनं	வார்த்தை		வத்தால்
अविशङ्क्या	ஸந்தேகமில்லாதபடி	तत् वचः च	அந்த வார்த்தையும்
कर्तव्यं	செய்யத்தக்கது,	अवज्ञेयं न	தள்ளத்தக்கதில்லை.

सोऽहं पितुर्वचः श्रुत्वा शासनाद्ब्रह्मवादिनः । करिष्यामि न सन्देहस्ताटकावधमुत्तमम् ॥

सः अहं	“ அந்த நான்	शासनात्	ஆக்ஞையால்
पितुः	தகப்பனாருடைய	उत्तमं	உத்தமமான
वचः	வார்த்தையை	ताटकावधं	தாடகையின்
श्रुत्वा	கேட்டு,		வதையை
ब्रह्मवादिनः	பிரம்மத்தைச் சொல்	करिष्यामि	செய்வேன்.
	லுகிறவருடைய	संदेहः न	ஸம்சயம் இல்லை.

गोब्राह्मणहितार्थाय देशस्यास्य हिताय च । तव चैवाप्रमेयस्य वचनं कर्तुमुद्यतः ॥ ५ ॥

गोब्राह्मण- हितार्थाय च	} பசுக்களுக்கும், பிராம் மணர்களுக்கும் நன் மையுண்டாகும் பொ ருட்டும்	अप्रमेयस्य	அளவற்ற வைபவமு டைய
अस्य	இந்த	तव	உம்முடைய
देशस्य	நாட்டினுடைய	वचनं	வார்த்தையை
हिताय च	சுகத்தின்பொருட்டும்	एव	தக்கூணமே
		कर्तुं	செய்ய
		उद्यतः	ஸித்தன்.

एवमुक्त्वा धनुर्मध्ये बध्वा मुष्टिमरिन्दमः । ज्याघोषमकरोत्तीव्रं दिशः शब्देन पूरयन् ॥ ६ ॥

अरिन्दमः	சத்துருக்களையழிப் பவர்	शब्देन	ஒலியால்
एवं	இப்படி	दिशः	திக்குகளை
उक्त्वा	சொல்லி,	पूरयन्	சப்திப்பிப்பவராய்
धनुर्मध्ये	வில்லின் மத்தியில்	तीव्रं	கடுமையான
मुष्टिं	முஷ்டியை	ज्याघोषं	நானேற்றலின் ஒலி
बध्वा	உறுதியாகப்பற்றி,	अकरोत्	செய்தார்.

तेन शब्देन विप्रस्तास्ताटकावनवासिनः । ताटका च सुसङ्क्रुद्धा तेन शब्देन मोहिता ॥

तेन	அந்த	ताटका च	தாடகையும்
शब्देन	ஒலியினால்	तेन	அந்த
ताटकावन- }	தாடகையின் காட்டில்	शब्देन	சப்தத்தால்
वासिनः }	வவிக்கிறவர்கள்	सुसङ्क्रुद्धा	அதிகக்கோபமுண்ட
विविस्ता:	பயந்தார்கள்.	मोहिता	திகைத்தாள். [வளாய்

तं शब्दमभिनिध्याय राक्षसी क्रोधमूर्च्छिता । श्रुत्वा चाभ्यद्रवत् क्रुद्धा यतः शब्दो विनिःसृतः ॥

राक्षसी	இராக்கூஸி	क्रोधमूर्च्छिता	கோபத்தால் மெய்மற
तं शब्दं	அந்த சப்தத்தை	शब्दः	த்வனி [ந்தவளாய்
श्रुत्वा च	கேட்டும்,	विनिःसृतः	கிளம்பினது
क्रुद्धा	கோபித்தவளாய்	यतः	எங்கிருந்தோ (அங்கு)
अभिनिध्याय	ஆலோசித்து,	अभ्यद्रवत्	எதிர்த்துள்ளாள்.

तां दृष्ट्वा राघवः क्रुद्धां विकृतां विकृताननाम् । प्रमाणेनातिवृद्धां च लक्ष्मणं सोऽभ्यभाषत ॥

सः राघवः	அந்த இராகவர்	अतिवृद्धां	வெகுவளர்ந்த
क्रुद्धां	கோபங்கொண்ட,	तां दृष्ट्वा	அவளைப் பார்த்து,
विकृतां	கோரமான	च	உடனே
विकृताननां	கோரமுகமுடைய	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருக்கு
प्रमाणेन	உயரத்தால்	अभ्यभाषत	பின்வருமாறு சொன் னார்.

पश्य लक्ष्मण यक्षिण्या भैरवं दारुणं वपुः । भिद्येरन्दर्शनादस्या भीरुणां हृदयानि च ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண !	अस्याः	இவளுடைய
यक्षिण्याः	யக்ஷிணியின்	दर्शनात् च	பார்வையினாலேயே
भैरवं	பயங்கரமான	भीरुणां	பயந்தவர்களுடைய
दारुणं	கோரமான	हृदयानि	ஹிருதயங்கள்
वपुः	தேகத்தை	भिद्येरन्	பிளந்துவிடும்.
पश्य	பார்.		

एनां पश्य दुराधर्षां मायाबलसमन्विताम् । विनिवृत्तां करोम्यद्य हतकर्णाग्रनासिकाम् ॥

दुराधर्षां	வெல்லமுடியாதவ ளான	विनिवृत्तां	திரும்பிப்போனவ ளாய்
मायाबलसमन्वितां	மாயாபலமுள்ள	हतकर्णाग्र- }	மூக்கு, காது இவைக
एनां	இவளை	नासिकां }	ளின் நுணிகளை இ
अद्य	இப்பொழுது	करोमि	முந்தவளாய்
		पश्य	செய்கிறேன்.
			பார்!

न ह्येनामुत्सहे हन्तुं स्त्रीस्वभावेन रक्षिताम् । वीर्यं चास्या गतिं चापि हनिष्यामीति मे मतिः ॥

स्त्रीஸ்வभावेன
பெண்பாலானதால்
ரக்சிதா
ரக்சிக்கவேண்டிய
ஏனா
இவளை
ஹ்நு
கொல்ல
உத்ஸஹே ந
மனமில்லை.
ஹி
ஆதலால்
அஸ்யா:
இவளுடைய

வீர்யம்
பராக்ரமத்தையும்,
கதி அபி
போக்கையும்,
ச
உடனே
ஹ்நிஷ்யாமி
வாங்கி விடப்போ
ஹி
என்பது [கிறேன்].
மே
என்னுடைய
மதி:
அபிப்பிராயம்.

एवं ब्रुवाणे रामे तु ताटका क्रोधमूर्च्छिता । उद्यम्य बाहू गर्जन्ती राममेवाभ्यधावत ॥

ராமே
ஸ்ரீராமர்
ஏவ்
இவ்வாறு
புரவாணே து
சொல்லியவளவில்
தாடகா
தாடகை
கோபமூர்ச்சிதா
கோபாவேசங்கொண்
டவளாய்

பாஹு
கைகளிரண்டையும்
உத்யம
உயர எடுத்துக்
கொண்டு
கர்ஜ்நி
கர்ஜிப்பவளாய்
ராமே
ஸ்ரீராமரையே
அப்யதாவத்
எதிர்த்து ஓடி வந்தாள்.

विश्वामित्रस्तु ब्रह्मर्षिर्हुङ्कारेणाभिभत्स्य ताम् । स्वस्ति राघवयोरस्तु जयं चैवाभ्यभाषत ॥

வ்ஹ்மித்ர:
பிரம்மரிஷியான
விஸ்வமித்ர:
விச்வாமித்திரர்
தா
அவளை
து
உடனே
ஹ்ங்காரத்தாலே
அபிஹ்ஸ்ய
அதட்டி,
ராஹ்வயோ:
ரகுவம்சத்தில் பிறந்த
இருவர்களுக்கும்

ஸ்வஸ்தி
சேஷமம்
அஸ்து
உண்டாகட்டும்.
ஏவ
அப்படியே
ஜயம்
ஜயத்தையும்
அப்யபாஸத்
ஆசீர்வாதம்பண்ணி
னார்.

उद्धृन्वाना रजो घोरं ताटका राघवाबुधौ । रजोमेघेन महता मुहूर्तं सा त्वमोहयत् ॥१५॥

சா தாடகா
அந்த தாடகை
஘ோர்
ஏராளமாக
ரஜ:
புழுதியை
உஹ்ந்வானா
வாரி இறைப்பவளாய்
உபௌ
இரண்டு
ராஹ்வௌ
ரகுவம்சகுமாரர்களை

மஹதா
அதிகமான
ரஜோமேஹே
புழுதியின் அந்தகார
த்தாலே
முஹூர்த்தம்
முஹூர்த்தகாலம்
அமோஹயத்
புலப்படாதவாறு
செய்தாள்.

ततो मायां समास्थाय शिलावर्षेण राघवौ । अवाकिरत् सुमहता ततश्चक्रोध राघवः ॥१६॥

தத:
அதன்பிறகு
மாया
மாயையை
சமாஸ்தாய
அடைந்து,
சுமஹதா
மிகப்பெரிய
சிலாவர்ஷேண
கல்மழையால்

ராஹ்வௌ
ரகுவம்சத்திருவர்களை
அவாகிரத்
வாரியெறிந்தாள்.
தத:
அதனால்
ராஹ்வ:
ஸ்ரீராகவர்
சுக்ரோத
கோபங்கொண்டார்.



चले जात मुनि दीन्हि देखाई । सुनि ताड़का क्रोध करि धाई ॥
एकहिं बान प्रान हरि लीन्हा । दीन जानि तेहि निजपद दीन्हा ॥

शिलावर्षं महत्तस्याः शरवर्षेण राघवः । प्रतिहत्योपधावन्त्याः करौ चिच्छेद पत्निभिः ॥

उपधावन्त्याः	மேல்தாவி ஓடிவருகிற	शरवर्षेण	பாணமழையால்
तस्याः	அவளுடைய	प्रतिहत्य	பொடிப்பொடியாக்கி,
महत्	அதிகமான	पत्निभिः	பாணங்களால்
शिलावर्षं	கல்மழையை	करौ	இருகைகளை
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	चिच्छेद	துணித்தெறிந்தார்.

ततश्छिन्नभुजां श्रान्तामभ्याशे परिगर्जतीम् । सौमित्रिकरोत् क्रोधाद्धतकर्णाग्रनासिकाम् ॥

ततः	அப்பொழுது	सौमित्रिः	சுமித்திரையின்
छिन्नभुजां	கைகள் துணியுண்ட		புதல்வர் (லக்தமணர்)
श्रान्तां	களைத்த	क्रोधात्	கோபத்தால்
अभ्याशे	ஸம்பீபத்தில்	हतकर्णाग्र- }	காதுகளையும், துணி
परिगर्जतीं	கர்ஜித்துக்கொண்டிருக்கிறவளை	नासिकां }	மூக்கையும் இழந்த
		अकरोत्	செய்தார். [வளாய்

कामरूपधरा सद्यः कृत्वा रूपाण्यनेकशः । अन्तर्धानं गता यक्षी मोहयन्ती च मायया ॥

कामरूपधरा	வேண்டிய உருவங் கொள்ள வல்ல,	अन्तर्धानं	மறைவை
सा	அந்த	गता	அடைந்தவளாய்
यक्षी	யக்ஷிணி	मायया	மாயையால்
सद्यः	உடனே	मोहयन्ती च	மயக்குபவளாய்
अनेकशः	அனேகவித	भैरवं	பயங்கரமான
रूपाणि	உருவங்களை	अश्मवर्षं	கல்மழையை
कृत्वा	செய்து,	विमुञ्चन्ती	பொழிபவளாய்
		विननाद	கர்ஜித்தான்.

ज्यास्वनं चक्रतुर्वीरौ वज्राशनिसमं तदा । मोहिता तेन शब्देन लब्धसंज्ञा चिरात्तदा ॥२०॥

तदा	அப்பொழுது	तेन	அந்த
वीरौ	வீரர்களிருவர்கள்	शब्देन	ஒலியால்
वज्राशनिसमं	வஜ்ராயுதம், இடி இவைகளுக்கொப்பான	तदा	அப்பொழுது
ज्यास्वनं	நாண்கயிற்றின் ஒலியை	मोहिता	மேய்மறந்தவளாய்
चक्रतुः	செய்தார்கள்.	चिरात्	கடைசியில்
		लब्धसंज्ञा	பிரக்கஞ் அடைந்தவளாக ஆனாள்.

ततस्तावश्मवर्षेण वर्षं क्रोधमूर्च्छिता । पुरा नमुचितनया यथा विष्णुपुरन्दरौ ॥ २१ ॥

पुरा	முன்காலத்தில்	ततः	அப்பொழுது
नमुचितनया	நமுசியின் பெண்	क्रोधमूर्च्छिता	கோபங்கொண்டவளாய்
विष्णुपुरन्दरौ	விஷ்ணு, இந்திரன் இவ்விருவர்களை	अश्मवर्षेण	கல்மழையால்
यथा	எவ்வண்ணமாயோ	तौ	அவ்விருவர்களை
	அவ்வண்ணமாய்	वर्षं	வர்ஷித்தாள்.

मायाबलसमन्विता	மாயாபலமுள்ள	विनेदुषी	கர்ஜிப்பவளாய்,
सा	அவள்	काकुत्स्थं	ககுத்ஸ்தவம்சத்
शरजालेन	பாணஸமுகத்தால்		தவருக்கும்
रुद्धा	தகையப்பட்டவளாய்	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணருக்கும்,
		अभिदुद्राव	எதிராக ஓடிவந்தாள்.

तामापतन्तीं वेगेन विक्रान्तामशनीमिव । शरेणोरसि विव्याध सा पपात ममार च ॥२७॥

वेगेन	வேகத்தோடு	उरसि	மார்பில்,
आपतन्तीं	மேல்விழுகிற	विव्याध	விடுத்தார்
अशनीं इव	இடிபோல	सा	அவள்
विक्रान्तां	மிக ஆக்ரமிக்கிற	च	உடனே
तां	அவளை	पपात	பூமியில் விழுந்தாள்
शरेण	ஒருபாணத்தால்	ममार	மாண்டாள்.

तां हतां भीमसङ्काशां दृष्ट्वा सुरपतिस्तदा । साधु साध्विति काकुत्स्थं सुराश्च समपूजयन् ॥

भीमसङ्काशां	பயங்கரமான உருவ	साधु	“வெகு நன்றாயிற்று”
तां	அவளை [முள்ள	साधु	“வெகு நன்றாயிற்று”
हतां	அழிந்தவளாக	इति	என்று
दृष्ट्वा	பார்த்து,	काकुत्स्थं	ககுத்ஸ்தவம்சத்
तदा	அப்பொழுது		தவரை
सुरपतिः	தேவரூஜனும்	समपूजयन्	நன்றாய்ப் புகழ்ந்தார்
सुराः च	தேவர்களும்		கள்.

उवाच परमप्रीतः सहस्राक्षः पुरन्दरः । सुराश्च सर्वे संहृष्टा विश्वामित्रमथाब्रुवन् ॥ २९ ॥

सहस्राक्षः	ஆயிரங்கண்ணான	सर्वे च	எல்லோரும்
पुरन्दरः	இந்திரன்	संहृष्टाः	ஸந்தோஷித்தவர்
परमप्रीतः	மிகச்சந்தவ்ந்தனாய்		களாய்
उवाच	பின்வருமாறு சொன்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப்
	னான்.		பார்த்து,
अथ	அவ்விதமாகவே	अब्रुवन्	பின்வருமாறு சொன்
सुराः	தேவர்கள்		னார்கள்.

मुने कौशिक भद्रं ते सेन्द्राः सर्वे मरुद्गणाः । तोषिताः कर्मणाऽनेन स्नेहं दर्शय राघवे ॥

मुने	“முனிவரே!	मरुद्गणाः	தேவகணங்கள்
कौशिक	கௌசிகரே!	सर्वे	எல்லோரும்
ते	உமக்கு	तोषिताः	ஸந்தோஷமடைந்தார்
भद्रं	மங்களம்.		கள்.
अनेन	இந்த	राघवे	இராகவரிடத்தில்
कर्मणा	காரியத்தால்	स्नेहं	அன்பின் செயலை
सेन्द्राः	இந்திரனோடுகூடிய	दर्शय	காண்பியும்.

प्रजापतेर्भृशाश्वस्य पुत्रान् सत्यपराक्रपान् । तपोबलभृतान् ब्रह्मन् राघवाय निवेदय ॥३१॥

ब्रह्मन्	“பிராம்மணரே!	प्रजापतेः	பிரஜாபதியான
सत्यपराक्रमान्	ஸத்யபராக்கிரம	भृशाश्वस्य	பிருசாச்வருடைய
	முள்ள	पुत्रान्	புதல்வர்களை
तपोबलभृतान्	தவத்தின் பலத்தால்	राघवाय	ஸ்ரீராகவருக்கு
	வளர்க்கப்பட்ட	निवेदय	அறிவிப்பியும்.

पात्रभूतश्च ते ब्रह्मंस्तवानुगमने धृतः । सुराणां च महत् कर्म कर्तव्यं राजसूनुना ॥ ३२ ॥

ब्रह्मन्	“ பிராம்மணரே !	च	அன்றியும்
तव	உம்முடைய	सुराणां	தேவர்களுடைய
अनुगमने	சுச்ஞஷணையில்	महत् कर्म च	பெரிய காரியமும்
धृतः	உறுதியுள்ளவர்.	राजसूनुना	இராஜகுமாரரால்
ते	உமக்கு		(தான்)
पात्रभूतः	தகுந்த பாத்திரம்.	कर्तव्यम्	செய்தாகவேண்டியது.

एवमुक्त्वा सुराः सर्वे जग्मुर्हृष्टा यथागतम् । विश्वामित्रं पूजयित्वा ततः सन्ध्या प्रवर्तते ॥

सुराः	தேவர்கள்	हृष्टाः	மகிழ்ச்சியடைந்தவர்
सर्वे	எல்லோரும்	यथागतं	வந்தபடி [களாய்]
एवं	இவ்விதம்	जग्मुः	போனார்கள்.
उक्त्वा	சொல்லி,	ततः	அதன்மேல்
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை	सन्ध्या	ஸந்தியாகாலம்
पूजयित्वा	புகழ்ந்துவிட்டு,	प्रवर्तते	நெடுங்கினது.

ततो मुनिवरः प्रीतस्ताटकावधतोषितः । मूर्ध्नि राममुपाघ्राय इदं वचनमब्रवीत् ॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	मूर्ध्नि	உச்சியில்
ताटकावध-}	தாடகையின் வதத்தா	उपाघ्राय	முகந்து,
तोषितः }	ல் ஸந்தோஷமடைந்த	इदं	இனி வரப்போகிற
मुनिवरः	முனிச்சேஷ்டர்	वचनं	வார்த்தையை
प्रीतः	அன்புள்ளவராய்	अब्रवीत्	சொன்னார்.
रामं	ஸ்ரீராமரை		

इहाद्य रजनीं राम वसेम शुभदर्शन । श्वः प्रभाते गमिष्यामस्तदाश्रमपदं मम ॥ ३५ ॥

शुभदर्शन	“மங்களமான பார்வை	श्वः प्रभाते	நாளே காலையில்
	யையுடையவனே !	मम	என்னுடைய
राम	ஸ்ரீராம !	तत्	அந்த
अद्य रजनीं	இன்று இரவை	आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானத்திற்கு
इह वसेम	இங்கு வசிப்போம்.	गमिष्यामः	போவோம்.”

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा हृष्टो दशरथात्मजः । उवास रजनीं तत्र ताटकाया वने सुखम् ॥ ३६ ॥

दशरथात्मजः	தசரதகுமாரர்	ताटकायाः	தாடகையினுடைய
विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்திரரின்	तत्र वने	அந்த வனத்தில்
	வார்த்தையை	रजनीं	இரவை
श्रुत्वा	கேட்டு,	सुखं	சுகமாக
हृष्टः	களித்தவராய்	उवास	வலித்தார்.

मुक्तशपं वनं तच्च तस्मिन्नेव तदाऽहनि

॥ ३७ ॥

चम्पकाशोकपुन्नागमल्लिकाद्यैः सुशोभितम्

॥ ३८ ॥

चूतैश्च पनसैः पूगैर्नारिकेलैश्च शोभितम् । वापीकूपतटाकैश्च दीर्घिकाभिरलंकृतम् ॥ ३९ ॥
मल्लिकाहेमकूटैश्च मण्डपैरुपशोभितम् । रमणीयं हि वभ्राज वनं चैत्ररथं यथा ॥ ४० ॥

तत् वनं च	அந்த வனமும்,	वापीकूप-	நடைவாபி, கிணறு, கு
तस्मिन्	அந்த	तटाकैः च	ளங்கலிவைகளாலும்,
अहनि	நாளில்	दीर्घिकाभिः	நீண்ட ஏரிகளாலும்,
तदा एव	அப்பொழுதே	अलंकृतं	அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்,
मुक्तशापं	சாபம் நீக்கினதாய்	मल्लिका-	மல்லிகைகள் நிறைந்த
चम्पकाशोक-	சம்பக, அசோக, புன்	हेमकूटैः च	ஸ்வர்ணமயக்குன்று
पुन्नागमल्लिकाद्यैः	ஞாக, மல்லிகை இவைகளால்	मण्डपैः	களாலும்,
सुशोभितं	விளங்குகிறதாய்	उपशोभितं	மண்டபங்களாலும்,
चूतैः च	மாமரங்களாலும்,	वनं	சிங்காரிக்கப்பட்டதாய்
पनसैः	பலாமரங்களாலும்,	चैत्ररथं यथा	வனம்,
पूगैः	பாக்குமரங்களாலும்,		{ குபேரனுடைய சைத்
नारिकेलैः च	தென்னைமரங்களாலும்,	रमणीयं	ராதமென்கிற உத்யா
शोभितं	அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்,	वभ्राज हि	னவனம்போல்
			அழகியதாய்
			விளங்கிற்று.

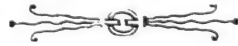
निहत्य तां यक्षसुतां स रामः प्रशस्यमानः सुरसिद्धसङ्घैः ।

उवास तस्मिन् मुनिना सहैव प्रभातवेलां प्रतिबोध्यमानः ॥ ४१ ॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	प्रशस्यमानः	புகழப்பட்டவராய்
तां यक्षसुतां	அந்த யக்ஷகன்னிகை	मुनिना सह	முனிவரோடு
निहत्य	கொன்று [யை	प्रभातवेलां	காலைப்பொழுதில்
	{ தேவர்கள், சித்தர்கள்	प्रतिबोध्यमानः	எழுப்பப்பட்டவராய்
सुरसिद्धसङ्घैः	{ இவர்கள் ஸமூகங்களால்	तस्मिन् एव	அவ்விடத்திலேயே
		उवास	வலித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे षड्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 898.



सतविंशः सर्गः—இருபத்தி ஏழாவது ஸர்க்கம் ॥ २७ ॥

अस्त्रोपदेशः—அஸ்தரோபதேசம்.

अथ तां रजनीमुष्य विश्वामित्रो महायशः । प्रशस्य राघवं वाक्यमुवाच मधुरस्वरम् ॥१॥

अथ	பிறகு	प्रशस्य	புகழ்ந்து
महायशः	மஹாகீர்த்திபெற்ற	राघवं	இராகவரைப்பார்த்து
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,	मधुरस्वरं	இனிமையான குர
तां	அந்த		லோடுகூடிய
रजनीं	இராத்திரியை	वाक्यं	பின்வரும்வாக்யத்தை
उप्य	கூறினார்	उवाच	சொன்னார்.

परितुष्टोऽस्मि भद्रं ते राजपुत्र महायशः । प्रीत्या परमया युक्तो ददाम्यस्त्राणि सर्वशः ॥

महायशः	“பெருங்கீர் த்திபெற்ற	अस्मि	இருக்கிறேன்.
राजपुत्र	அரசகுமாரனே !	परमया	வெகு
ते	உனக்கு	प्रीत्या	ஸந்தோஷத்தோடு
भद्रं	இதனால் ஸகலபாக்ய	युक्तः	கூடிய (நான்)
	முழுண்டாகுக.	सर्वशः	எல்லா
परितुष्टः	ஸந்தோஷமடைந்தவ	अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை
	னாக	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

देवासुरगणान्वापि सगन्धर्वोरगानपि । यैरमित्रान् प्रसह्याजौ वशीकृत्य जयिष्यसि ॥ ३ ॥

यैः	“எந்த அவைகளால்	अमित्रान् वा	பகைவர்களையும்
सगन्धर्वोरगान् }	கந்தர்வர்கள், உரகர்	प्रसह्य	பலாத்காரம் செய்து
अपि }	கள் இவர்களோடு	वशीकृत्य	அடக்கி
देवासुरगणान् }	கூடினவர்களையும்,	आजौ	போரில்
अपि }	தேவர்கள், அஸுரர்	जयिष्यसि	வெற்றிகொள்வாய்.
	கள் இவர்களுடைய		
	கூட்டங்களையும்,		

तानि दिव्यानि भद्रं ते ददाम्यस्त्राणि सर्वशः । दण्डचक्रं महद्दिव्यं दास्यामि तव राघव ॥

ते	“உனக்கு	सर्वशः	எல்லாப்பிரகாரமாக
भद्रं	அதனால் புகழ்பெரு	ददामि	கொடுக்கிறேன். [வும்
	கும்	महत्	பெரிய
राघव	இராகவ !	दिव्यं	தேவஸம்மந்தமான
तानि	அந்த	दण्डचक्रं	தண்டசக்கிரத்தை
दिव्यानि	தேவஸம்மந்தமான	तव	உனக்கு
अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை	दास्यामि	கொடுக்கப்போகிறேன்.

धर्मचक्रं ततो वीर कालचक्रं तथैव च । विष्णुचक्रं तथाऽत्युग्रमैन्द्रमस्त्रं तथैव च ॥ ५ ॥

वज्रमस्त्रं नरश्रेष्ठ शैवं पाशुपतं तथा । अस्त्रं ब्रह्मशिरश्चैव ऐषीकमपि राघव ॥ ६ ॥

देवचक्रं महद्दिव्यं तव दास्यामि राघव । ददामि ते महाबाहो ब्राह्ममस्त्रमनुत्तमम् ॥ ७ ॥

वीर	“வீர !	ऐन्द्रं	இந்திர
ततः	இன்னும்	अस्त्रं च	அஸ்திரத்தையும்
धर्मचक्रं एव	தர்மசக்கிரத்தையும்	नरश्रेष्ठ	மனிதச்சேஷ்ட !
तथा	அப்படியே	वज्रं अस्त्रं च	வஜ்ராயுதத்தையும்
कालचक्रं च	காலசக்கிரத்தையும்	शैवं	சிவனது
तथा	அப்படியே	पाशुपतं एव	பாசுபதாஸ்திரத்
अत्युग्रं	மிகக்கொடுமையான		தையும்
विष्णुचक्रं एव	விஷ்ணுசக்கிரத்தை	ब्रह्मशिरः }	கிரம்மசிரஸ்கம் என்ற
	யும்	अस्त्रं च }	அஸ்திரத்தையும்
तथा	அப்படியே	तथा	அப்படியே

ऐषीकं अपि	ஐஷிகாஸ்திரத்தையும்	राघव	இராகவ !
महत्	மஹத்தான	महाबाहो	மஹாபாகுவே !
दिव्यं	தேவஸம்மந்தமான	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத
देवचक्रं च	தேவசக்கிரத்தையும்	ब्राह्मं अस्त्रं	பிரம்மாஸ்திரத்தை
तव	உனக்கு	ते	உனக்கு
दास्यामि	கொடுக்கிறேன் ;	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

गदे द्वे चैव काकुत्स्थ मोदकी शिखरी उभे । प्रदीप्ते नरशार्दूल प्रयच्छामि नृपात्मज ॥

नरशार्दूल	“ மனிதச்ரேஷ்ட !	द्वे	இரண்டு
नृपात्मज	அரசகுமார !	गदे	கதைகள் ;
काकुत्स्थ	காகுத்தஸ்த !	प्रदीप्ते	கொடியவைகளான
मोदकी	மோதகி	उभे च एव	இரண்டையுமே
शिखरी	சிகரீ என்று	प्रयच्छामि	கொடுக்கிறேன்.

धर्मपाशं महद्राम कालपाशं तथैव च । वारुणं पाशमस्त्रं च ददाम्यहमनुत्तमम् ॥ ९ ॥

राम	“ ஸ்ரீராம !	अनुत्तमं	வெகு உயர்ந்த
महत्	மஹத்தான	वारुणं	வாருண
धर्मपाशं	தர்மபாசத்தையும்	पाशं च	பாசத்தையும்,
तथा	இன்னும்	अस्त्रं एव	அஸ்திரத்தையும்
कालपाशं च	காலபாசத்தையும்	अहं	நான்
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

अशनी द्वे प्रयच्छामि शुष्कार्द्रे रघुनन्दन । ददामि चास्त्रं पैनाकमस्त्रं नारायणं तथा ॥

रघुनन्दन	“ இரகுநந்தன !	पैनाकं	பிளாக
शुष्कार्द्रे	சுஷ்கம், அர்த்ரம்	अस्त्रं च	அஸ்திரத்தையும்,
द्वे	இரண்டு [என்கிற	नारायणं अस्त्रं	நாராயணஸ்திரத்
अशनी	அசனி (இடி) அஸ்திர		தையும்,
	ங்களை	तथा	அப்படியே
प्रयच्छामि	கொடுக்கிறேன்.	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

आग्नेयमस्त्रं दयितं शिखरं नाम नामतः । वायव्यं प्रथनं राम ददामि तव चानघ ॥११॥

अनघ	“ பாபரஹித !	अस्त्रं	அஸ்திரத்தையும்,
राम	ஸ்ரீராம !	प्रथनं नाम	பிரதனமென்ற
नामतः	பெயரினால்	वायव्यं च	வாயவ்யாஸ்திரத்
शिखरं	சிகரம் என்ற		தையும்
आग्नेयं	ஆக்னேயமென்ற	तव	உனக்கு
दयितं	பிரியமான	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

अस्त्रं ह्यशिरो नाम क्रौञ्चमस्त्रं तथैव च । शक्तिद्वयं च काकुत्स्थ ददामि तव राघव ॥
वधार्थं रक्षसां यानि ददाम्येतानि सर्वशः ॥ १२ ॥

राघव	“ஓ! ராகவ!	तव	உனக்கு,
काकुत्स्थ	காகுத்தஸ்த!	ददामि	கொடுக்கிறேன்.
ह्यशिरो नाम	ஹயசிரஸ் என்ற	रक्षसां	இராக்காஸர்களுடைய
अस्त्रं एव	அஸ்திரத்தையும்,	वधार्थं	வதையின் பொருட்டு
तथा	அப்படியே,	यानि	எவைகளோ (அவைக
क्रौञ्चं	கிரௌஞ்ச		ளான)
अस्त्रं च	அஸ்திரத்தையும்,	एतानि	இவைகளை
शक्तिद्वयं च	{ விஷ்ணுசக்தி, நுத்ர சக்தி என்னுமிவ்வி ரண்டு சக்திகளையும்	सर्वशः	எல்லாம்
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

कङ्कालं मुसलं घोरं कापालमथ कङ्कणम् । धारयन्त्यसुरा यानि ददाम्येतानि सर्वशः ॥

कङ्कालं	“கங்காளம் என்ற	यानि	எவைகளை
	அஸ்திரத்தையும்,	असुराः	அசுரர்கள்
घोरं	பயங்கரமான	धारयन्ति	தரிக்கிறார்களோ,
मुसलं	முஸலம் என்கிற	एतानि	இவைகளை
	அஸ்திரத்தையும்,	अथ	அப்பொழுது
कङ्कणं	கங்கணமென்கிற	सर्वशः	ஸர்வப்பிரகாரத்தா
	அஸ்திரத்தையும்,		லும் (பூர்ணமாக)
कापालं	காபாலமென்கிற	ददामि	கொடுக்கிறேன்.
	அஸ்திரத்தையும்,		

वैद्याधरं महास्त्रं च नन्दनं नाम नामतः असिरत्नं महाबाहो ददामि नृवरात्मज ॥ १४ ॥

महाबाहो	“மஹாபாஹோ!	वैद्याधरं	வித்யாதர
नृवरात्मज	மனிதச்ரேஷ்டரின்	महास्त्रं च	மஹாஸ்திரத்தையும்
नामतः	பெயரினால் [குமார!]	असिरत्नं	உயர்ந்த வளாயுதத்
नन्दनं	நந்தனம் என்று		தையும்
नाम	பிரசித்தமான	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

गान्धर्वमस्त्रं दयितं मानवं नाम नामतः । प्रस्वापनप्रशमने दद्यां सौर्यं च राघव ॥ १५ ॥

राघव	“ஓ ராகவ!	प्रस्वापनप्रशमने	{ பிரஸ்வாபனம் என்று
नामतः	பெயரினால்		ம் ப்ரசமனமென்னும்
मानवं नाम	மானவமென்று ப்ரஸி		அஸ்திரங்களையும்,
दयितं	பிரியமான [த்தமான	सौर्यं च	சௌர்யமென்கிற
गान्धर्व	கந்தர்வ		அஸ்திரத்தையும்
अस्त्रं	அஸ்திரத்தையும்,	दद्याम्	கொடுக்கிறேன்.

दर्पणं शोषणं चैव सन्तापनविलापने । मदनं चैव दुर्धर्पं कन्दर्पदयितं तथा ॥ १६ ॥

पैशाचमस्त्रं दयितं मोहनं नाम नामतः । प्रतीच्छ नरशार्दूल राजपुत्र महायशः ॥ १७ ॥

दर्पणं च	“தர்ப்பணஸ்திரத் தையும்,	तथा	இன்னும்
शोषणं एव	சோஷணஸ்திரத் தையும்,	महायशः	மஹாயசஸ்வியே !
सन्तापन-)	ஸந்தாபனம், விலாப	नरशार्दूल	மானிடச்ரேஷ்டனே !
विलापने)	னம் என்கிற அஸ்தி ரங்கிலையும்,	राजपुत्र	ராஜகுமார !
कन्दर्पदयितं	மன்மதனுக்கு ப்ரியமான	नामतः	பெயரினால்
दुर्धर्षं	வெல்லமுடியாததான	मोहनं	மோஹனமென்று
मदनं च	மதனாஸ்திரத்தையும்,	नाम	பிரசித்தமான
		पैशाचं	பைசாச
		दयितं	ப்ரியமான
		अस्त्रं एव	அஸ்திரத்தையும்
		प्रतीच्छ	பெற்றுக்கொள்.

तामसं नरशार्दूल सौमनं च महाबल । संवर्तं चैव दुर्धर्षं मौसलं च नृपात्मज ॥ १८ ॥
 सत्यमस्त्रं महाबाहो तथा मायाधरं परम् । सौरं तेजःप्रभं नाम परतेजोऽपकर्षणम् ॥ १९ ॥
 सोमास्त्रं शिशिरं नाम त्वाष्ट्रमस्त्रं सुदारुणम् । दारुणं च भगस्यापि शीतेषुमथ मानवम् ॥
 एतान् राम महाबाहो कामरूपान् महाबलान् । गृहाण परमोदारान् क्षिप्रमेव नृपात्मज ॥

नरशार्दूल	“மனிதச்ரேஷ்ட !	तेजः प्रभं च	தேஜப்ரபமென்கிற
महाबल	மஹா பராக்கிரம சாலியே !		அஸ்திரத்தையும்
नृपात्मज	இராஜபுத்திரனே !	शिशिरं नाम	சிகிரம் என்று பிரஸித் தமான
तामसं एव	தாமஸாஸ்திரத்தையும,	सोमास्त्रं	ஸோமாஸ்திரத்தை
सौमनं च	சௌமனாஸ்திரத் தையும்	सुदारुणं	மிகக் கொடிய [யும்
दुर्धर्षं	வெல்லமுடியாத	त्वाष्ट्रमस्त्रं	த்வஸ்டாஸ்திரத்
संवर्तं च	ஸம்வர்த்தாஸ்திரத் தையும்,	भगस्य	பகனுடைய [தையும்
मौसलं च	மௌஸலாஸ்திரத்	दारुणं	கொடிய
सत्यं	ஸத்ய [தையும்	शीतेषुं	சீதேஷு- என்கிற
अस्त्रं अपि	அஸ்திரத்தையும்	मानवं अथ	மானவாஸ்திரத்தை யும்
तथा	அப்படியே	महाबाहो	மஹாபாஹுவே !
महाबाहो	மஹாபாஹுவே !	नृपात्मज	இராஜகுமார !
परं	உயர்ந்த	राम	ராம
मायाधरं च	மாயாதராஸ்திரத் தையும்	कामरूपान्	காமரூபமான உருவம் கொள்ளவல்ல
परतेजोऽपकर्षणं	சத்ருக்கள் தேஜஸ் ஸை இழுக்கும்	महाबलान्	வெகுபலமுள்ள
सौरं	சூர்யஸம்மந்தமான	परमोदारान्	வெகுகம்பிரங்களான
नाम	பிரஸித்தமான	एतान्	இவைகளை
		एव	முற்றிலும்
		क्षिप्रं	ஜடுதியில்
		गृहाण	பெற்றுக்கொள்.

स्थितस्तु प्राङ्मुखो भूत्वा शुचिर्मुनिवरस्तदा । ददौ रामाय सुप्रीतो मन्त्रग्राममनुत्तमाम् ॥

ததா	அப்பொழுது	சுபிரீத: து	மிகவும் அன்புள்ளவ
நுனிவர்:	முனிச்சேஷ்டர்	அனுத்தம்	மிகச்சிறந்த [ராயும்
பாடிமுக:	கிழக்குமுகமாக	மந்த்ராம்	மந்திரசமுகத்தை
स्थित: भूत्वा	இருப்பவர் ஆகி	ராமாய	ஸ்ரீராமருக்கு
शुचि:	ஆசாரசீலராய்	ददौ	கொடுத்தார்.

सर्वसंग्रहणं येषां दैवतैरपि दुर्लभम् । तान्यस्त्राणि तदा विप्रो राघवाय न्यवेदयत् ॥ २३ ॥

येषां	எவைகளினுடைய	अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை
सर्वसंग्रहणं	முழுவதும் அடைதல்	तदा	அப்பொழுது
दैवतैः अपि	தேவர்களாலும்	विप्रः	பிராம்மணர்
दुर्लभं	தூர்லபமோ,	राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு
तानि	அந்த	न्यवेदयत्	தெருவித்தார்.

जपतस्तु मुनेस्तस्य विश्वामित्रस्य धीमतः । उपतस्थुर्महार्हाणि सर्वाण्यस्त्राणि राघवम् ॥ २४ ॥

धीमतः	தீமானை	अस्त्राणि	அஸ்திரங்கள்
जपतः	ஜபிக்கிற	सर्वाणि	எல்லாம்
तस्य मुनेः	அந்த முனிவரான	तु	இப்பொழுது
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய	राघवं	ஸ்ரீராகவருக்கு
महार्हाणि	மிகச்சிறந்த	उपतस्थुः	முன்வந்துநின்றன.

ऊचुश्च मुदिता रामं सर्वे प्राञ्जलयस्तदा । इमे स्म परमोदाराः किङ्करास्तव राघव ॥ २५ ॥

तदा	அப்பொழுது	ऊचुः	பின்வருமாறு சொன்
सर्वे	எல்லோரும்	राघव	“ராகவ! [ஓர்.
मुदिताः	மகிழ்ச்சியுடையவர்	इमे	இந்த நாங்கள்
	களாய்	तव	உமக்கு
प्राञ्जलयः च	கைகூப்பினவர்	परमोदाराः	வெகு கம்பீரங்களான
	களாயும்	किङ्कराः	அடிமைகள்
रामं	ஸ்ரீராமரை பார்த்து,	स्म	அன்றோ.

प्रतिगृह्य च काकुत्स्थः समालभ्य च पाणिना । मानसा मे भाविष्यध्वमिति तानभ्यचोदयत् ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	मानसाः	மனதை அடைந்தவர்
पाणिना	கையால்		களாக
समालभ्य च	நன்றாக தொட்டும்	भविष्यध्वं	ஆகக்கடவீர்கள்
प्रतिगृह्य च	கிரஹித்துக்கொண்	इति	என்று
	டும்	तान्	அவர்களை
मे	என்னுடைய	अभ्यचोदयत्	ஆக்குபித்தார்.

ततः प्रीतमना रामो विश्वामित्रं महामुनिम् । अभिवाद्य महातेजा गमनायोपचक्रमे ॥२७॥

ततः	அதன்மேல்	महामुनिं	மஹாமுனிவரான
प्रीतमना:	சந்தோஷித்த மனமுடையவராய்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
महातेजा:	மஹாதேஜஸ்னியான	अभिवाद्य	வணங்கி,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	गमनाय	புறப்பட
		उपचक्रमे	சித்தமாக இருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे सप्तविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 925



अष्टाविंशः सर्गः—இருபத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ २८ ॥

अस्त्रोपसंहारोपदेशः—அஸ்த்ரோபஸம்ஹாரோபதேசம்.

प्रतिगृह्य ततोऽस्त्राणि प्रहृष्टवदनः शुचिः । गच्छन्नेव च काकुत्स्थो विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	शुचिः च	பரிசுத்தராயும்
अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை	गच्छन् एव	வழி நடப்பவராயே
प्रतिगृह्य	அடைந்து,	अथ	இப்பொழுது
ततः	அதனால்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து
प्रहृष्टवदनः	களிப்புற்ற முகமுடையவராய்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.

गृहीतास्त्रोऽस्मि भगवन्दुराधर्षः सुरैरपि । अस्त्राणां त्वहमिच्छामि संहारं मुनिपुङ्गव ॥

भगवन्	“பகவானே !	अहं	நான்
मुनिपुङ्गव	முனிச்சேரவட்டரே !	अस्त्राणां	அஸ்திரங்களுடைய
गृहीतास्त्रः	அஸ்திரங்களை	संहारं तु	விடுத்த அஸ்திரங்களை மறுபடியும் இழுத்துக்கொள்ளும் சம்ஹாரவித்தையையும் அடைய விரும்புகிறேன்.
सुरैः अपि	தேவர்களாலும்	इच्छामि	
दुराधर्षः	வெல்லமுடியாதவனாக		
अस्मि	இருக்கிறேன்.		

एवं ब्रुवति काकुत्स्थे विश्वामित्रो महातपाः । संहारं व्याजहाराथ धृतिमान् सुव्रतः शुचिः ॥

एवं	இவ்விதம்	विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்
काकुत्स्थे	காகுத்ஸ்தர்	अथ	இப்பொழுது
ब्रुवति	சொல்லுகையில்	संहारं	விடுத்த அஸ்திரங்களை மறுபடியும் இழுத்துக்கொள்ளும் சம்ஹாரவித்தையை கற்றுக்கொடுத்தார்.
महातपाः	மஹாதபஸ்னியான		
धृतिमान्	அன்புள்ள		
सुव्रतः	நல்ல விரதசிலரான		
शुचिः	பரிசுத்தரான		

सत्यवन्तं सत्यकीर्तिं धृष्टं रभसमेव च । प्रतिहारतरं नाम पराङ्मुखमवाङ्मुखम् ॥ ४ ॥
 लक्षाक्षविक्रमौ चैव दृढनाभसुनाभकौ । दशाक्षशतवक्त्रौ च दशशीर्षशतोदरौ ॥ ५ ॥
 पद्मनाभमहानाभौ दुन्दुनाभसुनाभकौ । ज्योतिषं कथनं चैव नैराश्यविमलाबुभौ ॥ ६ ॥
 योगन्धरविनिद्रौ च दैत्यप्रशमनौ तथा । शुचिर्बाहुर्महाबाहुर्निष्कुलिर्विरुचिस्तथा ॥
 सार्चिमाली धृतिमाली वृत्तिमान् रुचिरस्तथा ॥ ७ ॥
 पितृसौमनसं चैव विधूतमकराबुभौ । करवीरकरं चैव धनधान्यौ च राघव ॥ ८ ॥
 कामरूपं कामरुचिं मोहनं मारणं तथा । जृम्भकं सर्वनाभं च सन्धानवरुणाबुभौ ॥ ९ ॥
 भृशश्वतनयान् राम भास्वरान् कामरूपिणः । प्रतीच्छ मम भद्रं ते पात्रभूतोसि राघव ॥

सत्यवन्तं	ஸத்யவத் என்கிற வித்தையையும்,	दुन्दुनाभ- } सुनाभकौ }	தூந் துநாபம், சுநாப கம் என்கிற வித்தை களையும்,
सत्यकीर्तिं	ஸத்யகீர்த்தி என்கிற வித்தையையும்,	ज्योतिषं	ஜ்யோதிஷமென்கிற வித்தையையும்,
धृष्टं	திருஷ்டம் என்கிற வித்தையையும்,	कथनं एव	கருதனமென்கிற வித்தையையும்,
रभसं एव	ரபசம் என்கிற வித்தையையும்,	नैराश्यविमलौ	நைராச்யம், விமலம் என்கிற
प्रतिहारतरं च	ப்ரதிஹாரதரம் என் கிற வித்தையையும்,	उभौ	இரண்டு வித்தைகளே
नाम	ப்ரஸித்தமான	तथा	அப்படியே [யும்,
पराङ्मुखं	பராங்குமென்கிற வித்தையையும்,	दैत्यप्रशमनौ	அஸு-ராஸ்திரங்களை ஸம்ஹாரம் செய்கிற
अवाङ्मुखं	அவாங்குமென்கிற வித்தையையும்,	योगन्धर- } विनिद्रौ च }	யோகந்தரம், விநித்தி ரம் என்கிற வித்தை களையும்,
लक्षाक्षविक्रमौ च	{ लक्षाक्षम्, विक्रमम् என்கிற வித்தைகளே யும்,	शुचिः	சுசி என்கிற வித்தை
दृढनाभ- } सुनाभकौ एव }	{ தருடநாபம், ஸுநா பம் என்கிற வித்தை களையும்,	बाहुः	பாஹு என்கிற வித்தை,
दशाक्षशतवक्त्रौ च	{ தசாக்ஷம், சதவக்த ரம் என்கிற வித் தைகளையும்,	महाबाहुः	பஹாபாஹு என்கிற அஸ்திரம்,
दशशीर्षशतोदरौ	{ தசசீர்ஷம், சதோதா மென்கிற வித்தைக ளையும்,	निष्कुलिः	நிஷ்குலி என்கிற வித்தை
पद्मनाभमहानाभौ	{ பத்மநாபம், மஹாநா பம் என்கிற வித் தைகளையும்,	विरुचिः	விருசி என்கிற வித்தை
		तथा	அப்படியே
		सार्चिमाली	ஸார்ச்சிமாலி என்கிற வித்தை
		धृतिमाली	திருதிர்மாலி என்கிற வித்தை
		वृत्तिमान्	விருத்திமான் என்கிற வித்தை

रुचिरः	ருசிரமென்ற வித்தை
च	ஆகிய இவைகளையும்
उभौ	இரண்டு
विभूतमकरौ च	விபூதம் மகரமென்கி ற வித்தையையும்
पितृसौमनसं एव	பித்ருஸௌமனஸம் எ ன்கிறவித்தையையும்
करवीरकरं च	கரவீரகரமென்கிற வித்தையையும்
धनधान्यौ एव	தனம்தான்யமென்கிற வித்தையையும்
राघव	இராகவ !
कामरूपं	காமரூபமென்கிற வித்தையையும்
कामरुचिं	காமரூசி என்கிற வித் தையையும்
मोहनं	மோஹனமென்கிற வித்தையையும்
मारणं	மாரணமென்கிற வித் தையையும்
तथा	அப்படியே

जुंभकं	ஜும்பகமென்கிற வித்தையையும்
सर्वनाभं च	ஸர்வநாபமென்கிற வித்தையையும்
सन्धानवर्णौ	ஸந்தானம், வருணம் என்கிற
उभौ	இரண்டு வித்தையையும்
तथा	அப்படியே, [யும்
राम	இராம !
राघव	இராகவ !
भास्वरान्	விளங்குகிற
कामरूपिणः	வேண்டிய வடிவம் கொள்ள வல்ல
भृशश्वतनयान्	பிருசாச்வரின் புத்தி ரங்களையும்
मम	என்னிடமிருந்து
प्रतीच्छ	ஏற்றுக்கொள்.
पावभूतः	தகுந்த பாத்திரமாய்
असि	இருக்கிறாய்.
ते भद्रम्	உனக்கு இதனால் பேருதவி விளையும்.

बाढमित्येव काकुत्स्थः प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥ ११ ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	अन्तरात्मना एव	மனதுடன்
प्रहृष्टेन	களிப்புற்ற	बाढं	அப்படியே ஆகட்டும்
		इति	என்று சொன்னார்.

दिव्यभास्वरदेहाश्च मूर्तिमन्तः सुखप्रदाः । केचिदङ्गारसदृशाः केचिद्धूमोपमास्तथा ॥ १२ ॥

चन्द्रार्कसदृशाः केचित् प्रह्वञ्जलिपुटास्तथा । रापं प्राञ्जलयो भूत्वाऽब्रुवन् मधुरभाषिणः ॥

इमे स्म नरशार्दूल शाधि किं करवाम ते ॥ १३ ॥

दिव्यभास्वर- देहाः	} சிவாக்கியமாய் பிரகா சிக்கிற தேகங்களையு டையவர்களும்,	तथा	அப்படியே
मूर्तिमन्तः	சரீரகாடினயமுள்ள வர்களும்,	अङ्गारसदृशाः	அக்கினிக்கு நேரான கிளர் [வர்கள்.
सुखप्रदाः च	சுகத்தை அளிக்கிற வர்களுமான்	केचित्	{ சந்திரன், சூரியன் இவர்களுக்கொப்பா னவர்கள்.
केचित्	கிளர்	चन्द्रार्कसदृशाः	அப்படியே
धूमोपमाः	புகைக்கொப்பானவர்	तथा	அப்படியே
केचित्	கிளர் [கள்.	प्रह्वञ्जलिपुटाः	கைகப்பி வணங்கு கிறவர்கள்.
		प्राञ्जलयः	கைகப்பினவர்களாய்
		भूत्वा	ஆகி,

स च तान् राघवो ज्ञात्वा विश्वामित्रं महामुनिम् । गच्छन्नेवाथ मधुरं श्लक्ष्णं वचनमब्रवीत् ॥

सः	அந்த	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
राघवः	இராகவர்		பார்த்து
तान् च	அவைகளை முழுவ	मधुरं	இனிப்பான
ज्ञात्वा	கற்றுக்கொண்டு, [தும்	श्लक्ष्णं	சிறந்த
गच्छन् एव	போகிறவராகவே	वचनं	வார்த்தையை
अथ	இப்பொழுது	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்
महामुनिं	மஹாமுனிவரான		னார்.

किञ्चैतन्मेघसङ्काशं पर्वतस्याविदूरतः । वृक्षषण्डमितो भाति परं कौतूहलं हि मे ॥ १८ ॥
दर्शनीयं मृगाकीर्णं मनोहरमतीव च । नानाप्रकारैः शकुनैः वल्गुभापैरलङ्कृतम् ॥ १९ ॥

पर्वतस्य	“ பர்வதத்தினுடைய	शकुनैः च	பகைகளாலும்
अविदूरतः	அருகிலிருக்கிற	अलङ्कृतं	அலங்கரிக்கப்பட்ட
इतः	இந்தப் பரதேசத்தில்	वृक्षषण्डं	மரச்சோலை
मेघसङ्काशं	மேகத்திற்கொப்பான	भाति	விளங்குகிறது.
दर्शनीयं	பார்க்கத்தக்க	एतत्	இது
मृगाकीर्णं	மாண்களால் நிறைந்த	किं च	என்ன?
अतीव	மிக	मे	எனக்கு
मनोहरं	மனோஹரமான	कौतूहलं	தெரிந்துகொள்ள வே
वल्गुभाषैः	இனிய குரலுள்ள	परं हि	ண்டுமென்ற அவா
नानाप्रकारैः	நாணவிதமான		அதிகமாக இருக்
			கிறது.

निःसृताः स्म मुनिश्रेष्ठ कान्ताराद्रोमहर्षणात् ॥ २० ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிச்சேஷ்டரே !	कान्तारात्	பாலைவனத்திலிருந்து
रोमहर्षणात्	மனம் பதைக்கச்	निःसृताः	வேலிவந்தவர்களாக
	செய்யும்	स्म	இருக்கிறோம்.

अनया त्ववगच्छामि देशस्य सुखवत्तया । सर्वं मे शंस भगवन् कस्याश्रमपदं त्विदम् ॥

देशस्य	“ தேசத்தினுடைய	भगवन्	பகவானே !
अनया	இந்த	इदं	இது
सुखवत्तया तु	இரமணியத்தன்மை	कस्य	எவருடைய
	யாலையே	आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானம்?
सर्वं तु	எல்லாவற்றையும்	मे	எனக்கு
अवगच्छामि	அறிகிறேன்.	शंस	சொல்லும்.

संप्राप्ता यत्र ते पापा ब्रह्मघ्ना दुष्टचारिणः । तव यज्ञस्य विघ्नाय दुरात्मानो महामुने ॥
भगवंस्तत्र को देशः सा यत्र तव याज्ञिकी । रक्षितव्या क्रिया ब्रह्मन् मया वध्याश्च राक्षसाः ॥

महामुने	“ மஹா முனியான
भगवन्	பகவானே !
ब्रह्मन्	ப்ராம்மணரே !
पापाः	பாபிஷ்டர்களான
ब्रह्मघ्नाः	ப்ரம்மஹத்திசெய்த வர்களான
दुष्टचारिणः	துர்நடத்தையுள்ளவர் களான
दुरात्मानः	துஷ்டஸ்வபாவமு டையவர்களான
ते	அவர்கள்
तव	உம்முடைய
यज्ञस्य	யாகத்திற்கு
विघ्नाय	விக்கினத்தின் பொருட்டு

यत्र	எங்கு
संप्राप्ताः	இருக்கிறார்கள்.
तव	உம்முடைய
सा	அந்த
याज्ञिकी क्रिया	யாககாரியம்
यत्र	எங்கு
मया	என்னால்
रक्षितव्या	இரக்ஷிக்கப்பட வேண்டும்;
मया	என்னால்
राक्षसाः च	ராக்ஷஸர்களும்
वध्याः	கொல்லப்பட வேண்
तव	அந்த [டும்;
देशः	பிரதேசம்
कः	எது ?

एतत्सर्वं मुनिश्रेष्ठ श्रोतुमिच्छाम्यहं प्रभो ॥ २४ ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிச்ரேஷ்டரே !
प्रभो	பிரபுவே !
एतत्	இந்த

सर्वं	எல்லாவற்றையும்
श्रोतुं	கேட்க
अहं	நான்
इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे अष्टाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 949



एकोनविंशः सर्गः—இருபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ २९ ॥

सिद्धाश्रमगमनम्—சித்தாச்ரமம் போவது.

अथ तस्याप्रमेयस्य तद्वनं परिपृच्छतः । विश्वामित्रो महातेजा व्याख्यातुमुपचक्रमे ॥१॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்
अप्रमेयस्य	{ மனத்தால் அளவிட முடியாத மகிமை யையுடைய
परिपृच्छतः	கேள்விகேட்ட

तस्य	அவருக்கு
तत्	அந்த
वनं	வனத்தைப்பற்றி
अथ	அசேஷமாய்
व्याख्यातुं	விசேஷமாகச் சொல்ல
उपचक्रमे	தொடங்கினார்.

इह राम महाबाहो विष्णुर्देववरः प्रभुः । अदृश्यः सर्वभूतानां सर्वात्मा सर्वलोकभृत् ॥

मोहनार्थं तु लोकस्य सर्वेषां जगतः प्रभुः ॥ २ ॥

वर्षाणि सुवहूनीह तथा युगशतानि च । तपश्चरणयोगार्थमुवास स महातपाः ॥ ३ ॥

महाबाहो	“மகாபாகுவே!
राम	ஸ்ரீராம!
देववरः	தேவச்சேரேஷ்டரான
सर्वभूतानां	எல்லா பூதங்களுக்கும்
प्रभुः	பிரபுவான
सर्वात्मा	ஸ்ர்வாத்மாவாய்
अदृश्यः	புலப்படாதவராய்
सर्वलोकभृत्	ஸ்ர்வலோகரக்ஷக ரான
लोकस्य तु	லோகத்திற்கும்,
जगतः	சராசரங்களுக்கும்
प्रभुः	நசனான
विष्णुः	விஷ்ணுபகவானான

सः	அவர்,
इह	இவ்வுலகில்
युगशतानि च	அனேக யுகங்களையும்,
सुवहूनि	அனேக
वर्षाणि तथा	வர்ஷங்களையும்,
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
मोहनार्थं	ஆச்சர்யமுண்டாக்க
तपश्चरण- } योगार्थं }	தவம்செய்யவும் யோ கம்செய்யவும்
इह	இவ்விடத்தில்
महातपाः	கொடுத்தவம் புரிபவ ராய்
उवास	வசித்தார்.

एष पूर्वाश्रमो राम वामनस्य महात्मनः । सिद्धाश्रम इति ख्यातः सिद्धो ह्यत्र महातपाः ॥

राम	“ஸ்ரீராம!
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய
वामनस्य	வாமனருடைய
पूर्वाश्रमः	பூர்வாச்ரமம்
एषः	இது.
अत्र	இவ்விடத்தில்

महातपाः	மஹாதபஸ்வீ
सिद्धः	ஸித்தியை அடைந்
हि	அதினால் [தார்.
सिद्धाश्रमः	ஸித்தாச்ரமம்
इति	என்று
ख्यातः	பெயர்பெற்றது.

एतस्मिन्नेव काले तु राजा वैरोचनो बलिः । निर्जित्य दैवतगणान् सेन्द्रांश्च समरुद्गणान् ।

कारयामास तद्राज्यं त्रिषु लोकेषु विश्रुतः ॥ ५ ॥

यज्ञं चकार बलवानसुरेन्द्रो महाबलिः ॥ ६ ॥

एतस्मिन्	இந்த
काले एव	காலத்திலேயே
वैरोचनः	விரோசனனுடைய புதல்வனான
महाबलिः	மஹாபலி என்கிற
बलिः राजा	பலிச்சக்கிரவர்த்தி
बलवान्	பலவானாய்
असुरेन्द्रः	அசுரர்களுக்கு இந்தி ரனாய்
सेन्द्रान् च	இந்திரனோடும் கூடின

समरुद्गणान्	மருத்கணங்களோடும் கூடின
दैवतगणान् तु	தேவதகணங்களையே
निर्जित्य	வென்று,
त्रिषु	மூன்று
लोकेषु	உலகங்களிலும்
विश्रुतः	கித்திபெற்றவனாய்
तत् राज्यं	அந்த அரசாக்கியை
कारयामास	செய்துவந்தான்.
यज्ञं	யாகத்தையும்
चकार	செய்தான்.

बलेस्तु यजमानस्य देवाः साग्निपुरोगमाः । समागम्य स्वयं चैव विष्णुमूर्चुरिहाश्रमे ॥

बले:	“ பஸ்சக்கிரவர்த்தி	इह च	இதே
यजमानस्य तु	யாகம்செய்கையில்	आश्रमे	ஆசிராமத்தில்
साग्निपुरोगमाः	முன்செல்லுகிற அக் னியோடுகூடின	विष्णुं	விஷ்ணுபகவானே
देवाः	தேவர்கள்	समागम्य	அடைந்து,
स्वयं एव	தாமே	ऊचुः	பின்வருமாறு சொன் னார்கள்.

बलिवैरोचनो विष्णो यजते यज्ञमुत्तमम् । असमाप्ते क्रतौ तस्मिन् स्वकार्यमभिपद्यताम् ॥

विष्णो	“ விஷ்ணுபகவானே !	यजते	செய்கிறான்.
वैरोचनः	விரோசனனுடைய ம கனன	तस्मिन्	அந்த
बलिः	பஸ்சக்கிரவர்த்தி	क्रतौ	யாகம்
उत्तमं	சிறந்த	असमाप्ते	முடிவுபெறும் முன்
यज्ञं	யாகத்தை	स्वकार्यं	உமது கார்யமானது
		अभिपद्यताम्	முழுமையும் ஸம்பா திக்கப்பட்ட்டும்.

ये चैनमभिवर्तन्ते याचितार इतस्ततः । यच्च यत्र यथावच्च सर्वं तेभ्यः प्रयच्छति ॥ ९ ॥

ये	“ எவர்கள்	अभिवर्तन्ते	அடைகிறார்களோ ;
यत्र	எவ்விடத்தில்	तेभ्यः	அவர்களுக்கு
यत् च	எதையும்	सर्वं च	எல்லாவற்றையும்
याचितारः	யாசிக்கிறவர்கள்	यथावत्	இச்சித்தபடி
इतः ततः	எங்கிருந்தும்	प्रयच्छति	கொடுக்கிறான்.
एनं	இவனை		

स त्वं सुरहितार्थाय मायायोगमुपाश्रितः । वामनत्वं गतो विष्णो कुरु कल्याणमुत्तमम् ॥

विष्णो	“ விஷ்ணுபகவானே !	उपाश्रितः	அடைந்தவராய்,
सः	அந்த	वामनत्वं	வாமன உருவத்தை
त्वं	நீர்	गतः	அடைந்தவராய்,
सुरहितार्थाय	தேவர்களுக்கு நன்மை யின்பொருட்டு	उत्तमं	சிறந்த
मायायोगं	மாயாசக்தியை	कल्याणं	நன்மையை
		कुरु	செய்யும்.

एतस्मिन्नन्तरे राम कश्यपोऽग्निसमप्रभः । अदित्या सहितो राम दीप्यमान इवौजसा ॥

देवीसहायो भगवान् दिव्यं वर्षसहस्रकम् । व्रतं समाप्य वरदं तुष्टाव मधुसूदनम् ॥ १२ ॥

राम	“ ரமிப்பிக்கிற	ओजसा	காந்தியால்
राम	ஸ்ரீராம !	दीप्यमानः	ஜ்வலிப்பவர்
एतस्मिन्	இந்த	इव	போன்ற
अन्तरे	காலத்தில்	भगवान्	மாஹாத்மயமுடைய
अग्निसमप्रभः	அக்னிக்கு ஒப்பான ஒளியையுடைய	कश्यपः	கச்யபர்,

अदित्या सहितः	அதிதிபோடுகூடின	समाप्य	முடித்து,
देवीसहायः	பத்னியை ஸகாயமாக	वरदं	பிரார்த்திப்பதை
	உடையவராய்		அளிக்கும்
दिव्यं } वर्षसहस्रकं }	ஆயிரம் தேவவருஷ	मधुसूदनं	மதுஸூதனனை
व्रतं	மாக செய்துவந்த	तुष्टाव	ஸ்தோத்திரம் செய்
	தவத்தை		தார்.

तपोमयं तपोराशिं तपोमूर्तिं तपात्मकम् । तपसा त्वां सुतसेन पश्यामि पुरुषोत्तमम् ॥१३॥

तपोमयं	“தவத்தால் ஆராதிக்க	पुरुषोत्तमं	புருஷோத்தமராக
	வேண்டியவராய்	त्वां	உம்மை
तपोराशिं	தவத்தின் குவியல்	सुतसेन	நன்றாகப்பிரிந்த
	போன்றவராய்	तपसा	தவத்தால்
तपोमूर्तिं	ஞானத்தின் ஸ்வரூப	पश्यामि	ஆராய்ந்து அறிந்து
	மாய்		கொண்டேன்.
तपात्मकं	தவத்தின் ஸ்வபாவமா		
	ய் விளங்குபவராய்		

शरीरे तव पश्यामि जगत्सर्वमिदं प्रभो । त्वमनादिरनिर्देश्यस्त्वामहं शरणं गतः ॥ १४ ॥

प्रभो	“ப்ரபுவே!	अनादिः	உற்பத்தியற்றவர்.
तव	உம்முடைய	अनिर्देश्यः	{ இவ்வண்ணமுள்ள
शरीरे	சரீரத்தில்		வர் என்று குறிப்பி
इदं	இந்த		டக்கடாதவர்.
सर्वं	எல்லா	त्वां	உம்மை
जगत्	ஐகத்தை	अहं	நான்
पश्यामि	பார்க்கிறேன்.	शरणं	சரணமாக
त्वं	நீர்	गतः	அடைந்தேன்.”

तमुवाच हरिः प्रीतः कश्यपं धूतकल्मषम् । वरं वरय भद्रं ते वराहोऽसि मतो मम ॥१५॥

धूतकल्मषं	பாவத்தை விட்டு	वरय	கேட்டுக்கொள்.
	நீங்கிய	ते	உனக்கு
तं	அந்த	भद्रं	சகல பாக்கியமுமுண்
कश्यपं	கச்யபரைப் பார்த்து		டாகட்டும்.
प्रीतः	மனமகிழ்ந்து	मम	எனக்கு
हरिः	விஷ்ணுபகவான்	मतः	இவ்வுடனாய்
उवाच	பின்வருமாறு சொன்	वराहः	வரத்துக்கு உரியவ
वरं	வரத்தை [ஓர்.	असि	இருக்கிறாய். [ஐக

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य मारीचः कश्यपोऽब्रवीत् ॥ १६ ॥

तस्य	அவருடைய	मारीचः	மரீசு குமாரனை
तत्	அந்த	कश्यपः	கச்யபர்
वचनं	வசனத்தை	अब्रवीत्	சொன்னார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

अदित्या देवतानां च मम चैवानुयाचतः । वरं वरद सुप्रीतो दातुमर्हसि सुव्रत ॥ १७ ॥

सुव्रत	“ நல்ல விரதமுடைய வரே !	देवतानां च	தேவர்களுக்கும்
		अनुयाचतः	வேண்டிக்கொள்ளுகிற
		मम एव	எனக்கும்
वरद	{ எதைக்கேட்டாலும் இல்லையென்று சொல் லாமல் கேட்டபர்களால் அளிப்பவரே !	सुप्रीतः	அன்புடையவராய்
		वरं	வரத்தை
अदित्याः च	அதிதிக்கும்,	दातुं	கொடுக்க
		अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

पुत्रत्वं गच्छ भगवन्नदित्यां मम चानघ । भ्राता भव यवीयांस्त्वं शक्रस्यासुरसूदन ॥
शोकार्तानां तु देवानां साहाय्यं कर्तुमर्हसि ॥ १८ ॥

अनघ	“ பாபரஹித !	शक्रस्य	இந்திரனுக்கு
असुरसूदन	அசுரர்களை அழிப் பவரே !	यवीयान्	இனைய
भगवन्	பகவானே !	भ्राता	தம்பியாக
त्वं	நீர்	भव	இரும்.
अदित्यां तु	அதிதிக்கும்,	शोकार्तानां	சோகத்தால் வருந்து கிற
मम च	எனக்கும்	देवानां	தேவர்களுக்கு
पुत्रत्वं	பிள்ளையாகப் பிறத் தலை	साहाय्यं	ஸஹாயத்தை
गच्छ	அடையும்.	कर्तुं	செய்ய
		अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

अयं सिद्धाश्रमो नाम प्रसादात्ते भविष्यति । सिद्धे कर्मणि देवेश उत्तिष्ठ भगवन्नितः ॥

भगवन्	“ பகவானே !	अयं	இது
देवेश	தேவேசனே !	सिद्धाश्रमः	ஸித்தாச்ரமமென்று
ते	உம்முடைய	नाम	பிரசித்தமாக
प्रसादात्	அருளால்	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.
कर्मणि	யாகம்	इतः	இங்கிருந்து
सिद्धे	வலித்திபெற்ற பொழுது	उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.”

एवमुक्तो हृषीकेशः पीतवासा जनार्दनः । सर्वज्ञस्तत्तथेत्युक्त्वा कश्यपस्य तपस्यतः ॥
अथ विष्णुर्महान्तेजा अदित्यां समजायत । छत्री भिक्षुरूपेण कमण्डलुशिखोज्ज्वलः ॥
वामनं रूपमास्थाय वैरोचनमुपागमत् ॥ २२ ॥

एवं	இவ்வாறு	हृषीकेशः	{ இந்திரியங்களால் செ ய்யப்படும் கார்யங்க ளுக்கு ஸாக்ஷியான பக்தத்வேஷிகளை நிர ஸனம்செய்யும்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	जनार्दनः	
सर्वज्ञः	ஸர்வக்ஞரான		
पीतवासाः	பீதாம்பரதாரியான		
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான		

विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
तपस्यतः	தவம்செய்யும்
कश्यपस्य	கச்யபருக்கு
तत्	அதை
तथा	அப்படியே
इति	என்று
उक्त्वा	சொல்லி
अथ	பின்னர்
अदित्यां	அதிதியினிடத்தில்
समजायत	பிறந்தார்.
भिक्षुरूपेण	பிசுநராக உருவத் தோடு

छत्री	குடையை உடையவ ராய்
कमण्डलु- शिखोज्वलः }	கமண்டலு, சிகை இ வைகளோடு விளங்கு பவராய்,
वामनं रूपं	வாமன உருவத்தை
आस्थाय	அடைந்து
वैरोचनं	விரோசனனுடைய புத்திரனை (பலிச்சக் கிரவர்த்தியை)
उपागमत्	அடைந்தார்.

आसाद्य यजमानं तमुवाच भगवान् हरिः । स्वस्ति तेऽस्तु महाराज यज्ञश्चातीव शोभते ॥

भगवान्	பகவானுன
हरिः	விஷ்ணுபகவான்
यजमानं	யாகம்செய்கின்ற
तं	அவனை
आसाद्य	அடைந்து,
उवाच	சொன்னார்.

ते	உனக்கு
स्वस्ति	மங்களம்
अस्तु	இருக்கட்டும்.
महाराज	மஹாராஜாவே!
यज्ञः च	யாகமும்
अतीव	வெகுவாய்
शोभते	சோபிக்கிறது.

वयं दानार्थिनो राजन् श्रुत्वा यज्ञमनुत्तमम् । त्वां दृष्ट्वा तव यागेषु किञ्चिल्व्युमिहागताः ॥

राजन्	“அரசனே!
दानार्थिनः	தானங்களை பிரார்த்தி
वयं	நாங்கள் [க்கிற
अनुत्तमं	சிறந்த
यज्ञं	யாகத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,
त्वां	உன்னை

दृष्ट्वा	பார்த்து,
तव	உன்னுடைய
यागेषु	யாகங்களில்
किञ्चित्	கொஞ்சம்
लब्धुं	அடைய
इह	இங்கு
आगताः	வந்தோம்.

वामनेनैवमुक्ते तु मुदा राजा तमब्रवीत् । अद्य मे सफलं जन्म अद्य मे सफलं तपः ॥ २५ ॥

राजा	அரசன்
वामनेन	வாமனரால்
एवं	மேற்சொல்லியவிதம்
उक्ते तु	சொல்லப்பட்டபொ ழுது
मुदा	சந்தோஷத்தோடு
तं	அவரைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்
अद्य	‘இப்பொழுது [ன்ற.

मे	எனது
जन्म	பிறவி
सफलं	பலத்தை அடைந்த தாக ஆனது.
अद्य	இப்பொழுது
मे	என்னுடைய
तपः	தவம்
सफलम्	பலத்தை அடைந்த தாக ஆனது.

अद्य मे सफलं राज्यमद्य मे सुकृतं कृतम् । अद्य मे सफलो यज्ञः कृतार्थः कृतवानहम् ॥

अद्य	“ இப்பொழுது	सुकृतं	நன்குசெய்யப்பட்ட
मे	என்னுடைய		தானது.
राज्यं	ஆளுகை	अद्य	இப்பொழுது
सफलं	பலத்தை அடைந்த	मे	எனது
	தாக ஆனது.	यज्ञः	யாகம்
अद्य	இப்பொழுது	सफलः	பலனடைந்ததானது.
कृतं	செய்கை	कृतवान्	செய்த
मे	எனக்கு	अहं	நான்
		कृतार्थः	கிருதார்த்தனானேன்.

त्वदर्थं कल्पितं चैव मम सर्वस्वमेव हि । धनौघं रत्नराशिं च भूषणं धान्यसञ्चयम् ॥२७॥
ग्रामं वा नगरं वाऽपि राष्ट्रं वा यानमेव वा । हस्त्यश्वरथपत्तीनां संग्रहश्चान्यदेव वा ॥

मम	“ எனது	हस्त्यश्वरथ-}	யானை, குதிரை, ரதம்,
धनौघं च	தனநிதியும்	पत्तीनां }	இவைகளின் வரிசை
रत्नराशिं च	இரத்தினக்குவியலும்	संग्रहः एव	திரளுந் [யின்
भूषणमेव	ஆபரணமும்	एव	இன்றும்
धान्यसञ्चयं एव	தானியசமூகமும்	अन्यत् वा	இதரங்களாய் உள்ள
ग्रामं वा	கிராமமும்		தான
नगरं वा	நகரமும்	सर्वस्वं वा	ஸகல ஸ்வத்தும்
राष्ट्रं अपि	இராஜ்யமும்	त्वदर्थं हि	உமக்காகவே
यानं वा	வாகனமும்	कल्पितम्	கல்பிக்கப்பட்டது.

किमिच्छसि महाबाहो तद्दामि तवानघ ॥ २९ ॥

महाबाहो	“ மஹாபாஹுவே !	इच्छसि	நீர் விரும்புகிறீரோ,
अनघ	பாபரஹிதரே !	तत्	அதை
किं	எதை	तव	உமக்கு
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

एवमुक्तस्तदा राज्ञा भगवान् पुरुषोत्तमः । उवाचैनं स्मितं कृत्वा यजमानं महाबलिम् ॥

तदा	அப்பொழுது	कृत्वा	செய்து,
भगवान्	பகவானான	यजमानं	யாகம்செய்கின்ற
पुरुषोत्तमः	புருஷோத்தமர்	महाबलिं	மஹாபலி என்கிற
राज्ञा	அரசனால்	एनं	இவனைப் பார்த்து
एवं	இப்படி	उवाच	பின்வருமாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்		
स्मितं	புன்னகையை		சொன்னார்.

एतैः किं मम राजेन्द्र तैस्तु नास्ति प्रयोजनम् । अस्मत्पादत्रयाक्रान्तां देहि भूमिं विभो मम ॥

राजेन्द्र “ இராஜச்ரேஷ்ட !
 एतैः இவைகளால்
 मम எனக்கு
 किं என்ன ப்ரயோஜனம்?
 तैः तु அவைகளாலும்
 प्रयोजनं ப்ரயோஜனம்

न अस्ति இல்லை.
 विभो ப்ரபுவே!
 अस्मत्पादत्रयाक्रान्तां என் பாத மூன்றடி.
 भूमिं பூமியை [அளவு
 मम எனக்கு
 देहि கொடும்.

श्रुत्वा तद्वामनेनोक्तं स्मितं कृत्वाऽसुरोत्तमः । येनेष्टं पूर्यते ब्रह्मन् तत् कुर्मति ततोब्रवीत् ॥

वामनेन वாமனரால்
 उक्तं சொல்லப்பட்ட
 तत् அதை
 श्रुत्वा கேட்டு
 असुरोत्तमः அசுரச்ரேஷ்டன்
 स्मितं புன்னகையை
 कृत्वा செய்து,
 ब्रह्मन् “ பிராம்மணரே!

येन எதினால்
 इष्टं இஷ்டமானது
 पूर्यते பூர்த்தியடைகிறதோ ;
 तत् அதை
 कुर्मि செய்கிறேன்”
 इति என்று
 ततः அப்பொழுது
 अब्रवीत् சொன்னான்.

वामनाय महीं दातुं निश्चितेऽसुरसत्तमे । तं निवार्य महाराजं प्राह शुक्रो द्विजोत्तमः ॥

वामनाय वாமனருக்கு
 महीं பூமியை
 दातुं கொடுக்க
 असुरसत्तमे அசுரச்ரேஷ்டன்
 निश्चिते நிச்சயம்செய்தவள
 विल

द्विजोत्तमः ப்ராம்மணச்ரேஷ்ட
 शुक्रः சுக்கிரர் [ரான
 तं அந்த
 महाराजं மஹாராஜாவை
 निवार्य தகைத்து.
 प्राह பின்வருமாறு சொன்
 न्.

विरिञ्चभवशक्राद्या योगिनश्च सुराऽसुराः । यं न जानन्ति देवाश्च स देवो विष्णुरव्ययः ॥

विरिञ्चभव- } “ பிரம்மன் சிவன் இந்
 शक्राद्याः } திரன் முதலான
 देवाः च தேவர்களும்
 योगिनः च யோகிகளும்
 सुरासुराः ஸுரர்களும் அஸுரர்
 களும்

यं எவரை
 न जानन्ति உன்னபடி அறியார்
 कर्तो (அந்த)
 अव्ययः அழிவற்ற
 विष्णुः देवः விஷ்ணுதேவனாகும்
 सः அவரே இவர்.

दानारक्ते ततः शुक्रे शुक्रं राजपुरोहितम् गृहीत्वा ताडयामास वैनतेयो महाबलः ॥ ३५ ॥

शुक्रे “ சுக்கிரர்
 दानारक्ते தானத்தை தடுத்தவ
 राजपुरोहितं இராஜபுரோஹித
 शुक्रं சுக்கிரரை [ரான

ततः அங்கிருந்து
 गृहीत्वा இழுத்து,
 महाबलः மஹாபலசாலியான
 वैनतेयः கருடன்
 ताडयामास அடித்தான்.

पत्रया सह विनिश्चित्य यजमानो महाबलिः । मायारूपेण देवेशः मम यज्ञं गतो यदि ॥
तदैतद्यज्ञसाफल्यमेवमस्त्विति चाब्रवीत् ॥ ३७ ॥
इति मत्वोदकं दत्तं वामनाय महात्मने । तव पादत्रयाक्रान्तां गृहाणाद्य महीं प्रभो ॥ ३८ ॥

यजमानः	யாகம்செய்கின்ற
महाबलिः	மஹாபலிச் சக்கிரவர்த்தி
विनिश्चित्य	யோஜித்து,
देवेशः	தேவేశர்
मायारूपेण	மாயாரூபத்தோடு
मम	என்னுடைய
यज्ञं	யாகத்தை
गतः	அடைந்தார்.
यदि	ஆகில்
एतत् च	இதுதான்
यज्ञसाफल्यं	ப்ரயோஜனத்துடன் முடித்த யாகம்;
एवं	இப்படியே
अस्तु	ஆகட்டும்
इति	என்று

पत्रया	பத்னியோடு
सह	கூட
तदा	அப்பொழுது
मत्वा	தீர்மானித்து
महात्मने	மஹாத்மாவான
वामनाय	வாமனருக்கு
उदकं	தீர்த்தம்
दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது ;
प्रभो	'ப்ரபுவே !
तव	உம்முடைய
पादत्रयाक्रान्तां	காலினால் மூன்று அடி
महीं	பூமியை [அளவு
अद्य	இப்பொழுது
गृहाण	பெற்றுக்கொள்ளும் ;'
इति	என்று
अब्रवीत्	சொன்னான்.

उदके स्पृष्टमात्रे तु विश्वरूपधरो हरिः । तत्रस्थ एव ववृधे येन पूर्णं जगत्रयम् ॥ ३९ ॥

उदके	தீர்த்தம்
स्पृष्टमात्रे तु	தொட்டவளவில்
हरिः	விஷ்ணுபகவான்
जगत्रयं	மூன்றுலகமும்
पूर्णं	பூர்ணமாகுவது

येन	எப்படியோ அப்படி
विश्वरूपधरः	விச்வரூபதாரியாய்
तत्रस्थः एव	அங்கிருப்பவராகவே
ववृधे	விருத்தியடைந்தார்.

सायुधैर्बाहुभिः पूर्णं दिग्विदिक्सर्वमेव हि ॥ ४० ॥

सायुधैः	ஆயுதங்களோடுகூடின
बाहुभिः	கைகளால்
दिक्	திசைகள்

विदिक्	மத்தியப்ரதேசம்
सर्व एव	எல்லாமே
पूर्णं हि	நிறைந்தது.

तं दृष्ट्वाऽसुरराजेन्द्रो वामनत्वाच्च विस्मितः । माधवोऽयमिति ज्ञात्वा पूजयामास धर्मतः ॥

पूजितस्तेन धर्मात्मा सर्वलोकहिताय वै ॥ ४१ ॥

त्रीन् क्रमानथ भिक्षित्वा प्रतिगृह्य च वामनः । आक्रम्य लोकान् लोकात्मा सर्वलोकहिते रतः ॥

महेन्द्राय पुनः प्रादान्नियम्य बलिमोजसा । त्रैलोक्यं स महातेजाश्चक्रे शक्रवशं पुनः ॥ ४३ ॥

असुरराजेन्द्रः	அஸ்ரராஜேந்திரன்
तं	அவரை
दृष्ट्वा	கண்டு,

वामनत्वात्	வாமன உருவத்தால்
विस्मितः	ஆச்சர்யம் கொண்ட
अयं	இவர் [வரைய]

माधवः	மாதவார்
इति च	என்றே
ज्ञात्वा	தெரிந்துகொண்டு,
धर्मतः	விதிபரகாரம்
पूजयामास	பூஜித்தான்.
तेन	அவனாலே
पूजितः	பூஜிக்கப்பெற்ற
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான்
लोकात्मा	லோகாத்மாவான்
सर्वलोकहिते	ஸர்வலோகஹிதத்தில்
रतः	ப்ரவர்த்தகரான
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான்
सः	அவர்
सर्वलोकहिताय वै	ஸர்வலோகஹிதத் தின்பொருட்டே
वामनः	வாமனராய்

वीन्	மூன்று
क्रमान्	அடி களை
भिष्टिवा	யாசித்து,
लोकान्	லோகங்களை
आक्रम्य	வியாபித்து,
अथ	பின்னர்
प्रतिगृह्य	கைப்பற்றி,
ओजसा	தேஜஸ்ஸால்
बलिं च	பலிச்சக்கிரவர்த்தி
नियस्य	அடக்கி, [யையும்
पुनः	திரும்பவும்
महेन्द्राय	மஹேந்திரனுக்கு
प्रादात्	தானம்பண்ணினார்.
त्रैलोक्यं	மூவ்வுலகத்தை
पुनः	மறுபடியும்
शक्रवशं	இந்திரவசமாகவே
चक्रे	செய்தார்.

तैनेष पूर्वमाक्रान्त आश्रमः श्रमनाशनः । मयापि भक्त्या तस्यैव वामनस्योपभुज्यते ॥४४॥

श्रमनाशनः	சோர்வுகளை போக் குகிற	आक्रान्तः	வலிக்கப்பட்டது.
एषः	இந்த	तस्य	அந்த
आश्रमः	ஆசிரமம்	वामनस्य	வாமனருடைய
पूर्व	முதலில்	भक्त्या एव	பக்தியினாலேயே
तेन	அவரால்	मया अपि	என்னாலும்
		उपभुज्यते	ஆசிரயிக்கப்படுகிறது.

एतमाश्रममायान्ति राक्षसा विघ्नकारिणः । अत्र ते पुरुषव्याघ्र हन्तव्या दुष्टचारिणः ॥४५॥

पुरुषव्याघ्र	“மனிதச் சேரெட்டனே !	आयान्ति	வருகிறார்கள்.
विघ्नकारिणः	இடையூறுசெய்கிற	अत्र	இவ்விடத்திலேயே
दुष्टचारिणः	தூர்நடத்தையுள்ள	ते	அவர்கள்
राक्षसाः	இராட்சஸர்கள்	हन्तव्याः	கொல்லப்பட
एतं आश्रमं	இந்த ஆசிரமத்திற்கு		வேண்டும்.

अद्य गच्छामहे राम सिद्धाश्रममनुत्तमम् । तदाश्रमपदं तात तवाप्येतद्यथा मम ॥ ४६ ॥

राम	“ஓ ராம !	तात	குடிசைதாய் !
तत्	ஆகையால்	एतत्	இந்த
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற	आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானம்
सिद्धाश्रमं	ஸித்தாசிரமத்தை	मम	என்னுடையது
अद्य	இப்பொழுது	यथा	அப்படி இருப்பதால்
गच्छामहे	ப்ரவேசிப்போம்.	तव अपि	உன்னுடையதே.

इत्युत्त्वा परमप्रीतो गृह्य रामं सलक्ष्मणम् । प्रविशन्नाश्रमपदं व्यरोचत महामुनिः ॥

शशीव गतनीहारः पुनर्वसुसमन्वितः ॥ ४७ ॥

इति	இந்தப் பரகாரம்	आश्रमपदं	ஆச்ரமஸ்தானத்தை
उत्त्वा	சொல்லி	प्रविशन्	புகுபவராய்
महामुनिः	மஹாமுனிவர்	गतनीहारः	பணி நீங்கின
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடுகூடிய	पुनर्वसुसमन्वितः	புனர்வஸுநகூஷ்த்திர த்தோடுகூடிய
रामं	இராமரை	शशी इव	சந்திரன்போல்
गृह्य	கைப்பற்றி	व्यरोचत	விளங்கினார்.
परमप्रीतः	மிகச் சந்தோஷ்டராய்		

तं दृष्ट्वा मुनयः सर्वे सिद्धाश्रमनिवासिनः । उत्पत्योत्पत्य सहसा विश्वामित्रमपूजयन् ॥

सिद्धाश्रम- निवासिनः }	சித்தாச்ரமத்தில்வசித் துக்கொண்டிருக்கிற	उत्पत्य	மேல்,
मुनयः	முனிவர்கள்	उत्पत्य	மேல்,
सर्वे	எல்லோரும்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
तं	அவரை	सहसा	சந்தோஷத்துடன்
दृष्ट्वा	கண்டு,	अपूजयन्	மரியாதைசெய்தார்
			கள்.

यथार्हं चक्रिरे पूजां विश्वामित्राय धीमते । तथैव राजपुत्राभ्यामकुर्वन्नतिथिक्रियाम् ॥ ४९ ॥

धीमते	தீமானான	तथा एव	அவ்வாறே
विश्वामित्राय	விச்வாமித்திரருக்கு	राजपुत्राभ्यां	இராஜபுத்திரர்களிரு வருக்கும்
यथार्हं	உரியவாறு	अतिथिक्रियां	அதிதிபூஜையை
पूजां	பூஜையை	अकुर्वन्	செய்தார்கள்.
चक्रिरे	செய்தார்கள்.		

मुहूर्तमथ विश्रान्तौ राजपुत्रावरिन्दमौ । प्राञ्जली मुनिशार्दूलमूचतू रघुनन्दनौ ॥ ५० ॥

अरिन्दमौ	சத்துருக்களை அழிக கிற	अथ	பின்னர்
रघुनन्दनौ	இரகுவம்சத்தவர் களான	प्राञ्जली	அஞ்சலிபந்தம் பண் ணிக்கொண்டவராய்
राजपुत्रौ	இராஜகுமாரர்களிரு	मुनिशार्दूलं	முனிச்ரேஷ்டரைப் பார்த்து
मुहूर्तं	முஹூர்த்தநேரம்[வர்	ऊचतुः	பின்வருமாறு சொன் னார்கள்.
विश्रान्तौ	களைப்பை நீக்கிக்கொ கொண்டவர்களாய்		

अथैव दीक्षां प्रविश भद्रं ते मुनिपुङ्गव । सिद्धाश्रमोऽयं सिद्धः स्यात्सत्यमस्तु वचस्तव ॥

मुनिपुङ्गव	“ முனிச்ரேஷ்டரே !	अयं सिद्धाश्रमः	இது சித்தாச்ரமம்
अथ एव	இப்பொழுதே	सिद्धः	சித்திக்காக
दीक्षां	தீக்ஷையை	स्यात्	ஆகும்.
प्रविश	அடையும்.	तव वचः	உர்முடைய சொல்
ते	உமது நற்கருமம்	सत्यं	உண்மையாக
भद्रं	நலமே முடியும்.	अस्तु	ஆகட்டும்.

एवमुक्तो महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः । प्रविवेश तदा दीक्षां नियतो नियतेन्द्रियः ॥

एवं	இவ்வாறு	नियतः	அந்தக்கரணத்தை அடக்கியவராய்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	नियतेन्द्रियः	இந்திரியங்களை அடக் கியவராய்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	तदा	அப்பொழுது
महामुनिः	மஹாமுனியான	दीक्षां	தீக்ஷையை
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	प्रविवेश	அடைந்தார்.

कुमारावपि तां रात्रिमुषित्वा सुसमाहितौ । प्रभातकाले चोत्थाय पूर्वा सन्ध्यामुपास्य च ॥
स्पृष्टोदकौ शुची जप्यं समाप्य नियमेन च । हुताग्निहोत्रमासीनं विश्वामित्रमवन्दताम् ॥

कुमारौ अपि	இராஜகுமாரர்களிரு வரும்	पूर्वा	காலை
तां	அந்த	सन्ध्यां	ஸந்த்யை
रात्रिं	இரவை	उपास्य च	ஸேவித்தும்,
सुसमाहितौ	மனச்சஞ்சலமற்றவர் களாய்	जप्यं	ஜபத்தை
उषित्वा	கழித்து,	नियमेन	ஆசாரத்தோடு,
प्रभातकाले च	விடியற்காலத்தில்	समाप्य च	நிறைவேற்றியும்
उत्थाय	எழுந்திருந்து,	शुची	பரிசுத்தர்களாய்
स्पृष्टोदकौ	ஆசமனம் முதலியன செய்தவர்களாயும்	हुताग्निहोत्रं	அக்னிஹோத்திரம்
		आसीनं	வீற்றிருக்கிற[செய்து
		विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
		अवन्दताम्	வணங்கினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे एकोनविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1103



त्रिंशः सर्गः—முப்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ 30 ॥

यज्ञसंरक्षणम्—யக்ஞரகைக்.

अथ तौ देशकालज्ञौ राजपुत्रावरिन्दमौ । देशे काले च वाक्यज्ञावब्रूतां कौशिकं वचः ॥

देशकालज्ञौ	இடம் காலம் அறிந்த	देशे	உசிக இடத்தில்
अरिन्दमौ	சத்துருக்களை நாசம் செய்கிற	काले	உசிககாலத்தில்
वाक्यज्ञौ	பேசுவதில் வல்லவர் களான	कौशिकं	விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து
राजपुत्रौ	இராஜகுமாரர்களான	अथ	ஆப்படியே
तौ च	அவ்விருவர்களும்	वचः	விண்ணப்பத்தை
		अब्रूताम्	தெரிவித்தார்கள்.

भगवञ्छ्रोतुमिच्छावो यस्मिन् काले निशाचरौ ।
संरक्षणीयौ तौ ब्रह्मन्नातिवर्तेत तत्क्षणम्

॥ २ ॥

भगवन् पகவாணே !
ब्रह्मन् பிராம்மணரே !
यस्मिन् எந்த
काले காலத்தில்
निशाचरौ அரக்கர்கள்
तौ இருவர்களும்
एवं ब्रुवाणौ काकुत्स्थौ त्वरमाणौ युयुत्सया । सर्वे ते मुनयः प्रीताः प्रशशंसुर्नृपात्मजौ ॥
एवं இவ்விதம்
ब्रुवाणौ சொல்லுகிற
युयुत्सया யுத்தத்தின் ஊக்கத்
त्वरमाणौ துடித்துக்கொண்டி-
ருக்கிற
काकुत्स्थौ ககுத்ஸ்த வம்சத்தவர்
களான

संरक्षणीयौ தடுக்கவேண்டியவர்
तत् क्षणं அந்த ஸமயம் [களை
न अतिवर्तेत அ திக்ரமியாதபடிக்கு
(அதை)
श्रोतुं தெரிந்துகொள்ள
इच्छाव: விரும்புகிறோம்.
सर्वे ते मुनयः प्रीताः प्रशशंसुर्नृपात्मजौ ॥
नृपात्मजौ ராஜகுமாரர்களிரு
வரைப் பார்த்து
ते அந்த
मुनयः முனிவர்கள்
सर्वे எல்லோரும்
प्रीताः மகிழ்ந்தவர்களாய்
प्रशशंसुः பின்வருமாறு சொன்
னார்கள்.

अथ प्रभृति षड्रात्रं रक्षेतां राघवावुभौ । दीक्षां गतो ह्येष मुनिमौनित्वं च गमिष्यति ॥

एषः இந்த
मुनिः முனிவர்
दीक्षां தீக்ஷையை
गमिष्यति அடையப்போகிறார்.
मौनित्वं மௌன விரதத்தை
गतः அடைந்திருக்கிறார்.

हि ஆதலால்
राघवौ இரகுவம்சத்தவர்க
उभौ இருவர்கள் [ளான
अथ प्रभृति இன்றுமுதல்
षड्रात्रं च ஆறு இரவுகளும்
रक्षेताम् காப்பாற்றவேண்டும்.

तौ तु तद्वचनं श्रुत्वा राजपुत्रौ यशस्विनौ । अनिद्रौ षडहोरात्रं तपोवनमरक्षताम् ॥ ५ ॥

यशस्विनौ புகழ்பெற்ற
तौ அவ்விரண்டு
राजपुत्रौ तु ராஜபுத்திரர்களும்
तद्वचनं அவர்கள் வார்த்தை
யை

षडहोरात्रं ஆறுநாளிரவும்
अनिद्रौ பகலும்
नि त्तिरையில்லாதவர்
களாய்
तपोवनं ஆசிரமத்தை
अरक्षताम् இரகுகித்தார்கள்.

उपासाञ्चक्रतुर्वीरौ यत्तौ परमधन्विनौ । ररक्षतुर्मुनिवरं विश्वामित्रमरिन्दमौ ॥ ६ ॥

यत्तौ ஸன்னத்தர்களான
परमधन्विनौ உத்கிருஷ்ட வில்லேந்
தியவர்களான
अरिन्दमौ சத்துருக்களை அழிப்
பவர்களான

वीरौ வீரர்களிருவர்கள்
उपासाञ्चक्रतुः காவல்செய்தார்கள்.
मुनिवरं முனிச்சரேஷ்டரான
विश्वामित्रं விசுவாமித்திரரை
ररक्षतुः ரகுகித்தார்கள்.

अथ काले गते तस्मिन् षष्ठेऽहनि समागते । सौमित्रिमव्रवीद्रामो यत्तो भव समाहितः ॥

अथ	இப்படி	सौमित्रि	இலக்ஷ்மணரைப்
काले गते	காலம்சென்ற பின்		பார்த்து
तस्मिन्	அந்த	यत्तः	ஸன்னத்தனாய்
षष्ठे अहनि	ஆறாவது நாள்	समाहितः	ஊக்கமுடையவனாய்
समागते	வந்தவளவில்	भव	இரு (என்று)
रामः	ஸ்ரீராமர்	अव्रवीत्	சொன்னார்.

रामस्यैवं ब्रुवाणस्य त्वरितस्य युयुत्सया । प्रज्ज्वाल ततो वेदिः सोपाध्यायपुरोहिता ॥

युयुत्सया	யுத்தத்திற்கு ஊக்கத்	ततः	அவ்விடத்தில்
	தோடு	सोपाध्याय- }	உபாத்தியாயர் ரித்விக்
त्वरितस्य	துடித்துக்கொண்டி	पुरोहिता }	குக்ளோடுகூடின
रामस्य	ஸ்ரீராமர்	वेदिः	யாககுண்டம்
एवं	இவ்வாறு	प्रज्ज्वाल	கொழுந்துவிட்
ब्रुवाणस्य	சொல்லுகையில்		டெரிந்தது.

सदर्भचमसस्रुक्का ससमित्कुसुमोच्चया । विश्वामित्रेण सहिता वेदिर्ज्ज्वाल सत्विजा ॥ ९ ॥

सदर्भचमसस्रुक्का	{ தர்ப்பம், பானபாத்தி ரம், ஹோமபாத்திரம் இவைகளோடுகூடின	विश्वामित्रेण	விச்வாமித்திரரோடு
		सहिता	கூடிய
		सत्विजा	ரித்விக்குகளோடு
ससमित्कुसुमोच्चया	{ ஸமித், புஷ்பம், இ வைகளின் சமூகங்க ளோடுகூடிய		கூடிய
		वेदिः	யாககுண்டம்
		ज्ज्वाल	ஜ்வலித்தது.

मन्त्रवच्च यथान्यायं यज्ञोऽसौ संप्रवर्तते । आकाशे च महाञ्छब्दः प्रादुरासीद्भयानकः ॥

असौ	இந்த	आकाशे	ஆகாசத்தில்
यज्ञः	யாகம்	महान्	பெரிய
मन्त्रवत् च	மந்திரபூர்வகமாயும்,	भयानकः	பயங்கமான
यथान्यायं च	விதிப்படியும்	शब्दः	சப்தமானது
संप्रवर्तते	நடக்கிறது.	प्रादुरासीत्	உண்டாயிற்று.

आचार्य गगनं मेघो यथा प्रावृषि निर्गतः । तथा मायां विकुर्वाणौ राक्षसावभ्यधावताम् ॥

प्रावृषि	நல்ல மழைகாலத்தில்	तथा	அப்படியே
गगनं	ஆகாசத்தை	मायां	மாயத்தோற்றத்தை
आचार्य	மறைத்து,	विकुर्वाणौ	செய்கின்ற
निर्गतः	கிளம்பின	राक्षसौ	அரக்கரிருவர்
मेघः यथा	மேகம் எப்படியோ	अभ्यधावताम्	எதிர் ஓடினார்கள்.

मारीचश्च सुबाहुश्च तयोरनुचरास्तथा । आगम्य भीमसङ्काशान् रुधिरौघानवासृजन् ॥

மாரீசனும்,
ஸுபாஹுவும்
தथा
அவ்வாறே
तयोः
அவ்விருவர்களுடைய
अनुचराः
கூட்டாளிகளும்

आगम्य
வந்து,
भीमसङ्काशान्
பயங்கரங்களான
रुधिरौघान्
ரத்தவெள்ளங்களை
अवासृजन्
வர்ஷித்தார்கள்.

सा तेन रुधिरौघेण वेदिर्ज्ज्वाल मण्डिता । दृष्ट्वा वेदिं तथाभूतां राघवः क्रोधसंयुतः ।
सहसाऽभिद्रुतो रामस्तावपश्यत्ततो दिवि ॥ १३ ॥

तेन
रुधिरौघेण
मण्डिता
अन्त
ரத்தவெள்ளத்தால்
பக்கலில் ஆக்ரமிக்கப்
பெற்ற
सा वेदिः
अन्त यकमेदे
ज्ज्वाल *
பரகாசித்தது.
वेदिं
यकमेदे
तथाभूतां
அப்படி இருப்பதை
दृष्ट्वा
பார்த்து,

राघवः
क्रोधसंयुतः
रामः
सहसा
अभिद्रुतः
ततः
तौ
दिवि
अपश्यत्
இரகுவம்சத்தவரான
கோபமடைந்த
ஸ்ரீராமர்
வேகமாய்
எதிர்நோக்கி ஓடுபவ
அப்போது [ராய்
அவ்விருவர்களை
ஆகாசத்தில்
பார்த்தார்.

तावापतन्तौ सहसा दृष्ट्वा राजीवलोचनः । लक्ष्मणं चाथ संप्रेक्ष्य रामो वचनमब्रवीत् ॥

राजीवलोचनः
रामः
सहसा
आपतन्तौ
तौ
செந்தாமரைக்கண்ண
ரான
ஸ்ரீராமர்,
வேகமாய்
புமியில் இறங்குகிற
அவ்விருவர்களை

दृष्ट्वा च
अथ
लक्ष्मणं
संप्रेक्ष्य
वचनं
अब्रवीत्
கண்டு, உடனே
அப்பால்
இலக்ச்மணரை
பார்த்து,
இந்த வார்த்தையை
சொன்னார்.

पश्य लक्ष्मण दुर्वृत्तान् राक्षसान् पिशिताशनान् । मानवास्त्रसमाधूताननिलेन यथा घनान् ॥

लक्ष्मण
दुर्वृत्तान्
पिशिताशनान्
राक्षसान्
“இலக்ச்மண !
துவ்டகிருத்தியமு
டைய
மாமஸ்த்தை புஜிக்கும்
ராக்ஷஸர்களை

अनिलेन
घनान् यथा
मानवास्त्र }
समाधूतान् }
पश्य
காற்றால்
மேகங்களைபோல்
மானவாஸ்தரத்தால்
ஒதுக்கிவிடப்பட்ட
பார். [வர்களாக

मानवं परमोदारमस्त्रं परमभास्वरम् । चिक्षेप परमक्रुद्धो मारीचोरसि राघवः ॥ १६ ॥

परमक्रुद्धः
राघवः
परमोदारं
परमभास्वरं
வெகுகோபம் மூண்ட
இராகவர்
அதிக கம்பீரமான
அதிகப்ரகாசமுள்ள

मानवं
अस्त्रं
मारीचोरसि
चिक्षेप
மானவ
அஸ்திரத்தை
மாரீசன் மார்பில்
விடுத்தார்.

स तेन परमास्त्रेण मानवेन समाहतः । संपूर्णं योजनशतं क्षिप्तः सागरसंघुवे ॥ १७ ॥

तेन	அந்த	सः	அவன்
मानवेन	மானவமென்கிற	सागरसंघुवे	சமுத்திரஜலத்தில்
परमास्त्रेण	கிறந்த அஸ்திரத்தால்	संपूर्णं	நிறைந்த
समाहतः	அடிக்கப்பட்ட	योजनशतं	நூறு யோஜனை
		क्षिप्तः	தள்ளிவிடப்பட்டான்.

विचेतनं विघूर्णन्तं शीतेषुमुखताडितम् । निरस्तं दृश्य मारीचं रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

विचेतनं	ஒன்றும் தெரியாமல்	मारीचं	மாரீசனை
	புத்தியற்ற	दृश्य	பார்த்து,
विघूर्णन्तं	ஜலத்தில் முழுகுகிற	रामः	ஸ்ரீராமர்
शीतेषुमुखताडितं	மானவாஸ்திரநுணி	लक्ष्मणं	இலக்ஷ்மணருக்கு
	யால் அடிக்கப்பட்ட	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்
निरस्तं	திரஸ்கரிக்கப்பட்ட		னார்.

पश्य लक्ष्मण शीतेषु मानवं धर्मसंहितम् । मोहयित्वा नयत्येनं न च प्राणैर्वियुज्यते ॥ १८ ॥

लक्ष्मण	“இலக்ஷ்மண !	एनं	இவனை
शीतेषु	மந்தபாணமான	मोहयित्वा	புத்தியை மயக்கி,
धर्मसंहितं	தர்மமுள்ள	नयति	கொண்டுபோகிறது.
मानवं	மானவாஸ்திரத்தை	प्राणैः	உயிர்களால்
पश्य	பார்.	वियुज्यते न च	விடப்படவில்லை.

इमानपि वधिष्यामि निर्घृणान्दुष्टचारिणः । राक्षसान् पापकर्मस्थान् यज्ञघ्नान् रुधिराशनान् ॥

निर्घृणान्	தையயற்ற	रुधिराशनान्	இரத்தத்தை குடிப்ப
दुष्टचारिणः	துஷ்டநடத்தைபுள்ள		வர்களான
पापकर्मस्थान्	பாபகாரிகளான	इमान्	இந்த
यज्ञघ्नान्	யாகத்திற்கு இடையூ	राक्षसान् अपि	அரக்கர்களையும்
	று செய்கிற	वधिष्यामि	வதைக்கப்போகிறேன்.

इत्युत्त्वा लक्ष्मणं चाशु लाघवं दर्शयन्निव । संगृह्यास्त्रं ततो रामो दिव्यमाग्नेयमद्भुतम् ।
सुबाहूरसि चिक्षेप स विद्धः प्रापतद्भुवि ॥ २१ ॥

इति	இவ்வாறு	आग्नेयं	ஆக்கினைய
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
उक्त्वा	சொல்லி, [பார்த்து	संगृह्य	சைப்பற்றி,
ततः	அப்பால்	सुबाहूरसि	சுபாகுவின் மார்பில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	चिक्षेप	விடுத்தார்.
आशु च	நொடியிலேயே	सः	அவன்
लाघवं	லாகவத்தை	विद्धः	அடிக்கப்பட்டவனாய்
दर्शयन् इव	காண்பிப்பவராகவே	भुवि	பூமியில்
दिव्यं	திவ்யமான	प्रापतत्	விழுந்தான்.
अद्भुतं	அத்புதமான		

एकत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ३१ ॥

मिथिलाप्रस्थानम्—மீதிலைக்குப் புறப்பவேது.

अथ तां रजनीं तत्र कृतार्थौ रामलक्ष्मणौ । उपतुमुदितौ वीरौ प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥ १ ॥

कृतार्थौ	{ ஏற்றுக்கொண்ட கா ரியத்தை செய்தவர்க ளான	रामलक्ष्मणौ	இராமலக்ஷ்மணர்கள்
मुदितौ	சந்தோஷ மடைந்தவர் களான	तां	அந்த
वीरौ	சூரர்களான	रजनीं अथ	இரவையும்
		तल	அங்கேயே
		प्रहृष्टेन	களிப்புற்ற
		अन्तरात्मना	மனதோடு
		उपतुः	கழுத்தார்கள்.

प्रभातायां तु शर्व्यां कृतपौर्वाहिकक्रियौ । विश्वामित्रमृषींश्चान्यान् सहितावभिजगमतुः ॥

शर्व्यां	இரவு	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரருக்கும்
प्रभातायां तु	விடிந்தவளவில்	अन्यान्	மற்ற
कृतपौर्वाहिकक्रियौ	காலேக்கடன்களை முடி த்தவர்களான	ऋषीन् च	ரிஷிகளுக்கும்
सहितौ	ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற இருவர்கள்	अभिजगमतुः	முன்வந்து சேர்ந்தார் கள்.

अभिवाद्य मुनिश्रेष्ठं ज्वलन्तमिव पावकम् । उचतुर्मथुरोदारं वाक्यं मधुरभाषिणौ ॥ ३ ॥

पावकं	அக்னியை	मधुरभाषिणौ	மதுரமாய் பேசுகிற வர்கள்.
इव	போல்	मथुरोदारं	மதுரமாயும் கம்பீர மாயமுள்ள
ज्वलन्तं	மிக்க ஒளியோடு விளங்குகிற	वाक्यं	வார்த்தையை
मुनिश्रेष्ठं	மா முனிவரை	उचतुः	பின்வருமாறு சொன் னார்கள்.
अभिवाद्य	வந்தனம் செய்து,		

इमौ स्म मुनिशार्दूल किङ्करो समुपस्थितौ । आज्ञापय यथेष्टं वै शासनं करवाव किं ॥ ४ ॥

मुनिशार्दूल	முனிச்ரேஷ்டரே!	इष्टं यथा	இஷ்டம்போல்
किङ्करो	கட்டளையிடும் வேலை யை செய்பவர்களான	आज्ञापय	கட்டளையிடும்.
समुपस्थितौ	அருகில் காத்திருக்கிற	किं	எந்த
इमौ स्म	நாங்களிநுவர்கள் இ தோ இருக்கிறோம்.	शासनं	கட்டளையையும்
		करवाव वै	செய்து முடிக்கிறோம்.

एवमुक्तास्ततस्ताभ्यां सर्व एव महर्षयः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य रामं वचनमब्रुवन् ॥ ५ ॥

ताभ्यां	அவ்விருவர்களால்	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
एवं	இவ்வாறு	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டு,
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட	रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்	वचनं	ஆலோசனைச் சொல்லை
सर्वे एव	எல்லோரும்	अब्रुवन्	பின்வருமாறு சொன் னார்கள்.
ततः	அப்பொழுது		

मैथिलस्य नरश्रेष्ठ जनकस्य भविष्यति । यज्ञः परमधर्मिष्ठस्तत्र यास्यामहे वयम् ॥ ६ ॥

नरश्रेष्ठ	“ புருஷோத்தம !	परमधर्मिष्ठः	வெகு அதிகயதர்ம
मैथिलस्य	மிதிலை நகரத்திற்கு	यज्ञः	யாகம் [முள்ள
	மன்னவரான	भविष्यति	நடக்கப்போகிறது.
जनकस्य	ஜனகமஹாராஜாவி	तत्र	அங்கு
	னுடைய	वयं	நாங்கள்
		यास्यामहे	செல்லப்போகிறோம்.

त्वं चैव नरशार्दूल सहास्माभिर्गमिष्यसि । अद्भुतं च धनूरत्वं तत्र त्वं द्रष्टुमर्हसि ॥ ७ ॥

नरशार्दूल	“ மா னிடச் சேஷ்ட !	अद्भुतं	ஆச்சர்யமான
त्वं च	நீயும்	धनूरत्वं च	தனுச்சேஷ்டத்தையும்
अस्माभिः सह	எங்களை ஓகூட	त्वं एव	நீயே
गमिष्यसि	வருவாயாக.	द्रष्टुं	பார்க்க
तत्र	அவ்விடத்தில்	अर्हसि	தக்கவனாகியாய்.

तद्धि पूर्वं नरश्रेष्ठ दत्तं सदसि दैवतैः । अप्रमेयबलं घोरं मखे परमभास्वरम् ॥ ८ ॥

नरश्रेष्ठ	“ புருஷோத்தம !	मखे	யாக
अप्रमेयबलं	அளவற்ற பலமுடைய	सदसि	ஸதஸ்வில்
परमभास्वरं	மிக காந்திபொருந்திய	दैवतैः	தேவதைகளால்
घोरं	போற்றத்தக்க	दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது.
तत्	அது	हि	இது பாஸித்தம்.
पूर्वं	பூர்வத்தில்		

नास्य देवा न गन्धर्वा नासुरा न च राक्षसाः । कर्तुमारोपणं शक्ता न कथञ्चन मानुषाः ॥

अस्य	“ இதனுடைய	असुराः न	அசுரர்கள் இல்லை.
आरोपणं	நானேற்றுவதலை	राक्षसाः च न	ராக்ஷதர்களும் இல்லை.
कर्तुं	செய்ய	मानुषाः	மனிதர்கள்
शक्ताः	சக்தர்கள்	कथञ्चन न	அதிகப்ரயாஸத்
देवाः न	தேவர்கள் இல்லை.		தாலும் இல்லை.
		गन्धर्वाः न	கந்தர்வர்களும் இல்லை.

धनुषस्तस्य वीर्यं हि जिज्ञासन्तो महीक्षितः । न शेकुरारोपयितुं राजपुत्रा महाबलाः ॥

तस्य	அந்த	महीक्षितः	அரசர்கள்,
धनुषः	வில்லினுடைய	राजपुत्राः	ராஜகுமாரர்கள்
वीर्यं	வீர்யத்தை	आरोपयितुं हि	நானேற்றக்கூட
जिज्ञासन्तः	அறிய விரும்புகிற	शेकुः न	சக்தர்களாகிறார்கள்
महाबलाः	வெகு பலசாலிகளான		இல்லை.

तद्धनुर्नरशार्दूल मैथिलस्य महात्मनः । तत्र द्रक्ष्यसि काकुत्स्थ यज्ञं चाद्भुतदर्शनम् ॥११॥

नरशार्दूल	“ புருஷோத்தம !	यज्ञं च	யாகத்தையும்
काकुत्स्थ	குகுத்தஸ்தவம்சத்தில் பிறந்தவனே !	तत्र	அதுகாரணமாய்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	अद्भुतदर्शनं	பார்க்க ஆச்சர்யகர
मैथिलस्य	மிதிலைநகரத்து மன் னவருடைய	तत्	அந்த [மான
		धनुः	வில்லையும்
		द्रक्ष्यसि	காண்பாய்.

तद्धि यज्ञफलं तेन मैथिलेनोत्तमं धनुः । याचितं नरशार्दूल सुनाभं सर्वदैवतैः ॥ १२ ॥

नरशार्दूल	“ புருஷோத்தம !	मैथिलेन	மிதிலைநகரத்து மன்னவரால்
तत्	அந்த	सर्वदैवतैः	எல்லா தேவர்களோடு
उत्तमं	சிறந்த	यज्ञफलं	யாகத்தின் பயனாக
सुनाभं	பிடி அழகான தாயிருக்கிற	याचितम्	யாசித்து அடையப் பட்டது.
धनुः हि	வில்லோவெனில்		
तेन	அந்த		

आयागभूतं नृपतेस्तस्य वैश्वमनि राघव । अर्चितं विविधैर्गन्धैर्धूपैश्चागस्तान्धिभिः ॥ १३ ॥

राघव	“ இராகவனே !	विविधैः	நானவிதமான
तस्य	அந்த	गन्धैः	கந்தங்களாலும்
नृपतेः	அரசருடைய	अगस्तान्धिभिः }	அகில்கட்டையின் பரி
वैश्वमनि	மாளிகையில்	धूपैः च }	மள தூபங்களினாலும்
आयागभूतं	தலைமையாக கொண் டாடப்பட்டது.	अर्चितम्	ஆரதிக்கப்பட்டது.

एवमुक्त्वा मुनिवरः प्रस्थानमकरोत्तदा । सर्षिसङ्घः सकाकुत्स्थ आमन्त्र्य वनदेवताः ॥
स्वस्ति वोऽस्तु गमिष्यामि सिद्धः सिद्धाश्रमादहम् । उत्तरे जाह्नवीतीरे हिमवन्तं शिलोच्चयम् ॥

एवं	இவ்வளவு	स्वस्ति	தெய்வகடாகூதம்
उक्त्वा	சொல்லியபின்னர்,	अस्तु	உண்டாகட்டும் ஏன் று ஆசீர்வதித்து,
मुनिवरः	முனிச்சீரேஷ்டர்	तदा	அக்கருணத்தில்
सिद्धः	ஸித்தியையடைந்த	वनदेवताः	வனதேவதையையும்
अहं	நான்	आमन्त्र्य	வேண்டிக்கொண்டு,
सिद्धाश्रमात्	ஸித்தாசிரமத்திலி ருந்து	सर्षिसङ्घः	முனிவர்கூட்டத்தோ டு கூடினவரான
उत्तरे	வடக்கில்	सकाकुत्स्थः	{ குகுத்தஸ்த வம்சத்திரு வர்களோடு கூடின வராய்
जाह्नवीतीरे	கங்கைக்கல்லையில்	प्रस्थानं	ப்ரயாணத்தை
हिमवन्तं	ஹிமவானென்கிற	अकरोत्	செய்தார்.
शिलोच्चयं	பர்வதத்தை நோக்கி		
गमिष्यामि	செல்லப்போகிறேன்.		
वः	உங்களுக்கு		

प्रदक्षिणं ततः कृत्वा सिद्धाश्रममनुत्तमम् । उत्तरां दिशमुद्दिश्य प्रस्थातुमुपचक्रमे ॥ १६ ॥

ततः	அப்பொழுது	उत्तरां	வடக்கு
अनुत्तमं	ஒப்பற்ற	दिशं	திசையை
सिद्धाश्रमं	ஸித்தாச் சரமத்தை	उद्दिश्य	உத்தேசித்து,
प्रदक्षिणं	வலம் வருவதை	प्रस्थातुं	புறப்பட
कृत्वा	செய்து,	उपचक्रमे	ஆரம்பித்தார்.

तं व्रजन्तं मुनिवरमन्वयादनुसारिणम् । शकटीशतमात्रं तु प्रयाणे ब्रह्मवादिनाम् ॥ १७ ॥

व्रजन्तं	போகிற	ब्रह्मवादिनां	வேதமோ துபவர்க
तं	அந்த		ஞடைய
मुनिवरं	முனிச்சேரேஷ்டரை	शकटीशतमात्रं	வண்டிகளின் நூற்றுக்
अनुसारिणं	நோக்கி செல்பவ		கணக்கு
	னவாய்	प्रयाणे तु	யாத்திரையிலும்
		अन्वयात्	பின்சென்றது.

मृगपक्षिगणाश्चैव सिद्धाश्रमनिवासिनः । अनुजगुर्मुह्यमात्मानं विश्वामित्रं महासुनिम् । निर्वर्तयामास ततः पक्षिसङ्घान् मृगानपि ॥ १८ ॥

सिद्धाश्रम- }	ஸித்தாச் சரமத்தில்	विश्वामित्रं एव	விச்வாமித்திரரையே
निवासिनः }	வஸிக்கிற	अनुजगुः	பின் துடர்ந்தன .
मृगपक्षि- }	மிருகங்கள், பறவை	पक्षिसङ्घान्	பறவைக்கூட்டங்க
गणाः च }	கள் இவைகளின்		ளையும்,
	கூட்டங்களும்,	मृगान् अपि	மிருகங்களையும்
महात्मानं	மஹாத்மாவான	ततः	அந்தஸ்தலத்திற்கே
महासुनिं	மஹா முனிவரான	निर्वर्तयामास	திருப்பி அனுப்பினார்.

ते गत्वा दूरमध्वानं लम्बमाने दिवाकरे । वासं चक्रुर्मुनिगणाः शोणाकूले समाहिताः ॥

ते	அந்த	दिवाकरे	சூரியன்
मुनिगणाः	முனிகணங்கள்	लम्बमाने	அஸ்தமிக்கையில்
दूरं	தூரமான	शोणाकूले	சோணைநதிக்கரையில்
अध्वानं	வழியை	समाहिताः	சேர்ந்தவர்களாய்
गत्वा	கடந்து சென்று,	वासं	வாஸத்தை
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

तेऽस्तं गते दिनकरे स्नात्वा हुतहुताशनाः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य निषेदुरमितौजसः ॥

दिनकरे	சூரியன்	हुतहुताशनाः	அக்னிஹோத்திரம்
अस्तं गते	அஸ்தமனத்தை அ		செய்தவர்களாய்
	டைந்தவளவில்	अमितौजसः	அளவற்ற தேஜஸஸை
			உடையவர்களாய்
ते	அவர்கள்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
स्नात्वा	ஸ்நானம் செய்து,	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டு,
		निषेदुः	உட்கார்ந்தார்கள்.

रामोऽपि सहसौमित्रिमुनींस्तानभिपूज्य च । अग्रतो निपसादाथ विश्वामित्रस्य धीमतः ॥

सहसौमित्रि:	இலக்ஷ்மணரோடு கூடின	अथ	பிறகு
रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்	धीमतः	தீமானான
तान्	அந்த	विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய
मुनीन् च	முனிவர்களை எல்லாம்	अग्रतः	முன்னிலையில், ஸமீப
अभिपूज्य	நமஸ்கரித்து,		த்தில்
		निपसाद	உட்கார்ந்தார்.

अथ रामो महातेजा विश्वामित्रं महामुनिम् । पप्रच्छ मुनिशार्दूलं कौतूहलसमन्वितः ॥

अथ	இந்தஸ்திதியில்	मुनिशार्दूलं	முனிச்சீரேஷ்டரான
महातेजा:	மஹாதேஜஸ்வியான	महामुनिं	மஹாமுனிவரான
रामः	ஸ்ரீராமர்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
कौतूहलसमन्वितः	ஆசையோடுகூடினவ	पप्रच्छ	பின்வருமாறு கேட்
	ராய்		டார்.

भगवन् को न्वयं देशः समृद्धवनशोभितः । श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते वक्तुमर्हसि तत्त्वतः ॥

भगवन्	“பகவானே!	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
समृद्धवनशोभितः	செழிப்பான சோலை களால் விளங்குகிற	ते भद्रं	{ தேவரீருக்கு இதுவிஷ யத்தில் திருவுளமுவ க்கவேண்டும்.
अयं	இது	तत्त्वतः	உள்ளபடி
कः नु	யாருடையதான	वक्तुं	சொல்ல
देशः	தேசம்?	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.
श्रोतुं	கேட்க		

चोदितो रामवाक्येन कथयामास सुव्रतः । तस्य देशस्य निखिलमृषिमध्ये महातपाः ॥

सुव्रतः	நல்ல வ்ரதமுடைய	तस्य	அந்த
महातपाः	மஹாதபஸ்வி	देशस्य	தேசத்தைப்பற்றிய
रामवाक्येन	இராமர் சொல்லால்	निखिलं	எல்லாவற்றையும்
चोदितः	எவப்பட்டவராய்	कथयामास	பின்வருமாறு சொன்
ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் மத்தியில்		னார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1053.



द्वाविंशः सर्गः—முப்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३२ ॥

कौशिकवंशवर्णनम्—கௌசிகவம்சத்தைச் சொல்வது.

ब्रह्मयोनिर्महानासीत् कुशो नाम महातपाः । अक्लिष्टव्रतधर्मश्च सज्जनप्रतिपूजकः ॥ १ ॥

ब्रह्मयोनिः	பிரம்மாவின் குமார	सज्जनप्रतिपूजकः	பெரியவர்களை உபசரி
महान्	பெரிய [ரான		த்து பூஜிப்பவரான
महातपाः	மஹா தபஸ்வியான	कुशः	குசர்
अक्लिष्टव्रतधर्मः च	{ நோன்புகளையும் தர்ம ங்களையும் தவறாது நடத்துபவரான	नाम	என்பவர்
		आसीत्	இருந்தார்.

स महात्मा कुलीनायां युक्तायां रघुनन्दन । वैदेह्यां जनयामास चतुरस्सदृशान् सुतान् ॥

कुशम्बं कुशनाभं च अधूर्तरजसं वसुम् ॥ २ ॥

रघुनन्दन	“ இரகுநந்தன !	कुशम्बं	குசாம்பன்,
सः	அந்த	कुशनाभं	குசநாபன்,
महात्मा	மஹாத்மா	अधूर्तरजसं	அதூர்தரஜஸ்,
युक्तायां	தனக்குத்தகுந்த	वसुं च	வஸு எங்கிறவும்
कुलीनायां	நல்ல வம்சத்தில் பிறந்த	सदृशान्	தம்மைப்போன்ற
वैदेह्यां	வைதேஹியினிடத் தில்	चतुरः	நான்கு
		सुतान्	பிள்ளைகளை
		जनयामास	உண்டாக்கினார்.

दीप्तियुक्तान् महोत्साहान् क्षत्रधर्मचिकीर्षया । तानुवाच कुशः पुत्रान्धर्मिष्ठान् सत्यवादिनः ।

क्रियतां पालनं पुत्रा धर्मं प्राप्स्यथ पुष्कलम् ॥ ३ ॥

कुशः	குசர்	तान्	அந்த
क्षत्रधर्म- } चिकीर्षया }	{ கூத்திரதர்மத்தை நடத்தவேணுமென் ற ஆவலால்	पुत्रान्	புத்திரர்களை பார்த்து
दीप्तियुक्तान्	காந்தியுடைய	उवाच	சொன்னார்.
महोत्साहान्	உத்ஸாஹமுடைய	पुत्राः	“ புத்திரர்களே !
धर्मिष्ठान्	தர்மிஷ்டர்களான	पालनं	இரகூதித்தல்
सत्यवादिनः	உண்மையே பேசுகிற	क्रियतां	செய்யப்படட்டும்.
		पुष्कलं	ஏராளமான
		धर्मं	தர்மத்தை
		प्राप्स्यथ	அடையுங்கள்”.

कुशस्य वचनं श्रुत्वा चत्वारो लोकसंमताः । निवेशांश्चक्रिरे सर्वे पुराणि नृवरास्तदा ॥

कुशस्य	குசருடைய	नृवराः	நரச்ரேஷ்டர்கள்
वचनं	வார்த்தையை	सर्वे	எல்லோரும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	तदा	அப்பொழுது
लोकसंमताः	உலகத்திற்கு இஷ்டர்	पुराणि	புரங்களை
चत्वारः	நான்கு [களான	निवेशांश्चक्रिरे	நிரூபித்தார்கள்.

कुशनाभस्तु राजर्षिः कन्याशतमनुत्तमम् । जनयामास धर्मात्मा घृताच्यां रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	“இராகுநந்தன !	घृताच्यां	கிருதாசி என்னும் மனைவியிடத்தில்
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவான	अनुत्तमं	ஒப்பற்ற
राजर्षिः	ராஜரிஷியான	कन्याशतं	பெண் குழந்தைகளின் நூற்றை
कुशनाभः तु	குசநாபரொ என்றுல்	जनयामास	உண்டாக்கினார்.

तास्तु यौवनशालिन्यो रूपवत्यः स्वलंकृताः । उद्यानभूमिमागम्य प्रावृषीव शतहृदाः ॥
गायन्त्यो नृत्यमानाश्च वादयन्त्यश्च राघव । आमोदं परमं जग्मुर्वराभरणभूषिताः ॥१२॥

राघव	ஸ்ரீராகவ !	शतहृदाः	மின்னற்கொடிகள்
यौवनशालिन्यः	யௌவனபருவமடைந்த	इव	போல்
रूपवत्यः	அழகான, நல்ல உருவமுள்ள	उद्यानभूमिं	சிங்காரத்தோட்டத்
स्वलंकृताः	நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்ட	आगम्य	அடைந்து, [தை
वराभरणभूषिताः	சிறந்த ஆபரணங்களால் சிங்காரிக்கப்பட்ட	गायन्त्यः	பாடுபவர்களாயும்
ताः तु	அவர்கள்	नृत्यमानाः च	ஆடுபவர்களாயும்
प्रावृषि	மழைக்காலத்தில்	वादयन्त्यः च	வாத்தியங்களை வாசிப்
		परमं	அதிக [பவர்களாயும்
		आमोदं	ஸந்தோஷத்தை
		जग्मुः	அடைந்திருந்தார்கள்.

अथ ताश्चारुसर्वाङ्ग्यो रूपेणाप्रतिमा भुवि । उद्यानभूमिमागम्य तारा इव घनान्तरे ॥१३॥

चारुसर्वाङ्ग्यः	இனிமையான எல்லா அவயவங்களையுடைய	उद्यानभूमिं	சிங்காரத்தோட்
भुवि	உலகில்	आगम्य	அடைந்து, [டத்தை
रूपेण	அழகால்	अथ	மேற்சொன்னபரகார மாயிருக்கையில்
अप्रतिमाः	ஒப்பற்றவர்களான	घनान्तरे	மேகத்தினிடையில்
ताः	அவர்கள்	ताराः इव	நகைத்திரங்கள் போல இருந்தார்கள்.

ताः सर्वगुणसंपन्ना रूपयौवनसंयुताः । दृष्ट्वा सर्वात्मको वायुरिदं वचनमब्रवीत् ॥ १४ ॥

सर्वात्मकः	எல்லாப் பிராணிகட் கும் பிராணபூதனான	सर्वगुणसंपन्नाः	எல்லா குணங்க
वायुः	வாயுபகவான்	ताः	அவர்களை [ளமைந்த
रूपयौवनसंयुताः	ரூபம் யௌவனமிவை களோடு விளங்குகிற	दृष्ट्वा	பார்த்து,
		इदं	இனி வரப்போகிற
		वचनं	வார்த்தையை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

अहं वः कामये सर्वा भार्या मम भविष्यथ । मानुषस्त्यज्यतां भावो दीर्घमायुरवाप्स्यथ ॥

अहं	நான்	मानुषः	மானிட
वः	உங்கள்	भावः	வடிவு
सर्वाः	எல்லோரையும்	त्यज्यतां	விடப்பட்டும்.
कामये	விரும்புகிறேன்.	दीर्घं	தீர்க்கமான
मम	எனக்கு	आयुः	ஆயுளை
भार्याः	பார்வையாளாக	अवाप्स्यथ	அடையுங்கள்.
भविष्यथ	ஆகுங்கள்.		

चलं हि यौवनं नित्यं मानुषेषु विशेषतः । अक्षयं यौवनं प्राप्ता अमर्यश्च भविष्यथ ॥१६॥

नित्यं	எப்பொழுதும்	हि	ஆதலால்
विशेषतः	விசேஷமாய்	अक्षयं	அழிவற்ற
मानुषेषु	மனுஷ்யஜன்மத்தில்	यौवनं	இளமை பருவத்தை
यौवनं	யௌவன பருவம்	प्राप्ताः	அடைந்தவர்களாய்
चलं	நீடித்து நில்லாதது.	अमर्यः च	தேவஸ்தர்களாய்
		भविष्यथ	ஆகுங்கள்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा वायोरक्लिष्टकर्मणः । अपहास्य ततो वाक्यं कन्याशतमभापत ॥ १७ ॥

कन्याशतं	கன்னிகைகள் நூற்று	श्रुत्वा	கேட்டு,
तस्य	அந்த [வரும்]	ततः	அதினால்
अक्लिष्टकर्मणः	தடுத்தற்கரிய தொழி லையுடைய	अपहास्य	சிரித்து,
		अथ	இனிச் சொல்லப்போ கிறபிறகாரம்
वायोः	வாயுபகவானுடைய	वाक्यं	தர்மமெய்க்கதை
तत्	அந்த	अभापत	சொன்னார்கள்.
वचनं	வார்த்தையை		

अन्तश्चरसि भूतानां सर्वेषां त्वं सुरोत्तम । प्रभावज्ञास्तु ते सर्वाः किमस्मानवमन्यसे ॥१८॥

सुरोत्तम	“தேவச்சேஷ்டரே!	सर्वाः तु	எல்லோருமே
त्वं	நீர்	ते	உமது
सर्वेषां	எல்லா	प्रभावज्ञाः	மஹிமையை அறிந்த
भूतानां	பிராணிகளுடைய	किं	என் [வர்கள்.
अन्तः	உடம்பினுள்	अस्मान्	எங்களை
चरसि	புகுந்துசஞ்சரிக்கிறீர்.	अवमन्यसे	அவமானம்செய்கிறீர்.

कुशनाभसुताः सर्वाः समर्थास्त्वां सुरोत्तम । स्थानाच्छ्यावयितुं देवं रक्षामस्तु तपो वयम् ॥

सुरोत्तम	“தேவச்சேஷ்டரே!	स्थानात्	பதனியிலிருந்து
कुशनाभसुताः	குசநாபரின் பெண் களான	च्यावयितुं	தள்ள
		समर्थाः	ஸாமர்த்தியமுடைய வர்கள்.
वयं	நாங்கள்	तु	ஆனபோதிலும்
सर्वाः	எல்லோரும்	तपः	தவத்தை
देवं	தேவானுள்ளும்	रक्षामः	காப்பாற்றுகிறோம்.
त्वां	உம்மை		

मा भूत् स कालो दुर्मेधः पितरं सत्यवादिनम् । नावमन्यस्व धर्मेण स्वयं वरमुपास्महे ॥

दुर्मेधः “தூர்புத்தியுள்ளவரே!
 सत्यवादिनं உண்மை பேசுகிற
 पितरं தகப்பனாரை
 न अवमन्यस्व அவமதிக்காதேயும்.
 सः அவர்
 कालः யமனாக

मा भूत् ஆகவேண்டாம்.
 धर्मेण தர்மத்தோடு
 स्वयं தாமே
 वरं பதியை
 उपास्महे அடைந்துகொள்ளு
 கீரோம்.

पिता हि प्रभुरस्माकं दैवतं परमं हि सः । यस्य नो दास्यति पिता स नो भर्ता भविष्यति ॥

पिता “தகப்பனர்
 हि அன்றோ
 अस्माकं எங்களுக்கு
 प्रभुः பிரபு, (தலைவர்.)
 सः அவர்
 परमं சிறந்த
 दैवतं தைவம்.
 हि ஆதலால்

नः எங்களுடைய
 पिता தகப்பனர்
 यस्य எவருக்கு
 दास्यति கொடுக்கிறாரோ;
 सः அவரே
 नः எங்களுக்கு
 भर्ता பர்த்தாவாக
 भविष्यति ஆவார்.

तासां तद्वचनं श्रुत्वा वायुः परमकोपनः । प्रविश्य सर्वगात्राणि बभञ्ज भगवान् प्रभुः ॥

प्रभुः பிரபுவான்
 वायुः வாயு
 भगवान् பகவான்
 तत् அந்த
 वचनं வார்த்தையை
 श्रुत्वा கேட்டு,

परमकोपनः மிக்க கோபங்கொண்
 டவராய்
 तासां அவர்களுடைய
 सर्वगात्राणि எல்லா அவயவங்களை
 प्रविश्य புகுந்து,
 बभञ्ज முடமாக்கினார்.

ताः कन्या वायुना भग्ना विविशुर्नृपतेर्गृहम् ।

प्रापतन् भुवि संभ्रान्ताः सलज्जाः साश्रुलोचनाः

॥ २३ ॥

वायुना वाயுவினால்
 भग्ना முடக்கப்பட்டவர்க
 ताः அந்த [ளாய்
 कन्याः கன்னிகைகள்
 संभ्रान्ताः மனம் கலங்கினவர்
 களாய்
 सलज्जाः வெட்கமுடையவர்க
 ளாய்

साश्रुलोचनाः { கண்ணீரோடுகூடின
 कण्ठे कल्लையுடையவர்
 களாய்
 नृपतेः அரசனுடைய
 गृहं வீட்டை
 विविशुः புகுந்தார்கள்.
 भुवि பூமியில்
 प्रापतन् விழுந்தார்கள்.

स च ता दयिता दीनाः कन्याः परमशोभनाः । दृष्ट्वा भग्नास्तदा राजा संभ्रान्त इदमब्रवीत् ॥

ச: ராஜா அந்த அரசன்
தா: அந்த
தயிதா: அருமையான
பரமசோபனா: அதிக அழகுள்ள
கன்யா: கண்ணிகைகளை
தினா: துக்கித்தவர்களாயும்

भग्ना: च முடக்கப்பட்டவர்க
दृष्ट्वा பார்த்து, [ளாகவும்
संभ्रान्तः திடுக்கிட்டவராய்
तदा அப்பொழுது
इदं இந்த சொல்லை
अब्रवीत् சொன்னார்.

किमिदं कथ्यतां पुत्र्यः को धर्ममवमन्यते । कुब्जाः केन कृताः सर्वा वेष्टन्त्यो नाभिभाषथ ॥

புத்ர: புத்திரிகளே !
इदं किं இது என்ன ?
कथ्यतां சொல்லப்பட்டும்.
कः எவன்
धर्मं தர்மத்தை
अवमन्यते அவமானம் செய்கி
केन எவனாலே [முன்?

कुब्जाः கூனிகளாக
वेष्टन्त्यः சுழண்டவர்களாக
कृताः பண்ணப்பட்டவர்க
 ளானீர்கள்.
सर्वाः எல்லோரும்
अभिभाषथ न பதில் சொல்லுகிறீர்
 களில்லை.

श्रोतुमिच्छामि तं पुत्र्यः कस्येदं कर्म गर्हितम् ॥ २६ ॥

புத்ர: புத்திரிகளே !
इदं இந்த
गर्हितं நிந்திக்கத்தக்க
कर्म காரியம்

कस्य எவனுடையது ?
तं அதை
श्रोतुं கேட்க
इच्छामि விரும்புகிறேன்.

एवं राजा विनिश्चस्य समाधिं सन्दधे ततः ॥ २७ ॥

ராஜா அரசன்
एवं இவ்வாறு
विनिश्चस्य பெருமூச்செறிந்து,

ततः அப்பால்
समाधिं ஊக்கத்தை
सन्दधे அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्वात्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1080



त्रयस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்திமுன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ३३ ॥

ब्रह्मदत्तेन कुशनाभकन्योद्वाहः—பிரம்மதத்தர் குசநாபகன்னிகைகளை
விவாஹம் செய்வது.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा कुशनाभस्य धीमतः । शिरोभिश्चरणौ स्पृष्ट्वा कन्याशतमभाषत ॥ १ ॥

धीमतः தீமானான
तस्य அந்த
कुशनाभस्य குசநாபருடைய
तत् वचनं அந்த வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,

कन्याशतं பெண்களின் தூற்று
शिरोभिः தலைகளால் [வர்
चरणौ பாதங்களை
स्पृष्ट्वा வணங்கி,
अभाषत சொல்லின.

वायुः सर्वात्मको राजन् प्रधर्षयितुमिच्छति । अशुभं मार्गमास्थाय न धर्मं प्रत्यवेक्षते ।
सोऽस्माभिरुक्तः सर्वाभिर्वायुः कामवशं गतः ॥ २ ॥

राजन्	“ அரசனே !	प्रधर्षयितुं	அவமானம் செய்ய
सर्वात्मकः	எல்லாருடையஉடம்பி னுள்ளுமுள்ளவனான	इच्छति	விரும்புகிறான்.
वायुः	வாயுபகவான்	अस्माभिः	எங்கள்
धर्मं	தர்மமார்க்கத்தை	सर्वाभिः	எல்லோராலும் [பட்ட
प्रत्यवेक्षते न	அனுஸரிக்கவில்லை.	उक्तः	சரிவழி சொல்லப்-
अशुभं मार्गं	கெட்ட வழியை	सः वायुः	அந்த வாயுபகவான்
आस्थाय	அடைந்து,	कामवशं	காமவசத்தை
		गतः	அடைந்தான்.

पितृमत्यः स्म भद्रं ते स्वच्छन्दे न वयं स्थिताः ।
पितरं नो वृणीष्व त्वं यदि नो दास्यते तव

॥ ३ ॥

पितृमत्यः	“தந்தையையுடையவர்களாக	नः	எங்களுடைய
स्मः	இருக்கிறோம்.	पितरं	பிதாவை
स्वच्छन्दे	ஸ்வாதந்திரியத்தில்	वृणीष्व	கேளும்.
वयं	நாங்கள்	नः	எங்களை
स्थिताः न	இருக்கிறவர்கள்	तव	உமக்கு
त्वं	நீர்	दास्यते यदि	கொடுப்பாராகில்
	இல்லை.	ते	உமக்கு
		भद्रम्	பாக்கியம்.’

तेन पापानुबन्धेन वचनं न प्रतीच्छता । एवं ब्रुवन्त्यः सर्वाः स्मो वायुना निहता भृशम्॥

एवं	“மேற்கூறியவிதம்	पापानुबन्धेन	அதர்ம மார்க்கத்தைய
ब्रुवन्त्यः	பேசிய		னுஸரித்த
सर्वाः	எல்லோரும்	तेन वायुना	அந்த வாயுவினால்
वचनं	தர்மமொழியை	भृशं	மிகவும்
न प्रतीच्छता	ஏற்றுக்கொள்ளாத	निहताः	சிகிழக்கப்பட்டவர்க
		स्मः	ஆகின்றோம்.” [ளாக

तासां तु वचनं श्रुत्वा राजा परमधार्मिकः । प्रत्युवाच महातेजा कन्याशतमनुत्तमम् ॥५॥

तासां	அவர்களுடைய	राजा	அரசன்,
वचनं	வார்த்தையை	अनुत्तमं	ஒப்பற்ற
श्रुत्वा	கேட்டு,	कन्याशतं	கன்னிகைகளின்
परमधार्मिकः तु	வெகுதர்மிஷ்டரும்		நூறைப் பார்த்து
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்விய	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில்
	மான		சொன்னார்.

क्षान्तं क्षमावतां पुत्र्यः कर्तव्यं सुमहत् कृतम् । ऐकमत्यमुपागम्य कुलञ्चावेक्षितं मम ॥

पुत्र्यः	“ புத்திரிகளே !	कृतं	செய்யப்பட்டது.
क्षमावतां	பொறுமையுடையோர்	ऐकमत्यं	ஒற்றுமையை
	களுக்கும்	उपागम्य	அடைந்து,
कर्तव्यं	செய்யத்தக்கதான	मम	என்னுடைய
क्षान्तं	பொறுமை	कुलं च	குலமும்
सुमहत्	நன்றாக	अवेक्षितम्	கௌரவிக்கப்பட் டது.”

अलङ्कारो हि नारीणां क्षमा हि पुरुषस्य वा ॥ ७ ॥

क्षमा हि	“ பொறுமையே,	पुरुषस्य वा	புருஷனுக்கும்
नारीणां	ஸ்திரீகளுக்கும்,	अलङ्कारः	அழகு.
		हि	இது பிரசித்தம்.

दुष्करं तच्च वः क्षान्तं त्रिदशेषु विशेषतः । यादृशी वः क्षमा पुत्र्यः सर्वासामविशेषतः ॥

वः	உங்களுக்கு	वः	உங்கள்
विशेषतः	முக்கியமாய்	सर्वासां	எல்லாருடைய
त्रिदशेषु	தேவர்கள் விஷயத்தில்	अविशेषतः	ஒரே மனமாகப் பாரா
तत्	அந்த	क्षमा	பொறுமை [ட்டிய
क्षान्तं	பொறுமையுண்டான		{ எதோடு ஒப்பிட்டுச்
दुष्करं च	அரிய குணமே. [து	यादृशी	{ சொல்லக்கூடும் ?
पुत्र्यः	புத்திரிகளே !		{ வெகு சிலாக்கியம்.

क्षमा दानं क्षमा सत्यं क्षमा यज्ञश्च पुत्रिकाः । क्षमा यशः क्षमा धर्मः क्षमायां विष्टितं जगत् ॥

पुत्रिकाः	“ புத்திரிகளே !	च क्षमा	இன்னும் பொறுமை,
क्षमा	பொறுமை,	यशः	கீர்த்தி.
दानं	தானம்.	क्षमा	பொறுமை,
क्षमा	பொறுமை,	धर्मः	தர்மம்.
सत्यं	ஸத்யம்.	क्षमायां	பொறுமையில்,
क्षमा	பொறுமை,	जगत्	உலகம்,
यज्ञः	யாகம்.	विष्टितम्	நினைக்கிறது.

विसृज्य कन्याः काकुत्स्थ राजा त्रिदशविक्रमः । मन्त्रज्ञो मन्त्रयामास प्रदानं सह मन्त्रिभिः ।

देशे काले प्रदानस्य सदृशे प्रतिपादनम् ॥ १० ॥

काकुत्स्थ	“ காகுத்தஸ்த !	प्रदानं	{ கன்னிகைகளைக் கல்
कन्याः	கன்னிகைகளை		{ யானம் செய்து
विसृज्य	அனுப்பிவிட்டு,		{ கொடுப்பதையும்,
त्रिदशविक्रमः	தேவர்கள் போன்ற பராக்கிரமமுடைய	प्रदानस्य	கல்யாணம் செய்து கொடுப்பதின்
मन्त्रज्ञः	மந்திராலோசனை	देशे काले	இடம், காலம்
राजा	அரசன், [யறிந்த	सदृशे	தகுந்த இடம் இவை
मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடு	प्रतिपादनं	செய்தலையும் [களின்
सह	கூட	मन्त्रयामास	ஆலோசித்தார்.

एतस्मिन्नेव काले तु चूली नाम महामुनिः । ऊर्ध्वरेताः शुभाचारो ब्राह्मं तप उपागमत् ॥

तु இதன் றி
एतस्मिन् एव இதே
काले காலத்தில்
ऊर्ध्वरेताः நடுவாத இந்திரிய முடைய
शुभाचारः ஆசாரசீலரான

चूली சூலீயென்று
नाम பிரஸித்தரான
महामुनिः மஹா முனிவர்
ब्राह्मं பிரம்மத்யான
तपः தவத்தை
उपागमत् புரிந்தார்.

तप्यन्तं तमृषिं तत्र गन्धर्वी पर्युपासते । सोमदा नाम भद्रं ते ऊर्मिलातनया तदा ॥ १२ ॥

तव இந்த ஸ்திதியில்
तप्यन्तं தவம் புரிகிற
तं ऋषिं அந்த முனிவரை
ऊर्मिलातनया ஊர்மிளையின் மக
सोमदा ஸோமதை [ளான
नाम என்று பெயருள்ள

गन्धर्वी கந்தர்வப்பெண்
तदा அக்காலத்தில்
पर्युपासते பணிவிடை பண்ணிக்
*கொண்டிருந்தாள்.
ते भद्रम् உமக்கும் இதனால் நன்
மையுண்டாகும்.

सा च तं प्रणता भूत्वा शुश्रूषणपरायणा । उवास काले धर्मिष्ठा तस्यास्तुष्टोऽभवद्गुरुः ॥

धर्मिष्ठा தர்மிஷ்டையான
सा அவள்,
तं च அவரை சரியாய்
प्रणता வணங்கினவளாய்
भूत्वा ஆகி,
शुश्रूषणपरायणा பணிவிடை செய்வதில்
ஆஸக்தியுள்ளவளாய்

उवास வஸித்தாள்.
काले ஒரு காலத்தில்
गुरुः குரு
तस्याः அவளிடத்தில்
तुष्टः சந்தோஷமடைந்தவ
ராய்
अभवत् ஆனார்.

स च तां कालयोगेन प्रोवाच रघुनन्दन । परितुष्टोऽस्मि भद्रं ते किं करोमि तव प्रियम् ॥

रघुनन्दन ரகுந்தன !
कालयोगेन च காலமுசிதமாயிருந்த
सः அவர் [தாலேயே
तां அவளைப் (பார்த்து)
प्रोवाच பின்வருமாறு சொன்
னார்.
परितुष्टः “மகா சந்தோஷம
டைந்தவனாக

अस्मि இருக்கிறேன்.
ते भद्रं உனக்கு சகல சௌபா
க்யமுண்டாகட்டும்.
तव உனக்கு
प्रियं இஷ்டமானது
किं என்ன ?
करोमि செய்கிறேன்.”

परितुष्टं मुनिं ज्ञात्वा गन्धर्वी मधुरस्वरा । उवाच परमप्रीता वाक्यज्ञा वाक्यकोविदम् ॥

वाक्यकोविद பேசுவதில் ஸமர்த்த
ரான
मुनि முனிவரை பார்த்து,
परितुष्ट ஸந்தோஷமடைந்த
வராக
ज्ञात्वा தெரிந்துகொண்டு,

परमप्रीता அதிகஸந்தோஷமடை
वाक्यज्ञा பேசத்தெரிந்த [ந்த
मधुरस्वरा மதுரமான்ஸ்வர
गन्धर्वी கந்தர்வஸ்திரீ [முள்ள
उवाच பின்வருமாறு சொன்
னார்.

लक्ष्म्या समुदितो ब्राह्मया ब्रह्मभूतो महातपाः । ब्राह्मेण तपसा युक्तं पुत्रमिच्छामि धार्मिकम् ॥

ब्राह्मया	“ பிரம்ம ஸம்பந்த	ब्राह्मेण	பிரம்மஸம்மந்தமான
लक्ष्म्या	தேஜஸ்ஸால் [மான	तपसा	தவமஹிமையோடு
समुदितः	சிரேஷ்டர்.	युक्तं	கூடின
ब्रह्मभूतः	பிரம்மதேவருக்கு நிக ரானவர்.	धार्मिकं	தார்மிகனான
महातपाः	மஹா தபஸ்வீ.	पुत्रं	பிள்ளையை
		इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

अपतिश्चास्मि भद्रं ते भार्या चास्मि न कस्य चित् । ब्राह्मणोपगतायाश्च दातुमर्हसि मे सुतम् ॥

ते भद्रं	உமது திருவருள் வேண்டும்,	अस्मि न	நான் இல்லை.
अपतिः च	பதியில்லாதவனாகவே	ब्राह्मणोपगतायाः	பிரம்மணரை சரண
अस्मि	இருக்கிறேன்.	मे	எனக்கு [மடைந்த
कस्यचित् च	ஒருவனுக்காகிலும்	सुतं च	புத்திரனை மாத்திரம்
भार्या	பாரியையாக	दातुं	அளிக்க
		अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

तस्याः प्रसन्नो ब्रह्मर्षिर्ददौ पुत्रमनुत्तमम् । ब्रह्मदत्तमिति ख्यातं मानसं चूलिनः सुतम् ॥

तस्याः	அவளுக்கு	अनुत्तमं	சிறந்த
प्रसन्नः	மெச்சினவராய்	पुत्रं	புத்திரனை
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷி	चूलिनः	சூலியினுடைய,
ब्रह्मदत्तं	“ பிரம்மதத்தன் ”	मानसं	மனதால் சங்கல்பிக்
इति	என்று	सुतं	புத்திரனாக [கப்பட்ட
ख्यातं	பிரசித்திபெற்ற	ददौ	கொடுத்தார்.

स राजा सोमदेयस्तु पुरमध्यावसत्तदा । कांपिल्यां परया लक्ष्म्या देवराजो यथा दिवम् ॥

तु	அப்படியிருந்தும்	पुरं	பட்டணத்தை
सोमदेयः	சோமதையின் புத்தி	दिवं	தேவலோகத்தை
सः	அவன் [ரண	देवराजः यथा	தேவேந்திரன்போல
राजा	கூத்தரியன்.	परया	மிக்க
तदा	ஆகையால்	लक्ष्म्या	வைபவத்துடன்
कांपिल्यां	“ காம்பிலி ” என்கிற	अध्यावसत्	அரசாண்டுவந்தான்.

स बुद्धिं कृतवान्राजा कुशनाभः सुधार्मिकः । ब्रह्मदत्ताय काकुत्स्थ दातुं कन्याशतं तदा ॥

काकुत्स्थ	“ காசுத்தஸ்த !	कन्याशतं	கன்னிகைகளின்
तदा	அக்காலத்தில்		நூற்ற
सुधार्मिकः	வெகு தர்மவீட்டரான	दातुं	விவாஹம் செய்து
कुशनाभः	குசனாபனென்ற		கொடுக்க
सः राजा	அந்த அரசன்	बुद्धिं	நிச்சயத்தை
ब्रह्मदत्ताय	பிரம்மதத்தருக்கு	कृतवान्	செய்தார்.

तमाहूय महातेजा ब्रह्मदत्तं महीपतिम् । ददौ कन्याशतं राजा सुप्रीतेनान्तरात्मना ॥२१॥

महातेजा:	“ மஹாதேஜஸ்வியான	सुप्रीतेन	மிகசந்தோஷமடைந்த
राजा	அரசன்	अन्तरात्मना	மனதோடு
तं	அந்த	कन्याशतं	கன்னிகைகளின்
महीपतिं	மஹீபதியான		நூற்றை
ब्रह्मदत्तं	பிரம்மதத்தரை	ददौ	பாணிக்ரஹணம் செ
आहूय	அழைத்து,		ய்துகொடுத்தார்.

यथाक्रमं ततः पाणीञ्जग्राह रघुनन्दन । ब्रह्मदत्तो महीपालस्तासां देवपतिर्यथा ॥ २२ ॥

रघुनन्दन	“ ரகுநந்தன !	पाणीन्	கைகளை
देवपतिः यथा	தேவந்திரன்போல	ततः	அப்பொழுது
महीपालः	பூமிரக்ஷகரான	यथाक्रमं	கிரமப்படி
ब्रह्मदत्तः	பிரம்மதத்தர்,	जग्राह	கிரஹித்துக்கொண்
तासां	அவர்களுடைய		டார்.

स्पृष्टमात्रे ततः पाणौ विकुब्जा विगतज्वराः । युक्तं परमया लक्ष्म्या बभौ कन्याशतं तदा ॥

पाणौ	“ கை	विगतज्वराः	மனக்கவலை நீங்கினவர்
स्पृष्टमात्रे	பற்றப்பட்டவளவில்		களாய் ஆனார்கள்.
तदा	அக்காரணத்தால்	कन्याशतं	கன்னிகைகளின்
ततः	அப்போதிலிருந்து	परमया	அதிக [நூற்றுவர்,
विकुब्जाः	குருபம் நீங்கினவர்க	लक्ष्म्या	வைபவத்தோடு
	ளாய்	युक्तं	கூடி.
		बभौ	விளங்கினர்.

स दृष्ट्वा वायुना मुक्ताः कुशनाभो महीपतिः । बभूव परमप्रीतो हर्षं लेभे पुनः पुनः ॥

सः	அந்த	परमप्रीतः	வெகு சந்தோஷ
महीपतिः	மஹீபதியான		மடைந்தவராய்
कुशनाभः	குசனாபர்,	बभूव	ஆனார்.
वायुना	வாயுவினால்	पुनः पुनः	இன்னும் மேல்மேல்
मुक्ताः	விடப்பட்டவர்களாக	हर्षं	ஆனந்தத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து,	लेभे	அடைந்தார்.

कृतोद्वाहं तु राजानं ब्रह्मदत्तं महीपतिम् । सदारं प्रेषयामास सोपाध्यायगणं तदा ॥

तु	மேலும்	तदा	அக்காலத்தில்
महीपतिं	மஹீபதியான	सदारं	மனைவிமார்களோடு
कृतोद्वाहं	கல்யாணமான		கூடியவராய்
ब्रह्मदत्तं	பிரம்மதத்தரென்கிற	सोपाध्यायगणं	பிராம்மணக்கூட்டங்க
राजानं	அரசரை		ளோடு கூடினவராக
		प्रेषयामास	அனுப்பினார்.

सोमदाऽपि सुसंहृष्टा पुत्रस्य सदृशीं क्रियाम् । यथान्यायं च गन्धर्वी स्तुपास्ताः प्रत्यनन्दत ॥
दृष्ट्वा स्पृष्ट्वा च ताः कन्याः कुशनाभं प्रशस्य च ॥ २६ ॥

गन्धर्वी	கந்தர்வஸ்திரீயான	पुत्रस्य	புத்திரனுடைய
सोमदा	ஸோமதை	सदृशीं	உத்தமமான
सुसंहृष्टा	மிகக்களிப்புற்றவளாய்	क्रियां च	{ பாபநிவர்த்தி நிமித் தம் செய்துகொண்ட வைதிககர்மத்தையும்
ताः कन्याः	அந்த கண்ணிகைகளே	कुशनाभं च	குசனுபரையும்,
दृष्ट्वा	கண்டு,	यथान्यायं	தக்கவாறு
स्पृष्ट्वा	தழுவி,	प्रशस्य	புகழ்ந்து;
आपि	இன்னும்	प्रत्यनन्दत	மகிழ்ந்தாள்.
ताः	அந்த		
स्तुपाः	மருகியர்களுயும்,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे त्रयत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1106



चतुस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ३४ ॥

विश्वामित्रोत्पत्तिः—விச்வாமித்திரோத்பத்தி.

कृतोद्वाहे गते तस्मिन् ब्रह्मदत्ते च राघव । अपुत्रः पुत्रलाभाय पौत्रीमिष्टिमकल्पयत् ॥१॥

राघव	“ஸ்ரீராகவ!	गते	போனபோழுது
कृतोद्वाहे	விவாஹமான	अपुत्रः	புத்திரனில்லாதவர்,
तस्मिन्	அந்த	पुत्रलाभाय	புத்திரனையடைய
ब्रह्मदत्ते च	பிரம்மதத்தரும்	पौत्री इष्टिं	புத்திரகாமேஷ்டியை
		अकल्पयत्	செய்தார்.

इष्ट्यां तु वर्तमानायां कुशनाभं महीपतिम् । उवाच परमोदारः कुशो ब्रह्मसुतस्तदा ॥२॥

इष्ट्यां तु	யாகமும்	परमोदारः	மிக கம்பீரஸ்வபாவ
वर्तमानायां	நடந்தேறும்	कुशः	குசர் [முள்ள
तदा	அத்தருணத்தில்	महीपतिं	மஹீபதியான
ब्रह्मसुतः	பிரம்மபுத்திரரான	कुशनाभं	குசனுபரைப்பார்த்து
		उवाच	சொன்னார்.

पुत्रस्ते सदृशः पुत्र भविष्यति सुधार्मिकः । गाधिं प्राप्स्यसि येन त्वं कीर्तिं लोके च शाश्वतीम् ॥

पुत्र	“மகனே!	गाधिं	காதியை
ते	உனக்கு	येन	எவனோ அவனால்
सदृशः	ஸ்திருசனான	लोके	உலகத்தில்
सुधार्मिकः	மிக தர்மவீரனான	शाश्वतीं	நிலைபெற்ற
पुत्रः	புத்திரன்	कीर्तिं च	கீர்த்தியையும்
भविष्यति	உண்டாவான்.	त्वं प्राप्स्यसि	நீ பெறுவாய்.

एवमुक्त्वा कुशो राम कुशनाभं महीपतिम् । जगामाकाशमाविश्य ब्रह्मलोकं सनातनम् ॥

राम	“ஸ்ரீராம !	आकाशं	அகாசத்தை
महीपतिं	மஹீபதியான	आविश्य	புகுந்து,
कुशनाभं	குசநாபரை	सनातनं	அழிவற்ற
एवं उक्त्वा	இவ்விதம் சொல்லி,	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
कुशः	குசர்	जगाम	சென்றார்.

कस्यचित्त्वथ कालस्य कुशनाभस्य धीमतः । जज्ञे परमधर्मिष्ठो गाधिरित्येव नामतः ॥

कस्यचित्	“கில	नामतः	பெயரினால்
कालस्य अथ	காலத்திற்கு பிறகு	गाधि इति एव	காதி என்றும்
धीमतः	தீமானான	परमधर्मिष्ठः	மிக்க ஆசாரசீலன்
कुशनाभस्य	குசநாபருக்கு	जज्ञे	பிறந்தான்.

स पिता मम काकुत्स्थ गाधिः परमधार्मिकः । कुशवंशप्रसूतोऽस्मि कौशिको रघुनन्दन ॥

काकुत्स्थ	காகுத்தஸ்த !	रघुनन्दन	ரகுநந்தன !
सः	அந்த	कुशवंशप्रसूतः	குசருடைய வம்சத்
परमधार्मिकः	பரம தர்மவீட்டரான		தில் பிறந்தவன்.
गाधिः	காதி	कौशिकः	கௌசிகன் (என்று)
मम पिता	எனக்குத்தந்தை.	अस्मि	ஆகிறேன்.

पूर्वजा भगिनी चापि मम राघव सुव्रता । नाम्ना सत्यवती नाम ऋचीके प्रतिपादिता ॥

राघव	“இராகவரே !	पूर्वजा	முன் பிறந்த
नाम्ना	பெயரினால்	भगिनी	உடன்பிறந்தவள்,
सत्यवती	ஸத்யவதி	ऋचीके	ரிசீகரென்ற ரிஷிக்கு
नाम	என்று பிரஸித்தமான	प्रतिपादिता	கல்யாணம் பண்ணிக்
सुव्रता	நல்ல விரதமுடைய		கொடுக்கப்பட்டாள்.
मम अपि च	எனக்கும்		

सशरीरा गता स्वर्गं भर्तारमनुवर्तिनी । कौशिकी परमोदारा प्रवृत्ता च महानदी ॥८॥

भर्तारं	“பர்த்தாவை	गता	அடைந்தாள்.
अनुवर्तिनी	அனுசரித்தவள்.	परमोदारा	மிகக் கம்பீரமான
सशरीरा	சரீரத்தோடு கூடின	कौशिकी	கௌசிகியென்ற
	வளாய்	महानदी च	பெரிய நதியாகவும்
स्वर्गं	சுவர்க்கத்தை	प्रवृत्ता	ஆனாள்.

दिव्या पुण्योदका रम्या हिमवन्तमुपाश्रिता । लोकस्य हितकामार्थं प्रवृत्ता भगिनी मम ॥

दिव्या	“திவ்யையாய்	मम	என்னுடைய
पुण्योदका	புண்யதீர்த்தமுடைய	भगिनी	உடன் பிறந்தவள்
	வளாய்	लोकस्य	உலகத்திற்கு
रम्या	ரமணீயையாய்	हितकामार्थं	ஹிதம், காமம் இவை
हिमवन्तं	ஹிமயமலையை		களின் பொருட்டு
उपाश्रिता	அடைந்தவளான	प्रवृत्ता	உண்டானவள்.

ततोऽहं हिमवत्पार्श्वे वसामि निरतः सुखं । भगिन्यां स्नेहसंयुक्तः कौशिक्यां रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन "ரகுநந்தன !
 ततः அப்படியிருப்பதால்
 अहं நான்
 भगिन्यां உடன்பிறந்தவளான
 कौशिक्यां கௌகிகியினிடத்தில்

स्नेहसंयुक्तः அன்புள்ளவனாய்
 हिमवत्पार्श्वे ஹிமயமலைச்சாரலிலே
 निरतः எப்பொழுதும்
 सुखं சுகமாய்
 वसामि வவிரித்துக்கொண்
 டிருக்கிறேன்.

सा तु सत्यवती पुण्या सत्ये धर्मे प्रतिष्ठिता । पतिव्रता महाभागा कौशिकी सरितां वरा ॥

पुण्या "பரிசுத்தையான
 सत्ये ஸத்யத்தில்
 धर्मे தர்மத்தில்
 प्रतिष्ठिता நிலைநின்றவளான
 पतिव्रता பதிவ்ரதையான
 महाभागा மஹாபாக்யசாலியான

सा அந்த
 सत्यवती तु ஸத்யவதிதான்
 सरितां நதிகளுக்கும்
 वरा உத்தமையான
 कौशिकी கௌகிகி.

अहं हि नियमाद्राम हित्वा तां समुपागतः । सिद्धाश्रममनुप्राप्य सिद्धोऽस्मि तव तेजसा ॥

राम "ஸ்ரீராம!
 अहं நான்
 नियमात् நியமத்தால்
 तां हित्वा அவளை விட்டு,
 समुपागतः வந்தவன் ;

सिद्धाश्रमं சித்தாச்ரமத்தை
 अनुप्राप्य அடைந்து,
 तव உன்னுடைய
 तेजसा हि பிரபாவத்தாலேயே
 सिद्धः ஸித்தியடைந்தவனாக
 अस्मि ஆகிறேன்.

एषा राम ममोत्पत्तिः स्वस्य वंशस्य कीर्तिता । देशस्य च महाबाहो यन्मां त्वं परिपृच्छसि ॥

महाबाहो "மஹாபாகுவே!
 राम ஸ்ரீராம!
 यत् எதை
 त्वं நீர்
 मां என்னை
 परिपृच्छसि கேட்கிறீரோ,
 एषा இந்த

मम என்னுடைய
 स्वस्य ஸ்வந்த
 वंशस्य வம்சத்தினுடையவும்
 देशस्य च தேசத்தினுடையவும்
 उत्पत्तिः உற்பத்திவரலாறு
 कीर्तिता விஸ்தாரமாக சொல்
 லப்பட்டது.

गतोऽर्धरात्रः काकुत्स्थ कथाः कथयतो मम । निद्रामभ्येहि भद्रं ते मा भूद्विघ्नोऽध्वनीह नः ॥

काकुत्स्थ "காகுக்ஸ்தரே!
 मम நான்
 कथाः கதைகளை
 कथयतः சொல்லிக்கொண்டிரு
 अर्धरात्रः பாதிராத்திரி [க்கு
 गतः ஆகிவிட்டது.
 निद्रां நித்திரையை

अभ्येहि அடை.
 ते உமக்கு
 भद्रं மங்களம்.
 इह अध्वनि இஹ அஹ்னி
 नः நமக்கு
 विघ्नः தடை
 मा भूत् ஆகவேண்டாம்.

निष्पन्दास्तरवः सर्वे निलीना मृगपक्षिणः । नैशेन तमसा व्याप्ता दिशश्च रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन “ரகுநந்தன!
 तरवः விருகூதங்கள்
 सर्वे எல்லாம்
 निष्पन्दा: அசைவற்றவைகளாய்
 இருக்கின்றன.
 मृगपक्षिणः மிருகங்களும் பக்சி
 களும்

निलीना: அடங்கித் தூங்குகிற
 வைகளாய் இருக்கின்
 दिशः च திக்குகளும் [றன.
 नैशेन இரவுஸம்பந்தமான
 तमसा இருளால்
 व्याप्ता: மூடப்பட்டவைகளாய்
 இருக்கின்றன.

शनैर्वियुज्यते सन्ध्या नभो नेत्रैरिवावृतम् । नक्षत्रतारागहनं ज्योतिर्भिरवभासते ॥ १६ ॥

सन्ध्या “இரவின் பூர்வபாகம்
 शनैः மெள்ள
 वियुज्यते விடப்படுகிறது.
 नक्षत्र- நக்சத் திரங்கள், தா
 तारागहनं } ரைகள் இவைகள்
 அடர்ந்த

नभः ஆகாசம்,
 ज्योतिर्भिः பிரகாசிக்கின்ற
 नेत्रैः கண்களாலே
 आवृतं इव வியப்தமான துபோல
 अवभासते விளங்குகின்றது.

उत्तिष्ठति च शीतांशुः शशी लोकतमोनुदः । ह्लादयन् प्राणिनां लोके मनांसि प्रभया विभो ॥

विभो “ராஜ!
 शीतांशुः குளிர்ச்சியான கிரண
 ங்களையுடைய
 लोकतमोनुदः உலகத்து இருளை
 शशी च சந்திரனும் [ஒழிக்கிற
 लोके உலகத்தில்

प्राणिनां பிராணிகளுடைய
 मनांसि மனதுகளை
 प्रभया காந்தியால்
 ह्लादयन् சந்தோஷப்படுத்து
 பவனாய்
 उत्तिष्ठति உதிக்கிறான்.

नैशानि सर्वभूतानि प्रचरन्ति ततस्ततः । यक्षराक्षससङ्घाश्च रौद्राश्च पिशिताशनाः ॥ १८ ॥

नैशानि “இரவில் ஸஞ்சரிக்கிற
 सर्वभूतानि எல்லாப்பிராணிகளும்
 यक्षराक्षससङ्घाः च யக்ச, ராக்சஸ ஸமூ
 கங்களும்,
 रौद्रा: பயங்கரங்களான

पिशिताशनाः च { பூதப் பிசாசங்களும்
 (மாம்ஸத்தையுண்
 ணுமவைகளும்)
 ततस्ततः அங்கங்கு
 प्रचरन्ति சஞ்சரிக்கின்றன.”

एवमुक्त्वा महातेजा विरराम महामुनिः । साधु साध्विति तं सर्वे ऋषयो ह्यभ्यपूजयन् ॥ १९ ॥

एवं இவ்வாறு
 उक्त्वा சொல்லி,
 महातेजा: மஹா தேஜஸ்வியான
 महामुनिः மஹாமுனிவர்
 विरराम வாய் மூடினார்.

ऋषयः ரிஷிகள்
 सर्वे எல்லோரும்
 साधु साधु “நல்லது நல்லது”
 इति என்று
 तं அவரை
 अभ्यपूजयन् हि கொண்டாடினார்கள்.

कुशिकानामयं वंशो महान्धर्मपरः सदा । ब्रह्मोपमा महात्मानः कुशवंश्या नरोत्तमाः ॥२०॥

அய்
குசிகானா
வ்ஷ:
சடா
மஹாந்
தர்மபர:
“இந்த
குசிகர்களுடைய
வம்சம்
எப்பொழுதும்
ச்லாக்யமானது.
தர்மத்தில் ஊக்கமுள்
ளது.

कुशवंश्या: कुशवमंशत्तिल् पिहर्
तवार्कग
नरोत्तमा: नरश्चैवर्दार्कग.
ब्रह्मोपमा: पिरमंमतेवर्कुकुं कुऑ
पानवार्कग.
महात्मान: म.हुरा त्मार्कग.

विशेषेण भवानेव विश्वामित्रो महायशः । कौशिकी च सरिच्छ्रेष्ठा कुलोद्योतकरी तव ॥

विश्वामितः “विश्वामित्रिरான
भवान् एव नरै,
महायशः मिकप पुकृप्पेற்றவர்.
विशेषेण முக்கியமாய்

सरिच्छ्रेष्ठा नतिकर्गिल् சிறந்த
कौशिकी च கௌசிகியும்
तव உம்முடைய
कुलोद्योतकरी குலத்தை விளங்கச்
செய்கிறவர்.”

इति तैर्मुनिशार्दूलैः प्रशस्तः कुशिकात्मजः । निद्रामुपागमच्छ्रीमानस्तद्धत इवांशुमान् ॥

इति இவ்வாறு
तैः அந்த
मुनिशार्दूलैः முனிச்சரேஷ்டர்களால்
प्रशस्तः புகழப்பட்ட
श्रीमान् ஸ்ரீமானான

कुशिकात्मजः विश्वामित्रिर
अस्तं அஸ்தமனத்தை
गतः அடைந்த
अंशुमान् इव சூரியன்போல்
निद्रां நித்திரையை
उपागमत् அடைந்தார்.

रामोऽपि सहसौमित्रिः किञ्चिदागतविस्मयः । प्रशस्य मुनिशार्दूलं निद्रां समुपसेवते ॥२३॥

सहसौमित्रिः लक्ष्मणனோடுகூடின
रामः अपि ஸ்ரீராமரும்
मुनिशार्दूलं முனிச்சரேஷ்டரை
किञ्चित् கொஞ்சம்

प्रशस्य கொண்டாடி,
आगतविस्मयः களிப்படைந்தவராய்
निद्रां நித்திரையை
समुपसेवते நன்கடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुस्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1129



पञ्चविंशः सर्गः—முப்பத்திலந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ३५ ॥

गङ्गोमावृत्तान्तकथनम्—கங்கையினுடையவும் பார்வதியினுடையவும்
விருத்தாந்தத்தை சொல்வது.

उपास्य रात्रिशेषं तु शोणाकूले समाहितः । निशायां सुप्रभातायां विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

शोणाकूले तु சோணாநதிக்கரையி
லேயே
रात्रिशेषं இரவின் மிச்சத்தை
उपास्य கழித்து,
समाहितः பரிசுத்தமான

विश्वामितः विश्वामित्रिर
निशायां இரவு
सुप्रभातायां விடிந்தவளவில்
अभ्यभाषत பின்வருமாறு சொன்
னார்.

सुप्रभाता निशा राम पूर्वा सन्ध्या प्रवर्तते । उत्तिष्ठोत्तिष्ठ भद्रं ते गमनायाभिरोचय ॥२॥

राम	“ஸ்ரீராம!	उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.
निशा	இரவு	ते	உமக்கு
सुप्रभाता	நல்விடிவானது.	भद्रं	மங்களம்.
पूर्वा सन्ध्या	காலை ஸந்தி	गमनाय	போவதின் பொருட்டு
प्रवर्तते	நெருங்குகிறது.	अभिरोचय	திருவுள்ளம் பற்றும்.”
उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.		

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य कृत्वा पौर्वाह्निकीं क्रियाम् । गमनं रोचयामास वाक्यं चेदमुवाच ह ॥

तस्य	அவருடைய	गमनं	போவதை
तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை	रोचयामास	இச்சித்தார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,	इदं	இந்த
पौर्वाह्निकीं	காலையில் செய்யவேண்	वाक्यं च	வாக்யத்தையும்
क्रियां	கிரியையை [டிய	उवाच ह	பின் வருமாறு
कृत्वा	செய்து,		சொன்னார்.

अयं शोणः शुभजलो गाधः पुलिनमण्डितः । कतरेण पथा ब्रह्मन् सन्तरिष्यामहे वयम् ॥

अयं	“இந்த	पुलिनमण्डितः	மணல்திட்டுகளோடு
शुभजलः	மங்கள தீர் த்தமுள்ள		விளங்குகிறது.
शोणः	சோணை	ब्रह्मन्	பிராம்மணரே!
गाधः	சொற்பஜலமுடை	कतरेण पथा	எந்த வழியால்
	யது.	वयं	நாம்
		सन्तरिष्यामहे	தாண்டுவோம்.”

एवमुक्तस्तु रामेण विश्वामितोऽब्रवीदिदम् । एष पन्था मयोद्दिष्टो येन यान्ति महर्षयः ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	महर्षयः	“மகர்ஷிகள்,
एवं उक्तः	இவ்வாறு சொல்லப்ப	येन	எவ்வழியாக
विश्वामितः	விச்வமித்திரர், [ட்ட	यान्ति	போகிறார்களோ,
तु	இப்பொழுது	एषः पन्थाः	அந்த இந்த வழி
इदं	இனி வரப்போகிறதை	मया	என்னால்
अब्रवीत्	சொன்னார்.	उद्दिष्टः	உத்தேசிக்கப்பட்டது.”

.ते गत्वा दूरमध्वानं गतेऽर्धदिवसे तदा । जाह्नवीं सरितां श्रेष्ठां ददृशुर्मुनिसेविताम् ॥ ६ ॥

दूरं	வெகு தூரமான	ते	அவர்கள்
अध्वानं	வழியை	मुनिसेवितां	ரிஷிகளால் வணங்கப்
गत्वा	கடந்து,	सरितां	நதிகளுக்குள் [பட்ட
तदा	அப்பொழுது	श्रेष्ठां	சிறந்த
अर्धदिवसे	மத்தியானகாலம்	जाह्नवीं	கங்கையை
गते	சென்றவளவில்	ददृशुः	கண்டார்கள்.

तां दृष्ट्वा पुण्यसलिलां हंससारससेविताम् । वभूवुर्मुनयः सर्वे मुदिताः सहराघवाः ॥
तस्यास्तीरे ततश्चक्रुस्तत्रावासपरिग्रहम् ॥ ७ ॥

புணியசலிலா	புணியதீர்த்தமுடைய	सर्वे	எல்லோரும்
हंससारस- } सेवितां }	தான அன்னப்பறவைகளி னாலும், ஸாரஸங்களி னாலும் நிறைந்திருக் அதை [கற	मुदिताः	மனங்களித்தவர்க
तां		वभूवुः	ஆனார்கள். [ளாய்,
दृष्ट्वा	பார்த்து,	ततः	அப்பொழுது
सहाराघवाः	ஸ்ரீராகவரோடுகூடின	तत्र	அவ்விடத்தில்
मुनयः	முனிவர்கள்	तस्याः	அதினுடைய
		तीरे	கரையில்,
		आवासपरिग्रहं	தங்குமிடம் அடை
		चक्रुः	செய்தார்கள். [தலை

ततः स्नात्वा यथान्यायं सन्तर्प्य पितृदेवताः । हुत्वा चैवाग्निहोत्राणि प्राश्य चामृतवद्भविः ॥
विविशुर्जाह्वीतीरे शुचौ मुदितमानसाः । विश्वामित्रं महात्मानं परिवार्य समन्ततः ॥ ९ ॥

ततः	அங்கு	हविः	ஹவிஸ்ஸை
स्नात्वा	நீராடி,	प्राश्य च	புகித்தும்,
पितृदेवताः	பிதிர்க்களையும், தேவ தைகளையும்,	शुचौ	பரிசுத்த
यथान्यायं	விதிப்படி	जाह्वीतीरे	கங்கைக்கரையில்
सन्तर्प्य च	தர்ப்பணங்களால் திருப்திபண்ணி வைத்தும்,	महात्मानं	மகாத்மாவான
अग्निहोत्राणि	அக்னிஹோத்ரங்களை	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
हुत्वा एव	ஹோமம்செய்தும்,	समन्ततः	நாற்புறத்திலும்
अमृतवत्	அமிருதத்திற்கு ஸமா னமான	परिवार्य	சூழ்ந்து,
		मुदितमानसाः	களிப்புற்ற மனமுடைய யவர்களாய்
		विविशुः	உட்கார்த்தார்கள்.

संप्रहृष्टमना रामो विश्वामित्रमथाब्रवीत् । भगवञ्छ्रोतुमिच्छामि गङ्गां त्रिपथगां नदीम् ॥
तैलोक्यं कथमाक्रम्य गता नदनदीपतिम् ॥ ११ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	गङ्गां	கங்கையின் வரலாற்
संप्रहृष्टमनाः	மிகக் களிப்புற்ற மன முடையவராய்	अथ	ஸம்பூர்ணமாய் [றை
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரைப்	श्रोतुं	கேட்க
अब्रवीत्	சொன்னார். [பார்த்து	इच्छामि	விருட்புகிறேன்.
भगवन्	“பகவானே!	कथं	எவ்வாறு
त्रिपथगां	மூன்றுவழியாய்ச் செல்லுகிற	तैलोक्यं	முவவுலகத்தை
नदीं	நதியான	आक्रम्य	வ்யாபித்து,
		नदनदीपतिं	ஸமுத்திரத்தை
		गता	அடைந்தது? ”

चोदितो रामवाक्येन विश्वामित्रो महामुनिः । वृद्धिं जन्म च गङ्गाया वक्तुमेवोपचक्रमे ॥

रामवाक्येन	ஸ்ரீராமருடைய வார்த்தை யால்
चोदितः	ஏவப்பட்டவரான
महामुनिः	மகா முனிவரான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்

गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
जन्म च	உற்பத்தியையும்
वृद्धिं एव	விருத்தியையும்
वक्तुं	சொல்ல
उपचक्रमे	தொடங்கினார்.

शैलेन्द्रो हिमवान्नाम धातूनामाकरो महान् । तस्य कन्याद्वयं राम रूपेणाप्रतिमं भुवि॥१३॥

राम	“ஸ்ரீராம !
हिमवान्	ஹிமவான்
नाम	என்ற
धातूनां	சகல லோகங்களுக் கும்
आकरः	உற்பத்திஸ்தான மான

महान्	பெரிய
शैलेन्द्रः	பர்வத ராஜன்.
तस्य	அவருக்கு
भुवि	உலகில்
रूपेण	உருவத்தால்
अप्रतिमं	ஒப்பற்ற
कन्याद्वयम्	குமாரிகளிரண்டு.

या मेरुदुहिता राम तयोर्माता सुमध्यमा । नाम्ना तु मेनका नाम पत्नी हिमवतः प्रिया ॥

रामा	“இராம !
मेरुदुहिता	மேருவின் மகள்,
हिमवतः	ஹிமவானின்
प्रिया	பிரியமுள்ள
पत्नी	பத்னி,
नाम्ना	பெயரால்

मेनका	மேனகை என்று
नाम	பிரசித்தமான
सुमध्यमा	நுண்ணிடையாள்,
या तु	எவளோ அவள்தான்
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
माता	தாய்.

तस्यां गङ्गा समभवज्ज्येष्ठा हिमवतः सुता । उमा नाम द्वितीयाऽभून्नाम्ना तस्यैव राघवा॥१५॥

राघव	“ஸ்ரீராகவரே !
तस्यां	அவளிடத்தில்
गङ्गा	கங்கை
हिमवतः	ஹிமவானுக்கு
ज्येष्ठा सुता	மூத்த பெண்ணாக
समभवत्	இருந்தாள்.

तस्य	அவருக்கு
नाम्ना	பெயரால்
उमा एव	உமை என்றவளும்
नाम	பிரசித்தமான
द्वितीया	இரண்டாவதவளாய்
अभूत्	இருந்தாள்.

अथ ज्येष्ठां सुराः सर्वे देवतार्थचिकीर्षया । शैलेन्द्रं वरयामासुर्गङ्गां त्रिपथगां नदीं ॥१६॥

अथ	“அப்படியிருக்கையில்
सुराः	தேவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
देवतार्थ- } चिकीर्षया }	தேவர்களுக்கு காரியங்கள் ஆகவேண்டியிருப்பதால்
ज्येष्ठां	மூத்தவளான

त्रिपथगां	மூன்று வழியாகச் செல்லுகிற
नदीं	நதியான
गङ्गां	கங்கையை
शैलेन्द्रं	பர்வதராஜனிடம்
वरयामासुः	வேண்டி க்கொண்டார்கள்.

ददौ धर्मेण हिमवांस्तनयां लोकपावनीम् । स्वच्छन्दपथगां गङ्गां त्रैलोक्यहितकाम्यया ॥

हिमवाम्	“ ஹிமவான்	लोकपावनीं	உலகத்தை பரிசுத்தம்
धर्मेण	தர்மத்தால்		செய்கிற
त्रैलोक्यहित-	} முவ்வுலகத்திற்கும்	स्वच्छन्दपथगां	தன்னிஷ்டமான மார்
काम्यया			க்கங்களில் செல்லுகிற
	நன்மைசெய்ய விருப்	गंगां	கங்கையை
	பத்தாலே	ददौ	கொடுத்தார்.
तनयां	புத்திரியான		

प्रतिगृह्य त्रिलोकार्थं त्रिलोकहितकारिणः । गङ्गामादाय तेऽगच्छन्कृतार्थेनान्तरात्मना ॥

त्रिलोकहित-	} “ முவ்வுலகத்திற்கும்	प्रतिगृह्य	வாங்கி,
कारिणः		आदाय	வைத்துக்கொண்டு;
ते	நன்மையைச் செய்கிற	कृतार्थेन	கருத்து நிறைவேறின
त्रिलोकार्थं	அவர்கள்	अन्तरात्मना	மனதோடு
गङ्गां	முவ்வுலகத்தின்பொ	अगच्छन्	சென்றார்கள்.
	கங்கையை [ருட்டு		

या चान्या शैलदुहिता कन्याऽऽसीद्रघुनन्दन । उग्रं सा व्रतमास्थाय तपस्तेपे तपोधना ॥

रघुनन्दन	“ ரகுநந்தன !	तपोधना	தவத்தையே தனமா
अन्या	மற்றொரு		யுள்ளவளாய்
शैलदुहिता	பர்வதத்தின் பெண்	उग्रं	கடோரமான
	ஊன	व्रतं	விரதானுஷ்டானத்
या	எவள்		தை
कन्या	கன்னிகையாய்	आस्थाय	அடைந்து,
आसीत्	இருந்தாளோ ;	तपः	தவத்தை
सा च	அவளும்.	तेपे	புரிந்தாள்.

उग्रेण तपसा युक्तां ददौ शैलवरः सुताम् । रुद्रायाप्रतिरूपाय उमां लोकनमस्कृताम् ॥

शैलवरः	“ பர்வதச்சுரேஷ்டர்	लोकनमस्कृतां	உலகத்தாரால் வணங்
उग्रेण	கடோரமான		கப்பட்டவளாய்
तपसा	தவத்தோடு	अप्रतिरूपाय	ஒப்பற்ற ரூபமுடைய
युक्तां	கூடின	रुद्राय	ருத்திரருக்கு
सुतां	பெண்ணான	ददौ	கன்னிகாதானஞ்
उमां	உமையை		செய்தார்.

एते ते शैलराजस्य सुते लोकनमस्कृते । गङ्गा च सरितां श्रेष्ठा उमा देवी च राघव ॥२१॥

राघव	“ ஸ்ரீராகவ !	श्रेष्ठा	சிறந்த
एते	இவ்விருவர்கள்	गङ्गा च	கங்கையும்
लोकनमस्कृते	உலகத்தால் வணங்கப்	उमा	உமா
	பட்டவர்கள்.	देवी च	தேவியும்
ते	அவ்விருவர்களான	शैलराजस्य	பர்வதராஜனுடைய
सरितां	நதிகளுக்குள்	सुते	பெண்கள்.

एतत्ते सर्वमाख्यातं यथा त्रिपथगा नदी । खं गता प्रथमं तात गतिं गतिमतां वर ॥ २२ ॥

गतिमतां	“ नढेयडुकुडैयवर्	खं	ஆகாயத்தில்
वर	கிறந்த [களில்]	गतिं	ஸஞ்சரித்தலை
तात	குழந்தாய்!	गता	அடைந்தாளோ;
यथा	எது நிமித்தமாய்	एतत्	இது
त्रिपथगा	திருபதகை	सर्वं	எல்லாம்
नदी	நதி	ते	உனக்கு
प्रथमं	முதலில்	आख्यातम्	சொல்லப்பட்டது.

सैषा सुरनदी रम्या शैलेन्द्रस्य सुता तदा । सुरलोकं समारूढा विपापा जलवाहिनी ॥

सा	“ அந்த	जलवाहिनी	ஜெல்பெருக்குடைய
एषा	இந்த		வளாய்,
रम्या	அழகான	सुरनदी	தேவநதியாய்
शैलेन्द्रस्य	பர்வதராஜனுடைய	तदा	அக்காலத்தில்
सुता	பெண்,	सुरलोकं	தேவலோகத்தை
विपापा	பாபரஹிதையாய்,	समारूढा	ஏறினாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1152



षट्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ ३६ ॥

उमामहिमानुवर्णनम्—உமையின் மஹிமையைச் சொல்வது.

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन्नुभौ राघवलक्ष्मणौ । अभिनन्द्य कथां वीरावूचतुर्मुनिपुङ्गवम् ॥

तस्मिन्	அந்த	उभौ	இருவர்
मुनौ	முனிவர்	कथां	கதைநீய
उक्तवाक्ये	வார்த்தையை சொன் னவளவில்	अभिनन्द्य	ச்லாகித்து, [பார்த்து
		मुनिपुङ्गवं	முனிச்சீரேஷ்டரைப்-
वीरौ	சூரர்களான	उचतुः	பின்வருமாறு
राघवलक्ष्मणौ	சூராமர் லக்ஷ்மணர்		சொன்னார்கள்.

धर्मयुक्तमिदं ब्रह्मन्कथितं परमं त्वया । दुहितुः शैलराजस्य ज्येष्ठाया वक्तुमर्हसि ॥

विस्तरं विस्तरज्ञोऽसि दिव्यमानुषसंभवम् ॥ २ ॥

ब्रह्मन्	“ பிராம்மணரே!	दिव्यमानुष-}	தேவலோகத்திலும் ம
त्वया	உம்மால்	संभवं }	னுஷ்யலோகத்திலும்
परमं धर्मयुक्तं	வெகு புண்யமான		உண்டானதை
इदं	இது	विस्तरं	விஸ்தாரமாய்
कथितं	சொல்லப்பட்டது.	वक्तुं	சொல்ல
शैलराजस्य	பர்வதராஜனுடைய	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.
ज्येष्ठायाः	மூத்த	विस्तरज्ञः	விஸ்தாரமாக அறிந்த
दुहितुः	குமாரியினுடைய	असि	இருக்கிறீர். [வராய்

त्रीन् पथो हेतुना केन प्लावयेल्लोकपावनी ॥ ३ ॥

केन “எந்த
हेतुना காரணத்தால்
लोकपावनी உலகத்தை பரிசுத்தம்
செய்யும்வள்

वीन् மூன்று
पथः வழியாக
प्लावयेत् பாய்வாள் ?

कथं गङ्गा त्रिपथगा विश्रुता सरिदुत्तमा । त्रिषु लोकेषु धर्मज्ञ कर्मभिः कैः समन्विता ॥

धर्मज्ञ “தர்மமறிந்தவரே !
त्रिपथगा த்ரிபதகையான
गङ्गा கங்கை
कैः எந்த
कर्मभिः தொழில்களால்
समन्विता கூடினவள்.

कथं எதனால்
त्रिषु மூன்று
लोकेषु உலகங்களில்
सरिदुत्तमा நதிகளில் சிறந்தவ
ளாய்
विश्रुता ப்ரஸித்திபெற்றாள் ?”

तथा ब्रुवति काकुत्स्थे विश्वामित्रस्तपोधनः । निखिलेन कथां सर्वामृषिमध्ये न्यवेदयत् ॥

काकुत्स्थे காசுத்ஸ்தர்
तथा அவ்வாறு
ब्रुवति சொல்லுகையில்
तपोधनः தபோநிதியான
विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்

निखिलेन பாக்கியன்னியில்
सर्वा कथां எல்லா கதையை
ऋषिमध्ये முனிவர்கள் நடுவில்
न्यवेदयत् பின்வருமாறு அறிவி
த்தார்.

पुरा राम कृतोद्वाहो नीलकण्ठो महातपाः । दृष्ट्वा च स्पृहया देवीं मैथुनायोपचक्रमे ॥ ६ ॥

राम “ஸ்ரீராம !
पुरा முன்னொரு காலத்தில்
महातपाः மஹாதபஸ்வியான
नीलकण्ठः च சிவபெருமானே
कृतोद्वाहः மணந்தவராய்

देवीं தேவியை
दृष्ट्वा பார்த்தது,
स्पृहया காதல்கொள்ளலாலே
मैथुनाय மைதுனத்திற்கு
उपचक्रमे தொடங்கினார்.

नीलकण्ठस्य देवस्य दिव्यं वर्षशतं गतम् । न चापि तनयो राम तस्यामासीत् परन्तप ॥

देवस्य “தேவரான
नीलकण्ठस्य நீலகண்டருக்கு
दिव्यं திவ்ய
वर्षशतं வருஷங்களின் நூறு
गतं சென்றது.

परन्तप சத்ருக்களை தபிக்கச்
राम ஸ்ரீராம [செய்ப்பவனே !
अपि च ஆனபோதிலும்
तस्यां அவளிடத்தில்
तनयः குமாரன்
आसीत् न உண்டாகவில்லை.

ततो देवाः समुद्विग्नाः पितामहपुरोगमाः । यदिहोत्पद्यते भूतं कस्तत् प्रतिसहिष्यते ॥ ८ ॥

ततः “அப்போது
इह இவ்விஷயத்தில்
यत् भूतं எந்த புத்திரன்
उत्पद्यते உண்டாகிறானோ;
तत् कः அந்த எவன்

प्रतिसहिष्यते ஸகிப்பன் ? (என்று)
पितामह-) பிரம்மனை முன்னிட்டு
पुरोगमाः) செல்லுகிற
देवाः தேவர்கள்
समुद्विग्नाः பயந்தார்கள்.

अभिगम्य सुराः सर्वे प्रणिपत्येदमब्रुवन् ॥ ९ ॥

सुराः	“தேவர்கள்	प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து,
सर्वे	எல்லோரும்	इदं	இனி வரப்போகிறதை
अभिगम्य	கிட்டி,	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

देवदेव महादेव लोकस्यास्य हिते रत । सुराणां प्रणिपातेन प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ १० ॥

देवदेव	“தேவர்களுக்கு தேவனே!	रत	ஆஸக்தியுடையவரே!
महादेव	மஹாதேவ!	सुराणां	தேவர்களுடைய
अस्य	இந்த	प्रणिपातेन	வணங்குதலால்
लोकस्य	உலகத்தினுடைய	प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
हिते	நன்மையில்	कर्तुं	செய்ய
		अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

न लोका धारयिष्यन्ति तव तेजः सुरोत्तम । ब्राह्मेण तपसा युक्तो देव्या सह तपश्चर ॥

सुरोत्तम	“தேவச்சேஷ்ட!	तपसा	தவத்தோடு
लोकाः	உலகங்கள்	युक्तः	கூடினவராய்
तव	உம்முடைய	देव्या	தேவியோடு
तेजः	தேஜஸ்ஸை	सह	கூட
धारयिष्यन्ति न	தாங்கார்கள்.	तपः	தவத்தை
ब्राह्मेण	பிரம்மஸம்பந்தமான	चर	செய்யும்.

त्रैलोक्यहितकामार्थं तेजस्तेजसि धारय । रक्ष सर्वानिमान् लोकान्नालोकं कर्तुमर्हसि ॥

त्रैलोक्य- हितकामार्थं }	“முவ்வுலகத்தின் நன் மையாகிற கோரிக் கையின்பொருட்டு	इमान्	இந்த
		लोकान्	உலகங்கள்
		सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
तेजः	தேஜஸ்ஸை	रक्ष	இரக்பியும்.
तेजसि	தேஜோமயமான சரீரத்தில்	अलोकं	உலகமில்லாததை
		कर्तुं	செய்ய
धारय	தரித்துக்கொள்ளும்.	अर्हसि न	தகாது.

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकमहेश्वरः । वाढमित्यब्रवीत् सर्वान् पुनश्चेदमुवाच ह ॥१३॥

देवतानां	“தேவதைகளுடைய	वाढं	‘அப்படியே ஆகட்
वचः	வார்த்தையை	इति	என்று [டும்’
श्रुत्वा	கேட்டு,	अब्रवीत्	சொன்னார்.
सर्वलोकमहेश्वरः	ஸகல உலகத்திற்கும் மகேச்வரர்	पुनः	இன்னும்
		इदं च	இனி வரப்போகிற தையும்
सर्वान्	எல்லாரையும் பார்த்து	उवाच ह	சொன்னார்.

धारयिष्याम्यहं तेजस्तेजस्येव सहोमया । त्रिदशाः पृथिवी चैव निर्वाणमधिगच्छतु ॥

அஃ “நான்
உமயா உமையோடு
சஹ கூட
தேஜ: தேஜஸ்ஸை
தேஜசி எவ தேஜோமயமான சரீர
த்திலேயே

धारयिष्यामि தரித்துக்கொள்ளு
त्रिदशा: தேவர்களே! [கிறேன்.
पृथिवी உலகம்
च முழுதும்
निर्वाण एव சுகத்தையே
अधिगच्छतु அடையட்டும்.

यदिदं क्षुभितं स्थानान्मम तेजो ह्यनुत्तमम् । धारयिष्यति कस्तन्मे ब्रुवन्तु सुरसत्तमाः ॥

यत् “எந்த
इदं இந்த
मम என்னுடைய
अनुत्तमं तेज: சிறந்த தேஜஸ்
स्थानात् இடத்திலிருந்து
क्षुभितं हि நழுவினதாகிறதோ

तत् அதை
क: எவன்
धारयिष्यति தரிக்கப்போகிறான்?
सुरसत्तमा: சுரச்சேஷ்டர்களே!
मे எனக்கு
ब्रुवन्तु சொல்லுங்கள்.

एवमुक्तास्ततो देवाः प्रत्यूचुर्बृषभध्वजम् । यत्तेजः क्षुभितं ह्येतत्तद्धरा धारयिष्यति ॥१६॥

एवं “இவ்விதம்
उक्ता: சொல்லப்பட்ட
देवा: தேவர்கள்
तत: அப்பொழுது
वृषभध्वजं { விருஷபத்தை கொடி
யாக உடையவருக்கு
(சிவபிரானுக்கு)
प्रत्यूचु: பதில் சொன்னார்கள்.

यत् எது
क्षुभितं நழுவின
तेज: हि ரேதஸ்ஸோ,
तत् அந்த
एतत् இதை
धरा பூமி
धारयिष्यति தரிப்பன்.

एवमुक्तः सुरपतिः प्रमुमोच महीतले । तेजसा पृथिवी येन व्याप्ता सगिरिकानना ॥१७॥

एवं “இவ்விதம்
उक्त: சொல்லப்பட்ட
सुरपति: சுரபதி
महीतले பூமியில்
प्रमुमोच விட்டார்.

येन எந்த, அந்த
तेजसा தேஜஸ்ஸால்
सगिरिकानना மலைகள், வனங்கள்
पृथिवी பூமி [அடங்கிய
व्याप्ता வியாபிக்கப்பட்டது.

ततो देवाः पुनरिदमूचुश्चाथ हुताशनम् । आविश त्वं महातेजो रौद्रं वायुसमन्वितः ॥१८॥

तत: “அப்படியிருப்பதினால்
अथ இந்த ஸத்தியில்
देवा: தேவர்கள்
हुताशनं அக்னியைப் பார்த்து
इदं இனி வரப்போகிறதை
उचु: சொன்னார்கள்.

त्वं நீர்
वायुसमन्वितः च வாயுவுடன் கூடினவ
ராயே
रौद्रं ருத்திரஸம்பந்தமான
महातेज: மஹாரேதஸ்ஸை
पुन: எப்படியாகிலும்
आविश பிரவேசியும்.

तदग्निना पुनर्व्याप्तं संजातः श्वेतपर्वतः । दिव्यं शरवणं चैव पावकादित्यसन्निभम् ॥
यत्र जातो महातेजाः कार्तिकेयोऽग्निसंभवः ॥ १९ ॥

तत् “அது
புன: அதற்கு பதிலாய்
அग्निநா அக்கினியால்
வ்யாஸம் வியாபிக்கப்பட்டதாய்
श्वेतपर्वत: வெண்மலையாக
संजात: ஆயிற்று.
पावकादित्य- } அக்கினிக்கும், சூரிய
सन्निभं } னுக்கும் ஒப்பான
दिव्यं திவ்ய

शरवणं நாணல்காடு
यत् எங்கோ அங்கு
महातेजा: एव மகா தேஜஸ்வியான
अग्निसंभव: च வரும்
அக்கினியில் உண்டா
னவருமான
कार्तिकेय: { க்ருத்திகைகளுக்கு
புத்திரர்(சப்பிரமணி
யகடவுள்)
जात: பிறந்தார்.

अथोमां च शिवं चैव देवाः सर्षिगणास्तदा । पूजयामासुरत्यर्थं सुप्रीतमनसस्ततः ॥२०॥

अथ “மேலும்
सर्षिगणा: ரிஷிகணங்களோடு
கூடின
देवा: தேவர்கள்
तदा அப்பொழுது
तत: அதனால்

सुप्रीतमनस: மிக ஸந்துஷ்ட மன
முடையவர்களாய்
उमां च பார்வதியையும்
एव அப்படியே
शिवं च சிவனையும்
अत्यर्थं மிகவும்
पूजयामासु: பூஜித்தார்கள்.

अथ शैलसुता राम त्रिदशानिदमब्रवीत् । अप्रियस्य कृतस्याद्य फलं प्राप्स्यथ मे सुराः ॥

राम “ஸ்ரீராம!
अथ இந்த ஸ்திதியில்
शैलसुता பர்வதத்தின் பெண்
(பார்வதி)
त्रिदशान् தேவர்களைப் பார்த்து
इदं பின்வருமாறு
अब्रवीत् சொன்னாள்.

सुरा: “தேவர்களே!
मे எனக்கு
कृतस्य செய்யப்பட்ட
अप्रियस्य அப்பிரியத்தினுடைய
फलं பலத்தை
अद्य இப்பொழுது
प्राप्स्यथ அடையுங்கள்.

इत्युक्त्वा सलिलं गृह्य पार्वती भास्करप्रभा । समन्युरशपत् सर्वान् क्रोधसंरक्तलोचना ॥

इति “இவ்வாறு
उक्त्वा சொல்லி,
भास्करप्रभा சூரியன்போன்ற ஒளி
पार्वती பார்வதி [யுடைய
सलिलं ஜலத்தை
गृह्य எடுத்து,

समन्यु: சினமுடையவளாய்
क्रोधसंरक्तलोचना கோபத்தால் சிவந்த க
ண்களையுடையவளாய்
सर्वान् எல்லாரையும்
अशपत् பின்வருமாறு
சபித்தாள்.

यस्मान्निवारिता चाहं सङ्गता पुत्रकाम्यया । अपत्यं स्वेषु दारेषु नोत्पादयितुमर्हथ ॥

புத்ரகாம்யயா	“ புத்திரனை அடைய வேண்டுமென்ற எண்ணத்தாலே	स्वेषु	தங்கள்
सङ्गता	சம்போகம்செய்த	दारेषु	பத்தினிகளிடத்தில்
अहं	நான்	अपत्यं	புத்திரனை
निवारिता च	விலக்கப்பட்டதும்	एव	நிச்சயமாய்
यस्मात्	எதனாலோ, அதனால்	उत्पादयितुं	உண்டுபண்ண
		न अर्हथ	கடவீர்களில்லை.

अद्यप्रभृति युष्माकमप्रजाः सन्तु पत्नयः । एवमुत्तवा सुरान् सर्वाञ्छशाप प्रथिवीमपि ॥

अद्यप्रभृति	“ இது முதல்	सुरान्	தேவர்கள்
युष्माकं	உங்களுடைய	सर्वान्	எல்லோருக்கும்
पत्नयः	பத்தினிகள்	उक्त्वा	சொல்லி,
अप्रजाः	புத்திரரில்லாதவர்	अपि	இன்னும்
सन्तु	ஆகட்டும். [களாக	पृथिवीं	பூமியை
एवं	மேற்கூறியவிதம்	शशाप	சபித்தாள்.

अवने नैकरूपा त्वं बहुभार्या भविष्यसि । न च पुत्रकृतां प्रीतिं मत्क्रोधकलुषीकृता ॥
प्राप्स्यसि त्वं सुदुर्मेधे मम पुत्रमनिच्छती ॥ २४ ॥

अवने	“ பூமியே!	मम	எனக்கு
त्वं	நீ	पुत्रं	புத்திரனை
नैकरूपा	அனேக ரூபமுடைய வளாய்	अनिच्छती	விரும்பாத
बहुभार्या	வெகு பெயர்களுக்கு மனைவியாக	मत्क्रोध- कलुषीकृता }	என் கோபத்தால் கல ங்கச்செய்யப்பட்ட வளாய்
भविष्यसि	ஆகக்கடவாய்.	पुत्रकृतां	புத்திரனுலுண்டாகிற
सुदुर्मेधे	துஷ்டபுத்தியுடைய வளே!	प्रीतिं च	ஆனந்தத்தையே
		प्राप्स्यसि न	அடையாய்.

तान् सर्वान् व्रीडितान्दृष्ट्वा सुरान् सुरपतिस्तदा । गमनायोपचक्राम दिशं वरुणपालिताम् ॥

तदा	“ அப்பொழுது	दृष्ट्वा	பார்த்து,
सुरपतिः	தேவர்களுக்கு ஈசன்	वरुणपालितां	வருணனால் காப்பாற்ற ப்பட்ட
तान्	அந்த		
सर्वान्	எல்லா	दिशं	திக்குக்கு
सुरान्	தேவர்களை	गमनाय	போக
व्रीडितान्	வெட்கமடைந்தவர் களாக	उपचक्राम	ஆரம்பித்தார்.

स गत्वा तप आतिष्ठत्पार्श्वे तस्योत्तरे गिरेः । हिमवत्प्रभवे शृङ्गे सह देव्या महेश्वरः ॥२६॥

सः	“அந்த	हिमवत्प्रभवे	ஹிமயபர்வதத்தை
महेश्वरः	மகேச்வரர்		சேர்ந்த
गत्वा	சென்று,	शृङ्गे	கொடிமுடியில்
तस्य	அந்த	देव्या	தேவியோடு
गिरेः	பர்வதத்தினுடைய	सह	கூட
उत्तरे	வடக்கு	तपः	தவத்தை
पार्श्वे	பக்கத்திலிருக்கிற	आतिष्ठत्	செய்தார்.

एष ते विस्तरो राम शैलपुत्र्या निवेदितः । गङ्गायाः प्रभवं चैव शृणु मे सहलक्ष्मणः ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	एव	அப்படியே
शैलपुत्र्याः	பர்வதத்தின் புத்திரி யினுடைய	गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
एषः	இந்த	प्रभवं	மகிமையையும்
विस्तरः	வரலாறு	च	உத்பத்தியையும்
ते	உனக்கு	मे	என்னிடத்திலிருந்து
निवेदितः	அறிவிக்கப்பட்டது.	सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடுகூடின
		शृणु	கேள். [வராய்]

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1180



सप्तत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ३७ ॥

स्कन्दोत्पत्तिः—ஸ்கந்தோத்பத்தி.

तप्यमाने तपो देवे देवाः सर्षिगणाः पुरा । सेनापतिमभीप्सन्तः पितामहमुपागमन् ॥ १ ॥

देवे	தேவர்	सेनापतिं	சேனாபதியை
तपः	தவத்தை	अभीप्सन्तः	விரும்பினவர்களாய்
तप्यमाने	புரிகையிற்	पुरा	முதலில்
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடு	पितामहं	பிரம்மனை
देवाः	தேவர்கள் [கூடின]	उपागमन्	அடைந்தார்கள்.

ततोऽब्रुवन् सुराः सर्वे भगवन्तं पितामहम् । प्रणिपत्य सुराः सर्वे सेन्द्राः साक्षिपुरोगमाः ॥

ततः	அப்பொழுது	सेन्द्राः	இந்திரனோடுகூடின
सुराः	தேவர்கள்	साक्षिपुरोगमाः	அக்கினியை முன்னிட்டுச் செல்லுகிற
सर्वे	எல்லோரும்	सुराः	தேவர்கள்
भगवन्तं	பகவானான	सर्वे	எல்லோரும்
पितामहं	பிரம்மனை	अब्रुवन्	பின்வருமாறு
प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து,		சொன்னார்கள்.

यो नः सेनापतिर्देव दत्तो भगवता पुरा ॥ ३ ॥

देव	“தேவரே !	दत्तः	கொடுக்கப்பட்டவர்
भगवता	பகவானால்	यः	எவரோ அவர்
पुरा	முன்னே	नः	எங்களுடைய
		सेनापतिः	சேனாபதி.

स तपः परमास्थाय तप्यते स्म सहोमया ॥ ४ ॥

सः	“அவர்	उमया	உமையோடு
परं	சிறந்த	सह	நட
तपः	தவத்தை	तप्यते स्म	புரிகிறார்.
आस्थाय	அடைந்து,		

यदत्रानन्तरं कार्यं लोकानां हितकाम्यया । संविधत्स्व विधानज्ञ त्वं हि नः परमा गतिः ॥

विधानज्ञ	செய்யவேண்டியவைக ளையறிந்தவரே !	यत्	எது
लोकानां	உலகங்களுக்கு	कार्यं	கார்யமோ (அதை)
हितकाम्यया	நன்மையின் கோரிக்கையால்	संविधत्स्व	ஆலோசியும்.
अनन्तरं	இனிமேல்	नः	எங்களுக்கு
अत्र	இவ்விஷயத்தில்	परमा	உக்கிருஷ்ட
		गतिः	கதி
		त्वं हि	நீர் ஒருவரே.

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकपितामहः । सान्त्वयन् मधुरैर्वाक्यैस्त्रिदशानिदमब्रवीत् ॥६॥

देवतानां	தேவர்களுடைய	मधुरैः	இனிமையான
वचः	வார்த்தையை	वाक्यैः	வார்த்தைகளால்
श्रुत्वा	கேட்டு	सान्त्वयन्	சமாதானம் செய்கிறவராய்
सर्वलोकपितामहः	சகல உலகங்களுக்கும் பாட்டனார் (பிரம்மன்)	इदं	இனிவரப்போகிறதை
विदशान्	தேவர்களைப்பார்த்து	अब्रवीत्	சொன்னார்.

शैलपुत्र्या यदुक्तं तदप्रजाः स्वासु पतिषु । तस्या वचनमक्लिष्टं सत्यमेव न संशयः ॥७॥

स्वासु	“தங்கள் து	तत्	அந்த
पतिषु	மனைவிகளிடங்களில்	तस्याः	அவளுடைய
अप्रजाः	பிரஜைகள் உண்டாகாதென்று.	वचनं	வார்த்தை
शैलपुत्र्या	பர்வதத்தின் புத்திரி	अक्लिष्टं एव	ஸியர்த்தமற்றதே.
यत्	எது [யானே]	सत्यं	நீஜம்.
उक्तं	சொல்லப்பட்டதோ;	संशयः	ஸந்தேகம்
		न	இல்லை.

इयमाकाशगा गङ्गा यस्यां पुत्रं हुताशनः । जनयिष्यति देवानां सेनापतिमरिन्दमम् ॥
ज्येष्ठा शैलेन्द्रदुहिता मानयिष्यति तं सुतम् । उभायास्तद्वहुमतं भविष्यति न संशयः ॥

देवानां	“தேவர்களுடைய	आकाशगा	ஆகாசத்தை ஆடைய
अरिन्दमं	சத்துருக்களை அழிக்		தவளான
सेनापतिं	சேனாபதியான [கிற	गङ्गा	கங்கை
पुत्रं	புத்திரனை	तं	அந்த
हुताशनः	அக்கினி	सुतं	சுமாரனை
यस्यां	எவளிடத்தில்	मानयिष्यति	வெகுமானிக்கப்போ
	உண்டுபண்ணப்போகி		கிறாள்.
जनयिष्यति	{ றுரோ அப்பேர்கொ	तत्	அது
	த்த	उमायाः	உமைக்கு
इयं	இந்த	बहुमतं	இஷ்டமாக
ज्येष्ठा	மூத்த	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.
शैलेन्द्रदुहिता	பர்வதச்சுரேஷ்டரின்	संशयः	ஸந்தேகம்
	மகளான	न	இல்லை.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य कृतार्था रघुनन्दन । प्रणिपत्य सुराः सर्वे पितामहमपूजयन् ॥१०॥

रघुनन्दन	“ரகுவம்சத்தில் பிறந்	सर्वे	எல்லோரும்
	தவரே !	कृतार्थाः	கிருதார்த்தர்களாய்
तस्य	அவருடைய	पितामहं	பாட்டனான
तत्	அந்த		பிரம்மாவை
वचनं	வார்த்தையை	प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து
श्रुत्वा	கேட்டு,		வணங்கி,
सुराः	தேவர்கள்	अपूजयन्	பூஜித்தார்கள்.

ते गत्वा पर्वतं राम कैलासं धातुमण्डितम् । अग्निं नियोजयामासुः पुत्रार्थं सर्वदेवताः ॥

राम	“ஸ்ரீராமரே !	पर्वतं	மலைக்கு
ते	அந்த	गत्वा	சென்று,
सर्वदेवताः	எல்லா தேவர்களும்	पुत्रार्थं	புத்திரநிமித்தம்
धातुमण्डितं	தாதுக்களால்	अग्निं	அக்கினியை
	அவங்கரிக்கப்பட்ட	नियोजयामासुः	ஏவினார்கள்.
कैलासं	கைலாஸ		

देवकार्यमिदं देव साधयस्व हुताशन । शैलपुत्र्यां महातेजो गङ्गायां तेज उत्सृज ॥ १२ ॥

हुताशन	“அக்கினி	महातेजः	மகா தேஜஸ்வியே!
देव	தேவரே!	शैलपुत्र्यां	பர்வதத்தின் மகளான
इदं	இந்த	गङ्गायां	கங்கையினிடத்தில்
देवकार्यं	தேவகார்யத்தை	तेजः	தேஜஸ்சை
साधयस्व	நன்கியற்றவேண்டும்.	उत्सृज	விட்டுவிடும்.

देवतानां प्रतिज्ञाय गङ्गामभ्येत्य पावकः । गर्भं धारय वै देवि देवतानामिदं प्रियम् ॥१३॥

पावकः	அக்கினி	देवि	‘தேவியே!
देवतानां	தேவர்களுக்கு	गर्भं धारय वै	கர்ப்பத்தை தரி.
प्रतिज्ञाय	சபதம் செய்து,	इदं	இது
गङ्गां	கங்கைக்கு	देवतानां	தேவர்களுக்கு
अभ्येत्य	சென்று,	प्रियम्	இஷ்டம்.’

इत्येतद्वचनं श्रुत्वा दिव्यं रूपमधारयत् । सा तस्य महिमां दृष्ट्वा समन्तादवकीर्यत ॥१४॥

इति	இது விஷயத்தில்	सा	அவள்
एतत्	இந்த	तस्य	அவாது
वचनं	வார்த்தையை	महिमां	மஹிமையை
श्रुत्वा	கேட்டு,	दृष्ट्वा	மனதிற்கொண்டு
दिव्यं रूपं	திவ்யரூபத்தை	समन्तात्	நாற்புறத்திலும்
अधारयत्	தரித்தாள்.	अवकीर्यत	சிதறிவிட்டாள்.

समन्ततस्तदा देवीमभ्यषिञ्चत पावकः । सर्वस्रोतांसि पूर्णानि गङ्गाया रघुनन्दन ॥१५॥

पावकः	அக்கினி	अभ्यषिञ्चत	நனைத்தார். [தவரே!
तदा	அப்போது	रघुनन्दन	ரகுவம்சத்தில் பிறந்-
देवीं	தேவியை	गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
समन्ततः	எங்கும்	सर्वस्रोतांसि	ஸகல அவயவங்களும்
		पूर्णानि	நிரம்பின.

तमुवाच ततो गङ्गा सर्वदेवपुरोगमम् । अशक्ता धारणे देव तव तेजः समुद्धतम् ।

दह्यमानाऽग्निना तेन संप्रव्यथितचेतना ॥ १६ ॥

गङ्गा	கங்கை	समुद्धतं	வீருத்தியடைகிறது.
सर्वदेवपुरोगमं	சசல தேவர்களுக்கும் புரோகமரான	धारणे	தரிப்பதில்
तं	அவரைப்பார்த்து	अशक्ता	சக்தியற்றவள்.
ततः	அப்போது	तेन	அந்த
उवाच	சொன்னாள்.	अग्निना	அக்கினியால்
देव	‘தேவரே!	दह्यमाना	தகிக்கப்பட்டவளாய்
तव	உம்முடைய	संप्रव्यथितचेतना	{ வெகு துக்கமுற்ற மனமுடையவளாய் ருக்கிறேன். }
तेजः	தேஜஸ்		

अथाब्रवीदिदं गङ्गां पावको हिमवत्सुतां । इह हैमवते पादे गर्भोऽयं संनिवेश्यताम् ॥१७॥

पावकः	அக்கினி	अयं	இந்த
हिमवत्सुतां	ஹிமயப் பரவதத்தின் மகளான	गर्भः	கர்ப்பம்
गङ्गां	கங்கையைப் பார்த்து	इह	சுற்காலத்தில்
इदं	இதை	हैमवते	ஹிமயபலையினுடைய
अब्रवीत्	சொன்னார்.	पादे	அடிவாரத்தில்
अथ	‘அப்படியானால்	संनिवेश्यताम्	வைக்கப்பட்டதும்.’

श्रुत्वाऽप्रेर्वचनं गङ्गा तं गर्भमतिभास्वरम् । उत्ससर्ज महातेजः स्रोतोभ्यो रघुनन्दन ॥

महातेजः	மஹா வீர்யம் படைத்த	श्रुत्वा	கேட்டு,
		अतिभास्वरं	மிகவும் பிறகா சிக்கிற
रघुनन्दन	ரகுநந்தன !	तं	அந்த
गङ्गा	கங்கை	गर्भं	கர்ப்பத்தை
अग्नेः	அக்கினியினது	स्रोतोभ्यः	அவயவங்களிலிருந்து
वचनं	வசனத்தை	उत्ससर्ज	விட்டுவிட்டாள்.

यदस्या निर्गतं तस्मात्तप्तजाम्बूनदप्रभम् । काञ्चनं धरणीं प्राप्तं हिरण्यमतुलप्रभम् ॥ १९ ॥
ताम्रं कार्णायिसं चैव तैक्ष्ण्यादेवाभ्यजायत । मलं तस्याभवत्तत्र त्रपु सीसकमेव च ।
तदेतद्धरणीं प्राप्य नानाधातुरवर्धत ॥ २० ॥

अस्याः	அவளிடத்திலிருந்து	अभ्यजायत	உண்டாயிற்று.
निर्गतं	வெளிப்புறப்பட்ட	तस्य	அதனுடைய
यत्	எது	मलं	மலம்
धरणीं	பூமியை	तत्र	அதுகாரணமாய்
प्राप्तं	அடைந்ததோ ;	त्रपु च	தகரமாகவும்,
तस्मात्	அதனால்	सीसकं एव	நயமாகவும் ;
तप्तजाम्बूनदप्रभं	உருக்கின தங்கம்போ ன்ற காந்தியுடைய	अभवत्	ஆயிற்று.
काञ्चनं च	பொன்னாகவும்,	तत्	அந்த
अतुलप्रभं	சுடற்ற காந்தியுடைய	एतत्	இது
हिरण्यं एव	வெள்ளியாகவும்,	धरणीं	பூமியை
तैक्ष्ण्यात्	காரத்தினால்	प्राप्य	அடைந்து,
ताम्रं एव	செம்பாகவும்,	नानाधातुः	அனேக தாதுக்களாக
कार्णायिसं च	எஃகாகவும்,	अवर्धत	விருத்தியடைந்தது.

निक्षिप्तमात्रे गर्भे तु तेजोभिरभिरञ्जितम् । सर्वं पर्वतसन्नद्धं सौवर्णमभवद्गुणम् ॥ २१ ॥

गर्भे	“கர்ப்பம்	पर्वतसन्नद्धं	பர்வதத்திலுண்டான
निक्षिप्तमात्रे	வைக்கப்பட்டவளவில்	वनं	காடு
तेजोभिः	காந்திகளால்	सर्वं तु	எல்லா மும்
अभिरञ्जितं	வியாபிக்கப்பட்ட	सौवर्णं	சுவர்ணமயமாக
		अभवत्	ஆயிற்று.

तं देशं तु ततो ब्रह्मा संप्राप्यैनमभाषत । जातस्य रूपं यत्तस्माज्जातरूपं भविष्यति ॥ २२ ॥

ततः	“அதன்மேல்	तु	‘இந்த ஸ்திதியில்
ब्रह्मा	பிரம்மன்	जातस्य	உண்டானதினுடைய
तं	அந்த	रूपं	பொருள்
देशं	தேசத்தை	यत्	எதுவோ அது
संप्राप्य	அடைந்து,	तस्मात्	அக்காரணத்தால்
एनं	இவரைப் பார்த்து	जातरूपं	ஜாதரூபமென்று வி
अभाषत	சொன்னார்.	भविष्यति	ளங்கும் ஸ்வர்ணமாக ஆகப்போகிறது.’

जातरूपमिति ख्यातं तदाप्रभृति राघव । सुवर्णं पुरुषव्याघ्र हुताशनसमप्रभम् ।
तृणवृक्षलतागुल्मं सर्वं भवति काञ्चनम् ॥ २३ ॥

புருஷவ்யாघ்	“ புருஷச் சேரேஷ்டரே !	हुताशनसमप्रभं	அக்கினிக்கொப்பான
राघव	ஸ்ரீராகவரே !		காந்தியுடைய
तृणवृक्षलतागुल्मं	தும்பு, மரம், கொடி, புதர் இவைகள்	सुवर्णं	ஸுவர்ணம்
सर्वं	எல்லாம்	जातरूपं	ஜாதரூபம்
काञ्चनं	ஸ்வர்ணமாக ஆயிற்று.	इति	என்று
तदाप्रभृति	அது முதல்	ख्यातं	பிரஸித்தமாய்
		भवति	விளங்குகிறது.

तं कुमारं ततो जातं सेन्द्राः साग्निमरुद्गणाः । क्षीरसंभावनार्थाय कृत्तिकाः समयोजयन् ॥

ततः .	“ அதிலிருந்து	साग्निमरुद्गणाः	{ அக்கினிபகவானோடு கூடிய தேவக்கூட்ட ங்கள்
जातं	உண்டான,	क्षीरसंभावनार्थाय	{ பாஸினால் விருத்திய டைகிற பிரயோஜன த்தின்பொருட்டு
तं	அந்த	कृत्तिकाः	கிருத்திகைகளை
कुमारं	குமாரனை	समयोजयन्	சேர்த்துவைத்தார்கள்.
सेन्द्राः	இந்திரனோடுகூடின		

ताः क्षीरं जातमात्रस्य कृत्वा समयमुत्तमम् । ददुः पुत्रोऽयमस्माकं सर्वासामिति निश्चिताः ॥

ताः	“ அவர்கள்	समयं	ஸங்கேதத்தை
अयं	இவன்	कृत्वा	செய்து,
अस्माकं	எங்கள்	निश्चिताः	நிச்சித்தவர்களாய்
सर्वासां	எல்லோருக்கும்	जातमात्रस्य	பிறந்தபடியே இருக்கி றவனுக்கு
पुत्रः	புத்திரன்	क्षीरं	பாலை
इति	என்று	ददुः	கொடுத்தார்கள்.
उत्तमं	சிறந்த		

ततस्तु देवताः सर्वाः कार्तिकेय इति ब्रुवन् । पुत्रस्त्रैलोक्यविख्यातो भविष्यति न संशयः ॥

देवताः	“ தேவர்கள்	त्रैलोक्यविख्यातः	முன்றுலகங்களிலும்
सर्वाः	எல்லோரும்		பிரசித்தனாய்
पुत्रः तु	அருமைக்குழந்தை யோவெனில்	भविष्यति	விளங்கப்போகிறான்.
ततः	அக்காரணத்தால்	संशयः	சந்தேகம்
कार्तिकेयः	{ கார்த்திகேயன் என்று கிருத்திகா நகரத்திலிரு ங்களின் மகனென்று	न	இல்லை.
		इति	என்று
		ब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा स्कन्नं गर्भपरिस्रवे । स्नापयन् परया लक्ष्म्या दीप्यमानमिवानलम् ॥

तेषां	“ அவர்களுடைய	अनलं	அக்கினியை
तत्	அந்த	इव	போல
वचनं	வார்த்தையை	परया	சிறந்த
श्रुत्वा	கேட்டு,	लक्ष्म्या	காந்தியினால்
गर्भपरिस्रवे	கர்பத்தின் நழுவுதலில்	दीप्यमानं	பிரகாசிக்கிறவனை
स्कन्नं	விழுபவனான	स्नापयन्	நீராட்டினார்கள்.

स्कन्द इत्यब्रुवन् देवास्स्कन्नं गर्भपरिस्रवात् । कार्तिकेयं महाभागं काकुत्स्थ ज्वलनोपमम् ॥

काकुत्स्थ	“ காசுத்ஸ்த !	महाभागं	வெகு பாக்கியமுடைய
देवाः	தேவர்கள்	कार्तिकेयं	கார்த்திகேயனை
गर्भपरिस्रवात्	கர்பத்தின் நழுவுதலி வீருந்து	स्कन्दः	ஸ்கந்தன் (விழுந்த வன்)
स्कन्नं	விழுந்தவனான	इति	என்றும்
ज्वलनोपमं	நெருப்புக்கொப்பான	अब्रुवन्	பெயரிட்டார்கள்.

प्रादुर्भूतं ततः क्षीरं कृत्तिकानामनुत्तमम् । षण्णां षडाननो भूत्वा जग्राह स्तनजं पयः ॥

ततः	“ அப்போது	स्तनजं	ஸ்தனங்களிலிருந் துண்டான
षण्णां	ஆறு	पयः	பாலை
कृत्तिकानां	கிருத்திகைகளுக்கு	षडाननः	ஆறுமுகமுடையவ
अनुत्तमं	சிறந்த	भूत्वा	ஆகி, [ராய்
क्षीरं	பால்	जग्राह	கிரஹித்தார்.
प्रादुर्भूतं	உண்டானது.		

गृहीत्वा क्षीरमेकाहा सुकुमारवपुस्तदा । अजयत् स्वेन वीर्येण दैत्यसेनागणान् विभुः ॥

एकाहा	“ ஒருதினம்	स्वेन	தன்
क्षीरं	பாலை	वीर्येण	பராக்கிரமத்தால்
गृहीत्वा	கிரகித்து,	दैत्यसेनागणान्	அரக்கர்களின் சேனைக் கூட்டங்களை
सुकुमारवपुः	மெல்லிய தேகமுடைய		
विभुः	பிரபு	अजयत्	ஜயித்தார்.
तदा	அக்காலத்தில்		

सुरसेनागणपतिं ततस्तमतुल्युतिम् । अभ्यषिञ्चन् सुरगणास्समेत्याग्निपुरोगमाः ॥ ३१ ॥

अग्निपुरोगमाः	“ அக்னியை முன்னிட் டுச்செல்லுகிற	ततः	அதன்மேல்
सुरगणाः	தேவகணங்கள்	सुरसेनागणपतिं	{ தேவசையங்களின் கூட்டங்களுக்கு நா யகனாக
समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து,	अभ्यषिञ्चन्	பட்டாபிஷேகம் செய்தார்கள்.
अतुल्युतिं	சுடற்ற காந்தியுடைய		
तं	அவரை		

एष ते राम गङ्गाया विस्तरोऽभिहितो मया । कुमारसंभवश्चैव धन्यः पुण्यस्तथैव च ॥३२॥

राम	“இராமரே !	पुण्यः	பரிசுத்தமான
एषः	இந்த	कुमारसंभवः च	சுப்பிரமணியஸ்வாமி
गङ्गायाः	கங்கையினுடைய		உத்பத்தியும்
विस्तरः च	வரலாறும்	ते एव	உமக்கும்
तथा	அப்படியே	मया एव	என்னாலும்
धन्यः	தனமளிக்க வல்ல	अभिहितः	சொல்லப்பட்டது.

य इमं शृणुयाद्राम कार्तिकेयस्य संभवम् । सर्वपापविनिर्मुक्तो याति ब्रह्म सनातनम् ॥३३॥

राम	“ஸ்ரீராம !	शृणुयात्	அறிகுறியே, அவன்
कार्तिकेयस्य	கார்த்திகேயருடைய	सर्वपापविनिर्मुक्तः	சகல பாபங்களினின்
संभवं	உற்பத்தியாகிற		றும் விடுபட்டவனாய்
इमं	இதை	सनातनं	சனாதனமான
यः	எவன்	ब्रह्म	பேரின்பத்தை
		याति	அடைகிறான்.

भक्तश्च यः कार्तिकेये काकुत्स्थ भुवि मानवः ।

आयुष्मान् पुत्रपौत्रैश्च स्कन्दसालोक्यमाप्नुयात्

॥ ३४ ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்ஸ்த !	पुत्रपौत्रैः च .	மக்கள் பேரன்மா
भुवि	உலகில்		ரோடும்
कार्तिकेये	கார்த்திகேயரிடத்தில்	आयुष्मान् च	ஆயுஸ்ஸையுடையவ
भक्तः	பக்தனான		னாயும்
मानवः	மனிதன்	स्कन्दसालोक्यं	ஸ்கந்தனோடு ஒப்பான
यः	எவனோ அவன்		லோகத்திலிருத்தலை
		आप्नुयात्	அடைவன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्तत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1214



अष्टत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३८ ॥

सगराश्वमेधोपक्रमः—ஸகரமஹாராஜனின் அச்வமேதயாகாரம்பம்.

तां कथां कौशिको रामे निवेद्य मधुराक्षराम् । पुनरेवापरं वाक्यं काकुत्स्थमिदमब्रवीत् ॥

कौशिकः	கௌசிகர்	पुनः	அப்புறம்
रामे	ஸ்ரீராமனிடத்தில்	एव	அப்படியே
मधुराक्षरां	மதுரமான அக்ஷரங்க	काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தருக்கு
	ளாலமைக்கப்பெற்ற	अपरं	வேறொரு
तां	அந்த	वाक्यं	பேச்சை
कथां	கதையை	इदं	பின்சொல்லியவாறு .
निवेद्य	அறிவித்து,	अब्रवीत्	சொன்னார்.

अयोध्याधिपतिः शूरः पूर्वमासीन्नराधिपः । सगरो नाम धर्मात्मा प्रजाकामः स चाप्रजाः ॥

पूर्व	“முன்னொருகாலத்	आसीत्	இருந்தார்.
सगरः	ஸகரனென்று [தில்	सः	அவர்
नाम	பெயருள்ள	प्रजाकामः	பிள்ளை வேண்டுமென் ற ஆசையுள்ளவராய்
शूरः	சூர்	च	இருந்தும்
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவாய்	अप्रजाः	புத்திரபாக்கிய மில்லா தவர்.
नराधिपः	ஜன நாயகராய்		
अयोध्याधिपतिः	அயோத்திக்கு ஈசராய்		

वैदर्भदुहिता राम केशिनी नाम नामतः । ज्येष्ठा सगरपत्नी सा धर्मिष्ठा सत्यवादिनी ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	धर्मिष्ठा	தர்மிஷ்டை
वैदर्भदुहिता	விதர்ப்பதேசத் தரசன் குமாரியாகிய	सगरपत्नी	சகரரின் மனைவி;
नामतः	பெயரினால்	सा	அவள்
केशिनी	கேசினியென்று	सत्यवादिनी	உண்மையே பேசு பவள்.
नाम	பிரசித்தையான	ज्येष्ठा	மூத்தமனைவி.

अरिष्टनेमिदुहिता रूपेणाप्रतिमा भुवि । द्वितीया सगरस्यासीत्पत्नी सुमतिसंज्ञिता ॥ ४ ॥

अरिष्टनेमिदुहिता	“காச்யபருடைய குமாரியான	सुमतिसंज्ञिता	சுமதியென்று பெய ருள்ளவள்.
भुवि	உலகில்	सगरस्य	சகரருக்கு
रूपेण	ரூபத்தால்	द्वितीया	இரண்டாவது
अप्रतिमा	ஒப்பற்றவளான	पत्नी	மனைவியாக
		आसीत्	இருந்தாள்.

ताभ्यां सह तथा राजा पत्नीभ्यां तप्तवांस्तपः । हिमवन्तं समाश्रित्य भृगुप्रसवणे गिरौ ॥

तथा	“மேலும்	समाश्रित्य	அடைந்து,
राजा	அரசர்	भृगुप्रसवणे	பிருகுப்ரஸ்ரவண மென்ற
ताभ्यां	அவ்விரு	गिरौ	மலையில்
पत्नीभ्यां	மனைவிகளோடு	तपः	தவத்தை
सह	கூட	तप्तवान्	புரிந்தார்.
हिमवन्तं	ஹிமயபர்வதத்தை		

अथ वर्षशते पूर्णे तपसाऽऽराधितो मुनिः । सगरस्य वरं प्रादाद्भृगुः सत्यपराक्रमः ॥ ६ ॥

अथ	“அந்தப்ரகாரமே	सत्यपराक्रमः	சத்யமான பராக்கிரம
वर्षशते	நூறு வருஷம்	मुनिः	முனிவரான [முள்ள
पूर्णे	நிறம்புகையில்	भृगुः	பிருகு என்பவர்
तपसा	தவத்தால்	सगरस्य	சகரருக்கு
आराधितः	ஆராதிக்கப்பட்ட	वरं	வரத்தை
		प्रादात्	அளித்தார்.

अपत्यलाभः सुमहान् भविष्यति तवानघ । कीर्तिं चाप्रतिमां लोके प्राप्स्यसे पुरुषर्षभ ॥

अनघ	“ பாபரஹிதனே !	पुरुषर्षभ	புருஷச்சரேஷ்டனே !
तव	உனக்கு	लोके	உலகில்
सुमहान्	அனேக	अप्रतिमां	ஒப்பற்ற
अपत्यलाभः	புத்திரலாபம்	कीर्तिं च	கீர்த்தியையும்
भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.	प्राप्स्यसे	அடையப்போகிறது.

एका जनयिता तात पुत्रं वंशकरं तव । पष्टिं पुत्रसहस्राणि अपरा जनयिष्यति ॥ ८ ॥

तात	“ குழந்தாய் !	पुत्रं	ஒரு புத்திரனை
तव	உன்னுடைய	जनयिता	உண்டுபண்ணுவாள்.
एका	ஒருவள்	अपरा	மற்றொருத்தி
वंशकरं	வம்சத்தை விளங்க வைக்கிற	पष्टिं	அறுபது
		पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்களை
		जनयिष्यति	பிறப்பிப்பாள்.

भाषमाणं महात्मानं राजपुत्र्यौ प्रसाद्य तम् । ऊचतुः परमप्रीते कृताञ्जलिपुटे तदा ॥

भाषमाणं	அப்படி சொல்லுகிற	कृताञ्जलिपुटे	அஞ்சலிசெய்தவர்க ளாய்
तं	அந்த	राजपुत्र्यौ	இராஜகுமாரிகளிருவர்
महात्मानं	மகா த்மாவை பார்த்து	प्रसाद्य	உகப்பித்து,
परमप्रीते	மிக சந்தோஷமடைந் தவர்களாய்	तदा	அப்போது
		ऊचतुः	சொன்னார்கள்.

एकः कस्यास्सुतो ब्रह्मन् का बहून् जनयिष्यति । श्रोतुमिच्छावहे ब्रह्मन् सत्यमस्तु वचस्तव ॥

ब्रह्मन्	“ பிராம்மணரே !	ब्रह्मन्	பிராம்மணரே !
कस्याः	எவளுக்கு	श्रोतुं	கேட்க
एकः	ஒரு	इच्छावहे	விரும்புகிறோம்.
सुतः	புத்திரன்;	तव	உம்முடைய
का	எவள்	वचः	சொல்
बहून्	அனேகர்களை	सत्यं	உண்மையாக
जनयिष्यति	பிறப்பிப்பாள்?	अस्तु	ஆகுக.

तयोस्तद्वचनं श्रुत्वा भृगुः परमधार्मिकः । उवाच परमां वाणीं स्वच्छन्दोऽत्र विधीयताम् ॥

परमधार्मिकः	“ வெகு தர்மிஷ்டரான	परमां	சுத்தேஷ்டமான
भृगुः	பிருகு	वाणीं	வார்த்தையை
तयोः	அவர்களுடைய	उवाच	பின்வருமாறு
तत्	அந்த		சொன்னார்.
वचनं	வார்த்தையை	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
श्रुत्वा	கேட்டு,	स्वच्छन्दः	தங்களிஷ்டம்
		विधीयताम्	விதிக்கப்படலாம்.

एको वंशकरो वाऽस्तु बहवो वा महाबलाः । कीर्तिमन्तो महोत्साहाः का वा कं वरमिच्छति ॥

एकः	“ஒருவன்	कीर्तिमन्तः	கீர்த்தியுள்ளவர்கள்.
वा	மாத்திரம்	महोत्साहाः	வெகு உத்ஸாஹமு டையவர்கள்.
वंशकरः	குலத்தை நிலைநிறுத் துகிறவனாக	का	எவள்
अस्तु	ஆகுவன்.	कं	எந்த
बहवः	அனேகர்கள்	वरं	வரத்தை
वा	உள்ளபடி	इच्छति	வேண்டுகிறாள்.
महाबलाः	மஹா பராக்கிரமமு டையவர்கள்.	वा	நான் தெரிந்துகொள் ள விரும்புகிறேன்.

मुनेस्तद्वचनं श्रुत्वा केशिनी रघुनन्दन । पुत्रं वंशकरं राम जग्राह नृपसन्निधौ ॥ १३ ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன !	केशिनी	கேசினியென்பவள்
राम	ஸ்ரீராம !	नृपसन्निधौ	அரசனருகில்
मुनेः	முனிவருடைய	वंशकरं	குலத்தை விருத்தி செய்துவைக்கிற
तत्	அந்த	पुत्रं तु	ஒரு புத்திரனை மாத்
वचनं	வசனத்தை	जग्राह	யாசித்தாள். [திரம்
श्रुत्वा	கேட்டு,		

षष्टिं पुत्रसहस्राणि सुपर्णभगिनी तदा । महोत्साहान् कीर्तिमतो जग्राह सुमतिः सुतान् ॥

तदा	“ஆகவே	कीर्तिमतः	கீர்த்தியுள்ள
सुपर्णभगिनी	கருடனுடன் பிறந்த	सुतान्	பிள்ளைகளை
सुमतिः	சுமதியென்பவள்	षष्टिं	அறுபது
महोत्साहान्	வெகு உத்ஸாஹ முடைய	पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம்மைந்தர்களாக
		जग्राह	கேட்டுக்கொண்டாள்.

प्रदक्षिणमृषिं कृत्वा शिरसाऽभिप्रणम्य तम् । जगाम स्वपुरं राजा सभार्यो रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன !	कृत्वा	செய்து,
सभार्यः	மனைவிகளோடு கூடி	शिरसा	தலையாலும்
राजा	அரசர் [னவராய்	अभिप्रणम्य	ஸாஷ்டாங்க நமஸ்கா ரம் செய்து,
तं	அந்த	स्वपुरं	தன் பட்டணத்திற்கு
ऋषिं	ரிஷியை	जगाम	சென்றார்.
प्रदक्षिणं	வலம்வருவதை		

अथ काले गते तस्मिञ्ज्येष्ठा पुत्रं व्यजायत । असमञ्ज इपि ख्यातं केशिनी सगरात्मजम् ॥

तस्मिन्	அந்த	सगरात्मजं	சகரரின் மகனாய்
काले	காலம்	असमञ्जः	அஸமஞ்சன்
गते	செல்லுமையில்	इति	என்னும்
ज्येष्ठा	மூத்தவளான	ख्यातं	கெட்ட கார்யங்களில் பெயரெடுத்த
केशिनी	கேசினி	पुत्रं	ஒரு குழந்தையை
अथ	அந்தப்பிரகாரமே	व्यजायत	பெற்றாள்.

सुपतिस्तु नरव्याघ्र गर्भतुम्बं व्यजायत । षष्टिः पुत्रसहस्राणि तुम्बभेदाद्विनिस्सृताः ॥

नरव्याघ्र	“ புருஷச் சேரேஷ்டரே !	तुम्बभेदात्	பல கருக்களடங்கிய கர்ப்பபிண்டத்திலி
सुमतिः तु	சுமதியோ என்றால்	षष्टिः	அறுபது [ருந்து
गर्भतुम्बं	கர்ப்பபிண்டத்தை	पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்கள்
व्यजायत	என்றார்.	विनिस्सृताः	வெளிவந்தார்கள்.

घृतपूर्णेण कुम्भेषु धात्र्यस्तान् समवर्धयन् । कालेन महता सर्वे यौवनं प्रतिपेदिरे ॥ १८ ॥

धात्र्यः	செவலித்தாய்மார்கள்	सर्वे	எல்லோரும்
घृतपूर्णेण	நெய் நிறைந்த	महता	வெகு
कुम्भेषु	பாத்திரங்களில்	कालेन	காலத்தால்
तान्	அவைகளை	यौवनं	இளமைப்பருவத்தை
समवर्धयन्	காப்பாற்றிவைத்தார்கள்.	प्रतिपेदिरे	அடைந்தார்கள்.

अथ दीर्घेण कालेन रूपयौवनशालिनः । षष्टिः पुत्रसहस्राणि सगरस्याभवंस्तदा ॥ १९ ॥

सगरस्य	சகரனுடைய	कालेन	காலத்தால்
षष्टिः	அறுபது	तदा	அக்காலத்தில்
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்கள்	रूपयौवन-}	அழகு, யௌவனம்
अथ	அப்படியே	शालिनः }	இவைகளோடு விளங்
दीर्घेण	நீடித்த	अभवन्	குகிறவர்களாய்
			ஆனார்கள்.

स च ज्येष्ठो नरश्रेष्ठः सगरस्यात्मसंभवः । बालान् गृहीत्वा तु जले सरय्या रघुनन्दन ।

प्रक्षिप्य प्रहसन्नित्यं मज्जतस्तान्निरीक्ष्य वै ॥ २० ॥

रघुनन्दन	“ ரகுந்தன !	गृहीत्वा	பிடித்துத் தூக்கி,
सः	அவன்	सरय्याः	சரயூதியினுடைய
सगरस्य	சகரரின்	जले	இலத்தில்
ज्येष्ठः आत्मसंभवः	முத்த குமாரனாய்	प्रक्षिप्य	போட்டு,
नरश्रेष्ठः	நரசேஷேஷ்டனாய்	मज्जतः	முழு குகி
च	இருந்தும்	तान्	அவர்களை
तु	அதற்கு விரோதமாய்	निरीक्ष्य	பார்த்து,
नित्यं	ஸதா	प्रहसन् वै	வேடிக்கையாய் சிரிப்ப
बालान्	குழந்தைகளை		வனையிருந்தான்.

एवं पापसमाचारः सज्जनप्रतिबाधकः । पौराणामहिते युक्तः पित्रा निर्वासितः पुरात् ॥

एवं	இவ்வளவு	युक्तः	வைராக்கியமுள்ளவ
सज्जनप्रतिबाधकः	நல்லோருக்கிடையூறு செய்கிறவனும்	पापसमाचारः	துஷ்டன் [னுமான
पौराणां	நகரவாசிகளுடைய	पित्रा	தந்தையினால்
अहिते	அஹிதத்தில் (ஹிம் ஸையில்)	पुरात्	கடத்திலிருந்து
		निर्वासितः	தூரத்திலிடப்பட்டான்.

तस्य पुत्रोऽशुमान्नाम असमञ्जस्य वीर्यवान् । संमतः सर्वलोकस्य सर्वस्यापि प्रियंवदः ॥

तस्य	“ அந்த	वीर्यवान्	வீர்யவான்.
असमञ्जस्य	அஸமஞ்சனுக்கு	सर्वस्य	எல்லோருக்கும்
अंशुमान्	அம்சமான்	प्रियंवदः	சந்தோஷமுண்டா
नाम	என்று பெயருள்ள		கும்படி பேசுபவன்.
पुत्रः	ஒரு புத்திரன்	सर्वलोकस्य	சகல ஜனத்தினுடைய
अपि	ஆயினும்	सम्मतः	அன்பை பெற்றவன்.

ततः कालेन महता मतिः समभिजायत । सगरस्य नरश्रेष्ठ यजेयमिति निश्चिता ॥ २३ ॥

नरश्रेष्ठ	“ நரச்ரேஷ்டரே !	यजेयं	யாகம் செய்வேனாக
ततः	அப்போதிலிருந்து	इति	என்ற
महता	நெடு	निश्चिता	நிச்சயமான
कालेन	காலத்தினால்	मतिः	ஆலோசனை
सगरस्य	சகரருக்கு	समभिजायत	தேர்நிற்று.

स कृत्वा निश्चयं राजा सोपाध्यायगणस्तदा । यज्ञकर्मणि वेदज्ञो यष्टुं समुपचक्रमे ॥ २४ ॥

सः	“ அந்த	निश्चयं	நிச்சயத்தை
वेदज्ञः	வேதமறிந்த	कृत्वा	செய்து,
राजा	மன்னர்	तदा	ஆகவே
सोपाध्यायगणः	புரோகிதகணங்களோ	यष्टुं	யாகம்செய்ய
	டுகடினவராய்	समुपचक्रमे	தொடங்கினார் ”.
यज्ञकर्मणि	யாகம்செய்வதில்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्काण्डे अष्टत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1238



एकोनचत्वारिंशः सर्गः—முப்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३९ ॥

सगरपुत्रैर्यज्ञियाश्वान्वेषणम्—சகரபுத்திரர்கள் யாககுதிரையைத் தேவேது.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा कथान्ते रघुनन्दनः । उवाच परमप्रीतो मुनिं दीप्तमिवानलम् ॥ १ ॥

विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்திரரின்	अनलं	அக்கினி
	வார்த்தையை	इव	போல்
श्रुत्वा	கேட்டு,	दीप्तं	ஜ்வலிக்கிற
परमप्रीतः	மிகசந்தோஷமடைந்த	मुनिं	முனிவரைப் பார்த்து
रघुनन्दनः	ரகுநந்தன்	उवाच	பின்வருமாறு
कथान्ते	கதையின் முடிவில்		சொன்னார்.

श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते विस्तरेण कथामिमाम् । पूर्वको मे कथं ब्रह्मन् यज्ञं वै समुपाहरत् ॥

ब्रह्मन्	“பிராம்மணரே !	कथं वै	எவ்வாறு
ते	உமக்கு	समुपाहरत्	நடத்தினார் ?
भद्रं	மங்களம் ;	इमां	இந்த
मे	என்னுடைய	कथां	கதையை
पूर्वकः	முன்னவர்	विस्तरेण	விஸ்தாரமாக
यज्ञं	யாகத்தை	श्रोतुं	அறிய
		इच्छामि	விரும்புகிறேன்.”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा कौतूहलसमन्वितम् । विश्वामित्रस्तु काकुत्स्थमुवाच प्रहसन्निव ।
श्रूयतां विस्तरा राम सगरस्य महात्मनः ॥ ३ ॥

तस्य	அவருடைய	काकुत्स्थं	காகுதஸ்தரைப்
तत्	அந்த		பார்த்து
वचनं श्रुत्वा	வார்த்தையைக்கேட்டு,	उवाच	பின்வருமாறு சொன்
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்		னார்.
तु	அப்பொழுது	राम	“ஸ்ரீராம !
इव	கிஞ்சித்து	महात्मनः	மஹாத்மாவான
प्रहसन्	புன்சிரிப்பவராய்	सगरस्य	சகரருடைய
कौतूहलसमन्वितं	கௌதூஹலத்தோடு கூடின	विस्तरः	வரலாறு
		श्रूयताम्	கேட்கப்பட்டும்.

शङ्करश्चशुरो नाम हिमवानचलोत्तमः । इन्द्रदत्तवरः श्रीमानद्रिराजोऽभिषेचितः ।
विन्ध्यपर्वतमासाद्य निरीक्षेते परस्परं ॥ ४ ॥

इन्द्रदत्तवरः	“இந்திரன் கொடுத்த வரமுடையதும்	शङ्करश्चशुरः	சிவபிரானுக்கு மாம னான
अद्रिराजः	மலைகளின் ஈசனாக	अचलोत्तमः	பர்வதச்சீரேட்டம்
अभिषेचितः	பட்டம் சூடப்பட்ட	विन्ध्यपर्वतं	விந்தியபர்வதத்தை
श्रीमान्	ஸ்ரீமத்தான	आसाद्य	அடைந்த,
हिमवान् नाम	ஹிமவத் பர்வத மென்ற	परस्परं	ஒன்றை ஒன்று
		निरीक्षेते	பார்க்கின்றன.

तयोर्मध्ये प्रवृत्तोऽभूद्यज्ञः स पुरुषोत्तम । स हि देशो नरव्याघ्र प्रशस्तो यज्ञकर्मणि ॥ ५ ॥

पुरुषोत्तम	“புருஷச்சீரேட்ட !	नरव्याघ्र	மனிதச்சீரேட்ட
तयोः	அவ்விரண்டின்	हि	எனென்றால்
मध्ये	மத்தியில்	सः	அந்த
सः यज्ञः	அந்த யாகம்	देशः	பிரதேசம்
प्रवृत्तः	நடந்ததாக	यज्ञकर्मणि	யாகம் செய்வதற்கு
अभूत्	ஆனது.	प्रशस्तः	சிறந்தது.

तस्याश्वचर्या काकुत्स्थ दृढधन्वा महारथः । अंशुमानकरोत्तात सगरस्य मते स्थितः ॥

तात “குழந்தாய்!
காகுதஸ்த!
தீருடமான வில்லு
டைய

महारथः மகாரதமுடைய
अंशुमान् அம்சுமான்
तस्य அந்த

सगरस्य சகரருடைய
मते கட்டளையில்
स्थितः நிலைகொண்டவனாய்
अश्वचर्या { குதிரையை ரக்ஷிக்கும்
பொருட்டு பின்
சொல்லுதலை
अकरोत् செய்தான்.

तस्य पर्वणि तं यज्ञं यजमानस्य वासवः । राक्षसीं तनुमास्थाय याज्ञीयाश्वमपाहरत् ॥७॥

यज्ञं “யாகத்தை
यजमानस्य புரிகிற
तस्य அவருடைய
तं அந்த
याज्ञीयाश्वं யாகத்துக்காக ஓட்டப்
பட்ட குதிரையை

राक्षसीं இராக்ஷஸை
तनुं உருவத்தை
आस्थाय கொண்டு,
पर्वणि பர்வம் என்கிற நாளில்
वासवः தேவேந்திரன்
अपाहरत् திருடினான்.

ह्रियमाणे तुरङ्गे तु तस्मिन् यज्ञे महात्मनः । उपाध्यायगणाः सर्वे यजमानमथाब्रुवन् ॥

महात्मनः “மகாத்மாவினுடைய
तस्मिन् அந்த
यज्ञे யாகத்தில்
तुरङ्गे குதிரை
अथ அப்படி
ह्रियमाणे அபஹரிக்கப்பட்டவ
ளவில்

तु உடனே
उपाध्यायगणाः புரோகிதசகணங்கள்
सर्वे எல்லோரும்
यजमानं யஜமானனைப்பார்த்து
अब्रुवन् பின்வருமாறு
சொன்னார்கள்.

अयं पर्वणि वेगेन याज्ञीयाश्वोऽपनीयते । हतारं जहि काकुत्स्थ हयश्चैवोपनीयताम् ॥ ९ ॥

काकुत्स्थ “காகுதஸ்த!
अयं இந்த
याज्ञीयाश्वः யாகக்குதிரை
पर्वणि பர்வதினத்தில்
वेगेन பலாத்காரமாய்
अपनीयते அபஹரிக்கப்பட்டது.

हतारं च திருடிப்போனவனை
யும்
जहि வெல்லும்.
हयः एव குதிரையும்
उपनीयताम् மீட்டுக்கொண்டுவரப்
பட்டும்.

यज्ञच्छिद्रं भवत्येतत्सर्वेषामशिवाय नः । तत्तथा क्रियतां राजन्यथाऽच्छिद्रः क्रतुर्भवेत् ॥१०॥

एतत् “இந்த
यज्ञच्छिद्रं யாகத்தின் கெடுதி
नः நமக்கு
सर्वेषां எல்லோருக்கும்
अशिवाय கஷ்டமாக
भवति ஆகும்.
राजन् அரசரே!

तत् ஆகையால்
क्रतुः யாகம்
यथा எவ்வாறு
अच्छिद्रः கெடுதியற்றதாக
भवेत् ஆகுமோ
तथा அப்படி
क्रियताम् செய்யப்பட்டும்.

उपाध्यायवचः श्रुत्वा तस्मिन् सदसि पार्थिवः । षष्टिं पुत्रसहस्राणि वाक्यमेतदुवाच ह ॥

पार्थिवः	“ அரசன்	षष्टिं	அறுபது
उपाध्यायवचः	புரோகிதர்கள் சொன் னதை	पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் குமார்களைப்
श्रुत्वा	கேட்டு,	एतत्	இந்த [பார்த்து,
तस्मिन्	அந்த	वाक्यं	வாக்கியத்தை
सदसि	சபையில்	उवाच	சொன்னார்.
		ह	காண் !

गतिं पुत्रा न पश्यामि रक्षसां पुरुषर्षभाः । मन्त्रपूतैर्महाभागैरास्थितो हि महाक्रतुः ॥

पुरुषर्षभाः	“ ‘புருஷச் சேஷ்டர் களே !	हि	ஏனென்றால்
पुत्राः	புத்திரர்களே !	महाक्रतुः	பெரிய யாகம்
रक्षसां	ராக்ஷஸர்களுடைய	मन्त्रपूतैः	பரிசுத்தமான மந்திர
गतिं	உட்பிரவேசிக்கப்போ குதலை	महाभागैः	பந்தனங்களோடுகூடிய மகாபாக்கியசாலி களால்
पश्यामि न	நினைக்கவில்லை.	आस्थितः	அனுஷ்டிக்கப்பட்டது.

तद्रच्छत विचिन्वध्वं पुत्रका भद्रमस्तु वः । समुद्रमालिनीं सर्वां पृथिवीमनुगच्छत ॥१३॥

पुत्रकाः	“ ‘புத்திரர்களே !	भद्रं	மங்களம்
तत्	ஆகையால்	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
गच्छत	செல்லுங்கள்.	समुद्रमालिनीं	கடலை மாலையாயுடைய
विचिन्वध्वं	தேடுங்கள்.	पृथिवीं	பூமி
वः	உங்களுக்கு	सर्वां	முழுவதையும்
		अनुगच्छत	தேடுங்கள்.

एकैकं योजनं पुत्रा विस्तारमधिगच्छत ॥ १४ ॥

पुत्राः	புத்திரர்களே	योजनं	யோஜனை
एकैकं	ஒவ்வொரு	विस्तारं	விசாலத்தை
		अधिगच्छत	உடையுங்கள்.

यावत्तुरगसंदर्शस्तावत् खनत मेदिनीम् । नागलोकं समासाद्य विचिन्वध्वं विशेषतः ॥
दिशागजानहीन्द्रं च वैनतेयं च मातुलम् । आमन्त्र्य सुरलोकं वै विचिन्वध्वं विशेषतः ॥
उदयाचलमारभ्य निवृत्तास्तमयं गिरिम् । निवर्तध्वं सतुरगा आलोक्य ब्रह्मणो गृहम् ॥
तं चैव ह्यहर्तारं मार्गमाणा ममाज्ञया ॥ १७ ॥

यावत्	எதுவரையில்	दिशागजान्	திக்கஜங்களையும்
तुरगसंदर्शः	குதிரையை காணு தலோ,	अहीन्द्रं च	அஹீந்திரனையும்,
		वैनतेयं च	கருடனையும்
तावत्	அதுவரையில்	मातुलं	மாதூலமென்ற நாகத் தையும்,
मम	என்னுடைய		
आज्ञया	ஆகாணையால்	आमन्त्र्य	போற்றி விடைபெற்று,

सुरलोकं वै ब्रह्मणः गृहं आलोक्य विशेषतः विचिन्वध्वं नागलोकं समासाद्य विशेषतः विचिन्वध्वं मेदिनीं एव खनत	ஸ்ரீலோகத்தையும், பிரம்மனின் இருப்பிடத்தையும், பார்த்து, விடாது தேடுங்கள். நாகலோகத்தை அடைந்து, விடாது தேடுங்கள். பூமியை முழுவதும் தோண்டுகள்.	उद्याचलं आरभ्य निवृत्तास्तमयं गिरिं हयहतरिं तं च मार्गमाणाः सतुरगाः निवर्तध्वम्	குடியனுதிக்கும் உத யபர்வதத்தை துடங்கி, முடிவு அஸ்தமய கிரிவரை குதிரையை திருடின அவனையும் தேடுகிறவர்களாய் குதிரையுடன் கூடிய வர்களாய் திரும்புகள்.
--	--	---	--

दीक्षितः पौत्रसहितस्सोपाध्यायगणो ह्यहम् । इह स्थास्यामि भद्रं वो यावत्तुरगदर्शनम् ॥

अहं दीक्षितः हि पौत्रसहितः सोपाध्यायगणः	“ நான் தீக்ஷிதகொண்டவன் அல்லவா. பேரனுடன் கூடின வனும், உபாத்தியாயகணங்க ளோடுகூடினவனும்,	यावत् तुरगदर्शनं इह स्थास्यामि वः भद्रम्	எதுவரையில் குதிரையை காணாத லோ அதுவரையில் இங்கு இருக்கிறேன். உங்களுக்கு சேதம்முண்டாகுக.
---	--	---	---

इत्युक्त्वा हृष्टमनसो राजपुत्रा महाबलाः । प्रणम्य शिरसा तस्मै कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् ॥
जग्मुर्महीतलं राम पितुर्वचनयन्त्रिताः ॥ १९ ॥

राम इति उक्ताः महाबलाः राजपुत्राः हृष्टमनसः तस्मै प्रदक्षिणं	ஸ்ரீராம! இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட மகா பலவான்களான ராஜபுத்திரர்கள் களிப்புற்ற மனமுடைய யவர்களாய் அவருக்கு பிரதக்ஷிணத்தை	कृत्वा अपि च शिरसा प्रणम्य पितुः वचनयन्त्रिताः महीतलं जग्मुः	செய்து, பின்னர் தலையால் வணங்கி நமஸ்கரித்து, பிதாவினுடைய ஆக்களுக்குட்பட்டு நடப்பவர்களாய் பூமியை அடைந்தார்கள்.
---	---	---	--

योजनायामविस्तारमेकैको धरणीतलम् । विभिदुः पुरुषव्याघ्र वज्रस्पर्शसमैर्भुजैः ॥ २० ॥

पुरुषव्याघ्र एकैकः योजनायामविस्तारं	புருஷச்ரேஷ்டரே! ஒவ்வொருவர் ஒருயோஜனை நீளம் அகலமுள்ள	धरणीतलं वज्रस्पर्शसमैः भुजैः विभिदुः	பூப்பிரதேசத்தை வஜ்ராயுதத்திற்கொப் புஜங்களால் [பா பிளந்தார்கள்.
---	---	---	---

शूलैरशनिकल्पैश्च हलैश्चापि सुदारुणैः । भिद्यमाना वसुमती ननाद रघुनन्दन ॥ २१ ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன !	हलैः च	கலப்பைகளாலும்
अशनिकल्पैः	இடிக்கொப்பான	भिद्यमाना	பெதிக்கப்பட்ட
शूलैः च	சூலங்களாலும்	वसुमती अपि	பூமியே
सुदारुणैः	மிகப் பயங்கரங்க	ननाद	கதறிற்று.
	ளான		

नागानां वध्यमानानामसुराणां च राघव । राक्षसानां च दुर्धर्षः सत्त्वानां निनदोऽभवत् ॥

राघव	ஸ்ரீராகவரே !	असुराणां च	அசுரர்களுடையவும்,
वध्यमानानां	வதைக்கப்படுகிற	राक्षसानां च	அரக்கர்களுடையவும்,
सत्त्वानां	பிராணிகளுடையவும்	निनदः	அலறுதல்
नागानां	நாகர்களுடையவும்,	दुर्धर्षः	பொறுக்கமாட்டாத
		अभवत्	உண்டாயிற்று. [தாக

योजनानां सहस्राणि षष्टिं तु रघुनन्दन । विभिदुर्धरणीं वीरा रसातलमनुत्तमम् ॥ २३ ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன !	योजनानां	யோஜனைகளுடைய
वीराः	வீரர்கள்	षष्टिं	அறுபது
धरणीं	பூமியையும்	सहस्राणि	ஆயிரங்களாக
अनुत्तमं	உத்தமமான	विभिदुः	பிளந்தார்கள்.
रसातलं तु	பாதாளலோகத்தை		
	யும்		

एवं पर्वतसंवाधं जम्बूद्वीपं नृपात्मजाः । खनन्तो नरशार्दूल सर्वतः परिचक्रमुः ॥ २४ ॥

नरशार्दूल	“புருஷோத்தம !	एवं	இவ்வாறு
नृपात्मजाः	இராஜகுமாரர்கள்	खनन्तः	தோண்டுகிறவர்களாய்
पर्वतसंवाधं	மலைகள் நெடுங்கிய	सर्वतः	எங்கும்
जम्बूद्वीपं	ஜம்பூத்வீபத்தை	परिचक्रमुः	திரிந்தார்கள்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सासुरास्सहपन्नगाः । सम्भ्रान्तमनसः सर्वे पितामहमुपागमन् ॥

सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களோடு	सर्वे	எல்லோரும்
	கூடின	ततः	அதனால்
सासुराः	அசுரர்களோடுகூடின	संभ्रान्तमनसः	நடுநடுக்கினவர்களாய்
सहपन्नगाः	பன்னகர்களோடு	पितामहं	பிரம்மதேவரை
देवाः	தேவர்கள் [கூடின	उपागमन्	உடைந்தார்கள்.

ते प्रसाद्य महात्मानं विषण्णवदनास्तदा । ऊचुः परमसंत्रस्ताः पितामहमिदं वचः ॥ २६ ॥

ते	அவர்கள்	विषण्णवदनाः	வாடின முகமுடைய
महात्मानं	மகாத்மாவான		வர்களாய்
पितामहं	பிரம்மதேவரைப்	परमसंत्रस्ताः	வெகு பயந்தவர்களாய்
	பார்த்து	तदा	அப்போது
प्रसाद्य	வணங்கி ஸ்தோத்தி	इदं	இந்த
	ரஞ்செய்து,	वचः	வார்த்தையை
		ऊचुः	சொன்னார்கள்.

भगवन् पृथिवी सर्वा खन्यते सगरात्मजैः । बहवश्च महात्मानो वध्यन्ते तलवासिनः ॥

भगवन्	“ பகவானே !	बहवः	அனேக
पृथिवी	பூமி	महात्मानः	மகாத்மாக்களான
सर्वा	முழுவதும்	तलवासिनः च	பாதாளலோகவாஸி
सगरात्मजैः	சகரபுத்திரர்களால்		களும்
खन्यते	தோண்டப்படுகிறது.	वध्यन्ते	கொல்லப்படுகிறார்கள்.

अयं यज्ञहरोऽस्माकमनेनाश्वोऽपनीयते । इति ते सर्वभूतानि हिंसन्ति सगरात्मजाः ॥

अयं	இவன்	इति	என்று
अस्माकं	எங்களுடைய	ते	அந்த
यज्ञहरः	யாகத்தை கெடுத்த	सगरात्मजाः	ஸகரரின் புத்திரர்கள்
अनेन	இவனால் [வன்.	सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளை
अश्वः	குதிரை		யும்
अपनीयते	அபகரிக்கப்பட்டது.	हिंसन्ति	வதைக்கிறார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे एकोनचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1267.



चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ४० ॥

सगरपुत्राणां भस्मीभावः—சகரபுத்திரர்கள் சாம்பலானது.

देवतानां वचः श्रुत्वा भगवान् वै पितामहः । प्रत्युवाच सुसन्वस्तान् कृतान्तबलमोहितान् ॥

भगवान्	பகவானான	कृतान्तबल-}	நாசம் செய்கிறவர்க
पितामहः	பிரம்மதேவன்	मोहितान् }	ளின் பலத்தினால்
देवतानां	தேவர்களுடைய	सुसन्वस्तान्	மயங்கினவர்களாய்
वचः	வார்த்தையை		மிக்க பயந்தவர்களை
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रत्युवाच वै	பார்த்து,
			பின்வருமாறு பதில்
			சொன்னார்.

यस्येयं वसुधा कृत्स्ना वासुदेवस्य धीमतः । महिषी माधवस्यैषा स एव भगवान् प्रभुः ॥

कापिलं रूपमास्थाय धारयत्यनिशं धराम् । तस्य कोपाग्निना दग्धा भविष्यन्ति नृपात्मजाः ॥

एषा	“ இந்த	यस्य	எந்த
वसुधा	பூமி	धीमतः	தீமானான (எல்லாம்
कृत्स्ना	முழுவதும்		றிந்தவனான)
माधवस्य	மாதவனுடைய	वासुदेवस्य	வாசுதேவனுடைய
महिषी	மூத்த மனைவி.		வளோர்;
इयं	இவள்	सः	அந்த

भगवान्	பகவானுன	आस्थाय	அடைந்து,
प्रभुः एव	பிரபுவே	तस्य	அவருடைய
धरां	பூமியை	कोपाग्निना	கோபாக்கினியினாலே
अनिशं	நிரந்தரமாய்	नृपात्मजाः	அரசரின் குமாரர்கள்
धारयति	காங்கிவருகிறார்.	दग्धाः	கொளுத்தப்பட்டவர்
कापिलं	கபிலமுனியினுடைய		களாய்
रूपं	வடிவத்தை [தான்	भविष्यन्ति	ஆய்விடுவார்கள்.

पृथिव्याश्चापि निर्भेदो दृष्ट एव सनातनः । सगरस्य च पुत्राणां विनाशोऽदीर्घजीविनाम् ॥

अपि	“மேலும்	अदीर्घजीविनां	அற்ப ஆயுளுள்ள
पृथिव्याः	பூமியினுடைய	सगरस्य	சகரரின்
सनातनः	பிரதிகல்பத்திலும் அ வசியமுண்டாவதான	पुत्राणां	குமாரர்களுடைய
निर्भेदः च	பிளப்பும் இம்சையும்	विनाशः च	நாசமும்
		दृष्टः एव	நிச்சயிக்கப்பட்டதே.

पितामहवचः श्रुत्वा त्रयस्त्रिंशदरिंदम । देवाः परमसंहृष्टाः पुनर्जमुयथागतम् ॥ ५ ॥

अरिंदम	“சத்துருக்களை அழி ப்போனே!	श्रुत्वा	கேட்டு,
त्रयस्त्रिंशत्	முப்பத்திமூன்று	परमसंहृष्टाः	வெகு ஆனந்தமடைந் தவர்களாய்
देवाः	தேவர்கள்	यथागतं	வந்தவாறு
पितामहवचः	பிரம்மதேவர் சொன் னதை	पुनः	திரும்பி
		जमुः	சென்றார்கள்.

सगरस्य च पुत्राणां प्रादुरासीन्महात्मनाम् । पृथिव्यां भिद्यमानायां निर्घातसमनिःस्वनः ॥

पृथिव्यां	‘பூமி	पुत्राणां च	புத்திரர்களுக்கு யாத்
भिद्यमानायां	பிளக்கப்படுகையில்		தீரம்
महात्मनां	மஹா தமாக்களான	निर्घातसमनिःस्वनः	இடி விழுந்தாற்போல்
सगरस्य	ஸகரருடைய		ஒரு பெரிய சத்தம்
		प्रादुरासीत्	தெவிவாய் கேட்டது.

ततो भित्त्वा महीं सर्वां कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । सहिताः सागराः सर्वे पितरं वाक्यमब्रुवन् ॥

ततः	அப்பொழுது	पितरं	தந்தைக்கு
सागराः	ஸகர குமாரர்கள்	प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை
सर्वे	எல்லோரும்	कृत्वा	செய்து,
महीं	பூமியை	अपि च	பின்னர்
सर्वां	எல்லாம்	वाक्यं	பின்வரும் ஸாரா
भित्त्वा	பிளந்துவிட்டு,		ரத்தை
सहिताः	சேர்ந்துதிரும்பி வந்த வர்களாய்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

परिक्रान्ता मही सर्वा सच्चवन्तश्च सूदिताः । देवदानवरक्षांसि पिशाचोरगपन्नगाः ॥ ८ ॥

मही	பூமி	सूदिताः	வதை செய்யப்பட்டார்
सर्वा	முழுவதும் [பட்டது.		கள்.
परिक्रान्ता	குடைந்து பார்க்கப்-	देवदानव-	தேவர்கள், அசுரர்கள்,
सच्चवन्तः	பலசாஸிகள் என	रक्षांसि }	ராக்ஷஸர்கள் இவர்
			களும்
पिशाचोरगपन्नगाः	{ பிசாசர்கள், நாகர்கள், பன்னகர்கள் இவர்	च	அப்படியே வதை
	களும்		செய்யப்பட்டார்கள்.

न च पश्यामहेऽथं तमश्वहर्तारमेव च । किं करिष्याम भद्रं ते बुद्धिरत्र विचार्यताम् ॥ ९ ॥

अथं च	குதிரையையும்	किं करिष्याम	என்ன செய்வோம்?
अश्वहर्तारं	குதிரையை திருடின	ते	உமக்கு
तं एव	அவனையும்	भद्रं	மங்களம்.
पश्यामहे	கண்டோம்	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
न	இல்லை.	बुद्धिः	ஆலோசனை
च	இதற்குமேல்	विचार्यताम्	செய்யப்பட்டதும்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा पुत्राणां राजसत्तमः । समन्युरब्रवीद्वाक्यं सगरो रघुनन्दन ॥ १० ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன !	तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை
राजसत्तमः	அரசச்சேரவந்தரான	श्रुत्वा	கேட்டு,
सगरः	ஸகரர்	समन्युः	மிகச் சினந்தவராய்
तेषां	அந்த	वाक्यं	பின்வரும் உத்திரவை
पुत्राणां	புத்திரர்களுடைய	अब्रवीत्	சொன்னார்.

भूयः खनत भद्रं वो निर्भिद्य वसुधातलम् । अश्वहर्तारमासाद्य कृतार्थाश्च निवर्तथ ॥ ११ ॥

वसुधातलं	பூமியை	अश्वहर्तारं	குதிரையை திருடின
भूयः	திரும்பவும்	आसाद्य	அடைந்து, [வளை
निर्भिद्य	பிளந்து,	कृतार्थाः च	காரியம் கைகொண்ட
खनत	தோண்டுங்கள்.		வர்களாகவே
वः	உங்களுக்கு	निवर्तथ	திரும்புங்கள்.
भद्रं	சேஷமமுண்டாகட்டும்.		

पितुर्वचनमास्थाय सगरस्य महात्मनः । षष्टिः पुत्रसहस्राणि रसातलमभिद्रवन् ॥ १२ ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	षष्टिः	அறுபது
पितुः	தந்தையான	पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்கள்
सगरस्य	ஸகரருடைய	रसातलं	பாதாளலோகத்திற்கு
वचनं	வார்த்தையை	अभिद्रवन्	விரைந்தோடினார்கள்.
आस्थाय	வகித்து,		

खन्यमाने ततस्तस्मिन्ददृशुः पर्वतोपमम् । दिशागजं विरूपाक्षं धारयन्तं महीतलम् ॥ १३ ॥

तस्मिन्	அது	धारयन्तं	தாங்கிக்கொண்டிருக்க
खन्यमाने	தோண்டப்படுகையில்	पर्वतोपमं	மலைக்கொப்பான [கிற
ततः	அங்கே	विरूपाक्षं	விருபாக்ஷனென்ற
महीतलं	பூமியை	दिशागजं	திக்கஜத்தை
		दृशुः	கண்டார்கள்.

सपर्वतवनां कृत्स्नां पृथिवीं रघुनन्दन । धारयामास शिरसा विरूपाक्षो महागजः ॥ १४ ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன !	पृथिवीं	பூமியை
विरूपाक्षः	விருபாக்ஷனென்ற	कृत्स्नां	முழுவதையும்
महागजः	பெரும் கஜமானது	शिरसा	தலையினால்
सपर्वतवनां	மலைகள், வனங்கள்	धारयामास	தாங்கிக்கொண்டிருந்தது.

यदा पर्वणि काकुत्स्थ विश्रमार्थं महागजः । खेदाच्चालयते शीर्षं भूमिकम्पस्तदा भवेत् ॥

काकुत्स्थ	“ககுத்தஸ்தவம்சத்	विश्रमार्थं	இளைப்பாறும்பொ
यदा	எப்பொழுது [தவரே!	शीर्षं	தலையை [ருட்டு
पर्वणि	பர்வகாலத்தில்	चालयते	அசைக்கிறதோ,
महागजः	பெரும் கஜம்	तदा	அப்பொழுது
खेदात्	சுரமத்தால்	भूमिकम्पः	பூகம்பம்
		भवेत्	உண்டாகும்.

तं ते प्रदक्षिणं कृत्वा दिशापालं महागजम् । मानयन्तो हि ते राम जग्मुर्भित्वा रसातलम् ॥

राम	ஸ்ரீராமரே !	हि	அதனால்
ते	அவர்கள்	मानयन्तः	பூஜித்தவர்களாய்
महागजं	பெரும் கஜத்திற்கு	ते	அவர்கள்
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை	रसातलं	பாதாளலோகத்தை
कृत्वा	செய்து,	भित्वा	பிளந்து,
तं दिशापालं	அந்த திக்பாலனை	जग्मुः	சென்றார்கள்.

ततः पूर्वा दिशं भित्त्वा दक्षिणां बिभिदुः पुनः । दक्षिणस्यामपि दिशि ददृशुस्ते महागजम् ॥

महापद्मं महात्मानं सुमहत्पर्वतोपमम् । शिरसा धारयन्तं ते विस्मयं जग्मुरुत्तमम् ॥ १८ ॥

ततः	அங்கே	सुमहत्पर्वतोपमं	மிகப் பெரியமலைக்
ते	அவர்கள்	शिरसा	தலையால் [கொப்பான
पूर्वा	கிழக்கு	धारयन्तं	தாங்கிக்கொண்டிருக்கிற
दिशं	திக்கை		
भित्त्वा	பிளந்து,	महापद्मं	மஹா பத்மமென்கிற
दक्षिणां	தென் திசையை	उत्तमं	சிறந்த
बिभिदुः	பிளந்தார்கள்.	महागजं	பெரும் கஜத்தை
दक्षिणस्यां दिशि	தென் திக்கில்	ददृशुः	கண்டார்கள்.
अपि	இன்னும்	ते	அவர்கள்
पुनः	புதிதாய்	विस्मयं	ஆச்சரியத்தை
महात्मानं	மகாத்தமான	जग्मुः	அடைந்தார்கள்.

ततः प्रदक्षिणं कृत्वा सगरस्य महात्मनः । षष्टिः पुत्रसहस्राणि पश्चिमां बिभिदुर्दिशम् ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	कृत्वा	செய்து,
सगरस्य	ஸகரருடைய	ततः	அப்பால்
षष्टिः	அறுபது	पश्चिमां	மேற்கு
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்கள்	दिशं	திக்கை
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை	बिभिदुः	பிளந்தார்கள்.

पश्चिमायामपि दिशि महान्तमचलोपमम् । दिशागजं सौमनसं ददृशुस्ते महाबलाः ॥ २० ॥

महाबलाः	வெகு பலசாலிகளான	अचलोपमं	மலைக்கொப்பான
ते	அவர்கள்	सौमनसं	ஸௌமனஸமென்கிற
पश्चिमायां	மேற்கு	दिशागजं	திக்கஜத்தை
दिशि अपि	திக்கிலும்	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.
महान्तं	பெரிய		

तं ते प्रदक्षिणं कृत्वा पृष्ठा चापि निरामयम् । खनितुं समुपाक्रान्ता दिशं सोमवतीं ततः ॥

ते	அவர்கள்	पृष्ठा	கேட்டு,
तं	அதர்க்கு	ततः	அப்பால்
प्रदक्षिणं च	பிரதக்ஷிணத்தையும்	सोमवतीं	வடக்கு
कृत्वा	செய்து,	दिशं	திக்கை
निरामयं अपि	குசலத்தையும்	खनितुं	தோண்டுவதற்கு
		समुपाक्रान्ताः	துடங்கினார்கள்.

उत्तरस्यामपि दिशि ददृशुर्हिमपाण्डुरम् । भद्रं भद्रेण वपुषा धारयन्तं महीमिमाम् ॥ २१ ॥

उत्तरस्यां	வடக்கு	महीं	பூமியை
दिशि	திக்கில்	धारयन्तं	தாங்கிக்கொண்டிருக்கிற
हिमपाण्डुरं	பனிபோல் வெளுத்த	भद्रं अपि	பத்திரன் என்கிற
भद्रेण	மங்களமான		கஜத்தையும்
वपुषा	தேகத்தினால்	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.
इमां	இந்த		

समालभ्य च तं सर्वे कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । षष्टिः पुत्रसहस्राणि बिभिदुर्वसुधातलम् ॥

सर्वे	“ எல்லா	समालभ्य	நன்றாய் தொட்டு,
षष्टिः	அறுபது	प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை
पुत्रसहस्राणि च	ஆயிரம் புத்திரர்களும்	कृत्वा	செய்து,
तं अपि	அதையும்	वसुधातलं	பூமியை
		बिभिदुः	பிளந்தார்கள்.

ततः प्रागुत्तरां गत्वा सागराः प्रथितां दिशम् । रोषादभ्यखनन्सर्वे पृथिवीं सगरात्मजाः ॥

सगरात्मजाः	“ஸகரரின் புத்திரர்கள்	ततः	அங்கே
सर्वे	எல்லோரும்	पृथिवीं	பூமியை
प्रागुत्तरां	வடகிழக்கான	सागराः	ஸகரரின் புத்திரர்கள்
प्रथितां	பிரசித்தமான	रोषात्	கோபத்தால்
दिशं	திசையை	अभ्यखनन्	நன்றாய் தோண்டினார்கள்.
गत्वा	அடைந்து,		

ते तु सर्वे महात्मानो भीमवेगा महाबलाः । ददृशुः कपिलं तत्र वासुदेवं सनातनम् ॥२५॥
हयं च तस्य देवस्य चरन्तमविदूरतः । प्रहर्षमतुलं प्राप्ताः सर्वे ते रघुनन्दन ॥ २६ ॥

महात्मानः	“ மகா த்மாக்களான	देवस्य	தேவருடைய
भीमवेगाः	பயங்கரமான வேகமு	अविदूरतः	அருகில்
	டையவர்களான	चरन्तं	மேய்ந்துகொண்டிருக்கிற
महाबलाः	மகாபலசாலிகளான	हयं च	குதிரையையும்
ते	அவர்கள்	ददृशुः	கண்டார்கள்.
सर्वे तु	எல்லோரும்,	रघुनन्दन	ரகுநந்தன !
तत्र	அங்கு	ते	அவர்கள்
कपिलं	கபிலமுனி வடிவம்	सर्वे	எல்லோரும்
	கொண்ட	अतुलं	அடக்கமுடியாத
सनातनं	ஆதியான	प्रहर्ष	சந்தோஷத்தை
वासुदेवं	வாசுதேவரையும்,	प्राप्ताः	அடைந்தார்கள்.
तस्य	அந்த		

ते तं हयहरं ज्ञात्वा क्रोधपर्याकुलेक्षणाः । खनित्रलाङ्गलधरा नानावृक्षशिलाधराः ॥
अभ्यधावन्त संक्रुद्धास्तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रुवन् ॥ २७ ॥

ते	அவர்கள்	नानावृक्ष- }	பலவித மரங்கள், கற்
तं	அவரை	शिलाधराः }	களையேந்தியவர்க
हयहरं	குதிரையை திருடின		ளாய்
ज्ञात्वा	எண்ணி, [வராக	संक्रुद्धाः	அறிவிழந்த கோபம்
	கோபத்தினால் கலங்		கொண்டவர்களாய்
क्रोधपर्याकुलेक्षणाः	{ கின கண்களையுடை	अभ्यधावन्त	எதிரோடிவந்தார்கள்.
	வர்களாய்	तिष्ठ तिष्ठ	‘நில்லு நில்லு’
	மண்வெட்டி, கலப்பை	इति च	என்றும்
खनित्रलाङ्गलधराः	{ ஐவைகளையுடையவர்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
	களாய்		

अस्माकं त्वं हि तुरगं याज्ञीयं हतवानसि । दुर्मैधस्त्वं हि संप्राप्तान् विद्धि नः सगरात्मजान् ॥

त्वं हि	நீதான்	त्वं	நீ
अस्माकं	எங்களுடைய	संप्राप्तान्	வந்திருக்கிற
याज्ञीयं तुरगं	யாகக்குதிரையை	नः	எங்களை
हतवान्	திருடினவனாக	सगरात्मजान् हि	ஸகரரின் புத்திரர்கள்
असि	ஆகிய.		என்று
दुर्मैधः	துஷ்டர்!	विद्धि	தெரிந்துகொள்.

श्रुत्वा तद्वचनं तेषां कपिलो रघुनन्दन । रोषेण महताऽऽविष्टो हुङ्कारमकरोत्तदा ॥ २९ ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன!	महता	வெகு
तेषां	அவர்களுடைய	रोषेण	கோபத்தால்
तत्	அந்த	आविष्टः	ஆவேசம் கொண்டவ
वचनं	வார்த்தையை		ராய்
श्रुत्वा	கேட்டு,	तदा	அப்போது
तु	உடனே	हुङ्कारं	ஒரு ஹுங்காரத்தை
कपिलः	கபிலமுனிவர்	अकरोत्	செய்தார்.

ततस्तेनाप्रमेयेन कपिलेन महात्मना । भस्मराशीकृताः सर्वे काकुत्स्थ सगरात्मजाः ॥

काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்த!	सगरात्मजाः	சகரரின் புத்திரர்கள்
अप्रमेयेन	அளவிற்றந்த	सर्वे	எல்லோரும்
	வைபவமுடைய	ततः	அக்காரணத்தால்
महात्मना	மஹாத்மாவான	भस्मराशीकृताः	சாம்பல்குவியலாக
तेन	அந்த		செய்யப்பட்டார்கள்.
कपिलेन	கபிலமுனிவரால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1297.



एकचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ४१ ॥

सगरयज्ञसमाप्तिः—ஸகரமஹாராஜனின் யாகமுடிவு.

पुत्रांश्चिरगतान् ज्ञात्वा सगरो रघुनन्दन । नक्षारमब्रवीद्राजा दीप्यमानं स्वतेजसा ॥ १ ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன!	ज्ञात्वा	கண்டு,
राजा	அரசனான	स्वतेजसा	தனது காந்தியோடு
सगरः	ஸகரன்	दीप्यमानं	விளங்குகிற
पुत्रान्	புத்திரர்களை	नक्षारं	பேரணைப்பார்க்கு,
चिरगतान्	சென்று நெடுங்கால	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
	மானவர்களாக		சொன்னார்.

शूरश्च कृतविद्यश्च पूर्वैस्तुल्योऽसि तेजसा । पितॄणां गतिमन्विच्छ येन चाश्वोऽपवाहितः ॥

कृतविद्यः “ எல்லாக்கலைகளிலும்
தேர்ச்சியடைந்தவனாய்
शूरः சூரனாய்
तेजसा தேஜஸ்ஸினால்
पूर्वैः வம்சமுன்னோர்க
तुल्यः च சமமானனாயும் [ளோடு
असि இருக்கிறாய்.

पितॄणां தந்தைகளுடைய
गति च தற்காலநிலைமையையும்
अश्वः குதிரை
अपवाहितः திருடப்பட்டது
येन च எவனாலோ அவனையும்
अन्विच्छ அறிந்துவா.

अन्तर्भौमानि भूतानि वीर्यवन्ति महान्ति च । तेषां त्वं प्रतिघातार्थं सासिं गृहीष्व कार्मुकम् ॥

अन्तर्भौमानि “ பூமிக்குள்ளிருக்கிற .
भूतानि பூதங்கள்
वीर्यवन्ति பலமுடையவைகள்.
महान्ति பெரியவைகள்.
च அதனால்
तेषां அவைகளுடைய

प्रतिघातार्थं எதிர்த்தலின்பொருட்டு
त्वं நீ
सासिं கத்தியோடுகூடின
कार्मुकं வில்லை
गृहीष्व எடுத்துக்கொள்.

अभिवाद्याभिवाद्यांस्त्वं हत्वा विघ्नकरानपि । सिद्धार्थस्सन्निवर्तस्व मम यज्ञस्य पारगः ॥

त्वं “ நீ
अभिवाद्यान् வணங்கவேண்டியவர்களை

अभिवाद्य வணங்கி,
विघ्नकरान् இடையூறு செய்பவர்களை

हत्वा கொன்று,

सिद्धार्थः सन् காரியத்தை நிறைவேற்றினவனாக
मम என்னுடைய
यज्ञस्य யாகத்தின்
पारगः अपि முடித்தலை செய்தவனாகவும்
निवर्तस्व திரும்பி வா.

एवमुक्तोऽशुमान् सम्यक् सगरेण महात्मना । धनुरादाय खड्गं च जगाम लघुविक्रमः ॥

महात्मना “ மகாத்மாவான
सगरेण ஸகரரால்
एवं இவ்வாறு
सम्यक् நன்றாய்
उक्तः சொல்லப்பட்ட
अंशुमान् அம்சமான

धनुः விலையும்க
खड्गं च கத்தியையும்
आदाय எடுத்துக்கொண்டு
लघुविक्रमः சீக்கிரநடையுள்ளவனாய்
जगाम சென்றார்.

स खातं पितृभिर्मार्गमन्तर्भौमं महात्मभिः । प्रापद्यत नरश्रेष्ठस्तेन राज्ञाऽभिचोदितः ॥

तेन அந்த
राज्ञा அரசரால்
अभिचोदितः ஆக்குநாடுக்கப்பட்ட
सः அந்த
नरश्रेष्ठः நமோத்தமர்
महात्मभिः மஹாத்மாக்களான

पितृभिः பிதருக்களால்
खातं குடையப்பட்டிருக்கிற
अन्तर्भौमं பூமிக்குள்ளிருக்கிற
मार्गं வழியை
प्रापद्यत அடைந்தார்.

दैत्यदानवरक्षोभिः पिशाचपतगोरगैः । पूज्यमानो महातेजा दिशागजमपश्यत ॥ ७ ॥

महातेजा:	மகா தேஜஸ்வி	पिशाच- } पतगोरगैः }	பிசாசங்கள், பகூதிகள், சர்ப்பங்கள் இவைகள் ளாலும்
दैत्यदानव- } रक्षोभिः }	அசுரர்கள், தானவர் ராக்ஷஸர்கள், இவர் களாலும்	पूज्यमानः दिशागजं अपश्यत	வணங்கப்படுகிறவ திக்கஜத்தை [மைய பார்த்தார்.

स तं प्रदक्षिणं कृत्वा पृष्ठा चैव निरामयम् । पितृन् स परिप्रच्छ वाजिहर्तारमेव च ॥

सः	அவர்	पृष्ठा	விசாரித்து,
तं	அதற்கு	सः	அவர்
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை	पितृन् एव	பிதர்களைப்பற்றியும்
कृत्वा	செய்து,	वाजिहर्तारं एव च	குதிரையை திருடின வளைப்பற்றியும்
निरामयं च	குசலத்தையும்	परिप्रच्छ	கேட்டார்.

दिशागजस्तु तच्छ्रुत्वा प्रीत्याऽऽहांशुमतो वचः । आसमञ्ज कृतार्थस्त्वं सहाश्वः शीघ्रमेष्यसि ॥

दिशागजः तु	திக்கஜமும்	आसमञ्ज	அஸமஞ்சரின் புத்தி
अंशुमतः	அம்சமா னுடைய	त्वं	நீ [சனே !
तत्	அந்த	कृतार्थः	கார்யம் நிறைவேறின வனாக
वचः	வார்த்தையை	सहाश्वः	குதிரையை அடைந்த வனாக
श्रुत्वा	கேட்டு,	शीघ्रं	விரைவில்
प्रीत्या	அன்புடன்	एष्यसि	திரும்பிவருவாய்.
आह	பின்வருமாறு பதில் சொல்லிற்று.		

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सर्वानेव दिशागजान् । यथाक्रमं यथान्यायं प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥ १० ॥

तस्य	அதி னுடைய	सर्वान् एव	எல்லாவற்றையும்
तत्	அந்த	यथाक्रमं	கிரமப்படியும்
वचनं	வார்த்தையை	यथान्यायं	நியாயப்படியும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रष्टुं	விசாரிக்க
दिशागजान्	திக்கஜங்கள்	समुपचक्रमे	தொடங்கினான்.

तैश्च सर्वैर्दिशापालैर्वाक्यज्ञैर्वाक्यकोविदैः । पूजितः सहयथैव गन्ताऽसीत्यभिचोदितः ॥

सर्वैः	எல்லா	पूजितः च	ஆசீர்வாதம் பெற்ற வனும்
वाक्यज्ञैः	பேச்சுசெய்ந்ந்த	सहयः च एव	குதிரையை அடைந்த
वाक्यकोविदैः	{ காலச்சேசத்திற்குத்தகம் கபடி பேசுவதில் ஸ மர்த்தர்களான	गन्ता असि	போவாய்; [வனுமாயே என்று
तैः	அந்த	इति	விடை கொடுக்கப் பட்டான்.
दिशापालैः	திக்கபாலர்களால்	अभिचोदितः	

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा जगाम लघुविक्रमः । भस्मराशीकृता यत्र पितरस्तत्र सागराः ॥१२॥

तेषां	“அவைகளுடைய	பிதிருக்களாகிய	பிதிருக்களாகிய
तत्	அந்த	सागराः	ஸகரபுத்திரர்கள்
वचनं	வார்த்தையை	भस्मराशीकृताः	சாம்பற்குவியலாய்ச்
श्रुत्वा	கேட்டு,		செய்யப்பட்டார்
लघुविक्रमः	சீக்கிரநடையுடைய	तत्र	அங்கு [கனோ ;
यत्र	எங்கு [வராய்	जगाम	சென்றார்.

स दुःखवशमापन्नस्त्वसमञ्जसुतस्तदा । चुक्रोश परमार्तस्तु वधात्तेषां सुदुःखितः ॥१३॥

सः	“அந்த	दुःखवशं	துக்கவசத்தை
असमञ्जसुतः तु	அஸமஞ்ச புத்திரனும்	आपन्नः	அடைந்தவராய்
तदा	அப்போது	परमार्तः	மிக வருந்தியவராய்
तेषां	அவர்களுடைய	सुदुःखितः चुक्रोश	வாய்விட்டுக்கதறினார்.
वधात् तु	நாசத்தினாலே		

याज्ञीयं च हयं तत्र चरन्तमविदूरतः । ददर्श पुरुषव्याघ्रो दुःखशोकसमन्वितः ॥ १४ ॥

दुःखशोक- समन्वितः }	“அடங்கா துக்கம் கொண்டவராகிய	चरन्तं	மேய்ந்துக்கொண்டிருக்கிற
पुरुषव्याघ्रः	புருஷச்ரேஷ்டன்	याज्ञीयं	யாக
तत्र	அங்கு	हयं च	குதிரையையும்
अविदूरतः	அருகில்	ददर्श	கண்டார்.

स तेषां राजपुत्राणां कर्तुकामो जलक्रियाम् । सलिलार्थी महातेजा न चापश्यज्जलाशयम् ॥

महातेजाः	“மஹாதேஜஸ்வியான	कर्तुकामः	பண்ண விரும்பியவராய்
सः	அவர்	सलिलार्थी च	ஜலத்தை தேடுபவராயும்
तेषां	அந்த	जलाशयं	ஜலமிருக்குமிடத்தை
राजपुत्राणां	இராஜபுத்திரர்களுக்கும்	अपश्यत्	கண்டார்
जलक्रियां	தர்பணத்தை	न	இல்லை.

विसार्य निपुणां दृष्टिं ततोऽपश्यत् खगाधिपम् । पितृणां मातुलं राम सुपर्णमनिलोपमम् ॥

राम	“ஸ்ரீராமரே !	पितृणां	பிதிருக்களுக்கு
निपुणां	ஸமர்த்தையான	मातुलं	மாமனான
दृष्टिं	பார்வையை	अनिलोपमं	வாயுவேகமுள்ளவனு
विसार्य	பாவச்செய்து,		மான
ततः	பிறகு	सुपर्णं	கருடபகவானை
खगाधिपं	பகிராஜனான	अपश्यत्	கண்டார்.

स चैनमब्रवीद्वाक्यं वैनतेयो महाबलः । मा शुचः पुरुषव्याघ्र वधोऽयं लोकसंमतः ॥१७॥

ச:	“அந்த	அவ்வித்	சொன்னார்.
மகாபல:	மகா பலசாலியான	புருஷவ்யா	‘புருஷச்ரேஷ்ட !
வैनतेय: च	கருடபகவானும்	மா शुच:	துக்கப்படவேண்டாம்,
एनं	இவனைப்பார்ந்து	अयं वध:	இந்த வதை
वाक्यं	வாக்கியத்தை	लोकसंमतः	உலகத்திற்கு ஹிதம்”.

कपिलेनाप्रमेयेन दग्धा हीमे महाबलाः । सलिलं नर्हसि प्राज्ञ दातुमेषां हि लौकिकम् ॥

மகாபல:	“ ‘மகாபலசாலிக	एषां	இவர்களுக்கு
इमे	இவர்கள் [ளான	लौकिकं	சாதாரண
अप्रमेयेन	அளவிற்றந்த வைபவ	सलिलं	ஐலத்தை
कपिलेन	கபிலரால் [முடைய	दातुं	கொடுக்க
दग्धा:	தகிக்கப்பட்டார்கள்.	अर्हसि	உரியவராகிறீர்
हि	ஆனதால்	न	இல்லை
प्राज्ञ	புத்திசாலியே!	हि	அல்லவா.

गङ्गा हिमवतो ज्येष्ठा दुहिता पुरुषर्षभ । तस्यां कुरु महाभाग पितृणां तु जलक्रियाम् ॥

புருஷர்ஷ	“ ‘புருஷச்ரேஷ்டனே!	महाभाग	மகா பாக்யசாலியே !
हिमवत:	ஹிமவானுக்கு	पितृणां	பிதருக்களுக்கு
ज्येष्ठा	முத்த	जलक्रियां तु	தர்ப்பணத்தையும்
दुहिता	மகள்	तस्यां	அவளிடத்தில்
गङ्गा	கங்கை ;	कुरु	செய்.

भस्मराशीकृतानेतान् प्लावयेल्लोकपावनी । तया किन्नमिदं भस्म गङ्गया लोककान्तया ॥

षष्टिं पुत्रसहस्राणि स्वर्गलोकं नयिष्यति

॥ २१ ॥

लोकपावनी	“ ‘உலகத்தை பரிசுத் தம் செய்கிற அவள்	तया	அந்த
भस्मराशीकृतान्	சாம்பற்குவியலாகச் செய்யப்பட்ட	गङ्गया	கங்கையால்
एतान्	இவர்களை	किन्नं	நனைக்கப்பட்ட
प्लावयेत्	நனைக்கவேண்டும்.	इदं	இந்த
लोककान्तया	லோகத்திற்கு பிரியை யான	भस्म	சாம்பல்
		षष्टिं	அறுபது
		पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்களை
		स्वर्गलोकं	ஸ்வர்க்கலோகத்திற்கு
		नयिष्यति	போகச்செய்யும்.

गङ्गामानय भद्रं ते देवलोकान्महीतलम् । क्रियतां यदि शक्तोऽसि गङ्गाया अवतारणम् ॥

गङ्गां	கங்கையை	गङ्गाया:	கங்கையினுடைய
देवलोकान्	தேவலோகத்தினின்று	अवतारणं	கீழ் இறக்குதல்
महीतलं	பூலோகத்திற்கு	क्रियतां	செய்யப்பட்டடும்.
आनय	அழைத்துக்கொண்	ते	உனக்கு
शक्तः	சக்தனாக [டுவா.	भद्रम्	தைவானுகரகம் உண்
असि यदि	இருக்கிறாய் கில்;		டாகும்.

गच्छ चाश्वं महाभाग संगृह्य पुरुषर्षभ । यज्ञं पैतामहं वीर निर्वर्तयितुमर्हसि ॥ २३ ॥

महाभाग	“ மகா பாக்கியமுடையவனே !	वीर	சூரனே!
पुरुषर्षभ	புருஷச் சேஷ்டனே !	पैतामहं	பாட்டனுடைய
अश्वं	குதிரையை	यज्ञं	யாகத்தை
संगृह्य च	பிடித்துக்கொண்டும்	निर्वर्तयितुं	முடித்துவைக்க
गच्छ	செல்லு.	अर्हसि	உரியவனாகியாய் ”.

सुपर्णवचनं श्रुत्वा सौंशुमानतिवीर्यवान् । त्वरितं ह्यमादाय पुनरायान्महायशः ॥ २४ ॥

अतिवीर्यवान्	“ வெகுபராக்கிரம சாலியான	हयं	குதிரையை
सः	அந்த	आदाय	கைப்பற்றிக்கொண்டு,
अंशुमान्	அம்சுமான்	महायशः	மிக கீர்த்தியுடையவனாய்
सुपर्णवचनं	கருடபகவான் வார்த்தையை	त्वरितं	விரைவாக
श्रुत्वा	கேட்டு,	पुनः	மறுபடி.
		आयात्	வந்தான்.

ततो राजानमासाद्य दीक्षितं रघुनन्दन । न्यवेदयद्यथावृत्तं सुपर्णवचनं यथा ॥ २५ ॥

रघुनन्दन	“ ரகுநந்தன !	ततः	பின்னர்
दीक्षितं	தீக்ஷிக்கொண்டிருக்கிற	सुपर्णवचनं	கருடனது வசனத்தை
राजानं	ராஜாவை	यथावृत्तं	ஸாங்கோபாங்கமாய்
आसाद्य	அடைந்து,	यथा	எப்படியோ அப்படியே
		न्यवेदयत्	தெருவித்தான்.

तच्छ्रुत्वा घोरसङ्काशं वाक्यमंशुमतो नृपः । यज्ञं निर्वर्तयामास यथातत्त्वं यथाविधि ॥ २६ ॥

घोरसङ्काशं	“ துக்ககரமான	नृपः	அரசர்
अंशुमतः	அம்சுமானுடைய	यज्ञं	யாகத்தை
तत्	அந்த	यथातत्त्वं	உள்ளபடி
वाक्यं	சொல்லை	यथाविधि	சாஸ்திரப்பரகாரம்
श्रुत्वा	கேட்டு,	निर्वर्तयामास	செய்துமுடித்தார்.

स्वपुरं चागमच्छ्रीमानिष्टयज्ञो महीपतिः । गङ्गायाश्चागमे राजा निश्चयं नाभ्यगच्छत ॥

इष्टयज्ञः	“ யாகத்தை முடித்த	च	ஆகிலும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	राजा	அரசர்
महीपतिः	அரசர்	गङ्गायाः	கங்கையின்
स्वपुरं	தனது நகரத்திற்கு	आगमे	வரவில்
अगमत्	சென்றான்.	निश्चयं च	ஒரு உபாயத்தையும்
		अभ्यगच्छत न	காணவில்லை.

अगत्वा निश्चयं राजा कालेन महता महान् । त्रिंशद्वर्षसहस्राणि राज्यं कृत्वा दिवं गतः ॥

महान् “मஹானான
 राजा அரசர்
 निश्चयं உபாயத்தை
 अगत्वा அடையாமல்,
 त्रिंशत् முப்பது
 वर्षसहस्राणि ஆயிரம் வருஷங்கள்

राज्यं இராஜ்யபரிபாலன
 कृत्वा செய்து, [த்தை
 महता வெகு
 कालेन காலத்திற்கப்பால்
 दिवं ஸ்வர்க்கத்தை
 गतः அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे एकचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1325



द्विचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ४२ ॥

गङ्गावतरणे भगीरथप्रयत्नः—கங்காவதரணத்தில் பகீரத ப்ரயத்னம்

कालधर्मं गते राम सगरे प्रकृतीजनाः । राजानं रोचयामासुरंशुमन्तं सुधार्मिकम् ॥ १ ॥

राम “ஸ்ரீராமரே!
 सगरे ஸகரர்
 कालधर्मं காலம்சென்றதை
 गते அடைந்தவளவில்

प्रकृतीजनाः . மந்திரிகள்
 सुधार्मिकं மகா தர்மிஷ்டனான
 अंशुमन्तं அம்சமானை
 राजानं இராஜாவாக
 रोचयामासुः நிச்சயித்தார்கள்.

स राजा सुमहानासीदंशुमान् रघुनन्दन । तस्य पुत्रो महानासीदिलीप इति विश्रुतः ॥ २ ॥

रघुनन्दन “ரகுநந்தன!
 सः அந்த
 अंशुमान् அம்சமான்
 सुमहान् மிகப் பெரிய
 राजा அரசராக
 आसीत् இருந்தார்.
 तस्य அவருக்கு

दिलीपः திலீபன்
 इति என்று
 विश्रुतः புகழ்பெற்ற
 महान् மஹானான
 पुत्रः புத்திரன்
 आसीत् இருந்தார்.

तस्मिन् राज्यं समावेश्य दिलीपे रघुनन्दन । हिमवच्छिखरे रम्ये तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

रघुनन्दन “ரகுநந்தன!
 तस्मिन् அந்த
 दिलीपे திலீபனிடத்தில்
 राज्यं பட்டம் சூட்டுதலை
 समावेश्य செய்து,

रम्ये ரம்யமான
 हिमवच्छिखरे ஹிமயபர்வத சிகரத்
 सुदारुणं கொடிய [தில்
 तपः தவத்தை
 तेषु புரிந்தார்.

द्वात्रिंशच्च सहस्राणि वर्षाणि सुमहायशाः । तपोवनगतो राजा स्वर्गं लेभे तपोधनः ॥ ४ ॥

சுமஹாயசா:	மிக்க புகழ் அடைந்த	वर्षाणि च	வருஷங்கள்
तपोधनः	தபோநிதியான	तपोवनगतः	தபோவனத்தை
राजा	மன்னர்		அடைந்தவராக
द्वात्रिंशत्	முப்பத்திரண்டு	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
सहस्राणि	ஆயிரம்	लेभे	அடைந்தார்.

दिलीपस्तु महातेजाः श्रुत्वा पैतामहं वधम् । दुःखोपहतया बुद्ध्या निश्चयं नाधिगच्छति ॥

महातेजाः	வெகு தேஜஸ்வியான	दुःखोपहतया	வெகு துயரம்
दिलीपः तु	திலீபரும்		அடைந்த
पैतामहं	பாட்டனார்களுடைய	बुद्ध्या	புத்தியால்
	தான	निश्चयं	உபாயத்தை
वधं	வதத்தை	अधिगच्छति न	தெரிந்துகொள்ள
श्रुत्वा	கேட்டு,		வில்லை.

कथं गङ्गावतरणं कथं तेषां जलक्रिया । तारयेयं कथं चैनानिति चिन्तापरोऽभवत् ॥ ६ ॥

कथं	எப்படி	एनान् च	இவர்களையும்
गङ्गावतरणं	கங்கையை இறக்கு	कथं	எப்படி
	வது ?	तारयेयं	கரையேற்றிவைப்
कथं	எப்படி		பேன் ?
तेषां	அவர்களுக்கு	इति	என்று
जलक्रिया	தர்ப்பணம் பண்ணுகி	चिन्तापरः	கவலைகொண்டவராக
	றது ?	अभवत्	இருந்தார்.

तस्य चिन्तयतो नित्यं धर्मेण विदितात्मनः । पुत्रो भगीरथो नाम जज्ञे परमधार्मिकः ॥

धर्मेण	தர்மத்தோடு	भगीरथः	பகிரதன்
नित्यं	எப்பொழுதும்	नाम	என்று பெயருள்ள
चिन्तयतः	கவலையுற்றிருக்கிற	परमधार्मिकः	வெகு தர்மிஷ்டனை
विदितात्मनः	ஆத்மஸ்வரூபமறிந்த	पुत्रः	புத்திரன்
तस्य	அவருக்கு	जज्ञे	பிறந்தார்.

दिलीपस्तु महातेजा यज्ञैर्बहुभिरिष्टवान् । त्रिंशद्वर्षसहस्राणि राजा राज्यमकारयत् ॥ ८ ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான	इष्टवान्	ஆராதித்தவனாக
राजा	அரசனான	त्रिंशत्	முப்பது
दिलीपः तु	திலீபனும்	वर्षसहस्राणि	ஆயிரவருஷங்கள்
बहुभिः	அனேகவித	राज्यं	நாடாளுவதை
यज्ञैः	யாகங்களால்	अकारयत्	செய்தார்.

अगत्वा निश्चयं राजा तेषामुद्धरणं प्रति । व्याधिना नरशार्दूल कालधर्ममुपेयिवान् ॥ ९ ॥

नरशार्दूल	“ மனிதச் சேரேஷ்ட !	अगत्वा	பெறாமல்,
तेषां	அவர்களுடைய	राजा	அரசன்
उद्धरणं	கரை ஏற்று வதை	व्याधिना	நோயால்
प्रति	குறித்து	कालधर्मं	காலம் சென்றதை
निश्चयं	உபாயத்தை	उपेयिवान्	அடைந்தார்.

इन्द्रलोकं गतो राजा स्वार्जितेनैव कर्मणा । राज्ये भगीरथं पुत्रमभ्यषिञ्चन्नरर्षभम् ॥

राजा	“ அரசன்	अभ्यषिञ्चत्	அபிஷேகம் செய்து
नरर्षभं	நரச்சேரேஷ்டனான		வைத்தார்.
पुत्रं	புத்திரனான	स्वार्जितेन	தன்னால் சம்பாதிக்கப்
भगीरथं	பகீரதனை		பட்ட
राज्ये	இராஜாங்கத்தில்	कर्मणा एव	செய்கையாலேயே
		इन्द्रलोकं	இந்திரலோகத்திற்கு
		गतः	சென்றார்.

भगीरथस्तु राजर्षिर्धार्मिको रघुनन्दन । अनपत्यो महातेजाः प्रजाकामः स चाप्रजः ॥
मन्त्रिष्वाधाय तद्राज्यं गङ्गावतरणे रतः ॥ १२ ॥

रघुनन्दन	“ ரகுநந்தன !	अप्रजः	புத்திரபாக்கியமில்
धार्मिकः	தர்மிஷ்டனான,	सः च	அவனும் [லாத
महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான,	तत्	அந்த
राजर्षिः	ராஜரிஷியான	राज्यं	இராஜ்யத்தை
भगीरथः तु	பகீரதனும்	मन्त्रिषु	மந்திரிமார்களிடத்தில்
अनपत्यः	புத்திரபாக்கியமில்	आधाय	ஒப்பித்துவிட்டு,
	லாதவனாய்	गङ्गावतरणे	கங்கையைக்கொண்டு
प्रजाकामः	புத்திரனை அடைய		வருவதில்
	ஆவ ஆற்றான்.	रतः	ஆஸக்தனான.

स तपो दीर्घमातिष्ठद्वोकर्णे रघुनन्दन । ऊर्ध्वबाहुः पञ्चतपा मासाहारो जितेन्द्रियः ॥ १२ ॥

रघुनन्दन	“ ரகுநந்தன !	मासाहारः	மாதத்திற்கு ஒரு
सः	அவர்	जितेन्द्रियः	முறை புகிப்பவராய்,
ऊर्ध्वबाहुः	கைகளை உயரத்தூக்		ஐம்புலன்களை அடக்
	கினவராய்,	गोकर्णे	கோகர்ணம் என்ற
	பஞ்சாக்கினிமத்தியில்	दीर्घ	தாழ்வரையில்
पञ्चतपाः	{ நின்று தபம் புரிபவ	तपः	கடுமையான
	ராய்,	आतिष्ठत्.	தவத்தை
			புரிந்தார்.

तस्य वर्षसहस्राणि घोरे तपसि तिष्ठतः । अतीतानि महाबाहो तस्य राज्ञो महात्मनः ॥
सुप्रीतो भगवान् ब्रह्मा प्रजानां प्रभुरीश्वरः ॥ १४ ॥

महाबाहो	“பெருந்தோளுடை யோனே !	तस्य	அந்த
घोरे	உக்கிரமான	राज्ञः	அரசன் விஷயத்தில்
तपसि	தவத்தில்	प्रजानां	பிராணிகளுக்கு
तिष्ठतः	நிலைகொண்டிருக்கிற	प्रभुः	தலைவரான
तस्य	அவருக்கு	ईश्वरः	ஈசுவரரான
वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்	भगवान्	பகவானான
अतीतानि	கடந்தன ;	ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
महात्मनः	மகாத்மாவான	सुप्रीतः	வெகுசந்தோஷ மடைந்தார்.

ततः सुरगणैः सार्धमुपागम्य पितामहः । भगीरथं महात्मानं तप्यमानमथाब्रवीत् ॥ १५ ॥

ततः	“அப்பொழுது	महात्मानं	மகாத்மாவாகிய
पितामहः	பிரம்மதேவர்	तप्यमानं	தவத்திலிருக்கிற
सुरगणैः	தேவகணங்களோடு	भगीरथं	பகீரதனைப்பார்த்து
सार्धं	கூட	अथ	பின்வருமாறு
उपागम्य	கிட்டிவந்து,	अब्रवीत्	சொன்னார்.

भगीरथ महातेजः प्रीतस्तेऽहं जनेश्वर । तपसा च सुतप्तेन वरं वरय सुव्रत ॥ १६ ॥

महातेजः	“‘மிக தேஜஸ்வியே !	अहं	நான்
जनेश्वर	மன்னவனே !	प्रीतः	பிரீதியடைந்தேன்.
भगीरथ	பகீரதா !	सुव्रत	நல்லவிருதமுடைய வனே !
ते	உன்னுடைய		
सुतप्तेन	நன்றாக புரியப்பட்ட	वरं	வரத்தை
तपसा च	தவத்தால்	वरय	வேண்டிக்கொள்.

तमुवाच महातेजाः सर्वलोकपितामहम् । भगीरथो महाभागः कृताञ्जलिरुपस्थितः ॥ १७ ॥

महातेजाः	“மகாதேஜஸ்வியான	सर्वलोक-	உலகத்தை எல்லாம்
महाभागः	மகாபாக்கியமுடைய	पितामहं }	உண்டாக்கின கடவு ளான
भगीरथः	பகீரதன்		
कृताञ्जलिः	அஞ்சலி செய்தவனாய்,	तं	அவரை பார்த்து,
उपस्थितः	அருகில் நெருங்கின வனாய்,	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்.

यदि मे भगवन् प्रीतो यद्यस्ति तपसः फलम् । सगरस्यात्मजाः सर्वे मत्तः सलिलमाप्नुयुः॥

भगवन्	“‘பகவானே !	सगरस्य	ஸகரருடைய
मे	என்னுடைய	आत्मजाः	குமாரர்கள்
तपसः	தவத்திற்கு	सर्वे	எல்லோரும்
प्रीतः	ஸந்தோஷமடைந்தவர்	मत्तः	என்னிடமிருந்து
यदि	ஆனால்,	सलिलं	தர்பணஜலத்தை
फलं	பலமானது	आप्नुयुः	அடையவேண்டும்.
अस्ति यदि	உண்டாகிறது ஆனால்,		

गङ्गायाः सलिलकिन्ने भस्मन्येषां महात्मनाम् । स्वर्गं गच्छेयुरत्यन्तं सर्वे मे प्रपितामहाः ॥

महात्मनां	“ மஹாத்மாக்களான	मे	என்னுடைய
एषां	இவர்களுடைய	प्रपितामहाः	முப்பாட்டன்மார்கள்
भस्मनि	சாம்பல்	सर्वे	எல்லோரும்
गङ्गायाः	கங்கையினுடைய	अत्यन्तं	அழிவற்ற
सलिलकिन्ने	ஐலத்தால் நனைக்கப்பட் ட்டவளவில்	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கலோகத்து
		गच्छेयुः	செல்லவேண்டும். [கங்கு

देया च सन्ततिर्देव नावसीदेत् कुलं च नः । इक्ष्वाकूणां कुले देव एष मेऽस्तु वरः परः ॥

देव	“ தேவரே !	कुलं च	குலமும்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களுடைய	अवसीदेत् न	ஸந்ததியற்றதாக ஆ காமலிருக்கக்கடவது.
कुले	குலத்தில்	देव	தேவரே !
मे च	எனக்கும்	एषः	இது
सन्ततिः	சந்ததி	परः	சிறந்த .
देया	கொடுக்கவேண்டியது.	वरः	வரமாக
नः	எங்களுடைய	अस्तु	ஆகட்டும்.

उक्तवाक्यं तु राजानं सर्वलोकपितामहः । प्रत्युवाच शुभां वाणीं मधुरां मधुराक्षराम् ॥

उक्तवाक्यं	இவ்வாறு சொல்லிய	मधुरां	மதுரமான
राजानं तु	அரசரைப்பார்த்து	मधुराक्षरां	மனோகரமான அக்ஷ ரங்களடங்கிய
सर्वलोक- पितामहः } शुभां	உலகத்தை எல்லாம் உண்டாக்கின கடவுள் மங்களமான	वाणीं	மொழியை
		प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

तपोधन महाभाग भगीरथ महारथ । एवं भवतु भद्रं ते इक्ष्वाकुकुलवर्धन ॥ २२ ॥

महाभाग	“ மஹாபாக !	इक्ष्वाकुकुलवर्धन	{ இக்ஷ்வாகுகுலத்தை விருத்திசெய்ய விரும்பியவனே!
तपोधन	தபோதன !	एवं	இப்படியே
महारथ	மஹாரத !	भवतु	ஆகட்டும்.
भगीरथ	பகீரத !	ते	உமக்கு
		भद्रम्	சகலபாக்கியமுமுண்டு.

इयं हैमवती गङ्गा ज्येष्ठा हिमवतः सुता । तां वै धारयितुं राजन् हरस्तत्र नियुज्यताम् ॥

इयं	“ இந்த	तां	அவளை
गङ्गा	கங்கை	धारयितुं	தாங்க
हैमवती	ஹிமவானிடத்தில் பிறந்தவள்.	राजन्	மன்னவ!
हिमवतः	ஹிமவானுடைய	हरः वै	சிவபிரான்
ज्येष्ठा	மூத்த	तत्र	அவ்விஷயத்தில்
सुता	குமாரி.	नियुज्यताम्	பிரார்த்திக்கப்பட்ட டும்.

अथ संवत्सरे पूर्णे सर्वलोकनमस्कृतः । उमापतिः पशुपती राजानमिदमब्रवीत् ॥ ३ ॥

अथ	பிறகு	उमापतिः	உமாபதியான
संवत्सरे	வருஷம்	पशुपतिः	சிவப்பிரான்
पूर्णे	நிறம்பின அளவில்	राजानं	அரசனைப் பார்த்து
सर्वलोकनमस्कृतः	எல்லா உலகத்தாரால் வணங்கப்பட்ட	इदं	இவ்விதம்
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

प्रीतस्तेऽहं नरश्रेष्ठ करिष्यामि तव प्रियम् । शिरसा धारयिष्यामि शैलराजसुतामहम् ॥

नरश्रेष्ठ	“மனிதர்களுக்குள் உத்தமரே !	प्रियं	இஷ்டத்தை
ते	உன்னிடம்	करिष्यामि	செய்கிறேன்.
अहं	நான்	शैलराजसुतां	பர்வதராஜன் மகளை
प्रीतः	உள்ளம் குளிர்ந்தேன்.	अहं	நான்
तव	உன்னுடைய	शिरसा	சிரஸால்
		धारयिष्यामि	தாங்கிக்கொள்ளு கிறேன்.

ततो हैमवती ज्येष्ठा सर्वलोकनमस्कृता । तदा सा तु महद्रूपं कृत्वा वेगं च दुस्सहम् ॥
आकाशादपतद्गङ्गा शिवे शिवशिरस्युत ॥ ५ ॥

ततः	“பிறகு	रूपं तु	ரூபத்தையும்
सर्वलोकनमस्कृता	சகல உலகத்தாராலும் வணங்கப்பட்ட	दुस्सहं	சகிக்கமுடியாத
ज्येष्ठा	மூத்த	वेगं च	வேகத்தையும்
हैमवती	ஹிமயபர்வதத்தின் குமாரியான	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
सा	அந்த	आकाशात्	ஆகாசத்திலிருந்து
गङ्गा	கங்கை	शिवे	மங்களகரமான
तदा	அப்பொழுது	शिवशिरसि	சிவப்பெருமான் தலையில்
महत्	வெகு வீசாலமான	अपतत्	இறங்கினான்.
		उत	ப்ரஸித்தம்.

अचिन्तयच्च सा देवी गङ्गा परमदुर्धरा । विशाम्यहं हि पातालं स्रोतसा गृह्य शङ्करम् ॥

परमदुर्धरा	“மிக தாங்க கஷ்ட	शङ्करं	சிவனை
सा	அந்த [மான	गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு,
गङ्गा	கங்கா	पातालं	பாதாளத்தை
देवी च	தேவியும்	विशामि	பிரவேசிக்கிறேன்
अहं हि	நானே.		என்று
स्रोतसा	வெள்ளத்துடன்	अचिन्तयत्	கருத்துகொண்டாள்.

तस्यावलेपनं ज्ञात्वा क्रुद्धस्तु भगवान् हरः । तिरोभावयितुं बुद्धिं चक्रे त्रिणयनस्तदा ॥

भगवान् “பகவானான
त्रिणयनः முக்கண்ணான
हरः तु பரமசிவனும்
तस्याः அவளுடைய
अवलेपनं செருக்கை
ज्ञात्वा அறிந்து,

क्रुद्धः கோபங்கொண்ட
வராய்
तदा அப்பொழுது (அவ
னின்)
तिरोभावयितुं அதரிசனத்தைச்
बुद्धिं புத்தியை [செய்ய
चक्रे செய்தார்.

सा तस्मिन् पतिता पुण्या पुण्ये रुद्रस्य मूर्धनि । हिमवत्प्रतिमे राम जटामण्डलगह्वरे ॥

राम “ஸ்ரீராமரே!
पुण्या புணையான
सा அவள்
पुण्ये புண்யமான
हिमवत्प्रतिमे ஹிமயமலைக்கொப்

பான

जटामण्डलगह्वरे ஜடையின் சமுஹமாகி
ற குகையை உடைய
तस्मिन् அந்த
रुद्रस्य பரமசிவனுடைய
मूर्धनि தலையில்
पतिता விழுந்தாள்.

सा कथंचिन्महीं गन्तुं नाशक्रोद्यत्तमास्थिता । नैव सा निर्गमं लेभे जटामण्डलमोहिता ॥

सा அவள்
महीं பூரியை
कथंचित् एव எவ்விதமாவது
गन्तुं அடைய
यत्नं முயருதலை
आस्थिता செய்தவளாய்

अशक्नोत् न முடிந்தவளாய் இருந்
सा அவள் [தாள் இல்லை.
जटामण्डलमोहिता ஜடையின் சமூகத்தில்
சுழன்றவளாய்
निर्गमं கீழ் இறங்குவதை
लेभे அடைந்தாள்
न இல்லை.

तत्रैवाबभ्रमद्देवी संवत्सरगणान् बहून् । तामपश्यन् पुनस्तत्र तपः परममास्थितः ॥ १० ॥

देवी தேவீ
तत्र एव அங்கேயே
बहून् அனேக
संवत्सरगणान् வருஷக்கணக்காக
अबभ्रमत् சுழன்றுகொண்டிருந்
तां அவளை [தாள்.

पुनः மறுபடியும்
तत्र அங்கே
अपश्यन् காணாதவனாய்
परमं சிறந்த
तपः தவத்தை
आस्थितः புரிந்தான்.

स तेन तोषितश्चासीदत्यर्थं रघुनन्दन । विससर्ज ततो गङ्गां हरो विन्दुसरः प्रति ॥

रघुनन्दन “ரகுநந்தன!
हरः சிவப்பிரான்
तेन அதனாலே
अत्यर्थं மிகவும்
तोषितः உள்ளம் குளிர்த்தவ
आसीत् ஆனார். [ராய்

सः च அவரும்
ततः பிறகு
विन्दुसरः பிந்துஸரஸ்சை
प्रति குறித்து
गङ्गां கங்கையை
विससर्ज விட்டார்.

तस्यां विसृज्यमानायां सप्त स्रोतांसि जज्ञिरे ॥ १२ ॥

विसृज्यमानायां	செலுத்தப்பட்ட	सप्त	எழு
तस्यां	அவளிடத்தில்	स्रोतांसि	பிறவா ஹங்கள்
		जज्ञिरे	உண்டாயின.

ह्लादिनी पावनी चैव नलिनी च तथाऽपरा । तिस्रः प्राचीं दिशं जग्मुर्गङ्गाशिवजलाश्शुभाः॥

ह्लादिनी च	ஹ்லாதினியும்,	शुभाः	நன்கு விளங்குகிற
पावनी एव	பாவனியும்	तिस्रः	மூன்று
तथा	அப்படியே	गङ्गाः	கங்கைகள்
अपरा	இதர	प्राचीं	கிழக்கு
नलिनी च	நளினியும்	दिशं	திசையைநோக்கி
शिवजलाः	மங்களதீர்த்தமான	जग्मुः	சென்றன.

सुचक्षुश्चैव सीता च सिन्धुश्चैव महानदी । तिस्रस्त्वेता दिशं जग्मुः प्रतीचीं तु शुभोदकाः॥

महानदी	மகாநதியான	तिस्रः तु	மூன்றுகளும்
सुचक्षुः एव च	ஸுசக்ஷுஸ்சும்	शुभोदकाः	மங்களதீர்த்த
सीता च	வீதையும்	प्रतीचीं	மேற்கு முடையதாய்
सिन्धुः एव च	சிந்துவும்	दिशं तु	திக்கைநோக்கி
एताः	இந்த	जग्मुः	சென்றன.

सप्तमी चान्वगात्तासां भगीरथमथो नृपम् ॥ १५ ॥

अथ	பிறகு	भगीरथं	பகீரத
तासां	அவைகளில்	नृपं	மன்னனை
सप्तमी च	ஏழாவதோ	अन्वगात्	பின்தொடர்ந்தது.

भगीरथोऽपि राजर्षिर्दिव्यं स्यन्दनमास्थितः । प्रायादग्रे महातेजा गङ्गा तं चाप्यनुव्रजत् ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியான	आस्थितः	ஏறினவனாய்
राजर्षिः	இராஜரிஷியான	अग्रे	முன்னில்
भगीरथः अपि	பகீரதனும்	प्रायात्	சென்றான்;
दिव्यं	திவ்யமான	गङ्गा अपि च	கங்கையும்
स्यन्दनं	இரத்ததை	तं	அவனை
		अनुव्रजत्	பின்தொடர்ந்தான்.

गगनाच्छङ्करशिरस्ततो धरणिमास्थिता । व्यसर्पत जलं तत्र तीव्रशब्दपुरस्कृतम् ॥ १७ ॥

गगनात्	ஆகாயத்திலிருந்து	तत्र	அங்கு
शङ्करशिरः	சிவப்பிரானின்	तीव्रशब्दपुरस्कृतं	தீவ்ரமான சபதத்
ततः	பிறகு [தலையை		தோடுகூடிய
धरणिं	பூமியை	जलं	ஜலத்தை
आस्थिता	அடைந்தவளாய்	व्यसर्पत	பரப்பினாள்.

मत्स्यकच्छपसङ्घैश्च शिशुमारगणैस्तथा । पतद्भिः पतितैश्चान्यैर्व्यरोचत वसुन्धरा ॥ १८ ॥

वसुन्धरा	பூமி	शिशुमारगणैः च	முதலைகளின் கணங்
पतद्भिः	விழுக்கிற	पतितैः	விழுந்த [களா லும்
मत्स्यकच्छप- सङ्घैः च	மீன்கள், ஆமைகள் இவைகளின் கூட் டங்களா லும்	अन्यैः	இதரங்களா லும்
		तथा	அப்படியே
		व्यरोचत	சோபித்தது.

ततो देवर्षिगन्धर्वा यक्षसिद्धगणास्तथा । व्यलोकयन्त तां तत्र गगनाद्वां गतां तदा ॥

ततः	அப்பொழுது	तथा	அவ்விதம்
देवर्षिगन्धर्वाः	தேவர்கள், ரிஷிகள், கந்தர்வர்கள்	गतां	அடைந்த
यक्षसिद्धगणाः	யக்ஷர் வலித்தகணங் கள்	तां	அவனை
गगनात्	ஆகாசத்திலிருந்து	तत्र	அங்கு
गां	பூமியை	तदा	அப்பொழுது
		व्यलोकयन्त	பார்த்தார்கள்.

विमानैर्नगराकारैर्हयैर्गजवरैस्तथा । पारिप्लवगतैश्चापि देवतास्तत्र विष्टिताः ॥ २० ॥

नगराकारैः	பட்டணத்துக்கொப் பான விஸ்தாரமுள்ள	गजवरैः अपि	கஜச்ரேஷ்டம்களோ டும்
विमानैः	விமானங்களோடும்	देवताः	தேவர்கள்
पारिप्लवगतैः	பறப்பறப்புள்ள	तत्र	அங்கு
हयैः च	குதிரைகளோடும்	विष्टिताः	விசேஷமாக வந்து நின்றார்கள்.
तथा	அப்படியே		

तदद्भुततमं लोके गङ्गापतनमुत्तमम् । दिदृक्षवो देवगणाः समेयुरमितौजसः ॥ २१ ॥

लोके	உலகில்	दिदृक्षवः	பார்க்க ஆசைகொண் டவர்களான
अद्भुततमं	யாவரும் வியக்கத்தக்க	अमितौजसः	அளவற்றகாந்தியுள்ள
उत्तमं	சிறந்த	देवगणाः	தேவகணங்கள்
तत्	அந்த	समेयुः	ஒன்றுசேர்ந்தார்கள்.
गङ्गापतनं	கங்கையின் கீழிறங் குதலை		

संपतद्भिः सुरगणैस्तेषां चाभरणौजसा । शतादित्यमिवाभाति गगनं गततोयदम् ॥ २२ ॥

संपतद्भिः	ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற	गततोयदं	மேகமில்லாத
सुरगणैः	தேவகணங்களா லும்	गगनं	ஆகாயம்
तेषां	அவர்களுடைய	शतादित्यं इव	நூறு சூரியனை உடை யதுபோல்
आभरणौजसा च	ஆபரணகாந்தியா லும்	आभाति	விளங்குகிறது.

शिशुमारोगगणैर्मिनैरपि च चञ्चलैः । विद्युद्भिरिव नक्षत्रैराकाशमभवत्तदा ॥ २३ ॥

तदा	அப்பொழுது	मीनैः च	மீன்களா லும்
आकाशं	ஆகாயம்	नक्षत्रैः अपि	நக்சத் திரங்களா லும்
चञ्चलैः	துள்ளுகிற	विद्युद्भिः	மின்னற்கொடி
शिशुमारोग-	முதலை, சர்ப்பம் இவை		களா லும்
गणैः	களுடைய கூட்டங்	इव	போல்
	களா லும்	अभवत्	விளங்கிற்று.

पाण्डुरैः सलिलोत्पीडैः कीर्यमाणैः समन्ततः । शारदाभ्रैरिवाकीर्णं गगनं हंससंघैः ॥

समन्ततः	எங்கும்	शारदाभ्रैः	சரத்தாலத்து மேகங்
कीर्यमाणैः	பரவுகிற		களால்
सलिलोत्पीडैः	ஜலத்தின் துரைகளால்	इव	போல்
पाण्डुरैः	வெள்ளையான	गगनं	ஆகாயம்
हंससंघैः	அன்னப்பறவைகளின்	आकीर्णम्	வியாபிக்கப்பட்டது.
	கூட்டங்களால்		

क्वचिद्भूततरं याति कुटिलं क्वचिदायतम् । विततं क्वचिदुद्धूतं क्वचिद्याति शनैः शनैः ॥ २५ ॥

क्वचित्	சிலவிடங்களில்	क्वचित्	சிலவிடங்களில்
द्भूततरं	வெகு வேகமாகவும்	विततं	கிழே விழுந்ததாகவும்
कुटिलं	கோணலாகவும்	उद्धूतं	உயர எழும்பினதா
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	क्वचित्	சிலவிடங்களில் [கவும்]
आयतं	நேராகவும்	शनैः शनैः	மெள்ள மெள்ள
याति	சென்றது.	याति	சென்றது.

सलिलेनैव सलिलं क्वचिदभ्याहतं पुनः । मुखध्वपथं गत्वा पपात वसुधां पुनः ॥ २६ ॥

क्वचित्	சிலவிடங்களில்	उध्वपथं	உயரகிளம்புவதை
सुहुः	அடிக்கடி	गत्वा	அடைந்து,
सलिलेन	ஜலத்தால்	पुनः एव	மறுபடியும்
अभ्याहतं	எதிர்த்து மோதுகிற	वसुधां	தரையில்
सलिलं पुनः	ஜலமும்	पपात	விழுந்தது.

विष्णुपादात् परिभ्रष्टं प्लावयित्वेन्दुमण्डलम् । तच्छङ्करशिरोभ्रष्टं भ्रष्टं भूमितले पुनः ॥

विष्णुपादात्	விஷ்ணுபாதத்திலி	अष्टं	குதித்த
परिभ्रष्टं	கிளம்பி [ருந்து	तत्	அந்த
इन्दुमण्डलं	சந்திரமண்டலத்தை	तोयं	ஜலம்
प्लावयित्वा	தாண்டி,	तदा	அப்பொழுது
शङ्करशिरोभ्रष्टं	சிவப்பிரான் தலையிலி	निर्मलं	தெளிவானதாகவும்
	ருந்து நழுவி	गतकल्मषं	பாபத்தை போக்கடிப்
पुनः	மறுபடி		பதாகவும்
भूमितले	பூமியில்	व्यरोचत	விளங்கிற்று.

तत्र देवर्षिगन्धर्वा वसुधातलवासिनः । भवाङ्गपतितं तोयं पवित्रमिति पस्पृशुः ॥ २८ ॥

वसुधातलवासिनः	பூலோகத்தில் வசிப் போர்கள்	தோய்	ஜலத்தை
देवर्षिगन्धर्वाः	தேவர்கள் முனிவர் கள் கந்தர்வர்கள்	பவில	புண்யமானது
तत्र	அங்கு	इति	என்று
भवाङ्गपतितं	ஈசுவரனுடைய திருமே னியிலிருந்து விழுந்த	पस्पृशुः	பெரிதும் பாராட்டி னார்கள்.

शापात् प्रपतिता ये च गगनाद्वसुधातलं । कृत्वा तत्राभिषेकं ते बभूवुर्गतकल्मषाः ॥ २९ ॥

ये	எவர்கள்	ते	அவர்கள்
शापात्	சாபத்தினால்	तत्र	அதில்
गगनात्	ஸ்வரலோகத்தினின்று	अभिषेकं	ஸ்நானத்தை
वसुधातलं	பூமியை	कृत्वा	பண்ணி,
प्रपतिताः च	அடைந்து அவஸ்தை ப்படுபவர்களோ	गतकल्मषाः	பாபங்களை போக்கின
		बभूवुः	ஆனார்கள். [வர்களாய்

धूतपापाः पुनस्तेन तोयेनाथ सुभास्वता । पुनराकाशमाविश्य स्वान् लोकान् प्रतिपेदिरे ॥

सुभास्वता	அதிக அழகான	पुनः	மறுபடி
तेन	அந்த	आकाशं	ஆகாயத்தை
तोयेन	ஜலத்தினால்	आविश्य	புகுந்து,
पुनः	மறுபடியும்	स्वान्	தங்கள்
धूतपापाः	பாபங்களை போக்கின்	लोकान्	உலகங்களை
अथ	பிறகு [வர்களாய்	प्रतिपेदिरे	அடைந்தார்கள்.

मुमुदे मुदितो लोकस्तेन तोयेन भास्वता । कृताभिषेको गङ्गायां बभूव विगतकृमः ॥ ३१ ॥

लोकः	உலகம்	मुमुदे	களித்தது.
भास्वता	அழகான	गङ्गायां	கங்கையில்
तेन	அந்த	कृताभिषेकः	ஸ்நானம்பண்ணின தாய்,
तोयेन	ஜலத்தால்	विगतकृमः	பாபத்தை போக்கின
मुदितः	உள்ளம் குளிர்ந்த தாய்	बभूव	ஆனது. [தாய்

भगीरथोऽपि राजर्षिर्दिव्यं स्यन्दनमास्थितः । प्रायादग्रे महातेजास्तं गङ्गा पृष्ठतोऽन्वगात् ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான	प्रायात्	சென்றான்.
राजर्षिः	ராஜரிஷியான	गङ्गा	கங்கை
भगीरथः अपि	பகிரதனும்	तं	அவருக்கு
दिव्यं	திவ்யமான	पृष्ठतः	பின்
स्यन्दनं	ரதத்தில்	अन्वगात्	அனுசரித்துச் சென்றான்.
आस्थितः	எறினவனாய்		
अग्रे	முன்		

देवाः सर्षिगणाः सर्वे दैत्यदानवराक्षसाः । गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिन्नरमहोरगाः ॥ ३३ ॥
सर्वाश्चाप्सरसो राम भगीरथरथानुगाः । गङ्गामन्वगमन् प्रीताः सर्वे जलचराश्च ये ॥ ३४ ॥

राम "ஸ்ரீராமரே !
सर्वे எல்லா
सर्षिगणाः ரிஷிகணங்களோடு
கூடிய
देवाः தேவர்கள்,
दैत्यदानव- } தைத்யர்கள், தானவர்
राक्षसाः } கள், இராக்ஷஸர்கள்,
सकिन्नर- } கின்னரர்கள், மகாநா
महोरगाः } கர்கள் இவர்களோடு
கூடின
गन्धर्व- } கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்
यक्षप्रवराः } கள் இவர்களில் சிறந்
தவர்கள்

सर्वाः எல்லா
अप्सरसः च அப்ஸரஸ்களும்
ये எவர்கள்
जलचराः च நீர்வாழியுடையவர்கள்
सर्वे எல்லோரும்
भगीरथ- } பகீரதனுடைய ரதத்
रथानुगाः } தை பின்தொடருகி
றவர்களாய்
प्रीताः களித்தவர்களாய்
गङ्गां கங்கையை
अन्वगमन् அனுசரித்துச் சென்
றார்கள்.

यतो भगीरथो राजा ततो गङ्गा यशस्विनी । जगाम सरितां श्रेष्ठा सर्वपापप्रणाशिनी ॥

राजा அரசனான
भगीरथः பகீரதன்
यतः எங்கோ,
ततः அவ்வழியாய்
यशस्विनी புகழ்பெற்ற

सरितां நதிகளுக்குள்
श्रेष्ठा சிறந்த
सर्वपापप्रणाशिनी எல்லா பாபங்களை
போக்கடிக்கிற
गङ्गा கங்கை
जगाम சென்றாள்.

ततो हि यजमानस्य जह्वोरद्भुतकर्मणः । गङ्गा संप्तावयामास यज्ञवाटं महात्मनः ॥ ३६ ॥

ततः பிறகு
अद्भुतकर्मणः ஆச்சர்யமான கார்ய
முடைய
यजमानस्य யாகம் செய்கிற
महात्मनः மகாத்மாவான

जह्वोः ஜன்ஹுமா முனிவரு
டைய
यज्ञवाटं हि யாகக்ஷேத்திரத்தேயே
गङ्गा கங்கை
संप्तावयामास முழுகச்செய்தாள்.

तस्यावलेपनं ज्ञात्वा क्रुद्धो जहुश्च राघव । अपिवच्च जलं सर्वं गङ्गायाः परमाद्भुतम् ॥

राघव ஸ்ரீராகவரே !
तस्याः அவளுடைய
अवलेपनं செருக்கை
ज्ञात्वा அறிந்து,
जहुः च ஜன்ஹுரிஷியும்
क्रुद्धः சினமடைந்தவராய்

गङ्गायाः கங்கையினுடைய
सर्वं எல்லா
जलं च ஜலத்தையும்
परमाद्भुतं வெகு வியப்பிக்கும்
படி
अपिवत् குடித்துவிட்டார்.

ततो देवाः सगन्धर्वा ऋषयश्च सुविस्मिताः । पूजयन्ति महात्मानं जहुं पुरुषसत्तमम् ॥
गङ्गां चापि नयन्ति स्म दुहितृत्वे महात्मनः ॥ ३८ ॥

ततः	பிறகு	புருஷசத்தம்	புருஷச்சரேஷ்டரான
सुविस्मिताः	வெகு வியப்புற்ற	जहुं	ஜன்ஹுரிஷியை
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களோடு கூடின	पूजयन्ति	வணங்கினார்கள்.
		गङ्गां अपि च	கங்கையையும்
देवाः	தேவர்களும்	महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு
ऋषयः च	ரிஷிகளும்	दुहितृत्वे	மகளாகுவதில்
महात्मानं	மஹாத்மாவான	नयन्ति स्म	சேர்த்தார்கள்.

ततस्तुष्टो महातेजाः श्रोत्राभ्यामसृजत् पुनः ॥ ३९ ॥

ततः	பிறகு	श्रोत्राभ्यां	இரண்டு காதுகளிலி
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வி	पुनः	மறுபடியும் [நந்து
तुष्टः	உள்ளம் களித்தவராய்	असृजत्	வெளிப்படுத்தினார்.

तस्माज्जह्नुसुता गङ्गा प्रोच्यते जाह्नवीति च ॥ ४० ॥

तस्मात्	அதனால்	जाह्नवी	ஜான்ஹவீ
जह्नुसुता	ஜன்ஹுமகளான	इति च	என்றும்
गङ्गा	கங்கை	प्रोच्यते	சொல்லப்படுகிறாள்.

जगाम च पुनर्गङ्गा भगीरथरथानुगा । विवेश सागरं चापि सा सरित्प्रवरा तदा ॥
रसातलमुपागच्छत् सिद्ध्यर्थं तस्य कर्मणः ॥ ४१ ॥

गङ्गा	கங்கை	विवेश	அடைந்தாள்.
पुनः च	மறுபடியும்	तदा	அப்பொழுது
भगीरथरथानुगा	பகீரதரதத்தைத் தொடர்ந்தவளாய்	तस्य	அவனுடைய
जगाम	சென்றாள்.	कर्मणः	பிரயத்தனத்தினுடைய
सरित्प्रवरा	நதிகளில் சிறந்த	सिद्ध्यर्थं	நிறைவேற்றுவதின் பொருட்டு
सा	அவள்	रसातलं	பாதாளலோகத்தை
सागरं अपि च	சமுத்திரத்தையும்	उपागच्छत्	அடைந்தாள்.

भगीरथोऽपि राजर्षिर्गङ्गामादाय यत्नतः । पितामहान् भस्मकृतानपश्यदीनचेतनः ॥ ४२ ॥

राजर्षिः	ராஜரிஷியான	पितामहान्	பாட்டனார்களை
भगीरथः अपि	பகீரதனும்	भस्मकृतान्	சாம்பலாயிருக்கிறவர்
यत्नतः	சுத்த வைராக்கியத்		களாய்
गङ्गां	கங்கையை [தூடன்	दीनचेतनः	நெஞ்சுழிந்தவனாய்
आदाय	கொண்டுவந்து,	अपश्यत्	பார்த்தான்.

अथ तद्भस्मनां राशिं गङ्गासलिलमुत्तमम् । श्रावयद्भूतपाप्मानः स्वर्गं प्राप्ता रघूत्तम ॥

अथ	பிறகு	रघूत्तम	ரகு வம்சத்தவரில்
भस्मनां राशिं	சாம்பல்களுடைய		உத்தமரே !
तत्	அந்த [குவியலை]	भूतपाप्मानः	பாபங்களை போக்கின
उत्तमं गङ्गासलिलं	சிறந்த கங்கை ஜலம்		வர்களாய்
श्रावयत्	முழுகச்செய்தது.	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை
		प्राप्ताः	அடைந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रिचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1393



चतुश्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திநாலாவது ஸர்க்கம் ॥ ௪௪ ॥

सगरस्वर्गप्राप्तिः—ஸகரபுத்திரர்கள் ஸ்வர்கத்தை அடைவது.

स गत्वा सागरं राजा गङ्गयाऽनुगतस्तदा । प्रविवेश तलं भूमेर्यत्र ते भस्मसात्कृताः ॥

सः	அந்த	यत्	எங்கு
राजा	மன்னன்	ते	அவர்கள்
गङ्गया	கங்கையால்	भस्मसात्कृताः	சாம்பலாக செய்யப்
अनुगतः	பின்தொடரப்பட்டவ		பட்டார்களோ
सागरं	சமுத்திரத்தை [அய்]	भूमेः	பூமியினுடைய
गत्वा	கடந்து,	तलं	அந்த பிரதேசத்தை
तदा	அப்பொழுது	प्रविवेश	புகுந்தான்.

भस्मन्यथापुते राम गङ्गायाः सलिलेन वै । सर्वलोकप्रभुर्ब्रह्मा राजानमिदमब्रवीत् ॥ २ ॥

राम	“ஸ்ரீராமரே !	सर्वलोकप्रभुः	உலகங்களுக்கெல்
गङ्गायाः	கங்கையினுடைய		லாம் ஈசரான
सलिलेन वै	ஜலத்தினால்	ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
भस्मनि	சாம்பல்	राजानं	மன்னனைப் பார்த்து
आपुते	நனைக்கப்பட்டவள்	इदं	இனி வருவதை
अथ	பிறகு [வில்]	अब्रवीत्	சொன்னார்.

तारिता नरशार्दूल दिवं याता हि देववत् । षष्टिः पुत्रसहस्राणि सगरस्य महात्मनः ॥ ३ ॥

नरशार्दूल	“மனிதச்சேரஷ்டனே !	तारिताः	கரையேற்றப்பட்ட
महात्मनः	மகாத்மாவான		வர்களாய்
सगरस्य	ஸகரனுடைய	देववत्	தேவர்களைப்போல்
षष्टिः	அறுபது	दिवं हि	தேவலோகத்தையும்
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் பிள்ளைகள்	याताः	அடைந்தார்கள்.

सागरस्य जलं लोके यावत् स्थास्यति पार्थिव ।
सागरस्यात्मजास्तावत् स्वर्गे स्थास्यन्ति देववत् ॥ ४ ॥

पार्थिव	“அரசனே !	तावत्	அதுவரையில்
सागरस्य	சமுத்திரத்தினுடைய	सागरस्य	சகரநுடைய
जलं	நீர்	आत्मजा:	குமாரர்கள்
लोके	உலகில்	स्वर्गे	தேவலோகத்தில்
यावत्	எந்த காலம் வரையில்	देववत्	தேவர்கள்போல்
स्थास्यति	இருக்குமோ ;	स्थास्यन्ति	வாழப்போகிறார்கள்.

इयं च दुहिता ज्येष्ठा तव गङ्गा भविष्यति । त्वत्कृतेनैव नाम्नाऽथ लोके स्थास्यति विश्रुता॥

इयं	“இந்த	अथ	பிறகு
गङ्गा च	கங்கையும்	लोके	உலகத்தில்
तव	உனக்கு	त्वत्कृतेन	உன் சம்பந்தமான
ज्येष्ठा	மூத்த	नाम्ना एव	பெயரினாலும்
दुहिता	குமாரியாக	विश्रुता	பிரசித்தையாக
भविष्यति	ஆகப்போகிறாள்.	स्थास्यति	விளங்கப்போகிறாள்.

गङ्गा त्रिपथगा राजन् दिव्या भागीरथीति च । त्रीन् पथो भावयन्तीति ततस्त्रिपथगा स्मृता॥

राजन्	“அரசே !	त्रिपथगा	மூவழி ஓடுகிற
त्रीन्	மூன்று	दिव्या	திவ்யையான
पथः	வழிகளை	गङ्गा	கங்கை
भावयन्ती	பாய்கிறாள்.	भागीरथी	பாகிரதி
ततः	அதனால்	इति च	என்றும்
त्रिपथगा इति	திருபதகை என்றும்	स्मृता	வழங்கப்பட்டவளாக

ஆவாள்.

पितामहानां सर्वेषां त्वमत्र मनुजाधिप । कुरुष्व सलिलं राजन् प्रतिज्ञामपवर्तय ॥ ७ ॥

मनुजाधिप	“மனுஜச்ரேஷ்ட !	सलिलं	தர்பணத்தை
अत्र	இதில்	कुरुष्व	செய் ;
त्वं	நீ	राजन्	அரசனே !
पितामहानां	பாட்டன்மார்கள்	प्रतिज्ञां	பிரதிக்கொளையை
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	अपवर्तय	நிறைவேற்று.

पूर्वकेणापि ते राजंस्तेनातियशसा तदा । धर्मिणां प्रवरेणाथ नैष प्राप्तो मनोरथः ॥

अथ	“மேலும்	ते	உன்னுடைய
राजन्	அரசனே !	पूर्वकेण अपि	குலத்தில் முந்தி உண்
अतियशसा	வெகு புகழ்பெற்ற	एषः	“டானவனாலேயும்
धर्मिणां	தர்மிஷ்டர்களுள்	मनोरथः	இந்த
प्रवरेण	சிறந்த	तदा	மனோரதம்
तेन	அந்த	प्राप्तः न	அக்காலத்தில்
			அடையப்படவில்லை

तथैवांशुमता वत्स लोकेऽप्रतिमतेजसा । गङ्गां प्रार्थयता नेतुं प्रतिज्ञा नापवर्जिता ॥९॥

वत्स	“குழந்தாய்!	नेतुं	கொண்டுவர
तथा एव	அப்படியே	प्रार्थयता	பிரார்த்தித்த
लोके	உலகத்தில்	अंशुमता	அம்சமானால்
अप्रतिमतेजसा	ஒப்பில்லாத ஒளியை	प्रतिज्ञा	பிறதிக்கொ
गङ्गां	கங்கையை [யுடைய	अपवर्जिता न	முடிக்கப்படவில்லை.

राजर्षिणा गुणवता महर्षिसमतेजसा । मत्तुल्यतपसा चैव क्षत्रधर्मस्थितेन च ॥१०॥

दिलीपेन महाभाग तव पित्रा यशस्विना । पुनर्न शकिता नेतुं गङ्गां प्रार्थयताऽनघ ॥११॥

महाभाग	“மகா பாக்கியமுள்ள வனே!	यशस्विना	யசஸ்வியான
अनघ	பாபரஹிதனே!	गङ्गां	கங்கையை
राजर्षिणा	இராஜரிஷியான	पुनः एव च	மறுபடியும்
गुणवता	தர்மிஷ்டனான	नेतुं	கொண்டுவர
महर्षिसमतेजसा	மகர்ஷிகளுக்கொப்பா ன தேஜஸ்ஸுடைய,	प्रार्थयता	பிரார்த்தித்த
मत्तुल्यतपसा	எனக்கு ஸமானமான தபஸ்ஸையுடைய	तव	உன்னுடைய
क्षत्रधर्मस्थितेन	கூத்திரிய தர்மத்தில் நிலைகொண்ட	पित्रा	பிதாவான
		दिलीपेन च	திலீபனாலும்
		शकिता न	முடியவில்லை.

सा त्वया समतिक्रान्ता प्रतिज्ञा पुरुषर्षभ । प्राप्तोऽसि परमं लोके यशः परमसम्मतम् ॥१२॥

पुरुषर्षभ	“புருஷச்ரேஷ்டனே!	लोके	உலகில்
सा	அந்த	परमसंमतं	எல்லாரா லுமொப்புக் கொள்ளப்பட்ட
प्रतिज्ञा	பிரதிக்கொ	परमं	பெரும்
त्वया	உன்னால்	यशः	கீர்த்தியை
समतिक्रान्ता	நன்றாகச்செய்து முடிக்கப்பட்டது.	प्राप्तः	அடைந்தவன்
		असि	ஆகியாய்.

यच्च गङ्गावतरणं त्वया कृतमरिन्दम । अनेन च भवान् प्राप्तो धर्मस्यायतनं महत् ॥ १३ ॥

अरिन्दम	“சத்துருக்களை அழி ப்போனே!	अनेन	அதனால்
गङ्गावतरणं	கங்கையினுடைய பூமி யில் இறங்குதல்	भवान् च	நீதான்
यत्	எதோ அது	धर्मस्य	புணயத்திற்கு
त्वया च	உன்னால்தான்	महत्	மஹத்தான
कृतं	செய்யப்பட்டது.	आयतनं	சேஷத்திரத்தை
		प्राप्तः	நிர்மித்தவனாகியாய்.

प्रावयस्व त्वमात्मानं नरोत्तम सदोचिते । सलिले पुरुषव्याघ्र शुचिः पुण्यफलो भव ॥

नरोत्तम "नரச்ரேஷ்ட !
 पुरुषव्याघ्र புருஷச்ரேஷ்ட !
 त्वं நீ
 सदा எப்பொழுதும்
 उचिते புகழ்படைத்த
 सलिले ஜலத்தில்

आत्मानं உன் சரீரத்தை
 प्रावयस्व அமிழ்த்தி முழுசு.
 शुचिः பரிசுத்தனாகவுள்
 पुण्यफलः புண்யபலத்தை
 भव அடைந்தவனாகவும்
 ஆகக்கடவாய்.

पितामहानां सर्वेषां कुरुष्व सलिलक्रियाम् । स्वस्ति तेऽस्तु गमिष्यामि स्वं लोकं गम्यतां नृप॥

पितामहानां "பாட்டன்மார்கள்
 सर्वेषां எல்லோருக்கும்
 सलिलक्रियां தர்பணக்ரியையை
 कुरुष्व செய்.
 ते உனக்கு
 स्वस्ति மங்களம்

अस्तु உண்டாகுக.
 स्वं என்
 लोकं உலகத்திற்கு
 गमिष्यामि போகிறேன்.
 नृप அரசனே !
 गम्यताम् போகப்பட்டும்."

इत्येवमुत्त्वा देवेशः सर्वलोकपितामहः । यथाऽऽगतं तथाऽगच्छदेवलोकं महायशः ॥

इति என்று
 एवं இவ்விதம்
 उक्त्वा சொல்லி,
 देवेशः தேவர்களுக்கெல்லாம்
 தேவரான
 महायशः மகா புகழ்பெற்ற

सर्वलोक- } எல்லா பிராணிகளை
 पितामहः } யும் சிருஷ்டித்த பிர
 यथा எப்படி [ம்மதேவர்
 आगतं வரப்பட்டதோ;
 तथा அப்படியே
 देवलोकं தேவலோகத்திற்கு
 अगच्छत् போனார்.

भगीरथोऽपि राजर्षिः कृत्वा सलिलमुत्तमम् । यथाक्रमं यथान्यायं सागराणां महायशः ॥

कृतोदकः शुची राजा स्वपुरं प्रविवेश ह । समृद्धार्थो नरश्रेष्ठ स्वराज्यं प्रशशास ह ॥

नरश्रेष्ठ "நரச்ரேஷ்டனே !
 राजर्षिः இராஜரிஷியான
 भगीरथः अपि பகீரதனும்
 सागराणां ஸகரபுத்திரர்களுக்கு
 यथाक्रमं கிரமப்படி
 यथान्यायं சாஸ்திரப்படி
 उत्तमं सलिलं சிறந்த தர்ப்பணத்தை
 कृत्वा செய்து,
 कृतोदकः தர்ப்பணக்ரியைகளை
 முடித்தவராய்

शुचिः பரிசுத்தனாய்
 महायशः வெகு புகழ்பெற்றவ
 राजा அரசன் [னாய்
 स्वपुरं தனது நாட்டை
 प्रविवेश ह திரும்பிப்புகுந்தான்.
 समृद्धार्थो கவலையற்றவனாய்
 स्वराज्यं தன் ராஜ்யத்தை
 प्रशशास ह பரிபாலனம் பண்ணி
 னான்.

प्रमुदो च लोकस्तं नृपमासाद्य राघव । नष्टशोकः समृद्धार्थो बभूव विगतज्वरः ॥ १९ ॥

राघव "ஸ்ரீராகவரே !
 लोकः உலகம்
 तं அந்த
 नृपं அரசனை
 आसाद्य அடைந்து,

नष्टशोकः துக்கமற்றதாய்
 प्रमुदो களித்தது. [தாகவும்
 समृद्धार्थः च பொருள் நிறைந்த-
 विगतज्वरः பயமற்றதாகவும்
 बभूव விளங்கினது.

[புரா குசலவாஸ்யா ஶ்ரீராமஸந்நிதாவஸ்வமேதயந்நவாடே ட்வாவி்ஸதி டிநேஸு ரீதே ஶ்ரீமட்ராமாயணே
 த்ரிதீயே஽ஹி வாலகாண்டே பஶ்ஞத்வாரி்ஸசர்ஶமாரஸ்ய பஶ்ஞபஶ்டிதமஸர்ஶபர்யந் (1417—1997
 ஶ்லோகா:) ரீதா: தஸிந் டிநே ரீதா: ஶ்லோகா: 581]

[ஆதீயில் குசன் லவன் இவர்களால் ஶ்ரீராமஸன்னிதீயில் அச்வமேதயாகசாலையில்
 முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஶ்ரீமத் ராமாயணத்தில்
 மூன்றாம் தினத்தில் பாலகாண்டம் 45-ாவது ஸர்க்கம் முதல் 65-ாவது
 ஸர்க்கம் வரையில் (1417—1997) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று
 கானம் செய்யப்பட்ட சுலோதசங்கியை 581]

பஶ்ஞத்வாரி்ஸ: சர்ஶ:—நாற்பத்தேந்தாவது ஸர்க்கம் || ௪௫ ||

விசாலாஶமநம்—விசாலாநகரத்திற்குப் போவது.

விஶ்வாமித்ரவத: ஶ்ருத்வா ராஶவ: ஶஹலக்ஷ்மண: | விஸ்யம் பரம் ரத்வா விஶ்வாமித்ரமதாப்ரவீத் ||

விஶ்வாமித்ரவத:	விச்வாமித்திரரின் மொழிக்கு	விஸ்யம்	ஆச்சர்யத்தை
ஶ்ருத்வா	திருச்செவிசாற்றிய	ரத்வா	அடைந்து,
ஶஹலக்ஷ்மண:	லக்ஷ்மணருடன்கூட யிருந்த	விஶ்வாமித்ரம்	விச்வாமித்திரரை பார்த்து
ராஶவ:	ஶ்ரீராகவர்,	அத	இப்பொழுது இப்படி
பரம்	மிக்க	அப்ரவீத்	திருவாய்மலர்ந்தருளி ரை.

அத்யஹுதமிடம் ப்ரஹ்மந் கதீதம் பரம் த்வயா | ரக்ஷாவதரணம் புண்யம் ஶாஶரஸ்யாபி பூரணம் || ௨ ||

ப்ரஹ்மந்	“வேதவித்தே!	த்வயா	தேவரீரால்
ரக்ஷாவதரணம்	{ கங்கை கொண்டுவரப் பட்டதைப்பற்றிய தும்,	கதீதம்	சொல்லப்பட்ட ஸம் பாஷ்ணையானது
ஶாஶரஸ்ய	சமுத்திரத்திற்கு	அத்யஹுதம்	மிக்க ஆச்சர்யகரமாய்
பூரணம் அபி	முடிவாய் போய்ச்சே ருகிறதைப்பற்றியது	பரம்	மிக்க
இதம்	இந்த [மான	புண்யம்	{ மெச்சிக்கொண்டாட வேண்டியதாயிருக்கி றது.

க்ஷணபூதேவ நௌ ராத்ரி: ஶந்ருத்வேயம் மஹாஸுநே | இமாம் சிந்தயதௌ: ஶவீர் நிஸிலேந கதாம் தவ || ௩ ||

மஹாஸுநே	“ஹே மஹரிஷியே!	சிந்தயதௌ:	சிந்தனைபண்ணிக் கொண்டேயிருந்த
தவ	தேவரீர் சொல்லிய	நௌ	எங்களிருவர்களுக் கும்
இமாம்	இந்த	இயம்	இந்த
கதாம்	கதை	ராத்ரி:	இரவு
ஶவீர்	முழுவுடையுடைய	க்ஷணபூதா இவ்	ஒருநொடிபோல
நிஸிலேந	ஒன்றும் விடாமல்	ஸந்ருத்வா	கழிந்துவிட்டது.

तस्य सा शर्वरी सर्वा सह सौमित्रिणा तदा । जगाम चिन्तयानस्य विश्वामित्रकथां शुभाम् ॥

तदा	அப்பொழுது	चिन्तयानस्य	ஸம்பாஷணைசெய்து
सौमित्रिणा	லக்ஷ்மணரோடு		கொண்டிருந்த
सह	கூட	तस्य	அவருக்கு
शुभां	{ பாண்டித்யத்தை நன்கு விளக்கக்காட் டுகிறதாகிய	सा	அந்த
विश्वामित्रकथां	விச்வாமித்திரரின் கதையை	शर्वरी सर्वा	இரவு முழுதும்
		जगाम	{ பொழுதுபோனது தெரியாமலே கழிந் தது.

ततः प्रभाते विमले विश्वामित्रं महासुनिम् । उवाच राघवो वाक्यं कृताहिकमरिन्दमः ॥५॥

ततः	அப்பொழுது	कृताहिकं	அனுஷ்டானங்களை மு டித்து வீற்றிருந்த
विमले	மிகத்தெளிவாய்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திர
प्रभाते	பொழுதுவிடிந்ததும்	महासुनिं	மஹரிஷியை பார்த்து
अरिन्दमः	அபஜயமென்பதையே எப்பவும் கண்டிராத	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்.

गता भगवती रात्रिः श्रोतव्यं परमं श्रुतम्

॥ ६ ॥

रात्रिः	“இரவானது	परमं	அவச்யமாய்
भगवती	{ விசேஷமாய் கொண் டாடப்படும்வண்ண மாய்	श्रोतव्यं	அறிந்துகொள்ள வேண்டியதானது
गता	கழிந்தது.	श्रुतम्	அறிந்துகொள்ளப் பட்டது.

तराम सरितां श्रेष्ठां पुण्यां त्रिपथगां नदीम् । नौरैषा हि सुखास्तीर्णा ऋषीणां पुण्यकर्मणाम् ॥

भगवन्तमिह प्राप्तं ज्ञात्वा त्वरितमागता

॥ ७ ॥

भगवन्तं	“தேவரீரை	नौः	ஓடமானது
इह	இவ்விடத்தில்	एषा हि	இதோ
प्राप्तं	எழுந்தருளியிருப்பவ	आगता	கொண்டுவரப்பட்டி ருக்கிறது.
ज्ञात्वा	கேள்விப்பட்டு, [ராய்	सरितां	நதிகளுக்கும்
त्वरितं	தக்ஷணமே	श्रेष्ठां	உத்தமியும்
पुण्यकर्मणां	புண்யசீலர்களான	पुण्यां	புண்யையுமான
ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய	त्रिपथगां	கங்கா
सुखास्तीर्णा	{ சுகமான ஆஸனங்க ளுடனமைக்கப் பட்டதாகிய	नदीं	நதியை
		तराम	தாண்டுவோம்.”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवस्य महात्मनः । सन्तारं कारयामास सर्षिसङ्घः सराघवः ॥ ८ ॥

तस्य	அந்த	सर्षिसङ्घः	{ முனிவர்கள் கோஷ்டி- களுடன் கூடினவராயும்,
महात्मनः	மஹாத்மாவான	सराघवः	ராகவருடன் கூடின வராயும்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	सन्तारं	அக்கரை போய்ச்சேரு
तत् वचनं	அந்த திருவாக்குக்கு	कारयामास	செய்வித்தார். [வதை
श्रुत्वा	திருச்செவி சாற்றி,		

उत्तरं तीरमासाद्य संपूज्यर्षिगणांस्ततः । गङ्गाकूले निविष्टास्ते विशालां ददशुः पुरीम् ॥

ते	அவர்கள்,	संपूज्य	பூஜித்துவிட்டு,
उत्तरं	வட	गङ्गाकूले	கங்கைக்கரையில்
तीरं	கரையை	निविष्टाः	உட்கார்ந்தவர்களாய்
आसाद्य	அடைந்து,	विशालां	விசாலை என்கிற
ततः	அவ்விடத்தில் [களை	पुरीं	நகரை
ऋषिगणान्	முனிவர்கள் கோஷ்டி-	ददशुः	கண்முன்கண்டார்கள்.

ततो मुनिवरस्तूर्णं जगाम सहराघवः । विशालां नगरीं रम्यां दृष्ट्वा स्वर्गोपमां तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	दृष्ट्वा	கவனித்து பார்த்து,
स्वर्गोपमां	தேவலோகத்திற்குச் சமானமாய்	ततः	அவ்விடத்திற்கு
रम्यां	அழகாயிருக்கிற	तूर्णं	உடனேயே
विशालां	விசாலை என்கிற	मुनिवरः	முனிவர் பெருமான்
नगरीं	பட்டணத்தை	सहाराघवः	ராகவர்களுடன் கூட
		जगाम	எழுந்தருளினார். [வே

अथ रामो महाप्राज्ञो विश्वामित्रं महामुनिम् । पप्रच्छ प्राञ्जलिर्भूत्वा विशालामुत्तमां पुरीम् ॥

महाप्राज्ञः	அதிமேதாவியாகிய'	उत्तमां	உத்திருஷ்டமாய் விள
रामः	ஸ்ரீராமர்,		ங்கிக்கொண்டிருக்கும்
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திர	विशालां	விசாலை என்கிற
महामुनिं	முனிவர்பெருமானைப் பார்த்து,	पुरीं	பட்டணத்தைப்பற்றி
प्राञ्जलिः	கைகூப்பினவராய்	अथ	இப்படி
भूत्वा	ஆகி,	पप्रच्छ	வினாவினார்.

कतरो राजवंशोऽयं विशालायां महामुने । श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते परं कौतूहलं हि मे ॥

महामुने	“மஹரிஷியே!	मे	எனக்கு
विशालायां	விசாலேநகரில்	परं हि	அதிகமாயிருக்கிற படியால்
अयं	இப்போதிருக்கிறது	श्रोतुं	கேட்டுத்தெரிந்து கொள்ள
कतरः	எந்த	इच्छामि	நான் பிரார்த்திக்கி றேன்.
राजवंशः	ராஜவம்சம்.	ते भद्रम्	தேவரீர் மனமிசைந் தருள்வீராக.
कौतूहलं	{ விஷயங்களை கேட்ட றிய வேண்டுமென மயர்		

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामस्य मुनिपुङ्गवः । आख्यातुं तत् समारेभे विशालायाः पुरातनम् ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்	तत्	பிரசித்தமான [தை
तस्य	அந்த	पुरातनं	பூர்வீகவிருத்தாந்தத்-
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	आख्यातुं	விளங்க விரித்துச் சொல்ல
तद्वचनं	அந்த மொழியை	समारेभे	திருவுள்ளம் கொண் டார்.
श्रुत्वा	எற்றுக்கொண்டு,		
विशालायाः	விசாலநகரத்தின்		

श्रूयतां राम शक्रस्य कथां कथयतः शुभाम् । अस्मिन् हि देशे यद्वृत्तं तत्त्वेन शृणु राघव ॥

राघव	“ராகுவம்சப்பிள்ளை யாகிய	शक्रस्य	இந்திரனைப்பற்றிய தாகிய
राम	ஸ்ரீராம!	शुभां	மெச்சிக்கொண்டாட த்தக்க
श्रूयतां	செவியுற்று கேட்கப் படவேண்டும்.	कथां	விருத்தாந்தத்தையும்
अस्मिन्	இந்த	तत्त्वेन	உள்ளது உள்ளபடி
देशे	இடத்தில்	कथयतः	விவரித்துச்சொல்லு மெனக்கு
यद्वृत्तं हि	எது முன் நடந்ததொ அதையும்	शृणु	திருச்செவி சாற்றுக.

पूर्वं कृतयुगे राम दितेः पुत्रा महाबलाः । अदितेश्च महाभाग वीर्यवन्तः सुधार्मिकाः ॥

महाभाग	“மஹாபுண்யாத்மா	महाबलाः	மஹாப்பலசாலிகள்.
राम	ஸ்ரீராம! [வாகிய	अदितेः च	அதிதிதேவியினுடையவர்களொ
पूर्वं	முன்பு	वीर्यवन्तः	மஹாமஹிமைபெற்றவர்கள்.
कृतयुगे	கிருதயுகத்தில்	सुधार्मिकाः	பிரசித்திபெற்ற தர்மிஷ்டர்கள்.
दितेः	திதிதேவியினுடைய		
पुत्राः	புதல்வர்கள்		

ततस्तेषां नरव्याघ्र बुद्धिरासीन्महात्मनाम् । अमरा विज्वराश्चैव कथं स्याम निरामयाः ॥

नरव्याघ्र	“ஹே புருஷோத்தம!	विज्वराः एव	மனக்கவலையற்றவர் களாயும்
ततः	அக்காலத்தில்	कथं	என்ன செய்தால்
महात्मनां	மஹாபிரசித்திபெற்றவர்களாகிய	स्याम	நாம் ஆகுவோம்
तेषां	அவர்களுக்கு	बुद्धिः	என்கிற எண்ணம்
अमराः च	சாவற்றவர்களாயும்	आसीत्	உண்டாயிற்று
निरामयाः	ரோகமற்றவர்களாயும்		

तेषां चिन्तयतां राम बुद्धिरासीद्विपश्चिताम् । क्षीरोदमथनं कृत्वा रसं प्राप्स्याम तत्र वै ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	कृत्वा	செய்து,
चिन्तयतां	ஆலோசனைசெய்து கொண்டிருக்கும்	तत्र वै	அதிலிருந்து
विपश्चितां	மேதா விகளாகிய	रसं	ஆமிருத்ததை
तेषां	அவர்களுக்கு	प्राप्स्याम	நாம் பருகுவோம்' என்கிற
क्षीरोदमथनं	‘பார்க்கடலை கடை வதை	बुद्धिः	தீர்ப்பானமானது
		आसीत्	உண்டாயிற்று.

ततो निश्चित्य मथनं योक्तुं कृत्वा च वासुकिम् । मन्थानं मन्दरं कृत्वा ममन्थुरमितौजसः॥

अमितौजसः	“ அமிதமான தேஜே! வான்களாகுமவர்கள்	கூவா	செய்துகொண்டும்,
மथனம்	கடைவதை	வாசுகி	ஸர்ப்பராஜனாகும் வா
ततः	அக்காலத்தில்		ஸுகியெனும் சர்ப்பத்
निश्चित्य	நிச்சயித்து,	योक्तुं च	கடை கயிருகவும் [தை
मन्दरं	மந்தரமலையை	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
मन्थानं	மத்தாக	ममन्थुः	கடைந்தார்கள்.

अथ दीर्घेण कालेन कालाग्नीसदृशं विषम् । उदतिष्ठन्नश्रेष्ठ हालाहलमिति श्रुतम् ॥१९॥

नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!	हालाहलं	ஹாலாஹலம்
अथ	அப்படியாய்	इति	என்ற
दीर्घेण	நெடும்	श्रुतं	பெயர்கொண்டு
कालेन	காலம்சென்றபின்		விளங்குகிறதுமான
कालाग्निसदृशं	பிரளயகாலாக்கனிக் கொப்பானதும்	विषं	விஷமானது
		उदतिष्ठत्	கடையப்பட்ட கடலி னின்று கிளம்பியது.

सुरासुराश्च विव्रस्ता दग्धास्तेन विषाग्निना । शरण्यं शरणं जग्मुर्भगवन्तं महेश्वरम् ॥२०॥

सुरासुराः च	தேவர்களும் அஸுரர்	शरण्यं	சரணமாய் புகுந்தவா
तेन	அந்த [களும்		களை காத்தருளும்
विषाग्निना	விஷத்தின் கொடுமை யால்	भगवन्तं	பகவானை
दग्धाः	ஸஹிக்கமுடியாதவர் களாகி	महेश्वरं	மஹேச்வரரை
विव्रस्ताः	உடல்நடுக்கமுற்றவர் களாய்	शरणं	தஞ்சமாய்
		जग्मुः	அடைந்தார்கள்.

अथ देवा महादेवं शङ्करं शरणार्थिनः । नत्वा पशुपतिं रुद्रं त्राहि त्राहीति तुष्टुवुः ॥२१॥

अथ	அப்பொழுது	पशुपतिं	பசுபதியை
महादेवं	சிவபெருமானை	नत्वा	ஸேவித்து,
शरणार्थिनः	சரணம்பண்ணியாசிக்	त्राहि	“ரக்ஷித்தருளும்
देवाः	தேவர்கள், [கவந்த	त्राहि	ரக்ஷித்தருளும்”
शङ्करं	நன்மைகளை தந்தருள் பவரும்	इति	என்று
रुद्रं	போற்றிப்புகழ் உரிய வருமாகிய	तुष्टुवुः	வேண்டிக்கொண்டார் கள்.

एवमुक्तेषु देवेषु देवदेवेश्वरः प्रभुः । प्रादुरासीत्ततोऽत्रैव शङ्खचक्रधरो हरिः ॥ २२ ॥

देवेषु	தேவர்கள்,	देवदेवेश्वरः	{ பிரம்மா, சிவபெரு
एवं	இவ்விதம்		மான் இவர்களுக்கும்
उक्तेषु	பிரார்த்தித்துக்கொ ண்டிருக்கையில்	प्रभुः	நியந்தாவும் [ராகிய
ततः	அத்சமயத்தில்	हरिः	ஆதிமத்யாந்தரஹித-
अथ एव	அவிடத்திலேயே	शङ्खचक्रधरः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு,
		प्रादुरासीत्	சங்கசக்ரதாரியாய் ஸேவைத்தருளினார்.

उवाचैनं स्मितं कृत्वा रुद्रं शूलधरं हरिः । दैवतैस्त्वं प्रार्थ्यमानो यत्पूर्वं समुपागतम् ॥

हरिः "மஹாவிஷ்ணு,
 एनं இந்த
 शूलधरं சூலபாணியாகிய
 रुद्रं சிவபெருமானைப்
 स्मितं புன்னகை [பாத்து
 कृत्वा செய்து,
 उवाच இப்படித்திருவாய்
 மலர்ந்தருளினார்.

पूर्वं "முதலில்
 समुपागतं உண்டானது
 यत् எனதுவோ அதுவிஷய
 दैवतैः தேவதைகளாலே
 त्वं தேவரீர்
 प्रार्थ्यमानः யாசிக்கப்படுகிறீர்.

तच्चदीयं सुरश्रेष्ठ सुराणामग्रजो हि यत् । अग्रपूजामिति स्मृत्वा गृहाणेदं विषं प्रभो ॥

प्रभो எதையும் செய்யவல்ல
 सुरश्रेष्ठ தேவதைகளுக்குள்
 உத்தமரே!
 सुराणां தேவதைகளுக்கு
 अग्रजः முதலில் உண்டான
 यत् ஆனபடியால் [வர்.
 तत् அது

त्वदीयं தேவரீரைச்சேர்ந்தது.
 हि ஆகையால்
 इदं विषं இந்த விஷத்தை
 अग्रपूजां इति அகரபூஜையாக,
 स्मृत्वा முதல்மரியாதையாக
 गृहाण அங்கீகரித்து,
 स्वि कரியும்.

इत्युक्त्वा च सुरश्रेष्ठस्तत्रैवान्तरधीयत । देवतानां भयं दृष्ट्वा देवदेवो महेश्वरः ॥ २५ ॥

हालाहलं विषं सर्वं संजहारामृतोपमम् । कृत्वाल्पपिण्डं पाणिस्थं तद्विषं भगवान् हरः ॥

सुरश्रेष्ठः "ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு
 तत् அந்த
 विषं விஷத்தைப்பற்றி
 इति மேற்கண்டவண்ண
 उक्त्वा சொல்லிவிட்டு, [மாய்
 तत्र एव அப்பொழுதே
 अन्तरधीयत அந்தர்தானமாயினர்.
 च அதன்மேல்
 हरः அடியார்களின் குறை
 களைத்தீர்க்கும்
 भगवान् பகவானாகிய
 महेश्वरः சிவபெருமான்,
 देवतानां தேவர்களுடைய

भयं கஷ்டத்தை
 दृष्ट्वा நினைத்து,
 हालाहलं ஹாலாஹலமென்ற
 विषं விஷம்
 सर्वं எல்லாவற்றையும்
 पाणिस्थं உள்ளங்கையில்
 अल्पपिण्डं அடங்கக்கூடிய
 त्रायुम् அற்ப அளவுடைய
 अमृतोपमं அமிர்தம்போலிருப்
 कृत्वा செய்து, [பதாயும்
 संजहार उறிஞ்சி அடக்கிவிட்
 டார்.

सर्वलोकहितार्थाय भगवान् परमेश्वरः । कण्ठस्थमकरोत् प्राश्य लीलयाऽमरपूजितः ॥ २७ ॥

अमरपूजितः தேவர்களால் பூஜித்து
 கொண்டாடப்படும்
 भगवान् பகவானாகும்
 परमेश्वरः சிவபெருமான்,
 सर्वलोक- } லோகங்கள் எல்லாவ
 हितार्थाय } ற்றிற்கும் நன்மை
 செய்வதற்காக

लीलया விளையாட்டாகவே
 प्राश्य உட்கொண்டு,
 कण्ठस्थं கழுத்திலேயே தங்கி
 अकरोत् யிருக்கிறதாய்
 செய்தருளினார்.

ततो देवासुराः सर्वे प्रणम्य वृषभध्वजम् । मन्दरं पूर्ववत् कृत्वा ममन्थुरमितौजसः ॥२८॥

அமிதௌச: அமிதமான தேஜோ
வான்களாகிய
தேவாசுரா: தேவர்கள், அசுரர்கள்
சर्वே எல்லோரும்,
வृஷபத்வஜ் சிவபெருமானே
ப்ரணம்ய நமஸ்கரித்துவிட்டு,

ततः அதன்மேல்
पूर्ववत् முன்போலவே
मन्दरं மந்தரை மலையை
कृत्वा கொண்டு,
ममन्थुः கடைந்தார்கள்.

प्रविवेशाथ पातालं मन्थानो मन्दरोत्तमः । ततः पर्वतमूलं तु पाताले तु प्रवेशितम् ॥

अथ அப்பொழுது
मन्थानः மத்தாய் விளங்கிய
मन्दरोत्तमः உத்தமமான மந்தர
மலையும்
पातालं பாதாளலோகத்திற்கு
ततः அவ்விடத்திலிருந்து

प्रविवेश போய் சேர்ந்துவிட்
पर्वतमूलं तु மலையினடியும் [டது.
पाताले तु பாதாளலோகத்தி
லேயே
प्रवेशितम् அழுந்திபோய்விட்
டது.

सुरासुराश्च निश्चेष्टा बभूवुः क्लेशविह्वलाः । ततो देवास्सगन्धर्वास्तुष्टुर्वधुसूदनम् ॥ ३० ॥

सुरासुराः च “தேவர்களும் அசுரர்
களும்,
क्लेशविह्वलाः மனம் நொந்தவர்
களாய்
निश्चेष्टा: இன்னசெய்கிறதென்
று தெரியாதவர்களாய்
बभूवुः ஆனார்கள்.
ततः அப்பொழுது

देवा: தேவர்கள்,
सगन्धर्वा: { காயக்களான கந்தர்
வர்களுடன் கூடின
வர்களாகி
मधुसूदनं ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவை
तुष्टुवु: இப்படி துதிசெய்தார்
கள்.

त्वं गतिस्सर्वभूतानां विशेषेण दिवौकसाम् । पालयास्मान् महायोगिन् गिरिमुद्धर्तुमर्हसि ॥

महायोगिन् { “மற்றெவருக்குமில்
லாத எதையும் செய்
ய வல்லவராகிய ஸ்ரீ
மஹாவிஷ்ணுவே!
सर्वभूतानां எல்லாப்பிராணிகளுக்
विशेषेण முக்கியமாய் [கும்,
दिवौकसां தேவர்களுக்கும்,

त्वं गति: தேவரீரொருவரேகதி.
अस्मान् எங்களை
पालय ரக்ஷித்தருளும்.
गिरि பர்வதத்தை
उद्धर्तु மேலெடுத்துவிட
अर्हसि தேவரீர் திருவுள்ளம்
கொள்ளவேண்டும்.

इति श्रुत्वा हृषीकेशः कच्छपं रूपमास्थितः । पर्वतं पृष्ठतः कृत्वा ववृधे कूर्मरूपधृक् ॥३२॥

हृषीकेशः “ஸகலேந்திரிய ப்ரேரக
ரான ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு
इति இதற்கு
श्रुत्वा உடன்பட்டு,
कच्छपं ஆமை
रूपं உருவத்தை
आस्थितः எடுத்துக்கொண்டார்.

पर्वतं மலையை
पृष्ठतः முதுகின்மேல்
कृत्वा தங்கும்படி செய்து
கொண்டு,
कूर्मरूपधृक् கூர்மாவதாரத்தை
ववृधे வஹித்தவராய்
மேல் கிளம்பினார்.

सुरासुरैरनाक्रान्त उद्धतोऽथ नगोत्तमः । नगाग्रं पीडयामास वामहस्तेन माधवः ॥ ३३ ॥

सुरासुरैः தேவர்களாலும்
அசுரர்களாலும்
अनाक्रान्तः அசைக்கமுடியா
திருந்த
नगोत्तमः பர்வதச்சீரேஷ்டமா
னது
उद्धतः மேல் கிளம்பிற்று.

अथ அப்பொழுது
माधवः லக்ஷ்மீபதி
नगाग्रं மலையின் சிகரத்தை
वामहस्तेन இடதுகையால்
पीडयामास அழுக்கி அழுத்திக்
கொண்டார்.

ममन्थ देवतानां च मध्ये नारायणो हरिः

॥ ३४ ॥

नारायणः நாராயணனெனப்
படும்
हरिः च ஸ்ரீமஹானிஷ்ணுவும்

देवतानां தேவர்களின்
मध्ये மத்தியிலிருந்து
ममन्थ கடைந்தார். [கொண்டு]

अथ वर्षसहस्रेण ज्येष्ठा नाम वराङ्गना । उत्पपात वरारोहा साग्रजैरेव कल्पिता ॥ ३५ ॥

अथ இப்படியாய்
वर्षसहस्रेण ஆயிரம் வருஷங்க
ளுக்குப்பின்
साग्रजैः एव { முதலில் உத்பவித்த
தன்வந்தரி, பாரிஜா
தம், ஐராவதம் இ
வைகளுடனேயே
कल्पिता உண்டானவளாய்,
वरारोहा ஸர்வாங்ககந்தரியாய்

वराङ्गना { பார்ப்பவர்களின் மன
ங்களை ஆகர்ஷிக்கும்
உருக்கொண்டவளாய்
ज्येष्ठा { ஸ்த்ரீ உருவம்கொண்
டவர்களில் மூத்த
வள் ஜ்யேஷ்டை
नाम எனப்பெயர்ப்பூண்ட
வள்
उत्पपात கிளம்பிவந்தாள்.

अभवत् पारिजाताख्यो वृक्ष इन्द्राय कल्पितः । कामधुकु सुरभिश्चाभूच्चतुर्दन्तो महागजः ॥

इन्द्राय च இந்திரனுக்கென்றே
चतुर्दन्तः நாலு தந்தங்களை
युदेय
महागजः மஹாகஜம் (ஐராவத
மென்னும் யானை)
कल्पितः வெளிவந்தது ;
पारिजाताख्यः பாரிஜாதமென்ற

वृक्षः விருக்ஷமும்
अभवत् உண்டாயிற்று ;
कामधुकु { மனதால் வேண்டிய
தை எல்லாம் அளிக்
கக்கூடியதாகிய
सुरभिः ஸுரபியெனப்பெயர்
கொண்ட பசு
अभवत् உண்டாயிற்று.

अथ वर्षसहस्रेण आयुर्वेदमयः पुमान् । उदतिष्ठत् स धर्मात्मा सदण्डः सकमण्डलुः ॥ ३७ ॥

तदा அப்பொழுது
वर्षसहस्रेण ஆயிரம் வருஷங்க
ளுக்குப்பின்
सः மஹாபிரசித்திபெற்ற
धन्वन्तरिः தன்வந்தரி

नाम என்ற பெயருடன்
விளங்கும்
पुमान् புருஷர்,
आयुर्वेदमयः ஆயுர்வேதமே உரு
வெடுத்துவந்தவராய்,

सदण्डः	{ ஓர் தண்டத்தை ஓர் கையில் வைத்துக் கொண்டிருப்பவராய்,	उदतिष्ठत्	மேல்கிளம்பிவந்தார்.
सकमण्डलुः	{ கமண்டலுவெனும் பாத்திரத்தை ஓர் கையில் வைத்துக் கொண்டிருப்பவராய்,	अथ च	அதன்மேல் உண்டா னவர்கள் தான்
धर्मात्मा	{ பரோபகாரத்தில் ஸதா ஆஸக்தியுடை யவராய்,	सुवर्चसः	{ தெய்வத்தன்மை கொண்ட தேஜோமய மாய் விளங்கும்
		अप्सरसः	அப்ஸரஸ்தீர்கள்.

अप्सु निर्मथनादेव रसात्तस्माद्वरस्त्रियः । उत्पेतुर्मनुजश्रेष्ठ तस्मादप्सरसोऽभवन् ॥ ३८ ॥

मनुजश्रेष्ठ	“ஹே புருஷோத்தம!	वरस्त्रियः	ஸ்திரீகளில் அழகில் சிறந்தவர்கள்
अप्सु	ஜலத்தில்	उत्पेतुः	உண்டானார்கள் ;
निर्मथनात्	கடைவதின் றுண் டான	तस्मात्	ஆகையால்
तस्मात्	அந்த	अप्सरसः	“அப்ஸரஸ்கள்” என
रसात् एव	ஸரத்திலிருந்தே	अभवन्	விளங்குகிறார்கள்.

षष्टिः कोट्योऽभवंस्तासामप्सराणां सुवर्चसाम् ।

असङ्ख्येयास्तु काकुत्स्थ यास्तासां परिचारिकाः ॥ ३९ ॥

काकुत्स्थ	“ஹே காசுத்த!	तासां	அவர்களுக்கு
तासां	அந்த [விளங்கிய	परिचारिकाः	வேலைக்காரிகளாய் உண்டானவர்கள்.
सुवर्चसां	தேஜோமயமாய்-	याः तु	எவர்களோ அவர் களின்
अप्सराणां	அப்ஸரஸ்களின்	असङ्ख्येयाः	தொகையைக் கணக் கிட முடியாது.
षष्टिः	அறுபது		
कोट्यः	கோடியர்		
अभवन्	உண்டானார்கள்.		

न ताः स्म प्रतिगृह्णन्ति सर्वे ते देवदानवाः । अप्रतिग्रहणादेव ता वै साधारणाः स्मृताः ॥

ते	அந்த	अप्रतिग्रहणात् एव	விவாஹமில்லாமையி னாலேயே
देवदानवाः	தேவர்கள், தானவர்	ताः	அவர்கள்,
सर्वे	எல்லோரும், [கள்,	साधारणाः वै	பொதுமகளிராக
ताः	அவர்களை	स्मृताः	வழங்கப்பட்டார்கள்.
न प्रतिगृह्णन्ति स्म	விவாஹம் செய்து கொள்வதில்லை;		

वरुणस्य ततः कन्या वारुणी रघुनन्दन । उत्पपात महाभागा मार्गमाणा परिग्रहम् ॥

रघुनन्दन	“ஹே ரகுநந்தன!	परिग्रहं	ஓர் கணவனை
ततः	அதன்மேல்	मार्गमाणा	யாசிப்பவளாகி,
वरुणस्य	வருணதேவனுடைய	महाभागा	பதிவிருதாசிரோமணி யாய்
कन्या	பெண்ணாகிய	उत्पपात	கிளம்பிவந்தாள்.
वारुणी	‘வாருணி’ என்பவள்		

दिते: पुत्रा न तां राम जगृह्वर्षणात्मजाम् । अदितेस्तु सुता वीर जगृहुस्तामनिन्दिताम् ॥

राम "ஸ்ரீராம!
दिते: திதிதேவியின்
पुत्रा: புத்திரர்கள்
तां वरुणात्मजां அந்த வருணதேவ
னின் புத்திரியை
जगृहु: न அங்கீகரிக்கவில்லை.
तु ஆனால்

वीर வீரனே!
अदिते: அதிதிதேவியினுடைய
सुता: புதல்வர்கள்,
अनिन्दितां தோஷரஹிதையான
तां அவளை
जगृहु: ஏற்றுக்கொண்டார்
கள்.

असुरास्तेन दैतेया: सुरास्तेनादिते: सुता: । हृष्टा: प्रमुदिताश्चासन् वारुणीग्रहणात् सुरा:॥

तेन च "அக்காரணத்தால்
தான்
दैतेया: திதிதேவியின் புதல்
வர்கள்
असुरा: 'அசுரர்களை'ன விள
ங்கலானார்கள்.
तेन அதே காரணத்தால்
லேயே
अदिते: அதிதிதேவியாரின்
सुता: புத்திரர்கள்,

सुरा: 'சுரர்களை'ன விளங்க
सुरा: சுரர்கள், [லானார்கள்.
वारुणीग्रहणात् { வருணபகவானின் பு
தல்வியை ஏற்றுக்
கொண்டமையால்
प्रमुदिता: மனஸந்துஷ்டிகொண்
டவர்களாய்
हृष्टा: { உத்ஸாஹத்தால் வி
ளையும் திடமுடைய
வர்களாய்
आसन् ஆனார்கள்.

उच्चैःश्रवा ह्यश्रेष्ठो मणिरत्नं च कौस्तुभम् । उदतिष्ठन्नश्रेष्ठ सोमदेवस्तथैव च ॥ ४४ ॥

नरश्रेष्ठ "புருஷோத்தம!
ह्यश्रेष्ठ: குதிரைகளில் முதன்
மையுடைய
उच्चैःश्रवा: உச்சைஸ்ரவஸ்ஸும்,
कौस्तुभं கௌஸ்துபம் என்ற

मणिरत्नं च உத்தமமான ரத்ன
तथा एव அப்படியே [மும்,
सोमदेव: च சந்திரனாகிய தேவ
தையும்
उदतिष्ठन् உண்டாயின.

तुरगं देवराजाय कौस्तुभं केशवाय च । महादेवाय सोमं तु कल्पयामासुरीश्वरा: ॥

धन्वन्तरिर्महातेजा लोकरक्षणतत्पर: । आयुर्वेदमयो राम तथा साधारण: स्मृत: ॥ ४५ ॥

ईश्वरा: "தேவதைகள்,
तुरगं குதிரையை
देवराजाय तु தேவேந்திரனுக்கும்,
कौस्तुभं கௌஸ்துபரத்தின
த்தை
केशवाय च கேசவனுக்கும்,
सोमं சந்திரனை
महादेवाय மஹாதேவனுக்குமாக
कल्पयामासु: சொந்தமென்று ஏற்
பாடுசெய்தார்கள்.

राम ஸ்ரீராம!
तथा அப்படியிருக்க
महातेजा: மிக்க தேஜஸ்வியாய்,
लोकरक्षणतत्पर: { உலகத்தின் சேஷமத்தி
லேயே நோக்கமுடைய
யவராய்,
आयुर्वेदमय: ஆயுர்வேதரூபியான
धन्वन्तरि: தன்வந்தரியொ
साधारण: பொதுவானவராய்
स्मृत: மதிக்கப்பட்டார்.

सुरासुराश्च गन्धर्वाः क्षोभयामासुः श्वधिम् ॥ ४६ ॥

सुरासुराः	தேவர்களும் அஸு- ரர்களும்,	श्वधि	கடலை
गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்,	क्षोभयामासुः	(திரும்பவும்) கடைந் தார்கள்.

ततो दीर्घेण कालेन चोत्पन्ना कमलालया । अतीव रूपसम्पन्ना प्रथमे वयसि स्थिता ॥

ततः	அதின்மேல்,	प्रथमे	இளமை
दीर्घेण	வெகு	वयसि	பருவத்திலேயே
कालेन	காலமானபின்,	स्थिता	நிலைகொண்ட
अतीव	மிகவும்	कमलालया च	தாமரையலர்மேல் மங்கையாரும்
रूपसम्पन्ना	அழகுவாய்ந்தவளாய்	उत्पन्ना	தோன்றினாள்.

सर्वाभरणपूर्णाङ्गी सर्वलक्षणलक्षिता । मकुटाङ्गदचित्राङ्गी नीलकुञ्चितमूर्धजा ॥ ४८ ॥

सर्वाभरण- पूर्णाङ्गी	ஸகல ஆபரணங்களா லும் நிறைந்த அவய வங்களுடையவள்.	मकुटाङ्गद- चित्राङ्गी	கிரீடம் தோள்வளை களால் வியப்படைய ச்செய்யும் அவயவ சோபையுடையவள்.
सर्वलक्षण- लक्षिता	ஸகல சுபலக்ஷணங்க ளும் சோபிக்கப்பெ ற்றவள்.	नीलकुञ्चित- मूर्धजा	கறுத்து சுருள்சுருளா னதலைமயிருடையவள்

तप्तहाटकसङ्काशा मुक्ताभरणभूषिता । चतुर्भुजा महादेवी पद्महस्ता वरानना ॥ ४९ ॥

महादेवी	அவ்வுத்கிருஷ்ட தேவதை,	चतुर्भुजा	நா லுத்தோள்களை யுடையவள்.
तप्तहाटकसङ्काशा	உருக்கின தங்கம் போன்ற மேனியாள்.	पद्महस्ता	தாமரைமலரேந்தின கையையுடையாள்.
मुक्ताभरणभूषिता	முத்துமாலைகளை அணிந்தவள்.	वरानना	அதிசோபையுள்ள முகமுடையவள்.

सा च देवी तथोत्पन्ना पद्मा श्रीलोकपूजिता । सा पद्मा पद्मनाभस्य ययौ वक्षस्थलं हरेः ॥

तथा उत्पन्ना	அப்படி தோன்றின	सा	அந்த
सा देवी	அந்த தேவி,	पद्मा	தாமரையாள்,
लोकपूजिता	எல்லோராலும் பூஜிக்கப்பட்ட	पद्मनाभस्य	தாமரைபூத்த உந்திய டையவரான
पद्मा	தாமரையாளான	हरेः	ஸ்ரீஹரியினுடைய
श्रीः च	லக்ஷ்மியே.	वक्षस्थलं	திருமார்வை
		ययौ	அடைந்தாள்.

उदतिष्ठन्नरश्रेष्ठ तथैवामृतमुत्तमम् ॥ ५१ ॥

नरश्रेष्ठ " புருஷோ த்தம !
तथा एव அதின் பின்னாகவே

उत्तमं சிரேஷ்டமான
अमृतं அமிருதம்
उदतिष्ठत् கிளம்பிவந்தது.

अथ तस्य कृते राम महानासीत् कुलक्षयः । अदितेस्तु ततः पुत्रा दितेः पुत्रानसूदयन् ॥

अथ அதின்பேரில்
राम ஸ்ரீராம!
तस्य कृते அந்த அமிருதத்திற்
महान् மிகபெரிய [காக
कुलक्षयः குலநாசம்
आसीत् உண்டாயிற்று.
ततः तु அதினாலேயே

अदितेः அதிதியின்
पुत्राः புதல்வர்களான
ते देवार्कः, தேவர்கள்,
दितेः திதியின்
पुत्रान् புதல்வர்களான
असूदयन् அஸ்ரர்களை
கொன்றார்கள்.

एकतोऽभ्यागमन् सर्वे ह्यसुरा राक्षसैस्सह । युद्धमासीन्महाघोरं वीर त्रैलोक्यमोहनम् ॥

वीर வீரனே!
असुराः அஸ்ரர்கள்
सर्वे हि எல்லோருமே,
राक्षसैः ராக்ஷஸர்களுடன்
सह கூட
एकतः ஒருபக்கத்தில்

अभ्यागमन् வந்தெதிர்த்தார்கள்.
महाघोरं மஹாபயங்கரமான
तुम्
त्रैलोक्यमोहनं மூவுலகங்களை பிரமிக்
कश्चिन्मयं துமான
युद्धं சண்டை
आसीत् நடந்தது.

यदा क्षयं गतं सर्वं तदा विष्णुर्महाबलः । अमृतं सोऽहरत्तूर्णं मायामास्थाय मोहिनीम् ॥

यदा எப்பொழுது
सर्वं எல்லாம்
क्षयं நாசத்தை
गतं அடைந்ததோ,
तदा அப்பொழுது
महाबलः மஹாபலசாலியான
विष्णुः விஷ்ணுவானவர்,
तूर्णं சீக்கிரமாக

मोहिनीं மயக்கிவிடும்படியான
मायां ஓர் ஆச்சர்யஸ்திரீயுரு
வத்தை
आस्थाय எடுத்துக்கொண்டு,
सः அவர்
अमृतं அமிருதத்தை
अहरत् கைப்பற்றிக்கொண்
டார்.

ये तदाऽभिमुखं विष्णुमक्षयं पुरुषोत्तमम् । संपिष्टास्ते तदा युद्धे विष्णुना प्रभविष्णुना ॥

तदा அப்பொழுது
अक्षयं அழிவற்றவரான
पुरुषोत्तमं (எல்லோரி லுமுயர்ந்த)
पुरुषोत्तमः புருஷோ த்தமரான
विष्णुं விஷ்ணுவை,
अभिमुखं எதிர்த்துப்போரிடும்
நீதியில்
ये எவர்களோ,

ते அவர்கள்
तदा அப்பொழுதே
प्रभविष्णुना எக்கார்யத்தையும்
முடிக்கவல்லவரான
विष्णुना விஷ்ணுவினாலேயே
युद्धे போரில்
संपिष्टाः நொறுக்கப்பட்டார்
கள்

अदितेरात्मजा वीरा दितेः पुत्रान्निजघ्नरे । तस्मिन् घोरे महायुद्धे दैतेयादित्ययोर्भृशम् ॥

दैतेयादित्ययोः	{ திதிபுத்திரர்களுக்கும் அதிதிபுத்திரர்களுக் கும் நடந்த	अदितेः	அதிதியின்
घोरे	பயங்கரமான	आत्मजाः	புத்திரர்கள்,
तस्मिन्	அந்த	दितेः	திதியின்
महायुद्धे	பெரும்போரில்,	पुत्रान्	புத்திரர்களை
वीराः	சூரர்களான	भृशं	மிகவும்
		निजघ्नरे	கொன்றார்கள்.

निहत्य दितिपुत्रांस्तु राज्यं प्राप्य पुरन्दरः । शशास मुदितो लोकान् सर्पिसङ्घान् सचारणान् ॥

पुरन्दरः	தேவேந்திரன்,	मुदितः	ஸந்துஷ்டனாய்
दितिपुत्रान्	திதிபுத்திரர்களான அசுரர்களை	सर्पिसङ्घान्	ரிஷிக்கூட்டங்களுடன் கூடியவையும்
निहत्य	நாசம்பண்ணி,	सचारणान्	சாரணர்களுடன்கூடிய வையுமான
राज्यं तु	ராஜ்யத்தையும்	लोकान्	உலகங்களை
प्राप्य	அடைந்து,	शशास	ஆண்டுவந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे षष्ठचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1473



षट्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ ४६ ॥

मरुदुत्पत्तिः—மருத்துக்களின் உற்பத்தி.

हतेषु तेषु पुत्रेषु दितिः परमदुःखिता । मारीचं काश्यपं राम भर्तारमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

राम	ஸ்ரீராம!	परमदुःखिता	வெகு க்லேசமடைந்
दितिः	திதிதேவியானவள்	भर्तारं	கணவனான [தவளாய்
तेषु	அந்த	मारीचं	மரீசிபுத்திரரான
पुत्रेषु	(தன்) புதல்வர்கள்	काश्यपं	காச்யபரைப்பார்த்து,
हतेषु	மடிக்கப்பட்டவளவில்	इदं	இவ்வாறு
		अब्रवीत्	சொன்னாள்.

हतपुत्राऽस्मि भगवंस्तव पुत्रैर्महाबलैः । शक्रहन्तारमिच्छामि पुत्रं दीर्घतपोऽर्जितम् ॥ २ ॥

भगवन्	“பகவானே!	दीर्घतपोऽर्जितं	நெடுந்தவத்தாலே
महाबलैः	அதிபலசாலிகளான		கிடைப்பவனான
तव	தேவரீருடைய	शक्रहन्तारं	இந்திரனைக் கொல்லத் தகும்
पुत्रैः	புத்திரர்களாலேயே	पुत्रं	ஓர் புத்திரனை
हतपुत्रा	புதல்வர்கள் மாண்ட வளாக	इच्छामि	பெற ஆசைப்படு கிறேன்.
अस्मि	ஆபிருக்கிறேன்.		

साङ्गं तपश्चरिष्यामि गर्भं मे दातुमर्हसि । बलवन्तं महेष्वासं स्थितिज्ञं समदर्शिनम् ॥
ईदृशं शक्रहन्तारं त्वमनुज्ञातुमर्हसि ॥ ३ ॥

सा अम्படி ஆசையுடைய
அஹ் நான்,
तपः தவம்
चरिष्यामि புரிகிறேன்.
मे எனக்கு
गर्भं கர்ப்பத்தை
दातुं அளிக்க
अर्हसि கடவீர்.
बलवन्तं வலிமையுடையவனாய்
महेष्वासं மஹா னில்லாளியாய்,

स्थितिज्ञं நிலையுணர்வுடையவ
னாய்,
समदर्शिनं சரியான பராமர்ச
முடையவனான
ईदृशं இப்பேர்ப்பட்ட
शक्रहन्तारं இந்திரனைக்கொல்லு
பவனை
त्वं தேவரீர்
अनुज्ञातुं அனுக்ரஹித்தருள
अर्हसि கடவீர் ॥

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा मारीचः काश्यपस्तदा । प्रत्युवाच महातेजा दितिं परमदुःखिताम् ॥

तदा அப்போது
महातेजा: மஹாதேஜஸ்ஸு
டைய
मारीचः மரீசிபுத்திரரான
काश्यपः காச்யபர்,
तस्याः அவளுடைய
तत् அந்த

वचनं வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு
परमदुःखितां மிகச்சோகமுற்றவ
ளான
दितिं திதியைப்பார்த்து
प्रत्युवाच இவ்வாறு பதில்
மொழிந்தார்.

एवं भवतु भद्रं ते शुचिर्भव तपोधने । जनयिष्यसि पुत्रं त्वं शक्रहन्तारमाहवे ॥ ५ ॥

तपोधने தவமே செல்வமாய்க்
கொண்டவளே!
एवं இப்படியே
भवतु ஆகட்டும்.
ते உனக்கு
भद्रं சேஷமமுண்டாகும்.
त्वं நீ

आहवे யுத்தத்தில்
शक्रहन्तारं இந்திரனைக்கொல்லக்
கூடினவனான
पुत्रं பிள்ளையை
जनयिष्यसि பிறப்பாய்.
शुचिः சுசியாய்
भव நட.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु शुचिर्यदि भविष्यसि । पुत्रं त्रैलोक्यभर्तारं मत्तस्त्वं जनयिष्यसि ॥ ६ ॥

वर्षसहस्रे ஆயிரம் வருஷம்
पूर्णे முடிவடையும்வரை
யில்
शुचिः तु தோஷமற்றவளாகவே
भविष्यसि இருப்பாயே
यदि ஆனால்,

त्वं நீ
मत्तः என்னிடத்தினின்றும்
त्रैलोक्यभर्तारं மூவுலகையும் நிர்வ
ஹிக்குமவனான
पुत्रं பிள்ளையை
जनयिष्यसि பெறுவாய்.

एवमुक्त्वा महातेजाः पाणिना स ममार्जं ताम् । तामालभ्य ततः स्वस्तीत्युक्त्वा स तपसे ययौ ॥

सः	அந்த	आलभ्य	(அவ்விதம்) ஸ்பர்சித்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வீ,		துவிட்டு,
एवं	இவ்விதம்	ततः	அதன்பேரில்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	स्वस्ति	“சேஷமமுண்டாகுக”
तां	அவளை	इति	என்று
पाणिना	தம் கையினால்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
ममार्जं	தடவிக்கொடுத்தார்.	सः	அவர்
तां	அவளை	तपसे	தவம்செய்வதற்காக
		ययौ	சென்றுவிட்டார்.

गते तस्मिन्नरश्रेष्ठ दितिः परमहर्षिता । कुशप्लवनमासाद्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥ ८ ॥

नरश्रेष्ठ	மாநிடர்களில்	कुशप्लवनं	சூசப் பவனத்திற்கு
तस्मिन्	அவர் [முதல்வனே!	आसाद्य	வந்துசேர்ந்து,
गते	வெளியேறினபின்,	सुदारुणं	மிகவும் கடுமையுள்ள
दितिः	திதிதேவீ,	तपः	தவத்தை
परमहर्षिता	பரமஸந்தோஷம்	तेपे	செய்தாள்.
	டைந்து,		

तपस्तस्यां हि कुर्वन्त्यां परिचर्यां चकार ह । सहस्राक्षो नरश्रेष्ठ परया गुणसंपदा ॥ ९ ॥

तस्यां	அவள்	गुणसंपदा	{ வணக்கம் முதலிய
तपः	தவத்தை		நற்குணவிசேஷங்
कुर्वन्त्यां हि	புரிந்துகொண்டிருக்	परिचर्यां	களுடன்
	கும்பொழுதே		(அவளுக்கு) பணிவி
नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!		டையை
सहस्राक्षः	ஆயிரக்கண்ணான	चकार ह	செய்துகொண்டு வந்
परया	அத்யந்தம் [இந்திரன்		தானின்றே!

अग्निं कुशान् काष्ठमपः फलं मूलं तथैव च । न्यवेदयत् सहस्राक्षो यच्चान्यदपि काङ्क्षितम् ॥

सहस्राक्षः	தேவேந்திரன்	मूलं च	கிழங்கையும்,
अग्निं	நெருப்பையும்,	अन्यत्	வேறு
कुशान्	தற்பங்களையும்,	काङ्क्षितं	கோரப்பட்டது
काष्ठं	விறகையும்,	यत् अपि	எதுவோ அதையும்
अपः	ஐந்தையும்,	न्यवेदयत्	கொண்டுவந்து ஸமர்
फलं च	பழக்கையும்		ப்பித்தான்.
तथा एव	அப்படியே		

गात्रसंवहनैश्चैव श्रमापनयनैस्तथा । शक्रः सर्वेषु कालेषु दितिं परिचचार ह ॥ ११ ॥

<p> च एव शक्रः गातसंवहनैः श्रमापनयनैः तथा </p>	<p> இதற்குமேலும், இந்திரன், உடம்புபிடித்துவிடும் காரியங்களினாலும் களைப்பைத்தீர்த்து வைக்கும் உபசாரங் களாலும் </p>	<p> दितिं सर्वेषु कालेषु परिचचार ह </p>	<p> திதிதேவிக்கு ஸர்வ காலங்களிலேயும் ஊழியஞ்செய்துவந் தான். காண் ! </p>
---	---	--	---

अथ वर्षसहस्रे तु दशोने रघुनन्दन । दितिः परमसंप्रीता सहस्राक्षमथाब्रवीत् ॥ १२ ॥

ர஘ுந்நடன	ஸ்ரீ ரகுநந்தன !	பரமசங்கீதா	பரம ஸந்தோஷ
தஸோனே	பத்து வருஷங்கள்		முடையவளாய்
	குறைவாக	சஹசாஷ்	இந்திரணே நோக்கி
வர்ப்ஹஸ்தே அथ	ஓர் ஆயிரவருஷமான	அथ	பின்வருமாறு
ததி: து	திதிதேவியும் [பின்	அவ்வித்	மொழிந்தாள்.

याचितेन सुरश्रेष्ठ पित्रा तव महात्मना । वरो वर्षसहस्रान्ते मम दत्तः सुतं प्रति ॥ १३ ॥

சுரஸ்ரேष्ठ	“தேவராஜனே !	तव पिता	உன் தந்தையால்
सुतं प्रति	ஓர் பிள்ளையை	वर्षसहस्रान्ते	ஆயிரவருஷங்களின்
	உத்தேசித்து		முடிவில்
याचितेन	(என்னால்) ப்ரார்த்	वरः	ப்ரார்த்தனையின்
	திக்கப்பட்ட		நிறைவேற்றமாக
महात्मना	மஹாத்மாவான	मम	எனக்கு
		दत्तः	அருளப்பட்டது.

तपश्चरन्त्या वर्षाणि दश वीर्यवतां वर । अवशिष्टानि भद्रं ते भ्रातरं द्रक्ष्यसे ततः ॥

वीर्यवतां	“ வீர்யமுடையவர்க ளுள்	वर्षाणि	வருஷங்கள்
वर	உத்தமனே !	तपः	(நான்) தவம்
ते	உனக்கு	चरन्त्याः	புரிந்துகொண்டிருக்க வே
भद्रं	மங்களம் உண்டாகுக.	ततः	அதற்குமேல்
अवशिष्टानि	குறைவாயிருக்கும்	आतरं	தம்பியை
दश	இன்னும் பத்து	द्रक्ष्यसे	பார்ப்பாய்.

तमहं त्वत्कृते पुत्रं समाधास्ये जयोत्सुकम् । त्रैलोक्यविजयं पुत्रं सह भोक्ष्यसि विज्वरः ॥

जयोत्सुकं	ஜயிப்பதிலேயே	वैलोक्यविजयं	மூவுலகையும் ஜயிக்
	நோக்குடைய		கும்
तं पुत्रं	அப்புதல்வனை	पुत्रं	அப்பிள்ளையை
त्वत्कृते	உன்பொருட்டே	विज्वरः	கவலையின்றி,
अहं	நான்	सह	கூடி
समाधाय	அர்ப்பணம்செய்து	भोक्ष्यसि	அனுபவிப்பாய்.
	விடுகிறேன்.		

एवमुक्त्वा दितिः शक्रं प्राप्ते मध्यं दिवाकरे । निद्रयाऽपहृता देवी पादौ कृत्वाऽथ शीर्षतः ॥

எவ்	இவ்விதமாக	ப्राप्ते अथ	வந்ததுமே,
दितिः	திதி	निद्रया	தூக்கத்தால்
देवी	தேவீ,	पादौ	தன் இரு காலடிக
शक्रं	இந்திரனைப்பார்த்து		ளையும்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	शीर्षतः	தலையில் படும்படி
दिवाकरे	சூரியன்	कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு,
मध्यं	ஆகாயநடுவில்	अपहृता	நினைவிழந்தாள்.

दृष्ट्वा तामशुचिं शक्रः पादयोः कृतमूर्धजाम् । शिरःस्थाने कृतौ पादौ जहास च मुमोद च ॥

शिरःस्थाने	தலையின்மீது	अशुचिं	அசுசியாயிருக்கும்
पादौ	காலடிகள்	तां च	அவளையும்
कृतौ	வைக்கப்பட்டிருப்ப	दृष्ट्वा	பார்த்து,
पादयोः	கால்களில் [தையும்,	शक्रः	தேவேந்திரன்
कृतमूर्धजां	தலைமயிர்ப்பட்டுக்	जहास	பரிஹஸித்தான்.
	கொண்டிருப்பதையும்	मुमोद च	களிப்புமடைந்தான்.

तस्याः शरीरविवरं प्रविवेश पुरन्दरः । गर्भं च सप्तधा राम चिच्छेद परमात्मवान् ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	शरीरविवरं	உடம்பின் உள்புறத்
परमात्मवान्	மிக ஊக்கமுடையவ	प्रविवेश	துழைந்தான். [தில்
	ன	गर्भं च	கர்ப்பத்தையும்
पुरन्दरः	இந்திரன்,	सप्तधा	ஏழு துண்டாக
तस्याः	அவளுடைய	चिच्छेद	துணித்துவிட்டான்.

भिद्यमानस्ततो गर्भो वज्रेण शतपर्वणा । रुरोद सुस्वरं राम ततो दितिरबुध्यत ॥ १९ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	सुस्वरं	நல்லசுரலுடன்
शतपर्वणा	நூறு கூறுகளுடைய	रुरोद	அழுதுது.
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்.	ततः	அதன்பேரில்
भिद्यमानः	பிளக்கப்பட்ட	दितिः	திதிதேவியும்
ततः	உடனே	अबुध्यत	விழித்துக்கொண்
गर्भः	கர்ப்பசிகுவானது		டாள்.

मा रुदो मा रुदश्चेति गर्भं शक्रोऽभ्यभाषत । विभेद च महातेजा रुदन्तमपि वासवः ॥

शक्रः	இந்திரன்,	च	அதன்றியும்
मा रुदः	“அழாதே	महातेजाः	மிக்கவலிய நெஞ்ச
मा रुदः	அழாதே”	वासवः	அவ்விந்திரன், [ன
इति च	என்றுமே	रुदन्तं अपि	அழுதுகொண்டிருக்
गर्भं	கர்ப்பசிகுவைபார்த்து		குமதையும்
अभ्यभाषत	சொன்னான்.	विभेद	பிளந்தான்.

ममापराधाद्भोऽयं सप्तधा विफलीकृतः । नापराधोऽस्ति देवेश तवात्र बलसूदन ॥ २ ॥

बलसूदन	“ பலனென்ற அஸூரனை கொன்ற	सप्तधा विफलीकृतः	ஏழு துண்டமாய் பயனற்றதாய்விட் டது.
देवेश	தேவராஜனே !	अत्र	இந்த விஷயத்தில்
अयं	இந்த	तव	உன்னிடம்
गर्भः	கர்ப்பம்	अपराधः	குற்றமொன்றும்
मम	என்னுடைய	न अस्ति	இல்லை.
अपराधात्	குற்றத்தாலே		

प्रियं त्वत्कृतमिच्छामि मम गर्भविपर्यये । मरुतां सप्त सप्तानां स्थानपाला भवन्त्विमे ॥ ३ ॥

मम	“ என் கர்ப்பத்திற்கு உண் டான இந்தக்கெடுதி யிலுமே, ஓர் நன்மை உன்னால் செய்யப்படு வதை வேண்டுகிறேன்.	इमे	இவைகள் (இக்கர்ப்பத் துண்டுகள்)
गर्भविपर्यये		सप्त	எழுவர்களும்,
प्रियं		सप्तानां	ஏழு
त्वत्कृतं		मरुतां	மருத்துக்களுடைய
इच्छामि		स्थानपालाः	பதவிபரிபாலகதேவ தைகளாய்,
		भवन्तु	ஆகட்டும்.

वातस्कन्धा इमे सप्त चरन्तु दिवि पुत्रकाः । मारुता इति विख्याता दिव्यरूपा ममात्मजाः ॥

इमे	“ இந்த	मारुताः	மருத்துக்கள்
मम	என்	इति	என்று
आमजाः	சரீரத்திலிருந்துண்	विख्याताः	ப்ரஸித்தியடைந்தவர் களாய்,
पुत्रकाः	பிள்ளைகள் [டான	दिव्यरूपाः	தேவதானுபிகளாய்,
वातस्कन्धाः	வாயுக்களுக்கு அதிஷ் டானங்களாய்	दिवि	தேவலோகத்தில்
सप्त	ஸப்த	चरन्तु	சஞ்சரிக்கட்டும்.

ब्रह्मलोकं चरत्वेक इन्द्रलोकं तथाऽपरः । दिवि वायुरिति ख्यातस्तृतीयोऽपि महायशाः ॥

एकः	“ ஒருவன்	दिवि	ஸ்வர்க்கத்தில்
ब्रह्मलोकं	ப்ரம்மலோகத்தில்	वायुः	‘வாயு’
चरतु	சஞ்சரிக்கட்டும்.	इति	என்ற
अपरः	மற்றொருவன்	ख्यातः	பெயருடன்
इन्द्रलोकं	இந்திரலோகத்தில்	महायशाः	பெரும்புகழுடன்
तथा	அப்படியே சஞ்சரிக்க	अपि	அப்படியே சஞ்சரிக்க கட்டும்.
तृतीयः	மூன்றாமவன் [ட்டும்.		

चत्वारस्तु सुरश्रेष्ठ दिशो वै तव शासनात् । संचरिष्यन्ति भद्रं ते देवभूता ममात्मजाः ॥
त्वत्कृतेनैव नाम्ना च मारुता इति विश्रुताः ॥ ६ ॥

சுரश்ரேष्ठ	“தேவர்களில் உத்த	त्वत्कृतेन	உன்னாலிடப்பட்ட
भद्रं	மங்களம் [மனே !	नाम्ना एव	பெயரைக்கொண்டே
ते	உனக்கு உண்டாகுக.	मारुताः	மருத்துக்கள்
चत्वारः तु	மீதி நால்வர்களான	इति	என்று
मम	என்	विश्रुताः च	புகழப்பட்டவர்
आत्मजाः	புதல்வர்கள்,		களாயும்
तव	உன்	दिशः	திக்குகளிலெல்லாம்
शासनात्	ஆக்குஞாயால்,	संचरिष्यन्ति वै	சஞ்சரித்துக்கொண்
देवभूताः	தேவதாசரீரிகளாய்,		டேயிருப்பார்களாக.”

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा सहस्राक्षः पुरन्दरः । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं दितिं बलनिषूदनः ॥

तस्याः	அவளுடைய	पुरन्दरः	இந்திரன்,
तत्	அந்த	दितिं	திதியைபார்த்து,
वचनं	வார்த்தையை	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
श्रुत्वा	கேட்டு,	वाक्यं	(இவ்வாறு) மறுமொழியை
सहस्राक्षः	ஆயிரக்கண்ணாறு		
बलनिषूदनः	பலாசுரனைக்கொன்ற	उवाच	சொன்னான்.
	வனான		

सर्वमेतद्यथोक्तं ते भविष्यति न संशयः । विचरिष्यन्ति भद्रं ते देवभूतास्तवात्मजाः ॥८॥

ते	“தேவரீருக்கு	संशयः	ஸந்தேஹம்
भद्रं	சுபமே.	न	இல்லை.
एतत् सर्वं	இதெல்லாம்	तव	உம்முடைய
ते	உம்மால்	आत्मजाः	பிள்ளைகள்
यथा उक्तं	சொல்லப்பட்டபடியே	देवभूताः	தேவதாசுரபிகளாய்
भविष्यति	நடக்கும்.	विचरिष्यन्ति	சஞ்சரிப்பார்கள்.”

एवं तौ निश्चयं कृत्वा मातापुत्रौ तपोवने । जग्मतुस्त्रिदिवं राम कृतार्थाविति नः श्रुतम् ॥

राम	“ஸ்ரீராம !	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
एवं	இவ்விதமாய்	कृतार्थौ	தனயர்களாய்
मातापुत्रौ	தாயும்பிள்ளையுமான	त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கலோகத்திற்கு
तौ	அவ்விருவரும்	जग्मतुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.
तपोवने	அத்கபோவனத்தில்	इति	என்று
निश्चयं	முடிவு	नः	நமக்கு
		श्रुतम्	கேள்வை.

एष देशः स काकुत्स्थ महेन्द्राध्युषितः पुरा । दितिं यत्र तपस्सिद्धामेवं परिचचार सः ॥

காகுத்த	“கா குத்தனே !	புரா	முன்னால்
எவ்	இவ்விதமாக	பரிசு	பணிவிடைசெய்து
ச:	அவ்விந்திரன்		வந்தானே,
தப:சித்தா	தவத்தில் ஊன் றி	ச:	அந்த
	யிருந்த	மஹேந்திரன்	வாஸம்
திதி	திதிதேவிக்கு	தேச:	இடம் [செய்துவந்த
யத்ர	எவ்விடத்தில்	ஏச:	இதே.

इक्ष्वाकोस्तु नरव्याघ्र पुत्रः परमधार्मिकः । अलम्बुसायामुत्पन्नो विशाल इति विश्रुतः ॥

नरव्याघ्र	“புருஷச்ரேஷ்ட !	अलम्बुसायां	அலம்புஸைநகரில்
तु	இதைத்தவிர	उत्पन्नः	பிறந்தவனாய்,
इक्ष्वाकोः	இக்ஷ்வாகுவின்	विशालः	விசாலன்
पुत्रः	புதல்வனாய்,	इति	என்று
परमधार्मिकः	மிகவும் தர்மசீலனாய்,	विश्रुतः	பெயர்பெற்றவனுண்டு.

तेन चासीदिह स्थाने विशालेति पुरी कृता । विशालस्य सुतो राम हेमचन्द्रो महाबलः ॥

तेन	“அவனாலே	राम	ஸ்ரீராம !
इह स्थाने च	இந்த இடத்திலேயே	विशालस्य	விசாலனுக்கு
विशाला	விசாலை	महाबलः	மிகவும் பலவானான
इति	என்ற	हेमचन्द्रः	ஹேமசந்திரனென்
पुरी	நகரம்		பவன்
कृता आसीत्	கட்டப்பட்டது.	सुतः	பிள்ளை.

सुचन्द्र इति विख्यातौ हेमचन्द्रादनन्तरः । सुचन्द्रतनयो राम धूम्राश्व इति विश्रुतः ॥

सुचन्द्रः	“ஸுசந்திரன்	राम	ஸ்ரீராம !
इति	என்று	सुचन्द्रतनयः	சுசந்திரனின் பிள்ளை
विख्यातः	பிரஸித்தியுடையவன்,	धूम्राश्वः	தூம்ராச்வன்
हेमचन्द्रात्	ஹேமசந்திரனுக்கு	इति	என்று
अनन्तरः	பின்னான்.	विश्रुतः	பிரஸித்திபெற்றவன்.

धूम्राश्वतनयश्चापि सञ्जयः समपद्यत । सञ्जयस्य सुतः श्रीमान् सहदेवः प्रतापवान् ॥१४॥

अपि च	அதன்மேல்,	सञ्जयस्य	ஸ்ரஞ்ஜயனுடைய
धूम्राश्वतनयः	தூம்ராச்வனுக்குப்	सुतः	பிள்ளை
	பிள்ளை	श्रीमान्	ஸ்ரீமானாய்
सञ्जयः	ஸ்ரஞ்ஜயன்	प्रतापवान्	புகழுடையவனான
समपद्यत	உண்டானான்.	सहदेवः	ஸஹதேவன்.

कुशाश्वः सहदेवस्य पुत्रः परमधार्मिकः । कुशाश्वस्य महातेजाः सोमदत्तः प्रतापवान् ॥

सहदेवस्य “ஸஹதேவனுக்கு
புத்ர: பிள்ளை
परमधार्मिकः பாமதார்மிகனை
कुशाश्वः குசாச்வன்.

कुशाश्वस्य குசாச்வனுக்கு
महातेजा: மிக தேஜஸ்வியாய்
प्रतापवान् கீர்த்திமானான
सोमदत्तः ஸோமதத்தன்.

सोमदत्तस्य पुत्रस्तु ककुत्स्थ इति विश्रुतः ॥ १६ ॥

सोमदत्तस्य “ஸோமதத்தனுடைய
पुत्रः तु பிள்ளையோவெனில்

ककुत्स्थः ககுத்தஸ்தன்
इति என்று,
विश्रुतः சொல்லப்பட்டவன்.

तस्य पुत्रो महातेजाः संप्रत्येष पुरीषिमाम् । आवसत्यमरप्रख्यः सुमतिर्नाम दुर्जयः ॥

तस्य “அவனுடைய
पुत्रः பிள்ளையாகிற
सुमतिः சுமதி
नाम என்பவன்,
महातेजा: மிகவும்தேஜஸ்வியாய்,
अमरप्रख्यः தேவதைகளுக்கு
ஸமானனாய்,

दुर्जयः தோல்வியடையாதவ
னாய்,
इमां இந்த
पुरी नகரத்தில்
संप्रति இப்பொழுது
एषः இதோ இங்கே
आवसति வாஸம்செய்கிறான்.

इक्ष्वाकोस्तु प्रसादेन सर्वे वैशालिका नृपाः । दीर्घायुषो महात्मानो वीर्यवन्तः सुधार्मिकाः॥

इक्ष्वाको: “இக்ஷ்வாகுவின்
प्रसादेन तु அனுகூலத்தாலேயே,
वैशालिका: விசாலநகரத்திய
नृपा: அரசர்கள்
सर्वे எல்லோரும்

दीर्घायुषः வெகுகாலம் வாழ்ந்
தவர்கள்.
महात्मानः மஹாத்மாக்கள்.
वीर्यवन्तः வீர்யமுடையவர்கள்.
सुधार्मिका: நல்ல தர்மசீலர்கள்.

इहाद्य रजनीं राम सुखं वत्स्यामहे वयम् । श्वः प्रभाते नरश्रेष्ठ जनकं द्रष्टुमर्हसि ॥ १९ ॥

राम “ஸ்ரீராம!
वयं நாம்
अद्य இன்றைக்கு
रजनीं இரவில்,
इह இங்கே
सुखं சுகமாய்

वत्स्यामहे தங்குவோம்.
नरश्रेष्ठ புருஷோத்தம!
श्वः நாளே
प्रभाते காலையில்
जनकं ஜனகமஹாராஜாவை
द्रष्टुमर्हसि பார்க்கக்கடவாய்.”

सुमतिस्तु महातेजा विश्वामित्रमुपागतम् । श्रुत्वा नरवरश्रेष्ठः प्रत्युद्रच्छन्महायशः ॥ २० ॥

पूजां च परमां कृत्वा सोपाध्यायः सबान्धवः । प्राञ्जलिः कुशलं पृष्ट्वा विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியாய்,	सवान्धवः	பந்துக்களுடனும் சேர்ந்துகொண்டு,
नरवरश्रेष्ठः	மனிதர்களுள் மிகவும் ச்ரேஷ்டனாய்,	परमां पूजां च कृत्वा विश्वामिव	உயர்ந்த மரியாதையையும் செய்து, விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து
महायशः	பெரும் புகழனுமான	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
सुमतिः तु	ஸுமதி மகாராஜனும்,	कुशलं	சேஷமம்
विश्वामिव	விச்வாமித்திரரை	पृष्ट्वा	விசாரித்து,
उपागतं	கிட்டவந்திருப்பவ	अथ	அதன்மேல்
श्रुत्वा	கேழ்வையற்று, [ராக	अववीत्	இவ்வாறு சொன்னான்.
प्रत्युद्च्छन्	எதிர்கொள்வானாய்		
सोपाध्यायः	புரோகிதர்களுடனும்,		

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे विषयं मुनिः । संप्राप्तो दर्शनं चैव नास्ति धन्यतरो मया ॥

मुनिः	“ மஹர்ஷியாகிற தேவரீர்,	धन्यः	கிருதார்த்தனாக
यस्य	எந்த	अस्मि	இருக்கிறேன்.
मे	என்னுடைய	अनुगृहीतः	அனுகரஹம்பெற்றவ னாய்
विषयं	இருப்பிடத்திற்கும்,	अस्मि	இருக்கிறேன்.
दर्शनं च एव	கண்முன்னிலையிலும்,	मया	என்னைக்காட்டிலும்
संप्राप्तः	வரும்படி ஆச்சதோ, அப்படிப்பட்ட நான்,	धन्यतरः	அதிக பாக்கியசாஸி
		न अस्ति	கிடையாது”.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे' वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे सप्तचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1518



अष्टचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ४८ ॥

अहल्याशापः—அஹல்யயின் சாபம்.

पृष्ट्वा तु कुशलं तत्र परस्परसमागमे । कथान्ते सुमतिर्वाक्यं व्याजहार महामुनिम् ॥ १ ॥

तत्र	அங்கே	सुमतिः	ஸுமதிராஜன்
परस्परसमागमे तु	ஒருவரையொருவர் ஸந்தித்ததுமேயே	महामुनिं	மஹர்ஷியை பார்த்து,
कुशलं	யோகசேஷமத்தை	वाक्यं	ஒரு வார்த்தையை
पृष्ट्वा	விசாரித்து,	व्याजहार	பின்வருமாறு சொன்னான்.
कथान्ते	ஸம்பாஷணத்தின் முடிவில்		

इमौ कुमारौ भद्रं ते देवतुल्यपराक्रमौ । गजसिंहगती वीरौ शार्दूलवृषभोपमौ ॥ २ ॥
 पद्मपत्रविशालाक्षौ खड्गतूणीधनुर्धरौ । अश्विनाविव रूपेण समुपस्थितयौवनौ ॥ ३ ॥
 यदृच्छयैव गां प्राप्तौ देवलोकादिवामरौ । कथं पद्भ्यामिह प्राप्तौ किमर्थं कस्य वा मुने ॥
 भूषयन्ताविमं देशं चन्द्रसूर्याविवाम्बरम् । परस्परस्य सदृशौ प्रमाणेद्भितचेष्टितैः ॥ ५ ॥

देवतुल्य- पराक्रमौ }	“ஸ்ரீமன் நாராயணக் கடவுள் போல் ஆண்மை யுற்றவர்களும்,	गां प्राप्तौ अमरौ इव अम्बरं चन्द्रसूर्यौ इव इमं देशं भूषयन्तौ	பூமியை எழுந்தருளியிருக்கும் தேவதைகள் போன்றவர்களும், ஆகாயத்தை சந்திரனும் ஸூர்யனும் எப்படியோ அப்படியே இந்த இடத்தை ஒளிவீசச்செய்கிறவர் களும்,
गजसिंहगती	{ யானைபோலும் சிங்கம் போலும் நடைஅழகுடையவர்களும்,	प्रमाणेद्भितचेष्टितैः	{ ஆகிருதி, ஜாடை, நடை, உடை, பாவனைகள் இவைகளால்
शार्दूल- वृषभोपमौ }	வேங்கைப்புலியையும் காளையையும் போன்ற திடகாத்திரமுடைய வரும்	परस्परस्य सदृशौ इमौ कथं पद्भ्यां इह प्राप्तौ मुने किमर्थं कस्य वा भद्रं ते	ஒருவருக்கொருவர் இணையாயிருக்கிறவர் இவர்கள் [களுமான எப்படி கால்நடையாய் இங்கு வந்தனர் ? ரிஷியே ! எதர்க்காக ? யார்க்காகவோ ? மனமிசைந்தருள்வீ
पद्मपत्र- विशालाक्षौ }	தாமரை இதழ்போல் படர்ந்த கண்களையுடையவர்களும்,		ராக.
खड्गतूणी- धनुर्धरौ }	கத்தி, அம்பராத்தூணி, வில் இவைகளை தரித்தவர்களும்,		
रूपेण अश्विनौ इव	அழகால் அச்வினீதேவதை களைபோல்		
समुपस्थितयौवनौ	யௌவனபருவத்தை அடைந்திருக்கும்,		
कुमारौ देवलोकात् यदृच्छया एव }	ராஜபுத்திரர்கள் ஸ்வர்க்கத்தினின்றும் நிர்நிமித்தமாகவே உலகத்தாரின் பாக்கிய விசேஷத்தாலேயே		

किमर्थं च नरश्रेष्ठौ सम्प्राप्तौ दुर्गमे पथि । वरायुधधरौ वीरौ श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥ ६ ॥

वीरौ नरश्रेष्ठौ	“சூரர்களான இப்புருஷோத்தமர்	वरायुधधरौ	உயர்ந்த ஆயுதங்களை தரித்துக்கொண்டு
किमर्थं च दुर्गमे पथि	கள், எதற்காகத்தான் எளிதில் செல்லுதற் மார்க்கத்தில் [கரிய	संप्राप्तौ तत्त्वतः श्रोतुं इच्छामि	வந்திருக்கிறார்கள் ? உள்ளபடி அறிய விரும்புகிறேன்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा यथावृत्तं न्यवेदयत् । अयोध्याधिपतेः पुत्रौ राज्ञो दशरथस्य हि ॥
मम यज्ञसमाप्त्यर्थमागतौ रामलक्ष्मणौ ॥ ७ ॥

तस्य	அவ்வரசனுடைய	अयोध्याधिपते:	அயோத்தியாதிபதி
तत् वचनं	அவ்வார்த்தையை	दशरथस्य	தசரத [யான
श्रुत्वा	செவியுற்று,	राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியினு
यथावृत्तं	நடந்தபடி		டைய
न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.	पुत्रौ हि	புதல்வர்களப்பா!
		मम	என்
		यज्ञसमाप्त्यर्थं	யாகத்தை முடித்து
रामलक्ष्मणौ	“ஸ்ரீராமன் லக்ஷ்ம		வைப்பதற்காக
	ணன் எனும் பெயரு	आगतौ	வந்தார்கள்.
	டையவர்களாய்		

सिद्धाश्रममनुप्राप्य राक्षसानभिहत्य च । इमं देशमनुप्राप्तौ वीरौ दशरथात्मजौ ॥ ८ ॥

दशरथात्मजौ वीरौ सिद्धाश्रमं अनुप्राप्य राक्षसान् च	“தசரதபுதல்வர்களான இவ்வீரர்கள் வலித்தாச் சரமத்திற்கு வந்துசேர்ந்து, ராக்ஷஸர்களையும்	अभिहत्य इमं देशं अनुप्राप्तौ	நாசம்செய்துவிட்டு, இந்த இடத்திற்கு வந்துசேர்ந்திருக்கிறார்கள்”.
--	--	---------------------------------------	--

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राजा परमहर्षितः । अतिथी परमौ प्राप्तौ पुत्रौ दशरथस्य तौ ॥
पूजयामास विधिवत् सत्कारार्हौ महाबलौ ॥ ९ ॥

ராஜா	அவ்வரசன்,	சகாராஹீ	பூஜிக்கப்படத்தகுந்
விஷ்ணுமீலவச:	விச்வாமித்திரர்		தவர்களான,
	சொன்னதை	தௌ	அவ்விரண்டு
சூத்வா	கேட்டு,	பரமௌ	உத்தமர்களான
பரமஹரித:	மிகவும் ஆச்சர்ய	அதிதீ	அதிதிகள்
	மடைந்து,	பாசௌ	கிடைத்திருப்பதைப்
தசரதஸக்கிரவர்த்தி			பார்த்து,
புத்ரௌ	புத்திரர்களாய், [யின்	விதீவத்	சாஸ்திரமுறைப்படி
மஹாபலௌ	அதிபலசாலிகளாய்,	பூஜயாமாஸ	பூஜித்தான்.

ततः परमसत्कारं सुमतेः प्राप्य राघवौ । उष्य तत्र निशामेकां जग्मतुर्मिथिलां ततः ॥

சுமதே:	ஸுமதிராஜனுடைய	एकां	ஒரு
परमसत्कारं	உத்தமமான பூஜையை	निशां	இரவு
प्राप्य	அங்கீகரித்து,	उष्य	தங்கி,
राघवौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்,	ततः	அதன்பின்
ततः	பிறகு	मिथिलां	மிதிலைக்கு
तत्र	அங்கு	जगमुः	புறப்பட்டுப்
			போனார்கள்.

तां दृष्ट्वा मुनयः सर्वे जनकस्य पुरीं शुभाम् । साधु साध्विति शंसन्तो मिथिलां समपूजयन् ॥

मुनयः	ரிஷிகள்	साधु	‘என்ன அழகு’
सर्वे	எல்லோரும்,	साधु	‘என்ன அழகு’
जनकस्य	ஜனகருடைய	इति	என்று
तां	அந்த	मिथिलां	மிதிலையை
शुभां	அழகிய	शंसन्तः	புகழ்ந்து,
पुरीं	நகரியை	समपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.
दृष्ट्वा	பார்த்து,		

मिथिलोपवने तत्र आश्रमं दृश्य राघवः । पुराणं निर्जनं रम्यं पप्रच्छ मुनिपुङ्गवम् ॥१२॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	रम्यं	(ஆயினும்) அழகிய
मिथिलोपवने	மிதிலையைச் சேர்ந்த		தான
तत्र	அங்கு [சோலையான	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
पुराणं	பழையுடையதாய்,	दृश्य	கண்டு,
निर्जनं	மனிதரொருவரு	मुनिपुङ्गवं	முனிச்சேரஷ்டரைப்
	மின்றி	पप्रच्छ	கேட்டார். [பார்த்து

श्रीमदाश्रमसङ्काशं किं निवदं मुनिवर्जितम् । श्रोतुमिच्छामि भगवन् कस्यायं पूर्व आश्रमः ॥

भगवन्	“பகவானே !	अयं	இது
श्रीमत्	சோபையுடையதாய்,	पूर्वः	முன்
आश्रमसङ्काशं	ஆசிரமம்போன்றதாய்,	कस्य	யாருடைய
मुनिवर्जितं	முனிகளின் குடியிருப்	आश्रमः	ஆசிரமம்?
इदं	இது [பற்றதான	श्रोतुं	கேட்க
किं नु	என்னதோ?	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.”

तच्छ्रुत्वा राघवेणोक्तं वाक्यं वाक्यविशारदः । प्रत्युवाच महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்ஸை	उक्तं	சொல்லப்பட்ட
	யுடையவராய்,	तत्	அந்த
वाक्यविशारदः	சொல் வலியையுடைய	वाक्यं	வார்த்தையை
विश्वामित्रः	விச்வாமித்தி. [வரான	श्रुत्वा	கேட்டு,
महामुनिः	மஹர்ஷி	प्रत्युवाच	மறுமொழி
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்		அளித்தார்.

हन्त ते कथयिष्यामि शृणु तत्त्वेन राघव । यस्यैतदाश्रमपदं शप्तं कोपान्महात्मना ॥ १५॥

हन्त	“நல்லது !	कोपात्	கோபத்தால்
राघव	ஸ்ரீராகவ !	शप्तं	சாபத்துக்குள்ளான
एतत्	இந்த	ते	உனக்கு [து என்பதை
आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானம்	तत्त्वेन	நடந்தபடி
यस्य	யாருடையது	कथयिष्यामि	சொல்லுகிறேன்.
महात्मना	எந்த மகா த்மாவாலே	शृणु	கேள்.

गौतमस्य नरश्रेष्ठ पूर्वमासीन्महात्मनः । आश्रमो दिव्यसङ्काशः सुरैरपि सुपूजितः ॥ १६ ॥

नरश्रेष्ठ	“உத்தமனே !	सुपूजितः	நன்றாய் கௌரவிக்கப் பட்டதாய்,
पूर्व	முன்காலத்தில்	महात्मनः	மகாத்மாவான
दिव्यसङ्काशः	தேவலோகத்தியது போன்றதாய்	गौतमस्य	கௌதமருடைய
सुरैः अपि	தேவர்களாலேயும்,	आश्रमः	ஆசிரமமாய்
		आसीत्	இருந்தது.

स चेह तप आतिष्ठदहल्यासहितः पुरा । वर्षपूगाननेकांश्च राजपुत्र महायशाः ॥ १७ ॥

महायशाः	“பெரும் புகழுடைய	अनेकान्	வெகு
राजपुत्र	ராஜகுமார் !	वर्षपूगान् च	ஸம்வத்ஸரகாலங்க ளாகவே
सः	அவர்	इह च	இங்கேயே
अहल्यासहितः	அஹல்யையுடன் கூடினவராய்	तपः	தவம்
पुरा	முன்	आतिष्ठत्	புரிந்தார்.

कदाचिद्विवसे राम ततो दूरं गते मुनौ । तस्यान्तरं विदित्वा तु सहस्राक्षः शचीपतिः ॥
मुनिवेषधरोऽहल्यामिदं वचनमब्रवीत् ॥ १८ ॥

राम	“ஸ்ரீராம !	विदित्वा तु	அறிந்துகொண்டே,
कदाचित्	ஒரொரு	सहस्राक्षः	ஸஹஸ்ராக்ஷனாகிற
दिवसे	தினத்தில்	शचीपतिः	இந்திராணிவல்லபன்,
ततः	அங்கிருந்து	मुनिवेषधरः	கௌதமரிஷிவேஷம் தரித்தவனாய்,
दूरं	தூரமாக	अहल्यां	அஹல்யையை
मुनौ	ரிஷி	इदं	இவ்வாறு [பார்த்து
गते	போயிருக்கும்போது,	वचनं	ஒருமொழியை
तस्य	அதின்	अब्रवीत्	சொன்னான்.
अन्तरं	அவகாசத்தை		

ऋतुकालं प्रतीक्षन्ते नार्थिनः सुसमाहिते । सङ्गमं त्वहमिच्छामि त्वया सह सुमध्यमे ॥

सुसमाहिते	“நன்றாயமைந்தவளே !	न	மாட்டார்கள்.
अर्थिनः	(காமத்தால் கலவியில்) ஆசையுடையவர்கள்,	अहं तु	நானே,
ऋतुकालं	ருதுஸ்நானமான் ஸமயத்தை	सुमध्यमे	இடையழகி !
प्रतीक्षन्ते	எதிர்பார்த்துக்கொண் டிருக்க	त्वया सह	உன்னுடன்
		सङ्गमं	கலவியை
		इच्छामि	(பெற) ஆசைப்படுகி றேன்’.

मुनिवेषं सहस्राक्षं विज्ञाय रघुनन्दन । मतिं चकार दुर्मेधा देवराजकुतूहलात् ॥ २० ॥

रघुनन्दन	“ ஸ்ரீரகுநந்தன !	दुर्मेधा:	அந்த துர்ப்புத்தி
मुनिवेषं	கௌதமவேஷம்.	देवराजकुतूहलात्	{ தேவர்களுக்கெல்லா மாசு என்கிற உத் ஸாஹத்தால்
सहस्राक्षं	பூண்டவனை	मतिं	மனம்
विज्ञाय	இந்திரனென்று	चकार	இசைந்தாள்.
	அறிந்தே,		

अथाब्रवीत् सुरश्रेष्ठं कृतार्थेनान्तरात्मना । कृतार्थाऽस्मि सुरश्रेष्ठ गच्छ शीघ्रमितः प्रभो ॥

अथ	“பிறகு,	कृतार्था	தன்னை
कृतार्थेन	ஸந்தோஷமடைந்த	अस्मि	ஆகிறேன்.
अन्तरात्मना	உள்ளத்துடன்	प्रभो	பிரபுவே !
सुरश्रेष्ठं	தேவராஜனைப்பா	इतः	இங்கிருந்து
अब्रवीत्	மொழிந்தாள். [ர்த்து	शीघ्रं	சீக்கிரமாய்
सुरश्रेष्ठ	‘தேவர்களுக்கிறைவ !	गच्छ	போய்விடுக.

आत्मानं मां च देवेश सर्वदा रक्ष मानद । इन्द्रस्तु प्रहसन् वाक्यमहल्यामिदमब्रवीत् ॥

देवेश	“தேவராஜ !	इन्द्रः तु	இந்திரனும்,
आत्मानं	உம்மையும்	प्रहसन्	சிரித்துக்கொண்டே
मां च	என்னையும்	अहल्यां	அஹல்யையைப்
सर्वदा	எப்பொழுதும்		பார்த்து
मानद	மானத்தை காப்ப		
	வரே !	इदं	இவ்வாறு
रक्ष	{ (உள்ளதுவெளிப்படா மல்) காத்துக்கொள் வீராக’	वाक्यं	மறுமொழியை
		अब्रवीत्	சொன்னான்.

परितुष्टोऽस्मि सुश्रोणि गमिष्यामि यथाऽऽगतम् ॥ २३ ॥

सुश्रोणि	“ ‘அழகிய ஜகனமு டையாய்!	अस्मि	ஆகிறேன்.
परितुष्टः	திருப்தியடைந்தவனாக	यथाऽऽगतं	வந்தவழிப்படியே
		गमिष्यामि	திரும்பிவிடுவேன்.’

एवं सङ्गम्य तु तथा निश्चक्रामोटजात्ततः । स संभ्रमाच्चरन् राम शङ्कितो गौतमं प्रति ॥

एवं तु	“ இவ்விதமாகவே	शङ्कितः	பயமுடையவனாய்,
तथा	அவளுடன்	सः	அவன்
सङ्गम्य	கலவிசெய்துவிட்டு,	संभ्रमात्	பரபரப்புடன்
ततः	அதற்குமேல்	चरन्	வேகநடையுடைய வனாய்,
राम	ஸ்ரீராம !	उटजात्	ஆசிரமத்தினின்றும்
गौतमं प्रति	கௌதமரிடம்	निश्चक्राम	வெளிக்கிளம்பினான்.

गौतमं स ददर्शति प्रविशन्तं महामुनिम् । देवदानवदुर्धर्षं तपोबलसमन्वितम् ॥ २५ ॥

அத	“உடனே	தபோவலசமன்வீதம்	தவவலிமையுடைய
ச:	அவன்,	गौतमं	கௌதம [வரான
देवदानवदुर्धर्षं	{ தேவர்களாலும் அஸ்ரர்களாலும், த கையமுடியாதவராய்	महामुनिं	மஹர்ஷியை
		प्रविशन्तं	ப்ரவேசிப்பவர்கள்
		ददर्श	கண்டான்.

तीर्थोदकपरिक्लिन्नं दीप्यमानमिवानलम् । भस्मोद्धूलितसर्वाङ्गमुमापतिमिवापरम् ॥ २६ ॥

शिवभक्तं महात्मानं सर्वतत्त्वार्थवेदिनम् । गृहीतसमिधं राम सकुशं मुनिपुङ्गवम् ॥ २७ ॥

दृष्ट्वा सुरपतिस्त्रस्तो विषण्णवदनोऽभवत् ॥ २८ ॥

तीर्थोदकपरिक्लिन्नं	“சுத்தஜலஸ்நானத்தால் நனைக்கப்பட்டவராய்,	सर्वतत्त्वार्थ- वेदिनं	ஸகல உண்மைப்பொ ருள்களையும் அறிந் தவராய்,
अनलं इव	அக்னியைப்போல்	गृहीत- समिधं	ஸமித்துக்களை சேக ரித்துக்கொண்டு வந்தவராய்
दीप्यमानं	ஜ்வலிப்பவராய்,	सकुशं	தற்பங்களையுடையவ
भस्मोद्धूलित- सर्वाङ्ग	{ பஸ்மத்தால் பூசப்பட் ட ஸகல அவயவங் களுடன்	मुनिपुङ्गवं	உத்தமரிஷியை [ரான ஸ்ரீராம!
अपरं	மற்றோர்	राम	பார்த்ததுமே,
उमापतिं इव	உமாபதிபோன்றவ ராய்,	दृष्ट्वा	தேவராஜன்
शिवभक्तं	சிவபக்தராய்,	त्रस्तः	நடுங்கி,
महात्मानं	விசேஷமஹிமையுடை யவராய்,	विषण्णवदनः	முகம் விழுந்தவனாய்,
		अभवत्	அனான்.

अथ दृष्ट्वा सहस्राक्षं मुनिवेषधरं मुनिः । दुर्वृत्तं वृत्तसम्पन्नो रोषाद्वचनमब्रवीत् ॥ २९ ॥

वृत्तसम्पन्नः	“நன்னடக்கையில் சிறந்தவரான	सहस्राक्षं	ஆயிரக்கண்ணனை
मुनिः	ரிஷி,	दृष्ट्वा	பார்த்து,
मुनिवेषधरं	ரிஷிவேஷம் போட்டி ருக்கும்	अथ	உடனே
दुर्वृत्तं	கெட்ட நடவடிக்கை யுடையவனான	रोषात्	கோபாவேசத்தால்
		वचनं	மொழியை
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழி ந்தார்.

मम रूपं समास्थाय कृतवानसि दुर्मते । अकर्तव्यमिदं तस्माद्विफलस्त्वं भविष्यसि ॥ ३० ॥

दुर्मते	“புத்திகெட்டவனே!	कृतवान्	செய்து
मम	என்	असि	இருக்கிறாய்.
रूपं	உருவம்	तस्मात्	ஆகையால்
समास्थाय	எடுத்து,	त्वं	நீ [தவனாய்
अकर्तव्यं	செய்யத்தகாத	विफलः	விருஷணங்களொழிந்-
इदं	இதை	भविष्यसि	ஆகக்கடவாய்.

गौतमेनैवमुक्ते तु सरोषेण महात्मना । पेततुर्वृषणौ भूमौ सहस्राक्षस्य तत्क्षणात् ॥ ३१ ॥

सरोषेण	கோபமுடையவராய்,	तत्क्षणात्	அந்தக்ஷணத்திலேயே
महात्मना	மஹாத்மாவான	सहस्राक्षस्य	ஸஹஸ்ராக்ஷனுடைய
गौतमेन	கௌதமராலே,	वृषणौ	இரண்டு விருஷணங்
एवं	இப்படி	भूमौ	கீழே [களும]
उक्ते तु	சொல்லப்பட்டதுமே	पेततुः	விழுந்தன.

अथ शप्त्वा च वै शक्रं भार्यामपि च शप्तवान् । इह वर्षसहस्राणि बहूनि त्वं निवत्स्यसि ॥

शक्रं	“இந்திரனே	त्वं	‘நீ
शप्त्वा च	சபித்ததும்,	बहूनि	நீண்ட
अथ वै	உடனேயே	वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்
भार्या अपि च	தன் மனைவியையும்	इह	இங்கே
	கூட	निवत्स्यसि	இருப்பாய்.
शप्तवान्	(இவ்வாறு) சபித்தார்.		

वायुभक्षा शिला भूत्वा तप्यन्ती भस्मशायिनी । अदृश्या सर्वभूतानामाश्रमेऽस्मिन् भविष्यसि ॥

शिला	“கல்லாய்	सर्वभूतानां	ஸகலபிராணிகளுக்
भूत्वा	சமைந்து,		கும்
वायुभक्षा	காற்றையே ஆஹார	अदृश्या	கண்களுக்கு புலப்பட
	மாய் உள்கொண்டு		டாதவளாய்
तप्यन्ती	மனந்தவித்துக்கொ	अस्मिन्	இந்த
	ண்டு	आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
भस्मशायिनी	பழுதியில் கிடப்பவ	भविष्यसि	கிடப்பாயாக.
	ளாய்,		

यदा चैतद्वनं घोरं रामो दशरथात्मजः । आगमिष्यति दुर्धर्षस्तदा पूता भविष्यसि ॥

यदा	“எக்காலத்தில்	एतद्वनं	இந்தக்காட்டிற்கு
दुर्धर्षः	தோளாத தனிவீர	आगमिष्यति	வருவாரோ
	னான	तदा च	அப்பொழுதே
दशरथात्मजः	தசரதபுத்திரனான	पूता	பரிசுத்தையாய்
रामः	ராமன்,	भविष्यसि	ஆவாய்.
घोरं	பாழான		

तस्यातिथ्येन दुर्वृत्ते लोभमोहविवर्जिता । मत्सकाशं मुदा युक्ता स्वं वपुर्धारयिष्यसि ॥

दुर्वृत्ते	“நடத்தைகெட்டவளே!	मत्सकाशं	என்னருகில்
तस्य	அவருக்கு [தாஸ்	मुदा	ஸந்தோஷத்துடன்
आतिथ्येन	அதிதிபூஜைசெய்வ-	युक्ता	கூடியவளாய்,
लोभमोह- }	துரானையும் கண்முடி	स्वं	உன்சொந்த
विवर्जिता }	த்தனமும் நீங்கின	वपुः	வடிவை
	வளாய்,	धारयिष्यसि	வஹிப்பாய்.

एवमुक्त्वा महातेजा गौतमो दुष्टचारिणीम् । इममाश्रममुत्सृज्य सिद्धचारणसेविते ॥
हिमवच्छिखरे रम्ये तपस्तेपे महातपाः ॥ ३६ ॥

महातेजाः	“ மஹாவர்ச்சஸ்வியா	सिद्धचारणसेविते	{ ஸித்தர்களுக்கும் சாரணர்
गौतमः	கௌதமர், [ன		களும் தங்கும்படி
दुष्टचारिणीं	கெடுநடையுடைய		யான
	அவளைப்பார்த்து	रम्ये	அழகிய
एवं	இவ்விதம்	हिमवच्छिखरे	ஹிமயமலை உச்சியில்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	महातपाः	பெருந்தவம் புரியத்த
इमं	இந்த		குமவர்
आश्रमं	ஆசிராமத்தை	तपः	தவம்
उत्सृज्य	விட்டுவிட்டு,	तेपे	செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे अष्टचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1554



एकोनपञ्चाशः सर्गः—நாற்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३६ ॥

अहल्याशापमोक्षः—அஹல்யாசாபமோக்ஷம்.

अफलस्तु ततः शक्रो देवानग्निपुरोगमान् । अब्रवीत्तूस्तवदनः सर्षिसङ्घान् सचारणान् ॥

अफलः तु	“ விருஷண ஹீனனான	अग्निपुरोगमान्	அக்னியை முன்னிட
शक्रः	இந்திரன்		டவர்களுமான
ततः तु	உடனேயே	देवान्	தேவர்களைப்பார்த்து
सर्षिसङ्घान्	ரிஷிக்கூட்டங்களுடன்	तस्तवदनः	நடுக்கமடைந்த முகத்
	கூடியும்,		தோடுகூடினவனாய்
सचारणान्	சாரணர்களுடன்	अब्रवीत्	(ஒருவார்த்தை)
	கூடியும்,		சொன்னான்.

कुर्वता तपसो विघ्नं गौतमस्य महात्मनः । क्रोधमुत्पाद्य हि मया सुरकार्यमिदं कृतम् ॥२॥

महात्मनः	“ மஹாத்மாவான	विघ्नं	இடையூறு
गौतमस्य	கௌதமருக்கு	कुर्वता	உண்டாக்கும்,
क्रोधं	க்ரோதத்தை	मया	என்னாலே
उत्पाद्य	விளைவித்து,	कृतं	செய்யப்பட்ட
तपसः	தவத்திற்கு	इदं	இந்த கார்யம்
		सुरकार्यं हि	தேவர்களின் கார்யமே.

अफलोऽस्मि कृतस्तेन क्रोधात् सा च निराकृता । शापमोक्षेण महता तपोऽस्यापहतं मया ॥

तेन	“ அவரால்,	महता	மிகப்பெரிய
क्रोधात्	கோபத்தினால்	शापमोक्षेण	சாபத்தை இடச்செய்
अफलः	விருஷணமற்றவனாய்,	मया	என்னால் [ததால்
कृतः अस्मि	செய்யப்பட்டேன்.	अस्य	இவருடைய
सा च	அவளும்	तपः	தவமானது
निराकृता	சமிக்கப்பட்டாள்.	अपहतम्	அபஹரிக்கப்பட்டது.

तन्मां सुरवराः सर्वे सर्षिसङ्घाः सचारणाः । सुरकार्यकरं यूयं सफलं कर्तुमर्हथ ॥ ४ ॥

तत्	“ ஆகையால்	सर्वे	எல்லோரும்,
सर्षिसङ्घाः	ரிஷிக்கூட்டங்களுடன்	सुरकार्यकरं	தேவர்களுக்காக
	கூடிய,		வேண்டியதைச்செய்த
सचारणाः	சாரணர்களுடன்	मां	என்னை
	கூடிய,	सफलं	விருஷண முடையவ
सुरवराः	தேவச்சேஷ்டர்களான	कर्तुं	செய்ய [னாக
यूयं	நீங்கள்	अर्हथ	கடவீர்கள்.’

शतक्रतोर्वचः श्रुत्वा देवाः साग्निपुरोगमाः । पितृदेवानुपेत्याहुः सह सर्वैर्मरुद्गणैः ॥ ५ ॥

शतक्रतोः	“ இந்திரனுடைய	मरुद्गणैः	மருத்துக்களின் கூட்
वचः	இவ்வார்த்தையை		டங்களுடன்
श्रुत्वा	கேட்டு,	सह	ஒன்றுகூடிச்சேர்ந்து,
साग्निपुरोगमाः	அக்னி முதலிய	पितृदेवान्	பிதிருதேவதைகளோ
देवाः	தேவர்கள்,	उपेत्य	கிட்டி,
सर्वैः	எல்லா	आहुः	விண்ணப்பம் செய்
			தார்கள்.

पुराऽविचार्य मोहेन ऋषिपत्नीं शतक्रतुः । धर्षयित्वा मुनेश्शापात्तत्रैव विफलः कृतः ॥ ६ ॥

शतक्रतुः	“ இந்திரன்,	धर्षयित्वा	புணர்ந்துவிட்டு,
पुरा	முன்னதாக	मुनेः	ரிஷியின்
अविचार्य	ஆலோசனைசெய்யா	शापात्	சாபத்தாலே
मोहेन	மோஹத்தாலே [மல்,	तत्र एव	அங்கேயே
ऋषिपत्नीं	மஹர்ஷியின் மனை	विफलः	விருஷணஹீனராக
	வியை	कृतः	செய்யப்பட்டார்.

अयं मेषः सवृषणः शक्रो ह्यवृषणः कृतः । मेषस्य वृषणौ गृह्य शक्रायाशु प्रयच्छत ॥ ७ ॥

अयं	“ இந்த	वृषणौ	விருஷணங்களிரண்
मेषः	ஆட்டுக்கடா		டையும்
सवृषणः	விருஷணமுடையதா	गृह्य	பறித்தெடுத்து,
	யிருக்கிறது.	शक्राय	இந்திரனுக்கு
शक्रः हि	இந்திரனே,	आशु	சீக்கிரமாக
अवृषणः	விருஷணமற்றவராக	प्रयच्छत	கொடுத்தமைத்து
कृतः	செய்யப்பட்டார். [ய		விடக்கடவீர்கள்.
मेषस्य	ஆட்டுக்கடாவினுடை		

अफलस्तु कृतो मेषः परां तुष्टिं प्रदास्यति

॥ ८ ॥

अफलः	விருஷணஹீனமாய்	परां	மகத்தான
कृतः	செய்யப்படும்	तुष्टिं	திருப்தியை
मेषः तु	ஆட்டுக்கடாவோ,	प्रदास्यति	கொடுக்கப்போகிறது.

भवतां हर्षणार्थं च ये च दास्यन्ति मानवाः ॥ ९ ॥

भवतां	“ தேவரீர்களுடைய	मानवाः	மனிதர்கள்
हर्षणार्थं च	ஸந்துஷ்டிக்காகவே	दास्यन्ति	தானமளிப்பார்களோ,
ये	எந்த	च	அவர்களும்
			அப்படியே.

इत्येवंचनं श्रुत्वा पितृदेवाः समागताः । उत्पाद्य मेषवृषणौ सहस्राक्षे न्यवेशयन् ॥ १० ॥

इति	“ இப்படி	समागताः	எல்லோரும் ஒன்று
अग्नेः	அக்னியின்		சேர்ந்து,
वचनं	வார்த்தையை	मेघवृषणौ	ஆட்டுக்கடாவின் இரு
श्रुत्वा	செவியுற்று,		விருஷணங்களையும்
पितृदेवाः	பிதிருதேவதைகள்	उत्पाद्य	பிடுங்கி,
		सहस्राक्षे	இந்திரனிடத்தில்
		न्यवेशयन्	ஒட்டச்செய்தார்கள்.

तदाप्रभृति काकुत्स्थ पितृदेवाः समागताः । अफलान् भुञ्जते मेषान् फलैस्तेषामयोजयन् ॥

काकुत्स्थ	“ காசுத்ஸ்தனே !	भुञ्जते	புசித்துவருகிறார்கள்.
तदाप्रभृति	அதுமுதலாக	तेषां	அவைகளுடைய
पितृदेवाः	பிதிருதேவதைகள்		{ தானத்தின் பலங்க
समागताः	ஒன்றுகூடி,	फलैः	ளாலே (தானம்செய்
अफलान्	விருஷணங்கள்		தவர்களை)
	நீக்கமடைந்த	अयोजयन्	ஸம்பன்னராகச்
मेषान्	ஆட்டுக்கடாக்களை		செய்தார்கள்.

इन्द्रस्तु मेषवृषणस्तदाप्रभृति राघव । गौतमस्य प्रभावेन तपसश्च महात्मनः ॥ १२ ॥

राघव	“ ஸ்ரீராகவ !	गौतमस्य	கௌதமருடைய
इन्द्रः तु	தேவேந்திரனும்	तपसः	தவத்தின்
तदाप्रभृति च	அதுமுதல்தான்	प्रभावेन	மஹிமையாலே
महात्मनः	மகாத்மாவான	मेघवृषणः	மேஷவிருஷணன
			னன்.

तदागच्छ महातेज आश्रमं पुण्यकर्मणः । तारयैनां महाभागामहल्यां देवरूपिणीम् ॥ १३ ॥

तत्	“ ஆகையால்	महाभागां	மஹாபாக்கியசாலி
महातेजः	மஹாமஹிமையுள்ள		யான
	வனே !	देवरूपिणीं	ஓர் தேவதைபோன்ற
पुण्यकर्मणः	புண்யசாலியான		வடிவமுகுள்ளவளான
	ரிஷியின்	एनां	இந்த
आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு	अहल्यां	அஹல்யையை.
आगच्छ	வா.	तारय	{ சாபக்கொடுமையினி
			ன்றும் மீட்டுவைப்
			பாயாக.”

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राघवः सहलक्ष्मणः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य तमाश्रममथाविशत् ॥

विश्वामित्रवचः விச்வாமித்திரர் வார்த்
தையை

पुरस्कृत्य முன்னிட்டுக்கொண்
டே,

श्रुत्वा கேட்டு,
राघवः ஸ்ரீராகவன்,
सहलक्ष्मणः லக்ஷ்மணனுடன்கூட
विश्वामित्रं விச்வாமித்திரரை

अथ உடனே
तं அந்த
आश्रमं ஆசிரமத்தில்
आविशत् ப்ரவேசித்தார்.

ददर्श च महाभागां तपसा द्योतितप्रभाम् । लोकैरपि समागम्य दुर्निरीक्षां सुरासुरैः ॥
प्रयत्नान्निर्मितां धात्रा दिव्यां मायामयीमिव । सतुषारावृतां साभ्रां पूर्णचन्द्रप्रभामिव ॥
धूमेनापि परीताङ्गीं दीप्तामग्निशिखामिव । मध्येऽम्भसो दुराधर्षां दीप्तां सूर्यप्रभामिव ॥

महाभागां பரம்பாக்கியவதியாய்
तपसा தவத்தாலே
द्योतितप्रभां வீசம் காந்தியுடைய
வளாய்,

सतुषारावृतां பனியால் மூட்ட
மடைந்து
साभ्रां மேகங்களாலும் மறை
வடைந்த

लोकैः ஜனங்களாலும்
सुरासुरैः च தேவர்களாலும்
அஸ்ரர்களாலும்

पूर्णचन्द्रप्रभां பூர்ணசந்திரனின் ஒளி
इव போன்றவளாய்,
धूमेन புகையால்

समागम्य अपि ஒன்றுசேர்ந்தம்கூட,
दुर्निरीक्षां பார்வைக்கு அகப்ப
டாதவளாய்,

परीताङ्गीं अपि சூழப்பட்டதானாலும்
दीप्तां ஜ்வலித்துக்கொண்டி
अग्निशिखां அக்னிஜ்வாலை[ருக்கும்

धात्रा ப்ரம்மாவால்
प्रयत्नात् வெகு சிரமத்துடன்
निर्मितां அமைக்கப்பட்டவ
ளாய்,

इव போன்றவளாய்,
अम्भसः ஜலத்தின்
मध्ये நடுவே

मायामयी ஆச்சர்யமாயை நிறைந்
इव போன்றவளாய்[தவள்
दिव्यां திவ்யையாய்,

दुराधर्षा தகையப்பெருத
दीप्ता ஜ்வலிக்கும்
सूर्यप्रभा इव சூர்யஒளிபோன்
றவளை

सा हि गौतमवाक्येन दुर्निरीक्ष्या बभूव ह । त्रयाणामपि लोकानां यावद्रामस्य दर्शनम् ॥
शापस्यान्तमुपागम्य तेषां दर्शनमागता ॥ १८ ॥

सा हि அவளோ,
गौतमवाक्येन கௌதமரின் சொல்
வலிமையால்

बभूव இருந்தாள்.

रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
दर्शनं தர்சனம்
यावत् வரைக்கும்

शापस्य சாபத்தின்
अन्तं முடிவை
उपागम्य அடைந்ததும்,

त्रयाणां மூன்று
• लोकानां अपि உலகத்தாருக்கும்
दुर्निरीक्ष्या காணமுடியாதவளாய்,

तेषां அவர்களுடைய
दर्शनं பார்வைக்கு
आगता அகப்பட்டாள்.
ह ஆச்சர்யம்!



परसत पद-पावन सोक-नसावन प्रगट भई तपपुंज सही ।
देखत रघुनायक जन-सुखदायक सम्मुख होइ कर जोरि रही ॥

रामोऽपि परमां पूजां गौतमस्य महामुनेः । सकाशाद्विधिवत् प्राप्य जगाम मिथिलां ततः ॥

रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்	पूजां	மரியாதையை
गौतमस्य	கௌதம	प्राप्य	பெற்று,
महामुनेः	மஹர்ஷியினுடைய	ततः	உடனே
सकाशात्	முன்னிலையினின்றும்	मिथिलां	மிதிலாபட்டணத்து
विधिवत् तु	தூண்முறைப்படி		க்கு
परमां	உயர்ந்த	जगाम	புறப்பட்டுச் சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे एकोनपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1578.



पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ५० ॥

मिथिलागमनम्—மிதிலாநகரத்திற்கு போவது.

ततः प्रागुत्तरां गत्वा रामः सौमित्रिणा सह । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य यज्ञवादमुपागमत् ॥

ततः	அங்கிருந்து	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	प्रागुत्तरां	வடகிழக்குதிசையில்
सौमित्रिणा	இலக்ச்மணருடன்	गत्वा	சென்று,
सह	கூட	यज्ञवादं	யாகசாலைக்கு
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை	उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

रामस्तु मुनिशार्दूलमुवाच सहलक्ष्मणः । साध्वी यज्ञसमृद्धिर्हि जनकस्य महात्मनः ॥ २ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	उवाच	சொன்னார்.
तु	எனில்,	महात्मनः	‘மகாத்மாவான
सहलक्ष्मणः	லக்ச்மணரோடுகூடிய	जनकस्य	ஜனகருடைய
	வராய்,	यज्ञसमृद्धिः	யாக ஏற்பாடு
मुनिशार्दूलं	முனிச்ரேஷ்டரைப்	साध्वी	சிறந்ததாய் இருக்கி
	பார்த்து	हि	அல்லவா? [மது

बहूनीह सहस्राणि नानादेशनिवासिनाम् । ब्राह्मणानां महाभाग वेदाध्ययनशालिनाम् ॥

महाभाग	“மகா பாக்கியமுடையோரே!	ब्राह्मणानां	வேதியர்களுடைய
नानादेश- निवासिनां }	நானாத்தேசங்களில்	बहूनि	அனேக
वेदाध्ययन- शालिनां }	இருப்பவர்களான	सहस्राणि	ஆயிரங்கள்
	வேதங்களை ஒதி உணர்ந்து பெரும் பு	इह	இங்கு.
	கழ்பெற்ற		

ऋषिवाटाश्च दृश्यन्ते शकटीशतसंकुलाः । देशो विधीयतां ब्रह्मन् यत्र वत्स्यामहे वयम् ॥

ऋषிवाटा: च

“ரிஷிகளின் பர்ணசா
லைகளும்,

शकटीशत-
संकुलाः }

சாமான்கள் அடங்கிய
அனேக வண்டிகளால்
நிறைந்த துகளாக
காணப்படுகின்றன.

दृश्यन्ते

ब्रह्मन्

ஸ்வாமியே!

यत्र

எங்கு

वयं

நாம்

वत्स्यामहे

வலிப்போம்.

देशः

இடம்

विधीयताम्

விதிக்கப்பட்டும்.”

रामस्य वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रो महामुनिः । निवेशमकरोदेशे विविक्ते सलिलायुते ॥ ५ ॥

महामुनिः

மா முனிவரான

विश्वामित्रः

விச்வாமித்திரர்,

रामस्य

ஸ்ரீராமருடைய

वचनं

சொல்லை

श्रुत्वा

கேட்டு,

विविक्ते

ஜனக்கூட்டமில்லாத

பரிசுத்தமான

सलिलायुते

தீர்த்தசௌக்கிய

देशे

இடத்தில்

[முள்ள

निवेशं

தங்குதலை

अकरोत्

செய்தார்.

विश्वामित्रमनुप्राप्तं श्रुत्वा स नृपतिस्तदा । शतानन्दं पुरस्कृत्य पुरोहितमनिन्दितम् ॥

प्रत्युज्जगाम सहसा विनयेन समन्वितः

॥ ६ ॥

सः

அந்த

नृपतिः

அரசன்,

विश्वामित्रं

விச்வாமித்திரரை

अनुप्राप्तं

வந்திருப்பவராக

श्रुत्वा

கேள்விப்பட்டு,

तदा

அப்பொழுது

अनिन्दितं

நிந்தனையற்ற

पुरोहितं

புரோகிதரான

शतानन्दं

சதானந்தரை

पुरस्कृत्य

முன்னிட்டுக்கொண்டு,

विनयेन

மரியாதையோடு

समन्वितः

கூடினவராய்

सहसा

விரைவாய்

प्रत्युज्जगाम

எதிர்கொண்டு

போனார்.

ऋत्विजोऽपि महात्मानस्त्वर्घ्यमादाय सत्वरम् । विश्वामित्राय धर्मेण ददुर्मन्त्रपुरस्कृतम् ॥

महात्मानः

மஹாத்மாக்களான

ऋत्विजः अपि

ரித்விக்குகளும்

सत्वरं

சீக்கிரமாக

विश्वामित्राय

விச்வாமித்திரருக்கு

अर्घ्यं

அர்க்கியத்தை

आदाय

எடுத்து,

धर्मेण तु

பக்தியோடேயே

मन्त्रपुरस्कृतं

மந்திரபூர்வமாய்

ददुः

கொடுத்தார்கள்.

प्रतिगृह्य तु तां पूजां जनकस्य महात्मनः । पप्रच्छ कुशलं राज्ञो यज्ञस्य च निरामयम् ॥

महात्मनः

மஹாத்மாவான

जनकस्य

ஜனகருடைய

तां

அந்த

पूजां तु

உபசாரத்தையும்

प्रतिगृह्य

பெற்றுக்கொண்டு,

राज्ञः

அரசருடைய

कुशलं

யோகசௌந்தமத்தையும்

यज्ञस्य

யாகத்தினுடைய

निरामयं च

இடையூறில்லாமல்

நடந்தேறுவதையும்

पप्रच्छ

விசாரித்தார்.

स तांश्चापि मुनीन् पृष्ट्वा सोपाध्यायपुरोधसः । यथान्यायं ततः सर्वैः समागच्छत्प्रहृष्टवत् ॥

सः	அவர்	यथान्यायं	கிரமப்படி
सोपाध्यायपुरोधसः	{ புரோஹிதர் ரித் விக்குகள் இவர்க ளோடு சேர்ந்த	पृष्ट्वा	விசாரித்து,
तान्	அந்த	ततः	பிறகு
मुनीन् अपि	முனிவர்களையும்	सर्वैः च	எல்லோரோடும்
		प्रहृष्टवत्	ஆனந்தமுற்று
		समागच्छत्	சேர்ந்தார்.

अथ राजा मुनिश्रेष्ठं कृताञ्जलिरभाषत । आसने भगवन्नास्तां सहैभिर्मुनिसत्तमैः ॥ १० ॥

अथ	பிறகு	भगवन्	“ பகவானே !
राजा	அரசர்	एभिः	இந்த
कृताञ्जलिः	அஞ்ஜலிபந்தம்	मुनिसत्तमैः	முனிவர்களில் சிறந்த
	பண்ணினவராய்	सह	கூட [வர்களோடு
मुनिश्रेष्ठं	முனிச்சேஷ்டரைப்	आसने	அஸனத்தில்
	பார்த்து	आस्ताम्	தங்களால் உட்கார
अभाषत	இப்படி சொன்னார்.		வேண்டும்”.

जनकस्य वचः श्रुत्वा निषसाद महामुनिः । पुरोधा ऋत्विजश्चैव राजा च सह मन्त्रिभिः ॥

जनकस्य	ஜனகருடைய	ऋत्विजः च एव	ரித்விக்குகளுமே
वचः	சொல்லை	मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடு
श्रुत्वा	கேட்டு,	सह	கூட
महामुनिः	மாமுனிவர்	राजा	அரசனும்
निषसाद	உட்கார்ந்தார்.	च	அப்படியே உட்கார்ந்தார்.
पुरोधाः	புரோஹிதரும்		

आसनेषु यथान्यायमुपविष्टान् समन्ततः । दृष्ट्वा स नृपतिस्तत्र विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥ १२ ॥

आसनेषु	ஆஸனங்களில்	अथ	பிறகு
यथान्यायं	நியாயப்படி	सः	அந்த
तत्र	அங்கு	नृपतिः	அரசன்
समन्ततः	நாற்புறத்திலும்	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
उपविष्टान्	உட்கார்ந்திருப்பவர்		பார்த்து,
दृष्ट्वा	பார்த்து, [களை	अब्रवीत्	இப்படி சொன்னார்.

अद्य यज्ञसमृद्धिर्मे सकला दैवतैः कृता । अद्य यज्ञफलं प्राप्तं भगवद्दर्शनान्मया ॥ १३ ॥

अद्य	“ இப்பொழுது	भगवद्दर्शनात्	பகவானுடைய தர்சனத்தால்
मे	என்னுடைய	मया	என்னால்
यज्ञसमृद्धिः	யாக ஏற்பாடு	अद्य	இப்பொழுது
सकला	எல்லாம்	यज्ञफलं	யாகபலம்
दैवतैः	தேவர்களால்	प्राप्तम्	அடையப்பட்டது.
कृता	செய்யப்பட்டது.		

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गव । यज्ञोपसदनं ब्रह्मन् प्राप्तोऽसि मुनिभिः सह॥

मुनिपुङ्गव	“ முனிபுங்கவரே !	प्राप्तः	நாடிவந்தவராக
ब्रह्मन्	ஸ்வாமியே !	असि	ஆகிறீரோ, அதனால்
यस्य	எந்த	धन्यः	மனோரதங்கள் நிறை
मे	என்னுடைய		வேறினவனாய்
यज्ञोपसदनं	யாகபூமியை	अस्मि	ஆகிறேன்.
मुनिभिः	முனிவர்களோடு	अनुगृहीतः	அனுக்கிரஹம் பெற்ற
सह	கூட	अस्मि	ஆகிறேன். [வனாய்

द्वादशाहं तु ब्रह्मर्षे शेषमाहुर्मनीषिणः । ततो भागार्थिनो देवान्द्रष्टुमर्हसि कौशिक॥ १५॥

ब्रह्मर्षे	“ மஹர்ஷியே !	ततः	பிறகு
मनीषिणः	பண்டிதர்கள்	भागार्थिनः	ஹவிர்பாகத்தைக்
द्वादशाहं	பன்னிரண்டு நாட்கள்		கோருகிற
शेषं तु	மீதியென்றும்	देवान्	தேவதைகளை
आहुः	சொல்லுகிறார்கள்.	द्रष्टुं	பார்க்க
कौशिक	விச்வாமித்திரரே !	अर्हसि	உரியவராகிறீர் ”.

इत्युत्त्वा मुनिशार्दूलं ग्रहष्टवदनस्तदा । पुनस्तं परिप्रच्छ राज्ञलिः प्रणतो नृपः॥ १६॥

इति	என்று	राज्ञलिः	அஞ்சலிபந்தம்
मुनिशार्दूलं	முனிச்ரேஷ்டரைப்		பண்ணின்வராய்
	பார்த்து	प्रणतः	வணங்கினவராய்
उत्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	तदा	அப்பொழுது
ग्रहष्टवदनः	கனிப்புற்ற முகமுடை	पुनः	மறுபடி
	யவராய்	तं	ஆவரைபார்த்து
नृपः	அரசன்	परिप्रच्छ	இப்படிவினாவினார்.

इमौ कुमारौ भद्रं ते देवतुल्यपराक्रमौ । गजसिंहगती वीरौ शार्दूलवृषभोपमौ ॥ १७॥

पद्मपत्रविशालाक्षौ खड्गतूणीधनुर्धरौ । अश्विनाविव रूपेण समुपस्थितयौवनौ ॥ १८॥

यदृच्छयैव गां प्राप्तौ देवलोकादिवामरौ । पुण्डरीकविशालाक्षौ वरायुधधराबुभौ ॥ १९॥

बद्धगोधांगुलित्राणौ खड्गवन्तौ महाच्युती । काकपक्षधरौ वीरौ कुमाराविव पावकी ॥ २०॥

रूपौदार्यगुणैः पुंसां दृष्टिचित्तापहारिणौ ॥ २१॥

प्राकाश्यं कुलमस्माकं मामुद्धर्तुमिहागतौ । कथं पद्म्यामिह प्राप्तौ किमर्थं कस्य वा मुने ॥

देवतुल्यपराक्रमौ	{ “ ஸ்ரீமன் நாராயணக்க டவுளை நிகர்த்த ஆண் மையுடையவர்களும்,	शार्दूलवृषभोपमौ	வேங்கைப்புலியையும்
	யானைபோலும் சிங்கம்		காளையையும் போன்ற
गजसिंहगती	{ போலவும் நடையழ குடையவர்களும்,	वीरौ	திடகாத்திரமுடைய
			வர்களும்,

पञ्चपलविशालाक्षौ	{	தாமரை இதழ்போல் படர்ந்த கண்களையு டையவர்களும்,
खङ्गतूणीधनुर्धरौ	{	கத்தி, அம்பராத்தூ ணி, வில் இவைகளை தரித்தவர்களும்,
रूपेण		அழகால்
अश्विनौ		அச்வினீதேவதைகளை
इव		போல,
समुपस्थितयौवनौ		யௌவனப்பருவத் தை அடைந்திருக்கும்
कुमारौ		ராஜபுத்திரர்களும்,
देवलोकात्		சுவர்க்கத்தினின்றும்
यदृच्छया एव	{	நிர்நிமித்தமாகவே, உலகத்தாரின் பாக்கிய விசேஷத்தாலேயே
गां		பூமியில்
प्राप्तौ		எழுந்தருளியிருக்கும்
अमरौ		தேவதைகள்
इव		போன்றவர்களும்,
पुण्डरीक- विशालाक्षौ	{	தாமரைமலர்போல் விசாலமான கண்களை யுடையவர்களும்
वरायुधधरौ	{	உத்தமமான ஆயுதங் களை தரித்திருக்கிற வர்களும்
बद्धगोधांगुलित्वाणौ	{	உடம்புத்தோல் விரல் மூடிகளை தரித்தவர் களும்,
खड्गवन्तौ		கத்தியுடையவர்களும்,
महाद्युती		மஹாதேஜோவான் களும்,

काकपक्षधरौ	{	காகபக்ஷங்களை அடா வது ஜில்பாக்களை யுடையவர்களும்,
पावकी कुमारौ		அக்னிஜரான கார்த்தி கேயக்கடவுள் இவர்
इव		போன்ற [களை
वीरौ		திடகாத்திரமுடைய வர்களும்,
रूपौदार्यगुणैः	{	வடிவமுகாலும் அவய வங்களின் ஒளிவிசே ஷத்தாலும்,
पुंसां		மனிதர்களுடைய
दृष्टिचित्तापहारिणौ	{	கண்களையும் மனது களையும் பறித்துவிடு கிறவர்களும்,
अस्माकं		எங்களுடைய
कुलं		குலத்துக்கு
प्राकाश्यं		புகழையும்
मां		என்னையுள்
उद्धतुं		உயர்த்துவதற்காக
इह		இங்கே [வும்
आगतौ		விஜயம் செய்திருக்கிற
इमौ		இந்த [வர்களுமான
उमौ		இருவர்களும்,
कथं		எப்படி
पद्भ्यां		கால்நடையாய்
इह		இங்கு
प्राप्तौ		வந்தனர்?
मुने		ரிஷியே!
किमर्थं		எதர்க்காக?
कस्य वा		யாருக்காகவோ?
भद्रं ते		மனமிசைந்தருள்

வீராக.

वरायुधधरौ वीरौ कस्य पुत्रौ महात्मनः । भूषयन्ताविमं देशं चन्द्रसूर्याविवाम्बरम् ॥२३॥
परस्परस्य सदृशौ प्रमाणेज्जितचेष्टितैः । काकपक्षधरौ वीरौ श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥२४॥

वीरौ	“மகா பிரசித்திபெற்ற
वरायुधधरौ	உத்தமமான ஆயுதங் களை தரித்திருக்கும்,
वीरौ	திடகாத்திரமுடை யவர்களும்,

चन्द्रसूर्या	சந்திரனும் சூரியனும்
अम्बरं	ஆகாசத்தை
इव	எப்படியோ
	அப்படியே

இம்	இந்த	परस्परस्य	ஒருவருக்கொருவர்
देशं	இடத்தை	सदृशौ	இணையாயிருக்கிற
भूषयन्तौ	ஒளிவிச்செய்கிற வர்களும்,		இருவர்கள்,
काकपक्षधरौ	{ கூத்திரியஜா திச்சின் னங்கனையுடையவர் களாய்,	कस्य	எந்த
प्रमाणेक्षित- चेष्टितैः	} ஆகிருதி ஜா டை நடை பாவனைகள் இவை களால்	महात्मनः	மஹாத்மாவின்
		पुत्रौ	பிள்ளைகளோ?
		तस्वतः	உள்ளபடி
		श्रोतुं	கேட்டறிய
		इच्छामि	ப்ரார்த்திக்கின்றேன்".

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा जनकस्य महात्मनः । न्यवेदयन्महात्मानो पुत्रौ दशरथस्य तौ ॥२५॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான	तौ	அவ்விரு
तस्य	அந்த	महात्मानौ	மஹாத்மாக்கள்
जनकस्य	ஜனகருடைய	दशरथस्य	தசரதருடைய
तत्	அந்த	पुत्रौ	புதல்வர்கள் என்று
वचनं	வார்த்தையை	न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

सिद्धाश्रमनिवासं च राक्षसानां वधं तथा । तच्चागमनमव्यग्रं विशालायाश्च दर्शनम् ॥२६॥

अहल्यादर्शनं चैव गौतमेन समागमम् । महाधनुषि जिज्ञासां कर्तुमागमनं तथा ॥२७॥

एतत्सर्वं महातेजा जनकाय महात्मने । निवेद्य विररामाथ विश्वामित्रो महामुनिः ॥२८॥

अथ	அதன்மேல்	महाधनुषि	மகத்தான தனார்
सिद्धाश्रमनिवासं	சித்தாசிரமத்தில் வசி த்ததையும்		விஷயத்தில்
तथा	அப்படியே	जिज्ञासां	{ எப்படிப்பட்டதென்ப தை கண்டறியவேண் டுமென்கிற ஆவலை
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய	कर्तुं	தீர்த்துக்கொள்வதற்கு
वधं च	வதைதையும்,	आगमनं तथा	இங்கே எழுந்தருளி யிருப்பதையும்,
विशालायाः	விசாலாநகரத்தினுடை	एतत् सर्वं	இதை எல்லாவற்றை யும்,
दर्शनं च	தர்சனத்தையும், [ய	महातेजा	மிக தேஜஸ்வியான
अहल्यादर्शनं	அஹல்யைக்கு சேவை	विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர
च एव	தந்தருளியதையும்,	महामुनिः	மஹரிஷி,
गौतमेन	கௌதமரிஷியோடு	महात्मने	மகாத்மாவான
समागमं	கூடி வாழ்வதையும்	जनकाय	ஜனகருக்கு
तत्	அந்த	निवेद्य	தெரிவித்துவிட்டு
अव्यग्रं	சுகமாய் நடைபெற்ற	विरराम	மௌனமாயிருந்தார்.
आगमनं च	யாத்திரையையும்,		
तथा	அதன்மேல்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चाशः सर्गः ॥



एकपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ௫௧ ॥

विश्वामित्रचरित्रकथनम्—விச்வாமித்திரரின் சரித்திரத்தைச் சொல்வது.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रस्य धीमतः । हृष्टरोमा महातेजाः शतानन्दो महातपाः ॥
गौतमस्य सुतो ज्येष्ठस्तपसा द्योतितप्रभः । रामसन्दर्शनादेव परं विस्मयमागतः ॥ २ ॥

மஹாதேஜா: வெகு காந்திபொருந்
தபசா தவத்தால் [தயவரும்,
த்யோதிதப்ரஃ மகா ப்ரகாசமாயிருக்
கின்ற ஒளியுடையவ
மஹாதபா: தபோதனரும், [ரும்,
கௌதமருடைய
ஜ்யேष्ठ: மூத்த
சுத: புதல்வருமான
சதானந்த: சதானந்தர்,
தச்ய அந்த

धीमतः தீமானான
विश्वामित्रस्य விச்வாமித்திரருடைய
तत् वचनं அந்த வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,
परं மிக்க
विस्मयं ஆச்சர்யத்தை
आगतः அடைந்தார்.
रामसन्दर्शनादेव ஸ்ரீராமரிடமுள்ள
கௌரவத்தாலேயே
हृष्टरोमा மிகக் களிப்பினால் மயிர்
க்கூச்சலடைந்தார்.

स तौ निषण्णौ संप्रेक्ष्य सुखासीनौ नृपात्मजौ । शतानन्दो मुनिश्रेष्ठं विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

ச: அந்த
சதானந்த: சதானந்தர்,
निषण्णौ சுகமாய்ச் சாய்ந்து
கொண்டு
सुखासीनौ சுகமாய் வீற்றிருக்கிற
तौ அவ்விரண்டு
नृपात्मजौ இராஜகுமாரர்களை

संप्रेक्ष्य பார்த்துவிட்டு,
अथ பிறகு
मुनिश्रेष्ठं முனிச்ரேஷ்டரான்
विश्वामित्रं விச்வாமித்திர முனி
வரைப் பார்த்து
अब्रवीत् பின்வருமாறு
மொழிந்தார்.

अपि सा मुनिशार्दूल मम माता यशस्विनी । दर्शिता राजपुत्राय तपो दीर्घमुपागता ॥

मुनिशार्दूल “முனிச்ரேஷ்டரே!
यशस्विनी புகழ்பெற்ற
दीर्घ நீடித்த
तप: காயக்லேசத்தை
उपागता அடைந்தவளான

मम என்னுடைய
सा माता அந்த தாய்
राजपुत्राय இராஜகுமாரருக்கு
अपि दर्शिता காண்பிக்கப்பட்ட
டாளா?

अपि रामे महातेजो मम माता यशस्विनी । वन्यैरुपाहरत् पूजां पूजार्हे सर्वदेहिनाम् ॥ ५ ॥

மஹாதேஜ: “வெகு தேஜஸ்ஸு
டையவரே!
यशस्विनी கீர்த்திமதியான
मम என்
माता தாய்,
सर्वदेहिनां எல்லா பிராணிகளு
டைய

पूजार्हे வணங்குத லுக்கு
அர்ஹரான
रामे ஸ்ரீராமரிடத்தில்
वन्यै: காட்டில் கிடைக்கும்
கந்தமூலங்களால்
पूजां பூஜையை
अपि उपाहरत् செய்தனளா?

अपि रामाय कथितं यथावृत्तं पुरातनम् । मम मातुर्महातेजो दैवेन यदनुष्ठितम् ॥ ६ ॥

महातेजः	“ மகா தேஜஸ்வியே !	पुरातनं	முற்காலத்தில் நடை
मम	என்		பெற்றதுமான
मातुः	தாயாருக்கு	यथावृत्तं	விஷயங்களெல்லா மும்
दैवेन	விதிவசத்தால்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
यत् अनुष्ठितं	ஸம்பவமான தும்,	अपि कथितम्	சொல்லப்பட்டதா ?

अपि कौशिक भद्रं ते गुरुणा मम सङ्गता । माता मम मुनिश्रेष्ठ रामसन्दर्शनादितः ॥ ७ ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிவர்களில்	रामसंदर्शनादितः	{ ஸ்ரீ ராமபிரான் ஸே
	சிறந்தவரே !		வை பெற்றதுமுதல்
कौशिक	குசிகரின் புத்திரரே !		கொண்டே,
ते	தேவரீருக்கு	मम	என்னுடைய
भद्रं	நலமை உண்டாசுக.	गुरुणा	தந்தையோடு
मम माता	என்னுடைய தாய்,	अपि सङ्गता	கூடி வாழ்கின்றனளா ?

अपि मे गुरुणा रामः पूजितः कुशिकात्मज । इहागतो महातेजाः पूजां प्राप्तो महात्मनः ॥

कुशिकात्मज	“ குசிகபுத்திரரே !	गुरुणा	தந்தையாலே
इह	இங்கு	पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டனரா ?
आगतः	எழுந்தருளியிருக்கும்	महात्मनः	மகாத்மாவின்னுடைய
महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியாகிய	पूजां	ஸத்காரத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अपि प्राप्तः	ஏற்றுக்கொண்ட
मे	என்		னரா ?

अपि शान्तेन मनसा गुरुर्मे कुशिकात्मज । इहागतेन रामेण पूजितेनाभिवादितः ॥ ९ ॥

कुशिकात्मज	“ குசிக புதல்வரே !	पूजितेन	பூஜைபெற்றவருமான
मे	என்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
गुरुः	தந்தை	शान्तेन मनसा	தீருவுள்ளமுவந்தவ
इह	இவ்விடத்தில்		ராய்
आगतेन	எழுந்தருளியிருந்த	अपि अभिवादितः	ஸம்பாஷிக்கப்பட்ட
	வரும்,		னரா ? ”

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य विश्वामित्रो महामुनिः । प्रत्युवाच शतानन्दं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम् ॥

तस्य	அவருடைய	महामुनिः	மஹரிஷி,
तत्	அந்த	वाक्यकोविदं	சொற்பொருளறிஞ
वचनं	வார்த்தையை		ரான
श्रुत्वा	கேட்டு,	शतानन्दं	சதானந்தரை பார்த்து
वाक्यज्ञः	சொல்வகையுணர்வின்	प्रत्युवाच	மறுமொழி இவ்வாறு
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திர [ரான		அளித்தார்.

नातिक्रान्तं मुनिश्रेष्ठ यत् कर्तव्यं कृतं मया । सङ्गता मुनिना पत्नी भार्गवेणेव रेणुका ॥

मुनिश्रेष्ठ “முனிவர் பெரு
மானே !
कर्तव्यं செய்யவேண்டியது
यत् எதுவோ அது
नातिक्रान्तं தப்பிவிடவில்லை,
मया என்னால்
कृतं एव முற்றிலும் செய்து
முடிக்கப்பட்டது.
भार्गवेण ஜமதக்னியுடன்

रेणुका ரேணுகாதேவி
इव எவ்வண்ணமோ, அவ்
வண்ணமே,
मुनिना முனிவரோடு
पत्नी { கணவரோடு உடனிரு
ந்து வைதிககருமங்
களை நடத்துதற்குரி
ய இல்லறக்கிழுத்தி
सङ्गता கூடியிருந்து வாழ்ந்து
வருகிறாள்.”

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य विश्वामित्रस्य धीमतः । शतानन्दो महातेजा रामं वचनमब्रवीत् ॥

तस्य அந்த
धीमतः தீமானான
विश्वामित्रस्य விச்வாமித்திரருடைய
तत् அந்த
वचनं வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,

महातेजा: மஹாதேஜஸ்னியான
शतानन्दः சதானந்தர்,
रामं ஸ்ரீராமரை பார்த்து,
वचनं ஒரு வார்த்தையை
अब्रवीत् பின்வருமாறு
சொன்னார்.

स्वागतं ते नरश्रेष्ठ दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य महर्षिमपराजितम् ॥

नरश्रेष्ठ “ஹே புருஷோத்தம!
राघव ஸ்ரீராகவ!
ते स्वागतं தேவரீர் வரவு வெகு
ஸந்தோஷகரமானது.
अपराजितं தோளாத
महर्षिं மா முனிவரான

विश्वामित्रं விச்வாமித்திரரை,
पुरस्कृत्य முன்னிட்டுக்கொண்டு,
प्राप्तः असि { தேவரீர் இங்கு எழுந்
தருளியிருக்கிறது
என்பது
दिष्ट्या எங்கள் பாக்கியவிசே
ஷமே.

अचिन्त्यकर्मा तपसा ब्रह्मर्षिरतुलप्रभः । विश्वामित्रो मेहातेजा वेत्स्येनं परमां गतिम् ॥

विश्वामित्रः. “விச்வாமித்திரர்
अचिन्त्यकर्मा நினைக்கவரிதான செ
யல்களையுடையவர்.
तपसा தவத்தால்
ब्रह्मर्षिः பிரம்மரிஷியானவர்.
अतुलप्रभः இணையில்லாத ஜோதி
மயமாய் விளங்கும்

महातेजा: மஹாதேஜஸ்வி.
एनं இவரை
परमां பரம
गतिं ஹிதம்செய்பவராய்
वेत्सि தேவரீர் திருவுள்ளத்
தில் பற்றியிருக்கிறார்.

नास्ति धन्यतरो राम त्वत्तोऽन्यो भुवि कश्चन । गोप्ता कुशिकपुत्रस्ते येन तप्तं महत्तपः ॥

ராம “ஸ்ரீராம!
மஹாகடுமையான
தவம்
தப: புரியப்பட்டது,
தஸம்
येन எவராலோ, அந்த
कुशिकपुत्र: குசிகபுத்திரர்
ते தேவரீருக்கு

गोप्ता { பிதாஸ்தானத்திய
 கண்காணிப்பை
 வஹித்திருக்கிறார்.
त्वत्त: தேவரீரைக்காட்டிலும்
धन्यतर: அதிகபாக்கியசரலி
भुवि உலகில்
अन्य: कश्चन வேறு ஒருவனும்
न अस्ति கிடையாது.

श्रूयतामभिधास्यामि कौशिकस्य महात्मनः ।

महात्मनः “மஹாத்மாவான
कौशिकस्य விச்வாமித்திரருடைய
बलं சக்தி
यथा எப்பேர்ப்பட்டது
 என்பதை
अभिधास्यामि நான் சொல்லுகிறேன்;
श्रूयतां கேட்கப்பட்டும்.

यथावलं यथातत्त्वं तन्मे निगदतः शृणु ॥

तत् அதை
यथातत्त्वं நடைபெற்றது எவ்
 வண்ணமோ, அவ்வ
निगदतः சொல்லும் [ண்ணமே,
मे எனக்கு
शृणु திருச்செவி சாற்றி
 யருள்வீராக.

राजाऽभूदेष धर्मात्मा दीर्घकालमरिन्दमः । धर्मज्ञः कृतविद्यश्च प्रजानां च हिते रतः ॥१७॥

एषः இந்த
धर्मात्मा தருமசீலர்,
दीर्घकालं நீடித்தகாலம்
धर्मज्ञः தருமங்களை அறிந்து
अरिन्दमः சத்ருக்கள் கொட்ட
 மடக்கி

कृतविद्यः च ஸகலவித்யைகளையும்
 அப்யஸித்தவராயும்,
प्रजानां குடிகளின்
हिते நன்மையில்
रतः च சிரத்தையுமுடைய
राजा அரசனாய்
अभूत् இருந்தார்.

प्रजापतिसुतश्चासीत् कुशो नाम महीपतिः । कुशस्य पुत्रो बलवान् कुशनाभः सुधार्मिकः ॥

प्रजापतिसुतः பிரம்மாவின் புத்திர
कुशः குசன் [ரான
नाम என்றவர்
महीपतिः அரசனாக
आसीत् இருந்தார்.

कुशस्य குசருடைய
पुत्रः பிள்ளை
बलवान् பலசாலியும்,
सुधार्मिकः च மஹாதருமசீலருமான
कुशनाभः குசநாபர்.

कुशनाभसुतस्त्वासीद्वाधिरित्येव विश्रुतः । गाधेः पुत्रो महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥

कुशनाभसुतः तु குசநாபரின் புதல்வர்
गाधिः காதி [தான்
इति என்றவர்
विश्रुतः एव திரிலோகபிரஸித்தி
 பெற்றவராகவும்
आसीत् இருந்தார்.

महातेजाः மஹாதேஜோவானும்
महामुनिः முனிவர்பெருமானு
 மாகிய
विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்,
गाधेः காதியினுடைய
पुत्रः புதல்வர்.

ब्रह्मर्षिगण- } सङ्कीर्ण }	பிரம்மரிஷிக் கூட்டங் களால் நிறம்பியதாய்	शीर्णपर्णाशनैः तथा	சரகுகளையே உணவா கயுடையவர்களும்,
देवर्षिगणसेवितं	{ தேவரிஷிக் கூட்டங்க ளால் ஸேவிக்கப்பட் டதாய்,	फलमूलाशनैः	{ பழங்க்ளையும், கிழங் குகளையும் புஜிப்ப வர்களும்,
पुराणैः	வெகுகாலம் கண்ட வர்களும்,	दान्तैः	உள்ளடக்கமுடைய வர்களும்,
तापसैः	ஓயாத காயக்லேசம் செய்தவர்களுமாய்,	जितरोपैः	கோபத்தை அடக்கி னவர்களும்,
सिद्धैः	தவங்களின் சித்திகளை பெற்றவர்களும்,	जितेन्द्रियैः	புலன்களை ஜயித்த வர்களும்,
अग्निक्लृपैः	அக்னிதேவருக்கு நடான	जपहोमपरायणैः	{ ஜபம்செய்வதிலும், ஓமம்செய்வதிலும் பரம ஊக்கமுடைய வர்களுமான
महात्मभिः	மகாத்மாக்களாலே யும்,	ऋषिभिः च	ரிஷிகளாலும்,
वालखिल्यैः	வாலகிலியர்கள் என்கிற ரிஷிகளாலும்,	समन्तात्	எல்லாயிடத்திலும்
वैखानसैः च एव	வைகானஸர்கள் என் கிற முனிவர்களாலும்,	उपशोभितं	விளங்கிக்கொண்டிரு வஸிஷ்டருடைய [ந்த
अन्यैः	இன்னும் வேறான	वसिष्ठस्य	ஆச்ரமப்ரதேசத்திற் வந்துசேர்ந்தார். [கு
अभक्षैः	{ ஜலமொன்றையே உ ணவாக உடையவர் களும்,	आश्रमपदं	வஸிஷ்டரின்
वायुभक्षैः च	காற்றொன்றையே புஜிப்பவர்களும்,	अपरं	ஆச்ரமபதத்தை வேறோர்
		ब्रह्मलोकं इव	பிரம்மலோகம்தான்
		ददर्श ह	கண்ணுற்றார். [என்று

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1634



द्विपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५२ ॥

वसिष्ठकृतविश्वामित्रातिथ्यम्—வஸிஷ்டர் விச்வாமித்திரருக்குசெய்த அதிதிபூஜை.

स दृष्ट्वा परमप्रीतो विश्वामित्रो महाबलः । प्रणतो विनयाद्वीरो वसिष्ठं जपतां वरम् ॥१॥

महाबलः	மகா சக்தியடைந்தவ ரென	वरं	ச்ரேஷ்டரான
वीरः	யாவராலும் கொண் டாடப்பட்டவராகிய	वसिष्ठं दृष्ट्वा	வஸிஷ்டரை கண்டு,
सः विश्वामित्रः	அந்த விச்வாமித்திரர்,	परमप्रीतः	மிகவும் ஸந்துஷ்ட ராய்
जपतां	மந்திரங்களை ஜபிக்கிற வர்களுள்	विनयात्	வணக்கமுடைமை
		प्रणतः	தண்டனிட்டார். [யால்

स्वागतं तव चेत्युक्तो वसिष्ठेन महात्मना । आसनं चास्य भगवान् वसिष्ठो व्यादिदेश ह ॥

महात्मना	மஹா த்மாவான	वसिष्ठः	வஸிஷ்ட
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டராலே	भगवान्	பகவான்,
तव स्वागतं	“தேவரீருடைய வர வால் நான் மிகச்சந் தோஷப்படுகிறேன்.”	च च	உடனேயே
इति	என்று [பட்டார்.	अस्य	அவருக்கு
उक्तः	சொல்லி உபசரிக்கப்-	आसनं	வீற்றிருக்க ஓர் ஆஸ னத்தை
		व्यादिदेश ह	ஏற்பாடுசெய்தார்.

उपविष्टाय च तदा विश्वामित्राय धीमते । यथान्यायं ऋषिवरः फलमूलमुपाहरत् ॥ ३ ॥

उपविष्टाय	ஆஸனத்திலமர்ந்த	ऋषिवरः	முனிவர் பெருமான்,
धीमते	மேதா வியான	यथान्यायं	நூன் முறைப்படி
विश्वामित्राय	விச்வாமித்திரருக்கு,	फलमूलं	பழம் கிழங்குவகை
तदा च	உடனேயே	उपाहरत्	அளித்தார். [யை

प्रतिगृह्य च तां पूजां वसिष्ठाद्राजसत्तमः । तपोऽग्निहोत्रशिष्येषु कुशलं पर्यपृच्छत् ॥ ४ ॥
विश्वामित्रो महातेजा वनस्पतिगणे तदा । सर्वत्र कुशलं चाह वसिष्ठो राजसत्तमम् ॥

तदा	அப்பொழுது,	वनस्पतिगणे	ஆச்ரமவிருகூடங்கள் விஷயத்திலும்,
राजसत्तमः	அரசர்கோமானும்,	कुशलं	கேஷமத்தை
महातेजाः	மகாதேஜோவானுமா	पर्यपृच्छत्	விசாரித்தார்.
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர், [கிய	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
वसिष्ठात्	வஸிஷ்டரிடத்தி	राजसत्तमं	அரசர்கோனைப் பார்த்து
तां	அந்த [னின்று	सर्वत्र च	எல்லாவற்றிலுமே
पूजां	மரியாதையை	कुशलं	கேஷமம் என்று
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு,	आह	சொன்னார்.
तपोऽग्निहोत्र- शिष्येषु	தவம், அக்னிஹோத் திரம் சிஷ்யர்கள் விஷயத்திலும்,		

सुखोपविष्टं राजानं विश्वामित्रं महातपाः । पप्रच्छ जपतां श्रेष्ठो वसिष्ठो ब्रह्मणः सुतः ॥

सुखोपविष्टं	ஸுகமாய் ஆஸனத் தில் வீற்றிருக்கும்	जपतां	மந்திரமோதுவர்களில்
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திர	श्रेष्ठः	உத்தமராய்
राजानं	ராஜாவைப்பார்த்து	ब्रह्मणः	பிரம்மாவின்
महातपाः	பெரும் தவமுடைய வராய்	सुतः	புதல்வருமான
		वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,
		पप्रच्छ	இவ்வாறு ப்ரச்னம் பண்ணினார்.

கச்சிதே குசலம் ராஜந் கச்சித்ப்மேண ரஜ்ஜயந் । ப்ரா: பாலயசே ராஜந் ராஜவூத்தேன ஧ார்பிக ॥

ராஜந் “அராசனே !
 தே நீர்
 குசலம் கச்சித் கேதமமா ?
 ஧ார்பிக தருமசீலரான
 ராஜந் அராசனே !
 ப்ரா: குடிகளை
 த்ப்மேண தருமவழியில்
 ரஜ்ஜயந் ஸந்தோஷிப்பித்துக்
 கொண்டு

ராஜவூத்தேன { நியாயவழியில் பொருள் ஸம்பாதித்தல், அதை பெருக்குதல், அதைகாப்பாற்றுகதல் அதை நல்வழியில் சிலவிடுதல் என்று நா லுவகையான அராசநடையால்
 பாலயசே கச்சித் காப்பாற்றுகிறீரா ?

கச்சிதே சம்பூதா பூத்யா: கச்சிதிஸ்துந் தாசனே । கச்சிதே விஜிதா: சர்வே ரிபவோ ரிபுஸூதந் ॥

தே “உம்முடைய
 பூத்யா: வேலைக்காரர்கள்,
 சம்பூதா: கச்சித் நன்றாய் போஷிக்கப்
 படுகிறார்களா ?
 தாசனே கட்டளைக்கு
 திஸ்துந் கச்சித் உள்பட்டு இருக்கிறார்
 களா ?

ரிபுஸூதந் சத்துருக்களை மடிப்
 பவரே !
 தே உம்முடைய
 ரிபவ: சத்துருக்கள்
 சர்வே எல்லோரும்
 விஜிதா: கச்சித் ஜயிக்கப்பட்டார்களா ?

கச்சித்ப்மேண கோசேபு மித்ரேபு ச பரந்தப । குசலம் தே நரவ்யாஐ புத்ரபுத்ரே ததாஸநய ॥ ௯ ॥

பரந்தப “பெருந்தவமுடைய
 அநய குற்றமொன்றுமில்லா
 நரவ்யாஐ மானிடப்புலியே! [த
 தே உம்முடைய
 ப்மேண சதுரங்கசேனை
 களிலும்,

கோசேபு பொருள்களின் ஸமூகங்களிலும்,
 மித்ரேபு ச அலுக்ஷலர்களின் ஸமூகங்களிலும்,
 புத்ரபுத்ரே ததா பிள்ளைகள், பேரன் மார்களிருப்பிலும்
 குசலம் கச்சித் கேதமந்தானா ? ”

சர்வத்ர குசலம் ராஜா வசிஸ்தம் ப்ரத்யுதாஹரத் । விஸ்வாமித்ரோ மஹாதேஜா வசிஸ்தம் விநயாந்வித: ॥

மஹாதேஜா: மஹாப்ரபாவரும்,
 வசிஸ்தம் வலிவந்தரிடத்தில்
 விநயாந்வித: { அத்யந்தம் கௌரவம் வைத்திருக்கிறவரு
 மான
 விஸ்வாமித்ர: விச்வாமித்திர

ராஜா மன்னர்,
 சர்வத்ர எல்லா விஷயத்திலும்
 குசலம் கேதமம் என்று
 வசிஸ்தம் வலிவந்தருக்கு
 ப்ரத்யுதாஹரத் மறுமொழியளித்தார்.

கூத்வோமௌ சுசிர் காலம் த்மிஸ்தௌ தா: கதா: சுபா: । முதா பரமயா யுக்தௌ ப்ரியேதா தௌ பரஸ்பரம் ॥

தௌ அந்த
 உமௌ இரண்டு
 த்மிஸ்தௌ பரமதர்மசீலர்களும
 பரம பரம
 முதா யுக்தௌ ஸந்தோஷத்தூடன்
 சுசிர் காலம் நீடித்த காலம் [கூடி

தா: அவ்வித
 சுபா: மங்களமான
 கதா: ஸம்பாஷணைகளை
 கூத்வா செய்து,
 பரஸ்பரம் ஒருவர்மீது ஒருவர்
 ப்ரியேதாம் ப்ரிதியடைந்தார்கள்.

ततो वसिष्ठो भगवान् कथान्ते रघुनन्दन । विश्वामित्रमिदं वाक्यमुवाच प्रहसन्निव ॥१२॥

रघुनन्दन	“ ஹே ! ரகுநந்தன !	विश्वामित्रं	விச்வாமித் திரரைப்
ततः	அதற்குமேல்		பார்த்து
कथान्ते	அந்த ஸம்பாஷணத்	प्रहसन् इव	பிரஸன்னமுகமுடை
	தின் முடிவில்		யவராய்
वसिष्ठः भगवान्	ஸ்ரீ வஸிஷ்டபகவான்	इदं वाक्यं	இவ்வாறு ஒரு வார்த்
		उवाच	சொன்னார். [தயை

आतिथ्यं कर्तुमिच्छामि बलस्यास्य महाबल । तव चैवाप्रमेयस्य यथाहं सम्प्रतीच्छ मे ॥

महाबल	“ மகா பலமுடை	यथाहं	உசிதப்படி
	யோனே !	आतिथ्यं	அதிதிபூஜை
अस्य	இந்த	कर्तुं	செய்ய
बलस्य च	ஸையத்துக்கும்	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
अप्रमेयस्य	அளவிடுவதற்கரிய	मे	என்னிடமிருந்து
	பிரபாவமுடைய	सम्प्रतीच्छ	பெற்றுக்கொள்ளக்
तव एव	உமக்கும்		கடவீர்.

सत्क्रियां हि भवानेतां प्रतीच्छतु मयोद्यताम् । राजा त्वमतिथिश्रेष्ठः पूजनीयः प्रयत्नतः ॥

त्वं	“ நீர்	मया	என்னால்
प्रयत्नतः	விசேஷசிரத்தையுடன்	उद्यतां	விரும்பி ப்ரயத்தனிக்
पूजनीयः	பூஜிக்கப்படத்தக்க	एतां	இந்த [கப்பட்ட
अतिथिश्रेष्ठः	உத்தம அதிதியான	सत्क्रियां	ஸத்காரத்தை
राजा	அரசன்.	प्रतीच्छतु हि	அங்கீகரிக்க
भवन्	தாம்		வேண்டியதே.

एवमुक्तो वसिष्ठेन विश्वामित्रो महामतिः । कृतमित्यब्रवीद्राजा प्रियवाक्येन मे त्वया ॥
फलमूलेन भगवन् विद्यते यत्तवाश्रमे । पाद्येनाचमनीयेन भगवदर्शनेन च ॥ १६ ॥
सर्वथा च महाप्राज्ञ पूजार्हेण सुपूजितः । गमिष्यामि नमस्तेऽस्तु मैत्रेणोक्षस्य चक्षुषा ॥१७॥

एवं	இந்தபிரகாரம்	भगवन्	பகவானே !
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	मे	எனக்கு
उक्तः	வேண்டப்பட்டவரான		
महामतिः	மிக புத்திசாலியான	भगवदर्शनात् एव	{ பகவானாகிற தேவரீரு
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர		டைய ஸந்தர்சனத்தி
राजा	மன்னர்,		னாலேயும்,
इति	பின் கண்டவண்ண	प्रियवाक्येन च	தேனொழுகும் சொல்
	மாய்		லாலேயும்,
अब्रवीत्	பதிலளித்தார்.	कृतं	மனோரதமெல்லாம்
महाप्राज्ञ	‘மகா மேதாவியாகிய	यत्	கைகூடிவிட்டது.
			எது

தவ	தேவரீருடைய
ஆசிரமே	ஆசிரமத்தில்
விद्यை	இருக்கிறதோ அப்படிப்பட்ட
फलமூலே	பழங்கள் கிழங்குகள் முதலியதாலும்
पाद्येन	பாத்யதீர்த்தத்தாலும்,
आचमनीयेन	ஆசமனதீர்த்தத்தாலும்,
पूजाह्णेन	யாவராலும் பூஜிக்கப்படத்தக்க

त्वया	தேவரீரால்
सर्वथा	ஸகலவிதத்திலும்
सुपूजितः	நன்றாய் மரியாதை செய் ய்யப்பட்டவனானேன்.
गमिष्यामि	நான் போய்வருகி றேன்.
ते	தேவரீருக்கு
नमः अस्तु	நமஸ்காரம்.
मैत्रेण	ஸந்தோஷத்தன்மை யுடன்கூடிய
चक्षुषा	கண்ணால்
ईश्वस्व	கடாக்ஷிக்கக்கடவீர்.

एवं ब्रुवन्तं राजानं वसिष्ठः पुनरेव हि । न्यमन्त्रयत धर्मात्मा पुनः पुनरुदारधीः ॥ १८ ॥

எவ்	இப்படி
புருஷன்	சொல்லும்
ராஜன்	ராஜாவைப்பார்த்து
தர்மம்	தருமசீலரும்,
உதாரணம்: இ	உதாரணத்தை
	யுடையவருமான

வசிष्ठ:	வவ்விஷ்டர்,
புன:	திரும்பி
புன:	திரும்பி
புன: ஐவ	திரும்பவுமே
ந்யமன்வயத	விருந்தழைத்தார்.'

बाढमित्येव गाधेयो वसिष्ठं प्रत्युवाच ह । यथा प्रियं भगवतस्तथाऽस्तु मुनिसत्तम ॥१९॥

गाधेयः
 वसिष्ठं
 इति
 प्रत्युवाच
 मुनिसत्तम

விச்வாமித்திரர்,
 வஸிஷ்டரைப்பார்ந்து
 பின் கண்டபடி
 பதிலளித்தார்.
 முனிவர் பெருமானே !

बाहं एव	அப்படியே ஆகட்டும்.
भगवतः	பகவானாகிய தேவரீரு
प्रियं	திருவுள்ளம் [டைய
यथा तथा ह	எப்படியோ அப்படி
अस्तु	ஆகட்டும். [யே

एवमुक्तो महातेजा वसिष्ठो जपतां वरः । आजुहाव ततः प्रीतः कल्मषीं धूतकल्मषः ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்,
जपतां	மந்தராஜபம் செய்பவர களில்
वरः	உத்தமரும்,
धृतकल्मषः	தோஷங்களை உதறின வாருமான
वसिष्ठः	வாஸிஸ்டர்

एवं	இவ்விதம்
उक्तः	பதிலளிக்கப்பட்ட
	வராய்
ततः	அதனால்
प्रीतः	ஸந்தோஷமடைந்த
	வராகி
कल्मषीं	காமதேனுவை
आजुहाव	கூப்பிட்டார்.

एहोहि शबले क्षिप्रं शृणु चापि वचो मम । सबलस्यास्य राजर्षेः कर्तुं व्यवसितोऽस्म्यहम् ॥
भोजनेन महार्हेण सत्कारं संविधत्स्व मे ॥ २१ ॥

शबले	“ कामதேனுவே !	राजर्षेः	ராஜரிஷிக்கு
क्षिप्रं च	உடனேயே	महार्हेण	மிக உயர்ந்த
एहि	ஒடிவா	भोजनेन	உணவினால்
एहि	ஒடிவா.	सत्कारं कर्तुं	அதிதிபூஜையை
मम	எனது	अहं	நான் [செய்ய]
वचः अपि	மனோபீஷ்டத்தையும்	व्यवसितः	நிச்சயித்து
शृणु	கா தில் வாங்கிக்கொள்.	अस्मि	இருக்கிறேன்.
अस्य	இந்த	मे	எனக்காக
सबलस्य	ஸையத்தினுடன்	संविधत्स्व	வேண்டிய ஏற்பாட்
	எழுந்தருளியிருக்கும்		டை செய்வாயாக.

यस्य यस्य यथाकामं षडूसेष्वभिपूजितम् । तत्सर्वं कामधुक्क्षिप्रमभिवर्ष कृते मम ॥ २२ ॥

कामधुक्	“ कामதேனுவே !	तत् सर्वं	அதையெல்லாம்
षडूसेषु	{ காரம், புளிப்பு, திதிப் பு, உப்பு, கசப்பு, துவர் ப்பு என்கிறவைகளில்	यथाकामं	வேண்டியபடி
यस्य यस्य	எவரெவருக்குஎதெது	मम कृते	எனக்காக
अभिपूजितं	நிரம்பவுமிஷ்டமோ,	क्षिप्रं	அதிசீக்கிரத்தில்
		अभिवर्ष	பொழிந்துவிடு.

रसेनानेन पानेन लेहचोष्येण संयुतम् । अन्नानां निचयं सर्वं सृजस्व शबले त्वर ॥ २३ ॥

शबले	“ कामதேனுவே !	लेहचोष्येण	{ நாக்கினால் நக்கித்தின் னுபவையுடனும், உ தடுகளால் உறுஞ்சப் படுபவையுடனும்
रसेन	ரஸவகையுடனும்,	संयुतं	கூடின
अन्नेन	பசுஷ்யவகையுடனும்	अन्नानां	உணவுகளின்
पानेन	குடிக்கத்தக்கவையு டனும்,	निचयं	குவியலை
		सर्वं	எல்லாவற்றையும்
		सृजस्व	உண்டுபண்ணு.
		त्वर	சீக்கிரம் செய்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1657.



विपश्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திமுன்றாவது ஸர்க்கம் || ५३ ||

शबलादानप्रार्थना—சபலையைக் கொடுக்கப் பிரார்த்திப்பது.

एवमुक्ता वसिष्ठेन शबला शत्रुसूदन । विदधे कामधुक्कामान्यस्य यस्य यथेप्सितम् ॥ १ ॥
इक्षून्मधुरसान् लाजान्मैरेयांश्च वरासवान् । पानानि च महार्हाणि भक्ष्यांश्चोच्चावचांस्तथा ॥

शत्रुसूदन	“ சத்ருஸம்ஹாரகரே!	लाजान्	பொரிகளையும்,
कामधुक्	{ மனதில் எண்ணிய தெல்லாம் கொடுக்க வல்லதாகிய	मैरेयान्	லாகிரி ரஸங்களையும்,
शबला	காமதேனு,	वरासवान् च	{ உயர்ந்த புஷ்பம், ப ழம் முதலியவைகளி னின்று பிழிந்தெடுத் த ரஸங்களையும்,
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	महार्हाणि	மிக்க உயர்ந்த
एवं	இப்படி	पानानि च	வேறு குடிக்கத்தக்க பானகா திகளையும்,
उक्ता	எவப்பட்டதாய்,	उच्चावचान्	உயர்ந்தவையும் கீழ்ப் பட்டவையுமான
यस्य यस्य	எவனெவனுக்கு	भक्ष्यान् च	பணியா ரங்களையும்,
यथा ईप्सितं	எப்படி எப்படி இஷ்டமோ,	कामान्	வேண்டினவைகளெல் லாம்
तथा	அப்படியாய்	विदधे	அளித்தது.
इक्षून्	கரும்புரஸங்களையும்,		
मधुरसान्	தேன் வகைகளையும்,		

उष्णाढ्यस्यौदनस्यात्र राशयः पर्वतोपमाः । मृष्टान्नानि च सूपाश्च दधिकुल्यास्तथैव च ॥

अन्न	அங்கு	पर्वतोपमाः	பேர்ப்போராய் மலைக ளென விளங்கின
उष्णाढ्यस्य	வேண்டியளவு சுடுகை யுள்ள	सूपाः च	குழம்புவகைகளும்
ओदनस्य	ஆன்னத்தினுடைய	तथा एव	அவ்வண்ணமே
राशयः	குவியல்களும்,	दधिकुल्याः च	தயிர்வகைகளும் மடுவு மடுவாய் விளங்கின.
मृष्टान्नानि च	சித்திரான்னங்களும்,		

नानास्वादुरसानां च षड्सानां तथैव च । भाजनानि सुपूर्णानि गौडानि च सहस्रशः ॥

नानास्वादु-}	பற்பல இனிய ருசியுள்	सुपूर्णानि	அத்யந்த ருசிகரமா யிருக்கும்
रसानां च }	ள ரஸங்களையுடைய	गौडानि च	சக்கரைப்பலகாரங்க ளும்
तथा एव	அவ்விதமாகவே	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய் விளங்கின.
षड्सानां च	ஆறுவகை ரஸங்களை யுடையவும்,		
भाजनानि	பாத்திரங்களும்,		

सर्वमासीत्सुसंतुष्टं हृष्टपुष्टजनायुतम् । विश्वामित्रबलं सर्वं वसिष्ठेनातितर्पितम् ॥ ५ ॥

हृष्टपुष्टजनायुतं	{ ஸர்வப்ரகாரத்தாலும் திருப்திகொண்டிருந் த ஜனங்களால் நி றைந்திருந்த	वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
विश्वामित्रबलं	விச்வாமித்திரரின் சேனை	सर्वं	ஸர்வப்ரகாரத்திலும்
सर्वं	எல்லாமும்	सुसन्तुष्टं	அதிக மனக்களிப்புற் றதாய்
		अतितर्पितं	அதிகதிருப்தியடைந் ததாய்
		आसीत्	விளங்கிற்று.

विश्वामित्रोऽपि राजर्षिर्हृष्टः पुष्टस्तदाऽभवत् । सान्तःपुरवरो राजा सब्राह्मणपुरोहितः ॥

सान्तःपुरवरः	அந்தபுரஸ் தீர்த்தனங் களோடிருந்தவரும்,	विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர
सब्राह्मण-	வேதியர்களோடும் பு	राजा	மன்னர்,
पुरोहितः	ரோஹிதர்களோடு மிருந்தவரும்,	तदा	அப்பொழுது
राजर्षिः अपि	ராஜரிஷியுமான	पुष्टः	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும்
		हृष्टः	மனக்களிப்புற்றவராய்
		अभवत्	ஆயினர்.

सामात्यो मन्त्रिसहितः सभृत्यः पूजितस्तदा । युक्तः परमहर्षेण वसिष्ठमिदमब्रवीत् ॥ ७ ॥

सामात्यः	{ ஸேனாபதி முதலான கார்யஸஹாயிகளு டன் இருந்தவரும், மந்திராலோசனைஸ ஹாயிகளான மந்திரி மார்களுடனிருந்த வரும்,	पूजितः	விருந்தளிக்கப்பெற்ற வராய்
मन्त्रिसहितः	வேலைக்காரருடனிருந் தவருமான அவர்	तदा	அதனால்
सभृत्यः		परमहर्षेण	பரமானந்த த்துடன்
		युक्तः	விளங்குகிறவராகி,
		वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை பார்த்து,
		इदं	இவ்வாறு
		अब्रवीत्	சொல்லலானார்.

पूजितोऽहं त्वया ब्रह्मन्पूजार्हेण सुसत्कृतः । श्रूयतामभिधास्यामि वाक्यं वाक्यविशारद ॥
गवां शतसहस्रेण दीयतां शबला मम ॥ ८ ॥

वाक्यविशारद	“ சொல்லுத்பமறிந்த அந்தணரே!	वाक्यं	ஒரு வார்த்தை
ब्रह्मन्	பூஜிக்கப்படவேண்டிய	अभिधास्यामि	நான் சொல்லுகிறேன்.
पूजार्हेण	தேவரீரால்	श्रूयतां	செவியுறவேண்டும்.
त्वया	நான்	गवां	பசுக்களுடைய
अहं	கௌரவிக்கப்பட்டவ னாய்	शतसहस्रेण	லக்ஷத்தைக்கொண்டு
पूजितः	சரத்தையுடன் விருந் தளிக்கப்பெற்றேன்.	मम	எனக்கு
सुसत्कृतः		शबला	காமதேனு
		दीयताम्	கொடுக்கப்படவேண் டும்.

रत्नं हि भगवन्नेतद्रत्नहारी च पार्थिवः । तस्मान्मे श्वलां देहि ममैषा धर्मतो द्विज ॥ ९ ॥

भगवन् "பகவானே !
द्विज अந்தணரே !
पार्थिवः च மன்னர் ஒருவன்
தான்
ரत्नहारी { ஒவ்வொருவஸ்துவி
லும் ச்ரேஷ்டமான
து எதுவோ அதற்
குரியவன் என்பது
தர்மநூல்விதி.

एतत् इति
रत्नं ஸ்வாஜாதிரில் ச்ரேஷ்
டமானது.
हि எங்கிறபடியால்
एषा இது
मम என்னுடையது.
तस्मात् ஆகையால்
श्वलां காமதேனுவை
मे எனக்கு
देहि கொடுத்துவிடும்.

एवमुक्तस्तु भगवान्वसिष्ठो मुनिसत्तमः । विश्वामित्வேण धर्मात्मा प्रत्युवाच महींपतिम् ॥

एवं இவ்விதமாய்
विश्वामित्வேण விச்வாமித்திரரால்
उक्तः வேண்டப்பட்டவரும்,
मुनिसत्तमः முனிவர் பெருமானும்,
धर्मात्मा தருமா த்மாவுமான

वसिष्ठः வஸிஷ்ட
भगवान् பகவான்.
महींपतिं அரசனை பார்த்து
तु இது விஷயத்திலிப்படி
प्रत्युवाच மறுமொழி சொன்
னார்.

नाहं शतसहस्रेण नापि कोटिशतैर्गवाम् । राजन्दास्यामि श्वलां राशिभी रजतस्य वा ॥

राजन् "அரசனே !
गवां பசுக்களுடைய
शतसहस्रेण நூறாயிரத்தாலும் சரி
कोटिशतैः நூறுகோடிகளாலும்
रजतस्य வெள்ளியின் [சரி,

राशिभिः अपि वा குவியல்களாலும் சரி,
न முடியாது.
अहं நான்,
श्वलां காமதேனுவை
न दास्यामि கொடுக்கமாட்டேன்.

न परित्यागमर्हेयं मत्सकाशादरिन्दम् । शाश्वती श्वला मयं कीर्तिरात्मवतो यथा ॥ १२ ॥

अरिन्दम "சத்ருஸம்ஹாரக !
आत्मवतः அறிஞனொருவனுக்கு
कीर्तिः கீர்த் திலுன்றுதான்
शाश्वती ஸர்வமும்.
यथा அவ்வண்ணமே
इयं இந்த

श्वला காமதேனு
मयं எனக்கு.
मत्सकाशात् என்னிடமிருந்து
परित्यागं வேறொருவருக்கு
த்யாகம் செய்வதற்கு
अहं न ஏற்றதில்லை.

अस्यां हव्यं च कव्यं च प्राणयात्रा तथैव च । आयत्तमग्निहोत्रं च बलिहोमस्तथैव च ॥

हव्यं च தேவகார்யமும்,
कव्यं च பிதிருகார்யமும்,
अग्निहोत्रं च காலே மாலே ஓமமும்,
बलिः एव பூதபலியும்,
होमः तथा தர்சபூர்ண மாஸாதி
கிரியையும்,

तथा அவ்வண்ணமே
प्राणयात्रा च { ச்வாசம் உள்ளுக்கு
இழுக்கிறதும் வெளி
விடுகிறதும்,
च ஆகிய இது
अस्यां एव இதனிடமே
आयत्तम् அதீனம்.

स्वाहाकारवषट्कारौ विद्याश्च विविधास्तथा । आयत्तमत्र राजर्षे सर्वमेतान्न संशयः ॥ १४ ॥

राजर्षे	“ராஜர்ஷியே !	अत्र	இதனிடம்
स्वाहाकार-	ஸ்வாஹா வஷட் என்	एतत् सर्वं	இதெல்லாமும்
वषट्कारौ च	கிற ஓம் மந்திரங்களும்	आयत्तं	அதீனம்.
विविधाः	பலவகைகளான	संशयः न	இதற்கு ஸம்சய
विद्याः तथा	வேதம் முதலிய		மின்று.
	வித்யைகளும்,		

सर्वस्वमेतत्सत्येन मम तुष्टिकरी सदा । कारणैर्बहुमी राजन्न दास्ये शबलां तव ॥ १५ ॥

राजन्	“அரசனே !	एतत्	இது
सदा	எக்காலத்திலும் [கிற	मम	எனக்கு
बहुभिः	உக்கிருஷ்டமாயிருக்-	सर्वस्वं	எல்லாமுமாகிறது.
कारणैः	செய்கைகளைக்	सत्येन	எப்படியும்
	கொண்டு	तव	தேவரீருக்கு
तुष्टिकरी	{ எதொன்றிருந்தால் ம	शबलां	காமதேனுவை
	ற்றொன்றும் வேண்	न दास्ये	நான் கொடுக்கமாட்
	டாமோ அப்படிப்ப		டேன்.”
	ட்டதாகிறது.		

वसिष्ठेनैवमुक्तस्तु विश्वामित्रोऽब्रवीत्ततः । संख्यतरमत्यर्थं वाक्यं वाक्यविशारदः ॥ १६ ॥

वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	ततः	அப்பொழுது
एवं	இவ்விதம்	अत्यर्थं	மஹா
उक्तः	மறுமொழி அளிக்கப்	संख्यतरं	{ அபினிவேசப் பெருக்
	பட்டவரும்,		கை நன்குவிளங்கக்
वाक्यविशारदः	பேசுவதில் ஸமர்த்த	वाक्यं	காட்டுகிறதாகிய
	ருமான	अब्रवीत्	பின்வரும் மொழியை
विश्वामित्रः तु	விச்வாமித்திரரோ,		சொன்னார்.

हैरण्यकक्ष्याग्रैवैयान्सुवर्णाङ्कुशभूषितान् । ददामि कुञ्जराणां ते सहस्राणि चतुर्दश ॥

ते	“தேவரீருக்கு	अवैयान्	கழுத்துச்சங்கிலிக
कुञ्जराणां	யானைகளின்		ளையுமுடையவை
चतुर्दश	பதினான்கு	सुवर्णाङ्कुश-	களாயும்,
सहस्राणि	ஆயிரங்களை,	भूषितान् }	தங்கஅங்குசங்களோ
हैरण्य-	தங்கமயமான இடுப்பு		டு விளங்குகிறவை
कक्ष्या-	க்கட்டுசங்கிலிகளையும்	ददामि	களாயும்
			நான் கொடுக்கிறேன்.

हैरण्यानां रथानां च श्वेताश्वानां चतुर्युजाम् । ददामि ते शतान्यष्टौ किङ्किणीशतभूषितान् ॥

हैरण्यानां	“பொன் மயங்களாயும்,	किङ्किणीशत-	{ ஜி லுஜிலென்று ஒலிக்
श्वेताश्वानां	வெள்ளைக்குதிரைகள்	भूषितान् }	கும் சிறு மணிகளின்
	கட்டினவைகளாயும்,		நூற்றுக்கணக்குகளி
चतुर्युजां	நாலு குதிரைகள் கட்	अष्टौ शतानि च	னால் அலங்கரிக்கப்ப
	டினவைகளாயும்,	ते	ட்டவைகளுமான
रथानां	ரதங்களின்	ददामि	எட்டு நூறுகளையும்,
			தேவரீருக்கு
			கொடுக்கிறேன்.

हयानां देशजातानां कुलजानां महौजसाम् । सहस्रमेकं दश च ददामि तव सुव्रत ॥१९॥

सुव्रत	“நல்லிரதமுடைய வரே !	महौजसां	மஹாவேகசக்தியுடையவைகளுமான
देशजातानां	பலநாடுகளில் உண்டானவைகளும்,	हयानां	குதிரைகளின்
कुलजानां	நற்சாதிப்பிறவியுடையவைகளும்,	एकं दशसहस्रं च	பதினேராயிரத்தை
		तव	தேவரீருக்கு
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

नानावर्णविभक्तानां सवत्सानां तथैव च । ददाम्येकां गवां कोटिं शबला दीयतां मम ॥

नानावर्ण- विभक्तानां च सवत्सानां एव	“பலவிதவர்ணவகுப்பு களையுடையவைகளும் கன்றுகளையுடையவை களுமான	कोटिं तथा ददामि मम शबला दीयताम्	கோடியையும் கொடுக்கிறேன். எனக்கு காமதேனுமாத்திரம் கொடுக்கப்படவேண்டும்.”
गवां एकां	பசுக்களுடைய ஒரு		

यावदिच्छसि रत्नं वा हिरण्यं वा द्विजोत्तमं । तावद्ददामि ते सर्वं शबला दीयतां मम ॥

द्विजोत्तम रत्नं	“பிராமணேத்தமரே! ரத்னம்தான் ஆகட் டும்,	सर्वं ते दास्यामि मम शबला दीयताम्	எல்லாவற்றையும் தேவரீருக்கு கொடுக்கிறேன். எனக்கு காமதேனுமாத்திரம் கொடுக்கப்படவேண்டும்.”
हिरण्यं वा	ஸுவர்ணம்தான் ஆகட்டும்,		
इच्छसि	தேவரீர் திருவுள்ளத் தில் உள்ளது		
यावत् तावत् वा	எதெதில் எவளவோ அது		

एवमुक्तस्तु भगवान्विश्वामित्रेण धीमता । न दास्यामीति शबलां प्राह राजन्कथञ्चन ॥२०॥

एवं धीमता विश्वामित्रेण उक्तः	இந்தப்ரகாரம் புத்திமானான விசுவாமித்திரராலே வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டவராகிய	इति प्राह राजन् शबलां कथञ्चन दास्यामि न	பின்கண்டபடி பதிலளித்தார். ‘அரசனே ! காமதேனுவை எப்படியானாலும் நான் கொடேன்.
भगवान् तु	பகவானோவெனில்,		

एतदेव हि मे रत्नमेतदेव हि मे धनम् । एतदेव हि सर्वस्वमेतदेव हि जीवितम् ॥ २३ ॥

एतत् एव हि मे रत्नं एतत् एव हि मे	இதுவேதான் என்னுடைய ரத்னம். இதுவேதான் என்	धनं एतत् एव हि सर्वस्वं एतत् एव हि जीवितम्	செல்வம். இதுவேதான் சொத்தெல்லாம். இதுவேதான் உயிர்.
---	--	--	---

दर्शश्च पूर्णमासश्च यज्ञाश्चैवाप्तदक्षिणाः । एतदेव हि मे राजन्विविधाश्च क्रियास्तथा ॥२४॥

राजन् “ அரசனே !
दर्शः च அமாவாஸ்யா ஓம க்ரி
யையும்,
पूर्णमासः च பெளர்ணமாஸ்யக்னி
ஹோத்திரமும்,
आप्तदक्षिणाः ஏராளமான தகழிணைக
ளுடன் விளங்கும்

यज्ञाः तथा च யக்ஞங்களும்,
विविधाः பலவித
क्रियाः च एव கர்மா னுஷ்டானங்க
ளும்
मे எனக்கு
एतत् एव हि இதுவேதான்.

अदोमूलाः क्रियाः सर्वा मम राजन्न संशयः । बहुना किं प्रलापेन न दास्ये कामदोहिनीम् ॥

राजन् “ ராஜாவே !
मम என்னுடைய
सर्वाः ஸகல
क्रियाः அனுஷ்டானங்களும்
अदोमूलाः இதையே ஆதாரமா
யுடையவைகள்.

संशयः न ஸந்தேஹமில்லை.
बहुना பலவித
प्रलापेन சொல்லால்
किं என்ன ?
कामदोहिनीं காமதேனுவை
न दास्ये நான் கொடேன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 1682.



चतुष्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ५४ ॥

शबलापहरणम्—சபலையைப்பஹரிப்பது.

कामधेनुं वसिष्ठोऽपि यदा न त्यजते मुनिः । तदाऽस्य शबलां राम विश्वामित्रोऽन्वकर्षत ॥

राम “ ஸ்ரீராம !
वसिष्ठः வவலிஷ்ட
मुनिः முனிவர்
शबलां காமதேனுவை
त्यजते न கொடுக்கமாட்டேன்,
यदा तदा என்றதுமே

विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்,
अस्य இவரது
कामधेनुं अपि காமதேனுவையே
अन्वकर्षत பலாத்காரமாய் பிடித்
து இழுத்தார்.

नीयमाना तु शबला राम राज्ञा महात्मना । दुःखिता चिन्तयामास रुदती शोककर्षिता ॥

राम “ ஸ்ரீராம !
महात्मना திரிலோகப்ரசித்தி
பெற்றவராகிய
राज्ञा அரசனாலே
नीयमाना இழுத்துக்கொண்டு
போகப்பட்ட
शबला तु காமதேனுவோ,

दुःखिता துக்கித்து,
शोककर्षिता சோகத்தால் உள்ளமு
रुदती அழுதுகொண்டு, [ருகி
चिन्तयामास { பின்வருமாறு தனக்
குள் ஆலோசனை
செய்தது.

परित्यक्ता वसिष्ठेन किमहं सुमहात्मना । याऽहं राजभट्टैर्दीना ह्रियेयं भृशदुःखिता ॥ ३ ॥

राजभट्टैः “ अராசன் சேனைவீரர்
களாலே
दीना ऋषिरक्कமின்றி
भृशदुःखिता மிகத் துன்புறுத்திக்
கொண்டு,
अहं நான்
ह्रियेयं இழுத்துகொண்டு
போகப்படுகிறேன்.

या எந்த அந்த
अहं நான்,
सुमहात्मना { மகாத்மாவென திரு
லோகப்பிரஸித்தி
பெற்றவரான
वसिष्ठेन வலிவந்தரால்
परित्यक्ता किम् கைவிடப்பட்டேன
என்ன ?

किं मयाऽपकृतं तस्य महर्षेर्भावितात्मनः । यन्मामनागसं भक्तामिष्टां त्यजति धार्मिकः ॥

भावितात्मनः பிரம்மக்ஞானியாகிற
तस्य அந்த
महर्षेः மஹர்ஷிக்கு
मया என்னால்
अपकृतं செய்யப்பட்ட அப
किं என்ன ? [சாரம்
यत् ஏனெனில்

धार्मिकः தர்மசீலர்
इष्टां ஆஸக்தியுடன்
अनागसं எப்பொழுதும் இன்ப
த்தையே விளைவிக்கும்
भक्तां பக்தையாகிய
मां என்னை
त्यजति கவனியாதிருக்கிறார்.

इति सञ्चिन्तयित्वा तु निःश्वस्य च पुनः पुनः । जगाम वेगेन तदा वसिष्ठं परमौजसम् ॥

पुनः पुनः அடிக்கடி
निश्चस्य च பெருமூச்சுவிட்டும்,
इति மேற்கண்டவாறு
सञ्चिन्तयित्वा மனதினுள் ஆராய்ச்சி
செய்து,
तदा तु அபொழுது
முடிவாய்

वेगेन தன்னிடமுள்ள சக்தி
யைக்கொண்டு
वसिष्ठं வலிவந்தபகவானை
परमौजसं { அஸ்திரசஸ்திரப்ர
யோகங்களில் மகா
நிபுணராய்
जगाम கண்டுகொண்டது.

निर्धूय तांस्तदा भृत्याञ्छतशः शत्रुसूदन । जगामानिलवेगेन पादमूलं महात्मनः ॥ ६ ॥

शत्रुसूदन “ சத்ருஸம்ஹாரக !
तदा அப்பொழுது
तान् அந்த
शतशः நூற்றுக்கணக்கான
भृत्यान् மன்னனது ஆட்களை

अनिलवेगेन வாயுவேகத்துடன்
निर्धूय உதறி தள்ளிவிட்டு,
महात्मनः மகாத்மாவினுடைய
पादमूलं காலடியண்டைக்கு
जगाम வந்துசேர்ந்தது.

शबला सा रुदन्ती च क्रोशन्ती चेदमब्रवीत् । वसिष्ठस्याग्रतः स्थित्वा मेघदुन्दुभिराविणी ॥

सा அந்த
शबला காமதேனு
वसिष्ठस्य வலிவந்தருடைய
अग्रतः முன்னிலையில்
स्थित्वा நின்றிகொண்டு,

मेघदुन्दुभि- } மேகமுழக்கம்போ
राविणी } லும் துந்துபித்வனி
போலும் குரலுடன்
क्रोशन्ती च வாய்விட்டுக்கதறியும்
रुदन्ती च அழுதுகொண்டும்
इदं இவ்வாறு
अब्रवीत् முறைபிட்டது.

भगवन् किं परित्यक्ता त्वयाऽहं ब्रह्मणः सुत । यस्माद्राजभट्टा मां हि नयन्ते त्वत्सकाशतः ॥

राजभट्टा:	அரசனது போர் வீரர்கள்	भगवन्	பகவானே !
मां	என்னை	ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரின்
त्वत्सकाशतः	தேவரீர் ஸன்னிதா னத்திலிருந்து	सुत	புதல்வரே !
नयन्ते	இழுத்துக்கொண்டு போகிறார்கள் ;	अहं	நான்
यस्मात्	என்கிறபடியால்	त्वया हि	தேவரீராலேயே
		परित्यक्ता	கொடுத்துவிடப்பட்ட டேனோ?
		किम्	என்ன ?

एवमुक्तस्तु ब्रह्मर्षिरिदं वचनमब्रवीत् । शोकसन्तप्तहृदयां स्वसारमिव दुःखिताम् ॥ ९ ॥

एवं	இவ்விதமாய்	दुःखितां	துக்கித்து
उक्तः तु	சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செவி சாற்றிய	शोकसन्तप्तहृदयां	{ சோகத்தால் மனமு ருக்கிடக்கும் அ தைப்பார்த்து
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷி,	इदं	பின்வரும்
स्वसारं	உடன்பிறந்தவளை	वचनं	மொழியை
इव	போன்றதும்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

न त्वां त्यजामि श्वले नाऽपि मेऽपकृतं त्वया । एष त्वां नयते राजा बलान्मत्तो महाबलः ॥
न हि तुल्यं बलं मयं राजा त्वद्य विशेषतः । बली राजा क्षत्रियश्च पृथिव्याः पतिरेव च ॥
इयमक्षौहिणी पूर्णा सवाजिरथसंकुला । हस्तिध्वजसमाकीर्णा तेनासौ बलवत्तरः ॥१२॥

इयं	இந்த	राजा	மன்னன்.
अक्षौहिणी	{ சேனை அசெஞ்ஜாஹி ணிஸங்கியையுடை யதாய்	क्षत्रियः	க்ஷத்திரியஜாதியில் பிறந்த
पूर्णा	நிறைந்துள்ளது.	राजा	மன்னன்.
सवाजि- रथसंकुला }	குதிரைகளும், ரதங்க ளும் நிறம்பியது.	पृथिव्याः च	பூமிக்கே
हस्तिः ज- समाकीर्णा }	உத்திருஷ்டமான யா னைகளாலும் நிறைந் தது.	पतिः एव	நாயகனாகவே
तेन	அதனால்	बली	பலிஷ்டனாய்
असौ	இவன்	राजा	அரசுபுரிந்துவருகி எனக்கு [முன்.
बलवत्तरः	அதி பலவானாகமுன்.	मयं	அவனுக்கிடான
एषः तु	இவனே	तुल्यं	வலிமை
महाबलः	தப்போபலங்கொண்ட	बलं	இல்லை.
		न	உன்னால்
		त्वया	எனக்கு
		मे	அபசாரமெதுவும்
		अपकृतं अपि	செய்யப்படவேயில்லை.
		न हि	

शबले	காமதேனுவே !
त्वां	உன்னை
त्यजामि न च	நான் கொடுக்கவு
अद्य	இப்பொழுது [மில்லை.
विशेषतः	முக்கியமாய்

त्वां	உன்னை
मत्तः	என்னிடத்தினின்றும்
बलात्	பலாக்கரித்து
नयते	ஒட்டிக்கொண்டு போகிறான்.

एवमुक्ता वसिष्ठेन प्रत्युवाच विनीतवत् । वचनं वचनज्ञा सा ब्रह्मर्षिमतुलप्रभम् ॥ १३ ॥

एवं	இவ்விதமாய்
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
उक्ता	மறுமொழி. அளிக்கப் பட்டதும்
वचनज्ञा	சொல்லறிவுள்ளது
सा	அது, மான

अतुलप्रभं	இணையில்லாத
ब्रह्मर्षिं	தேஜஸ்ஸுடைய
विनीतवत्	பிரம்மரிஷியை நோக்கி
वचनं	வணக்கத்துடன்
प्रत्युवाच	பின் கண்ட வார்த்தையை
	பதிலாய் உரை செய்தது.

न बलं क्षत्रियस्याहुर्ब्राह्मणो बलवत्तरः ।

ब्रह्मन्	“ஸ்வாமியே !
क्षत्रियस्य	க்ஷத்திரியனுடைய
बलं	வல்லமையை
आहुः न	ஒருகார்யமாய் சொல்
	லுகிறார்கள் இல்லை.
ब्रह्मबलं	பிராம்மணனது சக்தி
	யானது

ब्रह्मन् ब्रह्मबलं दिव्यं क्षत्रात्तु बलवत्तरम् ॥

दिव्यं	தெய்வப்புலமையுள்
क्षत्रात्	க்ஷத்திரியனுடைய
बलवत्तरं	தைக்காட்டிலும்
	மேம்பட்ட வலிமை
	யுடையது.
ब्राह्मणः तु	பிராம்மணன்தான்
बलवत्तरः	அதிகபலவான்.

अप्रमेयं बलं तुभ्यं न त्वसौ बलवत्तरः । विश्वामित्रो महावीर्यस्तेजस्तव दुरासदम् ॥ १५ ॥

तुभ्यं	தேவரீருக்கு
बलं	வலிமை
अप्रमेयं	அளவற்றது.
तव	தேவரீருடைய
तेजः दुरासदं	தேஜஸ்ஸுக்கிட்ட
	நெருங்கமுடியாதது.

महावीर्यः	மஹாதேஜோவானாகிய
असौ	அந்த
विश्वामित्रः तु	விச்வாமித்திரனும்
बलवत्तरः न	மேம்பட்ட வலியை
	யுடையவனல்ல.

नियुङ्क्ष्व मां महातेजस्त्वद्ब्रह्मबलसंभृताम् ।

महातेजः	மஹாப்ரபாவமுடைய
	வரே !
त्वद्ब्रह्मबलसंभृतां	{ தேவரீருடைய மந்திர
	வலிமையினால் வளர்க்
	கப்பட்ட மஹிமையு
मां	என்னை [டைய
नियुङ्क्ष्व	ஏவக்கடவீர்.

तस्य दर्पं बलं यत्तन्नाशयामि दुरात्मनः ॥

तस्य	அந்த
दुरात्मनः	தூராத்மாவினுடைய
दर्पं	துக்காய் விளங்கும்
बलं	பலம்
यत्	எதுவோ
तत्	அதை
नाशयामि	நசிக்கச்செய்கிறேன்.

इत्युक्तस्तु तथा राम वसिष्ठस्तु महायशः । सृजस्वेति तदोवाच बलं परबलार्दनम् ॥
तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सुरभिः साऽसृजत्तदा ॥ १७ ॥

राम श्रीराम!
तदा அப்பொழுது
तु இவ்விஷயத்தில்
तथा அதால்
इति இவ்வண்ணமாய்
उक्तः { வேண்டிக்கொள்ளப்
பட்டதற்கு திருச்செ
செவிசாற்றிய
महायशः பெரும்புகழ் படைத்த
वसिष्ठः வஸிஷ்டர்
परबलार्दनं 'சத்ருசேனையை நாசம்
செய்யும்படியான

बलं ஓர் சேனையை
तु உடனேயே
सृजस्व உண்டுபண்ணு ;'
इति என்று
उवाच நியமித்தருளினார்.
सा அந்த
सुरभिः காமதேனு,
तस्य அவருடைய
तत् वचनं அந்த நியமனத்தை
श्रुत्वा சிறமேற்கொண்டு,
तदा உடனேயே
असृजत् உண்டுபண்ணித் து .

तस्या हुङ्कारवोत्सृष्टाः प्लवाः शतशो नृप । नाशयन्ति बलं सर्वं विश्वामित्रस्य पश्यतः ॥

नृप "அரசே!
तस्याः அதன்
हुङ्कारवोत्सृष्टाः { முக்கரகர்ஜனத்தி
னால் உண்டுபண்ணப்
பட்ட
प्लवाः பல்லவர்கள் என்ற
வர்கள்

विश्वामित्रस्य விச்வாமித்திரர்
पश्यतः பார்த்துக்கொண்டி
ருக்கும்போதே
बलं சேனை
सर्वं முழுவதையும்
शतशः நூறு நூறுக
नाशयन्ति நாசம்செய்தார்கள் .

स राजा परमक्रुद्धः क्रोधविस्फारितेक्षणः । प्लवान्नाशयामास शस्त्रैश्चावचैरपि ॥ १९ ॥

सः அந்த
राजा மன்னர்,
क्रोधविस्फारितेक्षणः கோபத்தால் துடிக்க
கும்கண்களுற்றவராய்
परमक्रुद्धः கடும்கோபமடைந்த
வராகி

उचावचैः अपि பெரியவைகளும் சிறி
யவைகளுமான
शस्त्रैः சஸ்திரங்களால்
प्लवान् பல்லவர்களை
नाशयामास அழித்தார்.

विश्वामित्रादितान् दृष्ट्वा प्लवाञ्छतशस्तदा । भूय एवासृजत्कोपाच्छकान्यवनमिश्रितान् ॥

प्लवान् பல்லவர்களை
शतशः நூற்றுக்கணக்காக
विश्वामित्रादितान् விச்வாமித்திரரால்
குலையுண்டுவிட்டதை
दृष्ट्वा கவனித்து,

तदा உடனே
यवनमिश्रितान् யவனர்கள் கலந்த
शकान् சகர்கள் என்பவர்களை
कोपात् கோபத்தினால்
भूयः एव மறுபடியும்
असृजत् உண்டுபண்ணித் து .

तैरासीत्संवृता भूमिः शकैर्यवनमिश्रितैः । प्रभावद्भिर्महार्थैर्हेमकिञ्जल्कसन्निभैः ॥ २१ ॥

प्रभावद्भिः } ஒளியுடையவர்களாய்,
மஹாவீர்யத்தனமு
டையவர்களாய்,
हेमकिञ्जल्क- } சம்பகப்பூவின் நடுக்கு
सन्निभैः } ச்சுப்போன்றவர்
களான

तैः } அந்த
यवनमिश्रितैः } யவனர்களுடன் கூடிய
शकैः } சகர்களால்
भूमिः } பூமியானது
संवृता आसीत् } நிறம்பிவிட்டது.

दीर्घासिपट्टिशधरैर्हेमवर्णाम्बरावृतैः । निर्दग्धं तद्वलं सर्वं प्रदीप्तैरिव पावकैः ॥ २२ ॥

दीर्घासिपट्टिशधरैः } நீண்ட கத்திகளையும்
சட்டிகளையும் உடை
யவர்களாய்,
हेमवर्णाम्बरावृतैः } பொன்றிறமான ஆ
டைகளை உடுத்த அ
வர்களால்
तद्वलं } அவரது ஸைன்யம்

सर्वं } முழுவதும்,
प्रदीप्तैः } கொழுந்துவிட்டு
ரியும்
पावकैः इव } தீக்களால் எப்படியோ
அப்படியே
निर्दग्धम् } எரித்துவிடப்பட்டது.

ततोऽस्त्राणि महातेजा विश्वामित्रो मुमोच ह ।

ततः } அதற்குமேல்
महातेजाः } மஹாதேஜஸ்வியாகிய
विश्वामित्रः } விச்வாமித்திரர்,
अस्त्राणि } பாணங்களை
मुमोच } ப்ரயோகம் பண்ணி
னார்.
तैः } அவரவர்களுக்குரிய

तैस्तैर्यवनकाम्भोजाः पल्लवाश्चाकुलीकृताः ॥

तैः } அவைகளால்
यवनकाम्भोजाः } யவனர்களும், காம்
போஜர்களும்,
पल्लवाः च } பல்வர்களும்
आकुलीकृताः } ஒருவாறு கலக்கப்பட்
டார்கள்.
ह } காண் !

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुःपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1705



पञ्चपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ५५ ॥

विश्वामित्रस्य धनुर्वेदाधिगमः—விச்வாமித்திரர் தனுர்வேதத்தை அடைந்தது.

ततस्तानाकुलान्दृष्ट्वा विश्वामित्रास्त्रमोहितान् । वसिष्ठश्चोदयामास कामधुकसृज योगतः ॥

ततः } அதின்பேரில்
वसिष्ठः } வஸிஷ்டர்
तान् } அவர்களை
विश्वामित्रास्त्र- } விச்வாமித்திரரது அ
मोहितान् } ஸ்திரங்களால் பூர்ச்
சை அடைந்தவர்
களாய்

आकुलान् } பீடிக்கப்பட்டிருப்ப
வர்களாய்
दृष्ट्वा } கவனித்து,
कामधुक् } “காமதேனுவே !
योगतः } யோகமகிமையால்
सृज } ஸிருஷ்டிசெய்” என்று
चोदयामास } ஏனினார்.

तस्या हुंकारतो जाताः काम्भोजा रविसन्निभाः । ऊधसस्त्वथ संजाताः पल्लवाः शस्त्रपाणयः ॥
योनिदेशाच्च यवनाः शकृदेशाच्छकास्तथा । रोमकूपेषु च म्लेच्छा हारीताः सकिरातकाः ॥

तस्याः	அதன்	पल्लवाः तु	பல்லவர்களும்,
हुङ्कारतः	“ ஹும் ” என்கிற (முக்காரத்தாலே)	योनिदेशात्	யோனிதேசத்திலிருந்
रविसन्निभाः	கதிரவன்போன்றவர் களான	यवनाः च	யவனர்களும், [து
काम्भोजाः	காம்போஜர்கள்	शकृदेशात्	சாணமிடும் த்வாரத் திலிருந்து
जाताः	உண்டானார்கள்.	शकाः तथा	சுதர்களும்,
अथ	தவிர	रोमकूपेषु	மயிர்கால்களிலிருந்து
ऊधसः	மடியிலிருந்து	म्लेच्छाः च	மலேச்சர்களும்,
शस्त्रपाणयः	ஆயுதங்களை கையிலே நதினவர்களான	सकिरातकाः	கிராதர்களாடன
		हारीताः	ஹாரீதர்களும்: [கூடின
		संजाताः	உண்டானார்கள்.

तैस्तैर्निषूदितं सैन्यं विश्वामित्रस्य तत्क्षणात् । सपदातिगजं साश्वं सरथं रघुनन्दन ॥ ४ ॥

रघुनन्दन	“ ரகுநந்தன !	सरथं	ரதங்களுடனும்
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரரின்	तत्क्षणात्	ஒரு நொடிப்பொழுதி லேயே
सैन्यं	சேனையானது	तैः	அததற்கேற்ற
सपदातिगजं	காலாட்களுடனும் யானைகளுடனும்	तैः	அவர்களாலே
साश्वं	குதிரைகளுடனும்	निषूदितम्	நாசமாக்கப்பட்டது.

दृष्ट्वा निषूदितं सैन्यं वसिष्ठेन महात्मना । विश्वामित्रसुतानां तु शतं नानाविधायुधम् ॥
अभ्यधावत्सुसंकुद्धं वसिष्ठं जपतां वरम् ॥ ५ ॥

विश्वामित्रसुतानां	“ விச்வாமித்திரருடைய பிள்ளைகளில்	तु	அதனால்
शतं	நூறுபேர்கள்	सुसंकुद्धं	கடும்கோபம் கொண்ட வர்களாகி
महात्मना	மஹாத்மாவான	नानाविधायुधं	பலவித ஆயுதங்களை எடுத்துக்கொண்டு
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	जपतां	முனிகளில்
सैन्यं	சேனையை	वरं	உயர்ந்த
निषूदितं	நாசமடைந்ததாய்	वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை
दृष्ट्वा	பார்த்து,	अभ्यधावत्	எதிர்த்தார்கள்.

हुंकारेणैव तान्सर्वान्निर्ददाह महानृषिः ॥ ६ ॥

महान्	மஹா	सर्वान्	எல்லாரையும்
ऋषिः	ரிஷி	हुङ्कारेण एव	“ ஹும் ” என்கிற மி றட்டுசத்தத்தாலேயே
तान्	அவர்கள்	निर्ददाह	பொசுக்கிவிட்டார்.

ते साश्वरथपादाता वसिष्ठेन महात्मना । भस्मीकृता मुहूर्तेन विश्वामित्रसुतास्तदा ॥ ७ ॥

ते	அந்த	முஹூர்தேன	ஒரு நொடி ப்பொழுதில்
विश्वामित्रसुताः	விச்வாமித்திரரின்	महात्मना	மஹாத்மாவான
	புதல்வர்கள்,	वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
साश्वरथपादाताः	குதிரைகள், ரதங்கள்	भस्मीकृताः	சாம்பலாக்கப்பட்டார்கள்.
	காலாட்களுடன்		
तदा	அப்பொழுது		

दृष्ट्वा विनाशितान्पुत्रान्वलं च सुमहायशाः । सव्रीडश्चिन्तयाऽऽविष्टो विश्वामित्रोऽभवत्तदा ॥

सुमहायशाः	மிகப்பெரும்புகழுடையவரான	विनाशितान्	நாசமடைந்துவிட்ட
		दृष्ट्वा	பார்த்து, [வர்களாய்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	सव्रीडः	வஜ்ஜைகொண்டவராகி
तदा	அப்பொழுது	चिन्तया	மனக்கவலைநூல்
बलं च	ஸேனை எல்லா மும்,	आविष्टः	மெய்மறந்தவராக
पुलान्	புதல்வர்களையும்	अभवत्	ஆயினர்.

समुद्र इव निर्वेगो भग्नदंष्ट्र इवोरगः । उपरक्त इवादित्यः सद्यो निष्प्रभतां गतः ॥ ९ ॥

निर्वेगः	அசைவற்ற	उपरक्तः	ராகுக்கிரஸ்களுன
समुद्रः	கடல்	आदित्यः	சூரியன்
इव	போலவும்,	इव	போலவும்,
भग्नदंष्ट्रः	பல்பிடிங்கின	निष्प्रभतां	ஒளியிழவை
उरगः	பாம்பு	सद्यः	உடனேயே
इव	போலவும்,	गतः	அடைந்தார்.

हतपुत्रबलो दीनो लूनपक्ष इव द्विजः । हतदर्पो हतोत्साहो निर्वेदं समपद्यत ॥ १० ॥

हतपुत्रबलः	புதல்வர்களையும்சென்யங்களையும்மீழ்ந்தஅவர்	हतदर्पः	கொழுப்படங்கினவராய்,
लूनपक्षः	சிறகு ஒடிந்த	दीनः	மனம் குன்றியவராய்,
द्विजः इव	பறவைபோல்	हतोत्साहः	சக்திகுன்றியவராய்,
		निर्वेदं	ஏக்கத்தை
		समपद्यत	அடைந்தார்.

स पुत्रमेकं राज्याय पालयेति नियुज्य च । पृथिवीं क्षत्रधर्मेण वनमेकोऽन्वपद्यत ॥ ११ ॥

सः	அவர்,	राज्याय	அரசாக்கிக்காக
पृथिवीं	‘பூமியை	नियुज्य	ஸ்தாபித்துவிட்டு,
क्षत्रधर्मेण	ராஜநீதிப்படி	एकः	தனியாய்
पालय	ஆள்வாயாக.	च	உடனே
इति	என்று சொல்லி.	वनं	காட்டுக்கு
एकं	ஒரு	अन्वपद्यत	சென்றார்.
पुलं	புகல்வகை		

स गत्वा हिमवत्पार्श्वं किन्नरोरगसेवितम् । महादेवप्रसादार्थं तपस्तेपे महातपाः ॥ १२ ॥

ச:	அவர்,	மஹாதேவ- } பிரசாத் }	மஹாதேவரது அணுக் கிரகத்தைப் பெறுவ தற்காக
किन्नरोरग- } सेवितं }	கின்னரர்களாலேயும், உரகர்களாலேயும் நிறைந்த	महादेव- } प्रसादार्थं }	கடுந்தவம்பூண்டவ தவம்
हिमवत्पार्श्वं गत्वा	இமயமலைச்சாரலுக்கு போய்ச்சேர்ந்து,	महातपाः तपः तेपे	[[ராய் புரிந்தார்.

केनचित्त्वथ कालेन देवेशो वृषभध्वजः । दर्शयामास वरदो विश्वामित्रं महाबलम् ॥ १३ ॥

अथ केनचिर् } कालेन नु }	அப்படியாய் கொஞ்சம் காலத் திற்கு அப்பால் தேவேசரும் வரதருமாகிய	वृषभध्वजः महाबलं विश्वामित्रं दर्शयामास	சிவபெருமான், மகா சக்திமானாகிய விச்வாமித்திரருக்கு பிரத்யக்ஷமானார்.
-------------------------------	--	--	---

किमर्थं तप्यसे राजन् ब्रूहि यत्ते विवक्षितम् । वरदोऽस्मि वरो यस्ते काङ्क्षितः सोऽभिधीयताम् ॥

सबन् किमर्थं तप्यसे ते विवक्षितं यत् ब्रूहि	" அரசனே! எதற்காக நீ தவம்செய்கிறாய்? உன்னுடைய கோரிக்கை எதுவோ அதை சொல்.	ते काङ्क्षितः वरः यः सः अभिधीयतां वरदः अस्मि	உனக்கு வேண்டப்பட்டதாகிற வரம் எதுவோ; அது சொல்லப்படட்டும். வரமளிக்கிறவனாய் இருக்கிறேன்.
---	--	---	--

एवमुक्त्वन्तु देवेन विश्वामित्रो महातपाः प्रणिपत्य महादेवमिदं वचनमब्रवीत् ॥ १४ ॥

देवेन एवं उक्तः महातपः विश्वामित्रः महादेवं	மஹாதேவரால் இவ்வந்தமாய் கூறுவதற்குப்பின் மஹாதேவனை விச்வாமித்ரர் மஹாதேவனை	प्रणिपत्य तु इदं वचनं अब्रवीत्	ஸாஷ்டாங்கமாய் தண்டலிட்டு, அதன் பின்னர் பின்வரும் மொழியை மொழிக் தார்.
--	--	--	---

यदि तुष्टो महादेवः अनुष्टेदा ममान्तरा माज्ञोपाज्ञोपनिषदः सरहस्यः प्रदीयताम् ॥ १५ ॥

अथ महादेव तुष्टः	அதே மஹாதேவரே! உண்டானது	महस्यः माज्ञोपाज्ञोपनिषदः प्रदीयताम्	ரஹஸ்யமெனப்படும் உபநிஷத்துடன் அங்கம், உபாங்கம், உபநிஷத்து இவை களுடனும் அளிக்கப்பட வேண்டும்.
यदि मम अनुष्टेदः	இதற்கு நீ எனக்கு உதவு தருவதென வந்தது		

यानि देवेषु चास्त्राणि दानवेषु महर्षिषु । गन्धर्वयक्षरक्षःसु प्रतिभान्तु ममानघ ॥
तव प्रसादाद्भवतु देवदेव ममेप्सितम् ॥ १७ ॥

अनघ	“ மாசற்ற	यानि च	எவையெவைகளோ,
देवदेव	தேவர்கள் தேவனே !		அவைகள் எல்லாமும்
देवेषु	தேவர்களிடத்திலும்,	मम	எனக்கு
दानवेषु	அசுரர்களிடத்திலும்,	प्रतिभान्तु	உரிமையுடையவைக
महर्षिषु	மஹரிஷிகளிடத்		ளாய் விளங்கவேண்
	திலும்,	तव	தேவீருடைய [டும்.
गन्धर्वयक्ष-}	கந்தர்வர்களிடத்தி	प्रसादात्	அனுக்கிரகத்தால்
रक्षसु }	லும், யக்ஷர்களிடத்	मम	என்னுடைய
	திலும், ராக்ஷஸர்க	ईप्सितं	மனோதமானது
	ளிடத்திலும்	भवतु	சுத்திபெற்றதாகட்டும்.
अस्त्राणि	அஸ்திரங்கள்		

एवमस्त्विति देवेशो वाक्यमुक्त्वा दिवं गतः ॥ १८ ॥

देवेशः	தேவதேவரும்	वाक्यं	வாக்யத்தை
एवं	‘அப்படியே	उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளி
अस्तु	ஆகட்டும்’		விட்டு,
इति	என்கிற	दिवं	தேவலோகத்திற்கு
		गतः	எழுந்தருளினார்.

प्राप्य चास्त्राणि राजर्षिर्विश्वामित्रो महाबलः । दर्पेण महता युक्तो दर्पपूर्णोऽभवत्तदा ॥

महाबलः	மிக்க ஸாமர்த்யசாலி	प्राप्य	அடைந்து,
महता	பெரும் [யும்,	तदा	அதனால்
दर्पेण	அகங்காரத்தால்		
युक्तः च	விளங்குகிறவருமான	दर्पपूर्णः	{ தன் மனோபீஷ்டப்படி
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர		யே எதுவும் சித்திபெ
राजर्षिः	ராஜரிஷி,		றுமென்கிற அஹங்
अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை	अभवत्	{ காரமுடையவராய்
			விளங்கினார்.

विवर्धमानो वीर्येण समुद्र इव पर्वणि । हतमेव तदा मेने वसिष्ठमृषिसत्तमम् ॥ २० ॥

पर्वणि	பர்வகாலத்தில்	विवर्धमानः	பொங்கிப்பூரித்தவரா
समुद्रः	சமுத்திரம்	वसिष्ठं	வஸிஷ்ட [கிய, அவர்
इव	எவ்வண்ணமோ	ऋषिसत्तमं	முனிவர்பெருமானே
	அவ்வண்ணமே,	हतं एव	கொல்லப்பட்டவ
तदा	அப்பொழுது	मेने	ராகவே
वीर्येण	வீர்யமகிமையால்		மனதினுள் தீர்மானித்
			துவிட்டார்.

ततो गत्वाऽऽश्रमपदं मुमोचास्त्राणि पार्थिवः । यैस्तत्तपोवनं सर्वं निर्दग्धं चास्त्रतेजसा

पार्थिवः	அரசன்,	अस्त्रतेजसा च	அஸ்திரங்களின் மகி மையாலும்
आश्रमपदं	ஆசிரமத்திற்கு	तत्	அந்த
गत्वा	போய்ச்சேர்ந்து,	तपोवनं	தபோவனம்
ततः	அவ்விடத்தில்	सर्वं	முழுவதும்
अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை	निर्दग्धम्	பொசுக்கிவிடப்பட் டது.
मुमोच	பிரயோகித்தார்.		
यैः	அவைகளாலும்		

उदीर्यमाणमस्त्रं तद्विश्वामित्रस्य धीमतः । दृष्ट्वा विप्रद्रुता भीता मुनयः शतशो दिशः ॥
वसिष्ठस्य च ये शिष्यास्तथैव मृगपक्षिणः । विद्वन्ति भयाद्भीता नानादिग्भ्यः सहस्रशः ॥
वसिष्ठस्याश्रमपदं शून्यमासीन्महात्मनः । मुहूर्तमिव निश्शब्दमासीदिरिणसन्निभम् ॥२४॥
वदतो वै वसिष्ठस्य मा भैष्टेति मुहुर्मुहुः । नाशयाम्यद्य गाधेयं नीहारमिव भास्करः ॥

धीमतः	தீமானான	शतशः	பல
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய	मुनयः	ரிஷிகளும்
तत्	அந்த	भीताः	நடுக்கமடைந்தவர் களாய்,
अस्त्रं	அஸ்திரவரிசை	दिशः	பலதிக்குகளிலும்
उदीर्यमाणं	எங்குமாக்கிரமித்தி ருக்கிறதாய்	विप्रद्रुताः	ஒடிவிட்டார்கள்.
दृष्ट्वा	பார்த்து,	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காயி ருந்த
भास्करः	'சூர்யன்	मृगपक्षिणः एव	மிருகங்களும் பறவை களும்கூட
नीहारं	பனியை	भयात्	ப்ராணபயத்தால்
इव	எவ்வண்ணமோ	भीताः	நடுக்கமெடுத்து
गाधेयं	அவ்வண்ணமே,	नानादिग्भ्यः	பலதிசைகள் வழியாய்
अद्य	விச்வாமித்திரரை	विद्वन्ति	ஒட்டங்கொண்டன.
नाशयामि	இதோ	महात्मनः	மஹாத்மாவான
मा भैष्ट	நாசம்செய்கிறேன்.	वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய
इति	பயப்படாதிருங்கள்.	आश्रमपदं	ஆசிரமமானது
मुहुः मुहुः	என்று	मुहूर्त इव	ஏறக்குறைய ஒரு நொ டிப்பொழுதுமட்டும்
वसिष्ठस्य	அடிக்கடி	निश्शब्दं	ஒலிஒசையின்றி
वदतः वै	வவ்விஷ்டர்	शून्यं	பாழாய்
	சொல்லிக்கொண்டி ருக்கும்போதே	आसीत्	இருந்தது.
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	इरिणसन्निभं	ஸஞ்சாரமற்ற வனப் பிரதேசத்திற்கிடாய்
शिष्याः	சிஷ்யர்கள்	आसीत्	விளங்கிற்று.
ये च	எவர்களோ அவர் களும்,		
तथा	மற்றபடியாயிருந்த		

एवमुक्त्वा महातेजा वसिष्ठो जपतां वरः । विश्वामित्रं तदा वाक्यं सरोषमिदमब्रवीत् ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்,	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
जपतां	மந்திரவித்துக்களில்		நோக்கி
वरः	உத்தமருமான		
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,	सरोषं	{ கோபத்தை நன்கு
एवं	மேற்கண்டவண்ண		விளங்காட்டுகிறதா
	மாய்		யிருக்கிற
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	इदं	பின்வரும்
तदा	உடனேயே	वाक्यं	மொழியை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

आश्रमं चिरसंवृद्धं यद्विनाशितवानसि । दुराचारोऽसि यन्मूढ तस्मात्त्वं न भविष्यसि ॥

चिरसंवृद्धं	{ “வெகுகாலமாய் சிரத் தையுடன் போஷித் துவரப்பட்ட	असि	இருக்கிறாய்
आश्रमं	ஆசிரமத்தை	यत्	என்கிறபடியாலும்,
विनाशितवान् असि	நீ அழித்துவிட்டாய்.	मूढ	அடாவடிவிருத்தியு டையவனே !
यत्	என்கிறபடியாலும்,	तस्मात्	அதனாலும்
दुराचारः	துஷ்டநடத்தையு டையவனாக	त्वं	நீ
		न भविष्यसि	பிழைத்திருக்கப்போ கிறதில்லை.

इत्युक्त्वा परमक्रुद्धो दण्डमुद्यम सत्वरः । विधूम इव कालाग्निर्यमदण्डमिवापरम् ॥
उपतस्थे महातेजा वसिष्ठः कौशिकस्य तु ॥ २८ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய	तु	உடனேயே
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,	अपरं	இரண்டாவதான
इति	இவ்வண்ணமாய்	यमदण्डं	யமதண்டம்
उक्त्वा	சொல்லி,	इव	போன்றதான
विधूमः	புகையற்ற	दण्डं	ஓர் தடிக்கொம்பை
कालाग्निः इव	ஊழித்தீயென	उद्यम्य	தூக்கிவைத்துக்கொ ண்டு,
परमक्रुद्धः	கோபாவேசம்கொண் டவராகி,	कौशिकस्य	விச்வாமித்திரருக்கு
सत्वरः	காலதாமஸம் செய்யா தவராய்,	उपतस्थे	முன்னிலையில் நின்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1733.



षट्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தி ஆறுவது ஸர்க்கம் || ௫௬ ||

विश्वामित्रतपश्चर्या—விச்வாமித்திரர் தவம் புரிவது.

एवमुक्तो वसिष्ठेन विश्वामित्रो महाबलः । आग्नेयमस्त्रमुत्क्षिप्य तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

महाबलः	மகா சக்திவானாகும்	आग्नेयं	ஆக்னேய
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
एवं	இவ்விதமாக	उत्क्षिप्य	கையிலெடுத்து உயர
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்		த்துக்கிக்கொண்டு,
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	तिष्ठ तिष्ठ	“நில் நில்”
च	உடனே	इति	என்று
		अब्रवीत्	கத்தினார்.

ब्रह्मदण्डं समुत्क्षिप्य कालदण्डमिवापरम् । वसिष्ठो भगवान् क्रोधादिदं वचनमब्रवीत् ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்ட	कोपात्	கோபாவேசத்தால்
भगवान्	பகவான்,	समुत्क्षिप्य	உயரத்துக்கி எடுத்து
अपरं	வேறோர்		க்கொண்டு,
कालदण्डं	யமதண்டம்	इदं	பின்வரும்
इव	போன்றதாயிருக்கும்.	वचनं	மொழியை
ब्रह्मदण्डं	பிரம்மதண்டத்தை	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

क्षत्रबन्धो स्थितोऽस्म्येष यद्वलं तद्विदर्शय । नाशयाम्यद्य ते दर्पं शस्त्रस्य तव गाधिज ॥

क्षत्रबन्धो	“சூத்திரியப்பதரே!	गाधिज	காதியின் பயலே!
एषः	இதோ	ते	உன்னுடையதும்
स्थितः	நின்றனுகொண்டுதான்	तव	உன்
अस्मि	இருக்கிறேன்.	अस्त्रस्य	அஸ்திரத்தினுடை
बलं	வல்லமை		யதும்
यत्	எதுவோ,	दर्पं	கொழுப்பை
तत्	அதை	अद्य	இப்பொழுதே
विदर्शय	காட்டு.	नाशयामि	நாசம்பண்ணுகிறேன்.

क च ते क्षत्रियवलं क च ब्रह्मवलं महत् । पश्य ब्रह्मवलं दिव्यं मम क्षत्रियपांसन ॥ ४ ॥

क्षत्रियपांसन	{ “சூத்திரியஜாதிக்கே அபயசஸ் விளைவிக் கின்ற நீசனே!	ब्रह्मवलं	பிராம்மணன் வலிமை
ते	உன்னுடைய	क च	எங்கே?
क्षत्रियवलं	சூத்திரியன் வலிமை	मम	என்னுடைய
क च	எங்கே?	दिव्यं	தெய்விகமான
महत्	மேலான	ब्रह्मवलं	பிராம்மணவலிமையை
		पश्य	இதோ பார்.

तस्यास्त्रं गाधिपुत्रस्य घोरमाग्नेयमुद्यतम् । ब्रह्मदण्डेन तच्छान्तमग्नेर्वेग इवाम्भसा ॥ ५ ॥

तस्य	அந்த	அம்பசா	ஜலத்தாலே
गाधिपुत्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய	अग्नेः	தீயினுடைய
तत्	அந்த	वेगः	தீச்சூண்யம்
घोरं	கடுமையானதும்,	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
उद्यतं	மேல் விழ சித்தமாய் வந்ததுமான	ब्रह्मदण्डेन	பிரம்மதண்டத்தாலே
आग्नेयं	ஆக்னேய	शान्तम्	அடங்கிவிட்டது.
अस्त्रं	அஸ்த்ரமானது		

वारुणं चैव रौद्रं च ऐन्द्रं पाशुपतं तथा । ऐषीकं चापि चिक्षेप कुपितो गाधिनन्दनः ॥

गाधिनन्दनः	விச்வாமித்திரர்,	ऐन्द्रं च	{ இந்திரஸம்பந்தமான ஐந்திரமென்கிற அஸ்திரத்தையும், பாசுபதாஸ்திரத்தையும்,
कुपितः	கோபங்கொண்டவராய்,	पाशुपतं तथा	யும்,
वारुणं च	வருணஸ்திரத்தையும்	ऐषीकं अपि च	ஐஷிகாஸ்திரத்தையும்
रौद्रं एव	ருத்திராஸ்திரத்தையும்,	चिक्षेप	பிரயோகித்தார்.

मानवं मोहनं चैव गान्धर्वं स्वापनं तथा । जृम्भणं मादनं चैव सन्तापनविलापने ॥ ७ ॥

शौषणं दारुणं चैव वज्रमस्त्रं सुदुर्जयम् । ब्रह्मपाशं कालपाशं वारुणं पाशमेव च ॥ ८ ॥

मानवं	மானவாஸ்திரத்தையும்,	सन्तापन-विलापने एव	{ தடிக்கச்செய்யும் 'ஸந்தாபன'ஸ்திரத்தையும் அழச்செய்யும் 'விலாபன'ஸ்திரத்தையும்,
मोहनं च	மோஹனஸ்திரத்தையும்,	शौषणं	உலர்த்திவிடும் 'சோஷண'ஸ்திரத்தையும்,
गान्धर्वं एव	காந்தர்வாஸ்திரத்தையும்,	दारुणं च	{ கொடுமை செய்யும் 'தாருணஸ்திரத்தையும்,
स्वापनं तथा	{ தூங்கச்செய்யும் 'ஸ்வாபன'ஸ்திரத்தையும்,	सुदुर्जयं	வெல்வதற்கு மிக்க அரியதான
जृम्भणं	{ செய்யும் 'ஜீரும்பண'ஸ்திரத்தையும்,	वज्रमस्त्रं एव	வஜ்ராஸ்திரத்தையும்,
मादनं च	மயங்கச்செய்யும் 'மாதன'ஸ்திரத்தையும்,	ब्रह्मपाशं	பிரம்மபாசத்தையும்,
		कालपाशं	காலபாசத்தையும்,
		वारुणं पाशं एव च	வருணபாசத்தையும்,

<p> गाधिनन्दनः तेषु शान्तेषु ब्रह्मास्त्रं क्षिप्तवान् </p>	<p> காதியின் புதல்வர், அவைகள் வீர்யமொழிந்து விட்டவள வில் பிரம்மாஸ்திரத்தை பிரயோகித்தார். ● </p>
--	--

तदस्त्रमुद्यतं दृष्ट्वा देवाः साग्निपुरोगमाः । देवर्षयश्च सम्भ्रान्ता गन्धर्वाः समहोरागाः ॥

साग्निपुरोगमाः	அக்னிபகவானே முன்னிட்ட	देवर्षयः च	தேவரிஷிகளும்
देवाः	தேவர்கள்,	तत् अस्त्रं	அந்த அஸ்திரத்தை
समहोरागाः	மகா பன்னகர்களோடு கூடின	उद्यतं	பிரயோகிக்கப்பட்டுவி
गन्धर्वाः	கந்தர்வர்களும்,	दृष्ट्वा	கவனித்து, [ட்டதாய்
		सम्भ्रान्ताः	உள்ளம் கலங்கினார் கள்.

त्रैलोक्यमासीत् संव्रस्तं ब्रह्मास्त्रे समुदीरिते ॥ १५ ॥

त्रैलोक्यं	முன்றுகமும்	समुदीरिते	பிரயோகிக்கப்பட்ட டதுமே
ब्रह्मास्त्रे	பிரம்மாஸ்த்ரமானது	सन्व्रस्तं	நடுக்கமுற்றதாய்
		आसीत्	விளங்கிற்று.

तदप्यस्त्रं महाघोरं ब्राह्मं ब्राह्मेण तेजसा । वसिष्ठो ग्रसते सर्वं ब्रह्मदण्डेन राघव ॥ १६ ॥

राघव	ராகவா !	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
तत्	அந்த [திலும்	ब्राह्मेण	பிரம்ம
सर्वं	எல்லாப் பிரகாரத்-	तेजसा	தேஜஸ்ஸாலே
महाघोरं	மஹத்தான வீர்யமு	ब्रह्मदण्डेन	பிரம்மதண்டம்
ब्राह्मं	பிரம்ம [டையதான		ஒன்றைக்கொண்டே
अस्त्रं अपि	அஸ்திரத்தையும்	ग्रसते	விழுங்கிவிட்டார்.

ब्रह्मास्त्रं ग्रसमानस्य वसिष्ठस्य महात्मनः । त्रैलोक्यमोहनं रौद्रं रूपमासीत्सुदारुणम् ॥

ब्रह्मास्त्रं	பிரம்மாஸ்திரத்தை	सुदारुणं	கொஞ்சமும் ஸஹிக்க முடியாதவண்ணம்
ग्रसमानस्य	உட்கொள்ளும்	रौद्रं	சுடர்மயமாய்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	त्रैलोक्यमोहनं	முவுலகத்தையும் பிர மிக்கச்செய்யும்வண்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	आसीत्	விளங்கிற்று. [ணமாய்
रूपं	உருவமானது		

रोमकूपेषु सर्वेषु वसिष्ठस्य महात्मनः । मरीच्य इव निष्पेतुरग्नेर्धूमाकुलार्चिषः ॥ १८ ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	धूमाकुलार्चिषः	புகை சூழ்ந்த ஜ்வாலை களோடுகூடிய
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	अग्नेः	அக்னியிலிருந்து
सर्वेषु	எல்லா	इव	எவ்வண்ணமோ
रोमकूपेषु	மாரிகால்செவிலிருந்து		அவ்வண்ணமே
मरीच्यः	நெருப்புப்பொறிகள்,	निष्पेतुः	வெளிவந்தன.

प्राज्वलद्ब्रह्मदण्डश्च वसिष्ठस्य करोद्यतः । विधूम इव कालाग्निर्यमदण्ड इवापरः ॥ १९ ॥

वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	ब्रह्मदण्डः	பிரம்மதண்டமானது
करोद्यतः	கையில் தூக்கிப்பிடிக்கப்பட்டிருந்ததும்	विधूमः	புகையில்லாத
अपरः	வேறோர்	कालाग्निः इव	பிரளயகாலாக்கி
यमदण्डः	யமதண்டம்		போல்
इव च	போன்றதாயுமிருந்த	प्राज्वलत्	ஒளிமயமாய்
			ஜ்வலித்தது.

ततोऽस्तुवन्मुनिगणा वसिष्ठं जपतां वरम् । अमोघं ते बलं ब्रह्मस्तेजो धारय तेजसि ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	ते	தேவரீருடைய
मुनिगणाः	முனிகோஷ்டிகள்	बलं	சக்தியானது
जपतां	மந்திரத்யானபரர்க	अमोघं	தப்பாத சித்தியைக்
वरं	உத்தமரான [ளில்		கொடுக்கவல்லது.
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை	तेजसि	பிறவிகுணமாயுள்ள
			பிரம்மதேஜஸ்ஸில்
अस्तुवन्	{ பின்வருமாறு புகழ்ந் துகொண்டாடினார் கள்.	तेजः	சுடர்மயமாய் விளங் கும் தேஜஸ்ஸை
ब्रह्मन्	{ 'பிரம்மதேஜஸ்ஸே உ ருக்கொண்ட மூர்த் தியே!	धारय	{ ஒடுங்கிக்கிடக்கச் செய்ய திருவுள்ளம் கொள்வீராக.

निगृहीतस्त्वया ब्रह्मन् विश्वामित्रो महाबलः । प्रसीद जपतां श्रेष्ठ लोकाः सन्तु गतव्यथाः ॥

जपतां	‘ முனிவர்களில்	निगृहीतः	கொட்டமடங்கிக் கிடக்கின்றனர்.
श्रेष्ठ	உத்தமராகிய	प्रसीद	சாந்தமான மனமுடைய வராகக்கடவீர்.
ब्रह्मन्	{ பிரஜாபதிகளில் ஒரு வராகிய வஸிஷ்டபக வானே!	लोकाः	உலகங்கள்
महाबलः	மகா செருக்குற்ற	गतव्यथाः	நடுங்கிக்கிடக்கும் அவ ஸ்தையற்றவைகளாய்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	सन्तु	ஆகட்டும்.
त्वया	தேவரீரால்		

एवमुक्तो महातेजाः शमं चक्रे महातपाः । विश्वामित्रोऽपि निकृतो विनिश्वस्येदमब्रवीत् ॥

महातेजाः	மகா தேஜோமயமாய் விளங்கும்	चक्रे	செய்தருளினார்.
महातपाः	முனிவர் பெருமானா	विश्वामित्रः अपि	விச்வாமித்ரரும்
एवं	இவ்விதம் [குமவர்	निकृतः	கர்வபங்கமடைந்தவ ராய்,
उक्तः	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டவராய்	विनिश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து,
शमं	தீசுஷ்ணயமில்லாமை யை	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	தானே சொல்லிக் கொண்டார்.

धिग्वलं क्षत्रियवलं ब्रह्मतेजोवलं बलम् । एकेन ब्रह्मदण्डेन सर्वास्त्राणि हतानि मे ॥२३॥

एकेन	‘ஒரோ ஒரு	धिग्वलं	அல்பப்ரயோஜன
ब्रह्मदण्डेन	பிரம்மதண்டத்தாலே		முடையது.
मे	எனது [நாம்	ब्रह्मतेजोवलं	ப்ராம்மணயதேஜஸ்
सर्वास्त्राणि	எல்லா அஸ்திரங்க-		ஸைச்சேர்ந்த பலம்
हतानि	பாழாய்ப்போயின.	बलम्	கோரிய பயனை அளிக்
क्षत्रियवलं	கூத்திரியபலம்		கவல்லது.

तदेतत्समवेक्ष्याहं प्रसन्नेन्द्रियमानसः । तपो महत् समास्थाय ये ब्रह्मत्वकारकम् ॥२४॥

एतत्	‘இதை	ब्रह्मत्वकारकं	ப்ராம்மணயத்தை
समवेक्ष्य	{ பரத்யக்ஷத்தில் கண்		அடையச்செய்கிறது
	கொண்டுவிட்ட ப	यत्	எதுவோ
	டியால்	तत्	அந்த
अहं	நான்	महत्	மகத்தான
प्रसन्नेन्द्रिय-	ஐம்புலங்களை அடக்கி	तपः वै	தவத்தையே
मानसः }	னவனாயும் மனசாந்	समास्थाय	இனி புரிவேனாக.
	தியுடையவனாகவும்,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1757.



सप्तपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௩ ॥

त्रिशङ्कोर्याजनप्रार्थना—திரிசங்கு யாகம் செய்விக்கப் பிரார்த்திப்பது.

ततः संतप्तहृदयः स्मरन्निग्रहमात्मनः । विनिश्वस्य विनिश्वस्य कृतवैरो महात्मना ॥

स दक्षिणां दिशं गत्वा महिष्या सह राघव । तताप परमं घोरं विश्वामित्रो महातपाः ॥

राघव	“ஹே ராகவ!	संतप्तहृदयः	மனம்நொந்தவராய்,
सः	அந்த	विनिश्वस्य }	அடிக்கடி பெருமூச்சு
महातपाः	பெரும் தபஸ்வியான	विनिश्वस्य }	விட்டுக்கொண்டு,
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	दक्षिणां	தெற்கு
महात्मना	மகாத்மாவோடு	दिशं	பிரதேசத்திற்கு.
कृतवैरः	குவேஷங்கொண்டவ	महिष्या	பட்டமஹிஷியோடு
	ராய்,	सह	கூட
ततः	அதனால்	गत्वा	போய்ச்சேர்ந்து,
आत्मनः	தனக்கு நேர்ந்த	परमं	மிகவும்
निग्रहं	அவமானத்தை	घोरं	கடுமையாய்
स्मरन्	நினைத்து,	तताप	தவம்புரிந்தார்.

फलमूलाशनो दान्तश्चकार परमं तपः । अथास्य जज्ञिरे पुत्राः सत्यधर्मपरायणाः ॥
हविष्यन्दो मधुष्यन्दो दृढनेत्रो महारथः ॥ ३ ॥

फलमूलाशनः	{ பழங்களையும், கிழங் குகளையும் ஆஹார மாகக்கொண்டவராய்	हविष्यन्दः	ஹவிஷ்யந்தன்,
दान्तः	மனத்தை அடக்கின	मधुष्यन्दः	மதுஷ்யந்தன்,
परमं	மகத்தான [வராய்,	दृढनेत्रः	திருடநேத்ரன்,
तपः	தவத்தை	महारथः	மஹாரதன் என்ற
चकार	செய்தார்.	सत्यधर्म- परायणाः }	ஸத்தியத்திலும், தர்ம த்திலும் நிலைகொண் டவர்களான
अथ	அதனிடையில்	पुत्राः	பிள்ளைகள்
अस्य	இவருக்கு	जज्ञिरे	உண்டானார்கள்.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु ब्रह्मा लोकपितामहः । अब्रवीन्मधुरं वाक्यं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥ ४ ॥

वर्षसहस्रे	ஆபிரம் வருஷம்	विश्वामित्रं	விச்வாமித் திரரைப்
पूर्णे तु	முடிந்த உடனேயே		பார்த்து
लोकपितामहः	உலகத்து க்கெல்லாம் பாட்டனான	मधुरं	இனிய
ब्रह्मा	ப்ரம்மா,	वाक्यं	வார்த்தையை
तपोधनं	தவத்தையே செல்வ மாயுடைய	अब्रवीत्	இவ்வாறு சொன்னார்.

जिता राजर्षिलोकास्ते तपसा कुशिकात्मज । अनेन तपसा त्वां हि राजर्षिरिति विब्रहे ॥

कुशिकात्मज	“குசிகரின் புதல்வா !	अनेन	இந்த
ते	உன்	तपसा	தவத்தால்
तपसा	தவத்தால்	त्वां	உன்னை
राजर्षिलोकाः	ராஜரிஷிகளின் லோகங்கள்	राजर्षिः	ராஜரிஷி
जिताः	வெல்லப்பட்டன.	इति हि	என்றே
		विब्रहे	அறிகிறோம்.”

एवमुक्त्वा महातेजा जगाम सह दैवतैः । त्रिविष्टपं ब्रह्मलोकं देवानां परमेश्वरः ॥ ६ ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியா கிய	दैवतैः सह	தேவர்களோடு கூட
परमेश्वरः	பிரம்மதேவர்	देवानां	தேவர்களுக்காக
एवं	இவ்விதம்	त्रिविष्टपं	சுவர்லோகத்தின் வழியாய்
उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளி விட்டு,	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
		जगाम	போய்ச் சேர்ந்தார்.

विश्वामित्रोऽपि तच्छ्रुत्वा ह्रिया किञ्चिदवाञ्मुखः । दुःखेन महताऽऽविष्टः समन्युरिदमब्रवीत् ॥

அவாஹ்முக:	{ முன்பின் ஆலோசியா மல் எதையும் துணி கரமாய் செய்யும்	து:சுன	மனவேதனையா லும்
विश्वामित्रः अपि	விச்வாமித்திரரும்	அவிஷ:	பிடிக்கப்பட்டவராய்
तत्	அதை	किञ्चित्	கொஞ்சம்
श्रुत्वा	கேட்டு,	समन्युः	கோபம் கொண்டவ ராய்
महता	பெரும்	इदं	பின்வருமாறு
ह्रिया	வெட்கத்தா லும்	अब्रवीत्	தானே பேசிக்கொண் டார்

तपश्च सुमहत्तमं राजर्षिरिति मां विदुः । देवाः सर्षिगणाः सर्वे नास्ति मन्ये तपःफलम् ॥

तपः	“தவமானது	विदुः	ஏற்றுக்கொண்டார் கள்.
सुमहत्	மிகக் கொடுமையாய்	तपःफलं	தவத்தால் உத்தேசித் திருந்த பயனானது
तसं	செய்யப்பட்டது.	नास्ति	கிடைக்கவில்லை
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களை உள்	इति	என்று
देवाः	தேவர்கள் [ளிட்ட	मन्ये	நான் கண்டுகொண் டேன்.
सर्वे	எல்லோரும்		
मां	என்னை		
राजर्षिः च	ராஜரிஷியாய்தான்		

एवं निश्चित्य मनसा भूय एव महातपाः । रोषेण महताऽऽविष्टस्त्रैलोक्यं व्यथयन्निव ॥ ९ ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்ஸ்த!	धर्मात्मा	தர்மத்திலேயே உள்ள
महता	பெரும்	इव	த்தைப்பூன்றினவராய்
रोषेण	ஆவேசத்துடன்	परमात्मवान्	முற்றிலும் பரமசாந்தமனத்த ராகி
आविष्टः	இருந்த	त्रैलोक्यं	மூவுலகையும்
महातपाः	மஹா தபஸ்வி	व्यथयन्	நடுக்கச் செய்பவராகி
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	भूयः एव	மறுபடியும்
मनसा	திர்க்காலோசனை செய்து	तपः	தவத்தை
निश्चित्य	ஒரு முடிவு செய்து கொண்டு,	चकार	புரியலானார்.

एतस्मिन्नेव काले तु सत्यवादी जितेन्द्रियः । त्रिशङ्कुरिति विख्यात इक्ष्वाकुकुलनन्दनः ॥

तु	இது இப்படி இருக்க	जितेन्द्रियः	ஐம்புலங்களையும்டக்கி னவரெனவும்,
एतस्मिन् एव	இதே	विख्यातः	திரிலோகப்ரஸித்தி பெற்றவராய்
काले	காலத்தில்	विशङ्कः	திரிசங்கு
इक्ष्वाकुकुल-}	இக்ஷ்வாகுகுல	इति	என்று ஒருவரிருந் தார்.
नन्दनः	பிள்ளையெனவும், { எக்காலத்திலும் மெய் யையேயுரைப்பவ ரெனவும்,		
सत्यवादी			

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना यजेयमिति राघव । गच्छेयं सशरीरेण देवानां परमां गतिम् ॥

राघव	“ ராகவ !	यजेयं	யக்ஞமொன்றை
देवानां	‘ தேவர்களுடைய		செய்யக்கடவேன்.’
परमां	உத்க்ரிஷ்ட	इति	என்று
गतिं	கதியை	बुद्धिः	ஓர் எண்ணம்
सशरीरेण	இவ்வுடம்புடனேயே	तस्य	அவருக்கு
गच्छेयं	நானடையவேண்டும்.	समुत्पन्ना	உண்டாயிற்று.

स वसिष्ठं समाहूय कथयामास चिन्तितम् । अशक्यमिति चाप्युक्तो वसिष्ठेन महात्मना ॥

सः	அவர்	वसिष्ठेन अपि च	வஸிஷ்டராலேயும்
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை	अशक्यं	முடியாது
समाहूय	அழைப்பித்து,	इति	என்று
चिन्तितं	மனோதத்தை	उक्तः	மறுமொழி அளிக்கப்
कथयामास	விண்ணப்பம்செய்தார்;		பட்டார்.
महात्मना	மகாத்மாவான		

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन स ययौ दक्षिणां दिशम् । ततस्तत्कर्मसिद्ध्यर्थं पुत्रांस्तस्य गतो नृपः ॥
वासिष्ठा दीर्घतपसस्तपो यत्र हि तेपिरे ॥ १४ ॥

दीर्घतपसः	நெடுங்காலம் தபம்செய்துகொண்டிருக்கும்	नृपः	மன்னர்,
वासिष्ठाः	வஸிஷ்டபுதல்வர்கள்,	ततः	அப்படியிருக்கயிலும்
दक्षिणां दिशं	தென் நாட்டில்	तत्कर्मसिद्ध्यर्थं	அந்த காரியத்தை தலைக்கெட்டுவதில்
तपः	தவத்தை	गतः	பிரயத்னமுடையவ
तेपिरे	புரிந்துகொண்டிருந்தார்கள்.	तस्य	அவருடைய [ராய்
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	पुत्रान्	புத்திரர்களிடம்
प्रत्याख्यातः	கூடாதென்று தடுக்கப் பட்டவராகிய	यत्र हि	{ எவ்விடத்தில் இருந்தார்களோ அவ்விடத்திற்கே
सः	அந்த	ययौ	போய்ச்சேர்ந்தார்.

त्रिशङ्कुः सुमहातेजाः शतं परमभास्वरम् । वासिष्ठान् सन्ददर्शयिष्यमानान् यशस्विनः ॥

सुमहातेजाः	பிரகித்திபெற்ற மகாதேஜஸ்வியாகிய	यशस्विनः	கீர்த்திபெற்றவர்களுமான
त्रिशङ्कुः	திரிசங்கு,	परमभास्वरं	அதி ஜோதிர்மயமாய் விளங்கும்
अथ	அப்போது	शतं	நூறுபேர்களை
तप्यमानान्	தவம்செய்துகொண்டிருப்பவர்களும்,	सन्ददर्श	கண்டார்.
वासिष्ठान्	வஸிஷ்டரின் புதல்வர்களென		

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन गतिमन्यां तपोधनाः । गुरुपुत्रानृते सर्वान्नाहं पश्यामि काञ्चन ॥

तपोधनाः	தவத்தையே செல்வ மாயுடையவர்களே !	गुरुपुत्रान्	ஆசாரியரின் புதல்வர்
वसिष्ठेन	வசிஷ்டரால்	ऋते	அன்றி [களை
प्रत्याख्यातः	அனுமதிக்கப் படாதவ	अन्यां	வேறு
अहं	நான் [னனை	काञ्चन	எவ்விதமான
सर्वान्	எல்லாருமான	गतिं	கதியையும்
		न पश्यामि	அறிகிலேன்.

इक्ष्वाकूणां हि सर्वेषां पुरोधाः परमा गतिः । पुरोधसस्तु विद्वांसस्तारयन्ति सदा नृपान् ॥

विद्वांसः	கற்றுணர்ந்த	हि	என்கிறபடியால்
पुरोधसः	புரோஹிதர்கள்	इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகு குலத்தி
सदा	எக்காலத்திலும்	सर्वेषां	எல்லோருக்கும் [னர்
नृपान्	அரசர்களுக்கு	पुरोधाः तु	புரோஹிதரே
तारयन्ति	வேண்டியவைகளைச் செய்விக்கின்றார்கள்.	परमा	ஒப்புயர்வில்லாத
		गतिः	துணை.

तस्मादनन्तरं सर्वे भवन्तो दैवतं मम ॥ २३ ॥

तस्मात् अनन्तरं	அவருக்கடுத்தபடி யாய்	सर्वे	எல்லோரும்
भवन्तः	தேவரீர்கள்	मम	எனக்கு
		दैवतम्	தெய்வம்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1780



अष्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५८ ॥

विशङ्कुशापः—திரிசங்குவின் சாபம்.

ततस्त्रिशङ्कोर्वचनं श्रुत्वा क्रोधसमन्वितम् । ऋषिपुत्रशतं राम राजानमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

राम	‘ஸ்ரீராம !	ऋषिपुत्रशतं	ரிஷியின் புதல்வர்கள்
विशङ्कोः	திரிசங்குவினுடைய		நூறுபேர்களும்த
वचनं	வார்த்தையை	राजानं	ராஜாவைப்பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு,	इदं	பின்வருமாறு
ततः	அதனால்	अब्रवीत्	பதில் அளித்தார்கள்.
क्रोधसमन्वितं	கோபங்கொண்ட		

प्रत्याख्यातो हि दुर्बुद्धे गुरुणा सत्यवादिना । तं कथं समतिक्रम्य शाखान्तरमुपेयिवान् ॥

दुर्बुद्धे	“ஹே மூட !	तं	அவரை
सत्यवादिना	ஸத்யஸந்தரான	समतिक्रम्य	அதிலங்கனம்செய்து,
गुरुणा	தந்தையால்	शाखान्तरं	வேறொரு ஆசிரயத்தை
प्रत्याख्यातः हि	தடுக்கப்பட்டவனான	उपेयिवान्	கிட்டி வேண்டுகிறவ
कथं	எப்படி [நீயே		னைய ?

इक्ष्वाकूणां हि सर्वेषां पुरोधः परमा गतिः । न चातिक्रामितुं शक्यं वचनं सत्यवादिनः ॥

इक्ष्वाकूणां 'இக்ஷ்வாகுவம்சத்தார்
सर्वेषां எல்லோருக்கும்
पुरोधः च புரோஹிதர் ஒருவரே
परमा ஒப்புயர்வில்லாத
गतिः தஞ்சம்

हि அல்லவா ?
सत्यवादिनः ஸத்யஸந்தருடைய
वचनं நியமனத்தை
अतिक्रामितुं உல்லங்கனம்செய்ய
शक्यं न முடியாது.

अशक्यमिति चोवाच वसिष्ठो भगवानृषिः । तं वयं वै समाहर्तुं क्रतुं शक्ताः कथं तव ॥

ऋषिः 'புனிதமுனிவராகிய
वसिष्ठः வஸிஷ்ட
भगवान् பகவான்
अशक्यं முடியாது
इति च என்றே
उवाच சொல்லிவிட்டார்.
तं அப்படிப்பட்ட

क्रतुं யாகத்தை
तव உனக்காக
वयं நாங்கள்
कथं वै எவ்விதமாகத்தான்
समाहर्तुं செய்துமுடித்து
शक्ताः வைக்க
சக்தர்களாகுவோம்?

बालिशस्त्वं नरश्रेष्ठ गम्यतां स्वपुरं पुनः । याजने भगवाञ्छक्तलैलोक्यस्यापि पार्थिव ॥

अवमानं वयं कर्तुं तस्य शक्ष्यामहे कथम्

॥ ५ ॥

नरश्रेष्ठ 'மனிதர்களில் மேம்
பட்டவனாய் விளங்கும்
पार्थिव பார்த்திவ!
त्वं நீ
बालिशः அசுடாய் விளங்குகின்
றனை.

लैलोक्यस्य अपि முன்றுலகுக்குங்கூட
याजने யாகஞ்செய்து வைப்ப
शक्तः ஸமர்த்தர். [தில்
तस्य அப்படிப்பட்டவ
ருக்கு

पुनः திரும்பி
स्वपुरं ஊருக்கு
गम्यतां உன்னால் போய்ச் சே
ரப்பட்டும்.
भगवान् மஹா பூஜ்யராகுமவர்

अवमानं ' அவமதிப்பை
कर्तुं செய்ய
वयं நாங்கள்
कथं எப்படி
शक्ष्यामहे ஸமர்த்தர்களாகு
வோம்? '

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा क्रोधपर्याकुलेक्षणः । स राजा पुनरेवैतानिदं वचनमब्रवीत् ॥ ६ ॥

सः அந்த
राजा மன்னன்
तेषां அவர்களுடைய
तत् அந்த
वचनं வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,

क्रोधपर्याकुलेक्षणः கோபத்தால் கலங்கின
கண்களுடையவராகி
पुनः அப்படியிருந்தும்
एतान् एव இவர்களையே பார்த்து
इदं பின்வரும்
वचनं மொழியை
अब्रवीत् மொழிந்தார்.

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन गुरुपुत्रैस्तथैव च । अन्यां गतिं गमिष्यामि स्वस्ति वोऽस्तु तपोधनाः॥

वसिष्ठेन एव 'வவ்விஷ்டராலேபும்
तथा அவ்விதமாகவே
गुरुपुत्रैः च ஆசார்ய புத்திரர்க
ளாலும்
प्रत्याख्यातः இச்சாபங்கம் செய்
விக்கப்பட்டேன்.

तपोधनाः தவமே செல்வமாயு
டையவர்களே !
वः உங்களுக்கு
स्वस्ति अस्तु சுகமுண்டாகட்டும்.
अन्यां மற்றோர்
गतिं ஆசர்யத்தை
गमिष्यामि நான் தேடிக்கொள்ளு
கிறேன்.

ऋषिपुत्रास्तु तच्छ्रुत्वा वाक्यं घोराभिसंहितम् । शेषुः परमसंकुद्धाश्चण्डालत्वं गमिष्यसि ॥

ऋषिपुत्राः 'ரிஷிபுத்திரர்கள்
घोराभिसंहितं { மூர்க்கத்தனத்தை
நன்கு விளங்கக்
காட்டுகிறதாகிய
तत् அந்த
वचनं வார்த்தையை
श्रुत्वा तु கேட்டவுடனேயே

परमसंकुद्धाः கடும் கோபமடைந்த
வர்களாய்
चण्डालत्वं சண்டாளத்தன்மை
யை
गमिष्यसि நீயடைவாயாக என்று
शेषुः சபித்தார்கள்.

एवमुक्त्वा महात्मानो विविशुस्ते स्वमाश्रमम्

ते अந்த
महात्मानः மஹாத்மாக்கள்
एवं இந்த ப்ரகாரம்
उक्त्वा சபித்துவிட்டு

॥ ९ ॥

स्वं தங்களது
आश्रमं ஆசரமத்திற்குள்
विविशुः புகுந்துவிட்டார்கள்.

अथ राज्यां व्यतीतायां राजा चण्डालतां गतः । नीलवस्त्रधरो नीलः परुषो ध्वस्तमूर्धजः । चित्यमाल्याङ्गरागश्च आयसाऽभरणोऽभवत् ॥ १० ॥

अथ அப்பொழுது
राज्यां இரவு
व्यतीतायां கழிந்து விடிந்தவுடன்
राजा அரசன
चण्डालतां சண்டாளத்தன்மை
गतः அடைந்து [யை
परुषः அஸஹ்யமாயிருக்கும்
नीलः கறுப்புடம்புடையவ
னாய்,

नीलवस्त्रधरः கறுப்புவஸ்த்ரமுடுத்
தவனாய்,
ध्वस्तमूर्धजः மொட்டைத்தலையனாய்,
चित्यमाल्याङ्गरागः { சடுக்காட்டுப்பூமாலை
களையும், சாம்பலை
யும் அணிந்தவனாய்,
आयसाभरणः च இரும்புநகைகளை
பூண்டவனாகவும்
अभवत् விளங்கினான்.

तं दृष्ट्वा मन्त्रिणः सर्वे त्यक्त्वा चण्डालरूपिणम् । प्राद्वन् सहिता राम पौरा येस्यानुगामिनः ॥

राम "ஸ்ரீராம!
अस्य இவனுக்கு
सहिता { மந்திராலோசனை விஷ
யங்களில் ஸகாக்க
ளாயிருந்த

मन्त्रिणः மந்திரிகளும்,
अनुगामिनः பணிவிடைக்காரர்க
ளாய் கூட வந்திருந்த
पौरा: பட்டணத்து ஜனங்கள்
ये எவர்களோ அவர்கள்

सर्वे	எல்லோரும்	तं	அவரை
चण्डालरूपिणं	சண்டாளனுப் மூர்த்தீ	त्यक्त्वा	தனியே விட்டுவிட்டு,
	கரித்திருப்பதை	प्राद्वन	திரும்பி ஒடிப்போய்
दृष्ट्वा	பார்த்து,		விட்டார்கள்.

एको हि राजा काकुत्स्थ जगाम परमात्मवान् । दह्यमानो दिवारात्रं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்த !	दह्यमानः	மனவே தனைப்படுபவ
परमात्मवान्	மகா ஞானியாகிய		னாய்
राजा	மன்னன்	तपोधनं	தபச்செல்வரான
एकः हि	ஒண்டிக்காரனாகவே	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரிடம்
दिवारात्रं	பகலுமிரவும்	जगाम	போய்ச்சேர்ந்தான்.

विश्वामित्रस्तु तं दृष्ट्वा राजानं विफलीकृतम् । चण्डालरूपिणं राम मुनिः कारुण्यमागतः ॥

राम	“ஸ்ரீராம !	विफलीकृतं	பங்கப்படுத்தப்பட்டு,
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர	चण्डालरूपिणं	சண்டாளனாக மூர்த்தீ
मुनिः	முனிவர்		கரித்திருக்கிறவனாக
तं	அந்த	दृष्ट्वा तु	பார்த்த உடனேயே
राजानं	அரசனை	कारुण्यं आगतः	மனமுருகினார்.

कारुण्यात् स महातेजा वाक्यं परमधार्मिकः । इदं जगाद भद्रं ते राजानं घोरदर्शनम् ॥

परमधार्मिकः	மஹா தபஸ்வியும்	इदं	பின்வரும்
महातेजाः	மஹாதேஜோவானு	वाक्यं	மொழியை
सः	அவர், [மாகிய	जगाद	மிருதுவாயுரை
घोरदर्शनं	பார்க்க அஸஹ்யமா		செய்தருளினார்.
	யிருக்கும்	ते	“ உனக்கு
राजानं	அரசனைப் பார்த்து,	भद्रम्	நன்மையே உண்டர்
कारुण्यात्	மனமுருக்கத்தால்		கப்போகிறது.

किमागमनकार्यं ते राजपुत्र महायशः । अयोध्याधिपते वीर शापाच्चण्डालतां गतः ॥ १५ ॥

राजपुत्र	“கூத்திரியவம்சத்தில்	चण्डालतां	சண்டாளத்தன்மை
	பிறந்தவனும்		யை
वीर	ஞானென	गतः	நீ அடைந்திருக்கின்
महायशः	பெரும்புகழுடைய	ते	உனக்கு [றனை.
अयोध्याधिपते	அயோத்திமன்னனே !	आगमनकार्यं	ஆகவேண்டிய கார்யம்
शापात्	சாபத்தினால்	किम्	என்ன ?”

अथ तद्वाक्यमाकर्ण्य राजा चण्डालतां गतः । अब्रवीत् प्राञ्जलिर्वाक्यं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम् ॥

वाक्यज्ञः சொல்லோந்தி அறிந்த
வனும்,
चण्डालतां சண்டாள உருவத்தை
गतः அடைந்தவனுமான
राजा அரசன்,
तत् அந்த
वाक्यं மொழியை
आकर्ण्य கேட்டு,

अथ உடனே
वाक्यकोविदं { பேச்சின் துட்பங்களை
அறிவதில் நிபுணராக
प्राञ्जलिः கிய அவரைப்பார்த்து
கைகளைக் கூப்பிக்
கொண்டு
वाक्यं பின்வரும் மொழியை
अब्रवीत् மொழிந்தார்.

प्रत्याख्यातोऽस्मि गुरुणा गुरुपुत्रैस्तथैव च । अनवाप्यैव तं कामं मया प्राप्तो विपर्ययः ॥

गुरुणा एव “ஆசார்யராலும்,
तथा அவ்விதமாகவே
गुरुपुत्रैः च ஆசார்யபுத்திரர்களால்
வும்
प्रत्याख्यातः अस्मि இச்சாபங்கம் செய்
விக்கப்பட்டேன்.

तं அந்த
कामं மனோதத்தை
अनवाप्य பெறாமல்,
मया என்னால்
विपर्ययः एव பாதிகுலம் மட்டும்
प्राप्तः அனுபவிக்கப்படுகி
றது.

सशरीरो दिवं यायामिति मे सौम्यदर्शन । मया चेष्टं क्रतुशतं तच्च नावाप्यते फलम् ॥

सौम्यदर्शन “குளிமையாய் தர்சன
மளிக்கின்றவரே !
मे எனது
सशरीरः च உடம்போடுகூடவே
दिवं சுவர்க்கத்தை
यायां நான் அடையவேண்
इति என்று [டும்.

मया என்னால்
क्रतुशतं நூறு யாகங்கள்
इष्टं செய்யப்பட்டன.
तत् அந்த
फलं च கோரிய பயனோவெ
னில்
अवाप्यते न அடையப்படவில்லை.

अनृतं नोक्तपूर्वं मे न च वक्ष्ये कदाचन । कृच्छ्रेष्वपि गतः सौम्य क्षत्रधर्मेण ते शपे ॥

सौम्य “ஹே புண்யாத்மா
வே!
ते தேவரீர் முன்னிலையில்
मे எனது
क्षत्रधर्मेण கூத்திரிய தர்மத்தின்
பேரில்
शपे ஆணையிட்டுச்சொல்லு
अनृतं பொய் [கிறேன்.

उक्तपूर्वं न இதுவுரையிலும்
सौम्य சொல்லப்பட்டதில்லை.
कृच्छ्रेषु ஆபத்துக்களில்
गतः अपि அகப்பட்டுக்கொண்டி
ருக்கையிலும்,
कदाचन च இனி ஒருக்காலும்கூட
वक्ष्ये न நான் சொல்ல
மாட்டேன்.

नान्यां गतिं गमिष्यामि नान्यः शरणमस्ति मे । दैवं पुरुषकारेण निवर्तयितुमर्हसि ॥

अन्यः “மற்றொருவரும்
शरणं தஞ்சமாய்
न अस्ति ஆகவில்லை.
अन्यां வேறொரு
गतिं புகலிடத்தை
गमिष्यामि न நான் ஆசிரயிக்கப்
போகிறதில்லை.

पुरुषकारेण கடும் தவப்பயனையு
டைய ஆத்மாவைக்
मे எனது [கொண்டு
दैवं விதிப்பயனாகும் கஷ்
निवर्तयितुं மாற்ற [டத்தை
अर्हसि தேவரீர் மனமிசைந்
தருளவேண்டும்”.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1804



एकोनषष्टितमः सर्गः—ஐம்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ५९ ॥

वसिष्ठपुत्रशापः—வஸிஷ்டபுத்திரர்களின் சாபம்.

उक्तवाक्यं तु राजानं कृपया कुशिकात्मजः । अब्रवीन्मधुरं वाक्यं शापाच्चण्डालरूपिणम् ॥

शापात् சாபத்தினால்
चण्डालरूपिणं சண்டாள உருவம்
तु கொண்டிருப்பவனும்
இதுவிஷயத்திலிப்படி
யாய்
उक्तवाक्यं வேண்டி ப்ரார்த்தித்த
வனுமாகிய

राजानं அரசனைப் பார்த்து
कुशिकात्मजः விச்வாமித்திரர்
कृपया அனுதாபத்தால்
मधुरं மனதைக் களிப்புறச்
செய்யும்வண்ணமாய்
वाक्यं பின்வரும் மொழியை
अब्रवीत् சொல்லி அருளிஞர்.

ऐक्ष्वाक स्वागतं वत्स जानामि त्वां सुधार्मिकम् । शरणं ते भविष्यामि मा भैषीर्मनुजाधिप ॥

ऐक्ष्वाक “இக்ஷ்வாகுவம்சத்த
वत्स குழந்தாய்! [வனாகிய
मनुजाधिप மனிதர்கோமானே!
मा भैषीः நீ பயப்படாதே.
त्वां உன்னை
सुधार्मिकं நல்ல தர்மசீலனென்று

जानामि நானறிவேன்.
ते உனக்கு
शरणं தஞ்சமாக
भविष्यामि நான் ஆகிறேன்.
स्वागतम् நீ இங்கு வந்ததில் என
க்கு மிகச் சந்தோஷம்.

अहमामन्त्रये सर्वान् महर्षीन् पुण्यकर्मणः । यज्ञसाह्यकरान् राजंस्ततो यक्ष्यसि निर्वृतः ॥

राजन् “அரசனே!
पुण्यकर्मणः புண்ணியசீலர்களும்
यज्ञसाह्यकरान् யாகசஹாயம் செய்கி
सर्वान् எல்லா [றவர்களுமான
महर्षीन् மஹரிஷிகளையும்

अहं நான்
आमन्त्रये வரவழைக்கிறேன்.
ततः அதன்மேல்
निर्वृतः பயமற்றவனாய்
यक्ष्यसि நீ யாகம்செய்வாய்.

गुरुशापकृतं रूपं यदिदं त्वयि वर्तते । अनेनैव हि रूपेण सशरीरो गमिष्यसि ॥ ४ ॥

इदं	“இந்த	वर्तते	இருக்கிறதோ ;
गुरुशापकृतं	ஆசார்யசாபத்தாலு	अनेन एव	இதே
	ண்டாயிருக்கும்	रूपेण	உருவத்துடன்
यत्	எந்த	सशरीरः हि	சரீரத்துடனேயே
रूपं	உருவும்	गमिष्यसि	நீ மேல்லோகம்
त्वयि	உன்னிடம்		செல்வாய்.

हस्तप्राप्तमहं मन्ये स्वर्गं तव नराधिप । यस्त्वं कौशिकमागम्य शरण्यं शरणागतः ॥ ५ ॥

नराधिप	“மானிடர்கோமானே !	तव	உனக்கு
त्वं	நீர்	स्वर्गं	தேவலோகத்தை
कौशिकं	கௌசிகரை	हस्तप्राप्तं	கைக்குக் கிட்டி விட்ட
शरण्यं	சரணயனென		தாக
आगम्य	கிட்டி,	यः	இந்த
शरणागतः	சரணமடைந்து	अहं	நான்
	விட்டனே.	मन्ये	நினைக்கிறேன்”.

एवमुक्त्वा महातेजाः पुत्रान् परमधार्मिकान् । व्यादिदेश महाप्राज्ञान् यज्ञसम्भारकारणात् ॥ सर्वाञ्छिष्यान् समाहूय वाक्यमेतदुवाच ह ॥ ६ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகு	यज्ञसंभारकारणात्	யாகோபகரணஸாமக்
	மவர்	व्यादिदेश	நியமித்தார்.[கிரிக்காக
एवं	மேற்கண்டவண்ண	शिष्यान्	சிஷ்யர்கள்
	மாய்	सर्वान्	எல்லாரையும்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	समाहूय	கூப்பிட்டு,
परमधार्मिकान्	மிக தர்மசீலர்களும்	एतत्	பின்வரும்
महाप्राज्ञान्	மகாமேதா விகளுமான	वाक्यं	நியமனத்தை
पुत्रान्	புதல்வர்களை	उवाच ह	சொல்லிவிடுத்தார்.

सर्वानृषिगणान् वत्सा आनयध्वं ममाज्ञया । सशिष्यसुहृदश्चैव सत्विजः सुबहुश्रुतान् ॥ ७ ॥

वत्साः	“குழந்தைகள் !	ऋषिगणान्	ரிஷிகணங்கள்
सुबहुश्रुतान्	மிக்க சாஸ்திரப்பயிர்	सर्वान् एव	எல்லாரையும்
	ச்சியுடையவர்களும்,	मम	என்
सशिष्यसुहृदः	{ சிஷ்யர்களுடனும் இ	आज्ञया	கட்டளையைக்கொண்டு
	ஷ்டர்களுடனும் கூடி	आनयध्वम्	நீங்கள் அழைத்து
सत्विजः च	னவர்களும்,		வருவீர்களாக.
	ரித்விக்குகளுடன்		
	கூடினவர்களுமான		

यदन्यो वचनं ब्रूयान्मद्वाक्यबलचोदितः । तत्सर्वमखिलेनोक्तं समाख्येयमनादृतम् ॥ ८ ॥

मद्वाक्य- बलचोदितः}	“என் நியமனமாகிற அதிகாரத்தைக்கொ ண்டு அழைக்கப்பட்ட	ब्रूयात्	செல்வானேயாகில்,
	எவனாவது ஒருவன்	तत्	அவ்விதம்
अन्यः	ஏதாவது ஒரு	उक्तं	சொல்லப்பட்டது
यत्	உபேகை அல்லது	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
अनादृतं	நிந்தையுடன்கூடிய	अखिलेन	ஒன்றும் விடாமல்
वचनं	பதிலை	मम	என்னிடம்
		आख्येयम्	ஒப்பித்துவிடத் தக்கது”.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा दिशो जग्मुस्तदाज्ञया । आजगमुरथ देशेभ्यः सर्वेभ्यो ब्रह्मवादिनः ॥

तस्य	அவருடைய	सर्वेभ्यः	எல்லா
तत्	அந்த	देशेभ्यः	தேசங்களினின்றும்
वचनं	நியமனத்தை	तदाज्ञया अथ	அவர்நியமனமென்கிற காரணத்தாலேயே
श्रुत्वा	சுரமேற்கொண்டு,	ब्रह्मवादिनः	வேதவித்துகள்
दिशः	பலஸ்தலங்களுக்கு	आजगमुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.
जग्मुः	சென்றார்கள்.		

ते च शिष्याः समागम्य मुनिं ज्वलिततेजसम् । ऊचुश्च वचनं सर्वं सर्वेषां ब्रह्मवादिनाम् ॥

ते	அந்த	सर्वेषां	எல்லா
शिष्याः	சிஷ்யர்களும்	ब्रह्मवादिनां	வேதவித்துக்களு
ज्वलिततेजसं	ஜ்வலிக்கின்ற தேஜஸ் ஸுடன் விளங்கும்	वचनं	மறுமொழியை [டைய
मुनिं	நிஷியினிடம்	सर्वं च	எல்லாவற்றையுமே
समागम्य	திரும்பிவந்துசேர்ந்து,	ऊचुः	பின்கண்டவாறு தெரிவித்தார்கள்.

श्रुत्वा ते वचनं सर्वे समायान्ति द्विजातयः । सर्वदेशेषु चागच्छन् वर्जयित्वा महोदयम् ॥

सर्वदेशेषु	“பலதேசங்களில்	समायान्ति	ஒன்றாய் சேர்ந்து கூடினார்கள்.
द्विजातयः	அந்தணர்கள்	महोदयं	மஹோதயர் என்ப
ते	தேவரீருடைய	वर्जयित्वा	தவிர, [வரை
वचनं	கட்டளையை	सर्वं च	எல்லோருமே
श्रुत्वा	கேட்டதுமே,	आगच्छन्	வந்துவிட்டார்கள்.

वासिष्ठं तच्छतं सर्वं क्रोधपर्याकुलाक्षरम् । यदाह वचनं सर्वं शृणु त्वं मुनिपुङ्गव ॥ १२ ॥

वासिष्ठं	“வலிஷ்டர் பிள்ளை	वचनं	பதிலை [களோ
तत्	அந்த [ளான	आह	சொல்லிவிடுத்தார்-
शतं	நூறு பேர்வழிகள்	मुनिपुङ्गव	முனிவர் பெருமானே !
सर्वं	எல்லோரும்	त्वं	தேவரீர்
क्रोधपर्याकुलाक्षरं	{ கோபத்தால் பொங்கி வந்த சொற்களையு டைய	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
यत्	எந்த ஒரு	शृणु	{ சொல்லுமெங்களுக்கு குச் செவிகொடுத்த ருள்வீராக.

अद्य ते कालपाशेन नीता वैवस्वतक्षयम् । सप्तजातिशतान्येव मृतपाः सन्तु सर्वशः ॥ १८ ॥

ते	அவர்கள்,	सप्तजातिशतानि	எழுநூறுஜன்மம்
कालपाशेन	காலபாசத்தால்	सर्वशः	எப்பொழுதும்
अद्य	இன்றைதினமே	मृतपाः एव	சவமாம்சங்களை புசிப் பவர்களாயே
वैवस्वतक्षयं	யமன்விட்டை	सन्तु	ஆகட்டும்.
नीताः	அடைந்தவர்களாய்,		

श्वमांसनियताहारा मुष्टिका नाम निर्घृणाः । विकृताश्च विरूपाश्च लोकाननुचरन्त्विमान् ॥

श्वमांस- नियताहाराः } विकृताः च विरूपाः च मुष्टिकाः	நாயிறைச்சியை நியத மாய் புஜிப்பவர்களாய் விகாரமான காரியங்க ளை செய்பவர்களாயும் விகாரரூபமுடையவர் களாயும், முஷ்டிகர்கள்	नाम निर्घृणाः इमान् लोकान् अनुचरन्तु	என்று பெயர்படை த்து தயாதாக்ஷிண்யமில்லா தவர்களாய் இந்த உலகங்களில் அலையட்டும்.
---	--	--	--

महोदयश्च दुर्बुद्धिर्मांसदूष्यं हृदूषयत् । दूषितः सर्वलोकेषु निषादत्वं गमिष्यति ॥ २० ॥

दुर्बुद्धिः महोदयः च अदूष्यं मांसं अदूषयत्	தூர்புத்தியாகிய மஹோதயனும் அவமதிக்கத்தகாத என்னை அவமதித்தான்.	हि सर्वलोकेषु दूषितः निषादत्वं गमिष्यति	ஆகையால் எல்லா உலகங்களிலும் நிந்திக்கப்பட்டவனாய் வேடத்தன்மையை அடைவான்.
--	---	---	---

प्राणातिपातनिरतो निरनुक्रोशतां गतः । दीर्घकालं मम क्रोधादुर्गतिं वर्तयिष्यति ॥ २१ ॥

मम क्रोधात् दीर्घकालं प्राणाति- पातनिरतः }	என்னுடைய கோபத்தால் நீடித்த காலம் உயிர்களைக்கொல்வதே காரியமாயுடையவனாய்	निरनुक्रोशतां गतः दुर्गतिं वर्तयिष्यति	தயாதாக்ஷிண்யமில்லா திருத்தலை அடைந்தவனாய் இழிவுற்ற பிழம்பை அடைவான்.
--	--	---	--

एतावदुक्त्वा वचनं विश्वामित्रो महातपाः । विरराम महातेजा ऋषिमध्ये महामुनिः ॥

महातपाः महातेजाः महामुनिः विश्वामित्रः	மகாதபஸ்ஸனியாயும், மகாதேஜஸ்ஸனியாயும், மகாமுனிவருமான விச்வாமித்திரர்	ऋषिमध्ये एतावत् वचनं उक्त्वा विरराम	முனிவர்களின் நடுவில் இவ்வாறான வார்த்தையை சொல்லி, ஓய்ந்தார்.
---	---	---	---

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे एकोनषष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1826



पश्चिमः सर्गः—அறுவதாவது ஸர்க்கம் || 60 ||

विशङ्कुस्वर्गतिः—திரிசங்கு ஸ்வர்க்கம்போவது.

तपोबलहतान् कृत्वा वासिष्ठान् समहोदयान् । ऋषिमध्ये महातेजा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகும்	तपोबलहतान्	தவத்தின் வலியையால்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,		நசித்தவர்களாக
समहोदयान्	மஹோதயனுடன்	कृत्वा	செய்துவிட்டு,
	சேர்ந்த	ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் நடுவில்
वासिष्ठान्	வசிஷ்டபுத்திரர்களை	अभ्यभाषत	பின்கண்டவாறு
			பிரஸங்கித்தார்.

अयमिक्ष्वाकुदायादस्त्रिशङ्कुरिति विश्रुतः । धर्मिष्ठश्च वदान्यश्च मां चैव शरणं गतः ।
स्वेनानेन शरीरेण देवलोकजिगीषया ॥ २ ॥

अयं	இதோ இருக்கும்	स्वेन	தன்னுடையதான்
त्रिशङ्कुः	திரிசங்கு	अनेन	இந்த
इति	என பெயர்பூண்டவன்	शरीरेण	சரீரத்துடனே
इक्ष्वाकुदायादः	இக்ஷ்வாகுகுலபிள்ளை	देवलोक- } जिगीषया }	சுவர்க்கலோகம் போக வேண்டுமென்கிற ம
	யெனவும்,		னோரத்ததைக்கொ
धर्मिष्ठः च	தர்மிஷ்டனெனவும்,	मां च एव	என்னையுமே [ண்டு
वदान्यः च	வெகுக் கொடையாளி	शरणं	தஞ்சமாய்
	யெனவும்,	गतः	வந்தடைந்திருக்கி
विश्रुतः	மகா ப்ரசித்திபெற்ற		றான்.
	வன்.		

यथाऽयं स्वशरीरेण स्वर्गलोकं गमिष्यति । तथा प्रवर्त्यतां यज्ञो भवद्भिश्च मया सह ॥३॥

स्वशरीरेण	தனது சரீரத்தோடு	तथा	அப்படி
स्वर्गलोकं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை	मया सह च	என்னோடுகூடவே
यथा	எப்படி	भवद्भिः	உங்களால்
अयं	இவன்	यज्ञः	யாகம்
गमिष्यति	அடைவானே	प्रवर्त्यताम्	ஆரம்பிக்கப்பட்டும்.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा सर्व एव महर्षयः । ऊचुः समेत्य सहिता धर्मार्थसहितं वचः ॥४॥

महर्षयः	மஹரிஷிகள்,	धर्मार्थसहितं	{ சர்மான்னுத்தானங்க ளுக்கு நிஷேகமென் கிறதை நன்குவிளங் கக்காட்டுகிறதாகிய
सर्वे	எல்லோரும்		பேச்சை
विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்திரர்	वचः	
	சொன்னதை		
श्रुत्वा	கேட்டு,	ऊचुः	{ பின்கண்டவாறு ஒரு வருக்கொருவர் பேசி க்கொண்டனர்.
सहिताः एव	பொறுமையுடையவர்		
	களாயே		
समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து,		

अयं कुशिकदायादो मुनिः परमकोपनः । यदाह वचनं सद्यः कर्तव्यं नात्र संशयः ॥ ५ ॥

अयं இந்த
कुशिकदायादः குசிகவம்சத்தரான
मुनिः ரிஷி
परमकोपनः மகா கோபத்தை அ
டையக்கூடியவர்.

आह சொன்னாரோ, அது
सद्यः உடனே
कर्तव्यं செய்து முடிக்கவேண்டியது.
अत्र இதில்
संशयः ஸந்தேஹம்
न கூடாது.

यत् எந்த
वचनं வார்த்தையை

अग्निकल्पो हि भगवाञ्छापं दास्यति रोषितः । तस्मात् प्रवर्त्यतां यज्ञः सशरीरो यथा दिवम् ॥
गच्छेदिक्ष्वाकुदायादो विश्वामित्रस्य तेजसा । ततः प्रवर्त्यतां यज्ञः सर्वे समधितिष्ठत ॥

भगवान् பகவான்
अग्निकल्पः நெருப்புக்கொப்பா
னவர்.

विश्वामित्रस्य விச்வாமித்திரருடைய
तेजसा தவத்தின் பலத்தால்
सशरीरः தேகத்துடன் கூடின
यथा எப்படி [வனாய்
दिवं ஸ்வர்க்கத்தை
गच्छेत् அடைவானோ
ततः அப்படி
यज्ञः யாகம்
प्रवर्त्यतां பிரவர்த்திக்கப்பட்ட
தும்.

हि அன்றோ!
रोषितः கோபிஷ்டராய்
शापं சாபத்தை
दास्यति கொடுப்பார்.
तस्मात् ஆகையால்
यज्ञः யாகம்
प्रवर्त्यतां ஆரம்பிக்கப்பட்டதும்.
इक्ष्वाकुदायादः இக்ஷ்வாகுவம்சத்தில்
பிறந்தவன்

सर्वे எல்லோரும்
समधितिष्ठत ஆரம்பியுங்கள்.

एवमुक्त्वा महर्षयः संचक्रुस्ताः क्रियास्तदा । याजकश्च महातेजा विश्वामित्रोऽभवत् क्रतौ ॥

एवं இவ்விதமாக
उक्त्वा பேசினிட்டு,
महर्षयः மஹர்ஷிகள்
तदा உடனே
ताः அந்தந்த
क्रियाः காரியங்களை

संचक्रुः ஒருமித்து நடத்தி
னார்கள்.
महातेजाः மகாமகிமைசாலியான
विश्वामित्रः च விச்வாமித்திரரோ,
क्रतौ யாகத்தில்
याजकः யாகநீர்வாஹகராக
अभवत् இருந்தார்.

ऋत्विजश्चानुपूर्व्येण मन्त्रवन्मन्त्रकोविदाः । चक्रुः सर्वाणि कर्माणि यथाकल्पं यथाविधि ॥

मन्त्रकोविदाः மந்திரங்களை உள்ளப
டி அறிந்தவர்களான
ऋत्विजः च ரித்விக்குகளும்
सर्वाणि எல்லா
कर्माणि யாககாரியங்களையும்
आनुपूर्व्येण அடிமுதல் வரிசைக்
கிரமமாக

यथाकल्पं கல்பசூத்திரமுறை
தப்பாமல்
यथाविधि சாஸ்திரவிதிகளின்
படியே
मन्त्रवत् மந்த்ரோச்சாரணத்
துடன்
चक्रुः நடத்தினார்கள்.

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन् सशरीरो नराधिपः । दिवं जगाम काकुत्स्थ मुनीनां पश्यतां तदा ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்தனே !	मुनीनां	ரிஷிகள்
तस्मिन्	அந்த	पश्यतां	பார்த்துக்கொண் டிருக்க
मुनौ	ரிஷி		
उक्तवाक्ये	பேசிமுடிந்ததும்,	सशरीरः	தன் னுடம்புடன்
नराधिपः	அரசன்	दिवं	சுவர்க்கம்
तदा	உடனே	जगाम	அடைந்தான்.

देवलोकगतं दृष्ट्वा त्रिशङ्कुं पाकशासनः । सह सर्वैः सुरगणैरिदं वचनमब्रवीत् ॥ १७ ॥

देवलोकगतं	தேவலோகத்தை	पाकशासनः	தேவேந்திரன்
	அடைந்துவிட்ட	दृष्ट्वा	பார்த்து,
त्रिशङ्कुं	த்ரிசங்குவை	इदं	இந்த
सर्वैः	சகல	वचनं	வார்த்தையை
सुरगणैः	தேவகணங்களோடும்	अब्रवीत्	சொன்னார்.
सह	கூட		

त्रिशङ्को गच्छ भूयस्त्वं नासि स्वर्गकृतालयः । गुरुशापहतो मूढ पत भूमिमवाविष्ठराः ॥

त्रिशङ्को	“த்ரிசங்குவே !	स्वर्गकृतालयः	ஸ்வர்க்கத்திலிடமு
त्वं	நீ		டையவனாக
भूयः	திரும்பி	असि न	ஆகமாட்டாய்.
गच्छ	போ.	अवाविष्ठराः	தலைகீழாக
मूढ	முட்டாளே !	भूमिं	பூமியில்
गुरुशापहतः	ஆசார்யசாபத்தால்	पत	விழு.
	கெட்டுப்போனவன்,		

एवमुक्तो महेन्द्रेण त्रिशङ्कुरपतद्भुवि । विक्रोशमानस्त्राहीति विश्वामित्रं तपोधनम् ॥ १८ ॥

महेन्द्रेण	மஹேந்திரனால்	ताहि	“காப்பாற்றக்கடவீர்”
एवं	இப்படி	इति	என்று
उक्तः	ஏவப்பட்ட	विक्रोशमानः	கதறிக்கொண்டே
त्रिशङ्कुः	த்ரிசங்கு	भुवि	பூமியை நோக்கி,
तपोधनं	தவச்செல்வரான	अपतत्	விழுந்துகொண்டிருந் தான்.
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரனை		
	நோக்கி,		

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य क्रोशमानस्य कौशिकः । रोषमाहारयत्तीव्रं तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

क्रोशमानस्य	கதறுகிற	आहारयत्	கொண்டார்.
तस्य	அவனுடைய	च	உடனே
तत्	அந்த	तिष्ठ	“நில்லு
वचनं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு,	तिष्ठ	நில்லு”
कौशिकः	கௌசிகர்	इति	என்று
तीव्रं रोषं	கடும் கோபம்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

ऋषिमध्ये स तेजस्वी प्रजापतिरिवापरः । सृजन्दक्षिणमार्गस्थान सप्तर्षीनपरान पुनः ॥

ऋषிमध्ये	ரிஷிகளின் நடுவே (நின்றுகொண்டு)	दक्षिण- मार्गस्थान् }	தெற்குப் பக்கமான ஆகாசவழியில் நிலை கொண்டவர்களாய்
सः	அந்த	अपरान्	வேறு
तेजस्वी	மஹிமைசாலி	सप्तर्षीन्	ஸப்தர்ஷிகளை
अपरः	வேறோர்	पुनः	புதிதாக
प्रजापतिः	பிரம்மா	सृजन्	ஸ்ரீஷ்டித்தார்.
इव	போல்		

नक्षत्रमालामपरामसृजत्क्रोधमूर्च्छितः । दक्षिणां दिशमास्थाय ऋषिमध्ये महातपाः ॥२२॥

क्रोधमूर्च्छितः	கோபாவேசமுடைய வராய்	दिशं	திசையை
ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் நடுவே இ ருந்தபடியே	आस्थाय	நாடி,
महातपाः	மகாதபஸ்வியாகுமவர்	अपरं	வேறொரு
दक्षिणां	தெற்கு	नक्षत्रमालां	நக்ஷத்திரவரிசையை
		असृजत्	ஸ்ரீஷ்டித் துவிட்டார்.

सृष्ट्वा नक्षत्रवंशं च क्रोधेन कलुषीकृतः । अन्यमिन्द्रं करिष्यामि लोको वा स्यादनिन्द्रकः ॥
दैवतान्यपि स क्रोधात्स्रष्टुं समुपचक्रमे ॥ २३ ॥

नक्षत्रवंशं	நக்ஷத்திரவரிசையை	लोकः	உலகமானது
सृष्ट्वा	உண்டுபண்ணிவிட்டு,	अनिन्द्रः	இந்திரனில்லாததாய்
च	அதன்மேல்	स्यात्	இருந்துவரட்டும், என்றார்.
क्रोधेन	கோபத்தால்	सः	அவர்
कलुषीकृतः	கலங்கினவராய்,	क्रोधात्	கோபத்தால்
अन्यं	இன்னுமோர்	देवान् अपि	தேவர்களைக்கூட
इन्द्रं	இந்திரனை	स्रष्टुं	புதுதாய் ஸ்ரீஷ்டி பண்ண
करिष्यामि	நான் ஸ்ரீஷ்டிக்கின் றேன் ;	समुपचक्रमे	தலைப்பட்டார்.
वा	இல்லை என்றால்		

ततः परमसम्भ्रान्ताः सर्षिसङ्घाः सुरर्षभाः । सकिन्नरमहायक्षाः सहसिद्धाः सचारणाः ॥
विश्वामित्रं महात्मानमूचुः सानुनयं वचः ॥ २४ ॥

ततः	அதனால்	परमसंभ्रान्ताः	அத்யந்த மனக்கவலை யடைந்தவர்களாகி
सुरर्षभाः	தேவோத்தமர்கள்	महात्मानं	மகாத்மாவான
सर्षिसंघाः	ரிஷிக்கூட்டங்களோ டும்,	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து
सकिन्नर- महायक्षाः }	கின்னரர்களோடும், மகாயக்ஷர்களோடும்,	सानुनयं	தணிவுடன்கூடின
सचारणाः	சாரணர்களோடும்,	वचः	பின்வரும் வார்த்தை
सहसिद्धाः	சித்தர்களோடும்கூடி.	उचुः	சொன்னார்கள். [யை

अयं राजा महाभाग गुरुशापपरिक्षितः । सशरीरो दिवं यातुं नार्हत्येव तपोधन ॥ २५ ॥

महाभाग	{ மகத்தான புண்ய பயனை ஸம்பாதித் திருக்கும்	अयं	இந்த
तपोधन	தபோநிதியே!	राजा	அரசன்
गुरुशापपरिक्षितः	குருசாபத்தால் இழி வடைந்திருக்கும்	सशरीरः एव	தன்னுடம்புடனேயே
		दिवं	சுவர்க்கலோகத்தை
		यातुं	அடைய
		अर्हति न	உரியவனாகான்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा देवानां मुनिपुङ्गवः । अब्रवीत्सुमहद्वाक्यं कौशिकः सर्वदेवताः ॥ २६ ॥

कौशिकः	விச்வாமித்திர	सर्वदेवताः	தேவதைகள் எல்லோ ரையும் பார்த்து
मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்,	सुमहत्	மகா பெரும்விஷயங் கள் அடங்கியதாகிய
तेषां	அந்த	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
देवानां	தேவர்களுடைய	अब्रवीत्	பதிலாய்ச் சொன்னார்.
तद्वचनं	அந்த மொழியை		
श्रुत्वा	கேட்டு,		

सशरीरस्य भद्रं वक्षिशङ्कोरस्य भूपतेः । आरोहणं प्रतिज्ञाय नानृतं कर्तुमुत्सहे ॥ २७ ॥

वः भद्रं	{ “தேவரீர்கள் இன்னும் பெரும் புகழுக்குப் பாத்திரமாகுவீர்க	आरोहणं	சுவர்க்கத்தை அடையுதலை
अस्य	இந்த [ளாக.	प्रतिज्ञाय	வாக்களித்துவிட்டு,
भूपतेः	பூபதியான	अनृतं	சொன்னபடி செய்து முடிக்காததற்கு
विशङ्कोः	தரிசங்குவுக்கு	कर्तुं	இடங்கொடுக்க
सशरीरस्य	அவன் உடம்புட னையே	उत्सहे न	நானிசையமாட்டேன்.

स्वर्गोऽस्तु सशरीरस्य त्रिशङ्कोरस्य शाश्वतः । नक्षत्राणि च सर्वाणि मामकानि ध्रुवाण्यथ ॥

सशरीरस्य	“உடம்புடனிருக்கும்	अथ	தவிர
अस्य	இந்த	मामकानि	என்னால் ஸ்ரீஷ்டிக்கப் பட்டவைகளான
विशङ्कोः	தரிசங்குவின்	सर्वाणि	எல்லா
स्वर्गः	சுவர்க்கமானது	नक्षत्राणि च	நக்ஷத்திரங்களும்
शाश्वतः	சாச்வதமாக	ध्रुवाणि	சாச்வதங்களாகட்டும்.
अस्तु	இருக்கட்டும்.		

यावल्लोका धरिष्यन्ति तिष्ठन्वेतानि सर्वशः । मत्कृतानि सुराः सर्वे तदनुज्ञातुमर्हथ ॥

यावत्	“எதுவரையில்	तिष्ठन्तु	ஸ்திரமாயிருக்கட்டும்.
लोकाः	லோகங்கள்	सुराः	தேவர்கள்!
धरिष्यन्ति	இருக்கின்றனவோ	सर्वे	எல்லீர்!
तावत्	அதுவரையிலும்	तत्	அதை
मत्कृतानि	என்னால் சிருஷ்டிக்கப்	अनुज्ञातुं	அனுக்ரஹிக்க
एतानि	இவைகள் [பட்ட	अर्हथ	தேவரீர்கள் மனமிசை ந்தருள்வீர்களாக.
सर्वशः	எவ்விதத்திலும்		

एवमुक्ताः सुराः सर्वे प्रयूचुर्मुनिपुङ्गवम् ॥ ३० ॥

एवं
उक्ताः
सुराः
सर्वे

இவ்விதமாக
விஞ்ஞாபிக்கப்பட்ட
தேவர்கள்
எல்லோரும்

मुनिपुङ्गवं

प्रयूचुः

முனிவர் பெருமானாகு
மவரைப் பார்த்து
பின்கண்டவாறு
பதிலுரைத்தார்கள்.

एवं भवतु भद्रं ते तिष्ठन्वेतानि सर्वशः । गगने तान्यनेकानि वैश्वानरपथाद्वहिः ॥ ३१ ॥

ते
भद्रं

“உமக்கு
சேஷமே உண்டாகட்
டும்”

गगने
अनेकानि

ஆகாயத்தில்
பிரத்யேகமாய் விளங்
கின்றவைகளாய்

एवं
भवतु
एतानि
तानि
सर्वशः

அப்படியே
ஆகட்டும்.
இந்த
அவைகள்
எல்லாமும்

वैश्वानरपथात्

वहिः
तिष्ठन्तु

ஜ்யோதிஸ் சக்ரமார்க்
கத்திலின்றும்
வெளியே
சாச்வதமாயிருந்து
வரட்டும்.

नक्षत्राणि मुनिश्रेष्ठ तेषु ज्योतिषु जज्वलुः । अवाकिञ्चरास्त्रिशङ्कुश्च तिष्ठत्वमरसन्निभः ॥

मुनिश्रेष्ठ
नक्षत्राणि
तेषु
ज्योतिषु
जज्वलुः

“முனிவர் பெருமானே!
நக்சத் திரங்கள்
அவை அவைகளின்
ஆகாசமார்க்கங்களில்
பிரகாசிக்கட்டும்.

विशङ्कुः
अवाकिञ्चराः च
अमरसन्निभः
तिष्ठन्तु

த்ரிசங்கு
தலைகீழாகவே
தேவன்போல்
சாச்வதமாயிருக்
கட்டும்.

अनुयास्यन्ति चैतानि ज्योतींषि नृपसत्तमम् । कृतार्थं कीर्तिमन्तं च ब्रह्मलोकगतं यथा ॥

ज्योतींषि
ब्रह्मलोकगतं

நக்சத்திரங்கள்
பிரம்மலோகமடைந்த
ஒருவனை

यथा

எவ்வண்ணமோ
அவ்வண்ணமே,

एतानि च

இவைகளும்

कृतार्थं
कीर्तिमन्तं
नृपसत्तमं च
अनुयास्यन्ति

கருதார்த்தனை
புகழ்பெற்றவனான
ரானோத்தமனையே
அனுகியிருந்து
வரட்டும்”.

विश्वामित्रस्तु धर्मात्मा सर्वदेवैरभिष्टुतः । ऋषिभिश्च महातेजा बाढमित्याह देवताः ॥ ३४ ॥

सर्वदेवैः

எல்லா தேவதைகளும்,

ऋषिभिः च

ரிஷிகளாலும்

तु

இது விஷயத்திலிவ்
விதமாய்

अभिष्टुतः

கொண்டாடப்பட்ட
டவரும்,

धर्मात्मा

தர்மசீலரும்,

महातेजाः

विश्वामित्रः

देवताः

बाढं

इति

आह

மஹாதேஜஸ்வியுமா
விஸ்வாமித்திரர், [ன
“தேவர்கள்!
திருவுள்ளம் எப்படி
யோ அப்படியோ
ஆகட்டும்”
என்று
சொன்னார்.

ततो देवा महात्मानो मुनयश्च तपोधनाः । जग्मुर्यथागतं सर्वे यज्ञस्यान्ते नरोत्तम ॥ ३५ ॥

नरोत्तम	புருஷோத்தம!	मुनयः च	ரிஷிகளும்,
ततः	அதற்குமேல்	सर्वे	எல்லாரும்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	यज्ञस्य	யாகத்தின்
देवाः	தேவர்களும்,	अन्ते	முடிவில்
तपोधनाः	தபச்செல்வர்களான	यथागतं	வந்தவழியே
		जग्मुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे षष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1861



एकषष्टितमः सर्गः—अमुपத்தोरारवतु षर्ककम् ॥ ६१ ॥

शुनःशेषवृत्तान्तः—कनश्चेषपनिन वरलानु.

विश्वामित्रो महात्माऽथ प्रस्थितान्प्रेक्ष्य तानृषीन् । अब्रवीन्नरशार्दूलः सर्वास्तान्वनवासिनः ॥

महात्मा	மகாத்மாவும்	प्रेक्ष्य	பார்த்து,
नरशार्दूलः	புருஷோத்தமருமாகிய	वनवासिनः	ஆசிரமவாசிகளான
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்	तान्	அவர்கள்
तान्	அவர்களையும்,	सर्वान्	எல்லோரையும்
ऋषीन्	ரிஷிகளையும்,		பார்த்து
प्रस्थितान्	அந்தர்த்தானமாகி	अथ	பின்கண்டவாறு
	விட்டவர்களாய்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

महाविघ्नः प्रवृत्तोऽयं दक्षिणामास्थितो दिशम् । दिशमन्यां प्रपत्स्यामस्तत्र तप्स्यामहे तपः ॥

दक्षिणां	“தெற்கு	अन्यां	வேறு
दिशं	பிரதேசத்தில்	दिशं	இடத்திற்கு
आस्थितः	வாஸம்செய்து	प्रपत्स्यामः	போவோம்.
अयं	இந்த [வந்தேன்.	तत्र	அவ்விடத்தில்
महाविघ्नः	பெரிய இடையூறு	तपः	தவத்தை
प्रवृत्तः	நேர்ந்தது.	तप्स्यामहे	அனுஷ்டிப்போம்.

पश्चिमायां विशालायां पुष्करेषु महात्मनः । सुखं तपश्चरिष्यामः परं तद्धि तपोवनम् ॥

महात्मानः	“மகாத்மாக்களே!	चरिष्यामः	அனுஷ்டிப்போம்.
पश्चिमायां	மேர்க்கிலுள்ள	हि	ஏனென்றால்
विशालायां	விசாலையெனும் நதியில்	तत्	அந்த
पुष्करेषु	புஷ்கரதீர்த்தக்கரை	तपोवनं	தபோவனமானது
सुखं	இடையூறின்றி [களில்	परम्	எவ்விதத்திலும்
तपः	தவத்தை		உத்தமமானது.”

एवमुक्त्वा महातेजाः पुष्करेषु महामुनिः । तप उग्रं दुराधर्षं तेपे मूलफलाशनः ॥ ४ ॥

மகாதேஜா: மகா தேஜோவானாகிய
மகாமுனி: முனிவர் பெருமானாகு
எவ் இவ்விதமாய் [மவர்,
உக்தவா சொல்லிவிட்டு,
மூலஃபலாசன: { கிழங்குகளையும், ப
முங்குகளையும் உணவா
க உடையவராய்

புஷ்கரேபு புஷ்கர தீர்த்தக்கரை
தப: தவத்தை [களில்
தூராத்ர்ப் { பிறரால் இடையூறு
உண்டாகாதவண்ண
மாய்
உத்ரம் கடுமையாய்
தேபே புரிந்தார்.

एतस्मिन्नेव काले तु अयोध्याधिपतिर्महान् । अम्बरीष इति ख्यातो यष्टुं समुपचक्रमे ॥

து இது இப்படியிருக்க
एतस्मिन् இந்த
काले एव காலத்திலேயே,
महान् மஹானென
ख्यात: பிரஸித்திபெற்றவ
ரான

अयोध्याधिपति: அயோத்திமன்ன
அகிய
अम्बरीष: इति அம்பரீஷனைன்பவன்
यष्टु யாகம்செய்ய
समुपचक्रमे ஆரம்பித்தான்.

तस्य वै यजमानस्य पशुमिन्द्रो जहार ह । प्रनष्टे तु पशौ विप्रो राजानमिदमब्रवीत् ॥ ६ ॥

तस्य அவன்
यजमानस्य वै யாகம்செய்துகொண்
டிருக்கும்போது
पशु யாகபசுவை
इन्द्र: ह இந்திரனே
जहार அபஹரித்துக்கொண்
டுபோய்விட்டான்.

पशौ யாகபசுவானது
प्रनष्टे तु காணாமல் போன
வளவில்
विप्र: புரோஹிதர்
राजानं அரசனைப் பார்த்து
इदं பின்வருமாறு
अब्रवीत् மொழிந்தார்.

पशुरद्याहतो राजन्प्रनष्टस्तव दुर्नयात् । अरक्षितारं राजानं हन्ति दोषो नरेश्वर ॥ ७ ॥

राजन् அரசனே!
तव உன்னுடைய
पशु: யாகபசு
अद्य இப்பொழுது
आहत: அபகரிக்கப்பட்டிருக்
கிறது.
दुर्नयात् பாபத்தின் பயனால்

प्रनष्ट: காணாமல் போயிருக்
கிறது.
नरेश्वर மனிதர்கோமானே!
अरक्षितारं பாதுகாக்கத்தவறின
राजानं அரசனை
दोष: தோஷமானது
हन्ति நாசம்செய்யும்.

प्रायश्चित्तं मखस्यैतन्नरं वा पुरुषर्षभ । आनयस्व पशुं शीघ्रं यावत्कर्म प्रवर्तते ॥ ८ ॥

புருஷர்ஷம “புருஷோத்தம!
यावत् எதற்குள்
एतत् प्रायश्चित्तं இந்த தோஷவிவர்த்தி
कर्म வைதிகக்ரியை [யாகும்
प्रवर्तते செய்யலானோ, (அதற்
குள்)

शीघ्रं சீக்கிரமாகவே
मखस्य யாகத்திற்கு
पशु யாகபசுவாக
नरं वा ஓர் மனிதனையே
आनयस्व நீ கொண்டு வரவேண்
டும்.

उपाध्यायवचः श्रुत्वा स राजा पुरुषर्षभ । अन्वियेष महाबुद्धिः पशुं गोभिः सहस्रशः ॥

புருஷர்ஷம்	“ புருஷோத்தம !	श्रुत्वा	சிறமேற்கொண்டு,
महाबुद्धिः	மஹா புத்திமாண	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான
सः	அந்த	गोभिः	பசுமாடுகளுக்கிடாய்
राजा	மன்னன்	पशुं	யாகபசுவாகக்கூடிய
उपाध्यायवचः	உபா த்யாயரின் நியம		ஓர் மனிதனை
	னத்தை	अन्वियेष	தேடித்திரிந்தான்.

देशाञ्जनपदांस्तांस्तान्गराणि वनानि च । आश्रमाणि च पुण्यानि मार्गमाणो महीपतिः ॥

மஹிபதி:	அரசன்	वनानि च	காடுகளிலும்
तान् तान्	அந்த அந்த	पुण्यानि	புணிய
देशान्	தேசங்களிலும்	आश्रमाणि च	ஆசிரமங்களிலும்
जनपदान्	நாட்டுப்புறங்களிலும்	मार्गमाणः	விசாரணைசெய்து
नगराणि	பட்டணங்களிலும்		திரிந்தான்.

स पुत्रसहितं तात सभार्यं रघुनन्दन । भृगुतुन्दे समासीनमृचीकं संददर्श ह ॥ ११ ॥

तात	“ அப்பா !	पुत्रसहितं	புத்திரர்களோடும்
रघुनन्दन	ரகுநந்தன் !	सभार्यं	மனைவியுடனும்
सः	அவன்	समासीनं	சுகமாய் வீற்றிருந்த
भृगुतुन्दे	பிரகு துந்தமென்ற	ऋचीकं ह	ரிசீகரென்ற முனிவ
	மலைப்பிரதேசத்தில்	सन्ददर्श	கண்டான். [ரையே

तमुवाच महातेजाः प्रणम्याभिप्रसाद्य च । ब्रह्मर्षिं तपसा दीप्तं राजर्षिरमितप्रभः ॥

पृष्ट्वा सर्वत्र कुशलमृचीकं तमिदं वचः ॥ १२ ॥

அமிதப்ரஃ	“ அளவிலா ஒளியுடையவனாய்	कुशलं	கேஷமத்தை
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகும்	सर्वत्र	எல்லா விஷயங்களிலும்
राजर्षिः	ராஜரிஷியான அவன்,	पृष्ट्वा	விசாரித்து,
तपसा	தவத்தால்	च	அதனால்
दीप्तं	சோதிமயமாய் விளங்	अभिप्रसाद्य	உள்ளம்குளிரச்
तं	அந்த [கும்		செய்து,
ब्रह्मर्षिं	பிரம்மரிஷியான	तं	அவரைப்பார்த்து
ऋचीकं	ரிசீகமுனிவரை	इदं	பின் கண்ட
प्रणम्य	முடிதாழ்த்தி நமஸ்க	वचः	சொல்லை
	ரித்து,	उवाच	சொன்னார்.

गवां शतसहस्रेण विक्रीणीषे सुतं यदि । पशोरर्थे महाभाग कृतकृत्योऽस्मि भार्गव ॥१३॥

महाभाग “मகா புண்யாத்மா
வாகிய
பார்க்வ பிரகுகுலத்தினரே !
गवां பசுமாடுகளின்
शतसहस्रेण லக்ஷத்தை வாங்கிக்
கொண்டு

सुतं ஓர் புதல்வனை
पशोः யாகபசுவின்
अर्थे கார்யத்திற்காக
विक्रीणीषे यदि விற்ப்புவிடுவீரே
याனால்
कृतकृत्यः अस्मि நான் கிருதார்த்த
ஞவேன்.

सर्वे परिसृता देशा याज्ञीयं न लभे पशुम् । दातुमर्हसि मूल्येन सुतमेकं ततो मम ॥

सर्वे “எல்லா
देशाः தேசங்களும்
परिसृताः சுற்றித்திரியப்பட்டன.
याज्ञीयं யாகத்திற்கு வேண்டி
पशुं ஓர் பசுவை [யதான
न लभे நானடையவில்லை.
ततः ஆதலால்

एकं ஓர்
सुतं பிள்ளையை
मम எனக்கு
मूल्येन விலைக்கு
दातुं கொடுக்க
अर्हसि தேவரீர் மனமிசைந்
தருள்வீராக.”

एवमुक्तो महातेजा ऋचीकस्त्वब्रवीद्वचः । नाहं ज्येष्ठं नरश्रेष्ठ विक्रीणीयां कथञ्चन ॥१५॥

एवं இவ்விதம் [ராகிய
उक्तः வேண்டப்பட்டவ-
महातेजाः மகாதேஜஸ்வியான
ऋचीकः ரிசீகமுனிவர்,
तु இதுவிஷயத்தில் இப்
படியாய்

वचः अब्रवीत् பதிலைச் சொன்னார்.
नरश्रेष्ठ மானிடர்கோனே !
अहं நான்
कथञ्चन எவ்விதமானாலும்
ज्येष्ठं மூத்தவனை
विक्रीणीयां न விற்கமாட்டேன்.

ऋचीकस्य वचः श्रुत्वा तेषां माता महात्मनाम् । उवाच नरशार्दूलमम्बरीषं तपस्विनी ॥

महात्मनां பெரும் பிரகிருதிஸ்வ
பாவமுடையவர்க
तेषां அவர்களுடைய[ளான
माता தாய்,
ऋचीकस्य ரிசீகருடைய
वचः श्रुत्वा நியமனத்தை கேட்டு,

तपस्विनी மிக்க மனவருத்த
மடைந்தவளாகி
नरशार्दूलं புருஷோத்தமனாகிய
अम्बरीषं அம்பரீஷனைப்பார்த்து
उवाच இவ்வாறு மொழிந்
தாள்.

अविक्रेयं सुतं ज्येष्ठं भगवानाह भार्गवः । ममापि दयितं विद्धि कनिष्ठं शुनकं नृप ॥

नृप “அரசனே !
भगवान् பகவானான
भार्गवः பிரகுகுலத்தினர்
ज्येष्ठं மூத்த
सुतं பிள்ளையை
अविक्रेयं விற்கப்படத்தகாதவ
னாக

आह சொல்லிவிட்டார்.
अपि அப்படியே
मम எனக்கு
कनिष्ठं கடைசிப்பிள்ளையான
शुनकं சுனகனை
दयितं அருமைக்குமுந்தை
विद्धि அறிவாயாக. [யாக

तस्मात्कनीयसं पुत्रं न दास्ये तव पार्थिव ॥ १८ ॥

तस्मात् “ஆகையால்
पार्थिव அரசனே!
कनीयसं கடைசி

पुत्रं பிள்ளையை
तव உனக்கு
न दास्ये நான் கொடுக்கமாட்
டேன்.

प्रायेण हि नरश्रेष्ठ ज्येष्ठाः पितृषु बल्लभाः । मातृणां च कनीयांसस्तस्मान्मोक्षये कथं सुतम् ॥

नरश्रेष्ठ “புருஷோத்தம!
प्रायेण வெகுவாய்
पितृषु தகப்பன்மார்களுக்கு
ज्येष्ठाः மூத்த குமாரர்கள்
बल्लभाः பிரியர்கள்.
च அப்படியே

मातृणां தாய்மார்களுக்கு
कनीयांसः கடைசி குமாரர்கள்.
तस्मात् ஆகையால்
कथं हि எப்படித்தான்
सुतं கனிஷ்டனை
मोक्षये நான் விடுவேன் ?

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन्मुनिपत्न्यां तथैव च । शुनश्शेषः स्वयं राम मध्यमो वाक्यमब्रवीत् ॥

राम “ஸ்ரீராம!
तस्मिन् அந்த
मुनौ முனிவரும்
उक्तवाक्ये एव சொல்லிவிட்டஉடனே
मुनिपत्न्यां च முனிபத்தனியும்
तथा அவ்விதமாய் சொல்லி
விட்ட உடனே

मध्यमः நடுப்பிள்ளையான்
शुनश्शेषः சுனச்சேபனென்
பவன்
स्वयं தானே
वाक्यं பின்கண்ட சொல்லை
अब्रवीत् சொன்னான்.

पिता ज्येष्ठमविक्रेयं माता चाह कनीयसम् । विक्रेयं मध्यमं मन्ये राजन्पुत्रं नयस्व माम् ॥

राजन् “அரசனே!
पिता தந்தை
ज्येष्ठं மூத்தவனை
अविक्रेयं விற்கப்படமுடியாத
வனென்று
आह சொல்லிவிட்டார்.
माता தாய்
कनीयसं கடைசிபிள்ளையை
च அவ்விதமே என்றார்.

विक्रेयं விற்கப்படத்தகுந்த
मध्यमं நடுவனான [வனான
पुत्रं मां பிள்ளையாகிய என்னை
नयस्व { தேவரீர் அழைத்துக்
கொண்டு போக
வேண்டுமாய்
मन्ये { நான் உள்ளன்புடன்
வேண்டிக்கொள்ளு
கிறேன்.

गवां शतसहस्रेण शुनःशेषं नरेश्वरः । गृहीत्वा परमप्रीतो जगाम रघुनन्दन ॥ २२ ॥

रघुनन्दन “ரகுநந்தன!
नरेश्वरः மானிடர்கோமானாகு
மவன்
गवां பசுமாடுகளின்
शतसहस्रेण லக்ஷத்தைக்
கொடுத்து

शुनश्शेषं சுனச்சேபனை
गृहीत्वा வாங்கிக்கொண்டு
परमप्रीतः பரமதிருப்திகொண்
டவனாய்
जगाम திரும்பப் பரயாண
மாயினான்.

अम्बरीषस्तु राजर्षी रथमारोप्य सत्वरं । शुनःशेषं महातेजा जगामाशु महाबलः ॥ २३ ॥

महाबलः	மகா சூரனும்,	आशु	உடனே
महातेजाः	மகா தேஜோவானும்,	रथं	இரத்தத்தில்
राजर्षिः तु	ராஜரிஷியுமான	आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக்
अम्बरीषः	அம்பரீஷன்	सत्वरं	வேகமாய் [கொண்டு,
शुनःशेषं	சுனச்சேபனை	जगाम	வழிகடந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे एकषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1884



द्विषष्टितमः सर्गः—अहपत्तिरண்டावतु सर्गः ॥ २२ ॥

अंबरीषयागः—अम्परीषयाकम्.

शुनःशेषं नरश्रेष्ठं गृहीत्वाऽथ महाबलः । व्यश्राम्यत्पुष्करे राजा मध्याह्ने रघुनन्दन ॥ १ ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன !	राजा	மன்னர்
नरश्रेष्ठं	உத்தமபுருஷனான	अथ	அப்பொழுது
शुनःशेषं	சுனச்சேபனை	मध्याह्ने	நடுப்பகலில்
गृहीत्वा	கூடவே அழைத்துக் கொண்டு,	पुष्करे	புஷ்கரசேஷத்திரத்தில்
महाबलः	மகா பலவானான	व्यश्राम्यत्	தங்கி களைப்பாறினார்.

तस्य विश्रममाणस्य शुनःशेषो महायशः । पुष्करक्षेत्रमागम्य विश्वामित्रं ददर्श ह ॥

तप्यन्तमृषिभिः सार्धं मातुलं परमातुरः

॥ २ ॥

पुष्करक्षेत्रं	புஷ்கரசேஷத்திரத் திற்கு	परमातुरः	அதிக மனவேதனைப் படுபவனாகி
आगम्य	வந்து,	ऋषिभिः	ரிஷிகளுடன்
तस्य	அவன்	सार्धं	கூட
विश्रममाणस्य	களைப்பாறிக்கொண் டிருக்கும்போது	तप्यन्तं	தவம்புரிந்துகொண் டிருக்கும்
महायशः	மகா புகழுக்கு பாத் திரனாகவிட்ட	मातुलं	அம்மானான
शुनःशेषः	சுனச்சேபன்,	विश्वामित्रं ह	விச்வாமித்திரரையே
		ददर्श	போய்க்கண்டான்.

विषण्णवदनो दीनस्तृष्ण्या च श्रमेण च ।

पपाताङ्के मुने राम वाक्यं चेदमुवाच ह ॥

राम	“ஸ்ரீராம !
विषण्णवदनः	வாடியமுகத்தனாய்
तृष्ण्या च	தாகத்தாலும்,
श्रमेण च	மனக்கவலையாலும்
दीनः	நீனனாய்
मुनेः	முனிவருடைய

अङ्के	மடியில்
पपात	விழுந்தான்.
इदं	பின்வரும்
वाक्यं च	வாக்கியத்தையும்
ह	கஷ்டப்பட்டு
उवाच	சொன்னான்.

नमेऽस्ति माता न पिता ज्ञातयो न च बान्धवाः । तातुर्महसि मां सौम्य धर्मेण मुनिपुङ्गव ॥

मे “எனக்கு
மாதா தாய்
न अस्ति இல்லை.
पिता தந்தை
न இல்லை.
ज्ञातयः ஞாதிசுளாகும்
बान्धवाः च ப்ராதாக்களும்
न இல்லை. [கிய
सौम्य மகா புண்யாத்மாவா-

मुनिपुङ्गव முனிவர் பெருமானே !
धर्मेण { தஞ்சமாயடைந் தவனை
காப்பாற்றியே தீர
வேண்டுமென்கிற
தருமவிதிப்படி.
मां என்னை
तातुं ரகூதிக்க
अहंसि தேவரீர் திருவுள்ளம்
கொள்ளக்கடவீர்.

त्राता त्वं हि नरश्रेष्ठ सर्वेषामपि कौशिक ॥ ५ ॥

कौशिक “குசுகவம்சத்துப்
பிள்ளாய் !

नरश्रेष्ठ புருஷோத்தம !

राजा च कृतकार्यः स्यादहं दीर्घायुरव्ययः ।

राजा च “அரசனும்,
कृतकार्यः எடுத்த கார்யம் கைசூ
டினவனாக

स्यात् ஆகவேண்டும்.

अहं हि நானும்

अव्ययः குறைக்கி பாத்திரனா

காதவனாய்

त्वं हि தேவரீரோருவரே !

सर्वेषां अपि எவர்களுக்கும்

ताता அபயம் கொடுப்பவர்.

स्वर्गलोकमुपाश्रियां तपस्तप्त्वा ह्यनुत्तमम् ॥

दीर्घायुः நெடுங்காலம் பிழைத்
திருந்து

अनुत्तमं ஒப்புயர்வில்லாத

तपः தவத்தை

तप्त्वा புரிந்துவிட்டு,

स्वर्गलोकं ஸர்க்கலோகத்தை

उपाश्रियाम् அடைந்தனுபவிக்க

வேண்டும்.

त्वं मे नाथो ह्यनाथस्य भव भव्येन चेतसा । पितेव पुत्रं धर्मात्मस्त्रातुर्महसि किल्बिषात् ॥

त्वं हि “தேவரீரே

भव्येन தர்மமான

चेतसा எண்ணத்தால்

अनाथस्य நா தனில்லாத

मे எனக்கு

नाथः ரகூதராக

भव ஆகக்கடவீர்.

धर्मात्मन् தர்மத்திலையே நிலைத்த

மனமுடையவரே !

पिता தந்தை

पुत्रं புதல்வனை

किल्बिषात् கட்டதசையினின்று

इव எவ்வண்மோ அவ்

तातुं ரகூதிக்க [வண்ணமே

अहंसि கடவீர்.”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रो महातपाः । सान्त्वयित्वा बहुविधं पुत्रानिदमुवाच ह ॥

तस्य அவனுடைய

तत् वचनं அந்த வார்த்தையை

श्रुत्वा கேட்டதும்,

महातपाः மகாதபஸ்வியான

विश्वामित्रः விசுவாமித்திரர்,

बहुविधं பலவிதமாய்

सान्त्वयित्वा ஸமாதானம்செய்து,

पुत्रान् பிள்ளைகளைப்பார்த்து,

इदं उवाच இவ்வாறு சொன்னார்

ह காண் !

यत्कृते पितरः पुत्राञ्जनयन्ति शुभार्थिनः । परलोकहितार्थाय तस्य कालोऽयमागतः ॥

यत्कृते “எந்தப்பிரயோஜனத்
தைப் பெறுவதற்காக
பிதரः தந்தைகள்
शुभार्थिनः நன்மையில் பற்றுள்ள
पुत्रान् பிள்ளைகளை
जनयन्ति பெறுகிறார்களோ,
அது

परलोकहितार्थाय மேலுலக நன்மையைப்
பெறும்பொருட்டே;
तस्य அதற்கு
कालः ஏற்றவேளை
अयं இதோ
आगतः வந்திருக்கிறது.

अयं मुनिसुतो बालो मत्तः शरणमिच्छति । अस्य जीवितमात्रेण प्रियं कुरुत पुत्रकाः ॥

अयं “இந்த
मुनिसुतः ரிஷிபுத்திரனாகிய
बालः பையன்
मत्तः என்னிடமிருந்து
शरणं ஆபத்துக்காகாத
ரகூதித்தலை

इच्छति கோருகிறான்.
पुत्रकाः பிள்ளைகளே!
अस्य இவனுக்கு
जीवितमात्रेण உயிருடனிருக்குப்படி
செய்வதாலேயே
प्रियं பிரியத்தை
कुरुत செய்யுங்கள்.

सर्वे सुकृतकर्माणः सर्वे धर्मपरायणाः । पशुभूता नरेन्द्रस्य वृत्तिमग्नेः प्रयच्छथ ॥ ११ ॥

सर्वे “நீங்கள் எல்லோரும்
सुकृतकर्माणः ஸத்தகர்மங்களையே
அனுஷ்டித்தவர்கள்.
सर्वे நீங்களெல்லோரும்
धर्मपरायणाः தர்மமொன்றையேர்ஸ
வவுமாய்க்கொண்டவர்

नरेन्द्रस्य அரசனுடைய
पशुभूताः யாகபசுக்களாயிருந்து
अग्नेः அக்னிபகவானுக்கு
वृत्तिं திருப்தியை
प्रयच्छथ செய்யுங்கள்.

नाथवांश्च शुनःशैपो यज्ञश्चाविघ्नितो भवेत् । देवतास्तर्पिताश्च स्युर्मम चापि कृतं वचः ॥

शुनश्शेपः च “சனச்சேபனும்
नाथवान् { ரகூதனை க்கைப்பற்றி
ன பயனுடையவனா
வான்
यज्ञः च யாகமும்
अविघ्नितः இடைபூறில்லாததாய்
भवेत् முடியும்.
देवताः च தேவதைகளும்

तर्पिताः திருப்திசெய்விக்கப்
பட்டவர்களாய்
स्युः ஆவார்கள்.
मम என்
वचः अपि கட்டளையும்
कृतं च { கீழ்படிந்து அனுஷ்டி
க்கப்பட்டதாகவும்
ஆகும்

मुनेस्तु वचनं श्रुत्वा मधुष्यन्दादयः सुताः । साभिमानं नरश्रेष्ठ सलीलमिदमब्रुवन् ॥ १३ ॥

नरश्रेष्ठ “புருஷோத்தம!
मधुष्यन्दादयः மதுஷ்யந்தன் முத
सुताः குமாரர்கள் [லான
मुनेः ரிஷியினுடைய
वचनं வார்த்தையை
श्रुत्वा तु கேட்டதும்,

साभिमानं { சலீலகொழுத்திருக்கி
றதை நன்குவிளங்க
காட்டுகிறதாகிய
इदं பின்கண்ட மொழியை
सलीलं பரிஹாஸமாய்
अब्रुवन् மொழிந்தார்கள்.

कथात्मसुतान्हित्वा त्रायसेऽन्यसुतं विभो ।

विभो “பிரபுவே!
आत्मसुतान् தனது பிள்ளைகளை
हित्वा பறிகொடுத்து,
अन्यसुतं அயலான் புதல்வனை
कथमिव ஏன் தானோ
त्रायसे ரகசிக்கப்பார்க்கிறீர் ?
भोजने சாப்பாட்டில்

अकार्यमिव पश्यामः श्वमांसमिव भोजने ॥

श्वमांसं நாயிறைச்சியானது
इव எவ்வண்ணமோ
अकार्यं அவ்வண்ணமே
पश्यामः செய்து முடிக்க
வேண்டாததாக
நாங்கள் அபிப்பிராயப்
படுகிறோம்”.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा पुत्राणां मुनिपुङ्गवः । क्रोधसंरक्तनयनो व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥ १५ ॥

पुत्राणां புதல்வர்களான
तेषां அவர்களுடைய
तत् அந்த
वचनं சொல்லை
श्रुत्वा கேட்டு,

मुनिपुङ्गवः முனிவர்பெருமான்
क्रोधसंरक्त-} கோபத்தால் சிவந்த
नयनः } கண்களுற்றவராகி
व्याहर्तुं பின்கண்டபடி சாப
उपचक्रमे தலைப்பட்டார். [மிட

निःसाध्वसमिदं प्रोक्तं धर्मादपि विगर्हितम् ।

तु “இது விஷயத்தில்
मद्राक्यं எனது நியமனத்தை
अतिक्रम्य அதிலங்கனம்செய்து,
प्रोक्तं பதிலாய் சொல்லப்
इदं இது [பட்டதாகிய
निःसाध्वसं { நெஞ்சழுத்தத்தை
நன் குவிளங்கக்
காட்டுகிறது.

अतिक्रम्य तु मद्राक्यं दारुणं रोमहर्षणम् ॥

धर्मात् தருமவழியினின்று
विगर्हितं விலகினதாயிருக்கி
றது.
रोमहर्षणं மயிர்க்கூச்செறியச்
செய்யும்வண்ணமாய்
अपि கொஞ்சமெனும்
दारुणम् ஸஹிக்கமுடியாத
தாயுமிருக்கிறது.

श्वमांसभोजिनः सर्वे वासिष्ठा इव जातिषु । पूर्ण वर्षसहस्रं तु पृथिव्यामनुवत्स्यथ ॥ १७ ॥

सर्वे “நீங்களெல்லாரும்
जातिषु பிறப்புகளில்
वासिष्ठाः வவலிஷ்டபுதல்வர்கள்
इव எவ்வண்ணமோ
அவ்வண்ணமே

श्वमांसभोजिनः நாயிறைச்சியை உண்
கின்றவர்களாய்
वर्षसहस्रं ஆயிரம் வருஷங்கள்
पूर्ण तु பூர்ணமாகிறவரைக்
पृथिव्यां பூமியில் [கும்
अनुवत्स्यथ வலியுங்கள்.”

कृत्वा शापसमायुक्तान्पुत्रान्मुनिवरस्तथा ।

मुनिवरः “முனிவர்பெருமான்,
पुत्रान् புதல்வர்களை
शापसमायुक्तान् சாபத்தை அனுபவிக்க
கிறவர்களாக
कृत्वा செய்துவிட்டு,
आर्तं மனவேதனைப்பட்டுக்
கொண்டிருந்த

शुनःशेषमुवाचार्तं कृत्वा रक्षां निरामयाम् ॥

शुनःशेषं சுனச்சேபனை
निरामयां ஆபத்தினின்று விடு
விக்கத்தக்கதாகிய
रक्षां ரகசாமந்திரப்பரயோ
कृत्वा செய்தருளி, [கத்தை
तथा இன்னுமிப்படியாய்
उवाच உபதேசம்செய்த
ருளினார்.

पवित्रपाशैरासक्तो रक्तमाल्यानुलेपनः । वैष्णवं यूपमासाद्य वाग्भिरग्निमुदाहर ॥ १९ ॥

अग्नि	“தங்கத்தால் செய்யப் பட்டுள்ளதும்,	रक्तमाल्यानु- लेपनः	சிவந்த பூமலைகளே யும் சந்தணப்பூச்சை யுமுடையவனாய்
वैष्णवं	{ விஷ்ணுவை அதிஷ் டான தேவதையாய் ஆவாஹனம் செய் துள்ள துமான	पवित्रपाशैः आसक्तः वाग्भिः	தருப்பைக்கயறுக கட்டுண்ட நீ, [ளால் வேதரிக்குகளாகுமி வைகளைச் சொல்லி
यूपं आसाद्य	யூபஸ் கம்பத்தை அடைந்து,	उदाहर	ஐபி.

इमे तु गाथे द्वे दिव्ये गायेथा मुनिपुत्रक । अम्बरीषस्य यज्ञेऽस्मिस्ततः सिद्धिमवाप्स्यसि ॥

मुनिपुत्रक	“ரிஷியின் புதல்வா!	गाथे तु	ரிக்குகளையே
अम्बरीषस्य	அம்பரீஷருடைய	गायेथाः	உறுக்கமாய் ஐபிப்பா
अस्मिन् यज्ञे	இந்த யாகத்தில்	ततः	அதனால் [யாக.
इमे द्वे	இந்த இரண்டு	सिद्धिं	மனோபீஷ்டத்தை
दिव्ये	தெய்வசக்தியுள்ள	अवाप्स्यसि	நியடைவாய்.

शुनश्शेषो गृहीत्वा ते द्वे गाथे सुसमाहितः । त्वरया राजसिंहं तमम्बरीषमुवाच ह ॥ २१ ॥

शुनश्शेषः	சுனச்சேபன்	तं राजसिंहं	அந்த ராஜோத்தமனா
सुसमाहितः	ஏகாக்ரசித்தத்துடன்	अम्बरीषं	அம்பரீஷனை [கிய
ते	அந்த	त्वरया ह	காலதாமதமின்றியே (கிட்டி)
द्वे गाथे	இரண்டு ரிக்குகளே	उवाच	பின்வருமாறு விண் ணப்பம்செய்தான்.
गृहीत्वा	கிருகித்துக்கொண்டு,		

राजसिंह महासत्त्व शीघ्रं गच्छावहे सदः । निर्वर्तयस्व राजेन्द्र दीक्षां च समुपाहर ॥ २२ ॥

महासत्त्व	மகா தருமசாலியும்	गच्छावहे	போவோம்.
राजसिंह	ராஜோத்தமனுமாகிய	च दीक्षां	உடனே யாகதீக்ஷை
राजेन्द्र	அரசர்கோமானே!	समुपाहर	அடையும். [யை
शीघ्रं	சீக்ரமாக	निर्वर्तयस्व	தேவரீபூர்த்திசெய்து முடித்துக்கொள்ளும்.
सदः	யாகசாலைக்கு		

ऋषिपुत्रस्य तद्वाक्यं श्रुत्वा हर्षसमुत्सुकः । जगाम नृपतिः शीघ्रं यज्ञवाटमतन्द्रितः ॥ २३ ॥

नृपतिः	“மன்னன்,	अतन्द्रितः	{ ஏமாந்துபோகாதவ ண்ணமாய் அத்யந்த ஜாக்கிரதையுடனிரு ப்பவனாகி
ऋषिपुत्रस्य	ரிஷிபுதல்வனது	शीघ्रं	உடனேயே
तत् वाक्यं	அந்த விண்ணப்பத் செவிக்கொண்டு, [தை	यज्ञवाटं	யாகசாலைக்கு
श्रुत्वा	{ மயிற்சூச்செறியும்வ ண்ணமாய் காரியத் தின் நுட்பம் தெரி யாதவனாப், கண்டு கொள்ளவேண்டுமெ ன்கிற ஆவலுடனிரு ப்பவனாயும்	जगाम	போய்ச்சேர்ந்தான்.

सदस्यानुमते राजा पवित्रकृतलक्षणम् । पशुं रक्ताम्बरं कृत्वा यूपे तं समयोजयत् ॥२४॥

राजा	அரசன்,	रक्ताम्बरं	சிவந்த வஸ்திரதாரி
सदस्यानुमते	யாகசபையினர்களின்		யாயும்
	அனுமதியின்பேரில்		
पशुं	யாகபசுவாக வந்திரு	कृत्वा	அலங்கரித்து,
तं	அவனை [க்கிற	यूपे	யூபஸ்தம்பத்தில்
पवित्रकृतलक्षणं	{ தருப்பைக்கயற்றால் கட்டப்பட்ட லக்ஷணத்	समयोजयत्	சேர்த்து கட்டிவைத்
	தை உடையவனாயும்		தான்.

स बद्धो वाग्भिरग्न्याभिरभितुष्टाव वै सुरौ । इन्द्रमिन्द्रानुजं चैव यथावन्मुनिपुत्रकः ॥२५॥

बद्धः	கட்டுண்டவனான	यथावत् एव	உபதேசிக்கப்பட்ட
सः	அந்த		படியே
मुनिपुत्रकः	ரிஷிகுமாரன்	अग्न्याभिः	உக்கிருஷ்டமான
सुरौ	இருதேவதைகளாகிய	वाग्भिः	ரிக்குகளைச் சொல்லி
इन्द्रं	இந்திரனையும்	अभितुष्टाव वै	ஸ்துதிசெய்து ஜபித்
इन्द्रानुजं च	நாராயணனையும்		தான்.

ततः प्रीतः सहस्राक्षो रहस्यस्तुतिर्तर्पितः । दीर्घमायुस्ततः प्रादाच्छुनश्शेषाय वासवः ॥

ततः	அப்பொழுது	प्रीतः	உள்ளம் குளிர்ந்தவ
रहस्यस्तुति-}	மாயையாகிற மந்திரத்	ततः	அதனால் [னாகி
तर्पितः }	தால் ஆதரிக்கப்பட்ட	शुनश्शेषाय	சுனச்சேபனுக்கு
	டவனான	दीर्घ	நீடித்த
सहस्राक्षः	ஆயிரம் கண்ணனான	आयुः	உலகவாழ்கையை
वासवः	இந்திரன்,	प्रादात्	வரமாக அளித்தார்.

स च राजा नरश्रेष्ठ यज्ञस्य च समाप्तवान् । फलं बहुगुणं राम सहस्राक्षप्रसादजम् ॥२७॥

नरश्रेष्ठ	“புருஷோத்தம!	फलं च	சித்தியையும்
राम	ஸ்ரீராம!	सहस्राक्ष- }	இந்திரனது அனுக்கி
सः	அந்த	प्रसादजं }	ரகத்தாலுண்டான
राजा च	அரசனும்	बहुगुणं	அதிவிசேஷமாய்[தாய்
यज्ञस्य	யாகத்தின்	समाप्तवान्	பெற்றான்.

विश्वामित्रोऽपि धर्मात्मा तपस्तेपे महातपाः । पुष्करेषु नरश्रेष्ठ दश वर्षशतानि सः ॥ २८ ॥

नरश्रेष्ठ	“புருஷோத்தம!	विश्वामित्रः अपि	விச்வாமித்திரரும்
सः	அந்த	पुष्करेषु	புஷ்கர தீர்த்தக்க
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்		ரைகளில்
महातपाः	பெரும் தவமுடையவ	दश वर्षशतानि	ஆயிரம் வருஷகாலம்
	ருமான	तपः	தவத்தை
		तेपे	புரிந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे द्विष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1912



त्रिषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திமுன்றுவது ஸர்க்கம் || ६३ ||

मेनकासमागमः—மேனகையுடனிருப்பது.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु व्रतस्नातं महामुनिम् । अभ्यागच्छन्सुराः सर्वे तपःफलचिकीर्षवः ॥ १ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிரவருஷகாலம்	सुराः	தேவர்கள்
पूर्णे तु	நிறைந்து கழிந்ததுமே	सर्वे	எல்லோரும்
व्रतस्नातं	தவவ்ரதம் முடிந்தவரான	तपःफल- चिकीर्षवः }	தவத்தின் பயனளிக்க எண்ணங்கொண்ட வர்களாகி
महामुनिं	மஹரிஷியிடம்	अभ्यागच्छन्	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

अब्रवीत्सुमहातेजा ब्रह्मा सानुनयं वचः । ऋषिस्त्वमसि भद्रं ते स्वार्जितैः कर्मभिः शुभैः ॥

सुमहातेजाः	மிகப் பெருமொளியுடையவரான	स्वार्जितैः	உன்னால் ச்ரமப்பட்டு சம்பாதிக்கப்பட்ட
ब्रह्मा	பிரம்மா	शुभैःकर्मभिः	புண்யச்செயல்களின்
वचः	பின்வரும் சொல்லை	त्वं	நீ [பலன்களாலே
सानुनयं	நாகுக்காய்	ऋषिः	ரிஷியாக
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.	असि	ஆகி இருக்கிறாய்.
		ते	உனக்கு
		भद्रम्	இதுதானுரியது.

तमेवमुत्त्वा देवेशस्त्रिदिवं पुनरभ्यगात् । विश्वामित्रो महातेजा भूयस्तेपे महत्तपः ॥ ३ ॥

एवं	இப்படி	अभ्यगात्	போய்ச்சேர்ந்தார்.
तं	அவரைப் பார்த்து	महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான
उत्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரரும்
देवेशः	தேவர்கோமான்	भूयः	மறுபடியும்
पुनः	திரும்பி	महत् तपः	பெரும்தவத்தை
त्रिदिवं	தேவலோகத்திற்கு	तेपे	அனுஷ்டித்தார்.

ततः कालेन महता मेनका परमाप्सराः । पुष्करेषु नरश्रेष्ठ स्नातुं समुपचक्रमे ॥ ४ ॥

ततः	அதற்குமேல்	मेनका	மேனகை
महता	வெகு	पुष्करेषु	புஷ்கரதீர்த்தங்களில்
कालेन	காலத்திற்குப்பின்	स्नातुं	ஸ்நானம்செய்ய
नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!	समुपचक्रमे	போய்வருவாள்.
परमाप्सराः	உத்தமாய்ஸரஸ்ஸான		

மேனகா	மேனகையை
தட்சி	ஒருஸமயம் கண்முன்
	கண்டார்.
தூதா	கண்டதுமே,
முனி:	முனிவராகுமவர்
கந்தர்வசக:	மன்மதனது வசமாகி
தா	அவனைப்பார்த்து
இத	பின்வருமாறு
அவ்வித	பேசினார்.

आश्रमे च
 वस
 मदनेन
 सुमोहितं
 अनुगृहीत्व

! அச்சமத்திலேயே
 இருந்துவிடு.
 காமத்தால்
 மிகவும் மோகமடைந்
 திருக்குமென்னை
 உள்ளம் குளிர்த்து
 கடாக்கித்து ஏற்றுக்
 கொள்வாயாக.

तव	அவ்விடத்தில்
वासं	வாஸத்தை
अकरोत्	ஏற்றுக்கொண்டாள்.
हि	ஆனதுபற்றி
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரருக்கு
तपसः	தவத்திற்கு
महाविघ्नः	பெருமிடையூறு
उपागतः	ஸம்பவித்துவிட்டது.

पञ्च पञ्च च	ஐந்தோடைந்து சேர்ந்த (பத்து)
वर्षाणि	வருஷங்கள்
सुखेन	{ பொழுதுபோகும் வழிதெரியாதவண் ணமாய்
व्यतिचक्रमुः	கழிந்துவிட்டன.

अथ काले गते तस्मिन्विश्वामित्रो महामुनिः । सर्वीड इव संवृत्तश्चिन्ताशोकपरायणः ॥

तस्मिन्	அந்த	सर्वीडः	லஜ்ஜையடைந்து
काले	காலம்	इव	முற்றிலும்
गते	சென்ற	चिन्ताशोक-	கவலையிலும் க்லேசத்
अथ	பின்	परायणः	திலும் ஆழ்ந்தவராய்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர	संवृत्तः	ஆகிவிட்டார்.
महामुनिः	மஹரிஷி,		

बुद्धिर्मुनेः समुत्पन्ना सामर्षा रघुनन्दन । सर्वे सुराणां कर्मैतत्तपोऽपहरणं महत् ॥ १० ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன !	सामर्षा	{ மேற்கொண்ட காரியத்
एतत् सर्वं	இதெல்லாம்		தை முற்றிலும் நிறை
तपोऽपहरणं	தவத்தை நாசம்செய்		வேற்றியே தீரவேண்
	வதற்காகவான		டுமென்கிறதாகிய
सुराणां	தேவர்களுடைய	बुद्धिः	தீர்மானம்
महत्	பெரிய	मुनेः	ரிஷிக்கு
कर्म	காரியம் (என்று)	समुत्पन्ना	உண்டாயிற்று.

अहोरात्रापदेशेन गताः संवत्सरा दश । काममोहाभिभूतस्य विप्रोऽयं समुपस्थितः ॥ ११ ॥

काममोहाभि-	{ कामமோஹத்தில் மு	अहोरात्रापदेशेन	ஓர் பகலிரவுக்குச் சம
भूतस्य	முகிக்கிடந்துவிட்ட	गताः	கழிந்துவிட்டன. [மாக
	அவருக்கு	अयं	இந்த
दश	பத்து	विप्रः	தவத்தினிடையூறு
संवत्सराः	வருஷங்கள்	समुपस्थितः	விளைந்தது.

विनिःश्वसन्मुनिवरः पश्चात्तापेन दुःखितः । भीतामप्सरसं दृष्ट्वा वेपन्तीं प्राञ्जलिं स्थिताम् ॥
मेनकां मधुरैर्वाक्यैर्विसृज्य कुशिकात्मजः । उत्तरं पर्वतं राम विश्वामित्रो जगाम ह ॥

राम	“ஸ்ரீராம !	मेनकां	மேனகையை
कुशिकात्मजः	குசிகரின் புதல்வரும்,	प्राञ्जलिं	கைகூப்பிக்கொண்டு,
मुनिवरः	முனிவர்பெருமானும்,	वेपन्तीं	உடல் நடுங்க
पश्चात्तापेन ह	புத்திதடுமாறிவிட்ட	भीतां	பயமடைந்திருக்கிறவ
	கஷ்டத்தாலேயே	दृष्ट्वा	கவனித்து, [ளாய்,
दुःखितः	மனம்நொந்து	मधुरैः	இனிய
विनिःश्वसन्	{ பெருமூச்சுவிட்டுக்	वाक्यैः	சொற்க்கொண்டு
	கொண்டிருந்தவரு	विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பி
	மான	उत्तरं	வடக்கு [விட்டு,
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	पर्वतं	மலைப்ரதேசத்துக்கு
स्थितां	அவ்விடத்திலிருந்த	जगाम	புறப்பட்டுப்போனார்.
अप्सरसं	அப்ஸரஸாகிய		

स कृत्वा नैष्ठिकीं बुद्धिं तप्तुकामो महातपाः । कौशिकीतीरमासाद्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

महातपाः	மஹாதபஸ்வியாகும்	बुद्धिं	தீர்மானத்தை
सः	அவர்,	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
कौशिकीतीरं	கௌசிகீந்திக்கரையை	तप्तुकामः	தவம்செய்கிறதிலேயே
आसाद्य	அடைந்து,		ஏகாக்ரசித்தராகி
नैष्ठिकीं	{ தவத்தின் இடையூறு களுக்கு இடம் கொ டுக்கிறதில்லை என்கி றதாகிய	सुदारुणं	மஹாகடுமையான
		तपः	தவத்தை
		तेपे	புரிந்தார்.

तस्य वर्षसहस्राणि घोरे तपसि तिष्ठतः । उत्तरे पर्वते राम देवतानामभूद्भयम् ॥ १५ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	घोरे	உக்கிரமான
उत्तरे	வடக்கு	तपसि	தவத்தில்
पर्वते	மலைப்ரதேசத்தில்	तिष्ठतः	நிலைகொண்டிருக்கவே
वर्षसहस्राणि	ஒருஆயிரம் வருஷம்	देवतानां	தேவதைகளுக்கு
तस्य	அவர்	भयं	திகில்
		अभूत्	உண்டாகிவிட்டது.

आमन्त्रयन्समागम्य सर्वे सर्षिगणाः सुराः । महर्षिशब्दं लभतां साध्वयं कुशिकात्मजः ॥

सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடு	अयं	இவர்
सुराः	தேவர்கள் [கூடிய	महर्षिशब्दं	மஹரிஷிப்பட்டத்தை
सर्वे	எல்லோரும்,	लभतां	அடையட்டும்' என்று
समागम्य	ஒன்றுகூடி,		
कुशिकात्मजः	விச்வாமித்திரர்	आमन्त्रयन्	{ பிரம்மதேவனை தியா னித்து பிரார்த்தித் தார்கள்.
साधु	‘இதுவரையில் செய் ததுபோதுமே.		

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकपितामहः । अब्रवीन्मधुरं वाक्यं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥

सर्वलोकपितामहः	பிரம்மதேவர்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைக் கண்டு
देवतानां	தேவதைகளின்	मधुरं	அனுகூலமாயிருக்கும்
वचः	பிரார்த்தனைக்கு	वाक्यं	பின்வரும்சொல்லை
श्रुत्वा	இணங்கி,	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்.
तपोधनं	தபோநிதியாகிய		

महर्षे स्वागतं तेऽस्तु तपसोऽग्रेण तोषितः । महत्त्वमृषिमुख्यत्वं ददामि तव कौशिक ॥ १८ ॥

कौशिक	“ விச்வாமித்திரரே !	महत्त्वं	‘மஹானெ’னும்
उग्रेण	உக்கிரமான		பட்டப்பெயரையும்
तपसा	தவத்தால்	ददामि	நான் வரமாயளிக்கி றேன்.
तोषितः	நான் ஸந்தோஷமடை		
तव	உனக்கு [ந்தேன்.	महर्षे	ஹே மஹரிஷியே !
अषिमुख्यत्वं	{ ரிஷிகளில் விசேஷ மாய் கொண்டாடப் படுதலையும்,	ते	உனக்கு
		स्वागतं	சேஷமம்
		अस्तु	உண்டாகட்டும்.

ब्रह्मणस्तु वचः श्रुत्वा विश्वामित्रस्तपोधनः । प्राञ्जलिः प्रणतो भूत्वा प्रत्युवाच महायशः ॥

तपोधनः	தபோதிதியென	प्रणतः	முடிதா முத்தி நமஸ்க
महायशः	பெரும்புகழ்படைத்த		ரித்தவராய்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரின்	भूत्वा	ஆகி,
वचः	திருவாக்கை	प्रत्युवाच	பின்கண்டவாறு விண்
श्रुत्वा तु	கேட்ட உடனே,		ணப்பம்செய்தார்.

ब्रह्मर्षिशब्दमतुलं स्वार्जितैः कर्मभिः शुभैः । यदि मे भगवानाह ततोऽहं विजितेन्द्रियः ॥

भगवान्	பிரம்மதேவர்	आह	இப்பவே திருவாய்
स्वार्जितैः	என்னால் ஸம்பாதிக்க		மலர்ந்தருளுகிறார்
शुभैः	புண்ணிய [ப்பட்ட	यदि	என்கிறதாயிருந்தால்
कर्मभिः	கர்மபலங்களால்		தான்
मे	எனக்கு	ततः	அதிலிருந்து
अतुलं	ஒப்பற்றதாகிய	अहं	நான்
ब्रह्मर्षिशब्दं	பிரம்மரிஷிப்	विजितेन्द्रियः	இந்திரியக்ரஹமு
	பட்டத்தை		டையவனாகுவேன்.

तमुवाच ततो ब्रह्मा न तावत्त्वं जितेन्द्रियः । यतस्व मुनिशार्दूल इत्युक्त्वा त्रिदिवं गतः ॥

ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்,	जितेन्द्रियः न	ஜிதேந்திரியனாகவில்லை.
तं	அவருக்கு	यतस्व	நீ ஜாக்கிரதையாயிரு
ततः	அதற்கு	इति	இவ்விதம் [ந்துபார்.
उवाच	இப்படி பதிலளித்தார்.	उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளி
मुनिशार्दूल	முனிவர் பெருமானே		விட்டு,
त्वं	நீ	विदिवं	பிரம்மலோகத்திற்கு
तावत्	இன்னும்	गतः	எழுந்தருள்விட்டார்.

विप्रस्थितेषु देवेषु विश्वामित्रो महामुनिः । ऊर्ध्वबाहुर्निरालम्बो वायुभक्षस्तपश्चरन् ॥२२॥

घर्मे पञ्चतपा भूत्वा वर्षास्वाकाशसंश्रयः । शिशिरे सलिलस्थायी राज्यहानि तपोधनः ॥

एवं वर्षसहस्राणि तपो घोरमुपागमत् ॥ २४ ॥

तपोधनः	தபோதிதியாகும்	वायुभक्षः	காற்றொன்றையே
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர		புஜிப்பவராகி,
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்,	तपः	தவத்தை
देवेषु	தேவர்கள்	चरन्	புரிபவராய்,
विप्रस्थितेषु	அந்தர்த்தானமான	घर्मे	கோடையில்
	வளவில்		
ऊर्ध्वबाहुः	கைகளே உயரத்துக்	पञ्चतपाः	{ நாற்புறமும் அக்கினி
	கிக்கொண்டு,		ஜ்வாலைகள் தகிக்க த
निरालम्बः	நிடிப்பொன்றில்லா		லைமீது சூர்யபகவான்
	தவராய்,	वर्षासु	{ தகிக்க இருப்பவராய்,
			மழைகாலங்களில்

आकाशसंश्रयः	மூட்டமில்லா வெளி யில் நிற்கின்றவராய்,	भूत्वा	இருந்துகொண்டு,
शिशिरे	குளிக்ராலத்தில்	घोरं	உக்கிரமான
सलिलस्थायी	ஜலத்தினுள் கிடப்ப	तपः	தவத்தை
एवं	இவ்விதமாய் [வராகி,	वर्षसहस्राणि	அனேகாயிரவருஷ காலம்
राज्यहानि	இரவுகளிலும் பகல்க ளிலும் இடைவிடாமல்	उपागमत्	அனுஷ்டித்தார்.

तस्मिन्संतप्यमाने तु विश्वामित्रे महामुनौ । संभ्रमः सुमहानासीत्सुराणां वासवस्य च ॥

तस्मिन्	அந்த	सुराणां	தேவர்களுக்கும்
विश्वामित्रे	விச்வாமித்திர	वासवस्य च तु	தேவேந்திரனுக்கு மொவெனில்
महामुनौ	மஹரீஷி,	सुमहान्	மிகப்பெரிதான
संतप्यमाने	தவம்புரிந்துகொண்டி- ருக்குமளவில்	संभ्रमः	திகில்
		आसीत्	உண்டாய்விட்டது.

रम्भाभप्सरसं शक्रस्सर्वैस्सह मरुद्गणैः । उवाचात्महितं वाक्यमहितं कौशिकस्य च ॥२६॥

मरुद्गणैः	தேவக்கூட்டங்கள்	आत्महितं	தங்களுக்கு அனுகூல மும்
सर्वैः	எல்லாருடனும்	कौशिकस्य	கௌசிகருக்கு
सह	கூட	अहितं च	ப்ரதிகூலமுமான
शक्रः	தேவேந்திரன்,	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
रम्भां	ரம்பை எனும்	उवाच	மொழிந்தார்.
अप्सरसं	அப்ஸரஸைப்பார்த்து		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1938.



चतुःषष्टितमः सर्गः—अनुपத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ६४ ॥

रंभाशापः—ரம்பையின் சாபம்.

सुरकार्यमिदं रम्भे कर्तव्यं सुमहच्चया । लोभनं कौशिकस्येह काममोहसमन्वितम् ॥ १ ॥

रंभे	“ரம்பையே!	त्वया	உன்னால்
इह	இப்போது	कर्तव्यं	செய்யப்படவேண்டி
कौशिकस्य	கௌசிகருக்கு	इदं	இது [யது.
काममोहसमन्वितं	சிற்றின்பங்களில் மோ ஹத்தா லுண்டாக்கிய	सुरकार्यं	தேவர்களுக்காக வேண்டியகாரியம்.
लोभनं	மனத்தடுமாற்றம்	सुमहत्	மிக்க அபயமானது.

त्वं हि रूपं बहुगुणं कृत्वा परमभास्वरम् । तमृषिं कौशिकं रम्भे भेदयस्व तपस्विनम् ॥

ரம்பே	“ரம்பையே!	த	அந்த
त्वं हि	நீயோவெனில்	तपस्विनं	தவம் புரிந்துகொண்
बहुगुणं	வெகு ரஸவிசேஷங்க		டிருக்கும்
	ளையுடையதும்,	कौशिकं	கௌசிக
परमभास्वरं	மிகவும் ஜ்வலிப்பதான	ऋषिं	ரிஷியை
रूपं	உருவத்தை	भेदयस्व	சபலசித்தராகச் செய்
कृत्वा	பரிக்கிரஹித்து,		துவிடு.

सा श्रुत्वा वचनं तस्य कृत्वा रूपमनुत्तमम् । लोभयामास ललिता विश्वामित्रं शुचिस्मिता ॥

सा	அவள்	ललिता	காமவிகாரத்தை உண்
तस्य	அவனுடைய		டுபண்ணுகிறவளாகி
वचनं	ஆக்கினையை	शुचिस्मिता	மாசற்ற புன்முறுவ
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு,		லுடன்
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
रूपं	உருவத்தை	लोभयामास	ஆசைகாட்டி மோஹி
कृत्वा	எடுத்துக்கொண்டு,		க்கச்செய்தாள்.

कोकिलस्य तु शुश्राव वल्यु व्याहरतः स्वनम् । संप्रहृष्टेन मनसा तत एनामुदैक्षत ॥ ८ ॥

वल्यु	மனோஹரமாய்	मनसा	மனத்துடன்
व्याहरतः	கூவுகிற	शुश्राव	செவியுற்றார்.
कोकिलस्य	குயிலுனுடைய	ततः	அதே ஸடயத்தில்
स्वनं	குரலை	एनां तु	இவளையும்
संप्रहृष्टेन	மிக்க உக்ஸாஹத்து	उदैक्षत	கண்முன் கண்டார்.
	டனிருக்கும்		

अथ तस्य च शब्देन गीतेनाप्रतिमेन च । दर्शनेन च रम्भाया मुनिः सन्देहमागतः ॥

तस्य	அதனுடைய	गीतेन च	பாட்டாலும்,
शब्देन च	குரலினாலும்	मुनिः	ரிஷி,
रम्भायाः	ரம்பையினுடைய	अथ	அப்பொழுது
अप्रतिमेन	ஒப்பற்ற	सन्देहं	ஆபத்தை
दर्शनेन च	உருக்காகியாலும்,	आगतः	கண்டுகொண்டார்.

सहस्राक्षस्य तत्कर्म विज्ञाय मुनिपुङ्गवः । रम्भां कोपसमाविष्टः शशाप कुशिकात्मजः ॥

कुशिकात्मजः	விச்வாமித்திர	विज्ञाय	ஞானதிருஷ்டியால்
मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்		கண்டுகொண்டு,
सहस्राक्षस्य	இந்திரனுடைய	कोपसमाविष्टः	கோபாவேசங்கொண்
कर्म	காரியமாக	रम्भां	ரம்பையை [டவராய்
तत्	அதை	शशाप	பின்வருமாறு சபித்
			தார்.

यन्मां लोभयसे रम्भे कामक्रोधजयैषिणम् । दश वर्षसहस्राणि शैली स्थास्यसि दुर्भगे ॥

ரம்பே காமக்ரோத- ஜயைஷிண் }	“ரம்பையே! காமத்தையும், க்ரோ தத்தையும் அடக்கி வெல்ல ஆஸக்திகொ ண்டுமுயற்சிசெய்யும்	யத்	என்கிற காரணத்தால்
மாं	எனனை	துர்भगे	{ அசட்டைசெய்து தள்ளிவிடப்பட்ட துஷ்டையே
लोभयसे	{ நீ ஆசைகாட்டி துர் மார்க்கத்திலிழுக்க வந்திருக்கின்றனை.	दश वर्षसहस्राणि	பதினாயிரம் வருஷ காலம்
		शैली	கல்லுருவமாய்
		स्थास्यसि	நீ இருக்கக்கடவாய்.”

ब्राह्मणः सुमहातेजास्तपोबलसमन्वितः । उद्धरिष्यति रम्भे त्वां मत्क्रोधकलुषीकृताम् ॥

रम्भे तपोबलसमन्वितः	“ரம்பையே! தபோவலிமையாலு ண்டாகிய,	मत्क्रोधकलुषीकृतां	என் கோபத்தால் கெடுத்தி அடைந்த
सुमहातेजाः	ப்ரஸித்திபெற்றமஹா தேஜோவானாகிய,	त्वां	உன்னை
ब्राह्मणः	பிரம்மதேவரின் புதல்வர்,	उद्धरिष्यति	ஆபத்தினின்று விடுவி ப்பார்.”

एवमुक्त्वा महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः । अशकुवन्धारयितुं कोपसन्तापमात्मनः ॥१३॥

महातेजाः	மிகத்தேசுடைய	आत्मनः	தன்னுடைய
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர	कोपसन्तापं	{ கோபத்தால் விளைந்து விட்டதை நினைத்து நி னைத்து வருந்துவதை ஸகிக்க
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்	धारयितुं	முடியாதிருந்தார்.
एवं	இந்தபிரகாரம்	अशकुवन्	
उक्त्वा	சபித்துவிட்டு,		

तस्य शापेन महता रम्भा शैली तदाऽभवत् । वचः श्रुत्वा च कन्दर्पो महर्षेः स च निर्गतः॥

महर्षेः	மஹரிஷியின்	वचः	சாபச்சொல்லை
महता	வீண்போகாத	श्रुत्वा च	கேட்ட மாத்திரத்தி லேயே,
शापेन	சாபத்தாலே		{ மன்மதனை ஆவாஹ னம்செய்துகொண்டி ருந்த
तदा	அப்போதே	कन्दर्पः	
रम्भा	ரம்பை	सः च	அவனும்
शैली	கல்லுருவமுடையவ ளாய்	निर्गतः	அந்தர்த்தானமாயி னான்.
अभवत्	ஆய்விட்டான்.		
तस्य	அவருடைய		

कोपेन सुमहातेजास्तपोऽपहरणे कृते । इन्द्रियैरजितै राम न लेभे शान्तिमात्मनः ॥ १५ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	सुमहातेजा:	பிரசித்திபெற்ற மஹா
अजितैः	அடக்கத்தில் வைக்கப்		தேஜஸ்வியாகுமவர்
	பட்டிராத	आत्मनः	தனக்கு
इन्द्रियैः	இந்திரியங்களால்	तपोऽपहरणे	தவத்தினிடையூறு
कोपेन	கோபத்திற்கு இடம்	कृते	ஸம்பவித்துவிட்டதில்
	கொடுத்துவிட்டதால்	शान्ति	கலவரமின்மையை
		न लेभे	அடையவில்லை.

बभूवास्य मनश्चिन्ता तपोऽपहरणे कृते ॥ १६ ॥

अस्य	இவருக்கு	कृते	உண்டாயிருக்கும்
			விஷயத்தில்
तपोऽपहरणे	தவத்திற்குக் கேடு	मनश्चिन्ता	மனதில் ஓர் ஸங்கல்பம்
		बभूव	உதித்தது.

नैव क्रोधं गमिष्यामि न च वक्ष्ये कथञ्चन । अथवा नोच्छ्वसिष्यामि संवत्सरशतान्यपि ॥

संवत्सरशतानि	நூற்றுக்கணக்கான	वक्ष्ये न	நான் வாய்திறந்தும்
अपि	வருஷங்கள் வரைக்		பேசாதிருப்பேனாக.
	கும்புட	अथवा	இதுமட்டுமல்ல
कथञ्चन	எப்படியானாலும்கூட	च	இன்னும்
क्रोधं एव	கோபமென்பதிற்கே		மூச்சுக்காற்றேயும்
गमिष्यामि न	நான் இடங்கொடுக்கா	उच्छ्वसिष्यामि न	வெளிவிடாதிருப்
	திருப்பேனாக.		பேனாக.

अहं विशेषयिष्यामि ह्यात्मानं विजितेन्द्रियः । तावद्यावद्धि मे प्राप्तं ब्राह्मण्यं स्वतपोऽर्जितम् ॥

अनुच्छ्वसन्नभुञ्जानस्तिष्ठेयं शाश्वतीः समाः ॥ १८ ॥

मे	எனக்கு	विजितेन्द्रियः	புலங்களை அடக்கின
स्वतपोऽर्जितं	என் தவத்தின் பயனாக	आत्मानं	தேஹத்தை [வனாய்
ब्राह्मण्यं	ப்ராம்மணத்தன்மை	विशेषयिष्यामि	நன்றாய் வாட்டுவேன்.
यावत्	எக்காலத்தில்	शाश्वतीः	நீடித்த
प्राप्तं हि	கிடைத்ததாகுமோ,	समाः	காலம்
तावत् हि	அக்காலம்வரையிலும்	अनुच्छ्वसन्	மூச்சுவிடாமல்,
अहं	நான்	अभुञ्जानः	உண்ணாமல்
		तिष्ठेयम्	நிற்கக்கடவேன்.

न हि मे तप्यमानस्य क्षयं यास्यन्ति मूर्तयः ॥ १९ ॥

तप्यमानस्य	தவம்செய்துகொண்	क्षयं	துவட்சியை
मे	எனது [டிருக்கும்		
मूर्तयः	காசரணாத்யவய	न यास्यन्ति हि	அடையாமலேயிருக்
	வங்கள்		கக்கடவது.

एवं वर्षसहस्रस्य दीक्षां स मुनिपुङ्गवः । चकाराप्रतिमां लोके प्रतिज्ञां रघुनन्दन ॥ २० ॥

रघुनन्दन	“ ரகுநந்தன !	वर्षसहस्रस्य	ஆயிரவருஷபர்யந்தம்
ச:	அந்த	एवं	இவ்விதமாய்
मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்	दीक्षां	தீக்ஷையுடன்கூடிய
लोके	உலகில்	प्रतिज्ञां	உடன்பாட்டை
अप्रतिमां	நிகரற்றதும்,	चकार	செய்துகொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वाल्मीकिः चतुःषष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1958



पञ्चषष्ठितमः सर्गः—अறுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ २० ॥

विश्वामित्रस्य ब्रह्मर्षित्वप्राप्तिः—விச்வாமித்திரர் பிரம்மரிஷியானது.

अथ हैमवतीं राम दिशं त्यक्त्वा महामुनिः । पूर्वा दिशमनुप्राप्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

राम	“ ஸ்ரீராம !	पूर्वा	கிழக்கு
महामुनिः	முனிவர்பெருமான்	दिशं	பிரதேசத்தில்
अथ	அதற்கு பிறகு	अनुप्राप्य	போய் இருந்துகொண்
हैमवतीं	வடக்கு	सुदारुणं	மிகக் கடுமையான [டு,
दिशं	பிரதேசத்தை	तपः	தவத்தை
त्यक्त्वा	விட்டு விட்டு,	तेपे	செய்தார்.

मौनं वर्षसहस्रस्य कृत्वा व्रतमनुत्तमम् । चकाराप्रतिमं राम तपः परमदुष्करम् ॥ २ ॥

राम	“ ஸ்ரீராம !	कृत्वा	அனுஷ்டித்துக்கொ
वर्षसहस्रस्य	ஆயிரவருஷகாலம்	अप्रतिमं	ஒப்பற்றதும் [ண்டு,
	வரைக்கும்	परमदुष्करं	எப்படியும்பிறரால்செ
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற		ய்துமுடியாததாகிய
मौनं	மௌன	तपः	தவத்தை
व्रतं	விருதத்தை	चकार	புரிந்தார்.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु काष्ठभूतं महामुनिम् । विघ्नैर्वहुभिराधूतं क्रोधो नान्तरमाविशत् ॥ ३ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிரவருஷகாலம்	काष्ठभूतं	உயிரில்லாக்கட்டை
पूर्णे तु	பூர்ணமாகிறவரை		போலிருந்துவிட்ட
	யிலும்		வருமான
बहुभिः	பலவகைப்பட்ட	महामुनिं	முனிவர்பெருமா
विघ्नैः	கஷ்டங்களால்		னுக்கு
आधूतं	அலக்கழிக்கப்பட்ட	क्रोधः	கோபமென்பது
	வரும்	आन्तरं	மனதில்
		न आविशत्	புகவில்லை.

स कृत्वा निश्चयं राम तप आतिष्ठदव्ययम् ॥ ४ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	कृत्वा	கடைப்பிடியாய்க்
सः	அவர்	तपः	தவத்தை [கொண்டு,
निश्चयं	மனோரதமொன்றை	अव्ययं	பழுதாக்காதவண்ண
	யே		மாய்
		आतिष्ठत्	செய்துமுடித்தார்.

तस्य वर्षसहस्रस्य व्रते पूर्णे महाव्रतः । भोक्तुमारब्धवानन्नं तस्मिन्काले रघूत्तम ॥
इन्द्रो द्विजातिर्भूत्वा तं सिद्धमन्नमयाचत ॥ ५ ॥

रघूत्तम	“ரகூத்தம!	आरब्धवान्	தொடங்கினார்.
महाव्रतः	கடும்விருதத்தை செய் துமுடித்த அவர்	तस्मिन्	அதே
तस्य	அந்த	काले	ஸமயத்தில்
वर्षसहस्रस्य	ஆயிரம் வருஷங்களுக் கப்பால்	इन्द्रः	இந்திரன்
व्रते	விரதமானது	द्विजातिः	பிராம்மணன் ரூபியாய்
पूर्णं	பூர்ணமடைந்த பின்னர்	भूत्वा	ஆகி,
अन्नं	அன்னத்தை	तं	அவரிடம் சென்று
भोक्तुं	புகிக்க	सिद्धं	இலையில் பரிமாறி இருக்கும்
		अन्नं	அன்னத்தை
		अयाचत	யாசித்துக்கேட்டான்.

तस्मै दत्त्वा तदा सिद्धं सर्वं विप्राय निश्चितः । निःशेषितेऽन्ने भगवानभुक्तवैव महातपाः ॥
न किञ्चिदवदद्विप्रं मौनव्रतमथास्थितः ॥ ६ ॥

निश्चितः	{ உத்தேசமெதுவோ அ தொன்றையே ஸர்வ முமாய்கொண்டிருந்த	तदा	அப்பொழுது
महातपाः	மகா தபஸ்வியான	अन्ने	அன்னம்
भगवान्	தரிலோகப்ரசித்திபெ ற்றவராகிய அவர்,	निःशेषिते	மீதியில்லாமல் போகவே
सिद्धं	இலையில் பரிமாரியிரு க்கும்	अभुक्त्वा	போஜனம்செய்யா மலே,
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	मौनव्रतं	மௌனவிருதத்தை
तस्मै	அந்த	आस्थितः एव	அனுஷ்டிப்பவராகவே
विप्राय	அந்தணருக்கு	विप्रं	பிராம்மணனைப் பார்
दत्त्वा	கொடுத்துவிட்டு,	अथ	அப்பொழுது [த்து
		किञ्चित्	எதொன்றையும்
		न अवदत्	பேசாமலிருந்துவிட் டார்.

न ह्यस्य वृजिनं किञ्चिद्दृश्यते सूक्ष्ममप्यथ ॥ १२ ॥

अथ	மேலும்	किञ्चित्	ஏதேனுமொன்று
अस्य	இவருக்கு	सूक्ष्मं अपि	அணு அளவுகூட
वृजिनं	பாபமென்பது	न दृश्यते हि	எற்படவே இல்லை.

न दीयते यदि त्वस्य मनसा यदभीप्सितम् । विनाशयति त्रैलोक्यं तपसा सचराचरम् ॥

तु	இப்படியிருப்பதால்	न दीयते यदि	கொடுக்கப்படாவிட்டால்,
अस्य	இவருக்கு	सचराचरं	ஜங்கமஸ்தாவரங்களுள்ளிட்ட
मनसा	ஸங்கல்பத்தால்	त्रैलोक्यं	மூவுலகையும்
अभीप्सितं	மனோதமாகிறது	तपसा	தவமகிமையால்
यत्	எதுவோ அது	विनाशयति	அழித்துவிடுவார்.

व्याकुलाश्च दिशः सर्वा न च किञ्चित्प्रकाशते । सागराः क्षुभिताः सर्वे विशीर्यन्ते च पर्वताः ॥

सर्वाः	எல்லா	सर्वे	எல்லாம்
दिशः च	திசைகளும்	क्षुभिताः	கலக்கமுற்றன.
व्याकुलाः	பீடையுற்றன.	पर्वताः च	மலைகளும்
किञ्चित् च	ஒன்றுமே	विशीर्यन्ते	வெடித்துப்பிளந்து
न प्रकाशते	விளங்கவில்லை.		சிதறுகின்றன.
सागराः	கடல்கள்		

प्रकम्पते च पृथिवी वायुर्वाति भृशकुलः । ब्रह्मन् प्रतिजानीमो नास्तिको जायते जनः ॥

पृथिवी च	பூமியும்	न प्रतिजानीमः	{ இதற்கு என்செய்வ தென்றொன்றுமறி யோம்.
प्रकम्पते	நடுங்குகிறது.	जनः	உலகத்து ஜனஸமூ
वायुः	காற்று	नास्तिकः	கர்மத்யாகியாக [ஹம்
भृशकुलः	மிகவும் கேதாபத்து	जायते	ஆகிவிடுகிறது.
वाति	வீசுகிறது. [டன்		
ब्रह्मन्	பிரம்மனே!		

संमूढमिव त्रैलोक्यं संप्रक्षुभितमानसम् । भास्करो निष्प्रभश्चैव महर्षेस्तस्य तेजसाः ॥ १६ ॥

तस्य	அந்த	संमूढं इव	மூர்ச்சையடைந்தது
महर्षेः	மஹரிஷியின்	भास्करः च	போலிருக்கிறது.
तेजसा	தீவ்மஹிமையால்	निष्प्रभः इव	சூரியனும்
त्रैलोक्यं	மூவுலகும்		ஒளிமழுங்கினவனாக
संप्रक्षुभित-}	மிகக்கலக்கமடைவிக்		வே ஆயிவிட்டான்.
मानसं }	கப்பட்ட மனத்துடன்		

बुद्धिं न कुरुते यावन्नाशे देव महामुनिः । तावत्प्रसाद्यो भगवानग्निरूपो महाद्युतिः ॥१७॥

अग्निरूपः	அக்னிபகவானேப் போன்ற	नाशे	உலக அழிவில்
महाद्युतिः	பெருமொளியுடைய வரென	बुद्धिं	மனோபாவத்தை
भगवान्	மகா பிரசித்திபெற்ற வராகிய	न कुरुते	செலுத்தாதிருப் பாரோ
महामुनिः	முனிவர்பெருமான்	तावत्	அதற்குள்ளாகவே
यावत्	எதற்குள்ளாக	देव	பிரம்மனே !
		प्रसाद्यः	ஸந் துஷ்டராக்கப்பட வேண்டும்.

कालाग्निना यथा पूर्वं त्रैलोक्यं दह्यतेऽखिलम् । देवराज्यं चिकीर्षेत दीयतामस्य यन्मतम् ॥

पूर्वं	முன்காலத்தில்	देवराज्यं	இந்திரபதனியை
कालाग्निना	ஊழித்தீயால்	चिकीर्षेत	விரும்பக்கடும்.
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,	अस्य	இவரது
त्रैलोक्यं	மூவுலகும்	मतं	கோரிக்கை
अखिलं	எல்லாமுமே	यत्	எதுவோ அது
दह्यते	கொளுத்தப்படும்.	दीयताम्	கொடுக்கப்பட வேண்டும்.

ततः सुरगणाः सर्वे पितामहपुरोगमाः । विश्वामित्रं महात्मानं वाक्यं मधुरमब्रुवन् ॥ १९ ॥

ततः	அதின்பேரில்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைக் கண்டு
पितामहपुरोगमाः	பிரம்மாவை முன் னிட்ட	मधुरं	ப்ரீதிகரமாய்
सुरगणाः	தேவகணங்கள்	वाक्यं	பின்வரும் ஒரு சொல்லை
सर्वे	எல்லோரும்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
महात्मानं	மகாத்மாவான		

ब्रह्मर्षे स्वागतं तेऽस्तु तपसा स्म सुतोषिताः ॥ २० ॥

ब्रह्मर्षे	“ப்ரம்மரிஷியே !	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
ते	உமக்கு	तपसा	தவத்தால்
स्वागतं	சேஷமம்	सुतोषिताः स्म	மிகத் திருப்தியடைந் தவர்களானோம்.

ब्राह्मण्यं तपसोऽग्रेण प्राप्तवानसि कौशिक । दीर्घमायुश्च ते ब्रह्मन् ददामि समरूढणः ॥
स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते गच्छ सौम्य यथासुखम् ॥ २१ ॥

कौशिक	“கௌசிகரோ !	ददामि	வரமாய் கொடுக்கி
उग्रेण	உக்கிரமான		றேன்.
तपसा	தவத்தால்		
ब्राह्मण्यं	பிராம்மணன்நிலையை	ते भद्रं	{ உம்முடைய மனோ தம் சித்திபெற்றதா கிறது.
प्राप्तवान् असि	அடைந் துவிட்டனே.	स्वस्ति	மனஸ்ஸந் துஷ்டியை
ब्रह्मन्	அந்தணரோ !	प्राप्नुहि	நீர் அடைவீராக.
ते	உமக்கு	सौम्य	புண்பா த்மாவே !
दीर्घ	நீடித்த	यथासुखं	இஷ்டமானபடி
आयुः च	ஆயுளையும்	गच्छ	ஸஞ்சரிப்பீராக.
समरूढणः	தேவகணங்களோடி ருக்கிற நான்		

पितामहवचः श्रुत्वा सर्वेषां च दिवौकसाम् । कृत्वा प्रणामं मुदितो व्याजहार महामुनिः॥

महामुनिः	முனிவர்பெருமான்	सर्वेषां	எல்லா
पितामहवचः	பிரமதேவருடைய திருவாக்கை	दिवौकसां च	தேவதைகளுக்கும்
		प्रणामं	தண்டன்
श्रुत्वा	கேட்டு,	कृत्वा	இட்டு,
मुदितः	மலர்ந்த முகமுடையவ ராகி	व्याजहार	பின்வருமாறு வேண் டிக்கொண்டார்.

ब्राह्मण्यं यदि मे प्राप्तं दीर्घमायुस्तथैव च । ओंकारोऽथ वषट्कारो वेदाश्च वरयन्तु माम् ॥

दीर्घ	தீர்க்க	अथ	அதுகாரணமாய்
आयुः च	ஆயுளும்	ओंकारः च	ப்ரணவமும்
तथा एव	அவ்வண்ணமே	वषट्कारः	வஷ்டகாரமும்
ब्राह्मण्यं	ப்ராமண்யமும்	वेदाः च	வேதங்களும்
मे	எனக்கு	मां	என்னை
प्राप्तं	கிடைத்துவிட்டது	वरयन्तु	வரிக்கட்டும்.
यदि	என்கிறபகூத்தில்		

क्षत्रवेदविदां श्रेष्ठो ब्रह्मवेदविदामपि । ब्रह्मपुत्रो वसिष्ठो मामेवं वदतु देवताः ॥

यद्ययं परमः कामः कृतो यान्तु सुरर्षभाः ॥ २४ ॥

देवताः	“தேவதைகளே !	ब्रह्मवेदविदां	}	பிராமணர்களுக்கே உரிய “த்ரயீ” யெ னும் வேதபாகங்களை அறிந்தவர்களுக்குள் ளும்,
क्षत्रवेदविदां	{ கூத்திரியர்களுக்குரிய அதர்வவேதத்தை அறிந்தவர்களுக் குள்ளும்	अपि		

சுரேஷ்ட:	தலமையெடுத்து விளங்குகிறவரும்	அயம்	இந்த
புருஷ:	பிரம்மதேவரின் புதல்	பரம:	ஸ்ரீமதமாய்கொண்ட
வசுத:	வஸிஷ்டர் [வருமான	காம:	மனோரதம்
மா	என்னைக்குறித்து	கூத: யதி	சுடேறிமுடிந்ததுமே,
எவ்	இவ்விதமாக	சுரபுர:	தேவோத்தமர்கள்
வரு	சொல்லவேண்டும்.	யானு	திரும்பிஎழுந்தருள லாம்”

ततः प्रसादितो देवैर्वसिष्ठो जपतां वरः । सख्यं चकार ब्रह्मर्षिरेवमस्त्विति चाब्रवीत् ॥

जपतां	த்யானிகளில்	एवं अस्तु	“அப்படியே ஆகட் டும்”
वरः	உத்தமரும்	इति	என்று
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷியும்	अब्रवीत्	சொன்னார்.
देवैः	தேவர்களால்	ततः	அதிலிருந்து
प्रसादितः च	ஸமாதானம் செய்யப் பட்டவருமாகிய	सख्यं	நட்பை
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,	चकार	பாராட்டினார்.

ब्रह्मर्षिस्त्वं न सन्देहः सर्वं संपत्स्यते तव । इत्युक्त्वा देवताश्चापि सर्वा जग्मुर्यथागतम् ॥

त्वं	“நீர்	इति	என்று
ब्रह्मर्षिः च	பிரம்மரிஷியே	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
सन्देहः	ஸந்தேஹம்	सर्वाः	எல்லா
न	இல்லை.	देवताः अपि	தேவதைகளும்
तव	உமக்கு	यथागतं	வந்தவழியே
सर्वं	எல்லாம்	जग्मुः	திரும்பிசென்றார்கள்.
संपत्स्यते	கைகூடினதாகும்.”		

विश्वामित्रोऽपि धर्मात्मा लब्ध्वा ब्राह्मण्यमुत्तमम् । पूजयामास ब्रह्मर्षिं वसिष्ठं जपतां वरम् ॥
कृतकामो महीं सर्वां चचार तपसि स्थितः ॥ २७ ॥

धर्मात्मा	தர்மசீலரான	वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை
विश्वामित्रः अपि	விச்வாமித்திரரும்	पूजयामास	பூஜித்தார்.
उत्तमं	உத்தமமான	कृतकामः	கோரிக்கை நிறைவே
ब्राह्मण्यं	பிரம்மணநிலையை	तपसि	தவத்தில் நினவராய்
लब्ध्वा	அடைந்து,	स्थितः	நிலைகொண்டு
ब्रह्मर्षिं	பிரம்மரிஷியும்	महीं	பூமி
जपतां	மந்திரஜபம் செய்கிற வர்களில்	सर्वां	முழுவதிலும்
वरं	சுரேஷ்டருமான	चचार	இஷ்டப்படி ஸஞ்ச ரித்துவந்தார்

एवं त्वनेन ब्राह्मण्यं प्राप्तं राम महात्मना । एष राम मुनिश्रेष्ठ एष विग्रहवांस्तपः ॥
एष धर्मपरो नित्यं वीर्यस्यैष परायणम् ॥ २८ ॥

एवं तु இந்தவிதமாகவே
राम ஸ்ரீராம!
अनेन இந்த
महात्मना மகாத்மாவாலே
ब्राह्मण्यं பிராம்மணநிலை
प्राप्तं ஸம்பாதிக்கப்பட்டது.
राम ஸ்ரீராம!
एष: இவர்
मुनिश्रेष्ठ: ரிஷிகளில் உத்தமர்.
एष: இவர்

विग्रहवान् உருவமெடுத்த
तपः தவமே.
एष: இவர்
नित्यं எப்பொழுதும்
धर्मपरः { தருமத்தையே பரம
பிரயோஜனமாகக்
கொண்டவர்.
एष: இவர்
वीर्यस्य வீர்யத்திற்கு
परायणम् உத்தமமான குடி
கொள்ளிடம்.

शतानन्दवचः श्रुत्वा रामलक्ष्मणसन्निधौ । जनकः प्राञ्जलिर्वाक्यमुवाच कुशिकात्मजम् ॥

जनकः ஜனகர்
रामलक्ष्मण-} रामलக்ஷ்மணர்களு
सन्निधौ } दैय முன்னிலையில்
शतानन्दवचः சதானந்தர் வரைந்த
श्रुत्वा செவியுற்று, [தை

कुशिकात्मजं குசிகர்ப்புதல்வரைப்
प्राञ्जलिः பார்த்து,
वाक्यं கைகுவித்துக்
उवाच கொண்டு
பின்வரும் வார்த்தை
सोऽन्नाहं [யை

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गव । यज्ञं काकुत्स्थसहितः प्राप्तवानसि कौशिक ॥

कौशिक “கௌசிக!
मुनिपुङ्गव முனிவர்பெருமானே!
यस्य எந்த
मे எனது
यज्ञं யாகத்திற்கு [ராய்
काकुत्स्थसहितः காகுத்தர்கள் ஸஹித-

प्राप्तवान् असि { தேவரீர் எழுந்தருளி
யிருக்கிறீரோ அந்த
நான்,
धन्यः अस्मि கிருதார்த்தனாகிறேன்.
अनुगृहीतः अस्मि அனுக்கிரகிக்கப்பட்ட
வனாக ஆகிறேன்.

पावितोऽहं त्वया ब्रह्मन्दर्शनेन महामुने । विश्वामित्र महाभाग ब्रह्मर्षीणां वरोत्तम ॥
गुणा बहुविधाः प्राप्तास्तव संदर्शनात्मया ॥ ३१ ॥

ब्रह्मन् “அந்தணரே!
महामुने முனிவர்பெருமானே!
विश्वामित्र விச்வாமித்திரரே!
महाभाग பரமபாக்யசாலியே!
ब्रह्मर्षीणां பிரம்மரிஷிகளுக்குள்
वरोत्तम உயர்ந்தவரினும் உயர்
நதவரே!
त्वया தேவரீரால்
दर्शनेन கடாக்கூத்தால்

अहं நான்
पावितः பரிசுத்தனாக்கப்பட்ட
தேன்.
तव தேவரீருடைய
सन्दर्शनात् அபிமானத்தால்
मया என்னால்
बहुविधाः பலவிதங்களான
गुणाः மகிமைகள்
प्राप्ताः பெறப்பட்டன.

विस्तरेण च ते ब्रह्मन्कीर्त्यमानं महत्तपः । श्रुतं मया महातेजो रामेण च महात्मना ॥

மகாதேஜ: “மகத்தான தேஜஸ்
ஸையுடைய
ब्रह्मन् அந்தணரே!
ते தேவரீருடைய
महत् மகத்தானதும்
विस्तरेण விரிவாக
कीर्त्यमानं च கீர்த்தனம்செய்யப்ப
ட்டதுமான

तपः தவப்பெருமை
मया என்னாலும்
महात्मना மஹாத்மாவான
रामेण च ஸ்ரீராமராலும்
श्रुतम् செனியுற்று கேழ்க்கப்
பட்டது.

सदस्यैः प्राप्य च सदः श्रुतास्ते बहवो गुणाः ॥ ३३ ॥

सदः ஸபைக்கு
प्राप्य வந்துவீற்றிருக்கிற
सदस्यैः च ஸபையோர்களாலும்

ते தேவரீருடைய
बहवः வெகு
गुणाः பெரும்குணங்கள்
श्रुताः கேட்டறியப்பட்டன.

अप्रमेयं तपस्तुभ्यमप्रमेयं च ते बलम् । अप्रमेया गुणाश्चैव नित्यं ते कुशिकात्मज ॥ ३४ ॥

तुभ्यं “தேவரீருடைய
तपः தவமானது
अप्रमेयं மனத்திற்கு எட்டா
ते தேவரீருடைய [தது.
बलं च வலிமையும்
अप्रमेयं அளவிற்குமிஞ்சினது.

कुशिकात्मज குசிகரின் புதல்வரே!
ते தேவரீருடைய
गुणाः च தவப்பயன்களும்
नित्यं எக்காலத்திலும்
अप्रमेयाः एव எண்ணுதற்கரியவை.

तृप्तिराश्चर्यभूतानां कथानां नास्ति मे विभो ।

विभो “ப்ரபுவே!
आश्चर्यभूतानां அற்புதங்களாயி
ருக்கும்
कथानां சரித்திரங்களுடைய
मे எனக்கு
तृप्तिः போதுமென்கிற எண்
ணம்

कर्मकालो मुनिश्रेष्ठ लम्बते रविमण्डलम् ॥

नास्ति உண்டாகவில்லை.
मुनिश्रेष्ठ உத்தமரிஷியே!
कर्मकालः இது ஸந்த்யானுஷ்டா
னகாலம்.
रविमण्डलं சூர்யமண்டலமானது
लम्बते அஸ்தமிக்கும் ஸமய
மாயிருக்கிறது.

श्वः प्रभाते महातेजो द्रष्टुमर्हसि मां पुनः । स्वागतं तपतां श्रेष्ठ मामनुज्ञातुमर्हसि ॥ ३६ ॥

महातेजः “மிகுந்த ஓளியுடை
யவரே!

तपतां தவத்தார்களுள்
श्रेष्ठ உத்தமரே!
தேவரீர் இங்கு எழுந்
தருளியதை நான் மி
கவும் கொண்டாடு
கிறேன்.

श्वः நாளைய
प्रभाते விடியற்காலையில்

पुनः மறுபடியும்
मां எனக்கு
द्रष्टु ஸேவை ஸாதிக்க
अर्हसि தேவரீர் திருவுள்ளம்
கொள்ளவேண்டும்.
मां என்னை
अनुज्ञातु இப்போது விடைகொ
டுத்தனுப்ப
अर्हसि தேவரீர் திருவுள்ளம்
கொள்ளவேண்டும்.

एवमुक्तो मुनिवरः प्रशस्य पुरुषर्षभम् । विससर्जाशु जनकं प्रीतं प्रीतमनास्तदा ॥ ३७ ॥

एवं	இவ்விதமாய்	प्रीतं	உள்ளம் குளிரந்தவ
उक्तः	மொழிகளுக்குத்திரு ச்செவி சாற்றிய	जनकं	ருமான ஜனகரை
मुनिवरः	முனிவர் பெருமான்	प्रशस्य	புகழ்ந்துகொண்டாடி விட்டு,
प्रीतमनाः	ஸந்துஷ்டமனமுடை யவராய்	आशु	உடனே
पुरुषर्षभं	புருஷோத்தமரும்,	विससर्ज	திரும்பிப்போக விடை தந்தருளினார்.
तदा	அப்பொழுது		

एवमुक्त्वा मुनिश्रेष्ठं वैदेहो मिथिलाधिपः । प्रदक्षिणं चकाराशु सोपाध्यायः सबान्धवः ॥

वैदेहो	வைதேகனும்	आशु	உடனே
मिथिलाधिपः	மிதிலைகோமானுமா	सोपाध्यायः	உபாத்தயாயருடனும்
जनकः	ஜனகர் [கும்	सबान्धवः	பந்துக்களுடனும்
एवं	மேற்கண்டவண்ண மாய்	मुनिश्रेष्ठं	முனிவர் பெருமானே
उक्त्वा	{ விண்ணப்பம்செய்து விடைபெற்றுக்கொ ண்டுவிட்டு,	प्रदक्षिणं चकार	ப்ரதக்ஷிணம்செய்தார்.

वामित्रोऽपि धर्मात्मा सरामः सहलक्ष्मणः । स्ववाटमभिचक्राम पूज्यमानो महर्षिभिः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	सरामः	ராமருடனும்,
वश्वामित्रः अपि	வச்வாமித்திரரும்	सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடனும்
महर्षिभिः	மஹான்களாகிற ரிஷிகளால்	स्ववाटं	தம்விடுதிக்கு
पूज्यमानः	பூஜிக்கப்பட்டு,	अभिचक्राम	எழுந்தருளினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चषष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1997

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे त्रितीयेऽर्धे वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத
யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் மூன்றாவதுதினத்தில்
கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[புரா குசலவாஸ்யா ஸ்ரீராமசந்நிதாவஸ்யமேத்யஜ்ஜவாடே ட்வாவிஸதி டிநேஸு ஸீதே ஸ்ரீமட்ராமாயணே
 சதுர்த்தே஽ஹி வாலகாண்டே ஷட்ஷஸ்திதமஸர்ஸமாரஸ்ய யாவகாண்டஸமாஸி அயோத்யாகாண்டே
 ஸ்ரீமஸர்ஸமாரஸ்ய நவமஸர்ஸபர்யந்தே ச (1998—2751 ஸ்லோகா:) ஸீதம் ।
 தஸ்மிந் டிநே ஸீதா: ஸ்லோகா: 751]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில்
 முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்
 நான்காம் தினத்தில் பாலகாண்டம் 66-ாவது ஸர்க்கம் முதல் அந்த
 காண்டமும் அயோத்தியகாண்டத்தில் 9-ாவது ஸர்க்கம் வரையிலும்
 (1998—2751) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம்
 செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 754]

ஷட்ஷஸ்திதம: ஸர்ஸ:—அறுபத்தாறாவது ஸர்க்கம் || ௬௬ ||

ராமஸ்ய தனுர்ஸேனம்—ஸ்ரீராமர் தனுஸ்ஸைப் பார்ப்பது.

தத: ஸ்ரீமாதே விமலே க்ருதகர்மா நராஸ்திப: । விஸ்வாமித்ரம் மஹாத்மாநமாஜுஹாவ ஸராஸ்வம் ॥ ௧ ॥

ஸ்ரீமாதே	மறுநாள்பொழுது	ஸ்ராஸ்வம்	ராகவர்களுடன்கூடி
விமலே தத:	நன்றாக விடிந்தபின்		யிருந்த,
க்ருதகர்மா	{ ப்ராதக்கால அனுஷ் டானங்கள் செய்து முடித்திருந்த	மஹாத்மாநம்	மகாத்மாவாகிய
நராஸ்திப:	மன்னர்,	விஸ்வாமித்ரம்	விச்வாமித்திரரிடம்
		அஜுஹாவ	போய் கண்டார்.

தமர்சயித்வா தர்மாத்மா ஸாஸ்த்ரேன கர்மணா । ராஸ்வௌ ச மஹாத்மானௌ ததா வாஸ்யஸுவாச ஹ ॥

தர்மாத்மா	தற்மாத்மாவாகுமவர்,	கர்மணா	முறைப்படி
தஹ்	அவரையும்,	அர்சயித்வா	விருந்தோம்பலைச்
மஹாத்மானௌ	மகாத்மாக்களான		செய்தருளிவிட்டு,
ராஸ்வௌ ச	ராகவர்களையும்	ததா	அதன்மேல்
ஸாஸ்த்ரேன	சாஸ்திர நூல்களில்	வாஸ்யம்	பின்வரும்மொழியை
	கண்ட	ஸுவாச	மொழிந்தார்.

பகவந்ஸாஸ்த்ரம் தேஸ்து கிம் கரோமி தவாநஸ । பவாநாஜாஸ்யது மாமாஜாஸ்யௌ பவதா ஹம் ॥

அநஸ	{ எப்படிப்பட்ட கஷ்ட த்தினின்றும் விடுவி க்க வல்லமையுடைய	அஜாஸ்ய:	கட்டளையிடப்பட
பகவந்	பகவானே !	ஹி	வேண்டியவன்.
தேஸ்த்ரம்	தேவரீர் இங்கே எழுந்	பவாந்	என்கிறபடியால்
ஸ்து	தருளியதால் நன்மை	மா	தேவரீர்
அஹ்	விளையட்டும்.	அஜாஸ்யது	என்னை
பவதா	நான்	தவ	ஆக்குபித்தருள வே
	தேவரீரால்	கரோமி	தேவரீருக்கு [ண்டும்.
			நான் இப்பொழுது
			செய்யவேண்டியது
		கிம்	என்ன ?

देवरात इति ख्यातो निमेः षष्ठो महीपतिः । न्यासोऽयं तस्य भगवन् हस्ते दत्तो महात्मना ॥

निमे:	நிமிசக்கிரவர்த்திக்கு	भगवन्	பகவானே !
षष्ठः	ஆறுவதான	तस्य	அவருடைய
महीपतिः	அரசனாய்,	हस्ते	கையில்
देवरातः	தேவராதர்	न्यासः	அடைக்கலமாக
इति	என்று	अयं	இது
ख्यातः	பிரஸித்திபெற்று ஒரு	महात्मना	மஹாத்மாவாலே
	வரிருந்தார்.	दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.

दक्षयज्ञवधे पूर्वं धनुरायम्य वीर्यवान् । रुद्रस्तु त्रिदशान् रोषात् सलीलमिदमब्रवीत् ॥

वीर्यवान्	மகாசக்தியடைந்த	धनुः	வில்லை
रुद्रः	ருத்திரர்,	आयम्य	தூக்கிகொண்டு,
पूर्वं	முற்காலத்தில்	त्रिदशान्	தேவர்களைப் பார்த்து
रोषात्	கோபாவேசத்தால்	सलीलं	பரிஹாஸக்துடன்
दक्षयज्ञवधे तु	{ தக்ஷருடைய யாகத் தை நாசஞ்செய்யும் பொழுது	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

यस्माद्भागार्थिनो भागान्नाकल्पयत मे सुराः । वराङ्गाणि महार्हाणि धनुषां शतयामि वः ॥

सुराः	“தேவர்களே !	यस्मात्	ஆனபடியால்
भागार्थिनः	யக்ளுக ஹவிஸ்ஸில் பங்கை விரும்பின	वः	உங்களுடைய
मे	எனக்கு	महार्हाणि	அருமையான அணிக ளுடைய
भागान्	உரியவையான ஹவிர் பாகங்களை	वराङ्गाणि	தலைகளை
न अकल्पयत	வகுத்திட்டீர்களில்லை.	धनुषां	வில்லால்
		शतयामि	சிறைக்கீடுறேன்.”

ततो विमनसः सर्वे देवा वै मुनिपुङ्गव । प्रसादयन्ति देवेशं तेषां प्रीतोऽभवद्भवः ॥ ११ ॥

मुनिपुङ्गव	“முனிவர்பெருமானே !	प्रसादयन्ति	போற்றிப்புகழ்ந்து
ततः	அப்பொழுது		பார்த்தித்தார்கள்.
देवाः	தேவர்கள்	भवः	சிவனார்
सर्वे वै	எல்லோரும்,	तेषां	அவர்களுக்கும்
विमनसः	மனங்கலங்கினவர்க	प्रीतः	அனுக்கிரகம் செய்
देवेशं	சிவபெருமானே [ளாய்	अभवन्	ஆயினார். [கின்றவராய்

प्रीतियुक्तः स सर्वेषां ददौ तेषां महात्मनाम् ॥ १२ ॥

तेषां	அந்த	प्रीतियुक्तः	அனுக்கிரகம் செய்ய
महात्मनां	மகாத்மாக்கள்	सः	அவர், [உடன்பட்ட
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	ददौ	அடைக்கலமாய்
			தந்தருளினார்.

तदेतदेवदेवस्य धनूरत्रं महात्मनः । न्यासभूतं तदा न्यस्तमस्माकं पूर्वके विभो ॥ १३ ॥

विभो	“ பிரபுவே !	अस्माकं	எங்களுடைய
महात्मनः	மகாத்மாவான	पूर्वके	முன்னோரிடம்
देवदेवस्य	சிவபெருமானுடைய	तदा	அப்பொழுது
तत्	அந்த	न्यासभूतं	அடைக்கலமாக
धनूरत्रं	சிரேஷ்டமான வில்லு	न्यस्तम्	ஒப்புவிக்கப்பட்டது.
एतत्	இது.		

अथ मे कृषतः क्षेत्रं लाङ्गलादुत्थिता पुरा । क्षेत्रं शोधयता लब्धा नाम्ना सीतेति विश्रुता ॥

पुरा	“ முன்னொருகால்	शोधयता	சுத்தி செய்யும்
क्षेत्रं	யாகபூமியை		என் னால்
मे	நான்	लब्धा	எடுத்துக்கொள்ளப் பட்டாள்.
कृषतः	கலப்பையால் உழும் பொழுது	अथ	அப்போதிலிருந்து
लाङ्गलात्	கலப்பைக்கோட்டி னின்று	सीता	வீதை
उत्थिता	கிளம்பி வந்தாள் ஒரு	इति	என்ற
क्षेत्रं	யாகபூமியை [பெண்.	नाम्ना	பெயரால்
		विश्रुता	பிரஸித்தையானாள்.

भूतलादुत्थिता सा तु व्यवर्धत ममात्मजा । वीर्यशुलकेति मे कन्या स्थापितेयमयोनिजा ॥

अयोनिजा	கர்ப்பவாஸமில்லாத வளாய்	मम	என்னுடைய
भूतलात्	பூமியிலிருந்து	आत्मजा	பெண்ணாய்
मे	எனக்கு	व्यवर्धत	வளர்ந்துவருகிறாள்.
उत्थिता	கிடைத்தாள்.	इति	என்கிறகாரணத்தால்
सा	பிரத்யக்ஷமஹாலக்ஷ் மியாகிய	वीर्यशुलका	{ வீர்யத்திற்கு பணயமாக அடையவேண்டியவளாக
इयं	இந்த	स्थापिता	{ நிச்சயிக்கப்பட்டிருக்கிறாள்.
कन्या तु	பெண்ணும்		

भूतलादुत्थितां तां तु वर्धमानां ममात्मजाम् । वरयामासुरागम्य राजानो मुनिपुङ्गव ॥ १४ ॥

मुनिपुङ्गव	“ முனிவர்பெருமானே !	वर्धमानां तु	வளர்ந்துவருகிறவளு
		तां	அவளை [மாகிய
भूतलात्	பூமியினின்று	राजानः	அரசர்கள்,
उत्थितां	கிளம்பிவந்தவளும்,	आगम्य	வந்து,
मम	என்	वरयामासुः	{ சுத்தகன்னிகாதானம் செய்துகொடுக்கும்படி பிரார்த்தித்தார்கள்.
आत्मजां	புதல்வியாய்		

तेषां वरयतां कन्यां सर्वेषां पृथिवीक्षिताम् । वीर्यशुल्लेकि भगवन्न ददामि सुतामहम् ॥

भगवन्	“பகவானே !	वीर्यशुल्लेका	“வீர்யத்திற்குப்பணய
कन्यां	கன்னிகையை		மாய் அடையப்பட
वरयतां	பாணிக்ரகணம் செ	इति	வேண்டியவள்”
	ய்துகொள்ளபிரார்த்		என்கிற காரணத்தை
	தித்த		ச்சொல்லி
तेषां	அந்த	सुतां	புதல்வியை
पृथिवीक्षितां	பூமிபாலர்கள்	अहं	நான்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	न ददामि	கொடுக்கவில்லை.

ततः सर्वे नृपतयः समेत्य मुनिपुङ्गव । मिथिलामभ्युपागम्य वीर्यजिज्ञासवस्तदा ॥ १८ ॥

मुनिपुङ्गव	முனிவர் பெருமானே !	समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து,
तदा	அப்பொழுது	मिथिलां	மிதிலைக்கு
ततः	அதனால்	अभ्युपागम्य	வந்துசேர்ந்து,
नृपतयः	அரசர்கள்	वीर्यजिज्ञासवः	வீர்யமின்னதென
सर्वे	எல்லோரும்,		அறியவேண்டினார்கள்.

तेषां जिज्ञासमानानां वीर्यं धनुरुपाहृतम् । न शेकुर्ग्रहणे तस्य धनुस्तोलनेऽपि वा ॥ १९ ॥

वीर्यं	வீர்யத்தை	तस्य	அந்த
जिज्ञासमानानां	தெரிந்துகொள்ள	धनुषः	வில்லினுடைய
	வேண்டிய	तोलने अपि	தூக்கிநிறுத்தும் விஷ
तेषां	அவர்களுக்காக		யத்தில் தானாகட்டும்
धनुः	வில்லானது	ग्रहणे वा	கையில் தூக்குவதி
उपाहृतं	இங்குகொண்டுவந்து		லுங்கூட
	வைக்கப்பட்டது.	न शेकुः	முடியாதிருந்தார்கள்.

तेषां वीर्यवतां वीर्यमल्पं ज्ञात्वा महामुने । प्रत्याख्याता नृपतयस्तन्निबोध तपोधन ॥ २० ॥

तपोधन	தவச்செல்வமாகிய	वीर्यं	சக்தி
महामुने	மஹாமுனிவரே !	अल्पं	போதாதிருப்பதை
निबोध	தேவரீர் கவனமாய்	ज्ञात्वा	அறிந்துகொண்டு,
	செவ்சாற்றியருள	नृपतयः	மன்னர்கள்
	வேண்டும்.	तत्	அதனால்
वीर्यवतां	வீர்யவான்களான	प्रत्याख्याताः	திரஸ்கரிக்கப்பட்டார்
तेषां	அவர்களுடைய		கள்.

ततः परमकोपेन राजानो मुनिपुङ्गव । अरुन्धन्मिथिलां सर्वे वीर्यसंदेहमागताः ॥ २१ ॥

मुनिपुङ्गव	“முனிவர் பெருமானே !	आगताः	மனதில் வாங்கிக்கொ
ततः	அதனால்,		ண்டவர்களாகி
राजानः	அரசர்கள்	परमकोपेन	கடுங்கோபத்துடன்
सर्वे	எல்லோரும்,	मिथिलां	மிதிலையை
वीर्यसंदेहं	வீர்யத்திற்கு நேர்ந்த	अरुन्धन्	முற்றுகைபோட்டு
	ஆபத்தை		நிர்ப்பந்தித்தார்கள்

आत्मानमवधूतं ते विज्ञाय नृपपुङ्गवाः । रोषेण महताऽऽविष्टाः पीडयन्मिथिलां पुरीम् ॥

ते “அந்த
नृपपुङ्गवाः ராஜோத்தமர்கள்
आत्मानं தங்களுக்கு நேர்ந்த
अवधूतं அவமானத்தை
विज्ञाय பெரிதாய் பாராட்டி,

महता கொடிய
रोषेण आविष्टाः ரோஷாவேசமடைந்த
मिथिलां மிதிலா [வர்களாய்
पुरीं பட்டணத்தை
पीडयन् உபத்திரவித்தார்கள்.

ततः संवत्सरे पूर्णे क्षयं यातानि सर्वशः । साधनानि मुनिश्रेष्ठ ततोऽहं भृशदुःखितः ॥

मुनिश्रेष्ठ “முனிவர்பெருமானே!
ततः அப்பொழுது
संवत्सरे ஒருவருஷம்
पूर्णे முடிவதற்குள்
साधनानि ஸைன்யங்கள்
सर्वशः எல்லாமும்

क्षयं அழிவை
यातानि அடைந்தன.
ततः அதனால்
अहं நான்
भृशदुःखितः மிகவும் மனம் நொந்
தேன்

ततो देवगणान्सर्वास्तपसाऽहं प्रसादयम् । ददुश्च परमप्रीताश्चतुरङ्गबलं सुराः ॥ २४ ॥

ततः “அப்பொழுது
अहं நான்
देवगणान् தேவகணங்கள்
सर्वान् எல்லோரையும்
तपसा தவத்தால்
प्रसादयं ஆராதித்தேன்.
सुराः தேவர்கள்

परमप्रीताः { வேண்டிய அளவு உள்
ளம் குளிர்ந்தவர்
களாகி
च அதனால்
चतुरङ्गबलं சதுரங்கசையத்தை
ददुः வரமாய் அளித்தார்
கள்.

ततो भग्ना नृपतयो हन्यमाना दिशो ययुः । अवीर्या वीर्यसन्दिग्धाः सामात्याः पापकारिणः ॥

पापकारिणः “அனியாயத்தில் தலை
யிட்டுக்கொண்டிருந்த
नृपतयः அரசர்கள்,
ततः அதிலிருந்து [களாய்
हन्यमानाः புடைக்கப்பட்டவர்-
वीर्यसन्दिग्धाः { வீர்யத்திற்கு பெருமா
பத்தையடைந்தவர்
களாகி

अवीर्याः { கார்யசித்திக்குவேண்
டிய திறமையொழிந்
தவர்களாய்
भग्नाः மனம்சிதறியவர்களாய்
सामात्याः கூடவிருந்த பரிவார
ஜனங்களுடன்
दिशः எல்லா திசைகளிலும்
ययुः ஓடிவிட்டார்கள்.

तदेतन्मुनिशार्दूल धनुः परमभास्वरम् । रामलक्ष्मणयोश्चापि दर्शयिष्यामि सुव्रत ॥ २६ ॥

सुव्रत { உத்தேசமெதுவோ
அதை செய்துமுடிக்க
வல்ல
मुनिशार्दूल முனிவர்பெருமானே!
परमभास्वरं அதி தேஜோமயமாய்
விளங்கும்
तत् அப்பேர்க்கொத்ததான

एतत् இந்த
धनुः வில்லை
रामलक्ष्मणयोः { ஸ்ரீராமர், லக்ஷ்மணர்
अपि च இவர்களுடைய
दर्शयिष्यामि { முன்னிலையில் கொண்
டுவந்து நிறுத்துகி
மேன்.

यद्यस्य धनुषो रामः कुर्यादारोपणं मुने । सुतामयोनिजां सीतां दद्यां दाशरथेरहम् ॥२७॥

मुने	“ முனிவரே !	अयोनिजां	கர்ப்பவாஸமில்லாத
रामः	ஸ்ரீராமர்	सुतां	புதல்வியான
अस्य	இந்த	सीतां	வீதையை
धनुषः	வில்லுக்கு	अहं	நான்
आरोपणं	நானேற்றுதலை	दाशरथेः	ஸ்ரீராமருக்கு
कुर्यात् यदि	செய்துவிடுகிறார்	दद्याम्	பாணிக்கிரகணம்
	என்கிறதாகில் ;		செய்துகொடுப்பேன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2024



सप्तष्टितमः सर्गः—अनुपपत्तेर्मावतु सार्वकम् ॥ ६७ ॥

धनुर्भङ्गः—தனுர்பங்கம் (வில் முறிப்பது)

जनकस्य वचः श्रुत्वा विश्वामित्रो महामुनिः । धनुर्दर्शय रामाय इति होवाच पार्थिवम् ॥

जनकस्य	ஜனகருடைய	पार्थिवं	மன்னரை
वचः	சொல்லுக்கு	इति ह	பின் கண்டவண்ணமே
श्रुत्वा	திருச்செவி சாற்றிய	उवाच	நியமித்தருளினார்.
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர	धनुः	‘வில்லை
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்,	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
		दर्शय	காட்டும்.’

ततः स राजा जनकः सचिवान्व्यादिदेश ह । धनुरानीयतां दिव्यं गन्धमाल्यविभूषितम् ॥

ततः	அதன்பேரில்	दिव्यं	‘திவ்யமான
सः	அந்த	धनुः	வில்லானது
जनकः राजा	ஜனகராஜன்,	गन्धमाल्य-}	சந்தனம், புஷ்பமலை
सचिवान्	மந்திரிகளைப் பார்த்து	विभूषितं ह }	இவைகளால்லங்கரிக்
व्यादिदेश	பின் கண்டபடி		கப்பட்டதாகவே
	கட்டளையிட்டார்.	आनीयताम्	இவ்விடம் கொண்டு
			வரப்படட்டும்.

जनकेन समादिष्टाः सचिवाः प्राविशन्पुरम् । तद्धनुः पुरतः कृत्वा निर्जग्मुः पार्थिवाज्ञया ॥

जनकेन	ஜனகரால்	पार्थिवाज्ञया	ராஜாவினது ஆக்களு
समादिष्टाः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட		யால்
सचिवाः	மந்திரிமார்கள்	पुरं	அரண்மனைக்குள்
निर्जग्मुः	வெளிப்புறப்பட்டார்	तद्धनुः	அந்த வில்லை
	கள்.	पुरतः कृत्वा	கண்முன்பார்த்துக்
			கொண்டு
		प्राविशन्	பிரவேசித்தார்கள்.

नृणां शतानि पञ्चाशद्व्यायतानां महात्मनाम् । मञ्जूषामष्टक्रां तां समूहुस्ते कथंचन ॥

महात्मनां	மகத்தான தேகவலி மைகொண்டவர்களும்	अष्टक्रां	{ எட்டு சக்கரங்களுடை ய வண்டியால் வகிக் கப்பட்டதான
व्यायतानां	{ கஷ்டவேலைகளில் ஆயாஸமடையாத வர்களுமான	तां	அந்த
नृणां	மனிதர்களில்	मञ्जूषां	பெட்டியை
पञ्चाशत् शतानि	ஐயாபீரவர்களான	कथञ्चन	வெகுகஷ்டத்துடன்
ते	அவர்கள்	समूहुः	கொண்டுவந்து சேர்த் தார்கள்.

तामादाय तु मञ्जूषामायसीं यत्र तद्धनुः । सुरोपमं ते जनकमृचुर्नृपतिमन्त्रिणः ॥ ५ ॥

ते	அந்த	मञ्जूषां	பெட்டியை
नृपतिमन्त्रिणः	ராஜமந்திரிகள்,	आदाय तु	கொண்டுவந்துசேர்த்த பின்னர்
तत्	அந்த	सुरोपमं	தேவதைபோலிருக்
धनुः	வில்லு	जनकं	ஜனகரிடம் [கும்
यत्	எதிலிருந்ததோ,	ऊचुः	பின்கண்டவாறு விண் ணப்பம் செய்தார்கள்.
तां	அந்த		
आयसीं	இரும்பு		

इदं धनुर्वरं राजन् पूजितं सर्वराजभिः । मिथिलाधिप राजेन्द्र दर्शनीयं यदिच्छसि ॥ ६ ॥

मिथिलाधिप	“ மிதிலைகோளாய்	इच्छसि यत्	தேவரீர் நியமித்தருளி யது எதுவோ, அது
राजेन्द्र	ராஜோத்தமராகும்	सर्वराजभिः	எல்லா அரசர்களா
राजन्	அரசே!	पूजितं	பூஜிக்கப்பட்ட [லும்
दर्शनीयं	கொண்டுவரப்படவே ண்டியதாக	धनुर्वरं	உத்தமவில்லு
		इदम्	இதோ!”

तेषां नृपो वचः श्रुत्वा कृताञ्जलिर्भाषत । विश्वामित्रं महात्मानं तौ चोभौ रामलक्ष्मणौ ॥

नृपः	ராஜா	उभौ	இருவர்களையும் பார்த்த
तेषां	அவர்களுடைய	च	அதன்பின்னர் [து,
वचः	விண்ணப்பத்தை	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராசி
श्रुत्वा	செவிக்கொண்டு,	महात्मानं	மஹாத்மாவான
तौ	அந்த	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை பார்த்து,
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர் களாகிய	अभाषत	பின்கண்டவாறு மொழிந்தார்.

इदं धनुर्वरं ब्रह्मञ्जनकैरभिपूजितम् । राजभिश्च महावीर्यैरशक्तैः पूरितुं पुरा ॥ ८ ॥

ब्रह्मन् “வேதவித்தே!
पुरा முன்
पूरितुं வளைப்பதற்கு
अशक्तैः சக்தியில்லாமல் போன
महावीर्यैः மஹாவீர்யமுடைய

राजभिः च அரசர்களாலும்
जनकैः ஜனகவம்சத்தவர்
களாலும்
अभिपूजितं கௌரவிக்கப்பட்ட
धनुर्वरं ச்ரேஷ்டமான வில்லு
इदम् இதே!

नैतत्सुरगणाः सर्वे नासुरा न च राक्षसाः । गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिन्नरमहोरगाः ॥ ९ ॥
क गतिर्मानुषाणां च धनुषोऽस्य प्रपूरणे । आरोपणे समायोगे वेपने तोलनेऽपि वा ॥

अस्य இந்த
धनुषः வில்லின்
प्रपूरणे வளைப்பதிலோ,
आरोपणे நாணேற்றுவதிலோ,
समायोगे அம்புகோர்ப்பதிலோ,
वेपने நாணிழுப்பதிலோ,
तोलने वा தூக்குவதிலோ,
सुरगणाः தேவகணங்கள்
सर्वे எல்லோரும்
न அணுகார்கள்.
असुराः அசுரர்கள்
न அணுகார்கள்.

राक्षसाः ராக்ஷஸர்களும்,
सकिन्नर- } கின்னரர்கள், மஹோ
महोरगाः } ரகர்கள் இவர்களோ
டுகூடிய
गन्धर्व- } கந்தர்வச்ரேஷ்டர்க
यक्षप्रवराः च } ளும், பகூச்ரேஷ்டர்
களும்
न அணுகார்கள்.
एतत् च இது இப்படியிருக்க
मानुषाणां மனிதர்களுடைய
गतिः சக்தி
क अपि எந்த மூலை?

तदेतद्धनुषां श्रेष्ठमानीतं मुनिपुङ्गव । दर्शयैतन्महाभाग अनयो राजपुत्रयोः ॥ ११ ॥

महाभाग மகா பாக்யசாலியாகிய
मुनिपुङ्गव முனிவர் பெருமானே!
धनुषां விற்களில்
श्रेष्ठं ச்ரேஷ்டமான
तत् அந்த
एतत् இது

आनीतं கொண்டுவரப்பட்டி
ருக்கிறது.
अनयोः இவ்விருண்டு
राजपुत्रयोः ராஜகுமாரர்களுக்கும்
एतत् இதை
दर्शय தேவரீர் காட்டியருள்
வீராக.

विश्वामित्रस्तु धर्मात्मा श्रुत्वा जनकभाषितम् । वत्स राम धनुः पश्य इति राघवमब्रवीत् ॥

जनकभाषितं ஜனகரின் திருவாக்
குக்கு
श्रुत्वा திருச்செவியாற்றிய
धर्मात्मा தர்மா த்மாவாகும்
विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்,
राघवं ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
तु இது விஷயத்தில்

इति இப்படி
अब्रवीत् திருவாய்மலர்ந்தருளி
ஞர்.
वत्स “குழந்தாய்!
राम ஸ்ரீராம!
धनुः வில்லை
पश्य பார்.”

महर्षेर्वचनाद्रामो यत्र तिष्ठति तद्धनुः । मञ्जूषां तामपावृत्य दृष्ट्वा धनुरथाब्रवीत् ॥ १३ ॥

महर्षेः	மகரிஷியின்	तां मञ्जूषां	அந்த பெட்டியை
वचनात्	கட்டளையின்பேரில்	अपावृत्य	திறந்து,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	धनुः	வில்லை
तत्	அந்த	दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு,
धनुः	வில்லு	अथ	அதன்மேலிப்படி
यत्	எதில்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி
तिष्ठति	இருந்ததோ		னார்.

इदं धनुर्वरं ब्रह्मन् संस्पृशामीह पाणिना । यत्तवांश्च भविष्यामि तोलने पूरणेऽपि वा ॥
बाढमित्येव तं राजा मुनिश्च समभाषत ॥ १४ ॥

ब्रह्मन्	“ஸ்வாமியே!	यत्तवान् च	முயலுபவனாய்
इह	இப்போது	भविष्यामि	ஆகுவேன்.
इदं	இந்த	राजा च	அரசனும்
वरं	உத்தமமான	मुनिः एव	முனிவருமொருமிக்க
धनुः	வில்லை,	तं	அவரைப்பார்த்து,
पाणिना	கையினால்	बाढं	‘தடையின் றி அப்படி
संस्पृशामि	பற்றுகிறேன்.		யே செய்யலாம்’
तोलने	தூக்கிஅசைத்து பார்	इति	என்று
	ப்பதிலும்,	समभाषत	மொழிந்தார்கள்.
पूरणे अपि वा	வளைப்பதிலும்,		

लीलया स धनुर्मध्ये जग्राह वचनान्मुनेः । पश्यतां नृसहस्राणां बहूनां रघुनन्दनः ॥ १५ ॥

सः	“அந்த	पश्यतां	பார்த்துக்கொண்டிரு
रघुनन्दनः	ரகுந்தனர்,		க்கும்போதே
मुनेः	ரிஷியின்	धनुर्मध्ये	வில்லின் மத்தியில்
वचनात्	அனுமதிபெற்றதால்	लीलया	விளையாட்டான
बहूनां	வெகு		லாகவத்துடன்
नृसहस्राणां	ஆயிரக்கணக்கான	जग्राह	கைப்பற்றிப் பிடித்தெ
	மனிதர்கள்		டுத்தார்.

आरोपयत् स धर्मात्मा सलीलमिव तद्धनुः । तद्बभञ्ज धनुर्मध्ये नरश्रेष्ठो महायशः ॥

धर्मात्मा	தர்மா த்மாவான	सलीलं इव	{ விளையாட்டுப்போல்,
महायशः	பெரும் புகழுடையவ		சற்றேனும் ச்ராமமே
	ராகிய		யின்றி
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமர்,	आरोपयत्	நானேற்றி வளைத்தார்.
तत्	அந்த	सः	அவர்
धनुः	வில்லுக்கு	तत्	அதை
		धनुर्मध्ये	வில்லின் நடுவில்
		बभञ्ज	முறித்துவிட்டார்.

तस्य शब्दो महानासीन्निर्घातसमनिस्वनः । भूमिकम्पश्च सुमहान् पर्वतस्येव दीर्यतः ॥

तस्य शब्दः அதின் ஒசையானது
 निर्घातसमनिस्वनः இடிபோன்ற முழக்கம்
 முடையதாய்

महान् பெரிதாய்
 आसीत् இருந்தது.
 पर्वतस्य ஒரு பெரிய மலை

निपेतुश्च नराः सर्वे तेन शब्देन मोहिताः । वर्जयित्वा मुनिवरं राजानं तौ च राघवौ ॥

मुनिवरं முனிவர் பெருமானை
 யும்,

राजानं மன்னரையும்,
 तौ அந்த இரண்டு
 राघवौ च ராகவர்களையும்
 वर्जयित्वा தவிர் த்து, மற்ற
 नराः மனிதர்கள்

दीर्यतः பிளந்து வெடிக்கும்
 போது

इव எப்படியோ அப்படியே
 भूमिकम्पः च பூகம்பமும்
 सुमहान् மிகப் பெரிதாயிருந்
 தது.

सर्वे எல்லோரும்
 तेन அந்த
 शब्देन ஒலியால்
 मोहिताः மூர்ச்சையடைந்தவர்
 च உடனே [களாய்
 निपेतुः கிழை விழுந்து
 வீட்டார்கள்.

प्रत्याश्वस्ते जने तस्मिन् राजा विगतसाध्वसः । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं वाक्यज्ञो मुनिपुङ्गवम् ॥

तस्मिन् அந்த
 जने ஜனஸமூகம்

प्रत्याश्वस्ते { மூர்ச்சை தெளிந்து
 தன்னிறைவுப்
 பெற்ற பின்னர்

वाक्यज्ञः { சாதூர்யமாயும், அழ
 காயும் பேச வல்லவ
 ராகிய

राजा மன்னர்,

विगतसाध्वसः மனதிலிருந்த திகி
 லொழிந்தவராய்
 मुनिपुङ्गवं முனிவர் பெருமானைப்
 பார்த்து

प्राञ्जलिः அஞ்சலி ஹஸ்தராகி
 वाक्यं பின்வரும் மொழியை
 उवाच திருவாய்மலர்ந்தரு
 னினார்.

भगवन् दृष्टवीर्यो मे रामो दशरथात्मजः । अत्यद्भुतमचिन्त्यं च न तर्कितमिदं मया ॥

भगवन् “ பகவானே !
 इदं இது
 अचिन्त्यं அகோசரமானதாய்
 मे எனக்கு
 अत्यद्भुतं மிக்க ஆச்சரியகரமா
 मया என்னால் [யிருக்கிறது.

न तर्कितं च நினைக்கப்பட்டதுமல்ல.
 दशरथात्मजः தசரதரின் யுதல்வ
 रामः ஸ்ரீராமர் [ராகிய
 दृष्टवीर्यः { தின்ன வீர்யமுடைய
 வரென்று நன்கறியப்
 பட்டவரானார்.

जनकानां कुले कीर्तिमाहरिष्यति मे सुता । सीता भर्तारमासाद्य रामं दशरथात्मजम् ॥

जनकानां कुले ஜனகர்களுடைய
 मे என் [குலத்தில்
 सुता பெண்ணாய் வளரும்,
 सीता ஸீதை,
 दशरथात्मजं தசரதசக்கிரவர்க்கி
 யாரின் திருமகனாகிய

रामं ஸ்ரீராமனை
 भर्तारं நாதனாய்
 आसाद्य அடைந்து
 कीर्तिं பெரும்புகழை
 आहरिष्यति வஹிக்கப்போகின்

முள்.

मम सत्या प्रतिज्ञा च वीर्यशुल्केति कौशिक । सीता प्राणैर्बहुमता देया रामाय मे सुता ॥

கௌசிக “கௌசிகரே !
மம எனது
புதிஷா ச பிரதிக்கையும
சத்யா நிறைவேறியதாயிற்று.
ஐதி என்றபடியால்
மே என்
புணை: உயிரைக்காட்டிலும்
பஹுமதா அதிகமாக மதிக்கப்பட
ட்டிருக்கிற

சுதா பெண்ணும்,
வீர்யத்திற்கு பணய
வீர்யஸுலகா மாய் வைக்கப்பட்டி
ருந்தவளுமான
சீதா வலிதை
ராமாய ஸ்ரீராமருக்கு
தேயா { பாணிக்கிரகணம் செ
ய்துகொடுக்கப்பட
வேண்டியவளே !

भवतोऽनुमते ब्रह्मन् शीघ्रं गच्छन्तु मन्त्रिणः । मम कौशिक भद्रं ते अयोध्यां त्वरिता रथैः ॥

கௌசிக “கௌசிக!
புஹந் பகவானே !
பவத: தேவரீருடைய
அநுமதையின்பேரில்
மம என்
தவரிதா: சீக்கிரத்தில் காரியத்
தை முடிக்கவல்ல

மந்திரிகள்,
ரதங்களிலேறிக்கொ
இப்பவே [ண்டு
அயோத்தியாபுரிக்கு
செல்லட்டும்.
தேவரீர் மனமிசைந்த
ருள்புரிவீராக.

राजानं प्रश्रितैर्वाक्यैरानयन्तु पुरं मम । प्रदानं वीर्यशुल्कायाः कथयन्तु च सर्वशः ॥

வீர்யஸுலகாயா: { வீர்யத்திற்கு பணய
மாய் வைக்கப்பட்டி
ருந்தவளுடைய
புதானம் கன்யாதானத்தைப்
பற்றிய
சர்வச: ச எல்லாவற்றையும்
ராஜானம் சக்கிரவர்த்தியாரிடம்

கதயந்து தெரிவிக்கட்டும்.
புசுரிதே: வணக்கமாயிருக்கும்
வாக்யை: விண்ணப்பங்களைச்
மம என் [செய்து
புரம் ஊருக்கு
அநயந்து எழுந்தருளப்பண்ணி
க்கொண்டுவரட்டும்.

मुनिगुप्तौ च काकुत्स्थौ कथयन्तु नृपाय वै । प्रीयमाणं तु राजानमानयन्तु सुशीघ्रगाः ॥

நுபாய சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
காகுதஸ்து ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்
முனிஸு ச { முனிவர் போஷணை
யில்தானிருக்கிறார்
கள் என்பதையும்
கதயந்து தெரிவிக்கட்டும்.
ராஜானம் சக்கிரவர்த்தியாரை

து இதுவிஷயத்தில்
புரியாமல் உள்ளம் குளிர்ந்தவ
ராய்
சுசீபுரகா: { அதிசீக்கிரமாய் செ
ல்லவல்லவர்களாகிய
அவர்கள்
அநயந்து வை எழுந்தருளப்பண்ணி
க்கொண்டுவரட்டும்.

कौशिकश्च तथेत्याह राजा चाभाष्य मन्त्रिणः । अयोध्यां प्रेषयामास धर्मात्मा कृतशासनान् ॥

कौशिकः च	சௌசிகரும்	मन्त्रिणः	மந்திரிகளை
तथा च	“ஸரி அப்படியே ஆ	आभाष्य	அழைத்து,
इति	என்று [கட்டும்”	कृतशासनान्	சரியான உத்தரவுகளை
आह	ஆக்ஞாபித்தார்.		ப்பெற்றவர்களாய்
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவாகிய	अयोध्यां	அயோத்தியா புரிக்கு
राजा	மன்னர்	प्रेषयामास	அனுப்பினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे सप्तषष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2050.



अष्टषष्ठितमः सर्गः—अनुपत्तेद्वेष्टावतु षर्कम् ॥ ६८ ॥

दशरथस्य मिथिलाप्रस्थानम्—தசரதர் மிதிலைக்கு புறப்படுவது.

जनकेन समादिष्टा दूतास्ते क्लान्तवाहनाः । त्रिरात्रमुपिता मार्गे तेऽयोध्यां प्राविशन्पुरीम् ॥

जनकेन	ஜனகரால்	मार्गे	வழியில்
समादिष्टाः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	त्रिरात्रं	மூன்றிரவு
ते	அந்த	उपिताः	கழித்தார்கள்.
दूताः	தூதர்கள்	ते	அவர்கள்,
क्लान्तवाहनाः	{ களைப்படைந்த வாஹ னங்களையுடையவர் களாகி	अयोध्यां	அயோத்தியா
		पुरीं	புரிக்கு
		प्राविशन्	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

राज्ञो भवनमासाद्य द्वारस्थानिदमब्रुवन् । शीघ्रं निवेद्यतां राज्ञे दूतान्नो जनकस्य च ।

इत्युक्ता द्वारपालास्ते राघवाय न्यवेदयन् ॥ २ ॥

राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரு டைய	दूतान्	தூதர்களென
भवनं	மாஸிகையை	राज्ञे	சக்கிரவர்த்திக்கு
ते	அவர்கள்	शीघ्रं च	சீக்கிரமாகவே
आसाद्य	அடைந்து,	निवेद्यतां	தெரிவிக்கவேண்டும்.
द्वारस्थान्	வாயிலில் நின்றவர்க ளைப்பார்த்து	इति	இவ்விதம்
इदं	பின்கண்டவாறு	उक्ताः	வேண்டப்பட்டவர்க ளான
अब्रुवन्	உரைத்தார்கள்.	द्वारपालाः	வாயில் காப்போர்கள்,
नः	எங்களை	राघवाय	தசரதருக்கு
जनकस्य	ஜனகருடைய	न्यवेदयन्	தெரியப்படுத்தினார் கள்.

ते राजवचनादूता राजवेश्म प्रवेशिताः । ददृशुर्देवसङ्काशं वृद्धं दशरथं नृपम् ॥ ३ ॥

दूताः	தூதர்கள்,	देवसङ्काशं	தேவதைபோலிருப்பவரும்
राजवचनात्	சக்கிரவர்த்தியாரின் ஆக்ஞையின்பேரில்	वृद्धं	வயது முதிர்ந்தவருமாகிய
राजवेश्म	மன்னர் மாளிகைக்குள்	दशरथं	தசரத
प्रवेशिताः	அழைத்துக்கொண்டு விடப்பட்டார்கள்.	नृपं	சக்கிரவர்த்தியாரை
ते	அவர்கள்,	ददृशुः	கண்டார்கள்.

बद्धाञ्जलिपुटाः सर्वे दूता विगतसाध्वसाः । राजानं प्रणता वाक्यमब्रुवन्मधुराक्षरम् ॥४॥

दूताः	தூதர்கள்	बद्धाञ्जलिपुटाः	கைகளைக் கூப்பிக் கொண்டவர்களாய்,
सर्वे	எல்லோரும்,	विगतसाध्वसाः	படபடப்பு இல்லாதவர்களாய்,
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரைப் பார்த்து	मधुराक्षरं	இனிய சொற்களமைந்த
प्रणताः	அடிபணிந்து நமஸ்கரித்து,	वाक्यं	பின்வரும் வாக்யத்தை
		अब्रुवन्	மொழிந்தார்கள்.

राजसिंह महासत्त्व रघुश्रेष्ठ परन्तप । मैथिलो जनको राजा साग्निहोत्रपुरस्कृतम् ॥

कुशलं चाव्ययं चैव सोपाध्यायपुरोहितम् ॥ ५ ॥

राजसिंह	“மன்னர் சிங்கமே!	साग्निहोत्र-}	பூஜிக்கப்பட்ட அக்னி
महासत्त्व	மகா புண்யவானாகும்	पुरस्कृतं च}	ஹோத்திரங்களுடன் கூடினவரும்
परन्तप	{அதி விசேஷமாய் கூடித்திரியதர்மத்தையனுஷ்டிக்கும்	सोपाध्याय-}	உபாத்தியாயர்களோடும், புரோகிதர்களோடும், புரோகிதர்
रघुश्रेष्ठ	ரகுத்தமரே!	पुरोहितं च}	நடுமிருக்கும் தேவரீரை
मैथिलः	மிதிலாதேசவாஸி	अव्ययं	குறைவற்ற
जनकः	ஜனக [யாகிய	कुशलं एव	கேஷமத்தை விசாரிக் கச்சொன்னார்.
राजा	மன்னர்,		

मुहुर्मुहुर्मधुरया स्नेहसंयुक्तया गिरा । जनकस्त्वां महाराजाऽऽपृच्छते सपुरःसरम् ॥ ६ ॥

जनकः	ஜனக	स्नेहसंयुक्तया	ப்ரீதியுடன் கூடிய
महाराजा	மஹாராஜர்,	मधुरया	இனிப்பான
सपुरःसरं	பரிஜனங்களுடனிருக்கும்	गिरा	சொல்லால்
त्वां	தேவரீரை	मुहुः मुहुः	பலதடவை
		आपृच्छते	குசலம் வினாவினார்.

पृष्ट्वा कुशलमव्ययं वैदेहो मिथिलाधिपः । कौशिकानुमते वाक्यं भवन्तमिदमब्रवीत् ॥ ७ ॥

मिथिलाधिपः	மிதிலாதிபகோமா	पृष्ट्वा	விசாரித்துவிட்டு,
वैदेहः	ஜனகர், [னாகும்	अव्ययं	அவகாசத்தைப்பெற்றுக்கொண்டு
कुशलं	கேஷமத்தை		

कौशिकानुमते	கௌசிகருடைய நியம	भवन्तं	தேவரீருக்கு
	னத்தின்பேரில்	अववीन्	சொல்லியனுப்பியிருக்
इदं	பின்வரும்		கிறார்.
वाक्यं	விண்ணப்பத்தை		

पूर्व प्रतिज्ञा विहिता वीर्यशुल्का ममात्मजा । राजानश्च कृतामर्षा निर्वीर्या विमुखीकृताः ॥

मम आत्मजा	“என் பெண்	राजानः च	அரசர்களெல்லாம்,
	வீர்யத்திற்குப் பணய	निर्वीर्याः	தக்க வீர்யமற்றவர்
वीर्यशुल्का	மாய் அடையப்படவே		களாய்
	ண்டியவள்” என்று	विमुखीकृताः	{ முகம்கொடுத்து அங்
पूर्व	முன்		கிரிக்கப்படாதவர்
प्रतिज्ञा	பிரதிக்கை		களாய்
विहिता	பண்ணப்பட்டது.	कृतामर्षाः	ரோஷமடைந்தார்கள்.

सेयं मम सुता राजन्विश्वामित्रपुरःसरैः । यदृच्छयाऽऽगतैर्वीरैर्निर्जिता तव पुत्रकैः ॥ ९ ॥

राजन्	“சக்கிரவர்த்தியாரே!	विश्वामित्र-}	விச்வாமித்திரரால்
सा	அந்த	पुरस्सरैः }	அழைத்துக்கொண்டு
इयं	இந்த		வரப்பட்டு,
मम	என்	आगतैः	இங்கே எழுந்தருளி
सुता	பெண்	वीरैः	சூரரான [யிருக்கும்
यदृच्छया	எனது பாக்யவிசேஷ	तव	தேவரீரது
	த்தால்	पुत्रकैः	புதல்வராலே
		निर्जिता	கெலித்துப்பெறப்
			பட்டாள்.

तच्च राजन्नुद्दिश्यं मध्ये भग्नं महात्मना । रामेण हि महातेजो महत्यां जनसंसदि ॥

महातेजः	“மஹாதேஜஸ்வியா	दिव्यं	தெய்வத்தன்மை
	கும்		கொண்ட
राजन्	சக்ரவர்த்தியாரே!	तत्	அந்த
महात्मना	மஹாத்மாவான	धनुः च	வில்லும்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	मध्ये	கடுவில்
महत्यां	பெரிய [முன்னிலையில்	भग्नं हि	முறித்துவிடப்பட்
जनसंसदि	ஜனக்கூட்டத்தின் -		டது.

अस्मै देया मया सीता वीर्यशुल्का महात्मने । प्रतिज्ञां कर्तुमिच्छामि तदनुज्ञातुमर्हसि ॥

महात्मने	மஹாத்மாவாகும்	देया	{ பாணிக்கிரகணம் செ
अस्मै	இவருக்கு		ய்துகொடுக்கப்படவே
मया	என்னால்		ண்டியவளாகிறாள்.
	வீர்யத்திற்கு பணய	प्रतिज्ञां	பிரதிக்கையை
वीर्यशुल्का	மாய் அடையப்பட	कर्तुं	நிறைவேற்ற
	வேண்டியவளாய்	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
	வைக்கப்பட்டிருந்த	तत् अनुज्ञातुं	அதை அங்கீகரிக்க
सीता	விலை	अर्हसि	தேவரீர் மனமிசைந்த
			ருள்வீராக.

सोपाध्यायो महाराज पुरोहितपुरस्कृतः । शीघ्रमागच्छ भद्रं ते द्रष्टुमर्हसि राघवौ ॥ १२ ॥

महाराज	“சக்கிரவர்த்தியாரே !	पुरोहितपुरस्कृतः	புரோகிதர்களோடும்,
राघवौ	புரோமலக்ஷ்மணர்களை	शीघ्रं	இப்பவே
द्रष्टुं	வந்துகடாக்கிக்க	आगच्छ	தேவரீர் எழுந்தருள
अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளங்		வும்.
	கொள்ளவேண்டும்.	ते	தேவரீருக்கு
सोपाध्यायः	உபாத்தியாயர்களோ	भद्रम्	மங்கள முண்டாகப்
	டும்,		போகிறது.

प्रतिज्ञां मम राजेन्द्र निर्वर्तयितुमर्हसि । पुत्रयोरुभयोः प्रीतिं लप्स्यसे वीर्यनिर्जिताम् ॥ १३ ॥

राजेन्द्र	“சக்கிரவர்த்தியாரே !	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளங்
			கொள்ளவேண்டும்.
वीर्यनिर्जितां	{ வீர்யத்திற்கு பலனாய்	मम	என்னுடையவும்
	செய்துமுடிக்கவே	उभयोः	இரண்டு
	ண்டியதாகிய	पुत्रयोः	புதல்வர்களுடையவும்
प्रतिज्ञां	பிரதிக்கொளைய	प्रीतिं	நன்றிபாராட்டலை
निर्वर्तयितुं	நிறைவேற்றிவைக்க	लप्स्यसे	பெறுவீர்.

एवं विदेहाधिपतिर्मधुरं वाक्यमब्रवीत् । विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः शतानन्दमते स्थितः ॥ १४ ॥

विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः	விச்வாமித்திரரின் நிய	विदेहाधिपतिः	ஜனகர்,
	மனம் பெற்றவரும்,	एवं	இப்படிப்பட்டதாகிய
शतानन्दमते	சதானந்தரின் அபிப்	मधुरं	நல்ல
	பிராயத்தில்	वाक्यं	செய்தியை
स्थितः	ஆஸக்தியுடனிருப்ப	अब्रवीत्	சொல்லிவிடுத்திருக்
	வருமாகிய		கிறார்.

राजन्नागच्छसि यदि न चेद्वा रघुनन्दन । आज्ञापयोत्तरं देव जनकाय नरेश्वर ॥ १५ ॥

देव	புஜார்ஹராகிய	न चेत् वा	{ மறுக்ககூடாதென
नरेश्वर	புருஷோத்தமரும்,		நாங்கள் வேண்டிக்
रघुनन्दन	ரகுபிள்ளையுமாகிய		கொள்கிறோம்.
राजन्	சக்ரவர்த்தியாரே !	जनकाय	ஜனகருக்கு
आगच्छसि	தேவரீர் இப்பவே	उत्तरं	மறுமொழியை
	எழுந்தருள்கின்றீர் ;	आज्ञापय	அருளிச்செய்யக்கட
यदि वा	என்றால்சரி		வீர்.

इत्युक्त्वा विरता दूता राजगौरवशङ्किताः

दूताः	தூதர்கள்,
इति	மேற்கண்டவண்ணம்
उक्त्वा	விண்ணப்பம்செய்து

விட்டு,

॥ १६ ॥

राजगौरव-}	சக்கிரவர்த்தியாரின்
शङ्किताः }	திருவுள்ளமெதுவா
	குமோ என்பதில்
	ஆலோசனையுடைய
	வர்களாகி
विरताः	மௌனமடைந்தார்
	கள்

दूतवाक्यं तु तच्छ्रुत्वा राजा परमहर्षितः । वसिष्ठं वामदेवं च मन्त्रिणोऽन्यांश्च सोऽब्रवीत् ॥

ச: ராஜா அந்த சக்ரவர்த்தியார்,
 तत् அந்த
 दूतवाक्यं தூதர்கள் சொன்ன
 श्रुत्वा செவியுற்று, [தை
 तु இது விஷயத்தில்
 परमहर्षितः பாம ஸந்தோஷ
 முடையவராகி

वसिष्ठं வஸிஷ்டரையும்,
 वामदेवं च வாமதேவரையும்,
 अन्यान् மற்ற
 मन्त्रिणः च மந்திரிமார்களையும்
 பார்த்து,
 अब्रवीत् பின்வருமாறு
 உரைத்தார்.

गुप्तः कुशिकपुत्रेण कौसल्यानन्दवर्धनः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा विदेहेषु वसत्यसौ ॥१८॥

அசௌ “ இந்த
 कौसल्या- } கௌஸல்யானந்தவர்
 नन्दवर्धनः } த்தனனான ராமன்
 भ्राता தம்பி
 लक्ष्मणेन லக்ஷ்மணனோடு

सह கூட
 कुशिकपुत्रेण குசிகரின் புதல்வரால்
 गुप्तः ஆதரிக்கப்பட்டவனாய்
 विदेहेषु விதேஹதேசத்தில்
 वसति இருக்கிறான்.

दृष्ट्वीर्यस्तु काकुत्स्थो जनकेन महात्मना । संप्रदानं सुतायास्तु राघवे कर्तुमिच्छति ॥

महात्मनां மகாத்மாவான
 जनकेन ஜனகரால்
 काकुत्स्थः ராமன்,
 { இன்ன வீர்யமுடைய
 दृष्ट्वीर्यः { வனென கண்டு
 { கொள்ளப்பட்டான்.
 तु அதன்பேரில்

राघवे ராமனிடம்
 सुतायाः பெண்ணினுடைய
 संप्रदानं கன்னிகாதான
 மஹோத்ஸவத்தை
 तु இப்பொழுதே
 कर्तुं செய்ய
 इच्छति பிராத்திக்கின்றார்.

यदि वो रोचते वृत्तं जनकस्य महात्मनः । पुरीं गच्छामहे शीघ्रं मा भूत्कालस्य पर्ययः ॥

वः “ உங்களுக்கு
 वृत्तं இப்பொழுது வந்தி
 ருக்கும் செய்தி
 रोचते ஏற்றுக்கொள்ளவேண்
 டியதாகிறது ;
 यदि என்கிறபகூத்தில்
 शीघ्रं இப்பவே

महात्मनः மகாத்மாவான
 जनकस्य ஜனகருடைய
 पुरीं நகருக்கு
 गच्छामहे புறப்பட்டுச்செல்
 कालस्य காலத்தின் [வோம்.
 पर्ययः அதிக்கிரமம்
 मा भूत् வேண்டாம்.

मन्त्रिणो बाढमित्याहुः सह सर्वैर्महर्षिभिः । सुप्रीतश्चाब्रवीद्राजा श्वो यात्रेति स मन्त्रिणः ॥

मन्त्रिणः மந்திரிமார்கள்,
 महर्षिभिः மகரிஷிகள்
 सर्वैः सह எல்லோருடனும் கலந்
 बाढं इति ‘சரி’ என்று [து
 आहुः பதிலுரைத்தார்கள்.
 सः राजा அந்த சக்ரவர்த்தியார்,
 सुप्रीतः ஆத்தயந்த சந்தோஷமு
 டையவராய்

च அதன்மேல்
 मन्त्रिणः மந்திரிகளைப்பார்த்து:
 श्वः “நானேக்கு
 यात्रा பிரயாணம்”
 इति என்று
 अब्रवीत् உத்தரவைவிடுத்தரு
 ளினார்.

मन्त्रिणस्तु नरेन्द्रेण रात्रिं परमसत्कृताः । ऊषुः प्रमुदिताः सर्वे गुणैः सर्वैः समन्विताः ॥

तु	இச்செய்தியைக் கொ	सर्वैः	எல்லாவற்றாலும்
मन्त्रिणः	மந்திரிகள் [ண்டுவந்த	समन्विताः	உபசரிக்கப்பட்டவர்
सर्वे	எல்லோரும்,		களாய்
नरेन्द्रेण	சக்ரவர்த்தியாராலே	प्रमुदिताः	உள்ளம் பூரித்தவர்
परमसत्कृताः	நன்கு உபசரிக்கப்பட்	रात्रिं	அன்றிரவை [களாய்
	டவர்களாய்	ऊषुः	அவ்விடம் கழித்தார்
गुणैः	வேண்டியவைகள்		கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे अष्टषष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2072



एकोनसप्ततितमः सर्गः—அறுபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம்

मिथिलागमनम्—மீதிலை வந்து சேருவது.

ततो रात्र्यां व्यतीतायां सोपाध्यायः सबान्धवः । राजा दशरथो हृष्टः सुमन्त्रमिदमब्रवीत् ॥

रात्र्यां	இரவு	हृष्टः	ஸந்தோஷத்துடனிரு
व्यतीतायां	கழிந்ததுமே,	दशरथः	தசரத [ந்தவருமாகிய
ततः	அப்பொழுது	राजा	சக்ரவர்த்தியார்,
सोपाध्यायः	உபாத்தியாயருடனிருந்	सुमन्त्रं	ஸுமந்திரரைப்
	தவரும்,		பார்த்து,
सबान्धवः	பந்துக்களுடனிருந்	इदं	பின்வருமாறு
	தவரும்,	अब्रवीत्	ஆக்ஞாபித்தார்.

अद्य सर्वे धनाध्यक्षा धनमादाय पुष्कलम् । व्रजन्त्वग्रे सुविहिता नानारत्नसमन्विताः ॥२॥

अद्य	“இப்பவே	धनं	ரொக்கத்தை
धनाध्यक्षाः	பொக்கிஷத்திகாரி	आदाय	எடுத்துக்கொண்டும்,
सर्वे	எல்லோரும், [கள்		அவரவர்கள்வேலையை
नानारत्न- } समन्विताः }	எல்லாவித ஆபரணங் களையும் எடுத்துக் கொண்டவர்களாய்,	सुविहिताः	{ அவரவர்கள் செய்கி ன்றவர்களாய்,
पुष्कलं	ஏராளமான	अग्रे	முதலில்
		व्रजन्तु	பிரயாணமாகட்டும்.

चतुरङ्गबलं चापि शीघ्रं निर्यातु सर्वशः । ममाज्ञासमकालं च यानयुग्यमनुत्तमम् ॥ ३ ॥

अनुत्तमं च	“ஒப்புயர்வற்றதும்,	सर्वशः अपि	எல்லாமும்
यानयुग्यं च	{ பல்லக்குகளோடும், ரதங்களோடும் சேர்ந் திருக்கிறதுமான	शीघ्रं	இப்பவே
चतुरङ्गबलं	சதுரங்கபலம்	मम	எனது [ததுமே
		आज्ञासमकालं	உத்திரவுகிடைத்-
		निर्यातु	புறப்படவேண்டும்.

वसिष्ठो वामदेवश्च जाबालिरथ काश्यपः । मार्कण्डेयः सुदीर्घायुर्ऋषिः कात्यायनस्तथा ॥
एते द्विजाः प्रयान्त्वग्रे स्यन्दनं योजयस्व मे । यथा कालात्ययो न स्याद्दूता हि त्वरयन्ति माम् ॥

एते	இந்த	प्रयान्तु	பிரயாணமாகட்டும்.
द्विजाः	அந்தணர்களாகிய	दूताः	தூதர்கள்,
वसिष्ठः	வவசிஷ்டரும்,	मां	என்னை
वामदेवः च	வாமதேவரும்,	त्वरयन्ति	அவசரப்படுத்துகிறார்
जाबालिः	ஜாபாலியும்,	हि	என்கிறபடியால் [கள்.
काश्यपः अथ	காச்யபரும்,	कालात्ययः	காலனியம்பம்
सुदीर्घायुः	வெகுகாலங்கண்ட	न स्यात् यथा	ஆகாதபடி
मार्कण्डेयः	மார்க்கண்டேயரும்,	मे	எனது
कात्यायनः	காத்யாயன	स्यन्दनं	ரத்ததை
ऋषिः तथा	ரிஷியும்,	योजयस्व	தயாரித்துக்கொண்டு
अग्रे	முதலில்		வாரும்."

इत्युक्त्वा स महातेजा राजा दशरथो रथम् । आसरोह यथा भानुर्भगवान्रघुनन्दनः ॥

सः	அந்த	दशरथः राजा	தசரதசக்ரவர்த்தியார்
भानुः	சூர்ய	इति	மேற்கண்டவாறு
भगवान्	பகவான்	उक्त्वा	நியமித்துவிட்டு,
यथा	போன்ற	रथं	ரத்தத்தில்
महातेजाः	தேஜஸ்வியும்	आसरोह	ஏறினர்.
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனருமான		

वचनात् नरेन्द्रस्य सा सेना चतुरङ्गिणी । राजानमृषिभिः सार्धं व्रजन्तं पृष्ठतोऽन्वगात् ॥

ऋषिभिः	ரிஷிகளுடன்	वचनात्	கلامனப்படியே
सार्धं	கூட	सा	அந்த
व्रजन्तं	போய்க்கொண்டி	चतुरङ्गिणी	சதுரங்க
	ருக்கும்	सेना तु	ஸேனையும்
राजानं	சக்ரவர்த்தியாரை	पृष्ठतः	அவருக்குப்பின்
नरेन्द्रस्य	சக்ரவர்த்தியாருடைய	अन्वगात्	சென்றது.

गत्वा चतुरहं मार्गं विदेहानभ्युपेयिवान् । राजा तु जनकः श्रीमाञ्छ्रुत्वा पूजामकल्पयत् ॥

मार्गं	வழியை	जनकः राजा	ஜனக மன்னர்,
चतुरहं	நான்கு நாளில்	श्रुत्वा तु	விஷயம் செவிக்கெட்
गत्वा	கடந்து,		டினதுமே,
विदेहान्	விதேகதேசத்திற்கு	पूजां	அதிதிபூஜை ஸன்னா
अभ्युपेयिवान्	வந்துசேர்ந்தார்.		கத்தை
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	अकल्पयत्	ஸஜ்ஜம்செய்தார்.

ततो राजानमासाद्य वृद्धं दशरथं नृपम् । जनको मुदितो राजा हर्षं च परमं ययौ ॥

उवाच च नरश्रेष्ठो नरश्रेष्ठं मुदाऽन्वितम्

॥ ९ ॥

ततः அப்பொழுது
முदितः உள்ளம் பூரித்திருந்த
जनकः राजा ஜனக மன்னர்,
वृद्धं வயது முதிர்ந்தவரும்,
राजानं கூத்திரியருமான
दशरथं தசரத
नृपं சகாவர்த்தியாரை
आसाद्य போய்க்கண்டு,
परमं பரம

हर्षं மனத்திருப்தியை
ययौ அடைந்தார்.
च च உடனே
नरश्रेष्ठः புருஷோத்தமர்,
मुदा மனக்களிப்புடன்
अन्वितं விளங்கும் [பார்த்து
नरश्रेष्ठं புருஷோத்தமரைப்-
उवाच பின்வருமாறு திரு
 வாய்மலர்ந்தருளினார்.

स्वागतं ते महाराज दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव । पुत्रयोरुभयोः प्रीतिं लप्स्यसे वीर्यनिर्जिताम् ॥

राघव தசரத
महाराज சகாவர்த்தியாரே!
प्राप्तः असि தேவரீர் இங்கே எழுந்
 தருளியிருக்கிறது,
दिष्ट्या எனது பாக்கயிசே
 ஷமே.

ते स्वागतं { நான் மனத்துடன்
 செய்யும் அடியேனது
 விருந்தோன்மை தேவ
 ரீர் ஏற்றுக்கொள்ள
 திருவுள்ளம் கொள்ள
 வேண்டும்.

उभयोः இவ்விரண்டு
पुत्रयोः புதல்வர்களுக்கும்
वीर्यनिर्जितां { வீர்யத்திற்குப்பல
 னாய் அடையப்பட்ட
 தாயிருக்கும்
प्रीतिं அனுக்கிரகத்தை
लप्स्यसे செய்யத்திருவுள்ளங்
 கொள்ள வேண்டும்.

दिष्ट्या प्राप्तो महातेजा वसिष्ठो भगवानृषिः । सह सर्वैर्द्विजश्रेष्ठैर्देवैरिव शतक्रतुः ॥ ११ ॥

सर्वैः எல்லா
देवैः தேவர்களால்
शतक्रतुः இந்திரன்
इव எவ்வண்ணமோ ஆவ்
 வண்ணமே
महातेजाः மஹாதேஜஸ்வியும்
ऋषिः ரிஷியுமான

वसिष्ठः भगवान् வஸிஷ்டபகவான்,
द्विजश्रेष्ठैः த்விஜோத்தமர்களோடு
सह கூட
प्राप्तः இங்கு எழுந்தருளியி
 ருக்கிறது
दिष्ट्या எனது பாக்கயிசேஷ
 மே.

दिष्ट्या मे निर्जिता विघ्ना दिष्ट्या मे पूजितं कुलम् । राघवैः सह संबन्धाद्वीर्यश्लाघ्यैर्महात्मभिः॥

मे என்னுடைய
विघ्नाः இதுவரையிலிருந்த க
निर्जिताः ஒழிந்தன. [ஷ்டங்கள்
दिष्ट्या இதுவும் என் பாக்கய
 விசேஷமே.
वीर्यश्लाघ्यैः வீர்யத்தால் மகாபெரு
 மைபெற்றுவிளங்கும்
महात्मभिः மஹாத்மாக்களாகிய

राघवैः सह ராகவர்களோடு கூட
संबन्धात् கல்யாணஸம்பந்தத்தி
मे कुलं எனது குலம் [னால்
पूजितं பெருமைபெற்றதாகி
 றது.
दिष्ट्या நாங்கள் செய்த புண்
 யத்தின் பயனே இது.

श्वः प्रभाते नरश्रेष्ठ निर्वर्तयितुमर्हसि । यज्ञस्यान्ते नरश्रेष्ठ विवाहमृषिसत्तमैः ॥ १३ ॥

नरश्रेष्ठ "புருஷோத்தம!
श्वः நானே
प्रभाते காலையில்
ऋषिसत्तमैः முனிவர் பெருமான்
களோடு

यज्ञस्य யாகத்தினுடைய
अन्ते முடிவில்,

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा ऋषिमध्ये नराधिपः । वाक्यं वाक्यविदां श्रेष्ठः प्रत्युवाच महीपतिम् ॥

ऋषिमध्ये ரிஷிகளின் மத்தியில்
तस्य அவருடைய
तद्वचनं அம்மொழிக்கு
श्रुत्वा திருச்செவிசாற்றியரு
ளியவரும்
वाक्यविदां சொல்துட்பங்களில்
நிபுணர்களில்

नरश्रेष्ठ புருஷோத்தம!
विवाहं திருக்கல்யாணமஹோ
தஸ்வத்தை
निर्वर्तयितुं வகித்து முடித்து
வைக்க
अर्हसि தேவரீர் மனமிசைந்
தருளவேண்டும்".

श्रेष्ठः உத்தமருமாகிய
नराधिपः சக்ரவர்த்தியார்
महीपतिं மஹீபதியாரைப்
பார்த்து,
वाक्यं பின்வரும் மொழியை
प्रत्युवाच பதிலாய் திருவாய்மலர்
ந்தருளினார்.

प्रतिग्रहो दातृवशः श्रुतमेतन्मया पुरा । यथा वक्ष्यसि धर्मज्ञ तत्करिष्यामहे वयम् ॥ १५ ॥

प्रतिग्रहः "கொடையைப்பெறு
தல்
दातृवशः கொடுப்பவனதீன
மானது,

एतत् என்ற இது
मया என்னால்
पुरा முன்னேயே

श्रुतं கேட்டறிந்த உண்மை.
धर्मज्ञ தர்மமறிந்தவரே!
यथा எப்படி
वक्ष्यसि சொல்வீரோ
तत् அப்படி
वयं நாங்கள்
करिष्यामहे செய்வக்கடவோம்."

धर्मिष्ठं च यशस्यं च वचनं सत्यवादिनः । श्रुत्वा विदेहाधिपतिः परं विस्मयमागतः ॥

सत्यवादिनः உண்மையே உரைக்
கும் அவருடைய
धर्मिष्ठं च தர்மத்திற்கு மிகப்
பொருந்தினதும்,
यशस्यं च புஷ்பெருக்குவது
மான

वचनं மொழியை
विदेहाधिपतिः விதேஹராஜா,
श्रुत्वा செவிபுற்று,
परं மிகுந்த
विस्मयं ஆச்சரியத்தை
आगतः அடைந்தார்.

ततः सर्वे मुनिगणाः परस्परसमागमे । हर्षेण महता युक्तास्तां निशामवसन्सुखम् ॥ १७ ॥

ततः அப்பொழுது
मुनिगणाः ரிஷிக்கூட்டங்கள்
सर्वे எல்லோரும்,
परस्पर- } ஒருவரையொருவர்
समागमे } ஸந்திக்கும்படி நேர்ந்
ததில்

महता மிகுந்த
हर्षेण ஆனந்தத்துடன்
युक्ताः கூடினவர்களாய்
तां निशां அவ்விரவில்
सुखं சுகமாக
अवसन् வஸித்தார்கள்.

राजा च राघवौ पुत्रौ निशाम्य परिहर्षितः । उवास परमप्रीतो जनकेनाभिपूजितः ॥१८॥

புவௌ புதல்வர்களான
ரா஘வௌ ராமரையும் லக்ஷ்மண
ரையும்

निशाम्य பார்த்து,
परिहर्षितः உள்ளம் பூரித்திருந்த
राजा சக்கிரவர்த்தியார்
जनकेन ஜனகரால்

अभिपूजितः நன்கு ஸத்கரிக்கப்
பட்டவராய்,
परमप्रीतः च { ஸர்வப் பிரகாரத்தி
லும் மனத்திருப்தி
கொண்டவராகவும்,
उवास இராப்பொழுதைக்
கழித்தார்.

जनकोऽपि महातेजाः क्रियां धर्मेण तत्त्वित् । यज्ञस्य च सुताभ्यां च कृत्वा रात्रिमुवास ह ॥

महातेजाः மகா தேஜஸ்வியும்,
तत्त्वित् च சாஸ்திரநிபுணரு
जनकः ஜனகர், [மாகிய
यज्ञस्य अपि யாகத்தினுடையவும்,
सुताभ्यां च புதல்விகளிருவர்களுக்
காகவும்,

धर्मेण நீதிமுறைப்படி
क्रियां ஆகவேண்டிய கார்யத்
தை
रात्रि ह இரவிலேயே
कृत्वा செய்தருளிவிட்டு,
उवास இருந்தார்.

ततो मुनीनां च नराधिपानां विसृज्य संघाञ्जनको महात्मनाम् ।

तद्यज्ञवाटं विधिवत्प्रविश्य उवास रात्रिं बलसूदनप्रियः ॥ २० ॥

ततः அதன்மேல்
बलसूदनप्रियः இந்திரமித்திரரான
जनकः ஜனகர்,
महात्मनां மகாத்மாக்களான
मुनीनां ரிஷிகளுடையவும்,
नराधिपानां च மன்னர்களுடையவும்,
सङ्घान् கூட்டங்களை

विसृज्य அனுப்பிவிட்டு,
तत् அந்த
यज्ञवाटं யாகசாலையில்
विधिवत् நூல்முறைப்படி
प्रविश्य பிரவேசித்து,
रात्रि இரவை
उवास கழித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकोनसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2092.



सप्ततितमः सर्गः—எழுபதாவது ஸர்க்கம்

दशरथवंशवर्णनम्—தசரத வம்சத்தை வர்ணிப்பது.

ततः प्रभाते जनकः कृतकर्मा महर्षिभिः । उवाच वाक्यं वाक्यज्ञः शतानन्दं पुरोहितम् ॥

ततः அதற்குமேல்
प्रभाते பொழுதுவிடிந்த
வுடன்

महर्षिभिः மகரிஷிகளோடு
कृतकर्मा { யக்ஞஸமாப்திகிரியை
களை முடித்துக்கொ
ண்டு

वाक्यज्ञः சொல்திறமையுடைய
जनकः ஜனகர், [வரான
पुरोहितं புரோகிதரான
शतानन्दं சதானந்தரைபார்த்து
वाक्यं பின்வரும்மொழியை
उवाच திருவாய்மலர்ந்தருளி
னார்.

भ्राता मम महातेजा वीर्यवानतिधार्मिकः । कुशध्वज इति ख्यातः पुरीमध्यवसच्छुभाम् ॥
 वार्यामलकपर्यन्तां पिवन्निक्षुमतीं नदीम् । साङ्काश्यां पुण्यसङ्काशां विमानमिव पुष्पकम् ॥

महातेजा: "महाराधेजस्वियाय,
 वीर्यवान् वीर्यமுடையவனாய்,
 अतिधार्मिकः மிகவும் தர்மசீலனாய்
 कुशध्वजः குசத்வஜன்
 इति என்று
 ख्यातः பிரஸித்தனான
 मम भ्राता என் ஸஹோதரன்
 : நீர்நெல்வித்தோட்டங்
 वार्यामलकपर्यन्तां { களால் சூழப்பட்ட
 தும்,

पुण्यसङ्काशां { புண்யத்தைப்போல
 வே ஸகலாபீஷ்டங்
 களை கொடுப்பதும்,
 पुष्पकं विमानं புஷ்பகவிமானம்
 इव போன்றதும்
 शुभां மங்களமுடையது
 साङ्काश्यां ஸாங்காசிய [மான
 पुरीं பட்டணத்தில்
 इक्षुमतीं नदीं இக்ஷுமதியாற்று
 ஜலத்தை
 पिवन् பானம்செய்வனாய்
 अध्यवसत् வஸித்துவருகிறான்.

तमहं द्रष्टुमिच्छामि यज्ञगोप्ता स मे मतः । प्रीतिं सोऽपि महातेजा इमां भोक्ता मया सह ॥

महातेजा: "மகாதேஜஸ்வியான
 सः அவன்,
 यज्ञगोप्ता { சுபகிருத்யத்தை கூட
 யிருந்து நடத்தவே
 ண்டியவனாகிய
 मतः பெருமைபெற்றவன்.
 मे எனது
 इमां प्रीतिं இந்த சந்தோஷத்தை

मया सह என்னுடன்கூடச்
 सः अपि அவனும் [சேர்ந்து
 भोक्ता அனுபவிப்பான்.
 तं அவனை
 अहं நான்
 द्रष्टु பார்க்க
 इच्छामि விரும்புகிறேன்".

एवमुक्ते तु वचने शतानन्दस्य सन्निधौ । आगताः केचिदव्यग्रा जनकस्तान्समादिशत् ॥

शतानन्दस्य சதானந்தருடைய
 सन्निधौ முன்னிலையில்
 एवं இப்படியான
 वचने சொல்
 उक्ते तु சொல்லிமுடிந்த உட
 नैयே

अव्यग्रा: வேறுவேலைகளில்
 केचित् சிலர் [முனைந்திராத
 आगताः வந்துவிட்டார்கள்.
 जनकः ஜனகர்,
 तान् அவர்களை
 समादिशत् கட்டளைபிட்டனுப்பி
 னார்.

शासनात् नरेन्द्रस्य प्रययुः शीघ्रवाजिभिः । समानेतुं नरव्याघ्रं विष्णुमिन्द्राज्ञया यथा ॥

इन्द्राज्ञया இந்திரன் கட்டளை
 विष्णुं உபேந்திரனை
 (விஷ்ணுவை)
 यथा எவ்வண்ணமோ,
 அவ்வண்ணமே
 तु இவ்விஷயத்தில்
 नरेन्द्रस्य மன்னவருடைய
 शासनात् ஆக்ஷேபினைல்

शीघ्रवाजिभिः { சீக்கிரமாய்ச்செல்லும்
 குதிரைகள்மேலே
 றிக்கொண்டு
 नरव्याघ्रं புருஷோத்தமரை
 (குசத்வஜரை)
 समानेतुं அழைத்துவா
 प्रययुः புறப்பட்டுப்போனார்
 கள்.

साङ्काश्यां ते समागत्य ददृशुश्च कुशध्वजम् । न्यवेदयन्यथावृत्तं जनकस्य च चिन्तितम् ॥

तद्वृत्तं नृपतिः श्रुत्वा दूतश्रेष्ठैर्महाबलैः ॥ ७ ॥

आज्ञयाऽथ नरेन्द्रस्य आजगाम कुशध्वजः । स ददर्श महातेजा जनकं धर्मवत्सलम् ॥ ८ ॥

ते	அவர்கள்	दूतश्रेष्ठैः	உத்தம தூதர்களால்
साङ्काश्यां	ஸாங்காச்யத்திற்குள்	तत् वृत्तं	அந்த ஸமாசாரத்தை
समागत्य	வந்துசேர்ந்து,	श्रुत्वा	கேட்டு,
कुशध्वजं	குசத்வஜரை	नरेन्द्रस्य	புருஷோத்தமருடைய
ददृशुः	பார்த்தார்கள்.	आज्ञया	ஆக்ஷை என்கிறபடி
जनकस्य	ஜனகருடைய	च च	உடனேயே [யால்
चिन्तितं	திருவுள்ளத்தை,	आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.
यथावृत्तं	உள்ளபடி.	सः	அவர்,
न्यवेदयन्	தெரிவித்தார்கள்.	अथ	உடனே
महातेजाः	மஹா தேஜோவான	धर्मवत्सलं	தர்மத்தில் அசஞ்சல பக்தியுடைய
नृपतिः	மன்னராகிய [கும்		
कुशध्वजः	குசத்வஜர்,	जनकं	ஜனகரை
महाबलैः	மஹா பலசாலிகளான	ददर्श	தரிசித்தார்.

सोऽभिवाद्य शतानन्दं राजानं चापि धार्मिकम् । राजार्हं परमं दिव्यमासनं चाध्यरोहत ॥

सः	அவர்	राजार्हं	மன்னர்களுக்குத் தக்கதான
शतानन्दं च	சதானந்தரையும்,	परमं	பரம
धार्मिकं	தர்மசீலரான	दिव्यं	திவ்யமான
राजानं अपि	மன்னரையும்,	आसनं	ஆஸனத்தில்
अभिवाद्य	ஸேவித்துவிட்டு,	अध्यरोहत	உட்கார்ந்தார்.
च	அதன் பின்னர்,		

उपविष्टावुभौ तौ तु भ्रातरावमितौजसौ । प्रेषयामासतुर्वीरौ मन्त्रिश्रेष्ठं सुदामनम् ॥ १० ॥

अमितौजसौ	அளவற்ற தேஜஸ்ஸை யுடையவர்களும்,	उपविष्टौ	{ ஒருவரோடொருவர் கலந்து பேசினவர்களாய்
वीरौ	வீரர்களுமான	मन्त्रिश्रेष्ठं	உத்தம மந்திரியான
तौ	அந்த	सुदामनं	சுதாமனிடம்
भ्रातरौ	ஸஹோதரர்கள்	प्रेषयामासतुः	{ பின்கண்ட உத்திரவை கொடுத்தனுப்பினார்கள்.
उभौ	இருவர்களும்,		
तु	இவ்விஷயத்தில்		

गच्छ मन्त्रिपते शीघ्रमैश्वாகममितौजसम् । आत्मजैः सह दुर्धर्पमानयस्व समन्त्रिणम् ॥ ११ ॥

मन्त्रिपते	“பிரதான மந்திரியே!	समन्त्रिणं	மந்திரிமார்களோடு
शीघ्रं गच्छ	இப்பவே நீரே போம்.		கூடினவராகவும்
दुर्धर्पं	நிகரற்ற	आत्मजैः	புதல்வர்களோடு
अमितौजसं	மகா தேஜோவானாகும்	सह	கூடினவராகவும்
ऐश्वकं	தசரதசக்கிரவர்த்தி யாரை	आनयस्व	அழைத்துக்கொண்டு வாரும”.

औपकार्यं स गत्वा तु रघूणां कुलवर्धनम् । ददर्श शिरसा चैनमभिवाद्येदमब्रवीत् ॥ १२ ॥

ச:	அவர்,	ददर्श	தர்சித்தார்.
औपकार्यं	{ சக்ரவர்த்தியார் தற்கா லம் தங்கியிருக்கும் விடுதிக்கு	तु	உடனே,
गत्वा	போய்,	एनं	இவரை
रघूणां	ரகுக்களுடைய	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
कुलवर्धनं	வம்சம் தழைக்கச் செய்யுமவரை	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து,
		च	அதன் பின்னர்
		इदं	பின் வருமாறு
		अब्रवीत्	விண்ணப்பம்செய்தார்.

अयोध्याधिपते वीर वैदेहो मिथिलाधिपः । स त्वां द्रष्टुं व्यवसितः सोपाध्यायपुरोहितम् ॥

अयोध्याधिपते	“அயோத்திமன்னரே!	सोपाध्याय-	உபாத்தியாயர்கள், &]
वीर	சூரரே!	पुरोहितं	ரோகிதர்கள் இவர்க ளோடு கூடினவராய்
मिथिलाधिपः	மிதிலர்கோனாகும்	द्रष्टुं	தர்சிக்க
सः	அந்த	व्यवसितः	{ உத்தேசங்கொண்டு காத்துக்கொண்டி ருக்கின்றார் ”.
वैदेहः	ஜனகர்,		
त्वां	தேவரீரை		

मन्त्रिश्रेष्ठवचः श्रुत्वा राजा सर्पिणस्तदा । सवन्धुरगमत्तत्र जनको यत्र वर्तते ॥ १४ ॥

मन्त्रिश्रेष्ठवचः	பிரதான மந்திரி சொல்லியதை	सवन्धुः	பந்துக்களுடன் கூடி னவராகவும்,
श्रुत्वा	எற்றுக்கொண்டு,	जनकः	ஜனகர்
तदा	அப்பொழுதே	यत्र	எங்கு
राजा	சக்ரவர்த்தியார்,	वर्तते	இருந்தாரோ
सर्पिणः	ரிஷிகணங்களோடு கூடினவராகவும்,	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
		अगमत्	எழுந்தருளினார்.

राजा च जनकः श्रीमान् राजराजं सहानुजः । प्रत्युद्गम्य प्रहृष्टात्मा प्रवेश्य गृहमर्हयत् ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	सहानुजः च	தம்பிபுடன்கூடவே
जनकः राजा	ஜனகராஜா,	प्रत्युद्गम्य	எதிர்கொண்டழைத்
प्रहृष्टात्मा	பரமானந்தத்தால் உள்ளம்பூரித்தவராய்,	गृहं	மாளிகைக்குள் [து,
राजराजं	சக்ரவர்த்தியாரை	प्रवेश्य	அடைத்துக்கொண்டு
		अर्हयत्	பூஜித்தார். [போய்

स राजा मन्त्रिसहितः सोपाध्यायः सवान्धवः । वाक्यं वाक्यविदां श्रेष्ठो वैदेहमिदमब्रवीत् ॥

मन्त्रिसहितः	மந்திரிகளோடிருந்த வரும்,	श्रेष्ठः	உத்தமருமான
सोपाध्यायः	உபாத்தியாயர்களோடி ருந்தவரும்,	सः	அந்த
सवान्धवः	பந்துக்களுடனிருந் தவரும்,	राजा	சக்ரவர்த்தியார்,
वाक्यविदां	சொல்லறிவாளரில்	वैदेहं	ஜனகரைப்பார்த்து,
		इदं वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
		अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்.

सर्वेषु
 कृत्येषु
 वक्ता
 ते
 विदितम्

எல்லா
 காரியங்களிலும்
 முன்னின்று பேசுவே
 ண்டியவர்களென்றும்,
 தேவரீருக்கு
 ஏற்கனவே தெரிந்த
 விஷயம்.

वसिष्ठः	வவலிஷ்டர்,
विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः	விச்வாமித்திரருடைய
	அனுமதிபெற்றவராகி
मे	என்
यथाक्रमं	வம்சவரிசைக்ரமத்தை
वक्ष्यति	விவரிப்பார் ”.

वाक्यज्ञः	சொல்லறிவாளரும்,
ऋषिः	ரிஷியுமான
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட
भगवान्	பகவான்,
सपुरोधसं	புரோகிதருடனிருக்
	கும்
वैदेहं	ஜனகரைப்பார்த்து,
वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி
	ரை.

तस्मात्	அவரிடத்தினின்று
मरीचिः	மரீசி
संज्ञे	உண்டானார்.
मरीचैः	மரீசியின்
सुतः	பிள்ளை
काश्यपः	காச்யபர்.

मान्धातुस्तु सुतः श्रीमान् सुसन्धिरुदपद्यत । सुसन्धेरपि पुत्रौ द्वौ ध्रुवसन्धिः प्रसेनजित् ॥

मान्धातुः மாந்தாதாவுக்கு
 श्रीमान् ஸ்ரீமானுன
 सुसन्धिः तु 'ஸ்ஸந்தி'யென்பவர்
 தான்
 सुतः பிள்ளையாய்
 उदपद्यत பிறந்தார்.

ध्रुवसन्धिः 'த்ருவஸந்தி'யென்ப
 வரும்,
 प्रसेनजित् 'ப்ரஸேனஜித்' என்ப
 வருமாகிய
 द्वौ अपि இருவர்களும்
 सुसन्धेः ஸ்ஸந்தியின்
 पुत्रौ புதல்வர்கள்.

यशस्वी ध्रुवसन्धेस्तु भरतो नाम नामतः । भरतात्तु महातेजा असितो नाम जातवान् ॥

नामतः பிரஸித்திபெற்ற
 यशस्वी புகழுடையவரான
 भरतः नाम तु 'பரதனெ'ன்பவர்தான்
 ध्रुवसन्धेः த்ருவஸந்தியின்
 புதல்வர்.

महातेजाः மகா தேஜஸ்வியாகிய
 असितः नाम तु 'அஸிதரெ'ன்பவர்
 தான்
 भरतात् பரதனிடத்தினின்று
 जातवान् பிறந்தார்.

यस्यैते प्रतिराजान उदपद्यन्त शत्रवः । हैहयास्तालजङ्घाश्च शूराश्च शशिबिन्दवः ॥ २८ ॥
 तांस्तु संप्रतियुध्यन् हि युद्धे राजा प्रवासितः ॥ २९ ॥

एते இந்த
 शूराः சூரர்களான
 हैहयाः 'ஹைஹயங்கள்' என்
 பவர்களும்,
 तालजङ्घाः च 'தாலஜங்கர்கள்' என்
 பவர்களும்,
 शशिबिन्दवः च 'சசிபிந்துக்கள்' என்
 பவர்களுமான
 प्रतिराजानः இதராஜாக்கள்,
 यस्य எவருக்கு
 शत्रवः தீங்கு புரியும் விரோ
 திகளாய்

उदपद्यन्त ஏற்பட்டார்களோ
 राजा हि அந்த இந்த மன்னர்
 தான்
 युद्धे யுத்தத்தில்
 तान् அவர்களை
 संप्रतियुध्यन् நேரில் எதிர்த்து போர்
 செய்தார்.
 तु அப்பொழுது
 प्रवासितः { ராஜ்யத்தினின்று தூர
 த்தி ஓட்டிவிடப்பட்
 டார்.

हिमवन्तमुपागम्य भार्याभ्यां सहितोऽवसत् । असितोऽल्पबलो राजा कालधर्ममुपेयिवान् ॥

अल्पबलः துர்பலனாகிய
 असितः அஸித
 राजा மன்னர்,
 भार्याभ्यां இருபத்னிமார்களோடு
 सहितः கூடினவராய்,

हिमवन्तं இமயமலைக்கு
 उपागम्य வந்துசேர்ந்து,
 अवसत् வஸித்தார்.
 कालधर्मं மரணத்தை
 उपेयिवान् அடைந்தார்.

द्वे चास्य भार्ये गर्भिण्यौ बभूवतुरिति श्रुतिः । एका गर्भविनाशाय सपत्न्यै तु गरं ददौ ॥

तु	அந்த ஸமயத்தில்	श्रुतिः	{ இருவருக்கும் பேச் சால் தெரிந்த விஷய மாக இருந்தது.
अस्य	இவருடைய	एका	ஒருத்தி
भार्ये	பத்னிகள்,	सपत्न्यै	சக்களத்திக்கு
द्वे च	இருவரும்,	गर्भविनाशाय	கருவழியும்பொருட்டு
गर्भिण्यौ	கர்ப்பிணிகளாக	गरं	விஷத்தை
बभूवतुः	இருந்தார்கள்.	ददौ	கொடுத்தாள்.
इति	இது		

ततः शैलवरे रम्ये बभूवाभिरतो मुनिः । भार्गवश्च्यवनो नाम हिमवन्तमुपाश्रितः ॥३२॥

ततः	அதே ஸமயத்தில்	रम्ये	அழகிய
भार्गवः	பிருகுசுலத்தியவரும்,	शैलवरे	ஓர் உத்தமமான குன்றில்
च्यवनः नाम	‘சயவனரெ’ன்றவரு	अभिरतः	தெய்வத்தானத்திலே
मुनिः	ஓர் ரிஷி, [மான		யேகாலங்கழிப்பவராக
हिमवन्तं	இமயமலையை	बभूव	இருந்தார்.
उपाश्रितः	அடைந்தவராய்		

तत्र चैका महाभागा भार्गवं देववर्चसम् । ववन्दे पद्मपत्राक्षी कांक्षन्ती सुतमुत्तमम् ॥३३॥

महाभागा	மகாபாக்யவதியும்,	देववर्चसं	தேவர்களைப்போன்ற
पद्मपत्राक्षी	தாமரையிதழ்கண் ணியுமான	भार्गवं	ஒளியுடையவரான பார்க்கவரை
एका	ஒருத்தி	तत्र च	அவருந்த இடத்திற் குச் சென்று
उत्तमं	உத்தமனை	ववन्दे	{ தூரத்திலிருந்தே வி தேயமாய் கைகூப்பி ஸேவித்தாள்.
सुतं	பிள்ளையை		
काङ्क्षन्ती	பெறக் கோரினவளாய்		

तमृषिं साऽभ्युपागम्य कालिन्दी चाभ्यवादयत् । स तामभ्यवदद्विप्रः पुत्रेप्सुं पुत्रजन्मनि ॥

कालिन्दी	‘காளிந்தி’ என்று பெயருடைய	विप्रः	அந்தணர்,
सा	அவள்,	पुत्रेप्सुं	நற்புதல்வனைப்பெற விரும்பிய
तं ऋषिं	அந்த முனிவருக்கு	तां	அவளைப்பார்த்து
अभ्युपागम्य	அருகில் சென்று,	पुत्रजन्मनि च	புத்ரோத்பத்திவிஷ யத்தில்
अभ्यवादयत्	திருவடிகளில் முடி தாழ்த்திஸேவித்தாள்.	अभ्यवदत्	பின்வருமாறு ஆசீர்வ தித்தருளினார்.
सः	அந்த		

तव कुक्षौ महाभागे सुपुत्रः सुमहाबलः । महावीर्यो महातेजा अचिरात् सञ्जनिष्यति ॥

गरेण सहितः श्रीमान् मा शुचः कमलेक्षणे

॥ ३५ ॥

कमलेक्षणे

“தாமரக்கண்ணியே!

महाभागे

மகாபுண்யப்பெருக்கு
டையவளே!

गरेण

விஷத்தால்

सहितः

உருக்கொண்டவனாயும்,

सुमहाबलः

மகாபிரஸித்திபெற்ற
பலசாலியாயும்,

महावीर्यः

மகாவீர்யவானாயும்,

महातेजाः

மகாதேஜஸ்வியும்

श्रीमान्

ஸ்ரீமானுமாகிய

सुपुत्रः

ஓர் நல்லபுத்திரன்

तव

உன்

कुक्षौ

வயற்றில்

अचिरात्

சீக்கிரமாகவே

सञ्जनिष्यति

பிறக்கப்போகிறான்.

मा शुचः

மனஏக்கத்தை

விட்டொழி.

एवमुक्ता महाभागा असिते स्वर्गते सति । निधाय चेतो नृपतौ विद्युल्लेखेव सुप्रभा ॥

च्यवनं तु नमस्कृत्य राजपुत्री पतिव्रता । पतिशोकातुरा तस्मात् पुत्रं देवी व्यजायत ॥३७॥

विद्युल्लेखा

மின்னற்கொடி

इव

போன்ற [ளும்,

सुप्रभा

மகா ஒளியுடையவ-

पतिशोकातुरा

{ கணவனையிழந்த *சோ
கத்தால் மனம்
நொந்தவளும்

तु

அப்பவும்

असिते

அஸிதர்,

स्वर्गते सति

சுவர்க்கலோகவாஸி
யாயிருக்கையிலும்,

नृपतौ

மன்னரிடத்தில்

चेतः

மனத்தை

निधाय

அர்ப்பணம்செய்து

விட்ட,

पतिव्रता

பதிவிரதையும்,

राजपुत्री

ராஜபுத்திரியும்

देवी

பட்டமஹிஷியும்,

च्यवनं

ச்யவனரை

नमस्कृत्य

சரணமடைந்து

एवं

மேற்கண்டவண்ண

மாய்

उक्ता

ஆசீர்வதிக்கப்பெற்ற

வளுமாகிய

महाभागा

மகாபுண்யப்பெருக்கு

டையவளுமான அவள்

तस्मात्

அதனால்

पुत्रं

ஒருபுத்திரனை

व्यजायत

பெற்றாள்.

सपत्न्या तु गरस्तस्यै दत्तो गर्भजिघांसया ।

सह तेन गरेणैव जातः स सगरोऽभवत् ॥

गर्भजिघांसया

கருவழிக்கவேண்டுமெ

ன்ற எண்ணத்துடன்

सपत्न्या

சக்களத்தியாலே

तस्यै

அவளுக்கு

गरः

விஷம்

दत्तः

கொடுக்கப்பட்டது.

सः

அவர்

तेन

அதே

गरेण सह एव

விஷத்தோடேயே

जातः

பிறந்தார்.

तु

அதுகாரணமாய்

सगरः तु

‘ஸகரம்’ன

अभवत्

வழங்கலானார்.

सगरस्यासमञ्जस्तु असमञ्जात् तथाशुमान् । दिलीपोंऽशुमतः पुत्रो दिलीपस्य भगीरथः ॥

भगीरथात् ककुत्स्थस्तु रघुस्तस्मादजायत

॥ ३९ ॥

असमञ्जः तु	'அஸமஞ்சன்' தான்
सगरस्य	ஸகாரின் புதல்வன்.
तथा	அதன்மேல்
असमञ्जात्	அஸமஞ்சனிடத்தினி ன்று
अंशुमान्	'அம்சுமானெ'ன்பவர் பிறந்தார்.
दिलीपः	'திலீபரென்'பவர்
अंशुमतः	அம்சுமானின்

पुत्रः	புதல்வர்.
भगीरथः तु	'பகீரதர்' தான்
दिलीपस्य	திலீபரின் புதல்வர்.
भगीरथात्	பகீரதரிடமிருந்து
ककुत्स्थः	'ககுத்ஸ்தர்' என்பவர் பிறந்தார்.
तस्मात्	அவரிடமிருந்து
रघुः	'ரகு'வென்பவர்
अजायत	பிறந்தார்.

रघोस्तु पुत्रस्तेजस्वी प्रवृद्धः पुरुषादकः । कल्माषपादोऽप्यभवत्तस्माज्जातस्तु शङ्खणः ॥

रघोः	ரகுவுக்கு
तेजस्वी अपि	தேஜஸ்வியாயிருந்தும்
तु	ஒரு சாபத்தால்
पुरुषादकः	நரமாம்ஸத்தை புஜிப் பவரும்,
कल्माषपादः तु	கறுப்புநிறமுள்ள கா ல்களையுடையவராயும்

प्रवृद्धः	'ப்ரவ்ருத்தரெ'ன்ற பிள்ளை
पुत्रः	உண்டானார்.
अभवत्	அவரிடத்தின்று
तस्मात्	'சங்கணரெ'ன்பவர் பிறந்தார்.
शङ्खणः	
जातः	

सुदर्शनः शङ्खणस्य अग्निवर्णः सुदर्शनात् । शीघ्रगस्त्वग्निवर्णस्य शीघ्रगस्य मरुः सुतः ॥
मरोः प्रशुश्रुकस्त्वासीदम्बरीषः प्रशुश्रुकात् ॥ ४१ ॥

सुदर्शनः	'ஸுதர்சனரென்பவர்
शङ्खणस्य	சங்கணரின் புதல்வர்.
सुदर्शनात्	ஸுதர்சனரிடத்தி லிருந்து
अग्निवर्णः	'அக்னிவர்ணரெ'ன்ப வர் பிறந்தார்.
शीघ्रगः तु	'சீக்கிரகரெ'ன்பவர் தான்,
अग्निवर्णस्य	அக்னிவர்ணரின் புதல்வர்.

मरुः	'மரு'வென்பவர்
शीघ्रगस्य	சீக்கிரகருடைய
सुतः	புத்திரர்.
प्रशुश्रुकः	'ப்ரசுச்ருகர்'
मरोः	மருவனிடத்தினின்று
आसीत्	உண்டானார்.
अम्बरीषः तु	'அம்பரீஷர்' தான்
प्रशुश्रुकात्	ப்ரசுச்ருகரிடத்தினி ன்று உண்டானவர்.

अम्बरीषस्य पुत्रोऽभून्नहुषः पृथिवीपतिः । नहुषस्य ययातिस्तु नाभागस्तु ययातिजः ॥

अम्बरीषस्य	அம்பரீஷருக்கு
पुत्रः	புத்திரனாகிய
नहुषः तु	'நகுஷரெ'ன்பவர் தான்
पृथिवीपतिः	மண்டலாதிபதியாய்
अभूत्	விளங்கினார்.

ययातिः तु	'யயாதி'யென்பவர் தான்
नहुषस्य	நகுஷரின் புதல்வர்.
नाभागः	'நாபாகரெ'ன்பவர்
ययातिजः	யயாதியின் புதல்வர்.

नाभागस्य बभूवाजो अजादशरथोऽभवत् । अस्मादशरथाज्जातौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

नाभागस्य	நாபாகருக்கு	अस्मात्	இந்த
अजः	‘அஜரெ’ன்பவர்	दशरथात्	தசரதரிடத்திலிருந்து
बभूव	பிறந்தார்.	भ्रातरौ	பிராதாக்களாகிய
अजात्	அஜரிடத்தினின்று	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்
दशरथः	தசரதர்		
अभवत्	உண்டானார்.	जातौ	பிறந்தார்கள்.

आदिवंशविशुद्धानां राज्ञां परमधर्मिणाम् । इक्ष्वाकुकुलजातानां वीराणां सत्यवादिनाम् ॥
रामलक्ष्मणयोरर्थे त्वत्सुते वरये नृप । सदृशाभ्यां नरश्रेष्ठ सदृशे दातुमर्हसि ॥ ४५ ॥

राज्ञां	அரசர்களாய்,	नृप	மன்னரே !
आदिवंश- } विशुद्धानां }	ஆதிமுதல் தொடங்கி வம்சபரம்பரையின் சுத்தியுடையவர்க ளாய்,	त्वत्सुते	தேவரீருடைய பெண் களிருவர்களையும்
परमधर्मिणां	பரமதர்மிஷ்டர்களாய்	वरये	கொடுக்கும்படி நான் வேண்டுகிறேன்.
वीराणां	சூரர்களாய்,	नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தமரே !
सत्यवादिनां	உண்மை பேசுபவர் களாய்,	सदृशाभ्यां	தக்க பிள்ளைகளிருவர் களுக்கும்
इक्ष्वाकुकुल- } जातानां }	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்தவர்களுக்குள்	सदृशे	தக்க பெண்களிருவர் களையும்
अर्थे	சேர்ந்திருக்கும் காரணத்தால்	दातुं	பாணிக்கிரஹணம் செய்துகொடுக்க
रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள் இருவர்களுக்கும்	अर्हसि	மனமிசைந்தருள்வீ ராக.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2137



एकसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தோராவது ஸர்க்கம்

कन्याप्रदानप्रतिज्ञा—கனியாதானம் செய்வதாக வாக்களிப்பது.

एवं ब्रुवाणं जनकः प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । श्रोतुमर्हसि भद्रं ते कुलं नः परिकीर्तितम् ॥

जनकः	ஜனகர்,	कुलं	வம்சம்,
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	परिकीर्तितं	விவரிக்கப்படுவதற்கு
ब्रुवाणं	விரித்துரைசெய்த அவரைப் பார்த்து,	श्रोतुं	செவಿಸாற்ற
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளங் கொள்ளவேண்டும்.
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு மொழி யைச்சொன்னார்.	ते भद्रम्	{ தேவரீருக்கு புகழே மேல்மேலுமுண்டா கும்.
नः	“எங்களுடைய		

प्रदाने हि मुनिश्रेष्ठ कुलं निरवशेषतः । वक्तव्यं कुलजातेन तन्निबोध महामुने ॥ २ ॥

मुनिश्रेष्ठ	“முனிவர் பெருமானே!	वक्तव्यं	சொல்லப்படவேண்டியது.
कुलजातेन	நற்குலத்தில் பிறந்தவனால்	हि	என்கிறபடியால்,
		महामुने	மஹாமுனியே!
प्रदाने	கனியாதானத்தில்	तत्	அதற்கு
कुलं	வம்சாவளியானது	मे	என்னிடம்
निरवशेषतः	ஒன்றும் தவறாமல்	निबोध	திருச்செவி சாற்றியருள்வீராக.

राजाऽभूत्त्रिषु लोकेषु विश्रुतः स्वेन कर्मणा । निमिः परमधर्मात्मा सर्वसत्त्वतां वरः ॥

निमिः	“நிமி என்ற	वरः	உத்தமரெனவும்,
राजा	ஓர் அரசர்,	परमधर्मात्मा	மகா தர்மிஷ்டரெனவும்,
स्वेन	தனது [பயனால்		
कर्मणा	புண்புகிருத்யங்களின்-	लिपु	மூன்று
सर्वसत्त्वतां	ஸகல ஸாத்வீகர்களுக்கூள்	लोकेषु	உலகங்களிலும்
		विश्रुतः अभूत्	பிரசித்தராயிருந்தார்.

तस्य पुत्रो मिथिर्नाम मिथिला येन निर्मिता । प्रथमो जनको नाम जनकादप्युदावसुः ॥

प्रथमः	“முதல்	मिथिः नाम	அவராகிய ‘மிதி’ என்பவர்தான்
जनकः	ஜனகர்		
नाम अपि	என்று வழங்கப்பட்டவரும்,	तस्य	அவருடைய
मिथिला	மிதிலாபட்டணம்	पुत्रः	புத்திரர்.
निर्मिता	நிர்மாணம் செய்யப்	जनकात्	ஜனகரிடத்தினின்று
येन	எவராலோ, [பட்டது	उदावसुः	‘உதாவஸு’ என்பவர் பிறந்தார்.

उदावसोस्तु धर्मात्मा राजा वै नन्दिवर्धनः । नन्दिवर्धनपुत्रस्तु सुकेतुर्नाम नामतः ॥ ५ ॥

नन्दिवर्धनः	“‘நந்திவர் த்தனரெ’ன்கிற	नामतः	பிரஸித்திபெற்ற
धर्मात्मा वै:	தர்மா த்மாவான	सुकेतुः	‘ஸுகேது’
राजा तु	அரசர்தான்	नाम तु	என்பவர்தான்
उदावसो:	உதாவஸுவின் புத்திரர்.	नन्दिवर्धनपुत्रः	நந்திவர் த்தனருடைய புதல்வர்.

सुकेतोरपि धर्मात्मा देवरातो महाबलः । देवरातस्य राजर्षेर्बृहद्रथ इति स्मृतः ॥ ६ ॥

महाबलः	“மஹாபலசாலியும்	बृहद्रथः	‘பிருகதரதர்’
धर्मात्मा अपि	தர்மா த்மாவுமான	इति	என்று
देवरातः	‘தேவராதர்’ என்பவர்	स्मृतः	வழங்கப்பட்டவர்,
सुकेतो:	ஸுகேதுவின் புதல்வர்.	राजर्षेः	ராஜரிஷியாகிய
		देवरातस्य	தேவராதரின் புதல்வர்.

बृहद्रथस्य शूरोऽभून्महावीरः प्रतापवान् । महावीरस्य धृतिमान्सुधृतिः सत्यविक्रमः ॥ ७ ॥

शूरः	சூரனும்	सत्यविक्रमः	வீண்படாத பராக்கி
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியுமாகிய		ரமமுடையவருமான
महावीरः	‘மஹாவீரரெ’ன்பவர்	सुधृतिः	‘ஸுதருதி’ என்பவர்
बृहद्रथस्य	ப்ருஹத்ரதருக்கு	महावीरस्य	மஹாவீரரின்
अभूत्	பிறந்தார்.		புத்திரர்.
धृतिमान्	தையவானும்		

सुधृतेरपि धर्मात्मा दृष्टकेतुः सुधार्मिकः । दृष्टकेतोस्तु राजर्षेर्हर्यश्व इति विश्रुतः ॥ ८ ॥

धर्मात्मा	தருமசிந்தையுள்ள	विश्रुतः	பிரஸித்திபெற்ற
	வரும்	हर्यश्वः	‘ஹர்யச்வர்’
सुधार्मिकः अपि	சிறந்த தர்மானுஷ்டா	इति तु	என்பவர்தான்
	னமுடையவருமான	राजर्षेः	ராஜரிஷியான
दृष्टकेतुः	‘திருஷ்டகேது’ என்	दृष्टकेतोः	திருஷ்டகேதுவின்
	பவர்.		புத்திரர்.
सुधृतेः	ஸுதருதியின் புதல்		
	வர்.		

हर्यश्वस्य मरुः पुत्रो मरोः पुत्रः प्रतिन्धकः । प्रतिन्धकस्य धर्मात्मा राजा कीर्तिरथः सुतः॥

मरुः	‘மரு’ என்பவர்	पुत्रः	புத்திரர்.
हर्यश्वस्य	ஹர்யச்வரின்	धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகிய
पुत्रः	புத்திரர்.	कीर्तिरथः	‘கீர்த்திரதரெ’ன்னும்
प्रतिन्धकः	‘ப்ரதிந்தகரெ’ன்பவர்	राजा	மன்னர்,
मरोः	மருவின்	प्रतिन्धकस्य	ப்ரதிந்தகரின்
		सुतः	புதல்வர்.

पुत्रः कीर्तिरथस्याथ देवमीढ इति स्मृतः । देवमीढस्य विबुधो विबुधस्य महीध्रकः ॥ १० ॥

अथ	அதன்மேல்	पुत्रः	புத்திரர்.
देवमीढः	‘தேவமீடர்’	विबुधः	‘விபுதரெ’ன்பவர்
इति	என்று	देवमीढस्य	தேவமீடரின் புதல்வர்
स्मृतः	வழங்கப்பட்டவர்	महीध्रकः	‘மகீத்ரகரெ’ன்பவர்
कीर्तिरथस्य	கீர்த்திரதரின்	विबुधस्य	விபுதரின் புதல்வர்.

महीध्रकसुतो राजा कीर्तिरातो महाबलः । कीर्तिरातस्य राजर्षेर्महारोमा व्यजायत ॥ ११ ॥

महाबलः	மஹா பலசாலியாகும்	महारोमा	‘மஹாரோமா’ என்
कीर्तिरातः	‘கீர்த்திராதரெ’ன்னும்		பவர் .
राजा	அரசன்,	राजर्षेः	ராஜரிஷியான
महीध्रकसुतः	மஹீத்ரகருடைய	कीर्तिरातस्य	கீர்த்திராதருக்கு
	பிள்ளை.	व्यजायत	பிறந்தார்.

महारोम्णस्तु धर्मात्मा स्वर्णरोमा व्यजायत । स्वर्णरोम्णस्तु राजर्षेह्रस्वरोमा व्यजायत ॥

धर्मात्मा	தருமா த்மாவான	हस्वरोमा तु	‘ஹ்ரஸ்வரோம’ என்
स्वर्णरोमा तु	‘ஸ்வர்ணரோமா’ என்		பவர்தான்
	பவர்தான்	राजर्षेः	ராஜரிஷியான
महारोम्णः	மஹாரோமருக்கு	स्वर्णरोम्णः	ஸ்வர்ணரோமருக்கு
व्यजायत	பிறந்தார்.	व्यजायत	பிறந்தார்.

तस्य पुत्रद्वयं राज्ञो धर्मज्ञस्य महात्मनः । ज्येष्ठोऽहमनुजो भ्राता मम वीरः कुशध्वजः॥१३॥

तस्य	“அந்த	अहं	நான்.
धर्मज्ञस्य	அறநெறியறிந்த	मम	என்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	अनुजः	உடன் பிறந்த
राज्ञः	ராஜாவுக்கு	भ्राता	தம்பி
पुत्रद्वयं	புத்திரர்களிரண்டு.	वीरः	வீரனான
ज्येष्ठः	மூத்தவன்	कुशध्वजः	குசத்வஜன்.

मां तु ज्येष्ठं पिता राज्ये सोऽभिषिच्य नराधिपः । कुशध्वजं समावेश्य भारं मयि वनं गतः ॥

पिता	“தந்தையும்	कुशध्वजं	குசத்வஜனை
नराधिपः तु	வேந்தருமாகிய	भारं	பரிக்கப்படவேண்டிய
सः	அவர்,	मयि	என்னிடம் [வகை
ज्येष्ठं	மூத்தவனான	समावेश्य	ஒப்பிவித்துவிட்டு,
मां	என்னை	वनं	தவம் செய்ய வனத்
राज्ये	ராஜ்யத்தில்		திற்கு
अभिषिच्य	பட்டங்கட்டிவிட்டு,	गतः	போய்விட்டார்.

वृद्धे पितरि स्वर्याते धर्मेण धुरमावहम् । भ्रातरं देवसङ्काशं स्नेहात्पश्यन्कुशध्वजम् ॥१४॥

वृद्धे	“வயது முதிர்ந்த	कुशध्वजं	குசத்வஜனை
पितरि	தகப்பனார்,	स्नेहात्	அபிமானத்தோடு
स्वर्याते	சுவர்க்கமடைந்தவள	पश्यन्	பார்ப்பவனாய்
	வில்	धर्मेण	தருமத்தோடு
देवसङ्काशं	தேவர்களுக்கொப்	धुरं	ராஜ்யபாரத்தை
भ्रातरं	தம்பியான [பான	आवहम्	வஹித்தேன்.

कस्यचिच्चथ कालस्य सांकाश्यादागतःपुरात् । सुधन्वा वीर्यवान्राजा मिथिलामवरोधकः ॥

अथ	“பிறகு	राजा	அரசனுமான
कस्यचित्	ஒரு	सुधन्वा	‘ஸுதன்வா’ என்
कालस्य	சமயத்தில்	मिथिलां	மிதிலையை [பவன்
साङ्काश्यात्	ஸாங்காச்ய	अवरोधकः	முற்றுகை செய்பவ
पुरात्	புரியிவிருந்து		னாய்
वीर्यवान् तु	வீர்யவானும்	आगतः	வந்துசேர்ந்தான்.

स च मे प्रेषयामास शैवं धनुरनुत्तमम् । सीता कन्या च पद्माक्षी मयं वै दीयतामिति ॥

ச:	“அவன்	கன்யா ச	கன்னிகையும்
அனுத்மம்	‘மிகச்சுரேஷ்டமான	மயம்	எனக்கு
சைவம்	சிவனார்	தீயதாம்	கொடுக்கப்பட்டதும்’
தனு: ச	தனுஸ்ஸும்,	இதி	என்று
பத்மாட்சி	தாமரையிதழ்போன்ற	மே	எனக்கு
	கண்களையுடைய	பேசியாமாச வை	தூதுவிட்டுக்கேட்
சிதா	‘வலிதே’ என்ற		டான்.

तस्याऽप्रदानाद्ब्रह्मर्षे युद्धमासीन्मया सह । स हतोऽभिमुखो राजा सुधन्वा तु मया रणे ॥

ब्रह्मर्षे	“பிரமரிஷியே!	अभिमुखः	கிட்டிரெருங்கிய
तस्याः	அவளை	ச:	அந்த
अप्रदानात्	மறுத்துவிட்டமை	सुधन्वा	ஸுதன்வா என்ற
मया	என்றோடு [யால்	राजा	அரசன்
सह	கூட	रणे तु	யுத்தத்திலேயே
युद्धं	யுத்தம்	मया	என்னால்
आसीत्	நடந்தது.	हतः	கொல்லப்பட்டான்.

निहत्य तं मुनिश्रेष्ठ सुधन्वानं नराधिपम् । साङ्काश्ये भ्रातरं वीरमभ्यषिञ्चं कुशध्वजम् ॥

मुनिश्रेष्ठ	“முனிவர் பெருமானே!	वीरं	சூரனும்
तं	அந்த	भ्रातरं	தம்பியுமான
सुधन्वानं	ஸுதன்வா என்ற	कुशध्वजं	சூசத்வஜனை
नराधिपं	அரசனை	साङ्काश्ये	ஸாங்காச்யத்தில்
निहत्य	கொன்ற,	अभ्यषिञ्चम्	திருமுடிசூட்டினேன்.

कनीयानेष मे भ्राता अहं ज्येष्ठो महामुने । ददामि परमप्रीतो वध्वौ ते मुनिपुङ्गव ॥

सीतां रामाय भद्रं ते ऊर्मिलां लक्ष्मणाय च ॥ २१ ॥

महामुने	“மாமுனிவரே!	सीतां	வலிதையை
एषः	இவன்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கும்,
मे	என்னுடைய	ऊर्मिलां	உர்மிளையை
कनीयान्	இளைய	लक्ष्मणाय च	லக்ஷ்மணருக்கும்
भ्राता	பிராதா.	परमप्रीतः	எல்லாமனக்கவலையு
अहं	நான்		மொழிந்தவனாய்
ज्येष्ठः	முத்தவன்.	ददामि	பாணிக்கிரகணம் செ
मुनिपुङ्गव	முனிபுங்கவரே!		ய்துகொடுக்கிறேன். ●
ते	அந்த	ते भद्रम्	மனமிசைந்தருள்
वध्वौ	கன்னிகைகளான		வீராக.

वीर्यशुल्कां मम सुतां सीतां सुरसुतोपमाम् । द्वितीयामूर्मिलां चैव त्रिर्ददामि न संशयः ॥

மம “என்னுடைய
சுரசுதோபமாं தேவகன் னிகை
களுக்கு நிகரான
சுதா பெண்ணும்,
பராக்ரமத்தின் பய
வீரீயசுல்கா { னாக அடையப்பட்ட
வளுமான

सीतां एव वीर्यशुल्कं,
द्वितीयां इत्येवमना
ऊर्मिलां च हर्षमिदं,
त्रिः त्रिकरणं तदो
ददामि पाणिं कण्ठं
संशयः न इति कथं
तु कुरु ॥ २३ ॥

रामलक्ष्मणयो राजन् गोदानं कारयस्व ह । पितृकार्यं च भद्रं ते ततो वैवाहिकं कुरु ॥ २३ ॥

राजन् ह “मकाराजरे !
रामलक्ष्मणयोः इरा मलक्ष्मणार्क
गोदानं { विवाहं कर्तुं
लङ्कमानं समाम्
तत्तनं कर्तव्यम्,

पितृकार्यं च नास्ति कुरु तत्त
कारयस्व कुरु तत्त
ततो वैवाहिकं कुरु
भद्रं ते मनामि सन्त
संशयः न इति कथं
तु कुरु ॥ २३ ॥

मघा ह्यद्य महाबाहो तृतीये दिवसे विभो । फल्गुन्यामुत्तरे राजंस्तस्मिन्वैवाहिकं कुरु ॥

रामलक्ष्मणयोरर्थे दानं कार्यं सुखोदयम् ॥ २४ ॥

महाबाहो “महाराजाकुलே !
अद्य இன்று
मघा: हि மகநக்சுத்திரமன்றோ !
विभो பிரபுவே !
तृतीये दिवसे முன்றாவது தினத்தில்
फल्गुन्यां பங்குனி என்கிற
तस्मिन् அந்த
उत्तरे உத்திரநக்சுத்திரத்தில்
वैवाहिकं கல்யாணச்சடங்கை

कुरु कुरु
राजन् राजन्
रामलक्ष्मणयोः रामलक्ष्मणयोः
अर्थे अर्थे
सुखोदयं सुखोदयं
दानं दानं
कार्यम् कार्यम्

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2161.



द्विसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ७२ ॥

गोदानमङ्गलकरणम्—‘கோதானம்’ என்ற மங்களத்தைச் செய்வது

तमुक्तवन्तं वैदेहं विश्वामित्रो महामुनिः । उवाच वचनं वीरं वसिष्ठसहितो नृपम् ॥ १ ॥

उक्तवन्तं இவ்வாறு சொல்லிய
वीरं பிரபாவசாலியாகிய
तं அந்த
वैदेहं வீதேகத்தோடு
नृपं மன்னரைப்பார்த்து

वसिष्ठसहितः वसिष्ठसहितः
विश्वामित्रः विश्वामित्रः
महामुनिः महामुनिः
वचनं वचनं
उवाच उवाच

अचिन्त्यान्यप्रमेयानि कुलानि कुलनन्दन । इक्ष्वाकूणां विदेहानां नैषां तुल्योऽस्ति कश्चन॥

कुलनन्दन	“ குலநந்தன !	अप्रमेयानि	{ அளவிடர்க்கரிய மஹி
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களுடையவும்,		மை பொருந்தியவைகள்.
विदेहानां	விதேகதேசத்துமன்	एषां	இவைகளுக்கு
	னர்களுடையவும்,	तुल्यः	நிகரானது
कुलानि	வம்சங்கள்	कश्चन	வேறதுவும்
अचिन्त्यानि	ஆச்சரியமானவைகள்.	अस्ति न	கிடையாது.

सदृशो धर्मसंबन्धः सदृशो रूपसंपदा । रामलक्ष्मणयो राजन्सीता चोर्मिलया सह ॥ ३ ॥

राजन्	“ அரசே !	धर्मसंबन्धः	{ என்கிற தர்மத்தோடு
रामलक्ष्मणयोः	ராமலக்ஷ்மணர்களு		கூடின இல்லறஸம்
ऊर्मिलया	ஊர்மிளையுடன் [க்கு		பந்தமானது
सह	(யாதாவாய்) ஓர்படி	सदृशः	ஸரியானது.
	யாய்	रूपसंपदा	அழகினாலும், ஸம்பத்
सीता च	ஸீதாப்பிராட்டியார்		தாலும்
	ஆகிறாள்	सदृशः	ஏற்றது.

वक्तव्यं च नरश्रेष्ठ श्रूयतां वचनं मम ॥ ४ ॥

नरश्रेष्ठ	“ புருஷோத்தமரே !	मम	எனது
वक्तव्यं च	சொல்வதற்குரியதும்	वचनं	பிரார்த்தனையானது
		श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

भ्राता यवीयान्धर्मज्ञ एष राजा कुशध्वजः । अस्य धर्मात्मनो राजन्रूपेणाप्रतिमं भुवि ॥

सुताद्वयं नरश्रेष्ठ पत्न्यर्थं वरयामहे ॥ ५ ॥

राजन्	“ மன்னரே !	रूपेण	அழகில்
एषः	இந்த	अप्रतिमं	ஒப்பற்றவர்களான
धर्मज्ञः	தர்மஞ்ஞான	अस्य	இந்த
कुशध्वजः	குசத்வஜ	धर्मात्मनः	தர்மா த்மாவின்
राजा	மன்னர்,	सुताद्वयं	குமாரிகளிரண்டையும்
यवीयान्	இளைய	पत्न्यर्थं	கல்யாணம்செய்து
भ्राता	தப்பியார்.		கொடுத்தலை
नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தமரே !	वरयामहे	கேட்டுக்கொள்ளுகி
भुवि	உலகில்		றோம்.

भरतस्य कुमारस्य शत्रुघ्नस्य च धीमतः । वरयेम सुते राजंस्तयोरर्थे महात्मनोः ॥ ६ ॥

राजन्	“ அரசே !	महात्मनोः	மகா த்மாக்களுடைய
कुमारस्य	குமாரனான	अर्थे	உலகசுகவாழ்வின்
भरतस्य	பரதனுக்கும்		பொருட்டு
धीमतः	புத்திமானான	सुते	குமாரிகளிருவர்களை
शत्रुघ्नस्य च	சத்ருக்னனுக்கும்	वरयेम	மன்றல் செய்து தரும்
तयोः	இவ்விரண்டு		படி கேட்கின்றனம்.

पुत्रा दशरथस्येमे रूपयौवनशालिनः । लोकपालोपमाः सर्वे देवतुल्यपराक्रमाः ॥ ७ ॥

दशरथस्य “தசரதருடைய

पुत्राः குமாரர்களான

इमे இவர்கள்

सर्वे எல்லோரும்

रूपयौवनशालिनः { நல்லழகும், யௌவனமும் பொருந்தியவர்கள்.

लोकपालोपमाः உலகபாலர்கள் போன்றவர்கள்.

देवतुल्यपराक्रमाः { தேவர்களுக்கொப்பான பராக்ரமமுடையவர்கள்.

उभयोरपि राजेन्द्र संबन्धेनानुवध्यताम् । इक्ष्वाकुकुलमव्यग्रं भवतः पुण्यकर्मणः ॥ ८ ॥

राजेन्द्र “ராஜேந்திர!

पुण्यकर्मणः புண்யச்செயலையுடைய

भवतः உம்முடைய தும்

अव्यग्रं கல்மஷமற்ற

इक्ष्वाकुकुलं अपि இக்ஷ்வாகுகுலமும்

उभयोः இவ்விரண்டின்

सम्बन्धेन ஸம்பந்தத்தால்

अनुवध्यताम् பிணைக்கப்பட்டும்”.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा वसिष्ठस्य मते तदा । जनकः प्राञ्जलिर्वाक्यमुवाच मुनिपुङ्गवौ ॥

वसिष्ठस्य வஸிஷ்டருடைய

मते அனுமதியின்பேரில்

विश्वामित्रवचः விச்வாமித்திரர் சொன்னமொழியை

श्रुत्वा கேட்டு,

तदा அப்பொழுது

जनकः ஜனகர்

प्राञ्जलिः கைகூப்பி அஞ்சலிபந்தம் பண்ணினவராய்

मुनिपुङ्गवौ மெய்ஞானச்செல்வர்களைப்பார்த்து

वाक्यं பதில்வார்த்தையை

उवाच மொழிந்தார்.

कुलं धन्यमिदं मन्ये येषां नो मुनिपुङ्गवौ । सदृशं कुलसंबन्धं यदाज्ञापयथः स्वयम् ॥ १० ॥

यत् “எக்காரணத்தால்

मुनिपुङ्गवौ மெய்ஞானச்செல்வர்களாகிய நீங்கள்,

येषां எந்த

नः எங்களுடைய

सदृशं உசிதமாகிற

कुलसंबन्धं குலஸம்பந்தத்தை

स्वयं தானே

आज्ञापयथः ஆஞ்ஞாபிக்கிறீர்கள்

ளோ, அதனால்

इदं இந்த

कुलं குலமானது

धन्यं தூய்மைபெற்றதென

मन्ये எண்ணுகிறேன்.

एवं भवतु भद्रं वः कुशध्वजसुते इमे । पत्न्यौ भजेतां सहितौ शत्रुघ्नभरतावुभौ ॥ ११ ॥

एवं “இவ்வாறே

भवतु நடைபெறட்டும்.

भद्रं वः உங்கள் அருள்பாட்டின்படி ஆகட்டும்.

इमे இந்த

कुशध्वजसुते குசுவஜனின் குமாரிகளிருவர்களை

सहितौ ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிறவர்களான

शत्रुघ्नभरतौ சுத்ருக்னன், பரதன்,

उभौ இவ்விருவர்களும்,

पत्न्यौ மனைவிகளாக

भजेताम् அடையட்டும்.

एकाह्वा राजपुत्रीणां चतसृणां महामुने । पाणीन् गृह्णन्तु चत्वारो राजपुत्रा महाबलाः ॥

महामुने	“ ம. முனிவரே !	राजपुत्रीणां	ராஜபுத்திரிகளுடைய
महाबलाः	மகா பலிஷ்டர்களாகிய	पाणीन्	கைகளை
चत्वारः	நான்கு	एकाह्वा	ஒரோ நாளில்
राजपुत्राः	ராஜகுமாரர்கள்,	गृह्णन्तु	கிரகிக்கட்டும்.
चतसृणां	நான்கு		

उत्तरे दिवसे ब्रह्मन्फल्गुनीभ्यां मनीषिणः । वैवाहिकं प्रशंसन्ति भगो यत्र प्रजापतिः ॥

ब्रह्मन्	“ பிராம்மணரே !	उत्तरे	உத்திரநகூத்திரங்
यत्र	எதில்	दिवसे	நாளில் [கூடிய
भगः	பகரென்பவர்	मनीषिणः	பெரியவர்கள்
प्रजापतिः	அதிஷ்டாதாவான	वैवाहिकं	விவாஹமுகூர்த்தத்
	தேவதையோ, அந்த		தை
फल्गुनीभ्यां	பல்குனீ என்கிற	प्रशंसन्ति	கொண்டாடுகிறார்கள்”.

एवमुक्त्वा वचः सौम्यं प्रत्युत्थाय कृताञ्जलिः । उभौ मुनिवरौ राजा जनको वाक्यमब्रवीत् ॥

एवं	இவ்வாறு	कृताञ्जलिः	கைகூப்பி அஞ்சலிபந்
सौम्यं	அழகான		தம் பண்ணினவராய்
वचः	பேச்சை	उभौ	இரண்டு
उत्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	मुनिवरौ	அருந்தவத்தலைவர்க
प्रत्युत्थाय	மீண்டுமெழுந்து,		ளைப் பார்த்து
जनकः राजा	ஜனகமன்னர்	वाक्यं	இப்படியும் ஒரு
		अब्रवीत्	சொன்னார். [சொல்லை

परो धर्मः कृतो महं शिष्योऽस्मि भवतोः सदा ॥ १५ ॥

महं	“ எனக்கு	भवतोः	உங்களிருவர்களுக்
परः	பெரிய	सदा	எப்பொழுதும் [கும்
धर्मः	நல்லறம் தலைக்கட்டு	शिष्यः	நன்றிபாராட்டும்
	தல்		சீடனாக
कृतः	அருளப்பட்டது.	अस्मि	ஆகின்றேன்.

इमान्यासनमुख्यानि आसातां मुनिपुङ्गवौ । यथा दशरथस्येयं तथाऽयोध्यापुरी मम ॥

प्रभुत्वे नास्ति संदेहो यथार्हं कर्तुमर्हथ ॥ १६ ॥

मुनिपुङ्गवौ	“ முனிச்சீரேஷ்டர்களி	आसनमुख्यानि	சங்காசனங்களில்
इयं	இது [ருவர்களும்	आसातां	எழுந்தருளட்டும்,
दशरथस्य	தசரதருக்குரியதாயும்	प्रभुत्वे	பிரபுத்வத்தில்
अयोध्यापुरी	அயோத்திநகர்	सन्देहः अस्ति न	ஐயமில்லை.
मम	எனக்குரியதாயும்,	यथार्हं	இஷ்டப்பாக்காரம்
यथा तथा	என்றபடி	कर्तुं	செய்ய
इमानि	இந்த	अर्हथ	உரியவராகிறீர்கள்”.

तथा ब्रुवति वैदेहे जनके रघुनन्दनः । राजा दशरथो हृष्टः प्रत्युवाच महीपतिम् ॥ १७ ॥

வெஃ
जनके
तथा
ब्रुवति
रघुनन्दनः

விதேகதேசத்துமன்
ஜனகர், [னரான
அவ்வாறு
சொல்லுகையில்
ரகுவம்சத்தைச் சிறப்
பிக்கும்

दशरथः
राजा
हृष्टः
महीपतिं
प्रत्युवाच

தசரத
மன்னர்
மனமகிழ்ந்தவராய்
வேந்தரைப் பார்த்து,
பின்வருமாறு பதில்
சொன்னார்.

युवामसङ्ख्येयगुणौ भ्रातरौ मिथिलेश्वरौ । ऋषयो राजसङ्घाश्च भवद्भ्यामभिपूजिताः ॥

मिथिलेश्वरौ
भ्रातरौ
युवां
असंख्येयगुणौ

“மிதிலைக்கதிபதி
களான
அண்ணந்தம்பிகளான
நீங்களிருவர்களும்
அளவற்ற நற்குண
முடையவர்கள்.

ऋषयः
राजसङ्घाः च
भवद्भ्यां
अभिपूजिताः

ரிஷிகளும்
அரசர்களின் கூட்டங்
களும்
உங்களால்
நன்றாய் ஆதரிக்கப்ப
ட்டிருக்கிறார்கள்.

स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते गमिष्यामि स्वमालयम् । श्राद्धकर्माणि सर्वाणि विधास्यामीति चाब्रवीत् ॥

स्वस्ति
प्राप्नुहि
भद्रं ते

“சேஷமத்தை
அடையும்.
உமக்கு மங்களமுண்
டாகுக.

सर्वाणि
श्राद्धकर्माणि च
विधास्यामि
इति
अब्रवीत्

எல்லா
நாந்திமுதலிய மற்ற
ற்குரிய பூர்வச் சடங்
குகளையும்
செய்கிறேன்”
என்று
மொழிந்தார்.

तमापृष्ट्वा नरपतिं राजा दशरथस्तदा । मुनीन्द्रौ तौ पुरस्कृत्य जगामाशु महायशः॥२०॥

तदा
महायशः
दशरथः
राजा
तं
नरपतिं

அப்பொழுது
மிகப்புகழ்படைத்த
தசரத
மன்னர்,
அந்த
ராஜரிடம்

आपृष्ट्वा
तौ
मुनीन्द्रौ
पुरस्कृत्य
आशु
जगाम

விடைபெற்றுக்கொ
அவ்விரண்டு [ண்டு,
முனிச்சீரேஷ்டர்களை
முன்னிட்டுக்கொண்டு,
உடனே
புறப்பட்டார்.

स गत्वा निलयं राजा श्राद्धं कृत्वा विधानतः । प्रभाते काल्यमुत्थाय चक्रे गोदानमुत्तमम् ॥

सः राजा
निलयं
गत्वा
श्राद्धं
विधानतः
कृत्वा
प्रभाते

அந்த மன்னர்
விடுதியை
அடைந்து,
சிரத்தையாய் செய்ய
வேண்டிய கர்மாவை
விதிப்படி.
நடத்தி, [முந்தி
சூரியோதயத்திற்கு-

उत्थाय
उत्तमं
काल्यं
गोदानं
चक्रे

துயிலுணர்ந்து,
சிறந்ததும்,
நன்மையைப்
பெருக்கும்
கோதானத்தை
(சமாவர்க்தனத்தை)
செய்துமுடித்தார்.

एकैकशः	ஒவ்வொருவருக்கும்
गवां	பசுக்களின்
शतसहस्राणि	நூறாயிரங்களை
धर्मतः	விதிப்படி
ददौ	தானங்கொடுத்தார்.

சவ்ஸா:	கண் றுகளுடனிருக் கும்
காஸ்யதோஹா:	கொடம்கொடமாய் பால்கறக்கும்
गवां	பசுக்களுடைய
चत्वारि	நாலு
शतसहस्राणि	லக்ஷத்தை,தயும்,
अन्यत्	இதர
सुबहु	அனேக
वित्तं च	பொருளையும்,
द्विजेभ्यः	அந்தணர்களுக்கு
ददौ	தானம்செய்தார்.

லகபாலு:	லுலகபாலர்களால்
வூத:	சூழப்பட்ட
சுலுய:	புரசன்னசித்தரான
புராபதி:	நான் முகக்கடவுள்
இவ து	புலலுலு
அபாதி	விளங்குநர்.

त्रिसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திமுன்றாவது ஸர்க்கம் || 93 ||

सीतादिविवाहः—சீதை முதலியவர்களின் விவாஹம்

यस्मिस्तु दिवसे राजा चक्रे गोदानमुत्तमम् । तस्मिस्तु दिवसे शूरो युधाजित्समुपेयिवान्॥

यस्मिन्	எந்த	तस्मिन्	அந்த
दिवसे	தினத்தில்	दिवसे तु	தினத்திலேயே
राजा	மன்னர்	शूरः	சூரராகிய
उत्तमं	உத்தமமான	युधाजित्	(பரதரின் அம்மானை)
गोदानं	ஸமாவர்த்தனத்தை		யுதாஜித்
चक्रे तु	செய்தாரோ	समुपेयिवान्	வந்துசேர்ந்தார்.

पुत्रः केकयराजस्य साक्षाद्भरतमातुलः । दृष्ट्वा पृष्ट्वा च कुशलं राजानमिदमब्रवीत् ॥ २ ॥

साक्षात्	நேர்	दृष्ट्वा	கண்டு,
भरतमातुलः च	பரதருக்கு அம்மானை	कुशलं	நல்வாழ்வை
	கிய	पृष्ट्वा	விசாரித்து,
केकयराजस्य	கேகயராஜருடைய	इदं	பின்சொல்லியவண்
पुत्रः	மைந்தர்,		ணமாய்
राजानं	மன்னரை	अब्रवीत्	பேசினார்.

केकयाधिपती राजा स्नेहात्कुशलमब्रवीत् । येषां कुशलकामोऽसि तेषां संप्रत्यनामयम् ॥

येषां	“எவர்களுடைய	केकयाधिपतिः	கேகயாதிபதியான
कुशलकामः असि	சேஷமத்தைக் கொரு	राजा	மன்னர்,
	கிறீரோ	स्नेहात्	ஸ்னேகபூர்வமாக
तेषां	அவர்களுக்கு	कुशलं	குசலத்தை
संप्रति.	இப்பொழுது	अब्रवीत्	தெரிவிக்கிறார்.
अनामयं	குசலமே.		

स्वस्तीयं मम राजेन्द्र द्रष्टुकामो महीपतिः । तदर्थमुपयातोऽहमयोध्यां रघुनन्दन ॥ ४ ॥

रघुनन्दन	“ரகுவம்சத்தவராகிய	द्रष्टुकामः	பார்க்க விரும்புகிறார்.
राजेन्द्र	ராஜோத்தம!	तदर्थं	அதற்காக
महीपतिः	மன்னர்	अहं	நான்
मम	எனது	अयोध्यां	அயோத்யைக்கு
स्वस्तीयं	உடன்பிறவளின் குபா	उपयातः	வந்தேன்.
	ரணை (மாருமகளை)		

उत्थाय	எழுந்து,
कर्माणि	நித்யகர்மங்களை
कृत्वा	செய்து முடித்து,
तत्त्ववित्	சாஸ்திரஞானியாகிய
ऋषीन्	முனிகளை [அவர்,
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
तदा	அப்பொழுது
यज्ञवाटं	கல்யாண மண்டபத்
	[திற்கு
उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

युक्ते मुहूर्ते विजये सर्वाभरणभूषितः । भ्रातृभिः सहितो रामः कृतकौतुकमङ्गलः ॥ ९ ॥

सर्वाभरणभूषितः	ஸ்ர்வாபரணபூஷித ராகிய	मुहूर्ते	முகூர் த்தத்தில்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	भ्रातृभिः	பிராதாக்களோடு
विजये	வெற்றிமையளிக்கிற	सहितः	கூடினவராய்
युक्ते	உசிதமான	कृतकौतुकमङ्गलः	கல்யாணகங்கணத்தை தரித்ததுக்கொண்டார்.

वसिष्ठं पुरतः कृत्वा महर्षीन्परांनपि । पितुः समीपमाश्रित्य तस्थौ भ्रातृभिरावृतः ॥ १० ॥

भ्रातृभिः	பிராதாக்களால்	पुरतः कृत्वा	முன்னிருக்கச்செய்து
आवृतः	சூழப்பட்டவராய்	पितुः	தந்தையின்[கொண்டு,
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரையும்	समीपं	சமீபத்தை
अपरान्	இதர	आश्रित्य	கிட்டி,
महर्षीन् अपि	மாமுனிவர்களையும்	तस्थौ	நின்றார்.

वसिष्ठो भगवानेत्य वैदेहमिदमब्रवीत् ॥ ११ ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்ட	एत्य	அடைந்து,
भगवान्	பகவான்	इदं	பின்கண்டவாறு
वैदेहं	விதேஹதேசத்தின் மன்னரை	अब्रवीत्	அறிவித்தார்.

राजा दशरथो राजन्कृतकौतुकमङ्गलैः । पुत्रैर्नरवरश्रेष्ठ दातारमभिकाङ्क्षते ॥ १२ ॥

नरवरश्रेष्ठ	“மனிதச்ரேஷ்டர்கள் ளில் சிறந்த	कृतकौतुकमङ्गलैः	கல்யாணகங்கணங்களை தரித்த
राजन्	வேந்தே!	पुत्रैः	புதல்வர்களோடு
दशरथः	தசரத	दातारं	தாதாவை
राजा	மன்னர்,	अभिकाङ्क्षते	எதிர்பார்க்கிறார்.

दातृप्रतिग्रहीतृभ्यां सर्वार्थाः प्रभवन्ति हि । स्वधर्मं प्रतिपद्यस्व कृत्वा वैवाह्यमुत्तमम् ॥ १३ ॥

दातृप्रति- } ग्रहीतृभ्यां }	“கொடுக்கிறவர், பெற் றுக்கொள்கிறவர்களி ருவர்களுக்கும்	उत्तमं	சிவாக்கியமான
सर्वार्थाः	ஸகல சம்பத்துக்கள்	वैवाह्यं	திருமணத்தை
प्रभवन्ति	பெருகின்றன.	कृत्वा	செய்து,
हि	என்பதால்	स्वधर्मं	உமது புண்பத்தை
		प्रतिपद्यस्व	கட்டிக்கொள்ளும்”.

इत्युक्तः परमोदारो वसिष्ठेन महात्मना । प्रत्युवाच महातेजा वाक्यं परमधर्मवित् ॥ १४ ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான	परमोदारः	வெகு உதாரகுணம் பொருந்தியவரும்,
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	परमधर्मवित्	பரமதர்ம பிரபு ஜனகர்,
इति	மேல்சொல்லிய வண்ணமாய்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
उक्तः	சொல்லிக்கேட்ட	प्रत्युवाच	பதிலாக உரைத்தார்.
महातेजाः	மகாதேஜோவாலும்,		

कः स्थितः प्रतिहारो मे कस्याज्ञा संप्रतीक्ष्यते । स्वगृहे को विचारोऽस्ति यथा राज्यमिदं तव ॥

मे	“ என்னுடைய	स्वगृहे	சொந்தவீட்டில்
प्रतिहारः	வாசல் கார்ப்பவனாய்	कः विचारः	என்ன யோசனை
स्थितः	இருப்பவன்	अस्ति	இருக்கிறதா ?
कः	எவன் ?	कस्य	யாருடைய
इदं	இது	आज्ञा	உத்திரவு
तव	உம்முடைய	संप्रतीक्ष्यते	எதிர்பார்க்கப்படுகிறது ?
राज्यं यथा	ராஜ்யமாகிறபடியால்		

कृतकौतुकसर्वस्वा वेदिमूलमुपागताः । मम कन्या मुनिश्रेष्ठ दीप्ता वह्नेरिवार्चिषः ॥ १६ ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிச்சீரேஷ்டரே !	वह्नेः	அக்னியின்
मम	என்னுடைய	अर्चिषः इव	ஜ்வாலையென
कन्याः	கன்னிகைகள்	दीप्ताः	ஜ்வலிக்கின்றவர்களாய்
कृतकौतुक-}	எல்லா கல்யாணகங்க	वेदिमूलं	கல்யாணமேடைக்கு
सर्वस्वाः }	ணங்களையும் தரித்தவர்களாய்	उपागताः	ஆயத்தமாய் வந்திருக்கிறார்கள்.

सज्जोऽहं त्वत्प्रतीक्षोऽस्मि वेद्यामस्यां प्रतिष्ठितः । अविघ्नं क्रियतां राजन् किमर्थमवलम्बसे ॥

राजन्	“ அரசே !	वेद्यां	மேடையில்
अहं	நான்	प्रतिष्ठितः अस्मि	காத்துக்கொண்டிருக்கிறேன்.
त्वत्प्रतीक्षः	உம்மை எதிர்பார்க்குகிறவனாய்	किमर्थं	என் [கிறேன்.
		अवलम्बसे	தாமதிக்கிறீர் ?
सज्जः	கிருதகிருத்யனாய்	अविघ्नं	தடங்கலில்லாதபடி
अस्यां	இந்த	क्रियताम्	செய்யப்பட்டும்”.

तद्वाक्यं जनकेनोक्तं श्रुत्वा दशरथस्तदा । प्रवेशयामास सुतान्सर्वानृषिगणानपि ॥ १८ ॥

दशरथः	தசரதர்	तदा	அப்பொழுது
जनकेन	ஜனகரால்	सुतान्	புதல்வர்களையும்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	ऋषिगणान्	ரிஷிகணங்கள்
तत्	அந்த	सर्वान् अपि	எல்லோரையும்
वाक्यं	மொழியை	प्रवेशयामास	பிரவேசிப்பித்தார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

ततो राजा विदेहानां वसिष्ठमिदमब्रवीत् । कारयस्व ऋषे सम्यगृषिभिः सह धार्मिकैः ॥ रामस्य लोकरामस्य क्रियां वैवाहिकीं प्रभो ॥ १९ ॥

ततः	உடனே	राजा	மன்னர்,
विदेहानां	விதேஹதேசத்தவர்	वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப்
	களின்		பார்த்து

இத்	பின்கண்டபடி	லோகராமசு	உலகங்களைக்
அவ்வித்	மொழிந்தார்.		களிப்பிட
஋பே	“ரிஷியே!	ராமசு	ஸ்ரீராமருக்கு.
புமோ	பிரபுவே!	வீவாஹிகீ	திருக்கோல
஧ார்பிகை:	தர்மிஷ்ட	கிரியா	கிரியையை
஋பிபி: சஹ	முனிவர்களோடுகூட	சமயக்	சாஸ்திரோக்தமா
		காரயசு	செய்தருளவேண்

त्वया न विदितं किञ्चिन्नास्ति ब्रह्मविदां वर । तस्मात्त्वमेव ब्रह्मर्षे अशेषं कर्तुमर्हसि

ब्रह्मविदां	“பிரம்மவித்துக்களில்	अस्ति न	இல்லை.
वर	சிறந்த	तस्मात्	ஆனதுபற்றி
ब्रह्मर्षे	பிரம்மரிஷியே!	त्वं एव	தேவரீரே
त्वया	உம்மால்	अशेषं	குறையின்றி
न विदितं	அறியப்படாதது	कर्तुं	செய்துமுடிக்க
किञ्चित्	எதுவும்	अर्हसि	தகுந்தவராகிறீர்.

तथैत्युक्त्वा तु जनकं वसिष्ठो भगवानृषिः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य शतानन्दं च धार्मिक
प्रपामध्ये तु विधिवद्वेदिं कृत्वा महातपाः । अलञ्चकार तां वेदिं गन्धपुष्पैः समन्तत
सुवर्णपालिकाभिश्च छिद्रकुम्भैश्च साङ्करैः । अङ्कुराढ्यैः शरावैश्च धूपपात्रैः सधूपकै
शङ्खपात्रैः सुवैः सुग्भिः पात्रैरर्घ्याभिपूरितैः । लाजपूणैश्च पात्रीभिरक्षतैरभिसंस्कृतै

महातपाः	மஹாதபஸ்வியான	साङ्करैः	முளைகளோடுகூடி
ऋषिः	ரிஷியான	छिद्रकुम्भैः च	சித்ரகும்பங்களா
वसिष्ठः भगवान्	வஸிஷ்டபகவான்	अङ्कुराढ्यैः	முளைநிறைந்த
जनकं	ஜனகரைப் பார்த்து,	शरावैः च	தொட்டிகளாலும்
तथा इति	“அப்படியே” என்று	सधूपकैः	தூபங்களோடுகூடி
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	धूपपात्रैः	தூபப் பாத்திரங்க
तु	இப்பொழுது	शङ्खपात्रैः	சங்கபாத்திரங்கள
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரையும்	सुवैः	ஹோமத்திற்குரிய
धार्मिकं	தார்மிகரான	सुग्भिः	சட்டுவங்களா
शतानन्दं च	சதானந்தரையும்	अर्घ्याभिपूरितैः	ஆஜ்யஹோமத்தி, ரிய மரக்கரண்டி ளாலும்,
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,		அர்க்கியஜலத்தா
प्रपामध्ये	மணப் பந்தலின்		பூர்ண
	மத்தியில்		
विधिवत्	சாஸ்திரப்பரகாரம்	पात्रैः	பாத்திரங்களாலும்
वेदिं कृत्वा	வேதியை அமைத்து,	लाजपूणैः	பொரிநிறைந்த
तां वेदिं	அந்த வேதியை	पात्रीभिः	பாத்திரங்களாலும்
समन्ततः	நால்புறங்களிலும்,	अभिसंस्कृतैः	மந்திரிக்கப்பட்ட
गन्धपुष्पैः तु	கந்தபுஷ்பங்களாலும்	अक्षतैः च	அக்ஷதைகளாலும்
सुवर्णपालिकाभिः च	தங்கப்பாலிகைகளா	अलञ्चकार	அலங்கரித்தார்.
	லும்		

दर्भैः समैः समास्तीर्य विधिवन्मन्त्रपूर्वकम् । अग्निमाधाय वेद्यां तु विधिमन्त्रपुरस्कृतम् ॥
जुहावाग्नौ महातेजा वसिष्ठो भगवानृषिः ॥ २५ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	समास्त्यर्थ	பரப்பி,
ऋषिः	முனிவராகிய	वेद्यां	வேதியில்
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட	विधिमन्त्रपुरस्कृतं	வேதோத்தமந்திரங் களை முன்னிட்டு,
भगवान्	பகவான்,	अग्निं	அக்னியை
विधिवत्	விதிப்ரகாராராயும்,	आधाय	வளர்த்தி,
मन्त्रपूर्वकं तु	மந்திரபூர்வகமாயும்,	अग्नौ	அக்னியில்
समैः	கணக்கான	जुहाव	ஹோமம்செய்தனர்.
दभैः	தர்ப்பைகளால்		

ततः सीतां समानीय सर्वाभरणभूषिताम् । श्रियं पद्मवियुक्तां वै केशवाङ्कच्युतामिव ॥२६॥

विद्युत्प्रभां विशालाक्षीं नीलकुञ्चितमूर्धजाम् ॥ २७ ॥

हंसाङ्गितेन क्षौमेण किञ्चित्पितेन संवृताम् । वासितेनोत्तरीयेण सुरक्तेन सुसंवृताम् ॥२८॥

समक्षमग्नेः संस्थाप्य राघवाभिमुखे तदा । अब्रवीज्जनकौ राजा कौसल्यानन्दवर्धनम् ॥

तदा	அப்பொழுது	विशालाक्षीं	தடங்கண்ணானும்,
जनकः राजा	ஜனகமன்னர்,	इव	ஸாக்ஷாத்
सर्वाभरण- } भूषितां }	ஸர்வாபரணபூஷிதை யாய் விளங்குகிறவ ளும்,	श्रियं	மஹாலக்ஷ்மியும்,
किंचित्	கொஞ்சம்	पञ्चवियुक्तां	{ தாமரை மலரிலிருந் து தனிப்பட்டுவந்த வளும்,
पीतेन	மஞ்சள்நிறமானதும்,	केशवाङ्कच्युतां वै	{ கேசவனது அங்கத்தி னின்று நழுவி வந்த வளுமாகிய
हंसाङ्गितेन	ஹம்ஸங்கள் வரையப் பட்டதுமான	सीतां	கீதாப்பிராட்டியாரை
क्षौमेण	பட்டால்	अग्नेः	அக்னிக்கு
संवृतां	உடுத்தப்பட்டவ ளாயும்,	समक्षं	முன்பாக
सुरक्तेन	நன்றாய்ச் சிவந்ததும்,	समानीय	அழைத்துக்கொண்டு வந்து,
वासितेन	வாஸனேத்ரவ்யங்கள் போடப்பட்டதுமான	राघवाभिमुखे	ஸ்ரீராகவருக்கெதிரில்
उत्तरीयेण	மேலாக்கோடு	संस्थाप्य	நிற்கச்செய்து,
सुसंवृतां	நன்கு போர்த்தப்பட் டவளாயும்,	ततः	பின்னர்
विद्युत्प्रभां	மின்னல்க்கொடிப் பிர பைகொண்டவளும்,	कौसल्यानन्द- } वर्धनं }	கௌஸல்மையின் ஆ னந்தத்தை விருத்தி செய்பவரை, ஸ்ரீராம ரைப் பார்த்து
नीलकुञ्चित- } मूर्धजां }	கறுத்து வளைந்த தலை மயிரையுடையவளும்,	अववीन्	திருவாய்மொழிந்தார்.

इयं सीता मम सुता सहधर्मचरी तव । प्रतीच्छ चैनां भद्रं ते पाणिं गृहीष्व पाणिना ॥

इयं सीता	“இந்த சிதை	एनां	இவளை
मम सुता	என் பெண்.	प्रतीच्छ	பெற்றுக்கொள்.
तव	உன்னுடைய	भद्रं ते	உனக்கு சகல மங்களங்
सहधर्मचरी	{ ஒவ்வொரு தர்மங்களை யும்கூட விருந்து நிறை வேற்றுகிறவள்.	पाणिना	களுமுண்டாகட்டும்.
च	ஆதலால்	पाणिं	கையால்
		गृहीष्व	கையை பற்றும்.

पतिव्रता महाभागा छायेवानुगता तव । इत्युक्त्वा प्राक्षिपद्राजा मन्त्रपूतं जलं तदा ॥

पतिव्रता	{ “தனது கணவன் தான் தனக்கு கதி என்று கருதும் குணமுள்ள வள்.”	इति	என்று
महाभागा	மகா பாக்கியவதி.	राजा	மன்னர்,
तव	உனது	उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்து,
छाया इव	நிழல் போல்	तदा	அப்பொழுது
अनुगता	விட்டுப்பிரியாதவள்.”	मन्त्रपूतं	மந்திரங்களால் பாவ னமான
		जलं	தீர்த்தத்தை
		प्राक्षिपत्	வார்த்தார்.

प्रक्षिप्ते सलिले भूमौ गगने चोत्थिताः स्वनाः । साधु साध्विति देवानामृषाणां वदतां तदा ॥
देवदुन्दुभिनिर्घोषः पुष्पवृष्टिर्महत्यभूत् ॥ ३३ ॥

भूमौ	பூமியில்	ऋषीणां	ரிஷிகள்
सलिले	தீர்த்தம்	साधु	“வேகு சிலாக்யம்
प्रक्षिप्ते च	வார்க்கப்படவே	साधु	வேகு அழகு”
महति	மஹத்தான	इति	என்று
गगने	ஆகாசத்தில்	वदतां	சொல்லுகையில்
स्वनाः	கோஷங்கள்	देवदुन्दुभि-}	தேவர்களின் துந்துபி
उत्थिताः	ஸம்பவமாயின.	निर्घोषः }	வாத்யமுழக்கத்து
तदा	அப்பொழுது	पुष्पवृष्टिः	புஷ்பமாரி[டன் கூடிய
देवानां	தேவர்கள்	अभूत्	பொழிந்தது

एवं दत्वा तदा सीतां मन्त्रोदकपुरस्कृताम् । अब्रवीज्जनको राजा हर्षेणाभिपरिप्लुतः ॥

जनकः	ஜனக	मन्त्रोदक-	மந்திரத்தோடு ஒப்பு
राजा	மன்னர்,	पुरस्कृतां	விக்கப்பட்ட
हर्षेण	ஆனந்தத்தால்	सीतां	வீதையை
अभिपरिप्लुतः	தேகமும் மனமும்	दत्वा	பாணிக்கிரகணம்செய்
	பூரித்தவராய்		து கொடுத்துவிட்டு,
एवं	மேற்சொல்லியவண்	तदा	அப்பொழுது
	ணாளாய்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தார்.

लक्ष्मणागच्छ भद्रं ते ऊर्मिलामुद्यतां मया । प्रतीच्छ पाणिं गृहीष्व मा भूत्कालस्य पर्ययः॥

लक्ष्मण	“இலக்ச்மணா!	ऊर्मिलां	உளர் மீளையை
आगच्छ	வா.	प्रतीच्छ	ஒப்புக்கொள்ளு.
भद्रं ते	{ உனக்கு ஸகல மங்க ளங்களு முண்டாகட் டும்.	पाणिं	கையை
मया	என்னால்	गृहीष्व	கையால் பற்று ;
उद्यतां	வளர்க்கப்பட்ட	कालस्य पर्ययः	காலதாமதம்
		मा भूत्	வேண்டாம்.

तमेवमुक्त्वा जनको भरतं चाभ्यभाषत । गृहाण पाणिं माण्डव्याः पाणिना रघुनन्दन ॥

एवं	இவ்வண்ணமாய்	माण्डव्याः	மாண்டவியின்
तं	அவனுக்கு	पाणिं	கரத்தை
उक्त्वा च	சொல்லி	पाणिना	கையால்
जनकः	ஜனகர்	गृहाण	பற்று ” என்று
भरतं	பரதரைப் பார்த்து,	अभ्यभाषत	திருவாய் மலர்ந்தருளி
रघुनन्दन	“ரகுவம்சத்தில் பிறந் தவனே!		ரை.

शत्रुघ्नं चापि धर्मात्मा अब्रवीज्जनकेश्वरः । श्रुतकीर्त्या महाबाहो पाणिं गृहीष्व पाणिना ॥

अपि च	இன்னும்	श्रुतकीर्त्याः	ச்ருதகீர்த்தியின்
धर्मात्मा	தர்மாத்வாகிய	पाणिं	கரத்தை
जनकेश्वरः	ஜனகமஹீபாலர்	पाणिना	கையால்
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரைப் பார்த்து	गृहीष्व	பற்று ” என்று
महाबाहो	“மஹாபாகுவே!	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி
			ரை.

सर्वे भवन्तः सौम्याश्च सर्वे सुचरितव्रताः । पत्नीभिः सन्तु काकुत्स्था मा भूत्कालस्य पर्ययः॥

कालस्य पर्ययः	“காலதாமதம்	सर्वे	எல்லோரும்
मा भूत्	வேண்டாம்.	पत्नीभिः	பத்தனிகளோடுகூட
काकुत्स्थाः	ககுத்ஸ்தவம்சத்தில்	सुचरितव्रताः च	{ நற்செய்கை, நல்ல நோம்பு இவைகளை உடையவர்களாய்
भवन्तः	நீங்கள் [பிறந்த	सन्तु	ஆகுங்கள் ”.
सर्वे	எல்லோரும்,		
सौम्याः	வெகு யோக்கியர்கள்.		

जनकस्य वचः श्रुत्वा पाणीन्याणिभिरस्पृशन् । चत्वारस्ते चतसृणां वसिष्ठस्य मते स्थिताः ॥

ते	அந்த	मते	அனுமதியின்மேல்
चत्वारः	நால்வர்,	स्थिताः	நடக்கிறவர்களாய்
जनकस्य	ஜனகருடைய	चतसृणां	நால்வருடைய
वचः	வார்த்தையை	पाणीन्	கரங்களை
श्रुत्वा	கேட்டு,	पाणिभिः	கைகளால்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	अस्पृशन्	பற்றினார்கள்.

अग्निं प्रदक्षिणीकृत्य वेदिं राजानमेव च । ऋषींश्चैव महात्मानः सभार्या रघुसत्तमाः ॥
यथोक्तेन तदा चक्रुर्विवाहं विधिपूर्वकम् ॥ ४० ॥

மஹாத்மான்: “ மகா த்மாக்களான
ரஃசுத்தமா: ரகுச்ச்ரேஷ்டர்கள்,
சபார்யா: மனைவிகளோடுகூடியன
வர்களாய்
அग्नि एव அக்னியையும்
वेदि च வேதியையும்,
राजानं एव மன்னரையும்,
ऋषीन् च ரிஷிகளையும்

प्रदक्षिणीकृत्य பிரதக்ஷிணம்செய்து,
तदा அப்பொழுது
विधिपूर्वकं கல்பஸூத்திரப்பரகா
ரமும்
यथोक्तेन சாஸ்திரப்பரகாரமும்
विवाहं திருமணச்செயலை
चक्रु: செய்தார்கள்.

काकुत्स्थैश्च गृहीतेषु ललितेषु च पाणिषु । पुष्पवृष्टिर्महत्यासीदन्तरिक्षात्सुभास्वरा ॥
दिव्यदुन्दुभिनिर्वोपैर्गीतवादिनिःस्वनैः ॥ ४१ ॥

காகுத்த்யை: கா குத்தஸ்தர்களால்
ललितेषु ஸுகுமாரங்களான
पाणिषु கரங்கள்
गृहीतेषु பற்றப்பட்டவளவில்
अन्तरिक्षात् ஆகாயத்தினின்று
गीतवादिनि- பாட்டு, வாத்தியம்
निःस्वनैः च } இவைகளினொலியோ
டும்,

दिव्यदुन्दुभि- } திவ்யதுந்துபிமுழக்க
निर्वोपै: च } த்தோடும்,
सुभास्वरा அதிலுளிகொண்ட
महती மஹத்தான
पुष्पवृष्टि: புஷ்பமாரி
आसीत् பொழிந்தது.

ननृतुश्चाप्सरःसङ्घा गन्धर्वाश्च जगुः कलम् । विवाहे रघुमुख्यानां तदद्भुतमिवाभवत् ॥

அப்சரஸ்சங்கா: “ அப்சரக்கூட்டங்
களும்
ननृतु: தாண்டவம்செய்தார்
கள்.
गन्धर्वा: च கந்தர்வர்கள்
कलं இனிமையாக
जगु: பாடினார்கள்.

इव இப்படிப்பட்ட
तत् அந்த
अद्भुतं ஆச்சரியம்
रघुमुख्यानां ரகூத்தமர்களின்
विवाहे விவாஹத்தில்
अभवत् நேர்ந்தது.

ईदृशे वर्तमाने तु तूर्योद्घुष्टनिनादिते । त्रिरग्निं ते परिक्रम्य ऊहुर्भार्या महौजसः ॥ ४२ ॥

ईदृशे இவ்வண்ணம்
तूर्योद्घुष्ट- } தாண்டவம், பாட்டு,
निनादिते } தாளம் இவைகளின்
முழக்கம்
वर्तमाने तु இருக்கும்பொழுதே
महौजसः மகா ஓஸியுடைய

ते அவர்கள்
अग्निं அக்னியை
त्रि: மூன்று முறை
परिक्रम्य வலம்வந்து,
भार्या: மனைவிகளை
ऊहु: கைக்கொண்டார்கள்.

अथोपकार्या जग्मुस्ते सदारा रघुनन्दनाः । खानि यानानि चारोप्य तां पुरीं प्रययुस्तदा॥

ते	அவர்கள்	खानि	தங்கள் தங்கள்
उपकार्या	(பாலிகொட்டல் முதலிய) உபகாரியத்திற்கு	यानानि	வாஹனங்களில்
अथ	இப்பொழுது	आरोप्य च	ஏறிக்கொண்டே
जग्मुः	புறப்பட்டார்கள்.	तां	அந்த
तदा	அப்பொழுது	पुरीं	பட்டணத்தில்
रघुनन्दनाः	ரகுந்தனர்கள்,	प्रययुः	உல்லாஸமாய்
सदाराः	மனைவிகளுடன் கூடினவர்களாய்		சென்றார்கள்.

प्रीयमाणो दशरथः पुत्रान् पुत्रवतां वरः । राजाप्यनुययौ पश्यन्सर्षिसङ्घः सबान्धवः॥४५॥

पुत्रवतां	புத்திரப்பேற்றுள்ளவர்களில்	सबान्धवः अपि	பந்துக்களோடு கூடினவராயும்,
वरः	சிறந்தவராகிய	पुत्रान्	புதல்வர்களை
दशरथः राजा	தசரதமன்னர்,	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டே
सर्षिसङ्घः	ரிஷிக்கூட்டங்களோடு கூடினவராயும்	प्रीयमाणः	மனஸந் துஷ்டி கொண்டவராய்
		अनुययौ	பின்சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2231



चतुःसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திநாலாவது ஸர்க்கம் ॥ ७४ ॥

परशुरामसमागमः—பரசுராமனை சந்திப்பது

अथ राज्यां व्यतीतायां विश्वामित्रो महामुनिः । आपृष्ट्वा तौ च राजानौ जगामोत्तरपर्वतम्॥
आशीर्भिः पूरयित्वा च कुमारांश्च सराघवान् ॥ १ ॥

सः	அந்த	तौ	அந்த
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர	राजानौ च	ராஜாக்களிருவர்களை
महामुनिः	மாமுனிவர்		யும்
राज्यां	இரவு	आपृष्ट्वा च	கண்டு விடைபெற்றுக் கொண்டும்,
व्यतीतायां अथ	கழிந்ததுமே	उत्तरपर्वतं	வடதிசையிலுள்ள மலைக்கு (இமயமலைக்கு)
कुमारान्	ராஜகுமாரர்களான	जगाम	எழுந்தருளினார்.
राघवान्	ராகவர்களை		
आशीर्भिः	ஆசீர்வாதங்களால்		
पूरयित्वा च	வாழ்த்தியும்		

विश्वामित्रे गते तस्मिन् राजा च जगतीपतिः । अयोध्याधिपतिः श्रीमान् वैदेहं मिथिलाधिपम् ॥

आपृष्ट्वाऽथ जगामाशु राजा दशरथः पुरीम्

॥ २ ॥

तस्मिन् அந்த
विश्वामित्रे விச்வாமித்திரர்
गते अथ எழுந்தருளிய பின்
आशु உடனே
जगतीपतिः சக்கிரவர்த்தியும்
अयोध्याधिपतिः அயோத்யாதிபதியாய்
राजा பரிபாலிக்கும்

श्रीमान् च ஸ்ரீமானுமான
दशरथः राजा தசரதமன்னர்,
मिथिलाधिपं மிதிலைக்கதிபரான
वैदेहं விதேகதேசத்துமன்னரை
आपृष्ट्वा கண்டு விடைபெற்றுக்
पुरीं நகருக்கு [கொண்டு,
जगाम பிரயாணமானார்.

गच्छन्तं तं तु राजानमन्वगच्छन्नराधिपः ।

॥ ३ ॥

नराधिपः அரசர்
गच्छन्तं புறப்பட்டுபோகின்ற
तं அந்த

राजानं तु அரசரை
अन्वगच्छत् சிறிதுதூரம் பின்தொடர்ந்துவந்தார்.

अथ राजा विदेहानां ददौ कन्याधनं बहु

॥ ४ ॥

गवां शतसहस्राणि बहूनि मिथिलाधिपः । कम्बलानां च मुख्यानां क्षौमकोट्यम्बराणि च ॥

अथ அப்பொழுது
विदेहानां விதேகதேசத்தவர்களுக்கும்
राजा மன்னராகிய
मिथिलाधिपः மிதிலாதிபர்,
गवां பசுக்களுடையவும்,
मुख्यानां சிறந்த
कम्बलानां கம்பளங்களுடையவும்

बहूनि அனேக
शतसहस्राणि च ஸத்தங்களையும்
क्षौमकोट्यम्बराणि } வெண்பட்டுக்களையும்,
च } கோடிவஸ்திரங்களையும்
कन्याधनं சீதனமாக
बहु ஏராளமாய்
ददौ கொடுத்தார்.

हस्त्यश्वरथपादातं दिव्यरूपं स्वलङ्कृतम् । ददौ कन्यापिता तासां दासीदासमनुत्तमम् ॥

कन्यापिता கன்னிகைகளின்
பிதா (ஜனகர்)
तासां அவர்களுக்கு
दिव्यरूपं திவ்யரூபமான
स्वलङ्कृतं நன்றாயலங்கரிக்கப் பட்ட

हस्त्यश्वरथ- } யானைகள், குதிரை
पादातं } கள், இரதங்கள்,
காலாட்படைகள்
अनुत्तमं இவைகளையும்
मेம்பாடுள்ள
दासीदासं { தாதிகளையும், குற்றே
வல்செய்யும் வேலைக்
காரர்களையும்
ददौ கொடுத்தார்.

हिरण्यस्य सुवर्णस्य मुक्तानां विद्रुमस्य च ।

ददौ परमसंहृष्टः कन्याधनमनुत्तमम् ॥ ७ ॥

हिरण्यस्य வெள்ளியினுடையவும்,
सुवर्णस्य தங்கத்தினுடையவும்,
मुक्तानां முத்துக்களுடையவும்,
विद्रुमस्य च பவிழத்தினுடையவும்

अनुत्तमं மிக விலையுயர்ந்த
कन्याधनं சீதனத்தை
परमसंहृष्टः பரமானந்தம்கொண்
ददौ கொடுத்தார். [டவராய்

ரஹுநந்தநாந்	ரகுநந்தனர்களை
மङ்ளாஸீர்மி:	மங்களாசீர்வாதங்க
	வால்
சமபூஜ்ய	வாழ்த்தி,
ஸ்வநிலய்	தனது வாஸஸ்தலமா
மிதிலா	மிதிலைக்கு :[கிய
பவ்வீஷ	திரும்பி வந்துசேர்ந்
	தார்.

अयोध्याधिपतिः	அயோத்யாதிபதி
राजा	மன்னர்,
महात्मभिः	மகாத்மாக்களான
पुत्रैः सह	புத்திரர்களோடு கூட
ऋषीन्	ரிஷிகள்
सर्वान् अपि	எல்லோரையும்
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
जगाम	புறப்பட்டார்.

वाहिनीं च	ஸென்யத்தையும்
कर्पन्	நடத்திக்கொண்டு
ययौ	சென்றார்.

पक्षिणः	பறவைகள்
घोराः	அசுபமான
वाचः	தொனிகளை
ततस्ततः	அங்குமிங்கும்
व्याहरन्ति स्म	கூவின.

सर्वे च எல்லா முழுமே
 प्रदक्षिणं एव பிரதக்ஷிணமா கவே
 गच्छन्ति स्म சென்றன.

तान्दृष्ट्वा राजशार्दूलो वसिष्ठं पर्यपृच्छत

॥ १३ ॥

राजशार्दूलः राजशार्दूलத் தமர்
तान् அவைகளை
दृष्ट्वा கவனித்து,

वसिष्ठं வஸிஷ்டரை
पर्यपृच्छत காரணம் யாதென்று
வினாவினார்.

असौम्याः पक्षिणो घोरा मृगाश्चापि प्रदक्षिणाः । किमिदं हृदयोत्कम्पि मनो मम च सीदति ॥

पक्षिणः च 'பறவைகளும்
असौम्याः கர்ணகடோரமாய்
ஒலிக்கின்றன.
मृगाः अपि மிருகங்களும்
घोराः ஆசுபமாய்
प्रदक्षिणाः வலம்வருகின்றன.
मम எனது

मनः च மனமும்
सीदति துக்கமுறுகின்றது.
हृदयोत्कम्पि { மார்பினை படபடெ
ன்று துடிக்கச்செய்
கின்ற
इदं இது
किम् என்ன?'

राज्ञो दशरथस्यैतच्छ्रुत्वा वाक्यं महानृषिः । उवाच मधुरां वाणीं श्रूयतामस्य यत्फलम् ॥

दशरथस्य தசரத
राज्ञः மன்னரின்
एतत् இந்த
वाक्यं வாக்யத்தை
श्रुत्वा கேட்டு,
महान् மஹானான
ऋषिः முனிவர்

मधुरां மதுரமான
वाणीं மொழியை
उवाच மொழிந்தார்.
अस्य “இதற்கு
फलं பலம்
यत् எதுவோ, அது
श्रूयताम् கேழ்க்கப்பட்டும்.

उपस्थितं भयं घोरं दिव्यं पक्षिमुखाच्च्युतम् । मृगाः प्रशमयन्त्येते सन्तापस्त्यज्यतामयम् ॥

पक्षिमुखात् பகைகள் வழியாக
च्युतं ஸூசிப்பிக்கப்பட்ட
दिव्यं தைவீகமானதும்,
उपस्थितं சமீபத்தில் ஏர்ப்படப்
போகிறதும்,
घोरं கோரமுமாகிய
भयं ஆபத்தை

एते இந்த
मृगाः மிருகங்கள்
प्रशमयन्ति நன்றாய் ஒழிந்ததை
ஸூசிப்பிக்கின்றன.
अयं இந்த
सन्तापः மனக்கவலை
त्यज्यताम् ஒழியட்டும்.”

तेषां संवदतां तत्र वायुः प्रादुर्बभूव ह । कम्पयन्मेदिनीं सर्वां सपर्वतवनां महान् ॥ १७ ॥

तत्र அங்கு
तेषां அவர்கள்
संवदतां பேசிக்கொண்டிருக்
கும்போதே
सपर्वतवनां பர்வதங்கள் வனங்க
ளுள் விட்ட
मेदिनी புமி

सर्वा எல்லாவற்றையும்
कम्पयन् நடுங்கச்செய்துகொ
ண்டு
महान् பெரிய
वायुः மாருதம்
प्रादुर्बभूव உண்டாயிற்று.
ह காண்!

तमसा संवृतः सूर्यः सर्वा न प्रबभुर्दिशः । भस्मना चावृतं सर्वं समूढमिव तद्वलम् ॥ १८ ॥

सूर्यः	சூரியன்	प्रबभुः न	விளங்காமல் போயின.
तमसा	இருளால்	तद्वलं	அவர் ஸேனை
संवृतः	மூடுண்டான்.	सर्वं	எல்லாமும்
दिशः	திசைகள்	समूढमिव	திடுக்கிட்டதாயும்,
सर्वाः	எல்லாம்	भस्मना	புழுதியால்
		आवृतं च	படிந்ததாயுமாயிற்று.

वसिष्ठश्चर्षयश्चान्ये राजा च ससुतस्तदा । ससंज्ञा इव तत्रासन्सर्वमन्यद्विचेतनम् ॥ १९ ॥

वसिष्ठः च	வஸிஷ்டரும்	तत्र	அங்கு
अन्ये	இதர	ससंज्ञाः इव	கலவரமடையாதவர்
ऋषयः च	ரிஷிகளும்		களாகவே
ससुतः	சுமாரர்களுடன்	आसन्	இருந்தார்கள்.
	கூடின	अन्यत्	மற்றது
राजा च	மன்னரும்,	सर्वं	எல்லாம்
तदा	அப்பொழுது	विचेतनम्	கலக்கமடைந்தன.

तस्मिस्तपसि घोरे तु भस्मच्छन्नेव सा चमूः । ददर्श भीमसङ्काशं जटामण्डलधारिणम् ॥
 भार्गवं जामदग्न्यं तं राजवंशविमर्दनम् । कैलासमिव दुर्धर्षं कालाशिमिव दुःसहम् ॥
 ज्वलन्तमिव तेजोभिर्दुर्निरीक्षं पृथग्जनैः । स्कन्धे चासज्य परशुं धनुर्विद्युद्गणोपमम् ॥
 प्रगृह्य शरमुख्यं च त्रिपुरघ्नं यथा शिवम् ॥ २२ ॥

तस्मिन्	அந்த	दुर्धर्षं	எதிர்க்கக்கூடாதவ
घोरे	பயங்கரமான		ரும்,
तपसि	ஸங்கடத்தில்	कालाशिं इव	பிரளயகாலத்துத்தீ
भस्मच्छन्ना इव	புழுதியால் மூடுண்டி		யைப்போல்
	ருந்த	दुःसहं	அணுகக்கூடாதவரும்
सा .	அந்த	तेजोभिः	காந்திகளால்
चमूः	சேனை,	ज्वलन्तं	கொழுந்துவிட்டெரி
भीमसङ्काशं	பயங்கரமான தோற்ற		பவர்
	முடையவரும்,	इव .	போலிருப்பவரும்,
जटामण्डल- } धारिणं }	தலையில் சடையின் ச முகம் விளங்குகிறவ ரும்,	पृथग्जनैः	சாதாரண ஜனங்க ளால்
राजवंश- } विमर्दनं }	கூத்திரியவம்சங்களை இடைவிடாது ஒழித் தவரும்,	दुर्निरीक्षं	கண்கூசாமல் பார்க்க முடியாதவரும்,
कैलासं इव	கைலாஸபர்வதம்	स्कन्धे	தோளில்
	போல	परशुं तु	கோடாலியையும்,
		विद्युद्गणोपमं	மின்னல்கொடிகளின் கூட்டம்போன்ற

तदहं ते वलं दृष्ट्वा धनुषोऽस्य प्रपूरणे । द्वन्द्वयुद्धं प्रदास्यामि वीर श्लाघ्यमिदं तव ॥ ४ ॥

तत् அப்பொழுது
அசு இந்த
தனுஷ: வில்லின்
தரூரணே ந்றுவதில்
தே உனது
தல தோளாண்மையை
அஹ் நான்

தூஷா உணர்ந்து,
தவ்ந்து ஒருவரோடொருவர்
தரூரணே போர்புரிவதை
தரூரணே கட்டளையிடுகிறேன்.
தரூர! விர!
தரூ உனக்கு
தரூ இது
தரூ மெச்சத்தக்கதாகும்.

भीतो यदि धनुस्त्यक्त्वा निर्जितोऽस्मीति वा वद । अथवा द्वन्द्वयुद्धं मे दाता त्वं वै न संशयः ॥

यदि वा இல்லாதபகூத்தில்
தனு: வில்லை
த்யக்தவா எறிந்துவிட்டு,
भीत: “பயந்தவனாய்
निर्जित: தோல்வியடைந்த
வனாக
अस्मि इति ஆகிறேன்.” என்று

वद சொல்லிவிடு.
अथवा அன்றேல்
त्वं நீ
मे எனக்கு
द्वन्द्वयुद्धं ஒருவரோடொருவர்
போர்புரிவதை
தந்தவனாக.
संशयः न ஸந்தேகமவேண்டாம்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजा दशरथस्तदा । विषण्णवदनो दीनः प्राञ्जलिर्वाक्यमब्रवीत् ॥

तदा அப்பொழுது
तस्य அவருடைய
तत् அந்த
वचनं வசனத்தை
श्रुत्वा கேட்டு,
दशरथ: தசரத
राजा மன்னர்

विषण्णवदनः முகஒளியிழந்தவராய்
दीनः நெஞ்சமுருக்கமுற்ற
வராய்
प्राञ्जलि: கைகூப்பிக்கொண்டு,
वाक्यं பதிலை
अब्रवीत् பிணவருமாறு மொழிந்தார்.

क्षत्ररोषात्प्रशान्तस्त्वं ब्राह्मणानां च सन्निधौ । बालानां मम पुत्राणामभयं दातुमर्हसि ॥

त्वं च தேவரீரோ
क्षत्ररोषात् { கூத்தரியர்களமேல்
வைத்திருந்த கோ
பத்தினின்று
प्रशान्त: சாந்தமடைந்தவர்.
मम எனது

बालानां पुत्राणां சிறுபுத்திரர்களுக்கு
अभयं அபயத்தை
ब्राह्मणानां அந்தணர்களின்
सन्निधौ முன்னிலையில்
दातुं தருகருள
अर्हसि வேண்டும்.

भार्गवाणां कुले जातः स्वाध्यायव्रतशालिनाम् । सहस्राक्षे प्रतिज्ञाय शस्त्रं निक्षिप्तवानसि ॥

स्वाध्यायव्रत- } வேதபாராயணத்தை
शालिनां } யே விரதமாகக்கொ
ண்டிருக்கும்
भार्गवाणां பிருகுமம்சத்தவர்
कुले மரபில் [கலின்
जातः தோன்றினவராய்,

सहस्राक्षे இந்திரனிடத்தில்
प्रतिज्ञाय பிரதிக்கொஞ்செய்து,
शस्त्रं படைக்கலத்தை
निक्षिप्तवान् ஒழித்தவராய்
असि இருக்கின்றீர்.

स त्वं धर्मपरो भूत्वा कश्यपाय वसुन्धराम् । दत्त्वा वनमुपागम्य महेन्द्रकृतकेतनः ॥ ९ ॥

ச:	அந்த	வசுந்தரம்	பாரை
த்வ்	தேவரீர்,	தத்வா	தானம்செய்துவிட்டு,
தர்மபர:	அறநெறியையேபற்றி	வந்	காணகத்திற்கு
	யொழுக்கிறவராய்	உபாசம்ய	சென்று,
மூத்வா	ஆகி,	மஹேந்த்ரகூத்- }	மஹேந்த்ராமலையை
கச்யபாய	கச்யபருக்கு	கேதன:	உறைவிடமாய் ஆக
			கிகொண்டார்.

मम सर्वविनाशाय संप्राप्तस्त्वं महासुने । न चैकस्मिन्हते रामे सर्वे जीवामहे वयम् ॥ १० ॥

ராமே	“ராமன்	மஹாசுனே	மஹா முனிவரே!
ஐகஸ்மிந்	ஒருவன்	த்வ்	தேவரீர்
ஹதே	மாளுகையில்	மம	என்னை
வயம்	நாங்கள்	சர்வவிநாசாய	வேரோடு ஒழிக்க
சர்வே ச	எல்லோருமே	சம்ப்ராப்த:	வந்திருக்கிறீர்.”
ஜீவாமஹே ந	உயிர்வைத்திரோம்.		

ब्रुवत्येवं दशरथे जामदग्न्यः प्रतापवान् । अनादृत्यैव तद्वाक्यं राममेवाभ्यभाषत ॥ ११ ॥

தசரதே	தசரதர்	ஜாமதக்ய:	ஜமதக்னியின் புதல்
ஐவ்	இவ்வண்ணம்		வர் (பரசுராமர்)
ப்ருவதி	சொல்லுகையில்	அனாதூத்ய ஐவ	{ கொஞ்சமேனும் கா
ததூக்யம்	அவர் சொன்ன		துக்கு வாங்கிக்கொ
	வார்த்தையை		ள்ளாமலே,
ப்ரதாபவான்	பிரதாபசாலியாகிய	ராம் ஐவ	பூரீராமரையேபார்த்து
		அப்யபாஷத	பேசினார்.

इमे द्वे धनुषी श्रेष्ठे दिव्ये लोकाभिविश्रुते । दृढे बलवती मुख्ये सुकृते विश्वकर्मणा ॥ १२ ॥

ஐமே	“இந்த	ஐதே	உறுதியுள்ளவைக
தே	இரண்டு		ளாயும்,
தனுஷி	வில்லுகளும்,	பலவதி	பலமுள்ளவைகளா
விசுவகர்மணா	விசுவகர்மானினால்		யும்,
சுரேஸ்தே	சிறந்தவைகளாயும்,	மூல்யே	பிரதானமானவை
திவ்யே	ஆச்சரியமானவைக		களாயும்,
	ளாயும்,	சுகூதே	ஸமமானவைகளாக
லோகாபிவிசுரூதே	உலகங்களில் பெயர்		கிருஷ்டிக்கப்பட்டன.
	பெற்றவைகளாயும்,		

अतिसृष्टं सुरैरेकं त्र्यम्बकाय युयुत्सवे ॥ १३ ॥

ஐகம்	“ஒன்று	த்யம்வகாய	முக்கண்ணருக்கு
சுரே:	தேவர்களால் [முற்ற		(சிவபெருமானுக்கு)
யுயுத்ஸவே	போர்செய்ய விருப்ப-	அதீசுரீஸ்தம்	தந்தருளப்பட்டது.

त्रिपुरघ्नं धनुःश्रेष्ठं भग्नं काकुत्स्थ यच्चया । इदं द्वितीयं दुर्धर्षं विष्णोर्दत्तं सुरोत्तमैः ॥१४॥

காகுத்ய	“காகுத்த !	தவ்யா	உன்னால்
யத்	எதுவோ, அந்த	भग्नं	முறிக்கப்பட்டது.
इदं	இந்த	दुर्धर्षं	அணுகமுடியாத
त्रिपुरघ्नं	முப்புரங்கனையும் நா	द्वितीयं	இரண்டாவதானது
	சம்பண்ணவல்லதும்,	सुरोत्तमैः	தேவச்சீரேஷ்டர்களால்
श्रेष्ठ	சுபமானதுமான	विष्णोः	ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவா
धनुः	வில்லானது		னுக்கு
		दत्तम्	ஸமர்ப்பிக்கப்பட்டது.

तदिदं वैष्णवं राम धनुः परपुरञ्जयम् । समानसारं काकुत्स्थ रौद्रेण धनुषा त्विदम् ॥

காகுத்ய	“ககுத்ஸ்தவம்சத்தில் பிறந்த	परपुरञ्जयं	மேலொன்றில்லாதப டி வெற்றிகொண்
राम	இராம !	इदं तु	இதுவும் [இள்ளது.
तत्	அந்த	रौद्रेण	சிவனது
इदं	இந்த	धनुषा	வில்லோடு
वैष्णवं	வைஷ்ணவ	समानसारम्	ஸமானமான கீர்த்தி
धनुः	வில்லானது,		கொண்டது.

तदा तु देवताः सर्वाः पृच्छन्ति स्म पितामहम् । शितिकण्ठस्य विष्णोश्च बलाबलनिरीक्षया ॥

तदा	“அப்பொழுது	बलाबल-	பலாபலத்தைத் தெரிந்
देवताः	தேவதைகள்	निरीक्षया }	துகொள்ளவேண்டு
सर्वाः	எல்லோரும்		மென்கிற உத்தேசத்
विष्णोः तु	விஷ்ணுவினுடையவும்	पितामहं	பிரம்மதேவரை [தால்
शितिकण्ठस्य च	சங்கரனுடையவும்	पृच्छन्ति स्म	வினாவினார்கள்.

अभिप्रायं तु विज्ञाय देवतानां पितामहः । विरोधं जनयामास तयोः सत्यवतां वरः ॥१५॥

सत्यवतां	“ஸத்யவான்களுள்	विज्ञाय	உணர்ந்து,
वरः	முதல்வராகிய	तयोः तु	அவ்விருவர்களுக்கு
पितामहः	பிரம்மதேவர்,		மே
देवतानां	தேவர்களுடைய	विरोधं	பகைமையை
अभिप्रायं	கருத்தை	जनयामास	கற்பித்துவிட்டார்.

विरोधे च महद्युद्धमभवद्रोमहर्षणम् । शितिकण्ठस्य विष्णोश्च परस्परजिगीषिणोः ॥१६॥

विरोधे	பகைமையுண்டாகி விட்டவே	शितिकण्ठस्य	சிவபெருமானுக்கும்
परस्पर-	ஒருவரையொருவர்	विष्णोः च	எம்பெருமானுக்கும்
जिगीषिणोः }	கொல்ல ஆவல்	रोमहर्षणं	புளகெழும்படியான
	கொண்ட	महत् युद्धं	பெரும் போர்
		अभवत्	விளைந்தது.

तदा तु जृम्भितं शैवं धनुर्भीमपराक्रमम् । हुङ्कारेण महादेवः स्तम्भितोऽथ त्रिलोचनः ॥ १९ ॥

ததா
भीमपराक्रमं
शैवं
धनुः
हुङ्कारेण

“ அப்பொழுது
மஹத்தான பராக்கிர
மமுடையதும்
சிவனா துமாகிய
தனுஸ்ஸும்
ஒரு ஹங்காரம்
செய்ததினாலேயே

जृम्भितं
अथ
त्रिलोचनः
महादेवः तु
स्तम्भितः

முறிந் துவிட்டது.
இப்பொழுது
முக்கண்ணரான
மஹாதேவரோ
எதொன்றும் தோன்
றாமல் கட்டைபோல்
நின்றுவிட்டார்.

देवैस्तदा समागम्य सर्षिसङ्घैः सचारणैः । याचितौ प्रशमं तत्र जग्मतुस्तौ सुरोत्तमौ ॥

सुरोत्तमौ
तौ
तदा
सर्षिसङ्घैः
सचारणैः

தேவச் சேரேஷ்டர்களா
அவ்விருவர்களும்[கிய
அச்சமயத்தில்
முனிக்கூட்டங்களோ
டுகூடினவர்களும்,
சாரணர்களோடுகூடி
னவர்களுமாகிய

देवैः
तत्र
समागम्य
याचितौ
प्रशमं
जग्मतुः

தேவர்களால்
இதுவிஷயமாய்
ஒன்றுசேர்ந் துவந்து,
வேண்டிக்கொள்ளப்
பட்டவர்களாய்
ஸமாதானத்தை
அடைந்தார்கள்.

जृम्भितं तद्वदुदृष्ट्वा शैवं विष्णुपराक्रमैः । अधिकं मेनिरे विष्णुं देवाः सर्षिगणास्तदा ॥

तदा
सर्षिगणाः
देवाः
तत्
शैवं
धनुः

அப்பொழுது
ரிஷிகணங்களோடு
கூடிய
தேவர்கள்
அந்த
சிவனாது
தனுஸ்ஸை

विष्णुपराक्रमैः
जृम्भितं
दृष्ट्वा
विष्णुं
अधिकं
मेनिरे

விஷ்ணுவின் பராக்ர
மத்தால்
முறிபட்டிருப்பதாக
கண்கூடாகபார்த்து,
விஷ்ணுவை
மிக்கவரென
கொண்டாடினார்கள்.

पूजयित्वा ततो विष्णुमामन्त्र्य च पिनाकिनम् । ब्रह्मेन्द्रादीन्पुरस्कृत्य नाकपृष्ठं ययुस्तदा ॥

तदा
विष्णुं
आमन्त्र्य
पूजयित्वा
ततः

அப்பொழுது
விஷ்ணுவை
பிரார்த்தித்து,
வாயாரப்புகழ்ந்து,
அதினமேல்

पिनाकिनं
ब्रह्मेन्द्रादीन् च
पुरस्कृत्य
नाकपृष्ठं
ययुः

சிவனாரையும்
பிரம்மா, இந்திரன்
முதலியவர்களையும்,
முன்னிட்டுக்கொண்டு,
ஸ்வர்க்கலோகத்தில்
போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

धनु रूद्रस्तु संक्रुद्धो विदेहेषु महायशाः । देवरातस्य राजर्षेर्ददौ हस्ते ससायकम् ॥ २३ ॥

महायशाः
संक्रुद्धः
रूद्रः
तु
विदेहेषु
राजर्षेः

பெரும்புகழ்ப்படைத்த
இரௌத்திரமாகிய
சிவனார்,
இப்பொழுது
விதேகத்தில்
ராஜரிஷியாகிய

देवरातस्य
हस्ते
ससायकं
धनुः
ददौ

தேவராதருடைய
கையில்
பாணத்தோடுகூடிய
தனுஸ்ஸை
ஸமர்ப்பித்தார்.

इदं च वैष्णवं राम धनुः परपुरञ्जयम् । ऋचीके भार्गवे प्रादाद्विष्णुः संन्यासमुत्तमम् ॥

ராம	“ஸ்ரீராம!	धनुः	தனுஸ்ஸை
विष्णुः च	ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவானும்	भार्गवे	பிருகுவம்சத்தவரான
परपुरञ्जयं	{ மேலொன்றில்லாத படி வெற்றிகொண் டுள்ளதாகிய	ऋचीके	ரிசிகருக்கு
इदं	இந்த	उत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத
वैष्णवं	விஷ்ணுவின்	संन्यासं	வைப்பாக
		प्रादान्	அளித்தனர்.

ऋचीकस्तु महातेजाः पुत्रस्याप्रतिकर्मणः । पितुर्मम ददौ दिव्यं जमदग्नेमहात्मनः ॥ २५ ॥

महातेजाः	“மகா தேஜஸ்வியான	पितुः	தந்தையர்,
ऋचीकः तु	ரிசிகரும்,	महात्मनः	மஹாத்மாவுமான
अप्रतिकर्मणः	ஈடற்ற செய்கையை	जमदग्नेः	ஜமதக்னிக்கு
पुत्रस्य	புத்திரரும், [யுடைய	दिव्यं	அதிசயமான வில்லை
मम	எனது	ददौ	தந்தருளினார்.

न्यस्तशस्त्रे पितरि मे तपोबलसमन्विते । अर्जुनो विदधे मृत्युं प्राकृतां बुद्धिमास्थितः ॥

अर्जुनः	“கார்த்தவீர்யார்ஜுன	न्यस्तशस्त्रे	ஆயுதங்களை விட்டொ
प्राकृतां	அற்ப [னென்பவன்,		ழித்தவராய்
बुद्धिं	புத்தியை	तपोबल- }	தவத்தின் பெருமை
आस्थितः	பற்றியவனாய்	समन्विते }	யில் முழிக்கிடக்
मे	எனது		கையில்
पितरि	தந்தை	मृत्युं विदधे	கொலைபுரிந்தான்.

वधमप्रतिरूपं तु पितुः श्रुत्वा सुदारुणम् । अमर्षो मे महानासीत्सर्वलोकभयप्रदः ॥ २७ ॥

मे	“எனது	महान्	மஹத்தான
पितुः	தந்தையின்	सर्वलोक- }	எல்லாவுலகங்களுக்
सुदारुणं	கடுமையானதும்,	भयप्रदः }	கும் பயத்தைத்தரு
अप्रतिरूपं	ஈடற்றதுமாகிய		கிறதுமாகிய
वधं	கொலையை	अमर्षः	பழிக்குப்பழி வாங்
श्रुत्वा	கேள்வியுற்று,		கும் சினமானது
तु	இதுவிஷயமாய்	आसीत्	உண்டாயிற்று.

क्षत्रमुत्सादयन्नरोषाज्जातं जातमनेकशः ॥ २८ ॥

रोषात्	{ “பழிக்குப்பழி வாங்க வேண்டுமென்கிற ரோஷத்தால்	क्षत्रं	அரசப்பூண்டை
जातं जातं	அப்போதைக்கப்போ துண்டாகிற	अनेकशः	எத்தனையோதடவை
		उत्सादयन्	சிரங்கொய்து

வந்தேன்.



॥ गणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

पट्सप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ ௭௬ ॥

जामदग्न्यपराजयः—பரசுராமனின் தோல்வி.

तच्छ्रुत्वा जामदग्न्यस्य वाक्यं दाशरथिस्तदा । गौरवाद्यन्त्रितकथः पितु राममथाब्रवीत् ॥

दाशरथिः	தாசரதி	पितुः	பிதாவினிடத்தில்
जामदग्न्यस्य	பரசுராமருடைய	गौरवान्	மரியாதையால்
तत्	அந்த	यन्त्रितकथः	வணக்கத்தோடு சொல் பவராய்
वाक्यं	மொழியை	रामं	பரசுராமருக்கு
श्रुत्वा	கேட்டு,	अथ	இப்படி
तदा	அப்பொழுது	अब्रवीत्	மொழிந்தருளினார்.

श्रुतवानस्मि यत्कर्म कृतवानसि भार्गव । अनुरुध्यामहे ब्रह्मन्पितुरानृण्यमास्थितः ॥ २ ॥

भार्गव	பிருகுவம்சத்தில்	कर्म	செயலை
ब्रह्मन्	வேதியரே! [பிறந்த	कृतवान् असि	புரிபவராய் ஆகிற் ரோ, அதை
पितुः	தந்தையின்	श्रुतवान् अस्मि	செவிபுற்றிருக்கிறேன்
आनृण्यं	நீர்க்கடனை தீர்த்தலை	अनुरुध्यामहे	கட்டளைப்படிசெய்கி றேன்.
आस्थितः	கைப்பற்றியவராய்		
यत्	எந்த		

वीर्यहीनमिवाशक्तं क्षत्रधर्मेण भार्गव । अवजानासि मां राम पश्य मेऽद्य पराक्रमम् ॥ ३ ॥

भार्गव	பிருகுவம்சத்தில் பிறந்த	अवजानासि	அவாதித்து அலக்ஷ யம் செய்கிறீர்.
राम	பரசுராமரே!	अद्य	இப்பொழுதே
मां	என்னை	क्षत्रधर्मेण	க்ஷத்திரிய முறைமை யால்
वीर्यहीनं	ஆண்மையில்லாதவனா கவும்,	मे	எனது
अशक्तं इव	ஆற்றலில்லாதவ னாகவும்,	पराक्रमं	தோள் ஆண்மையை
		पश्य	நேரில் பாரும்.

इत्युक्त्वा राघवः क्रुद्धो भार्गवस्य वरायुधम् । शरं च प्रतिजग्राह हस्तालघुपराक्रमः ॥ ४ ॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	क्रुद्धः	ரோஷங்கொண்டவரா
इति	மேல்சொல்லிய வண்ணராய்	भार्गवस्य	பரசுராமருடைய [ய்,
उक्त्वा	மொழிந்தருளினிட்டு,	हस्तात्	கையிலிருந்து
लघुपराक्रमः	{ பாயத்திவமில்லாத ஸாஹஸமுடையவ ராய்,	वरायुधं	சிறந்த ஆயுதத்தை
		शरं च	சரத்தையும், [யும்,
		प्रतिजग्राह	கைநீட்டி வாங்கிக் கொண்டார்.

आरोप्य तद्धनू रामः शरं सज्यं चकार ह । जामदग्न्यं ततो रामं रामः क्रुद्धोऽब्रवीद्वचः ॥

धनुः विल्लை
आरोप्य வளைத்து,
शरं அம்பை
सज्यं நாணைத்தினதாக
चकार செய்தார்.
ह காண்!
ततः அதின்மேல்

रामः ஸ்ரீராமர்,
क्रुद्धः கடுமை செய்பவராய்
जामदग्न्यं ஜமதக்னிமைந்தனாகிய
रामं பரசுராமரைப்
பார், க் து
वचः ஒரு ஆக்கனையை
अब्रवीत् மொழிந்தார்.

ब्राह्मणोऽसीति पूज्यो मे विश्वामित्रकृतेन च । विश्वामित्रः पूजनीयस्तदीयस्त्वं द्विजोत्तम ॥
तस्माच्छक्तो न ते राम मोक्तुं प्राणहरं शरम् ॥ ६ ॥

द्विजोत्तम “பிராம்மணச் சேஷ்ட
ராகிய

राम பரசுராமரே!
विश्वामित्रः च விச்வாமித்திரரோ
पूजनीयः பூஜைக்குரியவர்.
त्वं நீர்
विश्वामित्रकृतेन விச்வாமித்திரருக்கு
ஸமீபபந்துவானதால்
तदीयः அவராலாயும்,
ब्राह्मणः பிராம்மணராகவும்

असि இருக்கிறீர்;
इति என்கிறபடியால்
मे என்னால்
पूज्यः வணங்கவேண்டியவர்.
तस्मात् ஆனதால்
ते உம்முடைய
प्राणहरं உயிரை மாய்க்கத்
शरं பாணத்தை [தக்கதான
मोक्तुं விட
शक्तः न துணியா திருக்கிறேன்.

इमां वा त्वद्गतिं राम तपोबलसमार्जिताम् । लोकानप्रतिमान्वा ते हनिष्यामि यदिच्छसि ॥

राम “பரசுராமரே!
तपोबल- } தவத்தின் மஹிமை
समार्जितां } யால் பெற்றிருக்கும்
इमां இந்த
त्वद्गतिं वा உம் தாளின் வலியை
யாயினும்,
अप्रतिमान् ஒப்பில்லாத

ते உமது
लोकान् वा உலகங்களை யாயினும்
इच्छसि நீர் கருதியவாறு
சொல்லுகிறது
यत् எதுவோ அதை
हनिष्यामि குறியாகக்கொண்
டெய்கின்றேன்.

न ह्ययं वैष्णवो दिव्यः शरः परपुरञ्जयः । मोघः पतति वीर्येण बलदर्पविनाशनः ॥ ८ ॥

अयं शरः இந்த சரம்
वैष्णवः விஷ்ணுவினுடையது.
दिव्यः தெய்வஸம்பந்தமானது.

बलदर्प- } பலம் கொழுப்பு
विनाशनः } இவைகளை ஒழிக்கி
றதானது.

परपुरञ्जयः மேலொன்றில்லாதபடி
வெற்றிபெறுகின்றது.
हि இக்காரணங்களால்
वीर्येण வீரியத்தால்
मोघः பலனற்றதாக
पतति न வீணய்க்குழை விழாது.

इति ब्रुवति काकुत्स्थे भार्गवं प्रति रोषिते । वरायुधधरं रामं द्रष्टुं सर्षिगणाः सुराः ॥

पितामहं पुरस्कृत्य समेतास्तत्र सङ्घशः ॥ ९ ॥

गन्धर्वाप्सरसश्चैव सिद्धचारणकिन्नराः । यक्षराक्षसनागाश्च तद्रष्टुं महद्भुतम् ॥ १० ॥

भार्गवं	பாசுராமரை	यक्षराक्षसनागाः च	யக்ஷர்களும், ராக்ஷஸர்
प्रति	நோக்கி		களும், நாகர்களும்
रोषिते	ரோஷத்துடனிருக்	तत्	அந்த
काकुत्स्थे	காகுத்தஸ்தர் [கும்	महत्	மஹத்தான
इति	மேற்சொல்லியபடி	अद्भुतं	அத்புதத்தை
ब्रुवति	சொல்லிக்கொண்டிருக்கையில்,	द्रष्टुं	பார்க்கவும்
		एव	அப்படியே
पितामहं	பிரம்மதேவரை	वरायुधधरं	{ வராயுதத்தை கையி லேந்திக்கொண்டிருக்கிற
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,		
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடு	रामं	ஸ்ரீராமரையும்,
सुराः	தேவர்களும், [கூடின	द्रष्टुं च	நேரில் தரிசிக்கவும்
गन्धर्वाप्सरसः	கந்தர்வர்களும், அப் ஸரஸ்ஸுகளும்,	सङ्घशः	கூட்டங்கூட்டமாய்,
सिद्धचारणकिन्नराः	சித்தர்களும், சாரணர் களும் கின்னரர்களும்,	तत्र	அங்கு
		समेताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

जडीकृते तदा लोके रामे वरधनुर्धरे । निर्वीर्यो जामदग्न्योऽसौ रामो राममुदैक्षत ॥११॥

तदा	அப்பொழுது	असौ	இந்த
रामे	ஸ்ரீராமர்,	जामदग्न्यः	ஜமதக்னியின் மைந்தனாகிய
वरधनुर्धरे	சிறந்த தனுஸ்ஸை நாண்பூட்டியவளவில்	रामः	பாசுராமர்,
लोके	உலகம்	निर्वीर्यः	தேஜஸ் ஒழிந்தவராய்
जडीकृते	ஸ்தம்பித்து அசை வற்றுநின்றவளவில்	रामं	ஸ்ரீராமரை
		उदैक्षत	உற்றுப்பார்த்தார்.

तेजोऽभिहतवीर्यत्वाज्जामदग्न्यो जडीकृतः । रामं कमलपत्राक्षं मन्दं मन्दमुवाच ह ॥१२॥

जामदग्न्यः	பாசுராமர்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
तेजोऽभिहतवीर्यत्वात्	தேஜஸ்ஸால் வீரியத் தையிழந்ததால்	मन्दं मन्दं	தட்டுத்தடுமாறி
जडीकृतः	ஸ்தம்பித்தவராய்,	उवाच	இப்படி பதிலுரைத் தார்.
कमलपत्राक्षं	தாமரைப்பிழம்போன்ற கண்களையுடைய	ह	காண்!

ब्राहि ब्राहि महाबाहो शृणु राम वचो मम । राजसूये कृते पूर्वं यज्ञे दशरथात्मज ॥१३॥
कश्यपाय मया दत्ता यदा पूर्वं वसुन्धरा । विषये मे न वस्तव्यमिति मां कश्यपोऽब्रवीत् ॥

மஹாபாஹுவே !	மஹாபாஹுவே !	வசுந்நவரா	பூலோகம்
தசரதரின் மைந்த !	தசரதரின் மைந்த !	கச்யபாய	கச்யபருக்கு
ஸ்ரீராம !	ஸ்ரீராம !	தக்தா	தானம்கொடுத்து
எனது	எனது		விடப்பட்டது.
வேண்டுகோளுக்கு	வேண்டுகோளுக்கு	பூவ்	முன்பு
செவ்சாற்றும்.	செவ்சாற்றும்.	யதா	இது எப்பொழுதோ
காப்பாற்றும்.	காப்பாற்றும்.	கச்யப:	கச்யபர்[அப்பொழுது
ரகூதிக்க அருள்புரியும்.	ரகூதிக்க அருள்புரியும்.	மே	“ என்
முன்பு	முன்பு	விசயே	தேசத்தில்
ராஜஸூய	ராஜஸூய	வஸ்தய் ந	வஸிக்கக்கூடாது ”
யாகம்	யாகம்	இதி	என்று
நடைபெறுகையில்	நடைபெறுகையில்	மா	எனக்கு
என்னால்	என்னால்	அவ்வித்	விதித்திருக்கிறார்.

सोऽहं गुरुवचः कुर्वन् पृथिव्यां न वसे निशाम् । कृता प्रतिज्ञा काकुत्स्थ कृता भूः कश्यपस्य ह॥

காகுஸ்த	காகுதஸ்தரே !	அஹ்	நான்
பிரதிஜா	பிரதிக்ஞை	சுருவசு:	சுருவின் ஆக்ஞையை
கூதா	செய்யப்பட்டது.	குவ்ந்	பரிபாலிப்பவனாயே
மூ:	பூலோகம்	புதிவ்யா	புவியில்
கஸ்யபஸ்ய	கச்யபருக்கு	நிசா	இரவில்
கூதா	ஒப்புவிக்கப்பட்டது.	வசே ந ஹ	தங்காமல்தா னிருக்கி
ச:	அந்த		மேன்.

तदिमां मद्भक्तिं वीर हन्तुं नार्हसि राघव । मनोजवं गमिष्यामि महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥ १६ ॥

வீர	சூரரே!	அஹ்ஸி ந	வேண்டாம்.
ராঘவ	ஸ்ரீராகவ!	பர்வதோத்தமம்	பர்வதங்களில் சிறந்த
तत्	ஆதலால்	மஹேந்த்ர	மஹேந்திரபர்வதத்தி
इमां	இந்த	மனோஜவ்	மனோவேகமாய் [ற்கு
मद्गतिं	எனது கால்நடையை	ராமிய்யாமி	இதோபோய்விடுகி
हन्तुं	ஒழிக்க		மேன்

लोकास्त्वप्रतिमा राम निर्जितास्तपसा मया । जहि ताञ्छरमुख्येन मा भूत्कालविपर्ययः ॥

ராம	“ஸ்ரீராம!	தான்	அவைகளை
மயா	என்னால்	சர்முக்யேன	சரங்களில் சிறந்ததால்
தபசா	தவமஹிமையால்	ஜஹி	உமக்குச்சொந்தமாக
அப்ரதிமா:	ஒப்பற்ற		கிக்கொள்ளும்.
லோகா:	உலகங்கள்	காலவிபரீய:	காலவிளம்பம்
நிர்ஜிதா:	கைப்பற்றப்பட்டன.	மா பூத்	வேண்டாம்.
சு	இப்பொழுது		

अक्षयं मधुहन्तारं जानामि त्वां सुरोत्तमम् ।

॥ १८ ॥

धनुषोऽस्य परामर्शात्स्वस्ति तेऽस्तु परन्तप

॥ १९ ॥

परंतप “தனிவீர!
अस्य இந்த
धनुषः வில்லினுடைய
परामर्शात् நானேற்றுதலால்
त्वां தேவரீரை
सुरोत्तमं தேவோத்தமராகிய
अक्षयं பரமாத்மாவான

मधुहन्तारं

जानामि

ते

स्वस्ति

अस्तु

{ மதுவென்ற அசுர
னைக்கொன்ற திரு
மாலென
நான் கண்டுகொண்
தேவரீருக்கு [டேன்.
ஸர்வமங்களமும்
உண்டாகட்டும்.

एते सुरगणाः सर्वे निरीक्षन्ते समागताः ।

त्वामप्रतिमकर्माणमप्रतिद्वन्द्वमाहवे ॥ २० ॥

एते இந்த
सुरगणाः தேவகணங்கள்
सर्वे எல்லோரும்
समागताः ஒன்றுசேர்ந்து வந்த
आहवे போரில் [வர்களாய்
अप्रतिद्वन्द्वं நிகரொருவருமில்லா
தவரும்,

अप्रतिमकर्माणं

त्वां

निरीक्षन्ते

{ வேறொருவராலும்
செய்யக்கூடாத செய்
கையையுடையவரு
மான
தேவரீரை
பார்த்துக்கொண்டி
ருக்கின்றார்கள்.

न चैयं मम काकुत्स्थ व्रीडा भवितुमर्हति ।

त्वया त्रैलोक्यनाथेन यदहं विमुखीकृतः ॥

काकुत्स्थ “காகுத்ஸ்தரே!
अहं நான்,
त्रैलोक्यनाथेन மூவுலகுக்கும் நாத
त्वया தேவரீரால் [னாகிய
विमुखीकृतः ஜயிக்கப்பட்டேன் ;

यत्

इयं च

मम

व्रीडा

भवितुं

अर्हति न

என்கிறபடியால்
இதுவும்
எனக்கு
மானக்குறையாக
ஆக
நியாயமில்லை.

शरमप्रतिमं राम मोक्तुमर्हसि सुव्रत ।

शरमोक्षे गमिष्यामि महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥ २२ ॥

सुव्रत நல்ல நோன்புடைய
राम ஸ்ரீராம!
अप्रतिमं ஒப்பற்ற
शरं சரத்தை
मोक्तुं பிரயோசிக்க
अर्हसि அருள்புரியும்.

शरमोक्षे

पर्वतोत्तमं

महेन्द्रं

गमिष्यामि

பாணத்தை விடுத்த
துமே
பவ்,தங்களில் சிறந்த
மஹேந்திரபர்வதத்
திற்கு
நான் போய்விடுகி
றேன்.

तथा ब्रुवति रामे तु जामदग्न्ये प्रतापवान् ।

रामो दाशरथिः श्रीमांश्चिक्षेप शरमुत्तमम् ॥

जामदग्न्ये ஜமதக்னியின் புதல்வ
रामे பரசுராமர், [ரான
तथा அப்படி
ब्रुवति சொல்லவே,
प्रतापवान् பிரபாவசாலியான
श्रीमान् ஸ்ரீமானும், [வரும்,

दाशरथिः

रामः

तु

उत्तमं

शरं

चिक्षेप

தசரதரின் மைந்தரு
ஸ்ரீராமர், [மாகிய
இப்பொழுது
திவ்ய
சரத்தை
விடுத்தார்.

स हतान्दृश्य रामेण स्वांल्लोकांस्तपसार्जितान् । जामदग्न्यो जगामाशु महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥

ச:	அந்த	ராமே	ஸ்ரீராமரால்
ஜாமதர்ம:	பரசுராமர்,	ஹதான்	பறித்துவிடப்பட்ட
தபசா	தவமஹிமையால்		தாக
ஆர்ஜிதான்	ஸம்பாதிக்கப்பட்ட	தூஷ்ய	அறிந்துகொண்டு,
	வைகளும்,	ஆசு	தக்ஷணமே
ஸ்வான்	தனக்குச் சொந்தமா	பர்வதோத்தமம்	பர்வதங்களில் சிறந்த
	னவைகளுமான	மஹேந்த்ரம்	மஹேந்திரபர்வதத்
			தையுத்தேசித்து
லோகான்	உலகங்களை	ஜகாம்	பிரயாணமானார்.

ततो वितिमिराः सर्वा दिशश्चोपदिशस्तथा । सुराः सर्षिगणा रामं प्रशशंसुर्दयायुधम् ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	சர்ஷிணா:	ரிஷிகணங்களோடு
दिशः	திசைகள்		கூடின
सर्वाः	எல்லாமும்	சுரா:	தேவர்கள்
तथा	அப்படியே	உடையுதம்	ஆயுதத்தை உயரத்
उपदिशः च	உபதிசைகள் எல்லா		தூக்கியபடியிருந்த
	மும்	ராம்	ஸ்ரீராமரை
वितिमिराः	இருள் நீங்கி விளங்	ப்ரஸஸ்சு:	கொண்டாடினார்கள்.
	கின.		

रामं दाशरथिं रामो जामदग्न्यः प्रशस्य च । ततः प्रदक्षिणं कृत्वा जगामात्मगतिं प्रभुः ॥

जामदग्न्यः	ஜமதக்னியின் புதல்	ततः	அப்பொழுது
	வரும்,	प्रशस्य	புகழ்ந்து,
प्रभुः	ஸமர்த்தருமாகிய	प्रदक्षिणं च	பிரதக்ஷிணத்தையும்
रामः	பரசுராமர்,	कृत्वा	செய்துவிட்டு,
दाशरथिं	தசரதரின் மைந்தராகி	आत्मगतिं	தன்னிருப்பிடத்திற்கு
रामं	ஸ்ரீராமரை [ய	जगाम	சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे षट्सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2317



सप्तसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தியேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ௩௩ ॥

अयोध्याप्रवेशः—அயோத்யாப்ரவேசம்.

गते रामे प्रशान्तात्मा रामो दाशरथिर्धनुः । वरुणायाप्रमेयाय ददौ हस्ते महायशाः ॥

रामे	பரசுராமர்	प्रशान्तात्मा	ரோஷமடங்கினவராய்
गते	போனபிறகு	धनुः	வில்லை
दाशरथिः	தசரதமைந்தரும்	अप्रमेयाय	ஆராய்ந்தறியக்கூடாத
महायशाः	பெரும்புகழ்படைத்த	वरुणाय	வருணபகவானுக்கு
	வருமான	हस्ते	கையில்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	ददौ	தானம் செய்தார்.

अभिवाद्य ततो रामो वसिष्ठप्रमुखानृपीन । पितरं विह्वलं दृष्ट्वा प्रोवाच रघुनन्दनः ॥
प्रणयन् मनसो वृत्तिं पितुः स परमात्मवान् ॥ ३ ॥

ச:	அந்த	ततः	அப்பொழுது
परमात्मवान्	மஹாஸூக்ஷ்மபுத்தி யுடையவரும்	वसिष्ठप्रमुखान्	வஸிஷ்டர் முதலான
रघुनन्दनः	ரகுகுலத்தில் பிறந்த வருமாகிய	ऋपीन्	ரிஷிகளை
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து,
पितुः	தந்தையின்	विह्वलं	சோகப்பட்டுக்கொண் டிருக்கும்
मनसः	மனதின்	पितरं	தந்தையை
वृत्तिं	தக்காலநிலைமையை	दृष्ट्वा	பார்த்து,
प्रणयन्	கண்டுகொண்டு,	प्रोवाच	பின்வருமாறு விண் ணப்பம் செய்தார்.

जामदग्न्यो गतो रामः प्रयातु चतुरङ्गिणी । अयोध्याभिमुखी सेना त्वया नाथेन पालिता ॥

जामदग्न्यः	ஜமதக்னியின் புதல்	पालिता	ரகதிக்கப்பட்ட
रामः	பரசுராமர், [வரான	चतुरङ्गिणी	சதுரங்க
गतः	போய்விட்டார்.	सेना	சேனை
नाथेन	நாதரான	अयोध्याभिमुखी	அயோத்தியைநோக்கி
त्वया	தேவரீரால்	प्रयातु	நடக்கட்டும்.

सन्दिशस्व महाराज सेनां त्वच्छासने स्थिताम् । शासनं काङ्क्षते सेना चातकालिर्जलं यथा ॥

महाराज	மஹாராஜாவே!	काङ्क्षते	காத்ததுக்கொண்டி ருக்கிறது.
सेना	ஸேனை	त्वच्छासने	உம்முடைய உத்தர
चातकालिः	நீர்பறவை	स्थितां	இருக்கும் [வில்
जलं	மேகஜலத்திற்கு	सेनां	ஸேனையை
यथा	எப்படியோ அப்படி	सन्दिशस्व	ஆக்குமாயும்.
शासनं	உத்திரவிற்கு		

रामस्य वचनं श्रुत्वा राजा दशरथः सुतम् । बाहुभ्यां संपरिष्वज्य मूर्धन्युपाघ्राय राघवम् ॥
गतो राम इति श्रुत्वा हृष्टः प्रमुदितो नृपः । पुनर्जातं तदा मेने पुत्रमात्मानमेव च ॥ ७ ॥

दशरथः राजा	தசரதமன்னர்	इति	என்பதை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	श्रुत्वा	கவனித்து,
वचनं श्रुत्वा	மொழியை கேட்டு,	हृष्टः	மேம்பூரித்தவராய்
सुतं	குமாரனான	प्रमुदितः	மனம்பூரித்தவராய்
राघवं	ஸ்ரீராகவரை	तदा	அக்காலத்தில்
बाहुभ्यां	இருகைகளால்	आत्मानं	தன்னையும்
संपरिष्वज्य	கட்டியணைத்து,	पुनः जातं	மறுபிறப்புற்றவராக
मूर्ध्नि उपाघ्राय	உச்சியில் முகர்ந்து,	पुनं एव	பின்னேயையும் [வும்,
नृपः	மன்னர்,	च	அப்படியே
रामः	‘பரசுராமர்	मेने	எண்ணினார்.
गतः	போய்விட்டார்’		

चोदयामास तां सेनां जगामाशु ततः पुरीम् ॥ ८ ॥
 पताकाध्वजिनीं रम्यां तूर्योद्घुष्टनिनादिताम् । सिक्तराजपथां रम्यां प्रकीर्णकुसुमोत्कराम् ॥
 राजप्रवेशसुमुखैः पौरैर्मङ्गलवादिभिः । संपूर्णां प्राविशद्राजा जनौघैः समलंकृताम् ॥ १० ॥

राजा	மன்னர்
तां	அந்த
सेनां	ஸேனையை
चोदयामास	போக உத்திரவு தந்தார்.
आशु	தகூண்மே
जगाम	ப்ரயாணமானார்.
ततः	அதின்மேல்
पताकाध्वजिनीं	{ பதாகைகளோடு கூடிய கொடிகளாலலங்க ரிக்கப்பட்டதும், அழகாயிருக்கிறதும்
रम्यां	மங்களவாத்யங்களின்
तूर्योद्घुष्ट- निनादितां }	சப்தங்களால் முழங் குகிறதும்,
सिक्तराजपथां	நீர்தெளித்த ராஜவீதி களையுடையதாய்

रम्यां	மனதிற்கு இன்பமா யிருக்கிறதும்,
प्रकीर्ण- कुसुमोत्करां }	இறைக்கப்பட்ட புஷ்பக்குவியல்களை யுடையதும்,
राजप्रवेश- सुमुखैः }	அரசருடைய பிரவே சத்தால் பிரஸன்னமு கமுடையவர்களாய்
मङ्गलवादिभिः	ஆசீர்வாதம் சொல்லு கின்ற
पौरैः	பட்டணத்து ஜனங்க
सम्पूर्णां	நிறைந்ததும் [ளால்
जनौघैः	ஜனக்கூட்டங்களால்
समलंकृतां	நன்கு அலங்கரிக்கப் பட்டதுமான
पुरीं	பட்டணத்தில்
प्राविशत्	புகுந்தனர்.

पौरैः प्रत्युद्गतो दूरं द्विजैश्च पुरवासिभिः । पुत्रैरनुगतः श्रीमान् श्रीमद्भिश्च महायशः ॥
 प्रविवेश गृहं राजा हिमवत्सदृशं प्रियम् । ननन्द सजनो राजा गृहे कामैः सुपूजितः ॥ १२ ॥

पौरैः	பட்டணத்து ஜனங்க ளாலும்,
पुरवासिभिः	பட்டணத்தில் வளிக் கின்ற
द्विजैः च	பிராம்மணர்களாலும்
दूरं	துலைவாக
प्रत्युद्गतः	எதிர்கொண்டழைக் கப்பட்டவராயும்,
श्रीमद्भिः	செல்வ
पुत्रैः	குமாரர்களால்
अनुगतः	பின்தொடரப்பட்ட வராயும்,
महायशः	மஹா புகழ்படைத் தவரும்
श्रीमान् च	ஸ்ரீமானுமாகிய

राजा	மன்னர்,
प्रियं	ரம்யமாய்
हिमवत्सदृशं	இமயமலைபோல் விளங் குகிற
गृहं	மாளிகையுள்
प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.
राजा	மன்னர்,
गृहे	மாளிகையில்
कामैः	விரும்பிய எல்லா வற்றாலும்
सुपूजितः	நன்கு மரியாதை செய்யப்பட்டவராய்
सजनः	ஸந்ததிகளுடனிருப்ப வராய்
ननन्द	கனித்தார்.

कौसल्या च सुमित्रा च कैकेयी च सुमध्यमा । वधूप्रतिग्रहे युक्ता याश्चान्या राजयोषितः ॥
 रामं च लक्ष्मणं चैव शत्रुघ्नं भरतं तथा । आर्चयन् मङ्गलाशीर्भिर्मङ्गलैरभ्यपूजयन् ॥
 उपाहारैश्च संहृष्टाः कुमारानभिपूज्य च ॥ १४ ॥

கௌசல்யா	கௌஸல்யையும்,	குமாராந்	குமாரர்களான
சுமித்ரா	ஸுமித்ரையும்	ராமம்	ஸ்ரீராமரையும்
சுமத்யமா	சுண்ணிடையாளான	லக்ஷ்மணம்	லக்ஷ்மணரையும்,
கைகேயி	கைகேயியும்	பரதம்	பரதரையும்
அந்யா:	இதர	சதுருக்னம்	சத்ருக்னரையும்
ராயோஷித:	ராஜஸ்திரீகள்	அபிபூஜ்ய	ஆசிரவதித்து,
யா:	எவர்களோ, அவர்	தथा	அப்படியே
	களும்த	மங்கலாஸீர்भि:	மங்களாசாஸனங்க
வதூபிரதிஹே	நாட்டுப்பெண்களைக்	அர்ச்சயந்	வாழ்த்தினார்கள். [ளால்
	கொண்டாடுவதில்	மங்கலை:	மங்களங்களான
யுக்தா:	ஆஸக்தர்களாய்	உபாஹரீ: ச	புஷ்பக்துவியல்களா
சஹ்ரூ:	அத்யந்தமனமகிழ்ச்சி		லும்,
	கொண்டவர்களாய்	அப்யபூஜயந்	அலங்கரித்தார்கள்.

ततः सीतां महाभागामूर्मिलां च यशस्विनीम् । कुशध्वजसुते चोभे जगृहुर्नृपपत्नयः ॥

नृपपत्नयः	ராஜமஹிஷிகள்,	उर्मिलां च	ஊர்மிளையையும்
ततः	அதின்மேல்	कुशध्वजसुते	குசத்வஜன் புத்திரி
महाभागां	மஹாபாக்யவதியான		களாகிய
सीतां	ஸீதையையும்	उभे च	மற்ற இருவர்களையும்
यशस्विनीं	யசஸ்வினியான	जगृहुः	அழைத்துச் சென்
			றார்கள்.

मङ्गलालम्भनैश्चैव शोभिताः क्षौमवाससः । देवतायतनान्याशु यथाहं प्रत्यपूजयन् ॥ १५ ॥

क्षौमवाससः	வெண்பட்டுத்தியவர்	देवतायतनानि	தைவஸன்னிதிகளை
	களாய்	आशु	உடனே
मङ्गलालम्भनै: च	மங்களச் சின்னங்க	यथाहं	உத்தமபு
	ளாலும்	प्रत्यपूजयन्	பூஜித்தார்கள்.
शोभिता: एव	விளங்குபவர்களா		
	கவே		

अभिवाद्याभिवाद्यांश्च सर्वा राजसुतास्तदा । स्वं स्वं गृहं समासाद्य कुबेरभवनोपमम् ॥ १७ ॥
 गोभिर्धनैश्च धान्यैश्च तर्पयित्वा द्विजोत्तमान् । रेमिरे मुदिताः सर्वा भर्तृभिः सहिता रहः ॥

तदा	அப்பொழுது	धान्यै: च	தானியங்களாலும்
राजसुता:	ராஜகுமாரிகள்	तर्पयित्वा च	திருப்திசெய்துவிட்டு
सर्वा:	எல்லோரும்		பின்னர்,
द्विजोत्तमान्	பிராமணோத்தமர்	सर्वा: च	எல்லோருமாய்
गोभि:	பசுக்களாலும், [களை	भर्तृभि:	பர்த்தாக்களோடு
धनै:	தனங்களாலும்	सहिता:	கூடியிருப்பவர்களாய்

अयं कैकयराजस्य पुत्रो वसति पुत्रक । त्वां नेतुमागतो वीर युधाजिन्मातुलस्तव ॥२३॥

புலக	சூழந்தாய் !	மாதுல:	மாமனும்,
வீர	சூானே !	கைகயராஜச்ய	கேகயமன்னரின்
त्वां	உன்னே	புல:	புதல்வனுமாகிய
नेतुं	அழைத்துக்கொண்டு	अयं	இந்த
	போக	युधाजित्	யுதாஜித்து
आगतः	வந்திருக்கிற	वसति	இங்கே இருந்து
तव	உனது		கொண்டிருக்கிறான்.

प्रार्थितस्तेन धर्मज्ञ मिथिलायामहं तदा । ऋषिमध्ये तु तस्य त्वं प्रीतिं कर्तुमिहार्हसि ॥

मिथिलायां	மிதிலையில்	धर्मज्ञ	தர்மமறிந்தவனே !
ऋषिमध्ये	ரிஷிகளுக்கு முன்பில்	त्वं	நீ
तदा	அக்காலத்தில்	इह	இந்த விஷயத்தில்
तेन	அவனால்	तु	இப்பொழுது
अहं	நான்	तस्य	அவனுடைய
प्रार्थितः	பிரார்த்திக்கப்பட்ட	प्रीतिं	இஷ்டத்தை
	டேன்.	कर्तुं	பூர்த்திசெய்ய
		अर्हसि	வேண்டும்.

श्रुत्वा दशरथस्यैतद्भरतः कैकयीसुतः । अभिवाद्य गुरुं रामं परिष्वज्य च लक्ष्मणम् ॥

गमनायाभिचक्राम शत्रुघ्नसहितस्तदा ॥ २५ ॥

कैकयीसुतः	கைகேயீ புதல்வராகிய	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து;
भरतः	பரதர்,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
दशरथस्य	தசரதருடைய	परिष्वज्य	ஆலிங்கனம் செய்து
एतत्	இதை		கொண்டு,
श्रुत्वा	கேட்டு,	शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்னரோடுகூடின
तदा	அப்பொழுது		வராய்
गुरुं	தந்தையையும்,	गमनाय	போக
रामं च	ஸ்ரீராமரையும்	अभिचक्राम	செத்தமாறார்.

आपृच्छय पितरं शूरो रामं चाक्लिष्टकारिणम् । मातृश्चापि नरश्रेष्ठः शत्रुघ्नसहितो ययौ ॥

शूरः	சூரராகிய	रामं च	ஸ்ரீராமரையும்,
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமர்,	मातृः अपि	தாய்மார்களையும்
शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்னரோடுகூடி.	आपृच्छय	கேட்டு விடைபெற்றுக்
	வராய்,		கொண்டு
पितरं च	தந்தையையும்,	ययौ	பிரயாணமாறார்.
अक्लिष्टकारिणं	எவருக்கும் துன்பம்		
	வாராதபடி நடக்கும்		

युधाजित्प्राप्य भरतं सशत्रुघ्नं प्रहर्षितः । स्वपुरं प्राविशद्वीरः पिता तस्य तुतोष ह ॥२७॥

युधाजित् युதாசித்து
 सशत्रुघ्नं சத்ருக்ஷ்ணுடன்
 भरतं பரதரை
 प्राप्य அழைத்துக்கொண்டு,
 प्रहर्षितः ஸந்தோஷப்பட்டவ
 ராய்

स्वपुरं தன் னூருக்கு
 प्राविशत् போய் சேர்ந்தார்.
 तस्य அவருடைய
 वीरः வீரராகிய
 पिता தந்தை
 तुतोष ह அடக்கமுடியாதபடி
 மகிழ்ந்தார்.

गते च भरते रामो लक्ष्मणश्च महारथः । पितरं देवसङ्काशं पूजयामासतुस्तदा ॥ २८ ॥

भरते பரதர்
 गते च சென்றபின்பு
 रामः ஸ்ரீராமரும்
 महारथः மஹாரதராகிய
 लक्ष्मणः च லக்ஷ்மணரும்

देवसङ्काशं தெய்வத்திற்கொப்
 பான
 पितरं தந்தையை
 तदा அக்காலத்தில்
 पूजयामासतु: பூஜித்தார்கள்.

पितुराज्ञां पुरस्कृत्य पौरकार्याणि सर्वशः । चकार रामो धर्मात्मा प्रियाणि च हितानि च ॥

धर्मात्मा தர்மா த்மாவாகிய
 रामः ஸ்ரீராமர்,
 पितुः தந்தையின்
 आज्ञां உத்திரவை
 पुरस्कृत्य தவறாது அனுஸரித்
 துக்கொண்டு,

पौरकार्याणि நகரகார்யங்களை
 सर्वशः எல்லாவிதத்திலும்
 प्रियाणि च ஆதரவாகவும்
 हितानि च சேஷமக்குறைவு இல்
 लामலும்
 चकार நடத்தினார்.

मातृभ्यो मातृकार्याणि कृत्वा परमयन्त्रितः । गुरुणां गुरुकार्याणि काले कालेऽन्ववैक्षत ॥

परमयन्त्रितः மிகக்கட்டுண்டவரான
 ஸ்ரீராமர்,
 काले काले அந்தந்த ஸமயோசித
 காலத்தில்
 मातृभ्यः தாய்மார்களுக்கு
 मातृकार्याणि { தாய்களுக்குச்செய்ய
 வேண்டிய சுச்சுருஷை
 களையும்,

गुरुणां குருக்களுக்கு
 गुरुकार्याणि { குருக்களுக்குச் செய்
 யவேண்டிய சுச்சுரு
 ஷைகளையும்,
 कृत्वा புரிந்து,
 अन्ववैक्षत கவனமாய் நடந்து
 வந்தார்.

एवं दशरथः प्रीतो ब्राह्मणा नैगमास्तथा । रामस्य शीलवृत्तेन सर्वे विषयवासिनः ॥३१॥

एवं இப்படிப்பட்ட
 रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
 शीलवृत्तेन நல்லொழுக்கமுள்ள
 दशरथः தசரதர், [நடத்தையால்
 प्रीतः மனமகிழ்ச்சி
 அடைந்தார்.

ब्राह्मणा: பிராமணர்கள்,
 नैगमा: நகரவாசிகள்
 विषयवासिनः தேசவாஸிகள்
 सर्वे எல்லோரும்
 तथा அப்படியே மகிழ்ந்
 தார்கள்.

तेषामतियशा लोके रामः सत्यपराक्रमः । स्वयंभूरिव भूतानां बभूव गुणवत्तरः ॥ ३२ ॥

तेषां	அந்த	सत्यपराक्रमः	உண்மையான பராக்ர
भूतानां	பிராணிகளுக்கு	रामः	ஸ்ரீராமர், [மழுடைய
स्वयंभूः	பிரம்மதேவர்,	लोके	உலகில்
इव	எப்படியோ, அப்படியே	गुणवत्तरः	மிக அருமை குணங்கள் பொருந்தியவராய்
अतियशाः	மிகப்புக்ழ்பெற்ற	वभूव	விளங்கினார்.

रामस्तु सीतया सार्धं विजहार बहून्तून् । मनस्वी तद्रतस्तस्या नित्यं हृदि समर्पितः ॥

मनस्वी	நல்லமனமுடைய	हृदि	மனதில்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	नित्यं	எப்பொழுதும்
सीतया	சீதாதேவியோடு	समर्पितः	ஸமர்ப்பிக்கப்பட்ட
सार्धं	கூட	बहून्	வெகு [வராய்
तद्रतः	அவளிடத்தில் ஒற்றுமையுடையவராய்	ऋतून् तु	நியமமான பிரமாணங்களுையே
तस्याः	அவளுடைய	विजहार	அனுபவித்தார்.

प्रिया तु सीता रामस्य दाराः पितृकृता इति । गुणाद्रूपगुणाच्चापि प्रीतिर्भूयोऽभ्यवर्धत ॥

सीता	ஸீதை	गुणात् अपि	பக்தியாலும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	रूपगुणात् च	ரூபத்தின் ஸௌந்தர்யத்தாலும்
पितृकृताः	தந்தையாலளிக்கப்	भूयः	அதிக
दाराः	மனைவி [பட்ட	प्रीतिः	ப்ரீதி
इति	என்கிறபடியால்	अभ्यवर्धत	விருத்தியடைந்தது.
प्रिया तु	ப்ரீதிக்குரியவள் என்பதாலும்,		

हृदयं चैव जानाति प्रीतियोगि परस्परम् ॥ ३५ ॥

प्रीतियोगि	ப்ரீதிக்கொண்டிருக்கையில்	हृदयं च एव	மனோபாவமும்கூட
परस्परं	ஒருவரிடம் ஒருவருக்குள்ள	जानाति	ஸ்பஷ்டமாய் வெளியாகுகிறது.

तस्याश्च भर्ता द्विगुणं हृदये परिवर्तते । अन्तर्जातमपि व्यक्तमाख्याति हृदयं हृदा ॥ ३६ ॥

तस्याः	அவளுடைய	हृदयं	மனம்
हृदये च	உள்ளத்திலும்	हृदा	மனதோடு
भर्ता	பர்த்தா	अन्तर्जातं अपि	உள்ளே உண்டான
द्विगुणं	இருமடங்காக	व्यक्तं	ஸ்பஷ்டமாக [தையும்
परिवर्तते	நிகழ்கிறது.	आख्याति	தெரிந்துகொள்கிறது.

तस्य भूयो विशेषेण मैथिली जनकात्मजा । देवताभिः समा रूपे सीता श्रीरिव रूपिणी ॥

रूपिणी	அழகிய	जनकात्मजा	ஜனகர்பெண்ணுமா
श्रीः	லக்ஷ்மி		கிய
इव	எப்படியோ அப்படி	सीता	வீதாதேவி
रूपे	உருவத்தில்	तस्य	அவருக்கு
देवताभिः	தேவமாதுகளோடு	भूयः	இன்னும்திகமாய்
समा	ஒத்திருப்பவளும்,	विशेषेण	விசேஷித்தாவிளங்கி
मैथिली	மிதிலைநகரில் உண்டா னவளும்,		ஊள்.

तया स राजर्षिसुतोऽभिरामया समेयिवानुत्तमराजकन्यया ।

अतीव रामः शुशुभेऽतिकामया विभुः श्रिया विष्णुरिवामरेश्वरः ॥ ३८ ॥

राजर्षिसुतः	ராஜரிஷியின் புதல்வ ராகிய	उत्तमराजकन्यया	உத்தமராஜமகளோடு
सः	அந்த	समेयिवान्	சேர்ந்தவராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अमरेश्वरः	தேவாதிதேவனான
अभिरामया	வெகு அழகுள்ளவ ளும்	विभुः	எங்குமுள்ள
अतिकामया	வெகு அன்புள்ளவளு மாகிய	विष्णुः	ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவான்
तया	அந்த	श्रिया	லக்ஷ்மியோடு
		इव	எப்படியோ அப்படியே
		अतीव	உக்கிருஷ்டமாய்
		शुशुभे	விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे सप्तसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2355.

श्रीगोमतीतीरे नैमिशारण्ये अश्वमेधयज्ञवाटगत मुनीन्द्रद्विजेन्द्रनरेन्द्रऋक्षगोपुच्छवानरेन्द्रराक्षसेन्द्रपरिवृतस्य

मुनिवृन्दारकवृन्दवन्द्यमानकोरकाकारपादयुगलस्य अयोध्यापुराधीशस्य राजाधिराजस्य कृतज्ञस्य

सकललोकशरण्यस्य सकलजगद्रक्षणजागरूकस्य लोकाभिरामस्य श्रीरामचन्द्रस्य निकटे गायतोः

श्रीरामात्मजयोः कुशलवयोः आख्याने श्रीमद्रामायणे वर्तमानकथाप्रसङ्गः

अस्यानन्तरं अयोध्याकाण्डं भविष्यति । तस्यायमाद्यः श्लोकः

गच्छता मातुलकुलं भरतेन तदाऽनघः ।

शत्रुघ्नो नित्यशत्रुघ्नो नीतः प्रीतिपुरस्कृतः ॥



